# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 火焰花(the Fire Flower) 000001

2. 火焰花(the Fire Flower) 000002

3. 火焰花(the Fire Flower) 000003

4. 火焰花(the Fire Flower) 000004

5. 火焰花(the Fire Flower) 000005

6. 火焰花(the Fire Flower) 000006

7. 火焰花(the Fire Flower) 000007

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 火焰花(The Fire Flower)



[ðə; ði]['faɪər] ['flaʊər]
**THE FIRE FLOWER**
这 火 花

火焰花

[baɪ]['dʒæksən] ['gregəri]
**by Jackson Gregory**
经过 杰克逊 格雷戈里

作者：杰克逊·格雷戈里

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] , ”
**Author of “ The Short Cut , ”**
作者 的 “ 这 短的 切 , ”

《捷径》的作者

“ [wʊlf] [briːd] , ”
**“ Wolf Breed , ”**
“ 狼 品种 , ”

“狼种”

“ [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**“ The Outlaw , ” etc .**
“ 这 取缔 , ” ETC .

《亡命之徒》等等。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [θriː] ,
**Transcriber's Note : This story appeared in the March 3 ,**
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 行进 3 ,

转录者注：此报道发表于3月3日，

- ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['stɔːri] ['wiːkli] ['mægəziːn] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [fræŋk] [tiː] . ['mʌnzi]
**1917 issue of the All - Story Weekly magazine published by the Frank T . Munsey**
- 问题 的 这 全部 - 故事 每周 杂志 已发布 经过 这 坦率 T . 芒西
['kʌmpəni] .
**Company .**
公司 .

1917 年弗兰克·T·芒西公司出版的《All-Story Weekly》杂志。

['tʃæptər] [aɪ] : ['sɑːlətuːd] .
**CHAPTER I : SOLITUDE .**
章 我 : 孤独 .

第一章：孤独。

['ʃeldən] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ɑːn]['ɪntuː] [ðɪs] [nuː] ['kʌntri] ['ræðər] ['rekləsli] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['rekləs]
**Sheldon had plunged on into this new country rather recklessly , being in reckless**
谢尔顿 有 暴跌 在 进入 这 新的 国家 相当 鲁莽地 , 存在 在 鲁莽
[muːd] .
**mood .**
情绪 .

谢尔顿当时心情鲁莽，就贸然闯入了这个新国家。

[naʊ] , [faɪv] [deɪz] ['nɔːrθwərd] [ʌv; əv] [bel] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwer]

| **Now** | **,** | **five** | **days** | **northward** | **of** | **Belle** | **Fortune** | **,** | **he** | **knew** | **that** | **he** | **had** | **somewhere** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 五 | 天 | 向北 | 的 | 美女 | 财富 | , | 他 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 某处 |

['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [treɪl] .

| **taken** | **the** | **wrong** | **trail** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 这 | 错误的 | 踪迹 | . |

现在，他已经向北走了五天，离开了贝尔福图纳，他知道自己肯定走错了路。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] .

| **The** | **knowledge** | **came** | **upon** | **him** | **gradually** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 来了 | 之上 | 他 | 逐步地 | . |

他逐渐获得了这些知识。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| **There** | **was** | **the** | **suspicion** | **before** | **ten** | **o'clock** | **that** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 怀疑 | 前 | 十 | 点钟 | 那 | 早晨 | , |

那天早上十点之前就产生了怀疑。

[wen] [ðə; ði] [striːm] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

| **when** | **the** | **stream** | **he** | **followed** | **seemed** | **to** | **him** | **to** | **be** | **running** | **a** | **little** | **too** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 溪流 | 他 | 随后 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 是 | 跑步 | 一个 | 小的 | 也 |

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] .

| **much** | **to** | **the** | **northwest** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 西北 | . |

当他觉得他所沿着的溪流向西北方向流得太远时。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ɑːn] , ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv] ['evri] [step] ,

| **But** | **he** | **had** | **pushed** | **on** | **,** | **watchful** | **of** | **every** | **step** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 推动 | 在 | , | 警惕 | 的 | 每一个 | 步 | , |

但他继续前进，每一步都小心翼翼。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [bleizd] [triː] [ɔːr][ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [set] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .

| **seeking** | **a** | **blazed** | **tree** | **or** | **the** | **monument** | **of** | **a** | **stone** | **set** | **upon** | **a** | **rock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 一个 | 燃烧的 | 树 | 或者 | 这 | 纪念碑 | 的 | 一个 | 石头 | 放 | 之上 | 一个 | 岩石 | . |

寻找一棵被火烧过的树，或一块立在岩石上的纪念碑。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [kæmp][æt; ət] [nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

| **When** | **he** | **made** | **camp** | **at** | **noon** | **he** | **was** | **still** | **undecided** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 制成 | 营 | 在 | 中午 | 他 | 曾是 | 仍然 | 未决定 | , |

中午扎营时，他仍然犹豫不决。

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

| **inclined** | **to** | **believe** | **that** | **the** | **wise** | **thing** | **would** | **be** | **to** | **turn** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 明智的 | 事物 | 会 | 是 | 到 | 转动 | 后退 | . |

倾向于认为明智的做法是回头。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [bæk] .

| **But** | **he** | **did** | **not** | **turn** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 转动 | 后退 | . |

但他没有回头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] [naʊ] ; [ɔːl] [taɪm] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

| **He** | **was** | **his** | **own** | **man** | **now** | **;** | **all** | **time** | **was** | **before** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 男人 | 现在 | ; | 全部 | 时间 | 曾是 | 前 | 他 | ; |

他现在完全自主了；时间在他面前自由驰骋；

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['wɪldərnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

| **the** | **gigantic** | **wilderness** | **about** | **him** | **was** | **grateful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大 | 荒野 | 关于 | 他 | 曾是 | 感激的 | . |

他周围广袤的荒野都心存感激。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [jæŋkt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [pæk] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['sæd(ə)l]

| At | night | , | when | he | had | yanked | his | small | pack | down | from | his | horse's | saddle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , 什么时候 | 他 | 有 | 猛拉 | 他的 | 小的 | 盒 | 向下 | 从 | 他的 | 马匹 | 鞍 | |

,

,

,

夜里，当他把小背包从马鞍上拽下来时，

[sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)nti] .

| suspicion | had | grown | into | certainty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 有 | 生长 | 进入 | 肯定 | . |

怀疑变成了确信。

[hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [naɪt] [paɪp] [ɪn] [diːp] ['kɑːntent] .

| He | smoked | his | good | - | night | pipe | in | deep | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 熏制 | 他的 | 好的 | - | 夜晚 | 管道 | 在 | 深的 | 内容 | . |

他心满意足地抽着睡前烟斗。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] [ə; eɪ] [laɪn] [streɪt] [frʌm; frəm] [bel] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] - ['ʃænti] —

| If | you | could | run | a | line | straight | from | Belle | Fortune | to | Ruminoff | Shanty | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 可以 | 跑步 | 一个 | 线 | 直的 | 从 | 美女 | 财富 | 到 | - | 棚屋 | — |

[ænd; ənd] [juːd] [wɑːnt][bəuθ] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] ['erəpleɪn] [tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb] ['naɪsli] !

| and | you'd | want | both | tunnel | and | aeroplane | to | do | the | job | nicely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 想 | 两个都 | 隧道 | 和 | 飞机 | 到 | 做 | 这 | 工作 | 很好 | ! |

如果能从贝尔福图纳特 (Belle Fortune) 直达鲁米诺夫棚屋 (Ruminoff Shanty)，你肯定希望隧道和飞机都能很好地完成这项工作!

— [jʊr; jər] [laɪn] [wʊd] ['meʒər] [ɪg'zæktli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [maɪlz] .

| — | your | line | would | measure | exactly | two | hundred | and | forty | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你的 | 线 | 会 | 措施 | 确切地 | 二 | 百 | 和 | 四十 | 英里 | . |

—你的线路长度正好是240英里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌt] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [hævz] [ðə; ði] - - - , [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [fjuː]

| It | would | cut | almost | in | halves | the | Sasnokee | - | keewan | , | the | country | into | which | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 切 | 几乎 | 在 | 一半 | 这 | - | - | - | , | 这 | 国家 | 进入 | 哪个 | 很少 |

[men] [kʌm] ,

| men | come | , |
|---|---|---|
| 男人 | 来 | , |

它将把萨斯诺基-基万地区几乎一分为二，而萨斯诺基-基万地区是鲜有人至的地方。

[let] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði][ 'indiəns ] [huː] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['emfəsɪs] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] " [bæd] ['kʌntri] .

| let | entirely | alone | by | the | Indians | who | with | simple | emphasis | term | it | " | Bad | Country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 完全 | 独自的 | 经过 | 这 | 印度人 | WHO | 和 | 简单的 | 强调 | 学期 | 它 | " | 坏的 | 国家 | . |

更不用说印第安人了，他们简单地强调说，这里是"坏地方"。

" [men] [hæv; həv] [faʊnd] [goʊld][ɑːn][goʊld] ['rɪvər] ,

| " | Men | have | found | gold | on | Gold | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 有 | 成立 | 金子 | 在 | 金子 | 河 | , |

"人们在黄金河发现了黄金，

[wer] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kæmp][ʌv; əv] - ['ʃænti] [meɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ;

| where | the | Russian | camp | of | Ruminoff | Shanty | made | history | half | a | century | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 俄语 | 营 | 的 | - | 棚屋 | 制成 | 历史 | 一半 | 一个 | 世纪 | 前 | ; |

半个世纪前，鲁米诺夫棚户区的俄罗斯战俘营创造了历史；

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [peɪ] - [dɜːrt][æt; ət] [bel] ['fɔːrtʃən] .

| they | have | taken | out | the | pay | - | dirt | at | Belle | Fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 出去 | 这 | 支付 | - | 污垢 | 在 | 美女 | 财富 | . |

他们在贝尔福图恩挖到了金矿。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['meni] [treɪlz] ['dʊrɪŋ] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
**Between the two points they have made many trails during fifty years ,**
之间 这 二 积分 他们 有 制成 许多 小径 期间 五十 年 ,

五十年来，他们在这两点之间开辟了许多道路。

[treɪlz] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [tɜːrn] [tuː; tə] [iːst] [ɔːr] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - - .
**trails which invariably turn to east or west of the Sasnokee - keewan .**
小径 哪个 总是 转动 到 东方 或者 西方 的 这 - - - .

小径总是向萨斯诺基基万河的东边或西边延伸。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [fɪrs] , ['aɪərn] - ['baʊəl] ['maʊntnz] ,
**For here is a land of fierce , iron - boweled mountains ,**
为了 这里 是 一个 土地 的 凶猛的 , 铁 - 肠道 山脉 ,

因为这里是一片险峻、铁肠般的山脉之地，

[ʌv; əv] ['tæŋg(ə)ld] [brʌʃ] [wɪtʃ] [grəuz] [θɪk] [ænd; ənd] [di'faiz] [ðə; ði] ['trævələr] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['riːtʃɪz] ,
**of tangled brush which grows thick and defies the traveler , of long reaches ,**
的 纠缠不清 刷子 哪个 生长 厚的 和 反抗 这 游客 , 的 长的 到达 ,
[ʌv; əv] ['lɑːvə] - [rɑːk] [ænd; ənd] ['grænɪt] ,
**of lava - rock and granite ,**
的 岩浆 - 岩石 和 花岗岩 ,

茂密缠绕的灌木丛，令旅行者寸步难行；绵延不绝的河道；熔岩石和花岗岩。

[ʌv; əv] [mæd] , [waɪt] , ['reɪdʒɪŋ] ['wɪntɚz] .
**of mad , white , raging winters .**
的 疯狂的 , 白色的 , 愤怒 冬天 .

疯狂、洁白、狂暴的寒冬。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] , " [men] [seɪ] [daʊn] [ɪn] [bel] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ʌp] [ɪn] - .
**" Leave it alone , " men say down in Belle Fortune and up in Ruminoff .**
" 离开 它 独自的 , " 男人 说 向下 在 美女 财富 和 向上 在 - .

“别管它，”贝尔福图纳镇的男人们和鲁米诺夫镇的男人们都这样说。

" [its] [noʊ] - [lʌk] [lænd] .
**" It's No - Luck Land .**
" 它是 不 - 运气 土地 .

“这里是运气不佳的地方。”

['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['dɛvəlz] [gɔːn] [ɪn] [ðæt] ['nevər] [keɪm] [aʊt] .
**Many a poor devil's gone in that never came out .**
许多 一个 贫穷的 魔鬼的 已消失 在 那 绝不 来了 出去 .

许多可怜的家伙进去之后就再也没出来过。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [mæn] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**And never a man brought a show of color out of it .**
和 绝不 一个 男人 带来 一个 展示 的 颜色 出去 的 它 .

而且从来没有男人从中创造出什么色彩。

" [sɪns] [bel] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [drɑːpt] [wʌn] [deɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [nuː]
**" Since Belle Fortune had dropped one day behind him , it had all been new**
" 自从 美女 财富 有 掉落 一 天 在后面 他 , 它 有 全部 到过 新的
['kʌntri] [tuː; tə] ['ʃeldən] .
**country to Sheldon .**
国家 到 谢尔顿 .

“自从贝尔·福琼在他身后停留了一天后，对谢尔顿来说，一切都变得陌生了。”

[ɔːl'ðoʊ] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɪts] [wei] ,
**Although summer was on its way ,**
虽然 夏天 曾是 在 它是 方式 ,

虽然夏天即将到来，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fjuː] [men] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [hæd; həd][tɔːrn] [aʊt] [ðə; ði] [treɪlz] .

| there | had | been | few | men | before | him | since | the | winter | had | torn | out | the | trails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 很少 | 男人 | 前 | 他 | 自从 | 这 | 冬天 | 有 | 撕裂 | 出去 | 这 | 小径 | . |

自从冬天摧毁了道路以来，在他之前很少有人来过这里。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [sloʊps] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] ,

| Here | and | there | , | upon | the | north | slopes | and | in | the | shaded | cañons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , | 之上 | 这 | 北 | 连续下坡 | 和 | 在 | 这 | 阴影 | 峡谷 | , |

这里那里，在北坡上和阴凉的峡谷里，

[ˈpætʃɪz] [ænd; ənd] [maʊndz] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɜːr; wər] [ˈθɔːɪŋ] [ˈsloʊli] .

| patches | and | mounds | of | snow | were | thawing | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 补丁 | 和 | 土堆 | 的 | 雪 | 是 | 解冻 | 缓慢地 | . |

零星的积雪和雪堆正在缓慢融化。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] ,

| More | than | once | had | he | come | to | a | forking | of | the | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | 有 | 他 | 来 | 到 | 一个 | 分叉 | 的 | 这 | 方式 | , |

他不止一次面临人生的岔路口，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] , [ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈevər] [diːpər]

| but | he | had | pushed | on | without | hesitating | , | content | to | be | driving | ever | deeper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 推动 | 在 | 没有 | 犹豫不决 | , | 内容 | 到 | 是 | 驾驶 | 曾经 | 更深 |

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .

| into | the | wilderness | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 荒野 | . |

但他毫不犹豫地继续前行，心甘情愿地驱车深入荒野。

[hiː; hi] [plænd] [ˈveɪgli] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [frentʃ] [medəuz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv]

| He | planned | vaguely | on | reaching | French | Meadows | by | way | of | the | upper | waters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 计划 | 依稀 | 在 | 到达 | 法语 | 草地 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 上 | 水 | 的 |

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsmoʊki] ,

| the | Little | Smoky | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 烟 | , |

他大致计划从小斯莫基河上游到达法兰西草甸。

[ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [wens] [ˈruːmər][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌfɪfˈtiːn] [smɔːl] [leɪks] [æt; ət]

| climbing | the | ridge | whence | rumor | had | it | you | could | see | fifteen | small | lakes | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 这 | 岭 | 何处 | 谣言 | 有 | 它 | 你 | 可以 | 看 | 十五 | 小的 | 湖泊 | 在 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

据说，爬上山脊，可以同时看到十五个小湖泊。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈmætəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [frentʃ] [medəuz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] - -

| But | what | mattered | it | , | French | Meadows | or | the | very | heart | of | the | Sasnokee | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 重要 | 它 | , | 法语 | 草地 | 或者 | 这 | 非常 | 心 | 的 | 这 | - | - |

- ?

| keewan | ? |
|---|---|
| - | ? |

但究竟是法兰西草甸更重要，还是萨斯诺基-基万河谷的中心地带更重要呢?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [wʌz; wəz][dʒɑːn] [ˈʃeldən] ; [huː] [lɪvd] [ˈdʒɔɪəsli] ,

| A | man | who | took | life | as | it | came | , | was | John | Sheldon | ; | who | lived | joyously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 采取 | 生活 | 作为 | 它 | 来了 | , | 曾是 | 约翰 | 谢尔顿 | ; | WHO | 居住地 | 欣喜地 | , |

['hiːdləsli] ,

| heedlessly | , |
|---|---|
| 鲁莽地 | , |

约翰·谢尔顿是一个随遇而安的人；他快乐地、无忧无虑地生活着。

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ['rekləsli] .
**often** **enough** **recklessly** **.**
经常 足够的 鲁莽地 .

常常鲁莽行事。

[wen] ['ʌðər] [men] ['grʌmbld] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [læf] .
**When** **other** **men** **grumbled** **he** **had** **been** **known** **to** **laugh** **.**
什么时候 其他 男人 咕哝 他 有 到过 已知 到 笑 .

当其他男人抱怨时，他反而会笑出来。

[waɪl] [ðiːz] [læst] [liːn] , [hɑːrd] ['jɪrz] [hæd; həd] ['tʌfnd] [bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['faɪbər] ,
**While** **these** **last** **lean** **,** **hard** **years** **had** **toughened** **both** **physical** **and** **mental** **fiber** **,**
尽管 这些 最后的 倾斜 , 难的 年 有 强化 两个都 身体的 和 精神的 纤维 ,

虽然过去这些艰苦的岁月磨砺了他们的体魄和意志，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**they** **had** **not** **hardened** **his** **heart** **.**
他们 有 不是 硬化 他的 心 .

他们并没有让他的心变得冷酷无情。

[ænd; ənd] [jet] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['mɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**And** **yet** **,** **a** **short** **five** **days** **ago** **,** **he** **had** **had** **murder** **in** **his** **heart** **.**
和 然而 , 一个 短的 五 天 前 , 他 有 有 谋杀 在 他的 心 .

然而，就在短短五天前，他心中还怀有杀意。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] “ [paɪl] ” ; [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [wɔːrd] , [huː] , ['ʃeldən] [hæd; həd]
**He** **had** **just** **made** **his** **“** **pile** **”** **;** **he** **,** **with** **Charlie** **Ward** **,** **who** **,** **Sheldon** **had**
他 有 只是 制成 他的 “ 桩 ” ; 他 , 和 查理 沃德 , WHO , 谢尔顿 有
[θɔːt] , [wʌz; wəz] [streɪt] .
**thought** **,** **was** **straight** **.**
想法 , 曾是 直的 .

他刚刚完成了他的“事业”；他和查理·沃德，谢尔顿一直认为查理·沃德是直男。

[ænd; ənd] [streɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi]
**And** **straight** **the** **poor** **devil** **would** **have** **been** **had** **it** **not** **been** **that** **he**
和 直的 这 贫穷的 魔鬼 会 有 到过 有 它 不是 到过 那 他
[wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
**was** **weak** **and** **there** **was** **a** **woman** **.**
曾是 虚弱的 和 那里 曾是 一个 女士 .

如果不是因为他身体虚弱，再加上有个女人在身边，那可怜的家伙早就完蛋了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
**He** **wanted** **her** **;** **she** **wanted** **his** **money** **.**
他 通缉 她 ; 她 通缉 他的 钱 .

他想要她；她想要他的钱。

[its] [æn; ən][oʊld] ['stɔːri] .
**It's** **an** **old** **story** **.**
它是 一个 老的 故事 .

这是个老生常谈的故事了。

['ʃeldən] [fɔːr; fər] [wʌns] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kerləs] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ək'septəns] [ʌv; əv]
**Sheldon** **for** **once** **was** **roused** **from** **his** **careless** **,** **good** **-** **natured** **acceptance** **of**
谢尔顿 为了 一次 曾是 唤醒 从 他的 粗心 , 好的 - 自然 验收 的
[wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] .
**what** **the** **day** **might** **bring** **.**
什么 这 天 可能 带来 .

谢尔顿一反常态，不再像往常那样漫不经心、随遇而安地接受今天可能发生的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'frendid] [wɔːrd] , [ænd; ənd][wɔːrd][hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] .
**He** **had** **befriended** **Ward** **,** **and** **Ward** **had** **robbed** **him** **.**
他 有 结交朋友 沃德 , 和 沃德 有 被抢劫 他 .

他与沃德结为朋友，结果沃德抢劫了他。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [fler] [ʌv; əv] [ræθ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['mænz] [treɪl] .

| In | the | first | flare | of | wrath | he | took | up | the | man's | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 耀斑 | 的 | 愤怒 | 他 | 采取 | 向上 | 这 | 男人的 | 踪迹 | . |

怒火中烧的他，开始追踪那人的踪迹。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tuː] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðen] [æt; ət] [bel]

| He | followed | the | two | for | ten | days | , | coming | up | with | them | then | at | Belle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 这 | 二 | 为了 | 十 | 天 | , | 未来 | 向上 | 和 | 他们 | 然后 | 在 | 美女 |

['fɔːrtʃən] .

| Fortune | . |
|---|---|
| 财富 | . |

他跟踪了两人十天，最后在贝尔福图恩找到了他们。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ten] [deɪz] [ʌv; əv]['raɪət] , [waɪn] [ænd; ənd][kɑːrdz][ænd; ənd] [ruː'let] - [wiːl] ,

| There | had | been | ten | days | of | riot | , | wine | and | cards | and | roulette | - | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 十 | 天 | 的 | 暴动 | , | 葡萄酒 | 和 | 牌 | 和 | 轮盘赌 | - | 车轮 | , |

此前十天，到处都是骚乱、酒、扑克牌和轮盘赌。

[fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [wɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .

| for | Charlie | Ward | and | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 查理 | 沃德 | 和 | 这 | 女士 | . |

致查理·沃德和那位女士。

['ʃeldən] , ['getɪŋ] [wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ]

| Sheldon | , | getting | word | here | and | there | , | had | had | little | hope | of | recovering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | , | 获得 | 单词 | 这里 | 和 | 那里 | , | 有 | 有 | 小的 | 希望 | 的 | 恢复中 |

[hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| his | money | . |
|---|---|---|
| 他的 | 钱 | . |

谢尔顿从零星的消息中得知，他几乎没有希望拿回自己的钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][faɪnd] .

| But | he | did | not | expect | what | he | did | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 预计 | 什么 | 他 | 做过 | 寻找 | . |

但他没想到自己会发现这样的结果。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrsfl] [dɪ'spɑːndənsi] .

| Charlie | was | dying | — | had | shot | himself | in | a | fit | of | remorseful | despondency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 曾是 | 垂死 | — | 有 | 射击 | 他自己 | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 懊悔的 | 沮丧 | . |

查理快要死了——他在懊悔绝望中开枪自杀了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [griːf] - ['strɪkən] , [stʌnd] , ['ʌtərli] ['hjuːmən]['æftər]

| The | woman | was | staring | at | him | , | grief | - | stricken | , | stunned | , | utterly | human | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 凝视 | 在 | 他 | , | 悲伤 | - | 受打击的 | , | 目瞪口呆 | , | 完全地 | 人类 | 后 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

女人凝视着他，悲痛欲绝，惊愕不已，毕竟她也是普通人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | loved | him | , | it | seemed | ; | that | was | the | strange | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 喜爱 | 他 | , | 它 | 似乎 | ; | 那 | 曾是 | 这 | 奇怪的 | 部分 | 的 | 它 | . |

她似乎爱过他；这才是最奇怪的地方。

[ðə; ði] [fjuː] [goʊld] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [left] [ʃiː; ʃi] [həːld] [æt; ət] ['ʃeldən] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

| The | few | gold | pieces | which | were | left | she | hurled | at | Sheldon | as | he | stood | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 金子 | 件 | 哪个 | 是 | 左边 | 她 | 投掷 | 在 | 谢尔顿 | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

她将剩下的几枚金币扔向站在门口的谢尔顿。

[ ˈkəːsiŋ ] [hɪm; ɪm] .

| cursing | him | . |
|---|---|---|
| 咒骂 | 他 | . |

咒骂他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [hɜːrd] [ˈtʃɑːrliːz] [gɑːsps] [θruː] [ðə; ðɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔɪnz] , [went] [aʊt] ,

| He | turned | , | heard | Charlie's | gasps | through | the | chink | of | the | coins | , | went | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 听到 | 查理的 | 喘息 | 通过 | 这 | 裂缝 | 的 | 这 | 硬币 | , | 去 | 出去 | , |

他转过身，透过硬币碰撞的叮当声听到查理的喘息声，然后走了出去。

[tɔːst] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [roʊd] , [bɔːt] [ə; eɪ] [pæk] [ˈaʊtfɪt] , [ˈʃoʊldərd] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

| tossed | his | revolver | into | the | road | , | bought | a | pack | outfit | , | shouldered | a | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 他的 | 左轮手枪 | 进入 | 这 | 路 | , | 买 | 一个 | 盒 | 全套服装 | , | 肩部 | 一个 | 步枪 | , |

他把左轮手枪扔到路边，买了一套行囊，扛起一支步枪。

[ænd; ənd] [left] [bel] [ˈfɔːrtʃən] “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [trɪp] , ” [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

| and | left | Belle | Fortune | “ | for | a | hunting | trip | , | ” | as | he | explained | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 美女 | 财富 | “ | 为了 | 一个 | 打猎 | 旅行 | , | ” | 作为 | 他 | 解释 | 它 | 到 |

[hɪmˈself] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他离开贝尔福图纳是“去打猎”，他这样向自己解释道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [gɑːt][ə; eɪ] [ber] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] —

| He | had | never | got | a | bear | in | his | life | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 得到 | 一个 | 熊 | 在 | 他的 | 生活 | 和 | — |

他这辈子都没见过熊，而且——

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈdiːpəst] [ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz]

| And | there | is | nothing | in | all | the | world | like | the | deepest | solitude | of | the | woods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 这 | 最深处 | 孤独 | 的 | 这 | 树林 |

[tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [hɑːrt] [ðə; ðɪ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] .

| to | take | out | of | a | man's | heart | the | bitterness | of | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 出去 | 的 | 一个 | 男人的 | 心 | 这 | 苦味 | 的 | 复仇 | . |

世界上没有什么比森林深处的孤独更能消除一个人心中的复仇之苦。

[ˈʃeldən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .

| Sheldon | was | a | little | ashamed | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 曾是 | 一个 | 小的 | 羞愧 | 的 | 他自己 | . |

谢尔顿有点儿为自己感到羞愧。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [goʊld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsiːkɪŋ] [ˌðerˈʌv] .

| He | wanted | to | forget | gold | and | the | seeking | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 忘记 | 金子 | 和 | 这 | 寻求 | 其中 | . |

他想忘记黄金以及对黄金的追求。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [pərˈhæps] ,

| And | therefore | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 也许 | , |

因此，或许

[hɪz; ɪz] [feɪt] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɜːrˈself][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɔːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪlz] ['ʌndər] [ə; eɪ]

| his | fate | took | it | upon | herself | to | hide | a | certain | forking | of | the | trails | under | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 命运 | 采取 | 它 | 之上 | 她自己 | 到 | 隐藏 | 一个 | 肯定 | 分叉 | 的 | 这 | 小径 | 在下面 | 一个 |

[pætʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [frentʃ] [medəuz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

| patch | of | snow | so | that | he | turned | away | from | French | Meadows | and | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修补 | 的 | 雪 | 所以 | 那 | 他 | 转向 | 离开 | 从 | 法语 | 草地 | 和 | 进入 | 这 |

- - - .

| Sasnokee | - | keewan | . |
|---|---|---|---|
| - | - | - | . |

命运安排他把一条岔路的某个岔路口藏在一片雪下，让他偏离了法国草甸，进入了萨斯诺基基万河。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] .

| Now | he | was | lost | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 丢失的 | . |

他彻底迷路了。

[lɔːst] ['mɪrli] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

| Lost | merely | in | so | far | as | he | did | not | know | where | he | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 仅仅 | 在 | 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 他 | 曾是 | ; |

他迷路仅仅是因为他不知道自己身在何处;

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

| not | that | he | need | worry | about | being | able | to | retrace | his | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 需要 | 担心 | 关于 | 存在 | 有能力的 | 到 | 回溯 | 他的 | 步骤 | . |

当然，他不必担心自己能否重走一遍过去的路。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'vɪʒnz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] , ['bedɪŋ] ;

| He | had | provisions | , | ammunition | , | fishing | tackle | , | bedding | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 条款 | , | 弹药 | , | 钓鱼 | 处理 | , | 寝具 | ; |

他有补给品、弹药、渔具、铺盖;

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [men] [dɪd][nɑːt] ['friːkwəntli] [kʌm] ,

| was | in | a | corner | of | the | world | where | men | did | not | frequently | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 世界 | 在哪里 | 男人 | 做过 | 不是 | 频繁地 | 来 | , |

那是世界上一个人迹罕至的角落，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [fɪt] .

| and | could | stay | here | the | whole | summer | if | he | saw | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 停留 | 这里 | 这 | 所有的 | 夏天 | 如果 | 他 | 锯 | 合身 | . |

如果他愿意，他可以整个夏天都待在这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [goʊld][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| He | had | been | hunting | gold | all | the | years | of | his | life | , | it | seemed | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 打猎 | 金子 | 全部 | 这 | 年 | 的 | 他的 | 生活 | , | 它 | 似乎 | 到 | 他 | . |

在他看来，他似乎一生都在追逐黄金。

[wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ?

| What | had | it | brought | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 它 | 带来 | 他 | ? |

它给他带来了什么?

[wʌt] [gʊd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [hɪm; ɪm] ?

| What | good | had | it | done | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 好的 | 有 | 它 | 完毕 | 他 | ? |

这对他有什么好处?

['nevər] [wʌz; wəz][mæn][ɪn] ['betər] [muːd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ðæn; ðən][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['ʃeldən] [æz; əz][hiː; hi]

| Never | was | man | in | better | mood | to | be | lost | than | was | John | Sheldon | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 男人 | 在 | 更好的 | 情绪 | 到 | 是 | 丢失的 | 比 | 曾是 | 约翰 | 谢尔顿 | 作为 | 他 |

[nɑːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

| knocked | out | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 出去 | 他的 | 管道 | , |

约翰·谢尔顿迷路时心情最好，他打碎了自己的烟斗。

[roʊld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| rolled | into | his | blankets | , | and | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 进入 | 他的 | 毯子 | , | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

他钻进被窝，睡着了。

[naʊ] , [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [aʊt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['werəli] .

| Now | , | the | sixth | day | out | he | watched | his | way | warily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 第六 | 天 | 出去 | 他 | 观看 | 他的 | 方式 | 谨慎地 | . |

现在，外出的第六天，他小心翼翼地观察着前方。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] - - - , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][tuː; tə] - [deɪ] ,

| If | he | were | not | already | in | the | Sasnokee | - | keewan | , | he | should | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 不是 | 已经 | 在 | 这 | - | - | - | , | 他 | 应该 | 到 | - | 天 | , |

如果他今天还没到萨斯诺基-基万，那他今天就应该到。

[ɔːr][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] [leɪks] .

| or | by | to | - | morrow | noon | at | the | latest | , | come | to | the | first | of | the | Nine | Lakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 到 | - | 明天 | 中午 | 在 | 这 | 最新的 | , | 来 | 到 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 九 | 湖泊 | . |

或者最迟明天中午，到九湖中的第一个湖来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][stɑːrz][læst] [naɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

| He | had | studied | the | stars | last | night | ; | he | had | watched | the | sun | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 研究 | 这 | 明星 | 最后的 | 夜晚 | ; | 他 | 有 | 观看 | 这 | 太阳 | 到 | - | 天 | . |

他昨晚研究了星空；今天观察了太阳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['geswɜːrk] [æt; ət][best] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [prɪk]

| It | was | guesswork | at | best | , | since | he | had | had | no | thought | to | prick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 猜测 | 在 | 最好的 | , | 自从 | 他 | 有 | 有 | 不 | 想法 | 到 | 刺 |

[hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ][mæp] .

| his | way | by | map | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 经过 | 地图 | . |

这充其量只能算是猜测，因为他根本没想过要根据地图规划路线。

[naɪt] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪdʒ] [daʊn] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['rɪdʒɪz] ,

| Night | came | again | , | and | he | looked | from | a | ridge | down | upon | other | ridges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 来了 | 再次 | , | 和 | 他 | 看起来 | 从 | 一个 | 岭 | 向下 | 之上 | 其他 | 山脊 | , |

[sʌm; səm] [ber] [ænd; ənd] ['grænɪt] - ['tɑːpt] ,

| some | bare | and | granite | - | topped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 裸 | 和 | 花岗岩 | - | 顶峰 | , |

夜幕再次降临，他站在山脊上向下望去，只见其他山脊绵延不绝，有的光秃秃的，顶部是花岗岩。

[sʌm; səm] ['tɪmbərd] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tɔːl] [piːk] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| some | timbered | , | with | here | and | there | a | tall | peak | looking | out | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 木材 | , | 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 高的 | 顶峰 | 寻找 | 出去 | 穿过 | 这 |

['broʊkən] [maɪlz] ,

| broken | miles | , |
|---|---|---|
| 破碎的 | 英里 | , |

有些地方树木繁茂，不时有高耸的山峰俯瞰着绵延数英里的崎岖山路。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [leɪk] - .

| with | no | hint | of | Lake | Nopong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 暗示 | 的 | 湖 | - | . |

完全没有诺蓬湖的痕迹。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sloʊp] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [dʌsk] ,

| He | made | his | way | down | a | long | slope | in | the | thickening | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 向下 | 一个 | 长的 | 坡 | 在 | 这 | 增稠 | 黄昏 | , |

他沿着长长的斜坡往下走，暮色渐浓。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['græsi] [spɑːt][tuː; tə] ['teðər] [hɪz; ɪz] ['pækhɔːrs] .

| seeking | a | grassy | spot | to | tether | his | packhorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 一个 | 草丛 | 点 | 到 | 系绳 | 他的 | 驮马 | . |

他正在寻找一块草地来拴住他的驮马。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [krʌntʃt] ['sʌnflaʊər] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərər] [ʃuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

| That | night | the | animal | crunched | sunflower | leaves | and | the | tenderer | shoots | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 这 | 动物 | 嘎吱作响 | 向日葵 | 树叶 | 和 | 这 | 投标人 | 芽 | 的 | 这 |

['maʊnt(ə)n] [bʊʃɪz] .

| mountain | bushes | . |
|---|---|---|
| 山 | 灌木丛 | . |

那天晚上，这只动物啃食了向日葵的叶子和山间灌木的嫩芽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] ['ʃeldən] [ə'gen] [pʊʃt] [ɑːn] , ['siːkɪŋ] ['betər] ['pæstʃər] .

| With | the | dawn | Sheldon | again | pushed | on | , | seeking | better | pasture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黎明 | 谢尔顿 | 再次 | 推动 | 在 | , | 寻求 | 更好的 | 牧场 | . |

天亮时分，谢尔顿再次启程，寻找更好的牧场。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [griːn] ['medoʊ] ,

| Late | that | afternoon | he | came | into | a | delightfully | green | meadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 那 | 下午 | 他 | 来了 | 进入 | 一个 | 令人愉悦 | 绿色的 | 草地 | , |

那天下午晚些时候，他来到了一片绿意盎然的草地上。

[wer] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [kriːk] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['wɔndəd] [θruː] [krɪsp]

| where | a | raging | creek | grew | suddenly | gentle | and | wandered | through | crisp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 愤怒 | 溪 | 生长 | 突然 | 温和的 | 和 | 漫步 | 通过 | 脆 |

['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flaʊərz] .

| herbage | and | little | white | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 草本植物 | 和 | 小的 | 白色的 | 花朵 | . |

原本湍急的小溪突然变得柔和起来，蜿蜒流过清脆的草丛和白色的小花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪr] - [træks] [wer] [ə; eɪ] ['næroʊ] [treɪl] [slɪpt] [θruː]

| There | was | a | confusion | of | deer | - | tracks | where | a | narrow | trail | slipped | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 困惑 | 的 | 鹿 | - | 轨道 | 在哪里 | 一个 | 狭窄的 | 踪迹 | 滑倒了 | 通过 |

[ðə; ði] ['ɔːldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [bæŋks] .

| the | alders | of | the | creek | banks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桤木 | 的 | 这 | 溪 | 银行 | . |

溪岸边的桤木丛中蜿蜒着一条狭窄的小路，到处都是鹿蹄印，显得杂乱无章。

[ə'pɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːg] ['freʃli] [tɔːrn]['ɪntuː]['bɪts] ,

| Upon | the | rim | of | the | meadow | was | a | great | log | freshly | torn | into | bits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 | 草地 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 日志 | 新鲜的 | 撕裂 | 进入 | 比特 | , |

草甸边缘横着一根巨大的原木，已被撕裂成碎片。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] .

| as | though | by | the | great | paws | of | a | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 经过 | 这 | 伟大的 | 爪子 | 的 | 一个 | 熊 | . |

仿佛被熊的大爪子踩踏过一般。

['ʌndər] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['aɪsəleɪtɪd]['siːdər] [ə'baʊt] [huːz] [beɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][draɪ] [graʊnd] ,

| Under | a | tall | , | isolated | cedar | about | whose | base | there | was | dry | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 高的 | , | 孤立 | 雪松 | 关于 | 谁 | 根据 | 那里 | 曾是 | 干燥 | 地面 | , |

在一棵高大孤零零的雪松树下，树根周围是干燥的地面，

['ʃeldən] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['kænvəs] - [roʊld] [pæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] ,

| Sheldon | removed | the | canvas | - | rolled | pack | and | the | pack | - | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 已移除 | 这 | 帆布 | - | 滚动 | 盒 | 和 | 这 | 盒 | - | 鞍 | , |

谢尔顿取下了帆布卷包和驮鞍。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːldər] - [sə'raʊndɪd] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [wer] [ðə; ði] [græs]

| turning | his | horse | into | an | alder | - | surrounded | arm | of | the | meadow | where | the | grass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 他的 | 马 | 进入 | 一个 | 桤木 | - | 包围 | 手臂 | 的 | 这 | 草地 | 在哪里 | 这 | 草 |

[wʌz; wəz] ['θɪkɪst] [ænd; ənd] [tɔːlɪst] .

| was | thickest | and | tallest | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 最厚 | 和 | 最高 | . |

把他的马变成草地上被桤木环绕的一条小径，那里的草最茂盛、最高。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɪz; ɪz]

| While | the | sun | was | still | high | he | cut | the | branches | which | he | would | throw | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 太阳 | 曾是 | 仍然 | 高的 | 他 | 切 | 这 | 分支 | 哪个 | 他 | 会 | 扔 | 他的 |

['blæŋkits] [ə'pɑːn] ,

| blankets | upon | , |
|---|---|---|
| 毯子 | 之上 | , |

太阳还高挂大地的时候，他就砍下树枝，准备把毯子铺在上面。

[fraɪd] [hɪz; ɪz]['beɪkən][ænd; ənd] [pə'tetoz] , [bɔɪld] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [eɪt] ['hɑːrtɪli] .

| fried | his | bacon | and | potatoes | , | boiled | his | coffee | , | and | ate | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 油煎 | 他的 | 熏肉 | 和 | 土豆 | , | 煮沸 | 他的 | 咖啡 | , | 和 | 吃 | 衷心地 | . |

他煎了培根和土豆，煮了咖啡，然后大快朵颐。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːg][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ber] [hæd; həd][tɔːrn] ,

| Then | he | sat | upon | the | log | at | which | the | bear | had | torn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 卫星 | 之上 | 这 | 日志 | 在 | 哪个 | 这 | 熊 | 有 | 撕裂 | , |

然后他坐在了熊撕咬过的那根圆木上，

[sɔː] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər][ðem; ðəm] ,

| saw | the | tracks | and | nodded | over | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 轨道 | 和 | 点头 | 超过 | 他们 | , |

看到铁轨，便朝它们点了点头。

[noʊtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [oʊld] — [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

| noting | that | they | were | only | a | few | days | old | — | smoked | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 那 | 他们 | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | 老的 | — | 熏制 | 他的 | 管道 | , |

注意到它们才出生几天——他抽起了烟斗，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]['kɑːntent] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [hɔːrs] ['rɪpɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]

| and | out | of | the | fulness | of | content | watched | his | hungry | horse | ripping | away | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 充满 | 的 | 内容 | 观看 | 他的 | 饥饿的 | 马 | 撕裂 | 离开 | 在 |

[ðə; ði] [lʌʃ] [græs] .

| the | lush | grass | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 郁郁葱葱 | 草 | . |

他心满意足地看着饥饿的马儿撕扯着茂盛的青草。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , [bʌk] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

| “ | Take | your | time | , | Buck | , | old | boy | , | ” | he | said | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 你的 | 时间 | , | 巴克 | , | 老的 | 男生 | , | ” | 他 | 说 | 轻轻地 | . |

“别着急，老伙计，”他温和地说。

“ [wiːl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['belifʊl] .

| “ | We'll | stay | right | here | until | you | get | a | bellyful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 停留 | 正确的 | 这里 | 直到 | 你 | 得到 | 一个 | 饱腹 | . |

“我们会一直待在这里，直到你吃饱为止。”

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [snoʊ] [flaɪz] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

| We | don't | have | to | move | on | until | snow | flies | , | if | we | don't | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 有 | 到 | 移动 | 在 | 直到 | 雪 | 苍蝇 | , | 如果 | 我们 | 不 | 想 | 到 | . |

如果我们不想，我们可以等到下雪才继续前进。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wiːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| I | think | that | this | is | one | of | the | spots | of | the | world | we've | been | looking | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 这 | 是 | 一 | 的 | 这 | 地点 | 的 | 这 | 世界 | 我们已经 | 到过 | 寻找 | 为了 | 一个 |

[lɔːŋ] [taɪm] .

| long | time | . |
|---|---|---|
| 长的 | 时间 | . |

我认为这是我们长期以来一直在寻找的世界奇观之一。

[aɪ'd] [leɪ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][bet] , [tuː] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmz] [ðə; ði] [steɪks] ,

| I'd | lay | a | man | a | bet | , | two | to | one | and | he | names | the | stakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 躺 | 一个 | 男人 | 一个 | 赌注 | , | 二 | 到 | 一 | 和 | 他 | 姓名 | 这 | 赌注 | , |

我愿意跟人打赌，赔率二比一，他来定赌注。

[ðæt] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [θriː] [deɪz] - [wɔːk] .

| that | there's | not | another | human | being | in | three | days | ' | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 不是 | 其他 | 人类 | 存在 | 在 | 三 | 天 | - | 走 | . |

三天路程内不会遇到其他人。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['æftər] ['sʌnset] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] ['su:ðɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi]

| " | And | a | very | little | after | sunset | , | with | the | same | thought | soothing | him | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 非常 | 小的 | 后 | 日落 | , | 和 | 这 | 相同的 | 想法 | 舒缓 | 他 | , | 他 |

[went] [tu:; tə] [sli:p] .

| went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 睡觉 | . |

“日落后不久，他带着同样的思绪安然入睡。”

['tʃæptər] [i:] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[boʊnz] .

| BONES | . |
|---|---|
| 骨头 | . |

骨头。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [aʊt] ['ʃeldən] [bɪ'gæn] [ɪn]['præktɪk(ə)l] ['mænər] [baɪ] ['ʃeɪvɪŋ] .

| The | seventh | day | out | Sheldon | began | in | practical | manner | by | shaving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第七 | 天 | 出去 | 谢尔顿 | 开始 | 在 | 实际的 | 方式 | 经过 | 剃须 | . |

谢尔顿外出的第七天，他以务实的方式开始了——刮胡子。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪn][ænd; ənd] [ɪtʃ] .

| His | beard | was | beginning | to | turn | in | and | itch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胡须 | 曾是 | 开始 | 到 | 转动 | 在 | 和 | 痒 | . |

他的胡子开始卷曲发痒。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][ə'pɑ:n] [trɪps] [laɪk] [ðɪs] ,

| And | , | even | upon | trips | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 甚至 | 之上 | 旅行 | 喜欢 | 这 | , |

即使是像这样的旅行，

[hi:; hi][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['ʃʊdənt] [ɪn'klu:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] [ðə; ði]['reɪzər]

| he | had | yet | to | understand | why | a | fellow | shouldn't | include | in | his | pack | the | razor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 然而 | 到 | 理解 | 为什么 | 一个 | 同伴 | 不应该 | 包括 | 在 | 他的 | 盒 | 这 | 剃刀 |

,

,

,

他至今仍不明白为什么一个人不应该在行李里放一把剃刀。

[brʌʃ] , [ænd; ənd][soʊp] , [wɪtʃ] , [ˌɔ:ltə'geðər] , ['ɑ:kjupaɪd][noʊ] [mɔ:r] [speɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [tɪn]

| brush | , | and | soap | , | which | , | altogether | , | occupied | no | more | space | than | a | pocket | tin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷子 | , | 和 | 肥皂 | , | 哪个 | , | 共 | , | 占领 | 不 | 更多的 | 空间 | 比 | 一个 | 口袋 | 锡 |

[ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

| of | tobacco | . |
|---|---|---|
| 的 | 烟草 | . |

刷子和肥皂，加起来占用的空间还不及一小罐烟草。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| He | was | up | and | about | in | the | full | glory | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 向上 | 和 | 关于 | 在 | 这 | 满的 | 荣耀 | 的 | 这 | 早晨 | , |

他清晨就起床活动了，沐浴在灿烂的阳光下。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][læst][stɑ:r][hæd; həd] [gɔ:n] .

| before | the | last | star | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 最后的 | 星星 | 有 | 已消失 | . |

在最后一颗星星消失之前。

[ə; eɪ] [grʌb] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [lɔ:g] [went] ['ɑ:ntə][ə; eɪ] [hʊk] , ['ɪntu:][ðə; ði] [kri:k] ,

| A | grub | from | a | fallen | log | went | onto | a | hook | , | into | the | creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幼虫 | 从 | 一个 | 倒下 | 日志 | 去 | 到 | 一个 | 钩 | , | 进入 | 这 | 溪 | , |

一条幼虫从倒下的树干上掉进钩子里，然后被钩子钩住，落入小溪中。

[ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['traʊts] ['i:gər] [θroʊt] ,

| and | down | a | trout's | eager | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 一个 | 鳟鱼的 | 渴望的 | 喉 | , |

然后顺着鳟鱼急切的喉咙滑下去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [braʊn] [ɪn][ðə; ði][pæn]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:fi] [bɪ'gæn][tu:; tə]

| and | the | trout | itself | was | brown | in | the | pan | almost | as | the | coffee | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鳟鱼 | 本身 | 曾是 | 棕色的 | 在 | 这 | 平底锅 | 几乎 | 作为 | 这 | 咖啡 | 开始 | 到 |

['bʌb(ə)l] ['oʊvər] .

| bubble | over | . |
|---|---|---|
| 气泡 | 超过 | . |

锅里的鳟鱼几乎在咖啡开始沸腾溢出的时候就已经变成棕色了。

['θɜ:rti] ['mɪnɪts] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [weɪkt] ,

| Thirty | minutes | after | he | had | waked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 分钟 | 后 | 他 | 有 | 醒来 | , |

他醒来三十分钟后，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [fʊl] - ['stʌmək] [bʌk] ['nɔ:rθwərd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:mz] ['græsi]

| he | was | leading | the | full | - | stomached | Buck | northward | along | the | stream's | grassy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 领导 | 这 | 满的 | - | 胃 | 巴克 | 向北 | 沿着 | 这 | 流的 | 草丛 |

[bæŋks] .

| banks | . |
|---|---|
| 银行 | . |

他领着吃饱喝足的雄鹿沿着溪流的草岸向北走去。

[ðə; ði][wɜ:rld] [si:md] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [kli:n] [ænd; ənd] [swi:t] ,

| The | world | seemed | a | good | place | to | live | in | this | morning | , | clean | and | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 似乎 | 一个 | 好的 | 地方 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 早晨 | , | 干净的 | 和 | 甜的 | , |

今天早上，世界似乎是一个美好的地方，干净又温馨。

[bloʊn] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv] [gri:n] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] .

| blown | through | with | the | scents | of | green | growing | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 通过 | 和 | 这 | 气味 | 的 | 绿色的 | 生长 | 事物 | . |

空气中弥漫着绿色植物生长的芬芳。

[ðə; ði] [rə'vi:n] ['waidnd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['tɪmbər] [wʌz; wəz][bɪg] [boʊld] [wɪð; wɪθ] ['græsi] , ['oʊpən]

| The | ravine | widened | before | him | ; | the | timber | was | big | boled | with | grassy | , | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 峡谷 | 扩大 | 前 | 他 | ; | 这 | 木材 | 曾是 | 大的 | 博莱德 | 和 | 草丛 | , | 打开 |

['speɪsɪz] ;

| spaces | ; |
|---|---|
| 空间 | ; |

眼前的峡谷越来越宽；高大的树木间点缀着开阔的草地；

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][treɪl] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [træks] [left][baɪ][waɪld] [θɪŋz]

| though | there | was | no | sign | of | a | trail | other | than | the | tracks | left | by | wild | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 一个 | 踪迹 | 其他 | 比 | 这 | 轨道 | 左边 | 经过 | 荒野 | 事物 |

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [fi:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ,

| coming | to | feed | and | water | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 喂养 | 和 | 水 | , |

除了野生动物前来觅食饮水留下的足迹外，没有发现任何其他踪迹。

[hi:; hi] [swʌŋ] [ɑ:n] ['brɪskli] .

| he | swung | on | briskly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 在 | 轻快地 | . |

他迅速地挥杆上前。

“ [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] - - - , ” [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

| “ | If | I | really | am | in | the | Sasnokee | - | keewan | , | ” | he | told | himself | early | in | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 真的 | 是 | 在 | 这 | - | - | - | , | ” | 他 | 讲述 | 他自己 | 早期的 | 在 | 这 | 天 | , |

“如果我真的身处萨斯诺基-基万河谷，”他当天一大早就对自己说，

“ [ðen] [men] [hæv; həv] [mə'laınd] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **Then men have maligned it ,**
“ 然后 男人 有 受人诋毁 它 ,

“然后人们就诋毁它，

[ɔːr] [els] [aɪ] [hæv; həv] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪst] ['sʌmhaʊ] .
**or else I have stumbled into a corner of it they have missed somehow .**
或者 别的 我 有 踉跄 进入 一个 角落 的 它 他们 有 错过 不知何故 .

或者，我偶然发现了他们不知何故错过的某个角落。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] .
**It strikes me as the nearest thing imaginable to the earthly paradise .**
它 罢工 我 作为 这 最近的 事物 可以想象的 到 这 尘世的 天堂 .

在我看来，这里简直就是人间天堂。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpən] ,
” **He had turned out to the right , following the open ,**
” 他 有 转向 出去 到 这 正确的 , 下列的 这 打开 ,

他向右转，沿着开阔的路线前进，

['kʌmɪŋ] [kloʊz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [klɪfs] [wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] , [ʃɪr] [ænd; ənd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,
**coming close under a line of cliffs which stood up , sheer and formidable ,**
未来 关闭 在下面 一个 线 的 悬崖 哪个 站立 向上 , 透明 和 强大 ,

靠近一排高耸入云、陡峭险峻的悬崖，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medoʊ] .
**along the edge of the meadow .**
沿着 这 边缘 的 这 草地 .

沿着草地边缘。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
**And then , suddenly , unexpectedly ,**
和 然后 , 突然 , 不料 ,

然后，突然间，出乎意料地，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn]
**he came upon the first sign he had had for three days that a man**
他 来了 之上 这 第一的 符号 他 有 有 为了 三 天 那 一个 男人
[hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðiːz] ['endləs] [wʊdz] .
**had ever been before him in these endless woods .**
有 曾经 到过 前 他 在 这些 无尽的 树林 .

三天来，他第一次发现有迹象表明，在这片无垠的森林里，曾经有人来过。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænz] ['skelɪt(ə)n] .
**Upon the rocky ground at the foot of the cliffs was a man's skeleton .**
之上 这 岩石 地面 在 这 脚 的 这 悬崖 曾是 一个 男人的 骨骼 .

在悬崖脚下的岩石地上，躺着一具男人的骸骨。

['ʃeldən] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ stɛərd ] .
**Sheldon stopped and stared .**
谢尔顿 停止 和 凝视 .

谢尔顿停下脚步，凝视着前方。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] .
**The thing shocked him .**
这 事物 震惊 他 .

这件事让他大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] [hɪr] , ['mɪzrəbli] [æz; əz] [ðɪs]

| It | seemed | inconceivable | that | a | man | could | have | died | here | , | miserably | as | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不可思议 | 那 | 一个 | 男人 | 可以 | 有 | 死亡 | 这里 | , | 惨痛地 | 作为 | 这 |

[pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [dʌn] ,

| poor | fellow | had | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 同伴 | 有 | 完毕 | , |

很难想象一个人会死在这里，而且死得如此悲惨，这个可怜的人就是这样死的。

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

独自的，

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['spləˌtjuːdz] [wɪtʃ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ]['dʒentli] ['stɜːrɪŋ]

| crying | out | aloud | to | the | solitudes | which | answered | him | softly | with | gently | stirring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 出去 | 大声 | 到 | 这 | 孤独 | 哪个 | 回答 | 他 | 轻轻 | 和 | 轻轻地 | 搅拌 |

['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['wɔːtər] .

| branches | and | murmuring | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 分支 | 和 | 淙淙 | 水 | . |

他向寂静之地大声呼喊，寂静之地则以轻柔摇曳的树枝和潺潺的流水声温柔地回应他。

['ʃɛldənz] [muːd] , [wʌn][ʌv; əv] [sə'riːn] , [ɪn'efəb(ə)l] [piːs] ,

| Sheldon's | mood | , | one | of | serene | , | ineffable | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿的 | 情绪 | , | 一 | 的 | 安详 | , | 难以言喻的 | 和平 | , |

谢尔顿的心情，一种宁静、难以言喻的平和。

[hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][græsp][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv]['trædʒədi][ænd; ənd]

| had | had | so | strong | a | grasp | upon | him | that | this | sign | of | tragedy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 所以 | 强的 | 一个 | 抓牢 | 之上 | 他 | 那 | 这 | 符号 | 的 | 悲剧 | 和 |

[deθ] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][græsp] .

| death | was | hard | to | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 曾是 | 难的 | 到 | 抓牢 | . |

他曾如此深爱着别人，以至于难以接受这悲剧和死亡的迹象。

[hiː; hi] [stʊd] [lɔːŋ] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [boʊnz] .

| He | stood | long | , | staring | down | at | the | heap | of | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 长的 | , | 凝视 | 向下 | 在 | 这 | 堆 | 的 | 骨头 | . |

他站了很久，低头凝视着那堆白骨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʌmbld] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

| They | were | tumbled | this | way | and | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 翻滚 | 这 | 方式 | 和 | 那 | . |

它们被翻来覆去地甩来甩去。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

| He | shuddered | . |
|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | . |

他打了个寒颤。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['fæsɪneɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ,

| And | yet | he | stood | there | , | fascinated | , | wondering | , | letting | his | suddenly | awakened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 站立 | 那里 | , | 着迷 | , | 好奇 | , | 出租 | 他的 | 突然 | 觉醒 | , |

[ˌoʊvər'stɪmjəˌleɪtɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv][ɪts] [weɪ] .

| overstimulated | imagination | have | its | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 过度刺激 | 想像力 | 有 | 它是 | 方式 | . |

然而，他却站在那里，着迷地思考着，任由他突然觉醒、过度活跃的想象力自由驰骋。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['kwɪri] : “ [wʌt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?

| There | came | the | query | : | “ | What | killed | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 这 | 询问 | : | “ | 什么 | 被杀 | 他 | ? |

于是有人问道：“他是怎么死的？”

〃 ['ʃeldən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] .

| 〃 | Sheldon | looked | up | at | the | cliffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 谢尔顿 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 悬崖 | . |

谢尔顿抬头望向悬崖。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [hæv; həv]['fɔːlən] .

| The | man | might | have | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 可能 | 有 | 倒下 | . |

那人可能摔倒了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['fræktʃər] [ðer; ðər] .

| But | the | skull | was | intact | ; | there | had | been | no | fracture | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 颅骨 | 曾是 | 完好无损的 | ; | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 断裂 | 那里 | . |

但头骨完好无损，没有发生骨折。

[nɔːr] — ['ʃeldən] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [nɔːr]

| Nor | — | Sheldon | forgot | his | previous | revulsion | of | feeling | in | his | strong | curiosity | — | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | — | 谢尔顿 | 忘了 | 他的 | 以前的 | 厌恶 | 的 | 感觉 | 在 | 他的 | 强的 | 好奇心 | — | 也不 |

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['broʊkən][boʊn][ʌv; əv][ɑːrm][ɔːr][leg][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ][fɔːl] .

| was | there | a | broken | bone | of | arm | or | leg | to | indicate | a | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 一个 | 破碎的 | 骨 | 的 | 手臂 | 或者 | 腿 | 到 | 表明 | 一个 | 落下 | . |

谢尔顿被强烈的好奇心冲昏了头脑，忘记了之前对感情的厌恶——他的胳膊或腿上也没有骨折，这表明他没有摔倒过。

[ðə; ði] [boʊnz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg][mæn] , [sɪks] [fiːt] [ɔːr]['oʊvər] , [ænd; ənd]

| The | bones | were | large | ; | it | had | been | a | big | man | , | six | feet | or | over | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骨头 | 是 | 大的 | ; | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 大的 | 男人 | , | 六 | 脚 | 或者 | 超过 | , | 和 |

['hevi] .

| heavy | . |
|---|---|
| 重的 | . |

骨头很大；生前是个身材高大的男人，身高六英尺或以上，而且很重。

[noʊ] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['skelɪt(ə)n] , [deθ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm]

| No | ; | in | spite | of | the | position | of | the | disordered | skeleton | , | death | had | not | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 混乱 | 骨骼 | , | 死亡 | 有 | 不是 | 来 |

[ðæt] [wei] .

| that | way | . |
|---|---|---|
| 那 | 方式 | . |

不；尽管骸骨姿态凌乱，但死亡并非以这种方式降临。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ['ʃeldən] [ 'liŋgə ] [hɪr] ,

| For | half | an | hour | Sheldon | lingered | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 谢尔顿 | 徘徊不去 | 这里 | , |

谢尔顿在这里逗留了半个小时。

[rɪ'streɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [θɔːts] ['raɪzɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

| restrained | a | little | by | the | thoughts | rising | naturally | to | the | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克制 | 一个 | 小的 | 经过 | 这 | 想法 | 上升 | 自然 | 到 | 这 | 场合 | , |

思绪自然而然地涌现，让他稍稍克制了一下。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| seeking | to | read | the | riddle | set | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 到 | 读 | 这 | 谜语 | 放 | 前 | 他 | . |

他试图解读摆在面前的谜题。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['rætlsneɪk] [hɪr] , [noʊ] ['pɔɪzənəs] ['ɪnsekts][æt; ət] [ðiːz] ['æltɪtjuːdz] .

| There | were | no | rattlesnakes | here | , | no | poisonous | insects | at | these | altitudes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 响尾蛇 | 这里 | , | 不 | 有毒 | 昆虫 | 在 | 这些 | 海拔 | . |

这里没有响尾蛇，在这个海拔高度也没有毒虫。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] .

| The | man | had | not | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 不是 | 倒下 | . |

那人并没有摔倒。

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['maʊntnz] ;

| To | come | here | at | all | he | must | have | been | one | who | knew | the | mountains | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 这里 | 在 | 全部 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 一 | WHO | 知道 | 这 | 山脉 | ; |

他能来到这里，一定对山脉有所了解；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːrvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːmz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [traʊt] ,

| then | he | had | not | starved | , | for | the | streams | were | filled | with | trout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 不是 | 饥饿 | , | 为了 | 这 | 溪流 | 是 | 已填 | 和 | 鳟鱼 | , |

那么他就没有饿死，因为溪流里有很多鳟鱼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][træp] [smɔːl] [geɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf][ɪn][hɪm; ɪm]

| and | he | would | know | the | way | to | trap | small | game | enough | to | keep | life | in | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 知道 | 这 | 方式 | 到 | 陷阱 | 小的 | 游戏 | 足够的 | 到 | 保持 | 生活 | 在 | 他 |

.

:

.

他懂得如何捕捉小型猎物，足以维持自己的生命。

[ænd; ənd] [wʌt] [mæn]['evər] [keɪm] [soʊ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ?

| And | what | man | ever | came | so | deep | into | the | wild | without | a | rifle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 男人 | 曾经 | 来了 | 所以 | 深的 | 进入 | 这 | 荒野 | 没有 | 一个 | 步枪 | ? |

哪个男人会不带步枪就深入荒野呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃeldən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] .

| It | seemed | to | Sheldon | that | there | was | only | one | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 谢尔顿 | 那 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 回答 | . |

谢尔顿觉得答案只有一个。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [kɔːt] [hɪr] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] ['snoʊstɔːrm] ; [hiː; hi][mʌst; məst]

| The | man | must | have | got | caught | here | in | an | early | snowstorm | ; | he | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 必须 | 有 | 得到 | 捕捉 | 这里 | 在 | 一个 | 早期的 | 暴风雪 | ; | 他 | 必须 |

[hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] ;

| have | lost | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 他的 | 头 | ; |

这个人一定是遭遇了早来的暴风雪，他一定是失去了理智。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['kɑːmli] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ʌp] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| instead | of | going | calmly | about | preparing | shelter | and | laying | up | provisions | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 去 | 平静地 | 关于 | 准备 | 庇护所 | 和 | 躺下 | 向上 | 条款 | 为了 | 这 |

['wɪntər] ,

| winter | , |
|---|---|
| 冬天 | , |

而不是平静地着手准备住所和储备过冬物资，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['reɪst] [ɑːn]['mædli] ,

| he | must | have | raced | on | madly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 比赛 | 在 | 疯狂地 | , |

他一定是疯狂地奔跑着。

['getɪŋ] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [lɔːst][æt; ət] ['evri] [bɪ'wɪldərd] [step] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][end][hæd; həd]

| getting | more | hopelessly | lost | at | every | bewildered | step | — | and | then | the | end | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 更多的 | 绝望地 | 丢失的 | 在 | 每一个 | 困惑 | 步 | — | 和 | 然后 | 这 | 结尾 | 有 |

[kʌm] , ['hɪdiəsli] .

| come | , | hideously | . |
|---|---|---|---|
| 来 | , | 极其可怕 | . |

每走一步都更加迷茫，更加绝望地迷失——然后，结局就可怕地到来了。

[æt; ət][læst] ['ʃeldən] [muːvd] [ɑːn] ,

| At | last | Sheldon | moved | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 谢尔顿 | 已搬 | 在 | , |

谢尔顿最终还是放下了这件事。

[ ˈpɔndərɪŋ ] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ˈsentərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪt] [paɪl] [ʌv; əv] [boʊnz] [wɪtʃ] [wʌns] ,

| pondering | the | thoughts | which | centered | about | the | white | pile | of | bones | which | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 这 | 想法 | 哪个 | 居中 | 关于 | 这 | 白色的 | 桩 | 的 | 骨头 | 哪个 | 一次 | , |

思绪万千，围绕着那堆曾经是……的白色骨头，

[pərˈhæps] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] .

| perhaps | four | or | five | or | six | years | ago | , | had | been | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 四 | 或者 | 五 | 或者 | 六 | 年 | 前 | , | 有 | 到过 | 一个 | 男人 | . |

或许在四五年前，或者六年前，他还是个男人。

[haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [blɔtid] [ðə; ði] [wɜːrld] [aʊt] ,

| How | the | poor | devil | must | have | cursed | the | nights | that | blotted | the | world | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 贫穷的 | 魔鬼 | 必须 | 有 | 被诅咒的 | 这 | 夜晚 | 那 | 印迹 | 这 | 世界 | 出去 | , |

那可怜的家伙该是多么诅咒那些遮蔽了整个世界的夜晚啊！

[ðə; ði] [ˈwaɪndz] [wɪtʃ] [ʃriːkt] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɪtʃ] [roʊz] [laɪk] [wɔːlz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]

| the | winds | which | shrieked | of | snow | , | the | mountains | which | rose | like | walls | about | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 哪个 | 尖叫 | 的 | 雪 | , | 这 | 山脉 | 哪个 | 玫瑰 | 喜欢 | 墙壁 | 关于 | 一个 |

[kənˈvɪkt] .

| convict | . |
|---|---|
| 定罪 | . |

凛冽的寒风裹挟着雪花，巍峨的群山如同高墙般环绕着囚犯。

“ [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] ? ” [kraɪd] [ˈʃeldən] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈspiːkɪŋ] [əˈlaʊd] .

| “ | What | became | of | his | gun | ? | ” | cried | Sheldon | suddenly | , | speaking | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 成为 | 的 | 他的 | 枪 | ? | ” | 哭 | 谢尔顿 | 突然 | , | 请讲 | 大声 | . |

“他的枪呢？”谢尔顿突然大声喊道。

“ [ðə; ði] [ˈbʌk(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] , [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [naɪf] , [kɔɪnz] ,

| “ | The | buckle | from | his | belt | , | the | metal | things | in | his | pockets | , | knife | , | coins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 扣上 | 从 | 他的 | 腰带 | , | 这 | 金属 | 事物 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 刀 | , | 硬币 | , |

[ˈkɑːtrɪdʒɪz] ?

| cartridges | ? |
|---|---|
| 墨盒 | ? |

“他腰带上的扣环，口袋里的金属物品，刀，硬币，子弹？”

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [praʊlɪŋ] [ˈænɪmlz] [kɑːnt] [iːt] !

| The | things | which | prowling | animals | can't | eat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 哪个 | 潜行 | 动物 | 不能 | 吃 | ! |

那些游荡的动物吃不到的东西！

[ðeɪ] [dəunt] [ˈkæri] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɔːf] !

| They | don't | carry | such | things | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 携带 | 这样的 | 事物 | 离开 | ! |

他们不会把这种东西带走！

” [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈswɪftli] .

| ” | He | came | back | , | walking | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 来了 | 后退 | , | 步行 | 迅速地 | . |

他回来了，步伐轻快。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [græs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪfs] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ber] ,

| There | was | little | grass | so | close | to | the | cliffs | ; | nothing | but | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 草 | 所以 | 关闭 | 到 | 这 | 悬崖 | ; | 没有什么 | 但 | 裸 | , |

悬崖边几乎没有草，只有光秃秃的地面。

[ˈrɑːki] [graʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [draɪ] [wʊd] ,

| rocky | ground | and | a | few | bits | of | dry | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 地面 | 和 | 一个 | 很少 | 比特 | 的 | 干燥 | 木头 | , |

嶙峋的地面和几块干木头，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld] [koʊnz] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [paɪn] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ]
**two or three old cones dropped from a pine ; nothing to hide the articles which**
二 或者 三 老的 圆锥体 掉落 从 一个 松树 ; 没有什么 到 隐藏 这 文章 哪个
['ʃeldən] [sɔːt] .
**Sheldon sought .**
谢尔顿 寻求 .

两三个从松树上掉落的老松果；没有什么能掩盖谢尔顿要找的东西。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] [baɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kerfəli] [fɔːr; fər] [mɔːr]
**But , although he made assurance doubly sure by searching carefully for more**
但 , 虽然 他 制成 保证 双倍 当然 经过 搜索 小心 为了 更多的
[ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] ,
**than an hour ,**
比 一个 小时 ,

但是，尽管他仔细搜寻了一个多小时，以确保万无一失，

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] , [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
**back and forth along the cliffs , out among the trees , he found nothing .**
后退 和 前进 沿着 这 悬崖 , 出去 之中 这 树木 , 他 成立 没有什么 .

他沿着悬崖来回走动，又到树林里搜寻，却一无所获。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [buːt] .
**Not so much as the sole of a boot .**
不是 所以 很多 作为 这 唯一 的 一个 启动 .

连靴底都不如。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” ['mʌtəd] ['ʃeldən] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['bʌks] [liːd] [roʊp] , “ [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [æskt] [ˌem 'iː]
**“ And that , ” muttered Sheldon , taking up Buck's lead rope , “ if a man asked me**
“ 和 那 , ” 低声说道 谢尔顿 , 采取 向上 巴克的 带领 绳索 , “ 如果 一个 男人 问 我
,
**,**
,

“还有，”谢尔顿一边嘟囔着，一边拿起巴克的牵引绳，“如果有人问我，

[ɪz] [ɪn'fɜːrnəli] [streɪndʒ] .
**is infernally strange .**
是 地狱般地 奇怪的 .

真是诡异至极。

” [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [hiː; hi] [stroʊv] ['fraʊnɪŋli] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn]
**” As he went on he strove frowningly for an explanation and found none**
” 作为 他 去 在 他 努力 皱着眉头 为了 一个 解释 和 成立 没有任何
.
**:**
.

“他继续往前走，皱着眉头努力寻找解释，却一无所获。”

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'loʊn] ?
**The man had not been alone ?**
这 男人 有 不是 到过 独自的 ?

那人并非独自一人?

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ?
**He had had a companion ?**
他 有 有 一个 伴侣 ?

他有同伴吗?

[ðɪs] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,
**This companion had taken his rifle , his knife and watch ,**
这 伴侣 有 已采取 他的 步枪 , 他的 刀 和 手表 ,

这位同伴带走了他的步枪、刀和手表。

[ɔːr] [wətˈevər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] .

| or | whatever | might | have | been | in | his | pockets | , | and | had | gone | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 可能 | 有 | 到过 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 有 | 已消失 | 在 | . |

或者他口袋里装着的任何东西，然后继续前进。

[ˈpɑːsəbli] .

| Possibly | . |
|---|---|
| 可能 | . |

有可能。

[bʌt; bət] , [ðen] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði]['bɑːdi] ?

| But | , | then | , | why | had | he | not | taken | the | time | to | bury | the | body | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 然后 | , | 为什么 | 有 | 他 | 不是 | 已采取 | 这 | 时间 | 到 | 埋葬 | 这 | 身体 | ? |

但是，他为什么没有花时间埋葬尸体呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃred] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ?

| And | how | was | it | that | there | was | not | a | single | shred | of | clothing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 曾是 | 它 | 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 单身的 | 撕碎 | 的 | 衣服 | ? |

为什么身上连一件衣服都没有?

“ [kaɪˈəʊtiːz] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ˌevərˈlæstɪŋli] [ˈhʌŋgri] [ʌp] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [iːt] [ə; eɪ]['mænz] [buːts] , [səʊls] ,

| “ | Coyotes | may | be | so | everlastingly | hungry | up | here | that | they | eat | a | man's | boots | , | soles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 郊狼 | 可能 | 是 | 所以 | 永恒地 | 饥饿的 | 向上 | 这里 | 那 | 他们 | 吃 | 一个 | 男人的 | 靴子 | , | 鞋底 | , |

“这里的郊狼可能永远都饿得不行，它们甚至会吃掉人的靴子和鞋底，

[neɪlz] [ænd; ənd] [ɔːl] ！ ” [grʌntid] ['ʃeldən] .

| nails | and | all | ! | ” | grunted | Sheldon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指甲 | 和 | 全部 | ！ | ” | 哼哼 | 谢尔顿 | . |

“连钉子都掉了！”谢尔顿咕哝道。

“ ['oʊnli] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendərfʊt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [brænd]

| “ | Only | — | I | am | not | the | kind | of | a | tenderfoot | to | believe | that | particular | brand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | — | 我 | 是 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 一个 | 嫩脚 | 到 | 相信 | 那 | 特别的 | 品牌 |

[ʌv; əv] ['feri] [teɪl] .

| of | fairy | tale | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 仙女 | 故事 | . |

“只是——我不是那种会相信那种童话故事的菜鸟。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] !

| There's | not | even | a | button | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 甚至 | 一个 | 按钮 | ! |

连个按钮都没有!

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ['lɑːks] [ə'pɑːn] [ dɔːz ] [wɪtʃ]

| ” | It | is | the | way | of | the | human | intellect | to | contend | with | locks | upon | doors | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 人类 | 智力 | 到 | 抗衡 | 和 | 锁 | 之上 | 门 | 哪个 |

[ʃʌt] [ɑːn] ['siːkrɪts] .

| shut | on | secrets | . |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 秘密 | . |

“人类的智力天生就喜欢与那些锁住秘密的门锁作斗争。”

[ðə; ði][maɪnd] , ['gɪv(ə)n][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [dɪ'mændz] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

| The | mind | , | given | half | of | the | story | , | demands | the | remainder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | , | 给定 | 一半 | 的 | 这 | 故事 | , | 需求 | 这 | 余 | . |

人的大脑一旦了解了故事的一半，就会想要知道剩下的部分。

[dʒɑːn] ['ʃeldən] , [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ɑːn] ,

| John | Sheldon | , | as | he | trudged | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 谢尔顿 | , | 作为 | 他 | 艰难跋涉 | 在 | , |

约翰·谢尔顿一边艰难地前行，一边说道：

[gruː] [hæf] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ]

| grew | half | angry | with | himself | because | he | could | not | answer | the | questions | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 一半 | 生气的 | 和 | 他自己 | 因为 | 他 | 可以 | 不是 | 回答 | 这 | 问题 | 哪个 |

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] ['ænsər] .

| insisted | upon | having | answers | . |
|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 之上 | 拥有 | 答案 | . |

他对自己感到有些恼火，因为他无法回答那些迫切需要答案的问题。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['skætərd] [boʊnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] ,

| But | before | noon | he | had | almost | forgotten | the | scattered | bones | under | the | cliffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 中午 | 他 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 这 | 疏散 | 骨头 | 在下面 | 这 | 悬崖 | , |

但不到中午，他就几乎忘记了悬崖下散落的骸骨。

[ðə; ði] ['mætər] [θrʌst] [tuː; tə] [wʌn] [rɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər]

| the | matter | thrust | to | one | rim | of | his | thoughts | which | must | now | be | given | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 推力 | 到 | 一 | 轮缘 | 的 | 他的 | 想法 | 哪个 | 必须 | 现在 | 是 | 给定 | 超过 |

['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [treɪl] .

| almost | entirely | to | finding | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 完全 | 到 | 寻找 | 踪迹 | . |

这件事暂时占据了他的全部思绪，他现在几乎必须把所有精力都投入到寻找线索上。

[fɔːr; fər] [noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['medoʊ] - [lænd] ['ʌndər] [fʊt] .

| For | no | longer | was | there | meadow | - | land | under | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 更长 | 曾是 | 那里 | 草地 | - | 土地 | 在下面 | 脚 | . |

脚下已不再是草地。

[ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['ferli] ['lev(ə)l] , ['græsi] [lænd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'brʌptli] ; [bɪ'jɑːnd] [leɪ] ['boʊldər] - [struːn] [sloʊps] ,

| The | strip | of | fairly | level | , | grassy | land | was | gone | abruptly | ; | beyond | lay | boulder | - | strewn | slopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条 | 的 | 相当 | 等级 | , | 草丛 | 土地 | 曾是 | 已消失 | 突然 | ; | 超过 | 躺 | 巨石 | - | 散落的 | 连续下坡 | , |

那片相对平坦的草地突然消失了；再往前就是布满巨石的山坡。

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [dens] [brʌʃ] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪm'pæsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pækhɔːrs] .

| fringed | with | dense | brush | , | all | but | impassable | to | the | packhorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流苏 | 和 | 稠密 | 刷子 | , | 全部 | 但 | 不可逾越 | 到 | 这 | 驮马 | . |

道路两旁长满茂密的灌木丛，驮马几乎无法通行。

['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ə'hed] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [wei] ;

| Often | the | man | must | leave | the | animal | while | he | went | ahead | seeking | a | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 这 | 男人 | 必须 | 离开 | 这 | 动物 | 尽管 | 他 | 去 | 前方 | 寻求 | 一个 | 方式 | ; |

通常情况下，人必须留下牲畜，自己先去寻找出路；

['ɔːf(ə)n] [mʌst; məst] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɜːrn] [bæk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːl] [ʌv; əv] [klɪf] ,

| often | must | the | two | of | them | turn | back | for | some | unexpected | fall | of | cliff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 必须 | 这 | 二 | 的 | 他们 | 转动 | 后退 | 为了 | 一些 | 意外 | 落下 | 的 | 悬崖 | , |

他们两人常常不得不因为一些意想不到的悬崖坠落而折返。

[ɔːl] [ˌʌn'siːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] ,

| all | unseen | until | they | were | close | to | the | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 看不见 | 直到 | 他们 | 是 | 关闭 | 到 | 这 | 边缘 | , |

直到他们接近边缘时，才发现他们所有人。

[kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər] [steps] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] , [ɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd]

| compelling | them | to | retrace | their | steps | perhaps | a | hundred | yards | , | or | five | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目的 | 他们 | 到 | 回溯 | 他们的 | 步骤 | 也许 | 一个 | 百 | 码 | , | 或者 | 五 | 百 |

,

,

,

迫使他们原路返回，也许一百码，也许五百码。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪd] ['ʃeldən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| and | many | a | time | did | Sheldon | begin | to | think | that | the | way | was | shut | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 时间 | 做过 | 谢尔顿 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 方式 | 曾是 | 关闭 | 到 | 这 |

['plʌki] [bruːt] [ðæt] ['leɪbərd] [ɑːn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [pæk] .

| plucky | brute | that | labored | on | under | his | pack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 蛮力 | 那 | 辛勤劳作 | 在 | 在下面 | 他的 | 盒 | . |

谢尔顿常常开始觉得，那条在他背包下辛勤劳作的勇敢的畜生，已经无路可走了。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ɑːn] , [ə; eɪ] [weɪ] [daʊn] .

| But | always | he | found | a | way | on | , | a | way | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 他 | 成立 | 一个 | 方式 | 在 | , | 一个 | 方式 | 向下 | . |

但他总能找到上山的路，或者下山的路。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

| And | always | , | being | a | man | used | to | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | , | 存在 | 一个 | 男人 | 用过的 | 到 | 这 | 树林 | , |

而且，作为一个习惯于森林生活的人，

[dɪd][hiː; hi] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [bæk]

| did | he | keep | in | mind | that | the | time | might | come | when | he'd | have | to | turn | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 保持 | 在 | 头脑 | 那 | 这 | 时间 | 可能 | 来 | 什么时候 | 他会 | 有 | 到 | 转动 | 后退 |

[fɔːr; fər] [gʊd] .

| for | good | . |
|---|---|---|
| 为了 | 好的 | . |

他是否曾想过，总有一天他不得不永远地回头?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] [taɪm] [wɪn] [ɑːn] [θruː] , [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| If | he | could | in | time | win | on | through | , | come | out | at | the | north | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 在 | 时间 | 赢 | 在 | 通过 | , | 来 | 出去 | 在 | 这 | 北 | 结尾 | 的 | 这 |

- - - ,

| Sasnokee | - | keewan | , |
|---|---|---|---|
| - | - | - | , |

如果他能及时赢得比赛，最终到达萨斯诺基-基万河北端，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪp] [wɪtʃ] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

| then | he | would | have | had | a | trip | which | left | nothing | to | be | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 有 | 有 | 一个 | 旅行 | 哪个 | 左边 | 没有什么 | 到 | 是 | 想要的 | . |

那样的话，他的旅行就完美无缺了。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

| If | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[ðer; ðər] [keɪm] [klɪfs] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [treɪl] [wɪtʃ] [bʌk] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] ,

| there | came | cliffs | across | the | trail | which | Buck | could | not | make | his | way | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 悬崖 | 穿过 | 这 | 踪迹 | 哪个 | 巴克 | 可以 | 不是 | 制作 | 他的 | 方式 | 向下 | , |

小路两旁是悬崖，巴克无法下去。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] — [waɪ] , [ðen] ,

| around | which | they | could | not | go | — | why | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 哪个 | 他们 | 可以 | 不是 | 去 | — | 为什么 | , | 然后 | , |

他们无法绕过去——那么，为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [weɪ] ['oʊpən] [ðɪs] [weɪ] .

| it | was | as | well | to | have | the | way | open | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 到 | 有 | 这 | 方式 | 打开 | 这 | 方式 | . |

这样开辟道路是件好事。

[fɔːr; fər] ['ʃeldən] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] ,

| For | Sheldon | had | no | thought | to | desert | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谢尔顿 | 有 | 不 | 想法 | 到 | 沙漠 | 这 | 马 | , |

谢尔顿根本没有想过要抛弃这匹马。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] ['hiːd] [meɪk] [fɑːr] ['betər] [taɪm] .

| without | which | just | now | he'd | make | far | better | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 哪个 | 只是 | 现在 | 他会 | 制作 | 远的 | 更好的 | 时间 | . |

如果没有它，他现在的速度会快得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] .

| It | was | the | hardest | day | he | had | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最难 | 天 | 他 | 有 | 有 | . |

这是他经历过的最艰难的一天。

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'twiːn] [dɑːn] [ænd; ənd][dɑːrk][ðə; ði][mæn]

| That | means | that | half | a | dozen | times | between | dawn | and | dark | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方法 | 那 | 一半 | 一个 | 打 | 时代 | 之间 | 黎明 | 和 | 黑暗的 | 这 | 男人 |

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

| hesitated | , |
|---|---|
| 犹豫了一下 | , |

这意味着从黎明到黄昏，这个人至少有六次犹豫不决。

[ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

| on | the | verge | of | turning | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 转弯 | 后退 | . |

正处于回头路的边缘。

[ə'loʊn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [twaɪs] [ðə; ði] [spiːd] ; ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bʌk] ,

| Alone | , | he | could | have | gone | on | , | and | with | twice | the | speed | ; | leading | Buck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 他 | 可以 | 有 | 已消失 | 在 | , | 和 | 和 | 两次 | 这 | 速度 | ; | 领导 | 巴克 | , |

他独自一人本可以继续前进，而且速度会快一倍；带领巴克，

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [maɪl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrdɪŋ]

| he | wondered | many | a | time | if | he | could | push | on | another | mile | without | rewarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 许多 | 一个 | 时间 | 如果 | 他 | 可以 | 推 | 在 | 其他 | 英里 | 没有 | 有回报 |

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] .

| his | horse | with | a | broken | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 和 | 一个 | 破碎的 | 腿 | . |

他无数次想过，自己能不能再跑一英里而不让马摔断腿。

[ænd; ənd] [jet] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dis'laikt] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] ,

| And | yet | , | being | a | man | who | disliked | turning | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 存在 | 一个 | 男人 | WHO | 不喜欢 | 转弯 | 后退 | , |

然而，作为一个不愿回头的人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [pʊt] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mæstər]

| and | having | to | do | with | a | horse | that | put | all | of | his | faith | in | his | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 到 | 做 | 和 | 一个 | 马 | 那 | 放 | 全部 | 的 | 他的 | 信仰 | 在 | 他的 | 掌握 |

[ʌn'kwestʃənɪŋli] ,

| unquestioningly | , |
|---|---|
| 毫不质疑地 | , |

这与一匹对主人绝对信任、毫无保留的马有关。

[hiː; hi] [pʊt] [ə'nʌðər] [ten] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bel] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [deɪ] .

| he | put | another | ten | miles | between | him | and | Belle | Fortune | that | long | , | hard | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 其他 | 十 | 英里 | 之间 | 他 | 和 | 美女 | 财富 | 那 | 长的 | , | 难的 | 天 | . |

在那漫长而艰辛的一天里，他与贝尔福琼之间又拉开了十英里的距离。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kriːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ]

| In | the | afternoon | he | was | forced | to | leave | the | creek | which | was | rapidly | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 离开 | 这 | 溪 | 哪个 | 曾是 | 快速 | 生长 |

['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər] [wɪtʃ] [ʃɑːt] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['rɑːki] [gɔːrdʒ] ,

| into | a | river | which | shot | shouting | down | through | a | rocky | gorge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 河 | 哪个 | 射击 | 喊叫 | 向下 | 通过 | 一个 | 岩石 | 峡谷 | , |

下午，他被迫离开那条迅速变成河流的小溪，这条河流湍急地奔流而下，穿过一个岩石峡谷。

['nærəʊ] [ænd; ənd] [stiːp] - ['saɪdɪd] .

| narrow | and | steep | - | sided | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 和 | 陡 | - | 侧面 | . |

狭窄而陡峭。

[æz; əz][ðə; ði] [striːm] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [west] , ['ʃeldən] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]['kænjən] ,

| As | the | stream | began | turning | off | to | the | west | , | Sheldon | climbed | out | of | its | cañon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 溪流 | 开始 | 转弯 | 离开 | 到 | 这 | 西方 | , | 谢尔顿 | 攀登 | 出去 | 的 | 它是 | 峡谷 | , |

当溪流开始向西转弯时，谢尔顿爬出了峡谷。

[meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] - [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ber] [piːks] ['lɪftɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɔːrðərn]

| made | a | wide | détour | to | avoid | a | string | of | bare | peaks | lifting | against | the | northern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 宽的 | - | 到 | 避免 | 一个 | 细绳 | 的 | 裸 | 高峰 | 举重 | 反对 | 这 | 北方 |

[skaɪ] - [laɪn] ,

| sky | - | line | , |
|---|---|---|---|
| 天空 | - | 线 | , |

为了避开北方天际线上连绵起伏的裸露山峰，我们绕了很远的路。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] .

| and | made | a | slow | and | difficult | way | over | the | ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 慢的 | 和 | 难的 | 方式 | 超过 | 这 | 岭 | . |

他们艰难缓慢地翻越了山脊。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sæd(ə)l][hiː; hi][left][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [hɔːrs] ,

| In | a | sort | of | saddle | he | left | his | panting | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 鞍 | 他 | 左边 | 他的 | 喘息 | 马 | , |

他用一种类似马鞍的方式离开了气喘吁吁的马。

[waɪl] [hiː; hi] ['klæmbəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['spaɪər][ʌv; əv] [rɑːk] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pæs]

| while | he | clambered | to | a | spire | of | rock | lifted | a | score | of | feet | above | the | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 攀爬 | 到 | 一个 | 尖塔 | 的 | 岩石 | 抬起 | 一个 | 分数 | 的 | 脚 | 多于 | 这 | 经过 |

.

| : |
|---|
| . |

他爬上了一座高出山口二十英尺的岩石尖塔。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [striːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

| He | could | look | back | from | here | and | see | the | stream | he | had | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 后退 | 从 | 这里 | 和 | 看 | 这 | 溪流 | 他 | 有 | 左边 | . |

他可以从这里回头望去，看到他离开时留下的那条小溪。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| Here | and | there | he | caught | a | glimpse | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 他 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 水 | , |

他时不时地瞥见水面，

['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ɔːr] ['flæʃɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['boʊldər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sped] [daʊn]

| slipping | away | between | the | trees | or | flashing | over | a | boulder | as | it | sped | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 离开 | 之间 | 这 | 树木 | 或者 | 闪烁 | 超过 | 一个 | 巨石 | 作为 | 它 | 加速 | 向下 |

[tɔːrd] [ðə; ði][gɔːrdʒ] .

| toward | the | gorge | . |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 峡谷 | . |

它从树林间溜走，或者掠过巨石，飞速冲向峡谷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

| He | was | glad | that | he | had | turned | aside | as | soon | as | he | had | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 他 | 有 | 转向 | 旁边 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | ; |

他很庆幸自己当时立刻就转身离开了；

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæzəm] [ən'les] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [bæk]

| **there** | **would** | **have** | **been** | **no** | **getting** | **out** | **of** | **that** | **chasm** | **unless** | **a** | **man** | **came** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 获得 | 出去 | 的 | 那 | 深渊 | 除非 | 一个 | 男人 | 来了 | 后退 |

[hɪr] ,

| **here** | **,** |
|---|---|
| 这里 | , |

除非有人回到这里，否则他们根本无法离开那个深渊。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ɪ'nʌf] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| **and** | **he** | **had** | **lost** | **enough** | **time** | **as** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 丢失的 | 足够的 | 时间 | 作为 | 它 | 曾是 | . |

而且他已经浪费了太多时间。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

| **He** | **turned** | **his** | **eyes** | **toward** | **the** | **north** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 朝向 | 这 | 北 | . |

他将目光转向北方。

[ə; eɪ] [truː] ['wɪldərnəs] ,

| **A** | **true** | **wilderness** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 荒野 | , |

真正的荒野

[ɪf] [gɑːd]['evər] [meɪd] [wʌn][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [hænd][ʌv; əv][mæn] — [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]

| **if** | **God** | **ever** | **made** | **one** | **to** | **defy** | **the** | **taming** | **hand** | **of** | **man** | **—** | **a** | **wilderness** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 上帝 | 曾经 | 制成 | 一 | 到 | 违抗 | 这 | 驯服 | 手 | 的 | 男人 | — | 一个 | 荒野 | 的 |

['maʊntnz] ,

| **mountains** | **,** |
|---|---|
| 山脉 | , |

如果上帝真的创造了一个能够反抗人类驯服之手的事物——那就是荒野山脉，

[æn; ən] ['endləs] [stretʃ] [ʌv; əv] [ber] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [snoʊ] - [kæpt] [piːks] ,

| **an** | **endless** | **stretch** | **of** | **bare** | **ridges** | **and** | **snow** | **-** | **capped** | **peaks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无尽的 | 拉紧 | 的 | 裸 | 山脊 | 和 | 雪 | - | 封顶 | 高峰 | , |

一望无际的裸露山脊和白雪皑皑的山峰，

[ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [stiːp] - ['saɪdɪd] [gɔːdʒz] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] , [ə; eɪ][stɜːrn] ,

| **a** | **maze** | **of** | **steep** | **-** | **sided** | **gorges** | **like** | **the** | **one** | **he** | **had** | **just** | **quitted** | **,** | **a** | **stern** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迷宫 | 的 | 陡 | - | 侧面 | 峡谷 | 喜欢 | 这 | 一 | 他 | 有 | 只是 | 辞职 | , | 一个 | 船尾 | , |

像他刚刚离开的那种陡峭峡谷迷宫，严峻，

[ɔːl][bʌt; bət] ['trækləs] ['læbərɪnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] ,

| **all** | **but** | **trackless** | **labyrinth** | **in** | **which** | **a** | **man** | **,** | **if** | **he** | **were** | **not** | **a** | **fool** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 无轨 | 迷宫 | 在 | 哪个 | 一个 | 男人 | , | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 傻子 | , |

几乎全是无迹可循的迷宫，一个人，如果他不是个傻瓜，

[mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| **must** | **keep** | **his** | **wits** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 保持 | 他的 | 智慧 | 关于 | 他 | . |

他必须保持清醒的头脑。

“ [ gɔdz ] [noʊz] , ” ['medɪˌteɪtid] ['ʃeldən] ,

| **“** | **Gods** | **knows** | **,** | **”** | **meditated** | **Sheldon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 神 | 知道 | , | ” | 冥想 | 谢尔顿 | , |

“只有上帝才知道，”谢尔顿沉思道。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔː] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [stændz] [ə'loʊn] [æz; əz]

| **his** | **spirit** | **touched** | **with** | **that** | **awe** | **which** | **comes** | **to** | **a** | **man** | **who** | **stands** | **alone** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 精神 | 感动 | 和 | 那 | 敬畏 | 哪个 | 来 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 站立 | 独自的 | 作为 |

[hiː; hi] [stʊd] ,

| **he** | **stood** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 站立 | , |

他的灵魂被一种敬畏之情所触动，这种敬畏之情只属于像他这样独自站立的人。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][hæz; həz] ['bildid] [ɪn] [fɪrs] ,

| looking | down | upon | the | world | where | the | Deity | has | builded | in | fierce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 之上 | 这 | 世界 | 在哪里 | 这 | 神 | 有 | 已建成 | 在 | 凶猛的 | , |

[ʌn'træmld] ['mædʒəsti] ,

| untrammeled | majesty | , |
|---|---|---|
| 奔放 | 威严 | , |

俯瞰着神明以威严无畏的姿态所建造的世界，

" [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

| " | a | man | is | a | little | thing | in | a | place | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 是 | 一个 | 小的 | 事物 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | . |

“在这种地方，男人算什么呢？”

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [waɪz] , [aɪ] [wʊd] [tɜːrn] [teɪl] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] .

| I | suppose | , | if | I | were | wise | , | I | would | turn | tail | and | get | out | while | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | 如果 | 我 | 是 | 明智的 | , | 我 | 会 | 转动 | 尾巴 | 和 | 得到 | 出去 | 尽管 | 我 | 能 | . |

我想，如果我够聪明的话，就应该趁早溜之大吉，赶紧离开。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] , ['nɔːrθwərd] .

| " | And | again | he | pushed | on | , | northward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 再次 | 他 | 推动 | 在 | , | 向北 | . |

于是他又继续向北前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fiːd] [hɪr] [fɔːr; fər] [bʌk] ; [bəuθ] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] ['wɑːntɪd] ['wɔːtər] .

| There | was | little | feed | here | for | Buck | ; | both | horse | and | man | wanted | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 喂养 | 这里 | 为了 | 巴克 | ; | 两个都 | 马 | 和 | 男人 | 通缉 | 水 | . |

这里几乎没有巴克的饲料；人和马都需要水。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kriːk] [bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

| Though | they | had | left | the | creek | but | two | hours | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 左边 | 这 | 溪 | 但 | 二 | 小时 | 前 | , |

虽然他们两个小时前才离开小溪，

[ðə; ði][draɪ] [er] [ænd; ənd] ['sʌmər] [sʌn] [hæd; həd] [stɜːrd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [θɜːrst] [wɪtʃ] [sliːps] [soʊ]

| the | dry | air | and | summer | sun | had | stirred | in | them | the | thirst | which | sleeps | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干燥 | 空气 | 和 | 夏天 | 太阳 | 有 | 搅拌 | 在 | 他们 | 这 | 口渴 | 哪个 | 睡觉 | 所以 |

['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .

| little | out | on | the | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 出去 | 在 | 这 | 踪迹 | . |

干燥的空气和夏日的阳光让他们感到口渴，这种口渴在野外跋涉中几乎无法入眠。

['ʃeldən] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [rə'viːn]

| Sheldon | knew | that | they | had | but | to | make | their | way | down | into | another | ravine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 知道 | 那 | 他们 | 有 | 但 | 到 | 制作 | 他们的 | 方式 | 向下 | 进入 | 其他 | 峡谷 |

[tuː; tə][faɪnd]['wɔːtər] .

| to | find | water | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 水 | . |

谢尔顿知道他们必须下到另一个山沟里去寻找水源。

[ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['siːz(ə)n] ,

| In | these | mountains | , | especially | at | this | early | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 山脉 | , | 尤其 | 在 | 这 | 早期的 | 季节 | , |

在这些山区，尤其是在这个初春时节，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [θɜːrst] .

| there | was | no | need | for | one | to | suffer | from | thirst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 一 | 到 | 遭受 | 从 | 口渴 | . |

人们本不必忍受口渴之苦。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [piːks]

| From | his | vantage | - | point | , | his | eyes | sweeping | back | and | forth | among | the | peaks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 优势 | - | 观点 | , | 他的 | 眼睛 | 扫荡 | 后退 | 和 | 前进 | 之中 | 这 | 高峰 |

[ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] ,

| and | ridges | , |
|---|---|---|
| 和 | 山脊 | , |

从他所处的位置，他的目光在群峰和山脊间来回扫视，

[hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

| he | picked | out | the | way | he | should | go | for | the | rest | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 出去 | 这 | 方式 | 他 | 应该 | 去 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | , |

他选好了今天剩下的时间要走的路。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| the | general | direction | for | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 方向 | 为了 | 到 | - | 明天 | . |

明天的大致方向。

[ænd; ənd] [ðen] , ['bʌks] [liːd] - [roʊp] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] ,

| And | then | , | Buck's | lead | - | rope | again | in | his | hand | , | he | turned | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 巴克的 | 带领 | - | 绳索 | 再次 | 在 | 他的 | 手 | , | 他 | 转向 | 向下 | , |

然后，他再次拿起巴克的牵引绳，向下转弯。

['grædʒuəli] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['hedwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [striːm] ,

| gradually | seeking | the | headwaters | of | the | next | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 寻求 | 这 | 源头 | 的 | 这 | 下一个 | 溪流 | , |

逐渐寻找下一条溪流的源头，

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [medəuz] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kæmpt]

| hoping | for | one | of | the | tiny | meadows | like | the | one | in | which | he | had | camped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 微小的 | 草地 | 喜欢 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 露营 |

[læst] [naɪt] .

| last | night | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | . |

他希望找到像昨晚露营的那种小草甸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['daʊnwərd] .

| It | was | four | o'clock | when | he | started | downward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 四 | 点钟 | 什么时候 | 他 | 开始 | 向下 | . |

他开始往下走的时候是四点钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['wɔːtər] .

| It | was | nearly | dark | when | he | came | to | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 黑暗的 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 水 | . |

他来到水边时，天色已近黄昏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['kʌntri] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

| It | was | such | country | as | he | had | never | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 国家 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | . |

这是他从未见过的景象。

[hiː; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| He | fully | expected | to | start | back | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完全 | 预期的 | 到 | 开始 | 后退 | 到 | - | 明天 | . |

他原本以为明天就能复工。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [geɪm] [ɔːl] [deɪ] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːðər] [dɪr] [ɔːr] [ber] [keɪm]

| He | had | seen | no | game | all | day | ; | he | didn't | believe | that | either | deer | or | bear | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 不 | 游戏 | 全部 | 天 | ; | 他 | 没有 | 相信 | 那 | 任何一个 | 鹿 | 或者 | 熊 | 来了 |

[hɪr] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

他一整天都没看到任何猎物；他不相信鹿或熊会来这里。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʊd] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] ?

| What | the | deuce | would | they | come | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 二 | 会 | 他们 | 来 | 为了 | ? |

他们到底是来干什么的?

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

| They | had | more | brains | than | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 更多的 | 大脑 | 比 | 一个 | 男人 | . |

他们的智商比人类高。

[bɪ'saɪdz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [bʌk] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['broʊkən]

| Besides | , | two | or | three | times | Buck | had | fallen | ; | the | next | thing | would | be | a | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 巴克 | 有 | 倒下 | ; | 这 | 下一个 | 事物 | 会 | 是 | 一个 | 破碎的 |

[leg] ,

| leg | , |
|---|---|
| 腿 | , |

此外，巴克已经摔倒过两三次了；再过几天说不定就会摔断腿了。

[ænd; ənd][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | no | excuse | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 原谅 | 为了 | 它 | . |

这是没有任何借口。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['pæstʃərɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| But | , | nevertheless | , | he | must | find | pasturage | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管如此 | , | 他 | 必须 | 寻找 | 牧草 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

但是，他还是得找个地方过夜。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tendərər] [twɪgz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [bʊʃɪz] [ɔːl] [deɪ] ,

| The | horse | had | had | nothing | but | the | tenderer | twigs | of | young | bushes | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 有 | 有 | 没有什么 | 但 | 这 | 投标人 | 树枝 | 的 | 年轻的 | 灌木丛 | 全部 | 天 | , |

这匹马一整天只吃过嫩灌木的枝条。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['sʌnflaʊər] [liːvz] .

| with | now | and | then | a | handful | of | sunflower | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 少数 | 的 | 向日葵 | 树叶 | . |

偶尔还会夹杂几片向日葵叶子。

[ðə; ði][dɑːrk][hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['ʃeldən] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] .

| The | dark | had | fallen | ; | the | moon | was | up | before | Sheldon | found | what | he | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 有 | 倒下 | ; | 这 | 月亮 | 曾是 | 向上 | 前 | 谢尔顿 | 成立 | 什么 | 他 | 寻求 | . |

夜幕降临，月亮升起，谢尔顿才找到他要找的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌk] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| And | he | admitted | that | he | was | in | luck | to | find | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 承认 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 运气 | 到 | 寻找 | 它 | 在 | 全部 | . |

他承认自己能找到它本身就是一种幸运。

[ðə; ði] ['rɑːki] [sloʊp] , ['broʊkən]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [fɔːlz] [ʌv; əv] [klɪf] , [hæd; həd] ['endɪd] [ə'brʌptli] .

| The | rocky | slope | , | broken | into | little | falls | of | cliff | , | had | ended | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 坡 | , | 破碎的 | 进入 | 小的 | 瀑布 | 的 | 悬崖 | , | 有 | 结束 | 突然 | . |

岩石斜坡断裂成许多小悬崖，戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] , ['tɪmbərd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['wɔːtər] - ['lʌvɪŋ] [triːz] , [ðə; ði]

| There | was | an | open | space | , | timbered | only | by | a | few | water | - | loving | trees | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 打开 | 空间 | , | 木材 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 很少 | 水 | - | 爱 | 树木 | , | 这 |

[red] ['wɪloʊ] [ænd; ənd]['ɔːldər] ,

| red | willow | and | alder | , |
|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 柳 | 和 | 桤木 | , |

那里有一片空地，只有几棵喜水树木，如红柳和桤木。

[ænd; ənd] [tɔːl] [græs] .

| and | tall | grass | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 草 | . |

还有高高的草。

['ʃeldən] [jæŋkt] [ɔːf] [pæk] [ænd; ənd] [pæk] ['sæd(ə)l] , ['teðəd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| Sheldon | yanked | off | pack | and | pack | saddle | , | tethered | his | horse | , | and | went | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 猛拉 | 离开 | 盒 | 和 | 盒 | 鞍 | , | 系绳 | 他的 | 马 | , | 和 | 去 | 到 | 喝 | . |

谢尔顿扯下背包和鞍具，拴好马，然后去喝水。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [hɪr] [nɪr] [ðə; ði] [sɔːrs] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | beauty | of | the | brook | — | it | was | scarcely | more | here | near | the | source | — | with | the | moonlight | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 的 | 这 | 溪 | 一 | 它 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 这里 | 靠近 | 这 | 来源 | 一 | 和 | 这 | 月光 | 之上 | 它 | , |

溪水的美丽——在源头附近更是如此——在月光的照耀下，

[ɪm'prest] [hɪm; ɪm] , ['taɪərd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

| impressed | him | , | tired | as | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象深刻 | 他 | , | 疲劳的 | 作为 | 他 | 曾是 | . |

尽管他很疲惫，但这番话还是打动了他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sændi] [bed] , ['græv(ə)l] [struːn] , [ʌn'juːʒuəl] [hɪr] ,

| There | was | a | sandy | bed | , | gravel | strewn | , | unusual | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 沙 | 床 | , | 碎石 | 散落的 | , | 异常 | 这里 | , |

这里原本是一片沙质河床，散落着砾石，这在当地并不常见。

[wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [wɔːrn] ['rɑːks] .

| where | the | thing | to | be | expected | was | the | water | - | worn | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 事物 | 到 | 是 | 预期的 | 曾是 | 这 | 水 | - | 磨损 | 岩石 | . |

不出所料，那里遍布着被水流侵蚀的岩石。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ræn] ['plæsɪdli] , ['waɪdnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] - [frɪndʒd] [puːl] .

| The | current | ran | placidly | , | widening | out | to | a | willow | - | fringed | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 跑 | 平静地 | , | 扩大 | 出去 | 到 | 一个 | 柳 | - | 流苏 | 水池 | . |

水流平缓，汇成一个柳树环绕的水潭。

[ðə; ði] [græs] [stʊd] [sɪks] [ɪntʃɪz] [tɔːl] ['evriwer] , [streɪt] , [ʌn'træmpld] .

| The | grass | stood | six | inches | tall | everywhere | , | straight | , | untrampled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 站立 | 六 | 英寸 | 高的 | 到处 | , | 直的 | , | 未被践踏的 | . |

草长得很高，直挺挺的，没有被踩踏过，足有六英寸高。

['ʃeldən] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| Sheldon | threw | himself | down | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 扔 | 他自己 | 向下 | 到 | 喝 | . |

谢尔顿纵身跃下，开始喝酒。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [ded] [waɪt] [lɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] , ['laɪɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

| What | he | had | thought | the | dead | white | limb | of | a | tree | , | lying | close | to | the | water's | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 想法 | 这 | 死的 | 白色的 | 肢 | 的 | 一个 | 树 | , | 说谎 | 关闭 | 到 | 这 | 水的 | 边缘 | , |

他原本以为那是一根枯死的白色树枝，横卧在水边。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊn] .

| was | a | bone | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 骨 | . |

是一根骨头。

[hiː; hi] [faʊnd] [əˈnʌðər] .

| He | found | another | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 其他 | . |

他又找到了一个。

[ðen] [ðə; ði] [skʌl] , [hæf] ['berid] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd] [græs] .

| Then | the | skull | , | half | buried | in | mud | and | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 颅骨 | , | 一半 | 埋葬 | 在 | 泥 | 和 | 草 | . |

然后是头骨，半埋在泥土和草丛中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| It | was | the | skeleton | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 骨骼 | 的 | 一个 | 男人 | . |

那是一具男性的骨架。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [wʌn] ['deɪz] ['træv(ə)l] !

| The | second | in | one | day's | travel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 在 | 一 | 天 | 旅行 | ! |

一天之内到达的第二站!

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['ʃeldən] [lʊkt] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| And | , | though | Sheldon | looked | that | night | and | again | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 谢尔顿 | 看起来 | 那 | 夜晚 | 和 | 再次 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

而且，尽管谢尔顿当晚和第二天早上都进行了查看，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [deθ] .

| there | was | nothing | to | hint | at | the | cause | of | this | man's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 暗示 | 在 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 男人的 | 死亡 | . |

没有任何迹象表明这名男子的死因。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [gʌn] , [æn; ən][æks] ,

| Nor | was | there | a | gun | , | an | ax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 枪 | , | 一个 | 斧头 | , |

既没有枪，也没有斧头。

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [naɪf] [ɔːr] [wɑːtʃ] [ɔːr] [strɪp] [ʌv; əv] [buːt] ['leðər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [boʊnz] [wɪtʃ]

| a | pocket | knife | or | watch | or | strip | of | boot | leather | — | nothing | but | the | bones | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 口袋 | 刀 | 或者 | 手表 | 或者 | 条 | 的 | 启动 | 皮革 | — | 没有什么 | 但 | 这 | 骨头 | 哪个 |

[ðə; ði] ['siːznz] [hæd; həd] ['hwaɪtnd] ,

| the | seasons | had | whitened | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 有 | 漂白 | , |

一把小刀、一块手表或一条靴皮——除了被岁月染白的骨头之外，什么也没有。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ dɪsˈkʌlərd ] [baɪ][ðə; ði] [sɔɪl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] .

| here | and | there | discolored | by | the | soil | into | which | they | had | sunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 变色 | 经过 | 这 | 土壤 | 进入 | 哪个 | 他们 | 有 | 沉没 | . |

这里那里有些地方被它们陷进去的泥土弄得变色了。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd][æz; əz] ['ʃeldən] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] ,

| When | a | man | is | as | hungry | and | tired | as | Sheldon | was | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 是 | 作为 | 饥饿的 | 和 | 疲劳的 | 作为 | 谢尔顿 | 曾是 | 那 | 夜晚 | , |

当一个人像谢尔顿那天晚上那样又饿又累的时候

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['skwɑːndər] [taɪm] [ɪn] ['fruːtləs] [ 'fænsis ] .

| he | does | not | squander | time | in | fruitless | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 挥霍 | 时间 | 在 | 徒劳无功 | 幻想 | . |

他不会把时间浪费在无谓的幻想上。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːd] [miːl] ['swɪftli] , [roʊld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| He | made | a | rude | meal | swiftly | , | rolled | into | his | blankets | , | and | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 粗鲁的 | 一顿饭 | 迅速地 | , | 滚动 | 进入 | 他的 | 毯子 | , | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

他匆匆吃了顿简陋的饭菜，钻进被窝里睡着了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [aʊt][ʌv; əv]

| But | he | had | muttered | as | he | rolled | over | to | keep | the | moonlight | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 低声说道 | 作为 | 他 | 滚动 | 超过 | 到 | 保持 | 这 | 月光 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] :

| his | eyes | : |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | : |

但他翻了个身，想让月光不照进眼睛，一边嘟囔着：

“ [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [jet] , [bʌk] , [oʊld] [hɔːrs] .

| “ | We're | not | going | back | yet | , | Buck | , | old | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 不是 | 去 | 后退 | 然而 | , | 巴克 | , | 老的 | 马 | . |

“我们还不回去，老伙计巴克。”

[ɪf] ['ʌðər] [men] [gɑːt] [ðɪs] [fɑːr] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] .

| If | other | men | got | this | far | , | we | can | go | a | little | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 其他 | 男人 | 得到 | 这 | 远的 | , | 我们 | 能 | 去 | 一个 | 小的 | 更远 | . |

如果其他人都能走到这一步，我们就能走得更远。

” [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

| ” | And | , | though | he | was | too | tired | to | lie | awake | and | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 说谎 | 醒 | 和 | 思考 | , |

“而且，尽管他累得无法睁开眼睛思考，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ðə; ði][ 'fænsis ] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dis'kʌvəriz] .

| he | could | not | shut | out | of | his | dreams | the | fancies | bred | of | the | two | discoveries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 关闭 | 出去 | 的 | 他的 | 梦境 | 这 | 幻想 | 繁殖 | 的 | 这 | 二 | 发现 | . |

他无法将这两项发现所引发的种种幻想从梦境中抹去。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [men] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] - - - , [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] - ['twɪstɪd]

| The | stories | which | men | told | of | the | Sasnokee | - | keewan | , | the | superstition | - | twisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 哪个 | 男人 | 讲述 | 的 | 这 | - | - | - | , | 这 | 迷信 | - | 扭曲 |

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][ 'indiəns ] ,

| tales | of | the | Indians | , |
|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 这 | 印度人 | , |

男人们讲述的关于萨斯诺基-基万人的故事，印第安人那些充满迷信色彩的传说，

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gaɪz] .

| came | and | went | through | his | brain | , | distorted | into | a | hundred | guises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 和 | 去 | 通过 | 他的 | 脑 | , | 扭曲 | 进入 | 一个 | 百 | 伪装 | . |

在他脑海中来来去去，扭曲成一百种不同的面目。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] - [lʌk] [lænd] — [ðə; ði][lænd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [fjuː] [men] [keɪm] ;

| This | was | No | - | Luck | Land | — | the | land | into | which | few | men | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不 | - | 运气 | 土地 | — | 这 | 土地 | 进入 | 哪个 | 很少 | 男人 | 来了 | ; |

这是一片荒凉之地——很少有人踏足这片土地；

[ðə; ði][lænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðoʊz] [fjuː] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

| the | land | from | which | those | few | did | not | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 从 | 哪个 | 那些 | 很少 | 做过 | 不是 | 返回 | . |

那片少数人再也没有回来的土地。

[wʌt] [gɑːt][ðem; ðəm] ?

| What | got | them | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 得到 | 他们 | ? |

他们究竟遭遇了什么？

[wʌt] [kɪld] [ðem; ðəm] ?

| What | killed | them | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 被杀 | 他们 | ? |

他们死于什么？

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] , ['hɪdiəs] , ['guːlɪʃ] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [rɔbd] [ðə; ði] [ded]

| Out | of | a | vision | of | some | great | , | hideous | , | ghoulish | being | which | robbed | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 一个 | 想象 | 的 | 一些 | 伟大的 | , | 可怕 | , | 令人毛骨悚然 | 存在 | 哪个 | 被抢劫 | 这 | 死的 |

,

,

,

源于一个关于某个巨大、丑陋、食尸鬼般的生物的幻象，它掠夺死者的生命，

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] , ['ʃeldən] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

| even | to | stripping | the | bodies | of | their | clothing | , | Sheldon | woke | with | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 脱衣舞 | 这 | 身体 | 的 | 他们的 | 衣服 | , | 谢尔顿 | 觉醒 | 和 | 一个 | 开始 | . |

甚至连衣服都被剥光了，谢尔顿猛然惊醒。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| The | moon | shone | full | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 闪耀 | 满的 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

皎洁的月光映照在他的眼中。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['weikənd] [hɪm; ɪm] .

| Something | had | wakened | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 醒来 | 他 | . |

他被什么东西吵醒了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər] , ['sɔːftli] .

| He | heard | it | moving | there | , | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 它 | 移动 | 那里 | , | 轻轻 | . |

他听到那里传来轻微的移动声。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

| He | sat | up | , | grasping | his | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向上 | , | 抓握 | 他的 | 步枪 | . |

他坐起身，紧紧握住步枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] .

| It | was | very | still | again | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 仍然 | 再次 | 突然 | . |

突然间，周围又变得非常安静。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['loʊkeɪt][ðə; ði] [saʊnd] .

| He | could | not | locate | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 定位 | 这 | 声音 | . |

他找不到声音的来源。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bʌk] , ['braʊzɪŋ] .

| Maybe | it | had | been | Buck | , | browsing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 有 | 到过 | 巴克 | , | 浏览 | . |

或许是巴克在浏览网页。

[noʊ] ; [bʌk] [wʌz; wəz] ['teðəd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːldər] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| No | ; | Buck | was | tethered | beyond | the | alders | , | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 巴克 | 曾是 | 系绳 | 超过 | 这 | 桤木 | , | 出去 | 的 | 视线 | . |

不，巴克被拴在桤木丛外，看不见。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [hɔːrs] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] .

| No | sound | came | from | there | ; | the | horse | no | doubt | was | dozing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 声音 | 来了 | 从 | 那里 | ; | 这 | 马 | 不 | 怀疑 | 曾是 | 打盹 | . |

那里没有发出任何声音；毫无疑问，那匹马正在打盹。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][gɑːt][ʌp] , ['veɪgli] [ʌn'iːzi] .

| He | even | got | up | , | vaguely | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 得到 | 向上 | , | 依稀 | 不安 | . |

他甚至起身了，略显不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

| He | had | awakened | with | the | decidedly | uncomfortable | feeling | that | something | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 觉醒 | 和 | 这 | 绝对地 | 不舒服 | 感觉 | 那 | 某物 | 曾是 |

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,

| above | him | , |
|---|---|---|
| 多于 | 他 | , |

他醒来时感到一种非常不舒服的感觉，好像有什么东西压在他头顶上。

[ˈsterɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| staring | down | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向下 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

低头凝视着他的脸。

[ðæt] , [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] ,

| That | , | on | top | of | the | sort | of | dream | which | had | been | with | him | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 种类 | 的 | 梦 | 哪个 | 有 | 到过 | 和 | 他 | 全部 | 夜晚 | , |

除此之外，他还做了一个整夜萦绕在他心头的梦。

[bred] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] .

| bred | in | him | a | stubborn | curiosity | to | know | what | the | something | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁殖 | 在 | 他 | 一个 | 固执的 | 好奇心 | 到 | 知道 | 什么 | 这 | 某物 | 曾是 | . |

这在他心中种下了强烈的好奇心，他想知道那东西到底是什么。

[hiː; hi] [went] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ; [tuː; tə] [wer] [bʌk] [stʊd] , [ˈhɪd(ə)n]

| He | went | quietly | and | cautiously | back | and | forth | ; | to | where | Buck | stood | , | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 悄悄 | 和 | 谨慎地 | 后退 | 和 | 前进 | ; | 到 | 在哪里 | 巴克 | 站立 | , | 隐 |

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [triːz] ,

| beyond | the | trees | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 树木 | , |

他静静地、小心翼翼地来回踱步，来到巴克站着的地方，巴克就藏在树丛后面。

[ˈdoʊzɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brʊk] .

| dozing | , | as | he | had | anticipated | , | across | the | brook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打盹 | , | 作为 | 他 | 有 | 预期 | , | 穿过 | 这 | 溪 | . |

正如他预料的那样，他在小溪对岸打起了盹。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] [dɪsˈteɪstfəli] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [boʊnz] .

| He | lifted | his | shoulders | distastefully | as | he | stepped | by | the | little | pile | of | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 肩膀 | 令人厌恶地 | 作为 | 他 | 步 | 经过 | 这 | 小的 | 桩 | 的 | 骨头 | . |

他厌恶地耸了耸肩，从那小堆骨头旁走过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .

| There | was | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | . |

什么也没有。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kæt] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪt] [bɜːrd] [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [twɪg] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [paɪn] .

| It | might | have | been | a | cat | , | even | a | night | bird | breaking | a | twig | in | the | nearest | pine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 猫 | , | 甚至 | 一个 | 夜晚 | 鸟 | 打破 | 一个 | 枝条 | 在 | 这 | 最近的 | 松树 | . |

也可能是只猫，甚至可能是只夜鸟在附近的松树上折断树枝。

[ˈʃeldən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

| Sheldon | went | back | to | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 床 | . |

谢尔顿回到床上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][waɪd] [əˈweɪk] [naʊ] .

| But | he | was | wide | awake | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 宽的 | 醒 | 现在 | . |

但他现在已经完全清醒了。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [sæt] [ʌp] , ['smoʊkɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ə'baʊt]

| He | lighted | his | pipe | and | for | an | hour | sat | up | , | smoking | , | his | blanket | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 照明 | 他的 | 管道 | 和 | 为了 | 一个 | 小时 | 卫星 | 向上 | , | 吸烟 | , | 他的 | 毯子 | 关于 |

[hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| his | shoulders | . |
|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | . |

他点燃烟斗，披着毯子，坐着抽烟，一坐就是一个小时。

[hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [dɪ'faɪɪŋ] [ə'næləsɪs] — [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

| He | experienced | a | strange | emotion | — | something | defying | analysis | — | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经验丰富的 | 一个 | 奇怪的 | 情感 | — | 某物 | 反抗 | 分析 | — | 那 | 他 | 可以 |

['kætəlɔːg] ['oʊnli] [ʌn'sɜːrtnli] [æz; əz] ['loʊnlinəs] .

| catalogue | only | uncertainly | as | loneliness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 目录 | 仅有的 | 不确定性 | 作为 | 孤独 | . |

他体验到了一种奇怪的情绪——一种难以分析的情绪——他只能不确定地将其归类为孤独。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɪr] — [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| It | was | not | fear | — | not | strong | enough | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 害怕 | — | 不是 | 强的 | 足够的 | 为了 | 那 | . |

那不是恐惧——恐惧的程度还不够强烈。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['kʌmpəni] ;

| He | wanted | company | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 公司 | ; |

他想找人作伴；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

| it | was | with | a | frown | that | he | checked | himself | from | going | to | bring | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 皱眉 | 那 | 他 | 已检查 | 他自己 | 从 | 去 | 到 | 带来 | 他的 |

[hɔːrs] [kloʊz] [ɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kæmp] .

| horse | close | in | to | his | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 关闭 | 在 | 到 | 他的 | 营 | . |

他皱着眉头，克制住了自己，没有把马牵到营地附近去。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃaɪldɪʃ] .

| That | would | have | been | childish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 有 | 到过 | 幼稚 | . |

那样做太幼稚了。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] .

| He | moved | a | little | , | sitting | so | that | his | back | was | against | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 一个 | 小的 | , | 坐着 | 所以 | 那 | 他的 | 后退 | 曾是 | 反对 | 这 | 树 | . |

他挪动了一下身子，背靠着树坐了下来。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ fuːt'prints ] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] .

| FOOTPRINTS | AND | MONUMENTS | . |
|---|---|---|---|
| 脚印 | 和 | 纪念碑 | . |

足迹与纪念碑。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['ʃeldən] [woʊk] .

| It | had | been | in | the | small | hours | of | the | night | that | Sheldon | woke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 小的 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | 那 | 谢尔顿 | 觉醒 | . |

谢尔顿在深夜醒来。

[ðə; ði] ['faɪər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ ri'pleniʃt ] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [bed] [ʌv; əv] [koʊl] .

| The | fire | he | had | replenished | before | turning | in | was | a | mere | bed | of | coals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 他 | 有 | 补充 | 前 | 转弯 | 在 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 床 | 的 | 煤炭 | . |

他睡前添满的火堆，如今只剩下一堆煤炭了。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][lɔːg] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [dəuzd] .

| He | threw | a | log | across | it | , | and | at | last | dozed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 一个 | 日志 | 穿过 | 它 | , | 和 | 在 | 最后的 | 打盹 | . |

他把一根圆木扔到床上，最后睡着了。

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] .

| Again | he | was | up | and | about | with | the | first | streaks | of | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 曾是 | 向上 | 和 | 关于 | 和 | 这 | 第一的 | 连胜 | 的 | 黎明 | . |

天刚蒙蒙亮，他就又开始忙碌起来了。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [pɜːrl] - [pɪŋk] [wen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['daɪmənd] [hɪtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi]

| The | sky | was | pearl | - | pink | when | he | threw | the | diamond | hitch | and | was | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 珍珠 | - | 粉色的 | 什么时候 | 他 | 扔 | 这 | 钻石 | 拴住 | 和 | 曾是 | 准备好 |

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [ə'gen] .

| to | take | up | the | trail | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 向上 | 这 | 踪迹 | 再次 | . |

当他抛下菱形结准备再次踏上征程时，天空呈现珍珠般的粉红色。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kɑːm] - [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| And | now | , | calm | - | thoughted | with | the | light | of | day | , | he | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 冷静的 | - | 思考 | 和 | 这 | 光 | 的 | 天 | , | 他 | 犹豫了一下 | . |

而现在，在白昼的阳光下，他平静下来，犹豫了。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ][ɑːn] ?

| Should | he | go | on | ? |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 去 | 在 | ? |

他应该继续吗?

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tɜːrn] [bæk] ?

| Or | should | he | turn | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 应该 | 他 | 转动 | 后退 | ? |

他应该回头吗?

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

| As | though | for | an | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 为了 | 一个 | 回答 | , |

仿佛在寻求答案，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['skætərd] [boʊnz] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

| he | went | to | the | crossing | where | the | scattered | bones | lay | close | to | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 这 | 过境 | 在哪里 | 这 | 疏散 | 骨头 | 躺 | 关闭 | 到 | 这 | 水 | . |

他走到河边，那里散落着许多骨头，靠近水边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ]

| And | the | answer | to | his | question | came | to | him | , | presenting | him | a | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 回答 | 到 | 他的 | 问题 | 来了 | 到 | 他 | , | 呈现 | 他 | 一个 | 新鲜的 |

['rɪd(ə)l] .

| riddle | . |
|---|---|
| 谜语 | . |

他的问题的答案浮现在他的脑海中，同时也给他带来了一个新的谜题。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ stɛərd ] ['wʌndrɪŋli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skʌl] [æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] [bæk]

| If | he | had | stared | wonderingly | when | he | came | upon | the | skull | at | the | cliffs | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 凝视 | 惊奇地 | 什么时候 | 他 | 来了 | 之上 | 这 | 颅骨 | 在 | 这 | 悬崖 | 后退 |

['jɑːndər] ,

| yonder | , |
|---|---|
| 远处 | , |

如果他当时在远处悬崖边看到那颗骷髅头时，曾惊奇地盯着看，

[naʊ] [dɪd][hiː; hi] [ster] [ 'stjuːpifaid ] .

| now | did | he | stare | stupefied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 做过 | 他 | 盯 | 目瞪口呆 | . |

他顿时目瞪口呆。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [veɪg] , ['mɪsti] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['fænsɪf(ə)l] ,

| There | came | a | vague | , | misty | fear | that | he | was | growing | fanciful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 模糊的 | , | 蒙蒙 | 害怕 | 那 | 他 | 曾是 | 生长 | 奇幻的 | , |

一种模糊的、朦胧的恐惧感油然而生，他是不是变得越来越异想天开了?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

| that | he | was | seeing | things | which | did | not | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 看到 | 事物 | 哪个 | 做过 | 不是 | 存在 | . |

他看到了不存在的东西。

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

| He | got | down | on | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

他跪了下来，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [nɑːt] [tuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] [ɪn][ðə; ði]['sændi]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .

| his | face | not | two | feet | from | the | track | in | the | sandy | margin | of | the | creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 不是 | 二 | 脚 | 从 | 这 | 追踪 | 在 | 这 | 沙 | 利润 | 的 | 这 | 溪 | . |

他的脸离小溪沙质边缘的轨道不到两英尺。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] [læst] [naɪt] ; [ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] ['veri] [freʃ] .

| Something | had | passed | there | last | night | ; | the | track | was | very | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 通过了 | 那里 | 最后的 | 夜晚 | ; | 这 | 追踪 | 曾是 | 非常 | 新鲜的 | . |

昨晚那里发生过什么事；痕迹非常新鲜。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['weikənd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [krɔːst] [hɪr] .

| Whatever | it | was | that | had | wakened | him | had | crossed | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | 那 | 有 | 醒来 | 他 | 有 | 交叉 | 这里 | . |

无论是什么惊醒了他，它都已经穿过了这里。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| And | what | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 它 | ? |

那到底是什么?

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɜːrvətɪv] .

| He | sought | to | be | certain | ; | he | must | be | conservative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 到 | 是 | 肯定 | ; | 他 | 必须 | 是 | 保守的 | . |

他力求确定；他必须保守。

[ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪkt] ;

| The | track | was | imperfect | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 追踪 | 曾是 | 不完善 | ; |

赛道并不完美；

[ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][sænd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [fʊt]

| the | lapping | of | the | water | broke | down | the | little | ridges | of | sand | the | passing | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交叠 | 的 | 这 | 水 | 打破 | 向下 | 这 | 小的 | 山脊 | 的 | 沙 | 这 | 通过 | 脚 |

[hæd; həd] [pʊʃt] [ʌp] ;

| had | pushed | up | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 推动 | 向上 | ; |

水流拍打着地面，冲刷掉了行人踩出的细小沙脊；

[ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

| the | imprint | would | be | gone | entirely | in | a | few | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印记 | 会 | 是 | 已消失 | 完全 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | . |

几个小时后，印记就会完全消失。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] [keɪm] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| And | there | was | no | other | here | , | for | the | grass | came | close | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 这里 | , | 为了 | 这 | 草 | 来了 | 关闭 | 向下 | 到 | 这 |

['wɔːtər] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

这里没有别的了，因为草一直长到水边。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] .

| He | looked | quickly | across | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 迅速地 | 穿过 | 这 | 溪流 | . |

他迅速地向溪流对岸望去。

[ðer; ðər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] [wet] [sɔɪl] .

| There | there | was | a | little | strip | of | wet | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 条 | 的 | 湿的 | 土壤 | . |

那里有一小条潮湿的土壤。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['bɔɪlɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [buːts] , [hiː; hi] [stroʊd] [ə'krɔːs] .

| The | water | boiling | unheeded | about | his | boots | , | he | strode | across | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 沸腾 | 无人理会 | 关于 | 他的 | 靴子 | , | 他 | 大步走 | 穿过 | . |

他全然不顾靴子周围沸腾的水声，大步走了过去。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['mænz]['kwaɪət] [ nəːvs ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [mæd] .

| Despite | the | man's | quiet | nerves | , | his | heart | was | beating | like | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男人的 | 安静的 | 神经 | , | 他的 | 心 | 曾是 | 殴打 | 喜欢 | 疯狂的 | . |

尽管这名男子表面上镇定自若，但他的心跳却异常剧烈。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [træk] [hɪr] , [freʃ] , [meɪd] [læst] [naɪt] .

| For | he | saw | that | there | was | a | track | here | , | fresh | , | made | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 锯 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 追踪 | 这里 | , | 新鲜的 | , | 制成 | 最后的 | 夜晚 | . |

因为他看到这里有一条新鲜的脚印，是昨晚留下的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

| And | another | . |
|---|---|---|
| 和 | 其他 | . |

还有一个。

[naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

| Now | he | did | not | need | to | go | down | on | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 做过 | 不是 | 需要 | 到 | 去 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

现在他不需要跪下了。

[ðə; ði] [ɪm'prɪnts] [wɜːr; wər] ['klɪrli] ['autlaind] , [æz; əz] ['defɪnət] [æz; əz] [ðoʊ] [drɔːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt]

| The | imprints | were | clearly | outlined | , | as | definite | as | though | drawn | upon | a | sheet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印记 | 是 | 清楚地 | 概述 | , | 作为 | 定 | 作为 | 尽管 | 绘制 | 之上 | 一个 | 床单 |

[ʌv; əv]['peɪpər] .

| of | paper | . |
|---|---|---|
| 的 | 纸 | . |

这些印记轮廓清晰，就像画在纸上一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] , ['hjuːmən] [fʊt] .

| And | they | were | the | tracks | of | a | bare | , | human | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 这 | 轨道 | 的 | 一个 | 裸 | , | 人类 | 脚 | . |

那是赤脚留下的脚印。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][bɪg] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][mæn] ,

| If | it | had | been | the | big | track | of | a | big | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 大的 | 追踪 | 的 | 一个 | 大的 | 男人 | , |

如果那是某个大人物的经典赛道，

['ʃɛldənz] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæmərd] [soʊ] .

| Sheldon's | heart | would | not | have | hammered | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿的 | 心 | 会 | 不是 | 有 | 锤击 | 所以 | . |

谢尔顿的心跳不会那么剧烈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [træk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]

| But | it | was | the | track | that | might | have | marked | the | passing | here | of | a | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 追踪 | 那 | 可能 | 有 | 标记 | 这 | 通过 | 这里 | 的 | 一个 | 男生 |

[ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [twelv] — [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] !

| of | ten | or | twelve | — | or | of | a | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 十 | 或者 | 十二 | — | 或者 | 的 | 一个 | 女孩 | ! |

但这条跑道可能见证了一位十岁或十二岁男孩——或者一位女孩——的逝去!

“ [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [slept] ,

| “ | A | child | or | a | woman | came | last | night | and | looked | at | me | as | I | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 孩子 | 或者 | 一个 | 女士 | 来了 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 作为 | 我 | 睡着了 | , |

“昨晚有个孩子或女人来看我睡觉，

” ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn] ['wʌndrɪŋli] .

| ” | muttered | the | man | wonderingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 低声说道 | 这 | 男人 | 惊奇地 | . |

“那人疑惑地低声说道。”

“ [hɪr] , [gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eniwer] !

| “ | Here | , | God | knows | how | many | miles | from | anywhere | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | , | 上帝 | 知道 | 如何 | 许多 | 英里 | 从 | 任何地方 | ! |

“这里，天知道离任何地方有多少英里！”

['berˈfʊtɪd] , [praʊlɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

| Barefooted | , | prowling | around | in | the | middle | of | the | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤足 | , | 潜行 | 大约 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | ! |

赤脚，在夜里四处游荡!

[gʊd] [gɑːd] !

| Good | God | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [θɪŋ] [ɪz] [ʌnˈkæni] !

| The | cursed | thing | is | uncanny | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被诅咒的 | 事物 | 是 | 不可思议 | ! |

这玩意儿太诡异了!

” [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [mɔːr] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] ,

| ” | As | he | had | felt | it | before | , | but | now | more | overwhelmingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 有 | 毛毡 | 它 | 前 | , | 但 | 现在 | 更多的 | 压倒性的 | , |

“他以前也有过这种感觉，但现在这种感觉更加强烈，”

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [soʊl] [əˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

| was | his | soul | oppressed | with | the | bigness | of | the | solitude | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 灵魂 | 受压迫者 | 和 | 这 | 大 | 的 | 这 | 孤独 | 关于 | 他 | . |

他的灵魂是否被周围巨大的孤独感所压抑?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪgmi] [huː] [hæd; həd] ['blʌndəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒaɪənts][lænd] .

| He | was | a | pygmy | who | had | blundered | into | a | giant's | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 侏儒 | WHO | 有 | 犯错 | 进入 | 一个 | 巨人的 | 土地 | . |

他是一个误入巨人领地的侏儒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mædʒəsti][ænd; ənd]

| He | was | as | a | little | boy | in | the | inscrutable | presence | of | majesty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 一个 | 小的 | 男生 | 在 | 这 | 难以捉摸 | 在场 | 的 | 威严 | 和 |

['mɪstəri] .

| mystery | . |
|---|---|
| 神秘 | . |

在威严和神秘莫测的面前，他就像个小男孩一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ,

| For | a | little | it | seemed | to | him | that | in | the | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 在 | 这 | 仍然 | , |

有一小会儿，他觉得在寂静之中，

[waɪt] [dɑːn] [hiː; hi] [stʊd] [hemd] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

| white | dawn | he | stood | hemmed | about | by | the | supernatural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 黎明 | 他 | 站立 | 包边 | 关于 | 经过 | 这 | 超自然 | . |

黎明时分，他伫立于此，被超自然力量所包围。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [waɪt] [paɪlz][ʌv; əv] ['ʌn'berid] ['hjuːmən][boʊnz] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪz]

| Why | should | there | be | two | white | piles | of | unburied | human | bones | here | in | a | day's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 那里 | 是 | 二 | 白色的 | 堆 | 的 | 未掩埋的 | 人类 | 骨头 | 这里 | 在 | 一个 | 天 |

['træv(ə)l] ?

| travel | ? |
|---|---|
| 旅行 | ? |

为什么在一天的路程内，会出现两堆未被掩埋的白色人骨?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] [træk] [ɪn][ðə; ði] [wet] [sɔɪl] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪkɪd] [fʊt] [ɪn]

| Why | should | there | be | a | fresh | track | in | the | wet | soil | made | by | a | little | naked | foot | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 那里 | 是 | 一个 | 新鲜的 | 追踪 | 在 | 这 | 湿的 | 土壤 | 制成 | 经过 | 一个 | 小的 | 裸 | 脚 | 在 |

[ðə; ði] [naɪt] ?

| the | night | ? |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | ? |

为什么潮湿的泥土上会有一只赤脚在夜里留下的新鲜脚印?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [mə'tælɪk] ['sʌbstəns] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz]

| Why | should | every | bit | of | metallic | substance | disappear | from | the | presence | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 每一个 | 少量 | 的 | 金属 | 物质 | 消失 | 从 | 这 | 在场 | 的 | 那些 |

[ded] [men] ?

| dead | men | ? |
|---|---|---|
| 死的 | 男人 | ? |

为什么所有金属物质都会从那些死者身上消失?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [pɪr] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [slɪp] [ə'weɪ] ,

| Why | should | his | visitor | of | last | night | peer | down | at | him | and | then | slip | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他的 | 游客 | 的 | 最后的 | 夜晚 | 同伴 | 向下 | 在 | 他 | 和 | 然后 | 滑 | 离开 | , |

为什么昨晚的访客会低头凝视他，然后悄然离去?

[wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd] ?

| with | no | word | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 单词 | ? |

一句话也没说?

[hiː; hi] [fraund] .

| He | frowned | . |
|---|---|---|
| 他 | 皱眉 | . |

他皱起了眉头。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [bliːtʃt] ['skelɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [træk] .

| Unconsciously | he | was | connecting | the | bleached | skeleton | and | the | fresh | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 他 | 曾是 | 连接 | 这 | 漂白 | 骨骼 | 和 | 这 | 新鲜的 | 追踪 | . |

他不自觉地将那具漂白的骨架与新鲜的铁轨联系起来。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ded] [pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ;

| The | man | had | been | dead | perhaps | half | a | dozen | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 到过 | 死的 | 也许 | 一半 | 一个 | 打 | 年 | ; |

这名男子可能已经去世六年了;

[ðə; ði] [træk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][soʊ] ['meni] ['aʊərz] .

| the | track | had | not | been | there | so | many | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追踪 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 所以 | 许多 | 小时 | . |

这条轨道出现的时间还不长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['fænsɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

| He | was | growing | fanciful | with | a | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生长 | 奇幻的 | 和 | 一个 | 复仇 | . |

他变得越来越异想天开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]

| It | was | with | an | effort | of | will | that | he | cleared | his | mind | of | the | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 努力 | 的 | 将要 | 那 | 他 | 已清除 | 他的 | 头脑 | 的 | 这 | 荒野 |

[teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] - - - .

| tales | which | he | had | heard | told | of | the | Sasnokee | - | keewan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 哪个 | 他 | 有 | 听到 | 讲述 | 的 | 这 | - | - | - | . |

他凭借坚定的意志力，努力将自己听到的关于萨斯诺基基万人的那些荒诞故事从脑海中清除出去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hoʊpləsli] [kən'fjuːzd]

| For | a | little | he | sought | to | believe | that | he | had | been | so | hopelessly | confused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 他 | 寻求 | 到 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 绝望地 | 使困惑 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrv] [ænd; ənd][hæd; həd]

| in | his | sense | of | direction | that | he | had | made | a | great | curve | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 感觉 | 的 | 方向 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 曲线 | 和 | 有 |

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;

| come | back | to | some | one | of | the | outposts | of | civilization | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 到 | 一些 | 一 | 的 | 这 | 前哨站 | 的 | 文明 | ; |

他一度试图相信，自己是因为方向感完全混乱而走了很远的路，回到了文明的某个前哨站;

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [rɪdʒ] , [ɔːr][baɪ][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] ,

| that | even | now | he | was | separated | only | by | a | ridge | , | or | by | a | bend | in | the | cañon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 现在 | 他 | 曾是 | 分开 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 岭 | , | 或者 | 经过 | 一个 | 弯曲 | 在 | 这 | 峡谷 | , |

即使现在，他们之间也仅仅隔着一道山脊，或者说是峡谷的一个弯道。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌmbər] - [kæmp][ɔːr] ['maɪnɪŋ] ['set(ə)lmənt] .

| from | a | lumber | - | camp | or | mining | settlement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 木材 | - | 营 | 或者 | 矿业 | 沉降 | . |

来自伐木营地或矿业定居点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['ʌðərwaɪz] .

| But | he | knew | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 否则 | . |

但他心里却另有想法。

[wʌn] ['dʌznt] [faɪnd] ['bliːtʃɪŋ] ['hjuːmən] [boʊnz] ['laɪɪŋ] [dɪsɪn'tɜːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

| One | doesn't | find | bleaching | human | bones | lying | disinterred | upon | the | edge | of | a | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不 | 寻找 | 漂 | 人类 | 骨头 | 说谎 | 已挖掘 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 村庄 |

.

| : |
|---|
| . |

人们不会在村庄边缘发现被挖出的褪色的人骨。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [træks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt]

| **He** | **sought** | **to** | **follow** | **the** | **tracks** | **across** | **the** | **bed** | **of** | **the** | **cañon** | **and** | **could** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 到 | 跟随 | 这 | 轨道 | 穿过 | 这 | 床 | 的 | 这 | 峡谷 | 和 | 可以 | 不是 |

.

**:**

.

他试图沿着峡谷底部的痕迹追踪，但未能成功。

[ðeɪ] [hɪr] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ,

| **They** | **here** | **were** | **lost** | **in** | **the** | **grass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 这里 | 是 | 丢失的 | 在 | 这 | 草 | , |

他们在这里迷失在草丛里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ['pæsɪŋ] .

| **which** | **was** | **not** | **tall** | **enough** | **to** | **bow** | **to** | **the** | **light** | **passing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 高的 | 足够的 | 到 | 弓 | 到 | 这 | 光 | 通过 | . |

它不够高，无法向经过的光线鞠躬。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

| **But** | **a** | **hundred** | **yards** | **farther** | **down** | **the** | **creek** | **he** | **came** | **upon** | **them** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 百 | 码 | 更远 | 向下 | 这 | 溪 | 他 | 来了 | 之上 | 他们 | 再次 | , |

但沿着小溪往下走了一百码后，他又遇到了他们。

[freʃ] [træks] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] , ['klɪrli] ['autlaind] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌdi] ['krɔːsɪŋ] .

| **fresh** | **tracks** | **of** | **little** | **bare** | **feet** | **,** | **clearly** | **outlined** | **in** | **a** | **muddy** | **crossing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 轨道 | 的 | 小的 | 裸 | 脚 | , | 清楚地 | 概述 | 在 | 一个 | 浑 | 过境 | . |

泥泞的路上，清晰可见一串鲜嫩的小脚印。

[ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːl] [wʌz; wəz] [feɪnt] ; [ðə; ði] [toʊz] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] .

| **The** | **imprint** | **of** | **the** | **heel** | **was** | **faint** | **;** | **the** | **toes** | **had** | **sunk** | **deep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印记 | 的 | 这 | 脚跟 | 曾是 | 头晕的 | ; | 这 | 脚趾 | 有 | 沉没 | 深的 | . |

脚后跟的印记很淡，脚趾却深深地陷了进去。

“ ['rʌnɪŋ] , ” [grʌntid] ['ʃeldən] .

| **“** | **Running** | **,** | **”** | **grunted** | **Sheldon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 跑步 | , | ” | 哼哼 | 谢尔顿 | . |

“跑，”谢尔顿咕哝道。

“ [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] , [tuː] , [aɪl] [bet] .

| **“** | **And** | **going** | **like** | **the** | **very** | **devil** | **,** | **too** | **,** | **I'll** | **bet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 去 | 喜欢 | 这 | 非常 | 魔鬼 | , | 也 | , | 患病的 | 赌注 | . |

“而且我敢打赌，他肯定像魔鬼一样拼命。”

” [hiː; hi] [went] [bæk] [fɔːr; fər] [bʌk] .

| **”** | **He** | **went** | **back** | **for** | **Buck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 去 | 后退 | 为了 | 巴克 | . |

他回去找巴克了。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [oʊld] [hɔːrs] , ” [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['ænɪm(ə)l] .

| **“** | **We're** | **going** | **on** | **,** | **old** | **horse** | **,** | **”** | **he** | **informed** | **his** | **animal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 去 | 在 | , | 老的 | 马 | , | ” | 他 | 知情的 | 他的 | 动物 | . |

“我们继续前进，老马，”他告诉他的马。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] .

| **“** | **The** | **Lord** | **knows** | **what** | **we're** | **getting** | **into** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 主 | 知道 | 什么 | 是 | 获得 | 进入 | . |

“上帝才知道我们将要面对什么。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [kɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] [wiː; wi] [kæn; kən] .

| **But** | **if** | **a** | **kid** | **of** | **a** | **boy** | **can** | **make** | **it** | **,** | **I** | **guess** | **we** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一个 | 孩子 | 的 | 一个 | 男生 | 能 | 制作 | 它 | , | 我 | 猜测 | 我们 | 能 | . |

但如果一个男孩的孩子都能做到，我想我们也能做到。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| " | For | he | preferred | to | think | of | it | as | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他 | 首选 | 到 | 思考 | 的 | 它 | 作为 | 一个 | 男生 | . |

因为他更愿意把它想象成一个男孩。

[ðæt] [ə; eɪ] ['berfʊt] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| That | a | barefoot | woman | should | be | running | about | here | in | the | heart | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 赤脚 | 女士 | 应该 | 是 | 跑步 | 关于 | 这里 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 |

['maʊntnz] ,

| mountains | , |
|---|---|
| 山脉 | , |

一个赤脚的女人竟然在群山环抱之中奔跑，

['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] ['sliːpɪŋ] , ['skæmpərɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [woʊk] — " [praʊlɪŋ]

| peering | down | at | a | man | sleeping | , | scampering | away | as | he | woke | — | " | prowling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 向下 | 在 | 一个 | 男人 | 睡眠 | , | 四处奔跑 | 离开 | 作为 | 他 | 觉醒 | — | " | 潜行 |

[ə'raʊnd] , " [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [wel] ,

| around | , | " | as | he | put | it | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | , | " | 作为 | 他 | 放 | 它 | — | 出色地 | , |

俯视着一个熟睡的男人，醒来后迅速逃走——正如他所说，“四处游荡”——嗯，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [bɔɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| it | was | simpler | to | think | of | a | half | - | grown | boy | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更简单 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 一半 | - | 生长 | 男生 | 正在做 | 它 | . |

想象一个半大男孩做这件事就容易多了。

“ [ɔːr][ə; eɪ][mæn] ['stʌntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [groʊθ] , " [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

| “ | Or | a | man | stunted | in | his | growth | , | " | he | thought | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 一个 | 男人 | 发育不良 | 在 | 他的 | 生长 | , | " | 他 | 想法 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

“或者是一个发育迟缓的人，”他第一次想到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| And | the | thought | remained | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 剩余 | 和 | 他 | . |

这件事一直萦绕在他心头。

[wʌn] [kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [gɑːt][hɪz; ɪz] [fʊl] [groʊθ] ['fɪzɪkli] ,

| One | could | conceive | of | a | man | who | had | never | got | his | full | growth | physically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 构想 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 绝不 | 得到 | 他的 | 满的 | 生长 | 身体 | , |

人们可以想象一个身体发育从未完全成熟的人，

[huː] [wʌz; wəz] ['stʌntɪd] ['mentəli] [æz; əz] [wel] , [ə; eɪ][hæf] - [kreɪzd] , [hæf] - [waɪld] ['biːɪŋ] , [huː] [fled]

| who | was | stunted | mentally | as | well | , | a | half | - | crazed | , | half | - | wild | being | , | who | fled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 发育不良 | 精神上 | 作为 | 出色地 | , | 一个 | 一半 | - | 疯狂 | , | 一半 | - | 荒野 | 存在 | , | WHO | 逃亡 |

[hɪr] ,

| here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

他智力发育迟缓，半疯半野，逃到了这里。

[huː] [səbˈsɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] ,

| who | subsisted | in | a | state | little | short | of | savagery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 生存 | 在 | 一个 | 状态 | 小的 | 短的 | 的 | 野蛮 | , |

他们生活在一种近乎野蛮的状态中，

[huː] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['fɔrɪsts] ['sʌtəli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [wɪrd] [muːn]

| who | crept | through | the | moonlit | forests | subtly | stirred | by | the | weird | moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 悄悄地爬 | 通过 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 森林 | 微妙地 | 搅拌 | 经过 | 这 | 诡异的 | 月亮 |

- ['mædnəs] ,

| - | madness | , |
|---|---|---|
| - | 疯狂 | , |

谁在月光下的森林中悄悄潜行，被诡异的月光疯狂所悄然唤醒，

[huː] [ˈhʌntɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [waɪld] [θɪŋz] .

| who | hunted | like | the | other | wild | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 猎杀 | 喜欢 | 这 | 其他 | 荒野 | 事物 | . |

它们像其他野生动物一样捕猎。

“ [huː] [slɪpt] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [droʊv] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [bæk] !

| “ | Who | slipped | up | behind | a | man | and | drove | a | knife | into | his | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 滑倒了 | 向上 | 在后面 | 一个 | 男人 | 和 | 驾驶 | 一个 | 刀 | 进入 | 他的 | 后退 | ! |

“谁悄悄走到一个人身后，用刀刺入他的背部！”

[huː] [ˈiːv(ə)n] [meɪd] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] , [ˈevriθɪŋ] ,

| Who | even | made | way | with | the | clothing | , | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 甚至 | 制成 | 方式 | 和 | 这 | 衣服 | , | 一切 | , |

谁把衣服、所有东西都带走了？

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [tuː; tə] [ˈwaɪtn] [θruː] [ˈsʌmər] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈænɪmlz] [ʌv; əv]

| leaving | the | bones | to | whiten | through | summer | and | winter | as | other | animals | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 骨头 | 到 | 漂白 | 通过 | 夏天 | 和 | 冬天 | 作为 | 其他 | 动物 | 的 |

[preɪ] [left] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] !

| prey | left | the | creatures | they | had | killed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猎物 | 左边 | 这 | 生物 | 他们 | 有 | 被杀 | ! |

任由骨头在夏冬两季逐渐变白，就像其他食肉动物对待它们猎杀的猎物一样！

” [bɪg] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈfɔrists] , [ˈlɪmɪtləs] , [ˈsiːmɪŋ] [æz; əz] [væst] [æz; əz] [ɪnˈfɪnəti] [ɪtˈself] ,

| ” | Big | were | the | forests | , | limitless | , | seeming | as | vast | as | infinity | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 大的 | 是 | 这 | 森林 | , | 无限 | , | 似乎 | 作为 | 广阔的 | 作为 | 无穷大 | 本身 | , |

“森林辽阔无垠，仿佛无穷无尽，如同无限本身一样浩瀚。”

[ˈrestɪŋ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [stɪl] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈmænz] [soʊl] .

| resting | heavy | and | still | upon | a | man's | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 重的 | 和 | 仍然 | 之上 | 一个 | 男人的 | 灵魂 | . |

沉重而静静地压在人的灵魂上。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] , [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌʌnˈneɪmd] [dred] [keɪm] [bæk]

| The | feeling | of | last | night | , | the | loneliness | , | the | sort | of | unnamed | dread | came | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 最后的 | 夜晚 | , | 这 | 孤独 | , | 这 | 种类 | 的 | 无名氏 | 恐惧 | 来了 | 后退 |

[əˈpɑːn] [dʒɑːn] [ˈʃeldən] .

| upon | John | Sheldon | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 约翰 | 谢尔顿 | . |

昨晚的那种感觉，那种孤独，那种难以名状的恐惧，再次笼罩了约翰·谢尔顿。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˌɪmprɪˈkeɪʃ(ə)n] .

| He | shook | it | off | with | an | impatient | imprecation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 它 | 离开 | 和 | 一个 | 不耐烦 | 诅咒 | . |

他不耐烦地咒骂了一声，甩开了这件事。

[bʌt; bət] [ɔːl] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔvəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

| But | all | day | it | hovered | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 天 | 它 | 悬停 | 关于 | 他 | . |

但它整天都萦绕在他身边。

[əˈgen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [kəmˈpænjənʃɪp] .

| Again | he | was | glad | of | his | horse's | companionship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 他的 | 马匹 | 友谊 | . |

他再次为马儿的陪伴感到高兴。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [mæn] , [stɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

| Not | a | nervous | man | , | still | he | was | not | without | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 紧张的 | 男人 | , | 仍然 | 他 | 曾是 | 不是 | 没有 | 想像力 | . |

他并非一个胆小的人，但却不乏想象力。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

| He | began | to | be | oppressed | with | the | stillness | of | the | wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 是 | 受压迫者 | 和 | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 荒野 | . |

他开始感到旷野的寂静令人压抑。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] [ˌdaʊn'striːm] , ['wɑːtʃfl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [træks] ,

| As | he | pushed | on | downstream | , | watchful | for | other | tracks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 推动 | 在 | 下游 | , | 警惕 | 为了 | 其他 | 轨道 | , |

他继续向下游走去，一边留意着其他痕迹，

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] [wɪtʃ] ['waidnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɔːs] ,

| he | came | into | a | valley | which | widened | until | it | was | perhaps | a | mile | across | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 进入 | 一个 | 谷 | 哪个 | 扩大 | 直到 | 它 | 曾是 | 也许 | 一个 | 英里 | 穿过 | , |

['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [græs] ,

| carpeted | with | grass | , |
|---|---|---|---|
| 铺地毯的 | 和 | 草 | , |

他来到一个山谷，山谷逐渐变宽，大约有一英里宽，上面铺满了青草。

['tɪmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [triːz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] ['liːvɪŋ] [bel] ['fɔːrtʃən] ,

| timbered | with | the | biggest | trees | he | had | seen | since | leaving | Belle | Fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木材 | 和 | 这 | 最大 | 树木 | 他 | 有 | 已见 | 自从 | 离开 | 美女 | 财富 | , |

这里生长着他自离开贝尔福图恩以来见过的最大树木。

[ðer; ðər]['boʊlz] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] [fiːt] [θruː] , ['evri] [wʌn][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv]

| their | boles | five | and | six | and | seven | feet | through | , | every | one | a | monument | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 树干 | 五 | 和 | 六 | 和 | 七 | 脚 | 通过 | , | 每一个 | 一 | 一个 | 纪念碑 | 的 |

['mædʒəsti] ,

| majesty | , |
|---|---|
| 威严 | , |

它们的树干五英尺、六英尺、七英尺深，每一棵都是雄伟的丰碑。

[ plaːntid ] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['ænsestər] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['ʃeldən] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv]

| planted | centuries | before | some | long | - | forgotten | ancestor | of | John | Sheldon | learned | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已种植 | 几个世纪 | 前 | 一些 | 长的 | - | 被遗忘的 | 祖先 | 的 | 约翰 | 谢尔顿 | 学习 | 的 |

[ə; eɪ][lænd] [neɪmd] [ə'merɪkə] .

| a | land | named | America | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 土地 | 命名 | 美国 | . |

早在约翰·谢尔顿的某个早已被人遗忘的祖先得知美洲这片土地的几个世纪之前，就已经种下了这些种子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪd] , ['oʊpən]['speɪsɪz] .

| There | were | wide | , | open | spaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 宽的 | , | 打开 | 空间 | . |

那里有广阔的空地。

[wʌn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [trʌŋks] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

| One | looking | through | the | giant | trunks | seemed | always | looking | down | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 寻找 | 通过 | 这 | 巨大的 | 树干 | 似乎 | 总是 | 寻找 | 向下 | 这 | 长的 | , |

透过巨大的树干向外看，似乎总是在向下望去，

['dɪmli] [lɪt] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| dimly | lit | aisle | of | the | chief | temple | of | the | gods | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 点燃 | 走道 | 的 | 这 | 首席 | 寺庙 | 的 | 这 | 神 | 的 | 这 | 世界 | . |

世界诸神主神庙中光线昏暗的走廊。

['paʊər] , [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][eɪdʒ] — [ænd; ənd] ['saɪləns] !

| Power | , | and | venerable | age | — | and | silence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | , | 和 | 可敬 | 年龄 | — | 和 | 沉默 | ! |

权力、悠久的历史——以及沉默！

[ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['verɪtəbli] ['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] .

| A | silence | so | eternal | that | it | seemed | veritably | tangible | and | indomitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默 | 所以 | 永恒 | 那 | 它 | 似乎 | 确实 | 有形 | 和 | 不屈不挠 | . |

一种永恒的寂静，仿佛触手可及，坚不可摧。

[ə; eɪ][mæn] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] ,

| A | man | wanted | at | once | to | call | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 通缉 | 在 | 一次 | 到 | 称呼 | 出去 | , |

一个男人立刻想喊道：

[tuː; tə] ['ʃætər] [ðə; ði] ['hevi] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [groʊn] [mjuːt] .

| to | shatter | the | heavy | stillness | which | bore | upon | his | soul | , | and | felt | his | lips | grown | mute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 破碎 | 这 | 重的 | 寂静 | 哪个 | 钻孔 | 之上 | 他的 | 灵魂 | , | 和 | 毛毡 | 他的 | 嘴唇 | 生长 | 沉默的 | . |

想要打破压在他灵魂上的沉重寂静，却感到自己的嘴唇哑了。

[ðə; ði] [kriːk] ['gɜːgəld] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [koʊn] [fel] [ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ][bɜːrd] ;

| The | creek | gurgled | , | here | and | there | a | cone | fell | or | there | was | the | twitter | of | a | bird | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪 | 咕噜咕噜 | , | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 锥体 | 跌倒 | 或者 | 那里 | 曾是 | 这 | 叽叽喳喳 | 的 | 一个 | 鸟 | ; |

小溪潺潺流淌，不时有松果掉落，或传来鸟儿的鸣叫声；

[ðiːz] [saʊndz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ək'sentʃueɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| these | sounds | passed | through | the | silence | , | accentuated | it | , | were | a | part | of | it | , | a | foil | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 声音 | 通过了 | 通过 | 这 | 沉默 | , | 强调 | 它 | , | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 它 | , | 一个 | 挫败 | 到 | 它 | , |

这些声音穿透了寂静，强化了寂静，成为寂静的一部分，与寂静形成对比。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [wei] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪn] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

| but | in | no | way | disturbed | the | ancient | reign | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 不 | 方式 | 不安 | 这 | 古老的 | 在位 | 的 | 沉默 | . |

但丝毫没有扰乱古老的寂静统治。

[θruː] [ðɪs] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [dɑːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ɪts] ['meɪkər] ,

| Through | this | world | , | which | might | have | come | at | dawn | from | the | hand | of | its | Maker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 世界 | , | 哪个 | 可能 | 有 | 来 | 在 | 黎明 | 从 | 这 | 手 | 的 | 它是 | 制造商 | , |

透过这个世界，或许它是在黎明时分由造物主亲手创造的，

['ʃeldən] [pʊʃt] [ɑːn] ['swɪftli] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ 'fænsis ] .

| Sheldon | pushed | on | swiftly | , | his | brain | alive | with | a | hundred | questions | and | fancies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 推动 | 在 | 迅速地 | , | 他的 | 脑 | 活 | 和 | 一个 | 百 | 问题 | 和 | 幻想 |

.

| : |
|---|
| . |

谢尔顿迅速地继续前进，他的脑海中充满了无数个问题和奇思妙想。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [luːs] , [sɔːft][dɜːrt] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] ['krɔːsɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [træks] .

| Where | there | was | loose | , | soft | dirt | , | where | there | was | a | likely | crossing | , | he | looked | for | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 松动的 | , | 柔软的 | 污垢 | , | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可能 | 过境 | , | 他 | 看起来 | 为了 | 轨道 | . |

在泥土松软的地方，在可能有车辆通行的地方，他寻找车辙。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər]['æftər]['aʊər] [pæst] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| And | as | hour | after | hour | passed | he | found | nothing | to | indicate | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 小时 | 后 | 小时 | 通过了 | 他 | 成立 | 没有什么 | 到 | 表明 | 那 | 他 | 曾是 |

[nɑːt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

时间一分一秒地过去，他没有发现任何迹象表明他不是那样的人。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - -

| as | he | had | imagined | until | this | morning | , | alone | in | this | part | of | the | Sasnokee | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 想象 | 直到 | 这 | 早晨 | , | 独自的 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | - | - |

-

| keewan | . |
|---|---|
| - | . |

正如他今天早上所想象的那样，独自一人待在萨斯诺基基万河的这一带。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [læst] ['naɪts] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| And | yet | he | thought | that | last | night's | visitor | was | ahead | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 想法 | 那 | 最后的 | 夜晚 | 游客 | 曾是 | 前方 | 的 | 他 | . |

然而，他却认为昨晚的访客比他先到。

[truː] , [ə; eɪ][hæf] - [dɪ'mentɪd] , - [waɪld][mæn] [maɪt] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['eni] [ʌv; əv]

| True | , | a | half | - | demented | , | supercunning | wild | man | might | have | hidden | behind | any | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 一个 | 一半 | - | 精神错乱 | , | - | 荒野 | 男人 | 可能 | 有 | 隐 | 在后面 | 任何 | 的 |

[ðoʊz] [bɪg] [triː] - [trʌŋks] ,

| those | big | tree | - | trunks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 大的 | 树 | - | 树干 | , |

没错，一个精神错乱、狡猾无比的野人可能就藏在任何一棵大树干后面。

[maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃli] [braɪt] [aɪz] .

| might | even | now | be | watching | him | with | feverishly | bright | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 甚至 | 现在 | 是 | 观看 | 他 | 和 | 狂热地 | 明亮的 | 眼睛 | . |

或许此刻，她正用炯炯有神的目光注视着他。

['ʃeldən] [mʌst; məst] [tʃæns] [ðæt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːk] [bɪ'haɪnd] ['evri] [triː] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst][ʌv; əv]

| Sheldon | must | chance | that | ; | he | could | not | seek | behind | every | tree | in | this | forest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 必须 | 机会 | 那 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 在后面 | 每一个 | 树 | 在 | 这 | 森林 | 的 |

['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

| countless | thousands | . |
|---|---|---|
| 无数 | 数千 | . |

谢尔顿只能碰运气了；他不可能在这片拥有无数棵树的森林里，每棵树后面都找一遍。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['prɪti] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [sɔːt] [hæd; həd][nɑːt][fled]

| But | he | could | feel | pretty | well | assured | that | the | creature | he | sought | had | not | fled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 感觉 | 漂亮的 | 出色地 | 保证 | 那 | 这 | 生物 | 他 | 寻求 | 有 | 不是 | 逃亡 |

[tuː; tə] [iːst] [ɔːr][tuː; tə] [west] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

| to | east | or | to | west | any | considerable | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 东方 | 或者 | 到 | 西方 | 任何 | 大量 | 距离 | . |

但他几乎可以肯定，他要寻找的生物并没有逃往东方或西方很远的地方。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [siːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

| For | on | either | hand | , | seen | here | and | there | through | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 任何一个 | 手 | , | 已见 | 这里 | 和 | 那里 | 通过 | 这 | 树木 | , |

透过树木，可以看到两边，

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] [roʊz] [tuː; tə] [stiːp] [klɪfs] [wer] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔɪl]

| the | sides | of | the | cañon | rose | to | steep | cliffs | where | a | man | would | have | to | toil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侧面 | 的 | 这 | 峡谷 | 玫瑰 | 到 | 陡 | 悬崖 | 在哪里 | 一个 | 男人 | 会 | 有 | 到 | 辛劳 |

[fɔːr; fər]['aʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [hæf] - [wei] [ʌp] .

| for | hours | to | make | his | way | half | - | way | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小时 | 到 | 制作 | 他的 | 方式 | 一半 | - | 方式 | 向上 | . |

峡谷两侧陡峭的悬崖拔地而起，一个人必须跋涉数小时才能爬到半山腰。

[nuːn] [keɪm] .
**Noon** **came** **.**
中午 来了 .

中午到了。

[əˈgen] [ˈʃeldən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈswɪftli] [ˈnæroʊɪŋ] [gɔːrdʒ] .
**Again** **Sheldon** **was** **in** **a** **swiftly** **narrowing** **gorge** **.**
再次 谢尔顿 曾是 在 一个 迅速地 收窄 峡谷 .

谢尔顿再次身处一个迅速变窄的峡谷中。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈsaɪlənt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
**No** **longer** **was** **the** **world** **silent** **about** **him** **.**
不 更长 曾是 这 世界 沉默的 关于 他 .

世界不再对他保持沉默。

[ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ ˈekəuiŋ ] [θruː] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [dɪˈfaɪl]
**The** **roar** **and** **thunder** **of** **water** **shouting** **and** **echoing** **through** **the** **rocky** **defile**
这 吼 和 雷 的 水 喊叫 和 回声 通过 这 岩石 亵渎
[ˈnɪrli] [ˈdefnd] [hɪm; ɪm] .
**nearly** **deafened** **him** **.**
几乎 耳聋 他 .

奔腾咆哮的河水在岩石峡谷中回荡，几乎震聋了他的耳朵。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [pæθ] [siːmd] [ʃʌt] [ɔːf] [ɪn] [frʌnt] .
**Suddenly** **his** **path** **seemed** **shut** **off** **in** **front** **.**
突然 他的 小路 似乎 关闭 离开 在 正面 .

突然间，他面前的路似乎被堵死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火焰花(The Fire Flower)
# 第2/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][hɔːrs]['oʊvər][ðə; ði][rɪdʒ] [hɪr] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ;

| It | was | impossible | to | get | a | horse | over | the | ridge | here | on | either | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 得到 | 一个 | 马 | 超过 | 这 | 岭 | 这里 | 在 | 任何一个 | 手 | ; |

从这里哪边都不可能让马翻过山脊；

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɔːrd][ðə; ði]['tɔːrənt] [wer] ['meni][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [hoʊl][hɪd]['ʌndər] ['bɔɪlɪŋ]['wɔːtər]

| impossible | to | ford | the | torrent | where | many | a | treacherous | hole | hid | under | boiling | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 到 | 福特 | 这 | 激流 | 在哪里 | 许多 | 一个 | 奸诈 | 洞 | 隐藏 | 在下面 | 沸腾 | 水 |

.

:

.

湍急的河水下隐藏着许多危险的深坑，根本无法涉水而过。

[hiː; hi] ['lʌntʃt] [ænd; ənd]['restɪd] [hɪr] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf][hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrn][bæk] .

| He | lunched | and | rested | here | , | wondering | if | he | must | turn | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 午餐 | 和 | 休息 | 这里 | , | 好奇 | 如果 | 他 | 必须 | 转动 | 后退 | . |

他在这里吃了午饭，休息了一会儿，心想自己是否应该返回。

[waɪl] [bʌk] [braʊzd] , ['ʃeldən] [sɔːt] [ðə; ði][wei] [aʊt] .

| While | Buck | browsed | , | Sheldon | sought | the | way | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 巴克 | 浏览 | , | 谢尔顿 | 寻求 | 这 | 方式 | 出去 | . |

巴克四处闲逛时，谢尔顿正在寻找出口。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

| He | turned | to | his | right | , | climbing | the | flank | of | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 他的 | 正确的 | , | 攀登 | 这 | 侧翼 | 的 | 这 | 山 | . |

他向右转，爬上了山坡。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][goʊ][ʌp] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðɪs][spɑːt] , ['klæmbərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [rɑːk][tuː; tə]

| A | man | could | go | up | readily | enough | at | this | spot | , | clambering | from | one | rock | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可以 | 去 | 向上 | 容易 | 足够的 | 在 | 这 | 点 | , | 攀爬 | 从 | 一 | 岩石 | 到 |

[ə'nʌðər] .

| another | . |
|---|---|
| 其他 | . |

从这里向上攀爬并不难，一个人可以从一块岩石爬到另一块岩石。

[ðə; ði] ['boʊldərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] [steps] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['dʒaɪənt]['deɪəti; 'diːəti]

| The | boulders | were | not | unlike | easily | imagined | steps | placed | by | the | giant | deity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨石 | 是 | 不是 | 与此不同 | 容易地 | 想象 | 步骤 | 放置 | 经过 | 这 | 巨大的 | 神 |

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] .

| of | the | wild | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 荒野 | . |

这些巨石就像是荒野中的巨人神灵放置的台阶，很容易让人联想到。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [noʊ]['sekənd] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] [fəʊld] [ðæt]

| But | it | took | no | second | look | to | be | sure | that | never | was | the | horse | foaled | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 采取 | 不 | 第二 | 看 | 到 | 是 | 当然 | 那 | 绝不 | 曾是 | 这 | 马 | 小马驹 | 那 |

[kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ɪts]['mæstər] [hɪr] .

| could | follow | its | master | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 跟随 | 它是 | 掌握 | 这里 | . |

但无需多看一眼就能确定，这里从未诞生过能跟随主人的马驹。

['temptɪŋ] [ðə; ði][mæn][ðer; ðər][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə; eɪ][tɔːl] , [ber] ,

| Tempting | the | man | there | rose | from | the | ridge | a | tall | , | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱人的 | 这 | 男人 | 那里 | 玫瑰 | 从 | 这 | 岭 | 一个 | 高的 | , | 裸 | , |

诱惑着那里的男人，一棵高大、光秃秃的树从山脊上拔地而起。

[ænd; ənd] ['bærən] [pi:k] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hoʊp] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [swi:p]
**and** **barren** **peak** **from** **which** **he** **could** **hope** **to** **have** **an** **extended** **sweep**
和 荒芜 顶峰 从 哪个 他 可以 希望 到 有 一个 扩展 扫
[ʌv; əv] [wɜ:rld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**of** **world** **about** **him** **.**
的 世界 关于 他 .

以及一座荒芜的山峰，他本可以从那里俯瞰广阔的世界。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .
**He** **thought** **that** **he** **could** **come** **to** **it** **within** **an** **hour** **.**
他 想法 那 他 可以 来 到 它 之内 一个 小时 .

他认为自己一个小时内就能到达。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**And** **if** **he** **were** **to** **retrace** **his** **steps** **a** **little** **,**
和 如果 他 是 到 回溯 他的 步骤 一个 小的 ,

如果他稍微回顾一下自己的经历，

['si:kɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌl][di:][sæk]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:m] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] ,
**seeking** **an** **escape** **from** **the** **cul** **de** **sac** **into** **which** **the** **stream** **had** **led** **him** **,**
寻求 一个 逃脱 从 这 库尔 德 囊 进入 哪个 这 溪流 有 引领 他 ,

他试图逃离被溪流引诱到的死胡同。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pi:k]
**it** **was** **well** **to** **have** **a** **look** **at** **the** **country** **now** **from** **some** **such** **peak**
它 曾是 出色地 到 有 一个 看 在 这 国家 现在 从 一些 这样的 顶峰
.
**:**
.

现在从这样的高处俯瞰这个国家，也算是一种不错的选择。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] , [pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
**He** **had** **done** **this** **before** **,** **perhaps** **half** **a** **dozen** **times** **,**
他 有 完毕 这 前 , 也许 一半 一个 打 时代 ,

他以前也这样做过，大概五六次吧。

['ɔ:lweɪz] [sə'lɛktɪŋ] ['kerfəli] [ðə; ði] [pi:k] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði]['waɪdɪst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [vju:] [wɪð; wɪθ]
**always** **selecting** **carefully** **the** **peak** **which** **promised** **the** **widest** **expanse** **of** **view** **with**
总是 选择 小心 这 顶峰 哪个 承诺 这 最宽 广阔 的 看法 和
[ðə; ði] [li:st] [brʌʃ] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [θru:] .
**the** **least** **brush** **to** **struggle** **through** **.**
这 至少 刷子 到 斗争 通过 .

总是精心挑选视野最开阔、灌木丛最少的山峰。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌpænə'ræmə] [wɪtʃ] [ri'wɔ:did] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
**But** **never** **had** **he** **had** **the** **unlimited** **panorama** **which** **rewarded** **him** **now** **.**
但 绝不 有 他 有 这 无限 全景 哪个 奖励 他 现在 .

但他从未拥有过如今这般无垠的视野。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , ['æftər][nɑ:t][wʌn][bʌt; bət] [tu:] ['aʊərz] - [hɑ:rd] [klaɪm] ;
**At** **last** **he** **was** **at** **the** **top** **,** **after** **not** **one** **but** **two** **hours** **'** **hard** **climb** **;**
在 最后的 他 曾是 在 这 顶部 , 后 不是 一 但 二 小时 - 难的 爬 ;

经过两个小时的艰苦攀登，他终于到达了山顶；

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] , [ɪn]['soʊbər] [tru:θ] , [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
**and** **he** **felt** **that** **,** **in** **sober** **truth** **,** **he** **had** **found** **the** **top** **of** **the** **world** **,**
和 他 毛毡 那 , 在 清醒 真相 , 他 有 成立 这 顶部 的 这 世界 ,

他清醒地意识到，自己已经找到了世界的巅峰。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ sə:'maunt ] [ˌaɪ 'ti:] ,
**that** **he** **had** **surmounted** **it** **,**
那 他 有 克服 它 ,

他已经克服了它。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ɪn][ɪts] [relm] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] , [bluː] [skaɪ] .

| that | he | was | less | in | its | realm | than | in | that | of | the | wide | , | blue | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 较少的 | 在 | 它是 | 领域 | 比 | 在 | 那 | 的 | 这 | 宽的 | , | 蓝色的 | 天空 | . |

他与其说属于这个领域，不如说属于广阔的蓝天。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,

| Far | below | the | thunder | of | the | stream | he | had | just | left | was | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 以下 | 这 | 雷 | 的 | 这 | 溪流 | 他 | 有 | 只是 | 左边 | 曾是 | 丢失的 | , |

他刚刚离开的那条溪流，早已消失在隆隆的雷声之下。

['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['kænjən] , ['staɪf(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔrists] .

| smothered | in | the | walls | of | its | own | cañon | , | stifled | among | the | forests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 在 | 这 | 墙壁 | 的 | 它是 | 自己的 | 峡谷 | , | 窒息 | 之中 | 这 | 森林 | . |

被困在自己峡谷的峭壁之中，被森林所窒息。

[hɪr] [ðer; ðər] ['maʊntɪd] ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpər'septəbli] ['stɜːrɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

| Here | there | mounted | only | the | whisper | from | the | imperceptibly | stirring | millions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 那里 | 安装 | 仅有的 | 这 | 耳语 | 从 | 这 | 不易察觉地 | 搅拌 | 百万 | 的 |

['bræntʃɪz] ,

| branches | , |
|---|---|
| 分支 | , |

这里只有数百万根树枝无声摇曳的低语声。

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [veɪg] ['mɜːrmər] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʃel] .

| not | unlike | the | vague | murmur | in | a | sea | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 与此不同 | 这 | 模糊的 | 低语 | 在 | 一个 | 海 | 壳 | . |

就像海螺里传来的微弱低语。

[ðə; ði] [piːk] [ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['saɪləns] .

| The | peak | itself | might | have | been | the | altar | of | the | god | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶峰 | 本身 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 坛 | 的 | 这 | 上帝 | 的 | 沉默 | . |

山峰本身或许就是寂静之神的祭坛。

[iːst] , [west] , [saʊθ] , [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , ['ʃeldən] [sɔː] [rɪdʒ] [ɑːn] [rɪdʒ] , [piːk] ['æftər]

| East | , | west | , | south | , | whence | he | had | come | , | Sheldon | saw | ridge | on | ridge | , | peak | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 东方 | , | 西方 | , | 南 | , | 何处 | 他 | 有 | 来 | , | 谢尔顿 | 锯 | 岭 | 在 | 岭 | , | 顶峰 | 后 |

[piːk] ,

| peak | , |
|---|---|
| 顶峰 | , |

东、西、南，无论他从哪里来，谢尔顿都看到连绵不断的山脊，一座又一座的山峰。

[noʊ] - [lʌk] [lænd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [piːks] , [ˌaɪ 'tiː] [ meltid ] ['ɪntuː]

| No | - | Luck | Land | running | away | until | , | with | other | ridges | and | peaks | , | it | melted | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | - | 运气 | 土地 | 跑步 | 离开 | 直到 | , | 和 | 其他 | 山脊 | 和 | 高峰 | , | 它 | 融化 | 进入 |

[ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] .

| the | sky | - | line | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | - | 线 | . |

无望之地不断延伸，最终与其他山脊和山峰一起融入了天际线。

['lʊkɪŋ] [nɔːrθ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [fel] [ə'weɪ] [prɪ'sɪpɪtəsli] .

| Looking | north | , | and | almost | at | his | feet | , | the | mountainside | fell | away | precipitously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 北 | , | 和 | 几乎 | 在 | 他的 | 脚 | , | 这 | 山坡 | 跌倒 | 离开 | 骤然地 | . |

向北望去，几乎就在他脚下，山坡陡然下降。

[hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] ['æltɪtuːd] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt]

| He | estimated | that | he | was | at | an | altitude | not | less | than | eleven | thousand | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 估计的 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 高度 | 不是 | 较少的 | 比 | 十一 | 千 | 脚 |

.

| . |
|---|
| . |

他估计自己当时的海拔高度不低于一万一千英尺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] [hɪr] , ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| There | was | snow | here | , | plenty | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 雪 | 这里 | , | 很多 | 的 | 它 | , |

这里下雪了，雪很厚。

['θɔːɪŋ] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [nɑːt] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] [ə'gen] .

| thawing | so | slowly | that | not | nearly | all | of | it | would | be | gone | when | the | winter | came | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解冻 | 所以 | 缓慢地 | 那 | 不是 | 几乎 | 全部 | 的 | 它 | 会 | 是 | 已消失 | 什么时候 | 这 | 冬天 | 来了 | 再次 | . |

解冻速度非常缓慢，以至于当冬天再次来临时，几乎不会全部融化。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['tʌmbld] ['boʊldərz] , [wɜːr; wər] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ber] ['speɪsɪz] ,

| Below | him | , | in | the | tumbled | boulders | , | were | pockets | of | snow | , | with | bare | spaces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 他 | , | 在 | 这 | 翻滚 | 巨石 | , | 是 | 口袋 | 的 | 雪 | , | 和 | 裸 | 空间 | , |

在他下方，滚落的巨石间，有零星的积雪，夹杂着裸露的空隙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdi] ['maʊnt(ə)n] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [sɔɪl] .

| and | the | hardy | mountain | flowers | in | the | shallow | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 耐寒的 | 山 | 花朵 | 在 | 这 | 浅的 | 土壤 | . |

还有生长在浅层土壤中的耐寒山花。

[daʊn] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| Down | he | looked | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 他 | 看起来 | 和 | 向下 | , |

他向下望去，向下望去，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [stiːp] - ['saɪdɪd] ['maʊntnz] [fel] [ə'weɪ] ['meni]

| until | it | seemed | as | though | the | steep | - | sided | mountains | fell | away | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 陡 | - | 侧面 | 山脉 | 跌倒 | 离开 | 许多 |

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['dɪzi] [fiːt] .

| thousands | of | dizzy | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 晕眩的 | 脚 | . |

直到陡峭的山峰仿佛一下子掉了几千英尺，令人眩晕。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪd] ['væli] , [ɔːl] [wʌn] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['medoʊ] - [lænd] ,

| And | there | below | was | the | wide | valley | , | all | one | edge | of | it | meadow | - | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 以下 | 曾是 | 这 | 宽的 | 谷 | , | 全部 | 一 | 边缘 | 的 | 它 | 草地 | - | 土地 | , |

下面就是宽阔的山谷，山谷一侧全是草地。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [edʒ] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] ['fɔːrɪst] ,

| all | the | other | edge | given | over | to | a | mighty | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他 | 边缘 | 给定 | 超过 | 到 | 一个 | 强大的 | 森林 | , |

其余边缘都留给了茂密的森林。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['dʒægɪd][laɪn] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] , [kɑːm] [ænd; ənd] [bluː] ,

| and | at | the | jagged | line | lying | between | wood | and | field | a | little | lake | , | calm | and | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 锯齿状 | 线 | 说谎 | 之间 | 木头 | 和 | 场地 | 一个 | 小的 | 湖 | , | 冷静的 | 和 | 蓝色的 | , |

在树林和田野交界处的锯齿状地带，有一个平静湛蓝的小湖。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['rɑːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [rɪm] .

| with | white | rocks | along | the | farther | rim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 岩石 | 沿着 | 这 | 更远 | 轮缘 | . |

远处边缘有白色岩石。

[ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [leɪ] [ðə; ði] [ʃɪr] ['maʊntnz] ,

| On | all | sides | of | the | valley | lay | the | sheer | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 侧面 | 的 | 这 | 谷 | 躺 | 这 | 透明 | 山脉 | , |

山谷四周都是陡峭的山峰，

['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [bɪ'niːθ]

| shutting | it | in | so | that | a | man | might | look | down | and | see | the | beauties | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 它 | 在 | 所以 | 那 | 一个 | 男人 | 可能 | 看 | 向下 | 和 | 看 | 这 | 美女 | 下面 |

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jet] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'send] ,

| him | and | yet | hesitate | to | descend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 然而 | 犹豫 | 到 | 下降 | , |

将它封闭起来，使人可以向下俯瞰，看到下面的美景，却又犹豫着是否要下去。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bəuθ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

| thinking | of | the | difficulties | of | getting | both | in | and | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 这 | 困难 | 的 | 获得 | 两个都 | 在 | 和 | 出去 | . |

考虑到进出都存在困难。

['ʃeldən] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [fʊt] .

| Sheldon | had | not | forgotten | the | imprint | of | the | bare | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 这 | 印记 | 的 | 这 | 裸 | 脚 | . |

谢尔顿没有忘记那只赤脚留下的印记。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

| Nor | was | he | ready | to | give | up | the | search | he | had | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 准备好 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 搜索 | 他 | 有 | 开始 | , |

他也不愿放弃已经开始的搜寻工作。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['stʌbərnnəs] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['neɪtʃər] .

| there | being | no | little | stubbornness | in | the | man's | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 不 | 小的 | 固执 | 在 | 这 | 男人的 | 自然 | . |

这个人天性固执。

[bʌt; bət][hiː; hi][ stɛərd ] [lɔːŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| But | he | stared | long | down | into | the | valley | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 凝视 | 长的 | 向下 | 进入 | 这 | 谷 | 前 | 他 | , |

但他长时间凝视着眼前的山谷，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ;

| thinking | of | the | solitude | to | be | found | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 这 | 孤独 | 到 | 是 | 成立 | 那里 | ; |

想着那里的宁静；

[ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [sɔːt] [geɪm] ;

| the | game | to | be | hunted | if | a | man | sought | game | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 到 | 是 | 猎杀 | 如果 | 一个 | 男人 | 寻求 | 游戏 | ; |

如果一个人想猎取猎物，那么他要猎取的猎物就是这种猎物；

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] ['jɑːndər] ,

| thinking | that | some | time | he | would | make | his | way | down | yonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 一些 | 时间 | 他 | 会 | 制作 | 他的 | 方式 | 向下 | 远处 | , |

他心想总有一天他会来到那边去，

['dʒɔɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

| joying | in | the | thought | that | his | foot | would | be | the | first | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 他的 | 脚 | 会 | 是 | 这 | 第一的 | 为了 | 年 | , |

他欣喜地想到，这将是他多年来第一次受伤。

[pər'hæps] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['sentʃəriz] , [tuː; tə]['træv(ə)l][ðer; ðər] .

| perhaps | generations | or | even | centuries | , | to | travel | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 几代人 | 或者 | 甚至 | 几个世纪 | , | 到 | 旅行 | 那里 | . |

或许需要几代人甚至几个世纪才能到达那里。

[noʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [wer] [bʌk] ['weɪtɪd] ; [siːk] [ðə; ði] [pæs] [ðæt]

| No | , | however | , | he | would | turn | back | to | where | Buck | waited | ; | seek | the | pass | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 然而 | , | 他 | 会 | 转动 | 后退 | 到 | 在哪里 | 巴克 | 等待 | ; | 寻找 | 这 | 经过 | 那 |

[mʌst; məst] [liːd] [aʊt] ,

| must | lead | out | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 带领 | 出去 | , |

不，他会转身回到巴克等待的地方；寻找通往出口的隘口。

[ænd; ənd] [lɜːrn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,

| and | learn | , | if | it | was | fated | that | he | should | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | , | 如果 | 它 | 曾是 | 命中注定 | 那 | 他 | 应该 | 知道 | , |

如果命中注定他应该知道，那就去了解吧。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [træks] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .

| who | had | made | the | tracks | at | the | crossing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 制成 | 这 | 轨道 | 在 | 这 | 过境 | . |

谁在路口留下了铁轨。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| His | eyes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , |

他的眼睛，

['swiːpɪŋ] [naʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['tʌmbld] ['rɑːks] [wɪtʃ] ['tɑːpt] [ðə; ði] [rɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]

| sweeping | now | across | the | field | of | tumbled | rocks | which | topped | the | ridge | at | the | base |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 现在 | 穿过 | 这 | 场地 | 的 | 翻滚 | 岩石 | 哪个 | 顶峰 | 这 | 岭 | 在 | 这 | 根据 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːk] ,

| of | his | peak | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 顶峰 | , |

现在，他正横扫着山峰脚下山脊上那片乱石嶙峋的场地。

[wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flæt] [piːs] [ʌv; əv] ['grænɪt] ['restɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊldər] [wɪtʃ]

| were | arrested | by | a | flat | piece | of | granite | resting | on | top | of | a | boulder | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被捕 | 经过 | 一个 | 平坦的 | 片 | 的 | 花岗岩 | 休息 | 在 | 顶部 | 的 | 一个 | 巨石 | 哪个 |

[roʊz] [kən'spɪkjuəsli] [ə'bʌv] [ɪts] ['nebəz] .

| rose | conspicuously | above | its | neighbors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 显眼地 | 多于 | 它是 | 邻居 | . |

他们被一块平整的花岗岩所吸引，这块花岗岩搁置在一块明显高于周围其他岩石的巨石之上。

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt] !

| A | monument | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 纪念碑 | ! |

一座丰碑!

[hɪr] ,

| Here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

这里，

[wer] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [pər'hæps][noʊ] ['ʌðər] ['hjuːmən] [fʊt]

| where | only | a | second | ago | he | had | told | himself | that | perhaps | no | other | human | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 仅有的 | 一个 | 第二 | 前 | 他 | 有 | 讲述 | 他自己 | 那 | 也许 | 不 | 其他 | 人类 | 脚 |

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [kʌm] !

| than | his | own | had | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他的 | 自己的 | 有 | 来 | ! |

就在一秒钟前，他还告诉自己，也许除了他自己的脚之外，没有其他人的脚走过来!

[ðə; ði][oʊld][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] [treɪl] , [ðə; ði][saɪn][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

| The | old | sign | of | a | man | - | made | trail | , | the | sign | to | be | read | from | afar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 符号 | 的 | 一个 | 男人 | - | 制成 | 踪迹 | , | 这 | 符号 | 到 | 是 | 读 | 从 | 远方 | , |

古老的人工步道标志，从远处就能看到的标志，

[tuː; tə] [læst] [ɑːn] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] .

| to | last | on | into | eternity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 最后的 | 在 | 进入 | 永恒 | . |

永世长存。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃriːk] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [snəuz] [duː] [nɑːt] [bʌdʒ] [ðə; ði] [flæt]

| For | the | shrieking | winds | of | winter | and | the | racing | snows | do | not | budge | the | flat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 尖叫 | 风 | 的 | 冬天 | 和 | 这 | 赛车 | 雪 | 做 | 不是 | 预算 | 这 | 平坦的 |

[rɑːk] [leɪd] ['kerfəli] [ə'pɑːn] [flæt] - ['tɑːpt] [stoʊn] .

| rock | laid | carefully | upon | flat | - | topped | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 铺设 | 小心 | 之上 | 平坦的 | - | 顶峰 | 石头 | . |

即使凛冽的寒风和飞驰的雪花也无法撼动精心放置在平顶石头上的扁平岩石。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['trɪkɪŋ] [hɪm'self] ?

| Was | he | tricking | himself | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 欺骗 | 他自己 | ? |

他是在自欺欺人吗?

[hæd; həd] ['neɪtʃər] , [ɪn] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mæd] [mudz] , [dʌn] [ðɪs] [trɪk] ?

| Had | nature | , | in | some | one | of | her | mad | moods | , | done | this | trick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 自然 | , | 在 | 一些 | 一 | 的 | 她 | 疯狂的 | 情绪 | , | 完毕 | 这 | 诡计 | ? |

难道是大自然在某个疯狂的念头驱使下，施展了这招?

[hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] ,

| He | strode | over | to | it | swiftly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大步走 | 超过 | 到 | 它 | 迅速地 | , |

他大步走了过去，步伐迅速。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['klæmbəd] ,

| sliding | down | the | side | of | the | slope | up | which | he | had | clambered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑动 | 向下 | 这 | 边 | 的 | 这 | 坡 | 向上 | 哪个 | 他 | 有 | 攀爬 | , |

他顺着自己爬上来的斜坡滑了下来，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] .

| making | his | way | by | leaps | and | bounds | from | rock | to | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他的 | 方式 | 经过 | 跳跃 | 和 | 界限 | 从 | 岩石 | 到 | 岩石 | . |

他一步一步地从一块岩石跳到另一块岩石。

[ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [wʌz; wəz] [mæn] - [meɪd] .

| The | monument | was | man | - | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪念碑 | 曾是 | 男人 | - | 制成 | . |

这座纪念碑是人造的。

['neɪtʃər] ['dʌznt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wei] , [æz; əz] [sʌm; səm] [mæn] [hæd; həd] [dʌn] ,

| Nature | doesn't | go | out | of | her | way | , | as | some | man | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 不 | 去 | 出去 | 的 | 她 | 方式 | , | 作为 | 一些 | 男人 | 有 | 完毕 | , |

大自然不会像某些人那样刻意为之。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['grænɪt] , ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ʌp] - [hɪl] ,

| to | get | a | block | of | granite | , | carry | it | a | hundred | yards | up | - | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 一个 | 堵塞 | 的 | 花岗岩 | , | 携带 | 它 | 一个 | 百 | 码 | 向上 | - | 爬坡道 | , |

要弄到一块花岗岩，就把它扛上山一百码。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən]

| and | place | it | upon | a | rock | of | another | kind | and | shade | where | it | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地方 | 它 | 之上 | 一个 | 岩石 | 的 | 其他 | 种类 | 和 | 阴影 | 在哪里 | 它 | 能 |

[biː; bi] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] .

| be | the | more | conspicuous | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 更多的 | 显眼的 | . |

把它放在另一块石头上，放在阴凉处，这样它就能更加显眼。

[wʌn] ['maːnjumənt] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['trækləs] [fiːld] [ʌv; əv] [stoʊn] .

| One | monument | calls | for | another | in | a | trackless | field | of | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 纪念碑 | 呼叫 | 为了 | 其他 | 在 | 一个 | 无轨 | 场地 | 的 | 石头 | . |

在一片荒芜的石头原野上，一座纪念碑呼唤着另一座纪念碑的建立。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sekənd] ['maːnjumənt] .

| In | a | moment | , | farther | along | the | ridge | , | he | found | the | second | monument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | , | 更远 | 沿着 | 这 | 岭 | , | 他 | 成立 | 这 | 第二 | 纪念碑 | . |

片刻之后，他沿着山脊继续前行，发现了第二座纪念碑。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| He | hurried | to | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 到 | 它 | . |

他急忙赶了过去。

['jɑːndər] , ['loʊər] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜːrd] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði]

| Yonder | , | lower | on | the | slope | , | was | the | third | ; | a | hundred | yards | farther | on | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远处 | , | 降低 | 在 | 这 | 坡 | , | 曾是 | 这 | 第三 | ; | 一个 | 百 | 码 | 更远 | 在 | , | 这 |

[fɔːrθ] !

| fourth | ! |
|---|---|
| 第四 | ! |

再往前走一百码，在山坡较低的位置，是第三个；再往前走一百码，是第四个！

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [naʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kɜːrvd] ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt] ,

| He | got | the | trend | of | the | trail | now | , | for | it | curved | only | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 这 | 趋势 | 的 | 这 | 踪迹 | 现在 | , | 为了 | 它 | 弯曲 | 仅有的 | 一个 | 少量 | , |

他现在摸清了这条小路的走向，因为它只稍微弯曲了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [streɪt] , [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['iːstərn] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ['laɪɪŋ] [fɑːr]

| and | then | ran | straight | , | straight | toward | the | eastern | rim | of | the | valley | lying | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跑 | 直的 | , | 直的 | 朝向 | 这 | 东 | 轮缘 | 的 | 这 | 谷 | 说谎 | 远的 |

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

| below | him | . |
|---|---|---|
| 以下 | 他 | . |

然后径直跑向下方远处山谷的东缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [ðə; ði] [treɪl] [ræn] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['kænjən][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| And | the | other | way | , | the | trail | ran | back | toward | the | cañon | from | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 方式 | , | 这 | 踪迹 | 跑 | 后退 | 朝向 | 这 | 峡谷 | 从 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [klaɪmd] .

| had | climbed | . |
|---|---|---|
| 有 | 攀登 | . |

反方向走，小路通往他攀登过来的峡谷。

[ə; eɪ] [treɪl] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - ,

| A | trail | here | , | in | the | very | innermost | heart | of | the | Sasnokee | - | keewan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 踪迹 | 这里 | , | 在 | 这 | 非常 | 最内层 | 心 | 的 | 这 | - | - | - | , |

这里有一条小径，位于萨斯诺基-基万河谷的最深处。

[wer] [men] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [treɪlz] !

| where | men | said | there | were | no | trails | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 男人 | 说 | 那里 | 是 | 不 | 小径 | ! |

人们说那里根本没有路！

['iːgərli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['kænjən] .

| Eagerly | he | turned | back | toward | the | cañon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 急切地 | 他 | 转向 | 后退 | 朝向 | 这 | 峡谷 | . |

他急切地转身朝峡谷走去。

['mɑːnjumənt]['æftər]['mɑːnjumənt][hiː; hi] [faʊnd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kʌnɪŋli] [bɪ'twiːn] ['dʒaɪənt] ['boʊldərz] ,

| **Monument** | **after** | **monument** | **he** | **found** | **,** | **leading** | **cunningly** | **between** | **giant** | **boulders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪念碑 | 后 | 纪念碑 | 他 | 成立 | , | 领导 | 狡猾地 | 之间 | 巨大的 | 巨石 | , |

['ʌndər] [klɪfs] , [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| **under** | **cliffs** | **,** | **down** | **a** | **little** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 悬崖 | , | 向下 | 一个 | 小的 | , |

他发现一座又一座纪念碑，巧妙地引导他穿过巨石之间、悬崖下方，向下走一点。

['ʌpwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [daʊn] [ə'gen] , ['sloʊli] , ['grædʒuəli] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['æltɪtuːd] .

| **upward** | **a** | **little** | **,** | **down** | **again** | **,** | **slowly** | **,** | **gradually** | **seeking** | **the** | **lower** | **altitude** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 一个 | 小的 | , | 向下 | 再次 | , | 缓慢地 | , | 逐步地 | 寻求 | 这 | 降低 | 高度 | . |

向上爬一点，再向下爬一点，慢慢地，逐渐地寻找较低的海拔。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ʃeldən] [lɔːst][ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət] [rɑːk] [set][ɑːn] [rɑːk] [tuː; tə]

| **Again** | **and** | **again** | **Sheldon** | **lost** | **the** | **way** | **,** | **which** | **had** | **but** | **rock** | **set** | **on** | **rock** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 谢尔顿 | 丢失的 | 这 | 方式 | , | 哪个 | 有 | 但 | 岩石 | 放 | 在 | 岩石 | 到 |

['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **indicate** | **it** | **;** |
|---|---|---|
| 表明 | 它 | ; |

谢尔顿一次又一次迷路，而那条路只有一块块石头在指引方向；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , ['goʊɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .

| **but** | **always** | **,** | **going** | **back** | **,** | **he** | **picked** | **it** | **up** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | , | 去 | 后退 | , | 他 | 挑选 | 它 | 向上 | 再次 | . |

但每次回去，他都会重新捡起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mɔnjumənts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː]

| **There** | **were** | **a** | **dozen** | **monuments** | **to** | **show** | **the** | **way** | **before** | **he** | **came** | **down** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 打 | 纪念碑 | 到 | 展示 | 这 | 方式 | 前 | 他 | 来了 | 向下 | 进入 |

[ðə; ði] ['medoʊ] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bʌk] .

| **the** | **meadow** | **a** | **mile** | **above** | **the** | **spot** | **where** | **he** | **had** | **left** | **Buck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草地 | 一个 | 英里 | 多于 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 巴克 | . |

在他离开巴克的地方上方一英里处的草地上，有十几个纪念碑指引着他前进的方向。

[ænd; ənd] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] ,

| **And** | **here** | **also** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 还 | , |

这里也一样，

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] ['fʊli] [tuː] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiləuz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **at** | **the** | **base** | **of** | **the** | **slope** | **fully** | **two** | **hundred** | **yards** | **from** | **the** | **willows** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 坡 | 完全 | 二 | 百 | 码 | 从 | 这 | 柳树 | 的 | 这 |

[kriːk] ,

| **creek** | **,** |
|---|---|
| 溪 | , |

在山坡底部，距离溪边的柳树丛足足有两百码远，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [freʃ] , [griːn] ['wɪloʊ] - [rɑːd] .

| **he** | **found** | **a** | **fresh** | **,** | **green** | **willow** | **-** | **rod** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 新鲜的 | , | 绿色的 | 柳 | - | 杆 | . |

他找到了一根新鲜的绿色柳枝。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [hɪr] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

| **It** | **had** | **been** | **dropped** | **here** | **not** | **more** | **than** | **a** | **few** | **hours** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 掉落 | 这里 | 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | , |

它几个小时前才被投放到这里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [wʊd] [wer] [ðə; ði][bɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][draɪd] [aʊt] .

| **for** | **the** | **white** | **wood** | **where** | **the** | **bark** | **had** | **been** | **torn** | **away** | **was** | **not** | **dried** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 白色的 | 木头 | 在哪里 | 这 | 吠 | 有 | 到过 | 撕裂 | 离开 | 曾是 | 不是 | 干燥 | 出去 | . |

因为树皮被撕掉的白色木头并没有干枯。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk][ɪtˈself][hiː; hi][kʊd; kəd][taɪ]['ɪntuː][ə; eɪ][nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | bit | of | the | bark | itself | he | could | tie | into | a | knot | without | breaking | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 的 | 这 | 吠 | 本身 | 他 | 可以 | 领带 | 进入 | 一个 | 结 | 没有 | 打破 | 它 | . |

他能把一小块树皮打成结而不弄断。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] ,

| And | the | stick | had | been | cut | with | a | sharp | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 戳 | 有 | 到过 | 切 | 和 | 一个 | 锋利的 | 刀 | , |

那根木棍是用锋利的刀砍断的。

[ðə; ði] [smuːð] [end] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [wʌn] [stroʊk] [hæd; həd] [kʌt] ['iːvnli] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [ɪntʃ]

| the | smooth | end | showing | how | one | stroke | had | cut | evenly | through | the | half | - | inch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光滑的 | 结尾 | 显示 | 如何 | 一 | 中风 | 有 | 切 | 均匀地 | 通过 | 这 | 一半 | - | 英寸 |

[bræntʃ] .

| branch | . |
|---|---|
| 分支 | . |

光滑的一端显示，一次切割就均匀地切断了半英寸粗的树枝。

“ [maɪ][waɪld][mæn] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] , ” [wʌz; wəz] ['ʃɛldənz] ['iːgər] [θɔːt] .

| “ | My | wild | man | came | this | way | , | ” | was | Sheldon's | eager | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 荒野 | 男人 | 来了 | 这 | 方式 | , | ” | 曾是 | 谢尔顿的 | 渴望的 | 想法 | . |

“我的野人来了，”谢尔顿急切地想。

“ [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [treɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [əˈhed] .

| “ | He | knew | the | trail | over | the | mountain | , | and | has | gone | on | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 知道 | 这 | 踪迹 | 超过 | 这 | 山 | , | 和 | 有 | 已消失 | 在 | 前方 | . |

“他知道翻越这座山的路线，已经先行一步了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] —

| And | that | knife | of | his | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 刀 | 的 | 他的 | — |

还有他的那把刀——

” [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [əˈgen] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['getɪŋ]

| ” | He | shuddered | in | spite | of | himself | , | and | again | cursed | himself | for | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 颤抖 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , | 和 | 再次 | 被诅咒的 | 他自己 | 为了 | 获得 |

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ nəːvs ] .

| what | he | called | “ | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 称为 | “ | 神经 | . |

他不由自主地打了个寒颤，再次咒骂自己，为什么会“紧张”。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [bet] [ðæt] [seɪm] [naɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn]

| ” | But | he | thought | that | it | was | a | fair | bet | that | same | knife | had | been | driven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 想法 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 公平的 | 赌注 | 那 | 相同的 | 刀 | 有 | 到过 | 驱动 |

['ɪntuː][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] [men] .

| into | the | backs | of | at | least | two | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 背部 | 的 | 在 | 至少 | 二 | 男人 | . |

但他认为，几乎可以肯定的是，同一把刀至少刺入了两个男人的背部。

[hiː; hi] [went] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] .

| He | went | back | for | his | horse | , | walking | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 为了 | 他的 | 马 | , | 步行 | 迅速地 | . |

他快步走回去牵他的马。

[θriː] ['aʊərz] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [sɪns] [nuːn] .

| Three | hours | had | slipped | away | since | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 小时 | 有 | 滑倒了 | 离开 | 自从 | 中午 | . |

从中午到现在已经过去了三个小时。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] “ ['bɜːrnɪŋ] ['deɪlaɪt] .

| But | he | told | himself | that | he | was | not | “ | burning | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 讲述 | 他自己 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | “ | 燃烧 | 日光 | . |

但他告诉自己，他并没有“浪费时间”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
" He had found a way over the mountain ,
" 他 有 成立 一个 方式 超过 这 山 ,

他找到了翻过这座山的路，

[ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
a way he believed his horse could go with him .
一个 方式 他 相信 他的 马 可以 去 和 他 .

他认为他的马可以和他一起走这条路。

[ænd; ənd] [ɪf] [lʌk] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
And if luck was good ,
和 如果 运气 曾是 好的 ,

如果运气好的话，

['hiːd] [kæmp][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [daʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he'd camp to - night in the valley down into which he had looked from the
他会 营 到 - 夜晚 在 这 谷 向下 进入 哪个 他 有 看起来 从 这
[piːk] .
peak .
顶峰 .

他今晚将在他从山顶俯瞰过的山谷里扎营。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] , [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pər'hæps][nɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'weɪ] ,
And somewhere , far ahead of him , perhaps not a thousand feet away ,
和 某处 , 远的 前方 的 他 , 也许 不是 一个 千 脚 离开 ,

而在他前方很远的地方，也许不到一千英尺远，

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [triː] [ɔːr] [rɑːk] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] " [waɪld][mæn] !
watching him from behind some tree or rock , was his " wild man !
观看 他 从 在后面 一些 树 或者 岩石 , 曾是 他的 " 荒野 男人 !

他的"野人"正躲在树后或岩石后看着他！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
" He was beginning to be certain that it was a man , a little fellow ,
" 他 曾是 开始 到 是 肯定 那 它 曾是 一个 男人 , 一个 小的 同伴 ,

他开始确信那是个男人，个子不高，

['dwɔrft] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] , [ænd; ənd] [jet] —
dwarfed in body and mind and soul , and yet —
矮小的 在 身体 和 头脑 和 灵魂 , 和 然而 —

身形、心智和灵魂都显得渺小，然而——

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [træk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]
And yet the track might have been that of a boy of ten , or of a
和 然而 这 追踪 可能 有 到过 那 的 一个 男生 的 十 , 或者 的 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

然而，这条跑道的主人可能是十岁的男孩，也可能是女人。

[raɪt] [ðen] [hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huːz] [træk] [ðæt] [wʌz; wəz]
Right then he swore that he was going to find out whose track that was
正确的 然后 他 发誓 那 他 曾是 去 到 寻找 出去 谁 追踪 那 曾是
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] - - - .
before he turned his back on the Sasnokee - keewan .
前 他 转向 他的 后退 在 这 - - - .

当时他就发誓，在离开萨斯诺基基万之前，一定要查出那是谁的踪迹。

“ [aɪ'd] ['nevər] [biː; bi]['ɛɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
**“ I'd never be able to get it out of my head if I lived to be a**
” ID 绝不 是 有能力的 到 得到 它 出去 的 我的 头 如果 我 居住地 到 是 一个
['θaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [oʊld] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] ,
**thousand years old if I didn't get a look at the thing ,**
千 年 老的 如果 我 没有 得到 一个 看 在 这 事物 ,

“如果我没能亲眼见到那东西，即使活到一千岁，我也永远无法忘记它。”

” [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪm'self] .
**” he assured himself .**
” 他 保证 他自己 .

他向自己保证。

“ [θæŋk] [gɑːd] [its] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
**“ Thank God it's early in the season .**
“ 感谢 上帝 它是 早期的 在 这 季节 .

“感谢上帝，现在还是赛季初期。”

” [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][rest] , [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk]
**” When he stopped to rest , he already had the habit of keeping his back**
” 什么时候 他 停止 到 休息 , 他 已经 有 这 习惯 的 保持 他的 后退
[tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .
**to a tree .**
到 一个 树 .

“他停下来休息时，已经养成了背靠着树的习惯。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [tʃeɪs] .
**THE CHASE .**
这 追赶 .

追逐。

[əˈgen] ['ʃeldən] ['trævld] [ɑːn] [ʌnˈtɪl]['æftər] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] ['muːnraiz] .
**Again Sheldon traveled on until after nightfall and moonrise .**
再次 谢尔顿 旅行 在 直到 后 黄昏 和 月升 .

谢尔顿继续赶路，直到夜幕降临、月亮升起之后。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz][hæd; həd]['feɪdɪd] [wen] ['faɪnəli] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]
**Even the long twilight of these latitudes had faded when finally , following the**
甚至 这 长的 暮 的 这些 纬度 有 褪色 什么时候 最后 , 下列的 这
['mɔnjumənts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ,
**monuments of an old ,**
纪念碑 的 一个 老的 ,

即使是这些纬度的漫长暮色也已消逝，最终，沿着古老的纪念碑，

[oʊld] [treɪl] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**old trail , he came down into the valley which he had overlooked from the**
老的 踪迹 , 他 来了 向下 进入 这 谷 哪个 他 有 被忽视的 从 这
[piːk] .
**peak .**
顶峰 .

他沿着旧路下到山谷，他之前从山顶俯瞰过这里。

[hɔːrs] [ænd; ənd][mæn][wɜːr; wər][əˈlaɪk]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
**Horse and man were alike tired and hungry .**
马 和 男人 是 同样 疲劳的 和 饥饿的 .

马和人一样又累又饿。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [groʊv] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt]

| They | found | a | small | stream | , | and | in | the | first | grove | where | there | was | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 一个 | 小的 | 溪流 | , | 和 | 在 | 这 | 第一的 | 树林 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 充足的 |

[græs] ,

| grass | , |
|---|---|
| 草 | , |

他们找到了一条小溪，并在第一片长有足够草的树林里，

[ˈʃeldən] [meɪd] [hɪz; ɪz][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| Sheldon | made | his | camp | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 制成 | 他的 | 营 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

谢尔顿当晚扎营过夜。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] ,

| And | the | fact | that | he | was | tired | was | not | the | only | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 疲劳的 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 原因 | , |

而他感到疲惫并不是唯一的原因。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [pərˈhæps] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [kæmp] - ['faɪər] .

| not | even | the | chief | reason | perhaps | , | that | he | did | not | build | his | customary | camp | - | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 首席 | 原因 | 也许 | , | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 建造 | 他的 | 习惯 | 营 | - | 火 | . |

甚至可能都不是主要原因，因为他没有像往常一样生起篝火。

[hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][koʊld] [pəˈtetoz] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [draɪd] ['venɪsn¦venɪzn] , [ə; eɪ] [rɔː]

| He | ate | a | couple | of | cold | potatoes | , | a | handful | of | dried | venison | , | a | raw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 一个 | 夫妻 | 的 | 寒冷的 | 土豆 | , | 一个 | 少数 | 的 | 干燥 | 鹿肉 | , | 一个 | 生的 |

['ʌnjən] ,

| onion | , |
|---|---|
| 洋葱 | , |

他吃了几个冷土豆、一把鹿肉干和一个生洋葱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

| and | was | content | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 内容 | . |

他感到很满足。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] ['hiːd] ['mænɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| He | even | decided | that | he'd | manage | without | a | fire | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 决定 | 那 | 他会 | 管理 | 没有 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 早晨 | . |

他甚至决定早上不用生火。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪər][læst] [naɪt] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

| The | smoke | of | his | fire | last | night | had | , | no | doubt | , | told | of | his | coming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 的 | 他的 | 火 | 最后的 | 夜晚 | 有 | , | 不 | 怀疑 | , | 讲述 | 的 | 他的 | 未来 | ; |

毫无疑问，他昨晚燃起的炉火的烟雾已经预示了他的到来；

[hiː; hi] [ment] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][waɪld][mæn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][waɪld][mæn] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

| he | meant | now | to | see | his | wild | man | before | the | wild | man | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 现在 | 到 | 看 | 他的 | 荒野 | 男人 | 前 | 这 | 荒野 | 男人 | 锯 | 他 | . |

他现在打算在野人发现他之前先见到他。

[soʊ][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] ['teðəd] [bʌk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv]

| So | he | put | it | to | himself | as | he | tethered | Buck | in | the | heart | of | the | grove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 放 | 它 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 系绳 | 巴克 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 树林 |

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] .

| and | made | his | own | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他的 | 自己的 | 床 | . |

于是，他把巴克拴在树林深处，自己给自己铺好了床。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [sliːp] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] ,

| And | he | slept | , | as | a | man | must | sleep | so | often | out | on | the | trail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 睡着了 | , | 作为 | 一个 | 男人 | 必须 | 睡觉 | 所以 | 经常 | 出去 | 在 | 这 | 踪迹 | , |

他睡着了，就像一个男人在野外跋涉时经常会做的那样。

“ [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ['oʊpən] .
**“ with one eye open .**
“ 和 一 眼睛 打开 .

“睁一只眼。”

” [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [dəuzd] , ['weɪkɪŋ] ['meni] [taɪmz] .
**” Through the night he dozed , waking many times .**
” 通过 这 夜晚 他 打盹 , 醒来 许多 时代 .

“他整夜都在打盹，醒了好几次。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] ['saʊndli] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
**He must have slept soundly just before morning .**
他 必须 有 睡着了 稳固地 只是 前 早晨 .

他早上醒来前一定睡得很香。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [hiː; hi] [woʊk] [ə'gen] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
**With the dawn he woke again and did not go to sleep .**
和 这 黎明 他 觉醒 再次 和 做过 不是 去 到 睡觉 .

天亮时他又醒了，没有再睡。

[ðə; ði] [ʌn'iːzi] [sens] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
**The uneasy sense was with him , as it had been before that something**
这 不安 感觉 曾是 和 他 , 作为 它 有 到过 前 那 某物
[hæd; həd] ['weikənd] [hɪm; ɪm] .
**had wakened him .**
有 醒来 他 .

他再次感到不安，就像以前一样，感觉有什么东西把他唤醒了。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , ['lɪsnɪŋ] .
**He sat up , listening .**
他 卫星 向上 , 聆听 .

他坐起身来，侧耳倾听。

['oʊnli] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪtɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [ə'weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**Only silence and the twitterings of the birds awaking with him .**
仅有的 沉默 和 这 推特 的 这 鸟类 觉醒 和 他 .

只有寂静和鸟儿与他一同醒来的鸣叫声。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [saʊnd] [ 'ekəuiŋ ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hæd; həd] [bɪn]
**And still a sound echoing in his ears which he could not believe had been**
和 仍然 一个 声音 回声 在 他的 耳朵 哪个 他 可以 不是 相信 有 到过
['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'riːəl] ['mɜːrmər] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
**only the unreal murmur in a dream .**
仅有的 这 虚幻 低语 在 一个 梦 .

耳边仍然回荡着一个声音，他无法相信那只是梦中虚幻的低语。

[hiː; hi] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] .
**He drew on his boots and slipped out of his blankets .**
他 画 在 他的 靴子 和 滑倒了 出去 的 他的 毯子 .

他穿上靴子，从毯子里钻了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
**He was wide awake and with no wish to go to sleep again .**
他 曾是 宽的 醒 和 和 不 希望 到 去 到 睡觉 再次 .

他精神抖擞，丝毫没有想再睡着的意愿。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kriːk] , [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
**Turning toward the creek , he stopped suddenly .**
转弯 朝向 这 溪 , 他 停止 突然 .

他转身面向小溪，突然停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] , [fɑːr][ɔːf] , [feɪnt] , ['oʊnli]['dɪmli] ['ɔːdəbl] .

| There | was | a | sound | , | far | off | , | faint | , | only | dimly | audible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | , | 远的 | 离开 | , | 头晕的 | , | 仅有的 | 依稀 | 可听见的 | . |

远处传来一声微弱的声音，只能隐约听到。

[ə; eɪ][saʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][laɪk][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] [θɪŋ] ,

| A | sound | which | was | at | once | like | the | call | of | some | wild | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 声音 | 哪个 | 曾是 | 在 | 一次 | 喜欢 | 这 | 称呼 | 的 | 一些 | 荒野 | 事物 | , |

那声音听起来像是某种野兽的叫声，

[sʌm; səm]['fɔːrɪst] ['kriːtʃər] [ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][jet] [laɪk][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][noʊ]['ænɪm(ə)l] ['ʃeldən]

| some | forest | creature | in | distress | , | and | yet | like | the | cry | of | no | animal | Sheldon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 森林 | 生物 | 在 | 痛苦 | , | 和 | 然而 | 喜欢 | 这 | 哭 | 的 | 不 | 动物 | 谢尔顿 |

[hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

| had | ever | heard | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 听到 | . |

某种森林动物发出痛苦的叫声，但谢尔顿从未听过任何动物的叫声。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] .

| He | strained | his | ears | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧张 | 他的 | 耳朵 | 到 | 听到 | . |

他竖起耳朵仔细听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] .

| It | was | gone | , | sinking | into | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已消失 | , | 下沉 | 进入 | 这 | 沉默 | . |

它消失了，沉入了寂静之中。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] .

| And | yet | he | had | heard | and | his | blood | was | tingling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 有 | 听到 | 和 | 他的 | 血 | 曾是 | 刺痛感 | . |

但他听到了消息，顿时热血沸腾。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'striːm] , ['dɑːdʒɪŋ] [bɪ'haɪnd] [triːz] [æz; əz][hiː; hi]

| He | snatched | up | his | rifle | and | ran | downstream | , | dodging | behind | trees | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抢夺 | 向上 | 他的 | 步枪 | 和 | 跑 | 下游 | , | 躲避 | 在后面 | 树木 | 作为 | 他 |

[went] ,

| went | , |
|---|---|
| 去 | , |

他抓起步枪，顺流而下，边跑边躲在树后。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪt] , ['hʌrɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] .

| pausing | now | and | then | to | peer | through | the | early | light | , | hurrying | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 同伴 | 通过 | 这 | 早期的 | 光 | , | 匆忙 | 在 | 再次 | . |

他不时停下来，透过晨光向外张望，然后又匆匆赶路。

“ [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [waɪld][mæn] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

| “ | This | time | , | if | it | is | you | , | Mr | . | Wild | Man | , | ” | he | muttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 时间 | , | 如果 | 它 | 是 | 你 | , | 先生 | . | 荒野 | 男人 | , | ” | 他 | 低声说道 | , |

“这次如果真是你，野人先生，”他低声说道，

“ [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [dʌz] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ɑːn][juː; jʊ] .

| “ | I'll | be | the | one | who | does | the | creeping | up | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 是 | 这 | 一 | WHO | 做 | 这 | 爬行 | 向上 | 在 | 你 | . |

“我会悄悄接近你。”

” [tuː] ['hʌndrəd] [ ja:dz ][hiː; hi] [went] , ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

| ” | Two | hundred | yards | he | went | , | hearing | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 二 | 百 | 码 | 他 | 去 | , | 听力 | 没有什么 | . |

他走了两百码，什么也没听到。

[ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [ 'sɔbiŋ ] [kraɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [blʌd]

| Then | again | it | came | , | a | faint | , | sobbing | cry | which | , | as | before | , | stirred | his | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 它 | 来了 | , | 一个 | 头晕的 | , | 啜泣 | 哭 | 哪个 | , | 作为 | 前 | , | 搅拌 | 他的 | 血 |

['streɪndʒli] .

| strangely | . |
|---|---|
| 奇怪的 | . |

然后，那声音再次响起，微弱的、抽泣的哭声，像之前一样，让他感到一阵莫名的激动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hjuːmən] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['hjuːmən] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| It | was | so | human | , | and | yet | not | human | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 人类 | , | 和 | 然而 | 不是 | 人类 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，它如此人性化，却又不像人类。

[les] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] — [wɪtʃ] ?

| Less | than | human | , | more | than | human | — | which | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 人类 | , | 更多的 | 比 | 人类 | — | 哪个 | ? |

低于人类，高于人类——究竟是哪一个?

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , ['wɜːrdləs] , [ə; eɪ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [fɪr] , [ɔːr] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ?

| Inarticulate | , | wordless | , | a | bubbling | cry | of | fear | , | or | of | physical | suffering | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不善言辞 | , | 无言 | , | 一个 | 冒泡 | 哭 | 的 | 害怕 | , | 或者 | 的 | 身体的 | 痛苦 | ? |

是语无伦次，无法言语，还是恐惧或身体痛苦的低声呻吟?

[ðə; ði] [kɔːl] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ræn]

| The | call | was | gone | , | sinking | as | it | had | sunk | before | , | and | again | he | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 称呼 | 曾是 | 已消失 | , | 下沉 | 作为 | 它 | 有 | 沉没 | 前 | , | 和 | 再次 | 他 | 跑 |

[ɑːn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

电话铃声消失了，像之前一样沉入了谷底，他又继续往前跑去。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['baʊndɪŋ] .

| his | pulses | bounding | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 脉冲 | 边界 | . |

他脉搏跳动剧烈。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ə'brʌptnəs] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| With | sudden | abruptness | , | before | he | was | aware | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 突兀 | , | 前 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 它 | , |

猝不及防，在他意识到之前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪmbərd] [lænd] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| he | had | shot | out | of | the | timbered | land | and | upon | the | edge | of | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 射击 | 出去 | 的 | 这 | 木材 | 土地 | 和 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 小的 |

[bluː] [leɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

| blue | lake | he | had | looked | down | upon | yesterday | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 湖 | 他 | 有 | 看起来 | 向下 | 之上 | 昨天 | 下午 | . |

他冲出了林地，来到了昨天下午他俯瞰过的那片蓝色小湖边。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [briːz] - [stɜːrd] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [wɜːr; wər]

| Not | a | hundred | paces | from | him | the | breeze | - | stirred | ripples | of | the | lake | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 百 | 步幅 | 从 | 他 | 这 | 微风 | - | 搅拌 | 涟漪 | 的 | 这 | 湖 | 是 |

['læpɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sændi] [ʃɔːr] .

| lapping | upon | the | sandy | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 交叠 | 之上 | 这 | 沙 | 支撑 | . |

离他不到一百步远，湖面被微风吹起的涟漪正拍打着沙滩。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] ['rɑːks] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɑːrkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪks] [saɪd] .

| Here | was | one | of | those | white | rocks | he | had | marked | at | the | lake's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 白色的 | 岩石 | 他 | 有 | 标记 | 在 | 这 | 湖的 | 边 | . |

这是他在湖边标记的一块白色石头。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ɑːrmz] [tɔːst] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] ,

| And | here | upon | the | rock | , | arms | tossed | out | toward | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 之上 | 这 | 岩石 | , | 武器 | 抛掷 | 出去 | 朝向 | 这 | 太阳 | , |

而此刻，在这块岩石上，双臂向着太阳伸展，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] ['breθləs] [ʃɑːt] [ə; eɪ][fɜːrst] ['glɪmər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,

| which | even | as | he | paused | breathless | shot | a | first | glimmer | above | the | tree | - | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 甚至 | 作为 | 他 | 暂停 | 喘不过气 | 射击 | 一个 | 第一的 | 微光 | 多于 | 这 | 树 | - | 最高额 | , |

[wʌz; wəz] “ [hɪz; ɪz][waɪld][mæn] .

| was | “ | his | wild | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | “ | 他的 | 荒野 | 男人 | . |

就在他气喘吁吁地停顿片刻，从树梢上方射出第一道闪光时，那是“他的野人”。

” [klæd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ʃægi] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [ber] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːt] ['oʊvər][wʌn]

| ” | Clad | only | in | the | shaggy | skin | of | a | brown | bear | , | which | was | caught | over | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 覆膜 | 仅有的 | 在 | 这 | 毛茸茸 | 皮肤 | 的 | 一个 | 棕色的 | 熊 | , | 哪个 | 曾是 | 捕捉 | 超过 | 一 |

['ʃoʊldər] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

“身上只披着一张棕熊的毛茸茸的皮，那张皮搭在了他的肩膀上，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [stɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] [wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] ; [ɑːrmz] [ber] , [legz] , [fiːt] [ber] ,

| under | the | other | , | stitched | at | the | sides | with | thongs | ; | arms | bare | , | legs | , | feet | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 其他 | , | 缝合 | 在 | 这 | 侧面 | 和 | 丁字裤 | ; | 武器 | 裸 | , | 腿 | , | 脚 | 裸 | , |

另一条裤子下面，两侧用皮条缝合；手臂、腿和脚都裸露着。

[ðə; ði]['bɑːdi][ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpər] , [ðə; ði] [her] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [bloʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] ,

| the | body | a | burnished | copper | , | the | hair | long | and | blown | about | the | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 一个 | 抛光 | 铜 | , | 这 | 头发 | 长的 | 和 | 吹 | 关于 | 这 | 肩膀 | , |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] — [gɜːrl] !

| was | a | — | girl | ! |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | — | 女孩 | ! |

她有着古铜色的肌肤，长长的头发披散在肩上，她竟然是个——女孩！

[hiː; hi] [gɑːspt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] , [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

| He | gasped | as | he | saw | , | still | uncertain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倒吸一口气 | 作为 | 他 | 锯 | , | 仍然 | 不确定 | . |

他倒吸一口凉气，仍然心存疑虑。

[ə; eɪ] [ded] [lɪm] [krækt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| A | dead | limb | cracked | under | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 死的 | 肢 | 裂纹 | 在下面 | 他的 | 脚 | , |

他脚下踩着一根枯死的树枝，发出断裂声。

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] ['stɑːrts] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ]['mænz] [step] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ə'baʊt] ,

| and | quick | as | a | deer | starts | when | he | hears | a | man's | step | she | whirled | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快的 | 作为 | 一个 | 鹿 | 开始 | 什么时候 | 他 | 听到 | 一个 | 男人的 | 步 | 她 | 旋转 | 关于 | , |

['frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| fronting | him | . |
|---|---|---|
| 正面 | 他 | . |

她像鹿听到男人的脚步声一样迅速地转身，来到他面前。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['klɪrli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] ['lɪftɪd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [fel] [læks][æt; ət]

| He | saw | her | face | clearly | , | and | the | arm | lifted | raising | his | rifle | fell | lax | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 脸 | 清楚地 | , | 和 | 这 | 手臂 | 抬起 | 提高 | 他的 | 步枪 | 跌倒 | 松散 | 在 |

[hɪz; ɪz][saɪd] .

| his | side | . |
|---|---|---|
| 他的 | 边 | . |

他清楚地看到了她的脸，举起步枪的手臂无力地垂了下来。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] [laɪt] [laɪd; liːd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| For | surely | she | was | young | , | and | unless | the | light | lied | she | was | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一定 | 她 | 曾是 | 年轻的 | , | 和 | 除非 | 这 | 光 | 撒谎了 | 她 | 曾是 | 美丽的 | . |

她肯定很年轻，而且除非光线有误，否则她一定很漂亮。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [kɔːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [her] , [wɜːr; wər] [streɪndʒ] , [red] ['flaʊərz] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| About | her | forehead | , | caught | into | her | hair | , | were | strange | , | red | flowers | unknown | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 前额 | , | 捕捉 | 进入 | 她 | 头发 | , | 是 | 奇怪的 | , | 红色的 | 花朵 | 未知 | 到 | 他 | . |

她额头上，头发里夹着几朵他从未见过的奇异红花。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋ.kə.bli] ['greɪsf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [swɪft] [ 'muːvmənts ] .

| Her | arms | were | round | and | brown | and | unthinkably | graceful | in | their | swift | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 是 | 圆形的 | 和 | 棕色的 | 和 | 难以想象 | 优美 | 在 | 他们的 | 迅速 | 移动 | . |

她的双臂圆润黝黑，动作迅捷无比，姿态优美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ə'lɜːrt][æz; əz] ['eni] [waɪld] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [siːn] ,

| She | was | as | alert | as | any | wild | thing | he | had | ever | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 警报 | 作为 | 任何 | 荒野 | 事物 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | , |

她警觉得就像他见过的任何野生动物一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] ['evri] ['dʒestʃər] [ðæt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ,

| and | had | in | every | gesture | that | inimitable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 在 | 每一个 | 手势 | 那 | 无比 | , |

他的一举一动都带有那种独一无二的特质，

[swɪft] [greɪs] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [baɪ] ['bɜːrθraɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] .

| swift | grace | which | belongs | by | birthright | to | the | denizens | of | the | woodlands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 优雅 | 哪个 | 属于 | 经过 | 与生俱来的权利 | 到 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 林地 | . |

迅捷优雅，是林地居民与生俱来的权利。

['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd] [ðeɪ] [kən'frʌnt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðʌs] ,

| Only | an | instant | did | they | confront | each | other | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 立即的 | 做过 | 他们 | 面对 | 每个 | 其他 | 因此 | , |

他们只是短暂地对峙了一下。

[ðə; ði][mæn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] ;

| the | man | stricken | with | a | wonder | which | was | half | incredulity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 受打击的 | 和 | 一个 | 想知道 | 哪个 | 曾是 | 一半 | 怀疑 | ; |

那人心中充满了惊奇，其中夹杂着半是难以置信的复杂情绪；

[ðə; ði][gɜːrl] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

| the | girl | still | under | the | shock | of | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 仍然 | 在下面 | 这 | 震惊 | 的 | 惊喜 | . |

女孩仍沉浸在惊讶的震惊之中。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ʌv; əv] [fɪr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑːk] ,

| And | then | , | with | a | little | cry | , | unmistakably | of | fear | , | she | had | leaped | from | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 小的 | 哭 | , | 毫无疑问 | 的 | 害怕 | , | 她 | 有 | 跳跃 | 从 | 这 | 岩石 | , |

然后，她发出了一声短促的惊叫，显然是出于恐惧，从岩石上跳了下来。

['lændɪd] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['græsi] [sɑːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] - [ʃɔːr] ,

| landed | lightly | upon | the | grassy | sod | , | and | was | running | along | the | lake | - | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 登陆 | 轻轻 | 之上 | 这 | 草丛 | 草皮 | , | 和 | 曾是 | 跑步 | 沿着 | 这 | 湖 | - | 支撑 | , |

[hɜːr; hər] [her] ['floʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

| her | hair | floating | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 漂浮的 | 在后面 | 她 | , |

她轻盈地落在草地上，沿着湖岸奔跑，头发在身后飘动。

['flaʊərz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

| flowers | dropping | from | it | as | she | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 下降 | 从 | 它 | 作为 | 她 | 跑 | . |

她奔跑时，花朵从树上掉落下来。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['ʃeldən] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [pæst] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['maɪtɪli] ['æftər]

| And | John | Sheldon | , | the | instant | of | uncertainty | passed | , | was | running | mightily | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 谢尔顿 | , | 这 | 立即的 | 的 | 不确定 | 通过了 | , | 曾是 | 跑步 | 非常 | 后 |

[hɜːr; hər] , ['ʃaʊtɪŋ] .

| her | , | shouting | . |
|---|---|---|---|
| 她 | , | 喊叫 | . |

约翰·谢尔顿在短暂的犹豫之后，奋力追着她跑去，大声喊叫。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ,

| Not | until | long | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 长的 | , |

不久之后，

[lɔːŋ] ['æftərwərd] [dɪd][ðə; ði] [ə'fer] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| long | afterward | did | the | affair | strike | him | as | having | in | it | certain | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 之后 | 做过 | 这 | 事务 | 罢工 | 他 | 作为 | 拥有 | 在 | 它 | 肯定 | 的 | 这 |

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['kɑːmədi] .

| elements | of | comedy | . |
|---|---|---|---|
| 元素 | 的 | 喜剧 | . |

很久以后，他才意识到这件事具有某些喜剧元素。

[naʊ] , [gɑːd] [noʊz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['soʊbər] ['sɪriəsnəs] .

| Now | , | God | knows | , | it | was | all | sober | seriousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 上帝 | 知道 | , | 它 | 曾是 | 全部 | 清醒 | 严肃 | . |

天知道，当时的气氛非常严肃。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['kraɪɪŋ] , “ [stɑːp] ; [aɪ][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] !

| He | shouted | to | her | in | English | , | crying | , | “ | Stop | ; | I | won't | hurt | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | 到 | 她 | 在 | 英语 | , | 哭泣 | , | “ | 停止 | ; | 我 | 惯于 | 伤害 | 你 | ! |

他用英语对她大喊，哭着说：“住手；我不会伤害你！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] ['daɪəlekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [skræps] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]

| ” | He | shouted | in | an | Indian | dialect | of | which | scraps | came | to | him | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 喊叫 | 在 | 一个 | 印度 | 方言 | 的 | 哪个 | 碎屑 | 来了 | 到 | 他 | 在 | 他的 |

[niːd] .

| need | . |
|---|---|
| 需要 | . |

“他用印度方言大声喊叫，只有在他需要的时候才会有人给他一些零星的印度方言。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['breθləs] , [hiː; hi] [geɪv] ['oʊvər] ['kɔːlɪŋ] .

| And | then | , | breathless | , | he | gave | over | calling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 喘不过气 | , | 他 | 给予 | 超过 | 呼叫 | . |

然后，他气喘吁吁地停止了通话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| She | had | turned | her | face | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 转向 | 她 | 脸 | 一个 | 小的 | , |

她微微侧过脸去，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['hæzərd][ðə; ði] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

| and | he | was | near | enough | to | hazard | the | guess | that | she | was | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 靠近 | 足够的 | 到 | 冒险 | 这 | 猜测 | 那 | 她 | 曾是 | 害怕 | , |

他离得足够近，可以大胆猜测她很害怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [ʃaʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [liːpt] [ðə; ði] ['haɪər]

| and | that | at | every | shout | of | his | the | fear | of | him | but | leaped | the | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 每一个 | 喊 | 的 | 他的 | 这 | 害怕 | 的 | 他 | 但 | 跳跃 | 这 | 更高 |

[ɪn][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [brest] ['ʌndər] [ðə; ði] ['berskɪn] .

| in | the | throbbing | breast | under | the | bearskin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 悸动 | 胸部 | 在下面 | 这 | 熊皮 | . |

他的每一次吼叫，都让熊皮下那颗跳动的胸膛里对他的恐惧更加剧烈地跳动起来。

[soʊ][hiː; hi][dʒʌst] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [gʊd] , [hɑːrd] ['rʌnɪŋ] ; [hiː; hi] , [dʒɑːn] ['ʃeldən] , [huː] ,

| So | he | just | settled | down | to | good | , | hard | running | ; | he | , | John | Sheldon | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 只是 | 定居 | 向下 | 到 | 好的 | , | 难的 | 跑步 | ; | 他 | , | 约翰 | 谢尔顿 | , | WHO | , |

所以他就安心地投入到艰苦的跑步中；他，约翰·谢尔顿，就是那个

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [rʌn] ['æftər][ə; eɪ][gɜːrl] ,

| in | all | the | days | of | his | life | , | had | never | so | much | as | run | after | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 生活 | , | 有 | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 跑步 | 后 | 一个 | 女孩 | , |

他一生中从未追逐过女孩，哪怕只是追过一次。

['iːv(ə)n] ['fɪgjərətɪvli] ['spiːkɪŋ] .

| even | figuratively | speaking | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 比喻意义上 | 请讲 | . |

即使从比喻意义上讲也是如此。

['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ i'məuʃənz ] [ðɪs] [wʌn] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

| Even | above | the | surge | of | a | score | of | other | emotions | this | one | stood | up | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 多于 | 这 | 涌 | 的 | 一个 | 分数 | 的 | 其他 | 情绪 | 这 | 一 | 站立 | 向上 | 在 | 他的 |

[hɑːrt] — [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['ʌðər] [men] ,

| heart | — | he | counted | himself | as | good | a | man | as | other | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | — | 他 | 计数 | 他自己 | 作为 | 好的 | 一个 | 男人 | 作为 | 其他 | 男人 | , |

即使其他无数种情绪涌上心头，这种感觉依然在他心中占据主导地位——他认为自己和其他人一样是个好人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['æntɪloʊp] [rʌnz] [ə'weɪ]

| and | this | girl | was | running | away | from | him | as | an | antelope | runs | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 曾是 | 跑步 | 离开 | 从 | 他 | 作为 | 一个 | 羚羊 | 跑步 | 离开 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['plɑːdɪŋ] [plaʊ] - [hɔːrs] .

| from | a | plodding | plow | - | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 缓慢地 | 犁 | - | 马 | . |

这个女孩逃离他，就像羚羊逃离蹒跚而行的耕马一样。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [klɪr] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [lɔːg] , ['liːpɪŋ] ['laɪtli] ,

| He | saw | her | clear | a | fallen | log | , | leaping | lightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 清除 | 一个 | 倒下 | 日志 | , | 跳跃 | 轻轻 | , |

他看见她轻盈地跃过一根倒下的圆木，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ɪts][saɪz] ,

| and | when | he | came | to | it | he | marveled | at | its | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 它 | 他 | 惊叹 | 在 | 它是 | 尺寸 | , |

当他走到它跟前时，它的大小让他惊叹不已。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [fɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk]

| and | as | he | leaped | feared | for | a | second | that | he | was | not | going | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 跳跃 | 害怕 | 为了 | 一个 | 第二 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 制作 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他纵身一跃的那一刻，曾有一瞬间害怕自己跳不过去。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['geɪnɪŋ] .

| Already | she | had | gained | on | him | ; | she | was | still | gaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 她 | 有 | 获得 | 在 | 他 | ; | 她 | 曾是 | 仍然 | 获得 | . |

她已经追上了他；而且她还在继续追赶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ə'gen] ; [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['terər] [hæd; həd]

| She | looked | over | her | shoulder | again | ; | he | fancied | that | the | startled | terror | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 超过 | 她 | 肩膀 | 再次 | ; | 他 | 幻想 | 那 | 这 | 惊慌 | 恐怖 | 有 |

[gɔːn] ,

| gone | , |
|---|---|
| 已消失 | , |

她又回头看了一眼；他觉得她那惊恐的神色已经消失了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ə'freɪd] , ['biːɪŋ] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [f'liːtər] .

| that | she | was | less | afraid | , | being | confident | that | she | was | the | fleeter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 较少的 | 害怕的 | , | 存在 | 自信的 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 弗利特 | . |

她不太害怕，因为她自信自己速度更快。

“ [ænd; ənd] [jet] , [duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [grʌntid] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æŋgər] , “ [aɪ] [kɑːnt] [ʃuːt]

| “ | And | yet | , | deuce | take | it | , | ” | he | grunted | in | a | sort | of | anger | , | “ | I | can't | shoot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然而 | , | 二 | 拿 | 它 | , | ” | 他 | 哼哼 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 愤怒 | , | “ | 我 | 不能 | 射击 |

[hɜːr; hər] !

| her | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

“然而，见鬼，”他带着一丝愤怒咕哝道，“我不能开枪打死她！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] , [braʊn] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [wɪŋz] , [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd]

| ” | The | little | bare | , | brown | feet | seemed | to | him | to | have | wings | , | so | light | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 裸 | , | 棕色的 | 脚 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 有 | 翅膀 | , | 所以 | 光 | 和 |

[fliːt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ,

| fleet | were | they | , |
|---|---|---|---|
| 舰队 | 是 | 他们 | , |

“在他看来，那双光着的小棕脚仿佛长了翅膀，轻盈而迅捷。”

[soʊ] ['smuːðli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] [spiːd] [dɪd] [ðeɪ] ['kæri] [hɜːr; hər][ɑːn] .

| so | smoothly | and | with | such | amazing | speed | did | they | carry | her | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 顺利 | 和 | 和 | 这样的 | 惊人的 | 速度 | 做过 | 他们 | 携带 | 她 | 在 | . |

他们如此顺利、如此迅速地将她抬了起来。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] ['dɪstəns] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

| Seeing | that | she | would | infallibly | distance | him | and | slip | away | from | him | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 她 | 会 | 绝对正确 | 距离 | 他 | 和 | 滑 | 离开 | 从 | 他 | 进入 | 这 |

[wʊdz] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

| woods | where | he | could | never | hope | to | come | upon | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树林 | 在哪里 | 他 | 可以 | 绝不 | 希望 | 到 | 来 | 之上 | 她 | 再次 | , |

眼见她一定会疏远他，悄悄溜进树林，让他永远无法再次遇见她，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] , ['ʃaʊtɪŋ] .

| he | lifted | his | voice | once | more | , | shouting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 嗓音 | 一次 | 更多的 | , | 喊叫 | . |

他再次提高音量，大声喊叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] .

| And | then | he | cursed | himself | for | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 被诅咒的 | 他自己 | 为了 | 一个 | 傻子 | . |

然后他咒骂自己是个傻瓜。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['buːmɪŋ] [aʊt] ['laʊdli] , [ʃiː; ʃi][ræn][bʌt; bət][ðə; ði]

| For | at | the | first | sound | of | his | voice | , | booming | out | loudly | , | she | ran | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 第一的 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | , | 蓬勃发展 | 出去 | 高声 | , | 她 | 跑 | 但 | 这 |

['fæstər] .

| faster | . |
|---|---|
| 快点 | . |

他的声音一响起，她就跑了起来，而且跑得更快了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ʃeldən] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

| Then | suddenly | Sheldon | thought | that | he | saw | his | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 谢尔顿 | 想法 | 那 | 他 | 锯 | 他的 | 机会 | . |

突然，谢尔顿觉得他看到了机会。

['jɑːndər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] ['klɪrɪŋ] ,

| Yonder | , | a | few | hundred | yards | ahead | of | her | , | was | a | wide | clearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远处 | , | 一个 | 很少 | 百 | 码 | 前方 | 的 | 她 | , | 曾是 | 一个 | 宽的 | 清理 | , |

在她前方几百码处，是一片宽阔的空地。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [fɑːr][aʊt][tuː; tə]

| and | in | it | he | saw | that | a | long | arm | of | the | lake | was | flung | far | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 他 | 锯 | 那 | 一个 | 长的 | 手臂 | 的 | 这 | 湖 | 曾是 | 扔 | 远的 | 出去 | 到 |

[ðə; ði] [raɪt] .

| the | right | . |
|---|---|---|
| 这 | 正确的 | . |

他从中看到，湖的一条长臂向右边延伸很远。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [aʊt] [naʊ] ,

| She | would | have | to | turn | there | ; | he | did | not | wait | , | but | turned | out | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到 | 转动 | 那里 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 等待 | , | 但 | 转向 | 出去 | 现在 | , |

她必须往那边走；他没有等，而是立刻转身出来了。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][kʌt][hɜːr; hər][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]

| hoping | to | cut | her | off | before | she | could | come | around | the | head | of | the | arm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 切 | 她 | 离开 | 前 | 她 | 可以 | 来 | 大约 | 这 | 头 | 的 | 这 | 手臂 | 的 |

[ðə; ði] [leɪk] ,

| the | lake | , |
|---|---|---|
| 这 | 湖 | , |

希望在她绕过湖湾尽头之前截住她。

[wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

| which | , | no | doubt | , | in | her | excitement | , | she | had | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 不 | 怀疑 | , | 在 | 她 | 激动 | , | 她 | 有 | 被遗忘的 | . |

毫无疑问，她兴奋之余，已经忘记了这件事。

[streɪt] [ɑːn][ʃiː; ʃi][ræn] .

| Straight | on | she | ran | . |
|---|---|---|---|---|
| 直的 | 在 | 她 | 跑 | . |

她径直往前跑。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [flæʃ] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] ;

| He | saw | her | flash | through | a | little | clump | of | shrubs | close | to | the | water's | edge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 闪光 | 通过 | 一个 | 小的 | 丛 | 的 | 灌木 | 关闭 | 到 | 这 | 水的 | 边缘 | ; |

他看见她一闪而过，穿过水边附近的一小丛灌木；

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [streɪt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [gest] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

| saw | that | she | was | going | straight | on | , | and | then | guessed | her | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 直的 | 在 | , | 和 | 然后 | 猜对了 | 她 | 目的 | . |

看到她径直往前走，就猜到了她的目的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] .

| She | was | not | going | to | turn | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 转动 | 出去 | . |

她不会出来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .

| She | had | disappeared | behind | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 消失 | 在后面 | 这 | 树木 | . |

她消失在树后了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [liːp] [fɑːr] [aʊt] ,

| He | thought | that | he | had | seen | her | leap | far | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 飞跃 | 远的 | 出去 | , |

他以为他看到她跳得很远，

[dʒʌst][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [brɑːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['autflʌŋ] [ɑːrmz] .

| just | a | glint | of | sun | on | the | bronze | of | her | outflung | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 闪烁 | 的 | 太阳 | 在 | 这 | 青铜 | 的 | 她 | 向外伸展 | 武器 | . |

阳光洒在她伸展开来的古铜色双臂上，闪过一丝光亮。

[stɪl] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| Still | he | pounded | on | , | turning | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 猛击 | 在 | , | 转弯 | 到 | 这 | 正确的 | , |

他仍然继续猛击，同时转向右侧。

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [swɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

| certain | that | he | could | come | to | the | far | side | before | she | could | swim | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 那 | 他 | 可以 | 来 | 到 | 这 | 远的 | 边 | 前 | 她 | 可以 | 游泳 | 它 | . |

他确信自己能在她游过对岸之前到达那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪk'stendɪd] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [ɔːl'redi]

| But | the | arm | of | the | lake | extended | farther | than | he | had | anticipated | ; | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 湖 | 扩展 | 更远 | 比 | 他 | 有 | 预期 | ; | 已经 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [aʊt] ,

| she | was | far | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 远的 | 出去 | , |

但湖面延伸的范围比他预想的要远；她已经游得很远了。

['swɪmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][mæn] [swɪm] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| swimming | as | he | had | seen | no | man | swim | in | all | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游泳 | 作为 | 他 | 有 | 已见 | 不 | 男人 | 游泳 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | , |

他游出了他一生中从未见过的泳姿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz][hɜːrz] .

| and | he | knew | that | the | race | was | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 种族 | 曾是 | 她的 | . |

他知道这场比赛的胜利属于她。

['pæntɪŋ] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ; [sɔː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɑːrmz] ,

| Panting | , | he | stopped | and | watched | ; | saw | the | flashing | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | , | 他 | 停止 | 和 | 观看 | ; | 锯 | 这 | 闪烁 | 武器 | , |

他气喘吁吁地停下来观看，看到了闪烁的手臂。

[ðə; ði][dɑːrk] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] ['floʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| the | dark | head | with | the | hair | floating | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 头 | 和 | 这 | 头发 | 漂浮的 | 在后面 | 她 | . |

深色的脑袋，头发在她身后飘动。

“ [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['berskɪn] ['dʌznt] [draʊn] [hɜːr; hər] ! ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

| “ | It's | a | wonder | that | bearskin | doesn't | drown | her | ! | ” | was | his | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 想知道 | 那 | 熊皮 | 不 | 溺水 | 她 | ! | ” | 曾是 | 他的 | 想法 | . |

“真奇怪，熊皮居然没把她淹死！”他心想。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

| And | then | , | coming | close | to | where | she | had | disappeared | behind | the | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 未来 | 关闭 | 到 | 在哪里 | 她 | 有 | 消失 | 在后面 | 这 | 灌木丛 | , |

然后，他走近了她消失在灌木丛后的地方，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['berskɪn] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['læpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **he** | **saw** | **the** | **bearskin** | **lying** | **at** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **lake** | **,** | **the** | **water** | **lapping** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 熊皮 | 说谎 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 湖 | , | 这 | 水 | 交叠 | 它 | . |

他看到熊皮躺在湖边，湖水轻轻拍打着它。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['ʃeldən] , [huː] ['seldəm] [swɔːr] ; ['nevər] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [dɪd][nɑːt][dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː]

| **And** | **John** | **Sheldon** | **,** | **who** | **seldom** | **swore** | **;** | **never** | **when** | **the** | **occasion** | **did** | **not** | **demand** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 谢尔顿 | , | WHO | 很少 | 发誓 | ; | 绝不 | 什么时候 | 这 | 场合 | 做过 | 不是 | 要求 | 它 |

, [sed] ['sɪmpli] :

| **,** | **said** | **simply** | **:** |
|---|---|---|---|
| , | 说 | 简单地 | : |

而很少说脏话的约翰·谢尔顿，除非必要，否则从不说脏话，他只是简单地说：

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] .

| **“** | **Well** | **,** | **I'll** | **be** | **damned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 患病的 | 是 | 该死的 | . |

“真是见鬼了。”

[aɪ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi] [dæmd] .

| **I** | **most** | **certainly** | **will** | **be** | **damned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 最多 | 当然 | 将要 | 是 | 该死的 | . |

我肯定会下地狱。

” [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .

| **”** | **He** | **picked** | **the** | **thing** | **up** | **and** | **looked** | **out** | **across** | **the** | **lake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 挑选 | 这 | 事物 | 向上 | 和 | 看起来 | 出去 | 穿过 | 这 | 湖 | . |

他拿起那东西，眺望着湖面。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [brɑːnz] [ɑːrmz] [θroʊn]

| **Just** | **in** | **time** | **to** | **catch** | **the** | **glint** | **of** | **the** | **sun** | **upon** | **a** | **pair** | **of** | **bronze** | **arms** | **thrown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 时间 | 到 | 抓住 | 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 太阳 | 之上 | 一个 | 一对 | 的 | 青铜 | 武器 | 抛掷 |

[haɪ] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['traɪʌmf] [æz; əz][hɪz; ɪz] “ ['kwɑːri] ,

| **high** | **up** | **as** | **though** | **in** | **triumph** | **as** | **his** | **“** | **quarry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 向上 | 作为 | 尽管 | 在 | 胜利 | 作为 | 他的 | “ | 采石场 | , |

就在这时，阳光照射在一对高高举起的青铜手臂上，仿佛在庆祝胜利，而他的“猎物”.....

” ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] ['wiləuz] , ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .

| **”** | **speeding** | **through** | **the** | **screen** | **of** | **willows** | **,** | **disappeared** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 超速 | 通过 | 这 | 屏幕 | 的 | 柳树 | , | 消失 | 再次 | . |

“飞速穿过柳树丛，又消失了。”

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !

| **“** | **The** | **little** | **devil** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 小的 | 魔鬼 | ! |

“这个小恶魔！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][reɪdʒ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| **”** | **he** | **muttered** | **,** | **a** | **little** | **in** | **rage** | **,** | **a** | **great** | **deal** | **in** | **admiration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | , | 一个 | 小的 | 在 | 愤怒 | , | 一个 | 伟大的 | 交易 | 在 | 钦佩 | . |

“他喃喃自语，带着一丝愤怒，更多的是钦佩。”

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['berskɪn] , [stɪl] [wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

| **Carrying** | **the** | **trailing** | **bearskin** | **,** | **still** | **warm** | **from** | **the** | **touch** | **of** | **her** | **body** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 尾随 | 熊皮 | , | 仍然 | 温暖的 | 从 | 这 | 触碰 | 的 | 她 | 身体 | , |

她拖着那张熊皮，熊皮还带着她身体的余温。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['trʌdʒɪŋ] [ɑːn] ['stʌbərnli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]

| **he** | **turned** | **again** | **to** | **the** | **right** | **,** | **trudging** | **on** | **stubbornly** | **along** | **the** | **arm** | **of** | **the** | **lake** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 再次 | 到 | 这 | 正确的 | , | 艰难跋涉 | 在 | 固执地 | 沿着 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 湖 |

.

| **:** |
|---|
| : |

他再次转向右侧，沿着湖岸顽强地向前走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðə; ði] ['berskɪn] .

| There | was | no | particular | reason | why | he | should | carry | the | bearskin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 特别的 | 原因 | 为什么 | 他 | 应该 | 携带 | 这 | 熊皮 | . |

他并没有什么特别的理由要带着熊皮。

[bʌt; bət][ɑ:n][hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

| But | on | he | went | with | it | , | a | trophy | of | the | chase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他 | 去 | 和 | 它 | , | 一个 | 杯 | 的 | 这 | 追赶 | . |

但他还是继续追寻着它，把它当作了追逐的战利品。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stʌbərn] [ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][hæd; həd]['evər] [groʊn]

| And | in | his | heart | was | as | stubborn | a | determination | as | had | ever | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 心 | 曾是 | 作为 | 固执的 | 一个 | 决心 | 作为 | 有 | 曾经 | 生长 |

[ʌp][ɪn] [ðæt] ['stʌbərn] ['strɔ:ŋhoʊld] .

| up | in | that | stubborn | stronghold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 那 | 固执的 | 据点 | . |

他的内心深处有着一种顽强的决心，这种决心在这座顽强的堡垒中从未出现过。

['hi:d] [faɪnd][hɜ:r; hər] , ['hi:d] [get] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mædnəs] ,

| He'd | find | her | , | he'd | get | the | explanation | of | this | madness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 寻找 | 她 | , | 他会 | 得到 | 这 | 解释 | 的 | 这 | 疯狂 | , |

他会找到她，他会弄明白这一切疯狂背后的原因。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi]['evər][dɪd] .

| if | it | was | the | last | thing | in | the | world | he | ever | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 他 | 曾经 | 做过 | . |

即使这是他此生做的最后一件事。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , ['lækɪŋ] ['ni:ðər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][nɔ:r][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['delɪkəsi] , [hi:; hi] [felt]

| And | then | suddenly | , | lacking | neither | imagination | nor | chivalric | delicacy | , | he | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 突然 | , | 缺乏 | 两者都不 | 想像力 | 也不 | 骑士精神 | 美味 | , | 他 | 毛毡 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

| his | face | growing | red | with | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 生长 | 红色的 | 和 | 尴尬 | . |

然后突然间，他既缺乏想象力，又缺乏骑士精神，感到自己的脸因尴尬而涨红。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['prezəntɪŋ] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .

| The | situation | seemed | to | him | to | be | presenting | its | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 是 | 呈现 | 它是 | 困难 | . |

在他看来，这种情况正逐渐显现出其困难之处。

['tʃæptər]

## CHAPTER

章

章

[vi:] . [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] [dri:mz] .

| V | . | THE | TOMB | OF | DREAMS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 这 | 墓 | 的 | 梦境 | . |

V. 梦之墓。

['ʃeldən] [geɪv] ['oʊvər] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| Sheldon | gave | over | asking | himself | unanswerable | questions | and | hurried | on | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 给予 | 超过 | 问 | 他自己 | 无法回答 | 问题 | 和 | 慌忙 | 在 | 大约 | 这 |

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [bɪ'jɑ:nd] [wer] [ðə; ði] [laɪð] ['reɪsɪŋ] ['fɪgjər] [hæd; həd]

| end | of | the | lake | and | into | the | forest | beyond | where | the | lithe | racing | figure | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 湖 | 和 | 进入 | 这 | 森林 | 超过 | 在哪里 | 这 | 轻盈 | 赛车 | 数字 | 有 |

[ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [laɪk][ə; eɪ][ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] .

| shot | through | the | shadows | like | a | shimmering | gleam | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 通过 | 这 | 阴影 | 喜欢 | 一个 | 闪闪发光 | 闪耀 | 的 | 光 | . |

谢尔顿不再问自己那些无法回答的问题，而是匆匆绕过湖的尽头，进入了更远处的森林。在那里，一个矫健的身影像一道闪烁的光芒一样穿过了阴影。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [treɪl] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ,

| He | found | her | trail | and | followed | it | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 她 | 踪迹 | 和 | 随后 | 它 | 容易地 | , |

他找到了她的踪迹，并轻松地追踪了过去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['medoʊ] [wer] [ðə; ði] [græs] [stʊd]

| for | it | ran | in | a | straight | line | and | through | a | meadow | where | the | grass | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 跑 | 在 | 一个 | 直的 | 线 | 和 | 通过 | 一个 | 草地 | 在哪里 | 这 | 草 | 站立 |

[tɔːl][ænd; ənd][hæd; həd]['broʊkən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| tall | and | had | broken | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 有 | 破碎的 | 前 | 她 | . |

因为它呈直线穿过一片草地，草地上的草长得很高，在她面前都折断了。

['oʊnli] [ɪn'friːkwəntli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [swɜːrv] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [triːz] [ɪn]

| Only | infrequently | did | it | swerve | to | right | or | left | to | avoid | one | of | the | big | trees | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 不常 | 做过 | 它 | 急转弯 | 到 | 正确的 | 或者 | 左边 | 到 | 避免 | 一 | 的 | 这 | 大的 | 树木 | 在 |

[hɜːr; hər] [pæθ] .

| her | path | . |
|---|---|---|
| 她 | 小路 | . |

它很少会向左或向右急转弯，以避开路上的大树。

[æz; əz] ['ʃeldən] [went] [ɑːn][hiː; hi] [sɔː] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] ['flaʊər] [ɔːr] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| As | Sheldon | went | on | he | saw | many | a | field | flower | or | tuft | of | grass | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 谢尔顿 | 去 | 在 | 他 | 锯 | 许多 | 一个 | 场地 | 花 | 或者 | 簇 | 的 | 草 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [bent] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] ['streɪtn] [ʌp] ;

| had | bent | in | her | passing | straighten | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 弯曲 | 在 | 她 | 通过 | 拉直 | 向上 | ; |

谢尔顿继续往前走，看到许多被她经过时压弯的野花或草丛都重新挺直了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sentiənt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]

| it | seemed | to | him | almost | that | they | were | sentient | little | creatures | seeking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 几乎 | 那 | 他们 | 是 | 有感知能力的 | 小的 | 生物 | 寻求 | 到 |

[tel] [hɪm; ɪm] “ [ʃiː; ʃi] [went] [ðɪs] [wei] !

| tell | him | “ | She | went | this | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | “ | 她 | 去 | 这 | 方式 | ! |

在他看来，它们几乎就像是有知觉的小生物，想要告诉他“她往这边去了！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld] [flaɪt] [ə'krɔːs] [maɪlz] [ɪf]

| ” | He | was | fully | prepared | to | follow | the | track | of | her | wild | flight | across | miles | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 完全 | 准备 | 到 | 跟随 | 这 | 追踪 | 的 | 她 | 荒野 | 航班 | 穿过 | 英里 | 如果 |

[niːd] [biː; bi] ,

| need | be | , |
|---|---|---|
| 需要 | 是 | , |

“如有必要，他已做好充分准备，追踪她狂野逃亡的踪迹，跨越数英里。”

[hɪz; ɪz][wʌn] [hoʊp] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv]

| his | one | hope | being | that | she | continued | in | a | meadow | like | this | which | held | the | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一 | 希望 | 存在 | 那 | 她 | 持续 | 在 | 一个 | 草地 | 喜欢 | 这 | 哪个 | 握住 | 这 | 符号 | 的 |

[hɜːr; hər]['goʊɪŋ] .

| her | going | . |
|---|---|---|
| 她 | 去 | . |

他唯一的希望就是她能继续留在像这样的草地上，那里有她离去的标志。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd]

| He | was | no | longer | running | at | the | top | speed | with | which | the | chase | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 跑步 | 在 | 这 | 顶部 | 速度 | 和 | 哪个 | 这 | 追赶 | 有 |

[bɪ'gʌn] ,

| begun | , |
|---|---|
| 开始 | , |

他不再像追逐开始时那样以最高速度奔跑了。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][swæm] .

| nor | was | he | walking | as | he | had | been | for | a | moment | while | she | swam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 步行 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 为了 | 一个 | 片刻 | 尽管 | 她 | 游泳 | . |

他也没有像她游泳时那样走动。

[hɪz; ɪz][geɪt][hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] ,

| His | gait | had | settled | down | into | a | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 步态 | 有 | 定居 | 向下 | 进入 | 一个 | 稳定的 | , |

他的步态变得平稳起来，

['hæmərɪŋ] [peɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

| hammering | pace | which | he | could | keep | up | for | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锤击 | 步伐 | 哪个 | 他 | 可以 | 保持 | 向上 | 为了 | 一个 | 小时 | , |

他以惊人的速度持续奔跑了一个小时。

[hɪz; ɪz][wʌn] [hoʊp] ['biːɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][wɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['greɪtər] [ɪn'dʊrəns] .

| his | one | hope | being | now | to | win | with | his | greater | endurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一 | 希望 | 存在 | 现在 | 到 | 赢 | 和 | 他的 | 更大的 | 耐力 | . |

他现在唯一的希望就是凭借更强的耐力赢得比赛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði]

| For | the | most | part | his | eyes | kept | to | the | ground | that | he | might | not | lose | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 他的 | 眼睛 | 保留 | 到 | 这 | 地面 | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 失去 | 这 |

[treɪl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['preʃəs] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| trail | and | much | precious | time | finding | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踪迹 | 和 | 很多 | 宝贵的 | 时间 | 寻找 | 它 | 再次 | . |

他大部分时间都低着头，以免丢失线索，浪费宝贵的时间重新寻找。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hiː; hi] [glæns] [ʌp] , [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] ,

| Only | now | and | then | would | he | glance | up | , | to | right | or | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 现在 | 和 | 然后 | 会 | 他 | 瞥一眼 | 向上 | , | 到 | 正确的 | 或者 | 左边 | , |

他偶尔会抬头，向左或向右瞥一眼。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [æt; ət][læst][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [bæk] [ɔːr] [siːk]

| to | make | certain | that | she | had | not | turned | out | at | last | to | double | back | or | seek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 肯定 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 转向 | 出去 | 在 | 最后的 | 到 | 双倍的 | 后退 | 或者 | 寻找 |

['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] .

| shelter | in | the | mountain | slopes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 庇护所 | 在 | 这 | 山 | 连续下坡 | . |

以确保她最终没有折返回去或在山坡上寻求庇护。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ək'seləreɪtɪd] [spiːd] [daʊn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ɪn'klaɪn] ,

| And | as | he | came | plunging | with | accelerated | speed | down | a | gentle | incline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 来了 | 骤降 | 和 | 加速 | 速度 | 向下 | 一个 | 温和的 | 倾斜 | , |

当他以极快的速度从缓坡上俯冲而下时，

['swɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɝːz] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['autflʌŋ] ['bræntʃɪz] [ intə(ː)'leisiŋ ]

| swinging | about | a | grove | of | young | firs | which | stood | with | outflung | branches | interlacing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 关于 | 一个 | 树林 | 的 | 年轻的 | 杉树 | 哪个 | 站立 | 和 | 向外伸展 | 分支 | 交织 |

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dens] [dɑːrk] [wɔːl] ,

| so | that | they | made | a | dense | dark | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 制成 | 一个 | 稠密 | 黑暗的 | 墙 | , |

在一片幼杉树林中荡来荡去，这些杉树枝繁叶茂，相互交错，形成了一堵浓密的黑色树墙。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['wɑːtʃfl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][treɪl] .

| his | eyes | were | upon | the | ground | , | watchful | for | her | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 之上 | 这 | 地面 | , | 警惕 | 为了 | 她 | 踪迹 | . |

他的目光落在地面上，警惕地寻找她的踪迹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| For | a | second | he | lost | it | ; | then | , | without | checking | his | speed | he | found | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | 他 | 丢失的 | 它 | ; | 然后 | , | 没有 | 检查 | 他的 | 速度 | 他 | 成立 | 它 | , |

['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] ,

| turning | again | , |
|---|---|---|
| 转弯 | 再次 | , |

他有一瞬间失去了方向；然后，他没注意速度，又转过身去，重新找回了方向。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

| a | very | little | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 小的 | , |

非常少，

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['θɪkli] [mæst] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɜːz] .

| this | time | to | the | left | to | avoid | a | second | thickly | massed | group | of | young | firs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 到 | 这 | 左边 | 到 | 避免 | 一个 | 第二 | 浓密 | 大量 | 团体 | 的 | 年轻的 | 杉树 | . |

这次向左走，避开第二片密集的幼杉林。

[hiː; hi][ræn] [ə'raʊnd] [ðɪs] ,

| He | ran | around | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 大约 | 这 | , |

他绕着这里跑来跑去，

[swəːvd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]

| swerved | again | a | very | little | as | he | came | up | out | of | the | hollow | and | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 急转弯 | 再次 | 一个 | 非常 | 小的 | 作为 | 他 | 来了 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 空洞的 | 和 | 到 | 一个 |

[flæt] ['oʊpən] [speɪs] ,

| flat | open | space | , |
|---|---|---|---|
| 平坦的 | 打开 | 空间 | , |

当他从洼地出来，来到一片平坦开阔地带时，又稍微偏转了一下方向。

[sɔː] [ðə; ði] [træk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lev(ə)l][swɔːrd] , ['entərd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][groʊv] [ʌv; əv]

| saw | the | track | leading | straight | across | the | level | sward | , | entered | a | larger | grove | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 追踪 | 领导 | 直的 | 穿过 | 这 | 等级 | 草 | , | 进入 | 一个 | 更大的 | 树林 | 的 |

['fɜːz] ,

| firs | , |
|---|---|
| 杉树 | , |

看到小路笔直地穿过平坦的草地，便进入了一片更大的冷杉林。

[lɔːst] [ðə; ði] [treɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] , [ræn][ɑːn] ,

| lost | the | trail | for | a | dozen | steps | , | ran | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 这 | 踪迹 | 为了 | 一个 | 打 | 步骤 | , | 跑 | 在 | , |

走了十几步路跟丢了，然后继续跑。

[ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] — [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] , ['sterɪŋ] [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt]

| shot | out | of | the | grove | and | — | came | to | a | dead | halt | , | staring | in | utter | amazement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 出去 | 的 | 这 | 树林 | 和 | — | 来了 | 到 | 一个 | 死的 | 停止 | , | 凝视 | 在 | 说出 | 惊愕 |

.

| : |
|---|
| . |

他冲出树林，然后——猛地停住，目瞪口呆，惊愕不已。

[ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [huː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði]

| If | at | that | moment | he | had | been | asked | who | in | all | the | wide | world | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 那 | 片刻 | 他 | 有 | 到过 | 问 | WHO | 在 | 全部 | 这 | 宽的 | 世界 | 曾是 | 这 |

['saɪmən] - [pjʊr] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fuːlz] ,

| simon | - | pure | king | of | fools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西蒙 | - | 纯的 | 国王 | 的 | 傻瓜 | , |

如果当时有人问他，全世界谁是纯洁无瑕的愚人王，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ɪn] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] ['viːəmənsˌ] , “ [dʒɑːn] ['ʃeldən] !

| he | would | have | answered | in | unqualified | vehemence | , | “ | John | Sheldon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 回答 | 在 | 不合格的 | 激烈 | , | “ | 约翰 | 谢尔顿 | ! |

他会毫不含糊地激烈回答：“约翰·谢尔顿！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berskɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][æd'mɪt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['ræðər] [ɪn] [dɪ'faɪəns]

| ” | With | a | bearskin | which | he | must | admit | he | had | acquired | rather | in | defiance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一个 | 熊皮 | 哪个 | 他 | 必须 | 承认 | 他 | 有 | 获得 | 相当 | 在 | 蔑视 |

[ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] ,

| of | convention | , |
|---|---|---|
| 的 | 习俗 | , |

“他披着一张熊皮，他必须承认，这张熊皮的获得多少有些违背传统。”

[ɪn][wʌn][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] ,

| in | one | hand | , | with | a | rifle | in | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 手 | , | 和 | 一个 | 步枪 | 在 | 这 | 其他 | , |

一手拿着，一手拿着步枪，

[hɪz; ɪz][hæt] [bæk] ['jɑːndər] ['sʌmwer] ['ʌndər] [ðə; ðiˌ] [lɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

| his | hat | back | yonder | somewhere | under | the | limb | which | had | knocked | it | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 后退 | 远处 | 某处 | 在下面 | 这 | 肢 | 哪个 | 有 | 敲门 | 它 | 离开 | , |

他的帽子掉在了远处，不知是被树枝碰掉了还是掉在了那里。

['lʊkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] ['nevər] [ə; eɪ][mæn] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] ,

| looking | he | was | sure | such | a | fool | as | never | a | man | looked | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他 | 曾是 | 当然 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 作为 | 绝不 | 一个 | 男人 | 看起来 | 前 | , |

他确信自己看到的是一个前所未见的傻瓜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] [ plaːntid ] ['skwerli] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [meɪn]

| he | was | standing | with | both | feet | planted | squarely | in | the | middle | of | the | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | 和 | 两个都 | 脚 | 已种植 | 完全 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 主要的 |

[striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] !

| street | of | a | town | ! |
|---|---|---|---|---|
| 街道 | 的 | 一个 | 镇 | ! |

他双脚稳稳地站在城镇主街的正中央！

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðənˌ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]

| He | had | more | than | a | suspicion | that | in | some | mysterious | way | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 更多的 | 比 | 一个 | 怀疑 | 那 | 在 | 一些 | 神秘 | 方式 | 他 | 有 |

['gɑːtn] ['veri] [drʌŋk] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| gotten | very | drunk | without | knowing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 非常 | 醉 | 没有 | 会心 | 它 | . |

他隐隐觉得，自己不知不觉中已经喝得酩酊大醉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] .

| He | was | by | no | means | positive | that | he | was | not | a | raving | maniac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 积极的 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 狂言 | 疯子 | . |

他完全不能肯定自己不是个疯子。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət] [ðæt] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| If | he | had | been | obliged | to | tell | his | name | at | that | bewildering | second | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 告诉 | 他的 | 姓名 | 在 | 那 | 扑朔迷离 | 第二 | 它 | 是 |

[ə; eɪ] [tɔːs] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] “ [kɪŋ] ['ʃeldən] ,

| a | toss | whether | he | would | have | said | “ | King | Sheldon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 折腾 | 无论 | 他 | 会 | 有 | 说 | “ | 国王 | 谢尔顿 | , |

如果在那令人困惑的瞬间，他被迫说出自己的名字，他是否会说“谢尔顿国王”还很难说。

” [ɔːr] “ [dʒɑːn] [fuːl] .

| ” | or | “ | John | Fool | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | “ | 约翰 | 傻子 | . |

”或“约翰·福尔”。

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][tu:; tə][ɔ:l] [ i'məuʃənz ][ænd; ənd] [sen'seiʃənz] [seɪv] [ðə; ði][wʌn] [ðæt]

| " | **His** | **mind** | **was** | **a** | **blank** | **to** | **all** | **emotions** | **and** | **sensations** | **save** | **the** | **one** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 头脑 | 曾是 | 一个 | 空白的 | 到 | 全部 | 情绪 | 和 | 感觉 | 节省 | 这 | 一 | 那 |

['rednd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **reddened** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|
| 发红 | 他的 | 脸 | . |

“他的脑海里一片空白，除了让他脸涨得通红的那种感觉之外，没有任何其他情绪和感觉。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['evər] [fɔ:r'toʊld] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [si:] [ə; eɪ][gɜ:rl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

| **If** | **a** | **man** | **had** | **ever** | **foretold** | **that** | **he** | **would** | **some** | **day** | **see** | **a** | **girl** | **out** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 男人 | 有 | 曾经 | 预言 | 那 | 他 | 会 | 一些 | 天 | 看 | 一个 | 女孩 | 出去 | 在 | 这 |

[wʊdz] ,

| **woods** | **,** |
|---|---|
| 树林 | , |

如果一个人曾预言自己有一天会在树林里看到一个女孩，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [leɪk] [ʃɔ:r] [wer] [noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] ;

| **upon** | **a** | **lake** | **shore** | **where** | **no** | **doubt** | **she** | **was** | **going** | **to** | **take** | **a** | **bath** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 湖 | 支撑 | 在哪里 | 不 | 怀疑 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 拿 | 一个 | 洗澡 | ; |

她无疑是要到湖边去洗澡；

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fɜ:rst] [sker] [hɜ:r; hər][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪts] [ænd; ənd] [ðen] ['waɪldli] [pər'su:]

| **that** | **he** | **would** | **first** | **scare** | **her** | **half** | **out** | **of** | **her** | **wits** | **and** | **then** | **wildly** | **pursue** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 第一的 | 吓 | 她 | 一半 | 出去 | 的 | 她 | 智慧 | 和 | 然后 | 疯狂地 | 追求 |

[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,

| **her** | **for** | **a** | **quarter** | **of** | **a** | **mile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | , |

他会先把她吓得半死，然后疯狂地追她四分之一英里。

['ʃaʊtɪŋ] [gɑ:d] [noʊz] [wʌt] ['mædnəs] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;

| **shouting** | **God** | **knows** | **what** | **madness** | **at** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 上帝 | 知道 | 什么 | 疯狂 | 在 | 她 | ; |

对着她大喊大叫，天知道他说了些什么疯狂的话；

[ðæt] ['hi:d] [græb] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊb] [wɪtʃ] [ʃi:d] [wɔ:rn][ænd; ənd] [kʌm] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['æftər]

| **that** | **he'd** | **grab** | **up** | **the** | **morning** | **robe** | **which** | **she'd** | **worn** | **and** | **come** | **waving** | **it** | **after** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他会 | 抓住 | 向上 | 这 | 早晨 | 长袍 | 哪个 | 棚 | 磨损 | 和 | 来 | 挥手 | 它 | 后 |

[æz; əz][hi:; hi][ræn] ;

| **as** | **he** | **ran** | **;** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跑 | ; |

他会抓起她早上穿的睡袍，一边跑一边挥舞着它追赶她；

[ðæt] ['hi:d] [rʌʃ] [ɑ:n][soʊ]['blaɪndli] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

| **that** | **he'd** | **rush** | **on** | **so** | **blindly** | **that** | **he** | **didn't** | **know** | **what** | **he** | **was** | **doing** | **until** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他会 | 匆忙 | 在 | 所以 | 盲目地 | 那 | 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | 直到 | 他 |

[wʌz; wəz] [raɪt] [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] — [wel] ,

| **was** | **right** | **square** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **a** | **town** | **—** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | 正方形 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 镇 | — | 出色地 | , |

他会如此盲目地冲锋陷阵，以至于直到身处城镇中心才意识到自己在做什么——好吧。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][maɪld][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌbd] [ðæt] [mæn][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl]

| **it** | **would** | **be** | **mild** | **to** | **say** | **that** | **he** | **would** | **have** | **dubbed** | **that** | **man** | **an** | **incurable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 温和的 | 到 | 说 | 那 | 他 | 会 | 有 | 被誉为 | 那 | 男人 | 一个 | 不治之症 |

['ɪdiət] .

| **idiot** | **.** |
|---|---|
| 笨蛋 | . |

如果说他会称那个人为无可救药的白痴，那都算是轻描淡写了。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [haʊs] , ['bildid] [kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli][ʌv; əv][lɔ:gz]

| And | yet | in | front | of | him | stood | a | house | , | builded | compactly | of | logs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 站立 | 一个 | 房子 | , | 已建成 | 紧凑地 | 的 | 日志 |

[ænd; ənd] ['ru:dli] [skwerd] ['tɪmbɚz] ,

| and | rudely | squared | timbers | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗鲁地 | 平方 | 木材 | , |

然而，在他面前却矗立着一座房子，是用原木和粗糙的方形木材紧密搭建而成的。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

| that | might | have | stood | there | half | of | a | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 有 | 站立 | 那里 | 一半 | 的 | 一个 | 世纪 | . |

那东西可能已经在那里矗立了半个世纪。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [stʊd] [ə; eɪ] [haʊs] .

| To | the | right | stood | a | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正确的 | 站立 | 一个 | 房子 | . |

右边是一栋房子。

[tu:; tə][ðə; ði][left][ə; eɪ] [haʊs] .

| To | the | left | a | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 左边 | 一个 | 房子 | . |

左边是一栋房子。

[streɪt] [ə'hed] [ræn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [stri:t] , ['haʊzɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , ['haʊzɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][left] .

| Straight | ahead | ran | a | narrow | street | , | houses | upon | the | right | , | houses | upon | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 前方 | 跑 | 一个 | 狭窄的 | 街道 | , | 房屋 | 之上 | 这 | 正确的 | , | 房屋 | 之上 | 这 | 左边 | . |

前方是一条狭窄的街道，右边是房子，左边也是房子。

[ɪn] [ðæt] ['blaɪndli] ['groʊpɪŋ] ['moʊmənt][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [soʊ] ['meni] ['haʊzɪz] [ɔ:l]

| In | that | blindly | groping | moment | he | felt | that | he | had | never | seen | so | many | houses | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 盲目地 | 摸索 | 片刻 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 所以 | 许多 | 房屋 | 全部 |

[æt; ət][wʌns][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| at | once | in | all | the | days | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 在 | 全部 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 生活 | . |

在那茫然摸索的瞬间，他感觉自己一生中从未同时见过这么多房子。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ɔ:r] [væn'ku:vər] [nɔ:r] [jet] [nu:] [jɔ:k] !

| And | yet | he | was | no | stranger | to | San | Francisco | or | Vancouver | nor | yet | New | York | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 曾是 | 不 | 陌生人 | 到 | 圣 | 弗朗西斯科 | 或者 | 温哥华 | 也不 | 然而 | 新的 | 约克 | ! |

然而，他对旧金山、温哥华以及纽约都并不陌生！

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt][fɜ:rst] :

| He | hardly | knew | what | to | expect | first | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 知道 | 什么 | 到 | 预计 | 第一的 | : |

他几乎不知道接下来会发生什么：

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,

| A | great | shout | of | laughter | as | men | and | women | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 喊 | 的 | 笑声 | 作为 | 男人 | 和 | 女性 | 锯 | 他 | , |

男男女女看到他，都爆发出一阵哄堂大笑。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['ʃɑ:tgʌn] .

| or | a | shot | from | a | double | - | barreled | shotgun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 射击 | 从 | 一个 | 双倍的 | - | 桶装 | 霰弹枪 | . |

或者用双管猎枪射击。

“ [ɪf] [ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:ðər][ɔ:r][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [ʃu:t] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi]

| “ | If | she's | got | a | father | or | a | brother | and | he | doesn't | shoot | me | , | ” | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 她是 | 得到 | 一个 | 父亲 | 或者 | 一个 | 兄弟 | 和 | 他 | 不 | 射击 | 我 | , | ” | 他 |

['mʌtəd] ,

| muttered | , |
|---|---|
| 低声说道 | , |

“如果她有父亲或兄弟，而他没有开枪打死我，”他喃喃自语道。

" ['hiːz] [noʊ][mæn] .
**" he's no man .**
" 他是 不 男人 .

"他根本不是人。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] ['niːðər] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [nɔːr] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [gʌn] .
**" But there came neither shout of laughter nor shot of gun .**
" 但 那里 来了 两者都不 喊 的 笑声 也不 射击 的 枪 .

但既没有传来笑声，也没有传来枪声。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] ['sɜːdʒd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]
**As the first wave of stupefaction surged over him and passed , leaving him**
作为 这 第一的 海浪 的 震惊 激增 超过 他 和 通过了 , 离开 他
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [klɪr] - [θɔːt] ,
**a little more clear - thoughted ,**
一个 小的 更多的 清除 - 思考 ,

第一波震惊感袭来又消散后，他稍微清醒了一些。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [bæk] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**there came the inclination to draw back swiftly into the trees before he was**
那里 来了 这 倾角 到 画 后退 迅速地 进入 这 树木 前 他 曾是
[siːn] .
**seen .**
已见 .

他突然萌生了在被人发现之前迅速退回树林的念头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [stoʊn] [stɪl] .
**But he stood stone still .**
但 他 站立 石头 仍然 .

但他却像石头一样纹丝不动。

[fɔːr; fər][æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] .
**For at last it was evident that there was no one to see .**
为了 在 最后的 它 曾是 明显 那 那里 曾是 不 一 到 看 .

最后，很明显，周围一个人也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] , [ruːd] ['maɪnɪŋ] [kæmp] .
**There was the town , unmistakably a typical , rude mining camp .**
那里 曾是 这 镇 , 毫无疑问 一个 典型的 , 粗鲁的 矿业 营 .

那里有个小镇，毫无疑问是一个典型的、简陋的矿工营地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] , [dɪ'zɜːrtɪd] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
**But it was still , deserted , a veritable city of desolation .**
但 它 曾是 仍然 , 荒凉的 , 一个 真正的 城市 的 荒凉 .

但它依然荒凉，宛如一座名副其实的荒凉之城。

['noʊwer] [dɪd][ə; eɪ] [rɑːk] ['tʃɪmni] [send] [ʌp] [ɪts] [smoʊk] [tuː; tə] [steɪn] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] ;
**Nowhere did a rock chimney send up its smoke to stain the clear sky ;**
无处 做过 一个 岩石 烟囱 发送 向上 它是 抽烟 到 弄脏 这 清除 天空 ;

没有哪处岩石烟囱冒出浓烟，污染晴朗的天空；

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['empti] , [groʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [jʌŋ]
**the street was empty , grown up with grass and weeds and even young**
这 街道 曾是 空的 , 生长 向上 和 草 和 杂草 和 甚至 年轻的
[triːz] ;
**trees ;**
树木 ;

街道空无一人，长满了杂草，甚至还有小树苗；

[noʊ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [ɪn] ['læftər] [ɔːr][mæn][ɔːr] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] ;
**no child's voice in laughter or man or woman's voice calling ;**
不 孩子的 嗓音 在 笑声 或者 男人 或者 女性的 嗓音 呼叫 ;

没有孩子的笑声，也没有男人或女人的呼喊声；

[noʊ] ['dɔgz] [bɑ:rk][tu:; tə]['vaɪbreɪt] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] ;

| no | dog's | bark | to | vibrate | through | the | stillness | which | was | absolute | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 狗的 | 吠 | 到 | 颤动 | 通过 | 这 | 寂静 | 哪个 | 曾是 | 绝对 | ; |

绝对的寂静中没有一丝狗吠声；

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][æks][ɑ:n] [wʊd] [ɔ:r][ʌv; əv] ['hæmər] [ɔ:r][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] ;

| no | sound | of | ax | on | wood | or | of | hammer | or | of | horses | ' | hoofs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 声音 | 的 | 斧头 | 在 | 木头 | 或者 | 的 | 锤 | 或者 | 的 | 马匹 | - | 蹄子 | ; |

没有斧头砍木头的声音，没有锤子敲击木头的声音，也没有马蹄的声音；

[noʊ] ['stɜ:rɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ 'rɔtiŋ ] [ə'weɪ] , [nɔ:r][æt; ət] [dɔ:r] [ɔ:r] ['wɪndoʊ]

| no | stirring | object | upon | the | steps | which | were | rotting | away | , | nor | at | door | or | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 搅拌 | 目的 | 之上 | 这 | 步骤 | 哪个 | 是 | 腐烂 | 离开 | , | 也不 | 在 | 门 | 或者 | 窗户 |

.

:

.

台阶上、门窗边都没有移动的物体，台阶已经腐朽不堪。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðoʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['sɜ:rtʃɪŋ] .

| No | sign | of | life | , | though | he | turned | this | way | and | that | , | searching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 符号 | 的 | 生活 | , | 尽管 | 他 | 转向 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , | 搜索 | . |

他四处张望，寻找，却不见一丝生命迹象。

['evriwer] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [wer] [wʌns] [mæn][hæd; həd] [kʌm] ,

| Everywhere | the | wilderness | was | pushing | in | again | where | once | man | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 这 | 荒野 | 曾是 | 推动 | 在 | 再次 | 在哪里 | 一次 | 男人 | 有 | 来 | , |

['væŋkwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| vanquishing | it | . |
|---|---|---|
| 战胜 | 它 | . |

荒野再次侵占了人类曾经征服过的地方。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['drɪrəli] ['desələt] [si:n] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [stʊd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r]

| Before | him | was | the | most | drearily | desolate | scene | that | had | ever | stood | out | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 曾是 | 这 | 最多 | 沉闷地 | 荒凉 | 场景 | 那 | 有 | 曾经 | 站立 | 出去 | 前 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

| his | eyes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | . |

眼前是他见过的最凄凉荒凉的景象。

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [sæd] .

| In | some | strange | way | it | was | unutterably | , | indescribably | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 奇怪的 | 方式 | 它 | 曾是 | 难以言喻 | , | 难以形容地 | 伤心 | . |

不知为何，这令人感到一种难以言喻的悲伤。

[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [ə'gen] , ['sloʊli] .

| He | came | on | again | , | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 再次 | , | 缓慢地 | . |

他又上来了，但速度很慢。

[əu'beiŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['kɑ:nʃəsli] ['rekəgnaɪz] ,

| Obeying | an | impulse | which | he | did | not | consciously | recognize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 一个 | 冲动 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 有意识地 | 认出 | , |

他服从了一种自己并未意识到的冲动，

[hi:; hi] [stept] ['sɔ:ftli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] ['tʃeɪmbər] .

| he | stepped | softly | as | a | man | does | in | a | death | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 轻轻 | 作为 | 一个 | 男人 | 做 | 在 | 一个 | 死亡 | 房间 | . |

他迈着轻柔的步伐，就像一个身处死刑室的人。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ə'prest] ,

| His | soul | was | oppressed | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 曾是 | 受压迫者 | , |

他的灵魂受到了压迫，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [dru:pt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bændənd] [kæmp] [fel] [ə'pɑ:n]

| his | spirit | drooped | suddenly | as | the | atmosphere | of | the | abandoned | camp | fell | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 精神 | 下垂 | 突然 | 作为 | 这 | 气氛 | 的 | 这 | 弃 | 营 | 跌倒 | 之上 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

废弃营地的气氛笼罩着他，他的精神也随之骤然低落。

[baɪ] ['deɪlaɪt] , [glu:m] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] ['tenəntlɪs] ['bɪldɪŋz] ; [baɪ] [naɪt] , [hɪr] [wʊd] [bi:; bi]

| By | daylight | , | gloom | haunted | the | tenantless | buildings | ; | by | night | , | here | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 日光 | , | 愁云 | 闹鬼的 | 这 | 无租户 | 建筑物 | ; | 经过 | 夜晚 | , | 这里 | 会 | 是 |

- [oʊn] [dɪ'meɪn] .

| melancholia's | own | demesne | . |
|---|---|---|---|
| - | 自己的 | 领地 | . |

白天，阴郁笼罩着这些无人居住的房屋；到了晚上，这里就成了忧郁的领地。

['noʊwer] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [dʌz] [wʌn][faɪnd] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['sædnəs] [wɪtʃ] [spredz] [ɪts]['sɑ:mbər]

| Nowhere | else | in | the | world | does | one | find | that | terrible | sadness | which | spreads | its | somber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无处 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | 做 | 一 | 寻找 | 那 | 糟糕的 | 悲伤 | 哪个 | 传播 | 它是 | 忧郁 |

[wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv][mæn] [lɔ:ŋ] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][waɪld][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ler] [fɔ:r; fər]

| wings | in | the | abode | of | man | long | given | over | to | the | wild | to | be | a | lair | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翅膀 | 在 | 这 | 住所 | 的 | 男人 | 长的 | 给定 | 超过 | 到 | 这 | 荒野 | 到 | 是 | 一个 | 巢穴 | 为了 |

[ɪts] [sɔ:ft] - ['fʊtɪd] ['tʃɪldrən] .

| its | soft | - | footed | children | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是柔软的 | - | 有脚的 | 孩子们 | . | |

世界上其他任何地方都找不到这种可怕的悲伤，它在人类的家园里展开阴郁的翅膀，这片家园早已被荒野所占据，成为它那些胆小孩子的巢穴。

[mɔ:r] ['kwestʃənz] [dɪ'mændɪŋ] ['ænsər] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌn'ænsərəbl] .

| More | questions | demanding | answers | and | all | unanswerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 问题 | 要求 | 答案 | 和 | 全部 | 无法回答 | . |

更多的问题亟待解答，但所有问题都无法解答。

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went]

| He | sought | to | throw | off | the | influence | which | had | fallen | upon | him | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 到 | 扔 | 离开 | 这 | 影响 | 哪个 | 有 | 倒下 | 之上 | 他 | 和 | 去 |

[ɑ:n] [mɔ:r] ['swɪftli] ,

| on | more | swiftly | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 更多的 | 迅速地 | , |

他试图摆脱加诸于身的影响，加快了脚步。

['si:kɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [fled] [hɪr] .

| seeking | the | girl | who | had | fled | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 逃亡 | 这里 | . |

寻找逃到这里来的女孩。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['ru:ɪnd] ['haʊzɪz] ?

| Had | she | stopped | in | one | of | these | ruined | houses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 停止 | 在 | 一 | 的 | 这些 | 毁坏 | 房屋 | ? |

她是否曾在这些废弃房屋中的某一间停留过?

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] “ [hoʊm] ” [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

| Was | one | of | them | “ | home | ” | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 的 | 他们 | “ | 家 | ” | 到 | 她 | ? |

其中一处是她的“家”吗?

[hu:] [lɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

| Who | lived | here | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 这里 | 和 | 她 | ? |

谁和她一起住在这里?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

| And | why | ? |
|---|---|---|
| 和 | 为什么 | ? |

为什么?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] , [laɪk] [hɪm'self] , [tʃæns] ['kʌmər] , ['nuːli] [ə'raɪvd] ?

| Were | they | , | like | himself | , | chance | comers | , | newly | arrived | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | , | 喜欢 | 他自己 | , | 机会 | 来者 | , | 新 | 到达的 | ? |

他们和他一样，是偶然来到这里的新来者吗?

[ɔːr][dɪd] [ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði][lɔːg] ['haʊzɪz] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] ;

| Or | did | they | , | like | the | log | houses | , | belong | to | this | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做过 | 他们 | , | 喜欢 | 这 | 日志 | 房屋 | , | 属于 | 到 | 这 | 土地 | ; |

或者，它们是否像这些木屋一样，属于这片土地?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][mæn] [hɪr] , ['biːɪŋ] [drɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪti] [ɑːrmz][ʌv; əv]

| were | they | like | everything | of | man | here | , | being | drawn | back | into | the | mighty | arms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 喜欢 | 一切 | 的 | 男人 | 这里 | , | 存在 | 绘制 | 后退 | 进入 | 这 | 强大的 | 武器 | 的 |

[ðə; ði][waɪld] ?

| the | wild | ? |
|---|---|---|
| 这 | 荒野 | ? |

它们是否也像这里的一切人类一样，最终都被拉回了大自然的怀抱?

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| This | part | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | , |

世界的这一部分，

[ðə; ði] ['fæstnəs] [ 'stretʃiŋ ] [frʌm; frəm] [bel] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] - ['ʃænti] [ɑːn][ðə; ði][goʊld] ['rɪvər]

| the | fastnesses | stretching | from | Belle | Fortune | to | Ruminoff | Shanty | on | the | Gold | River |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坚固性 | 伸展 | 从 | 美女 | 财富 | 到 | - | 棚屋 | 在 | 这 | 金子 | 河 |

,

,

,

从贝尔福图内到黄金河畔的鲁米诺夫棚屋，这片坚固的堡垒绵延不绝。

[wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['glɪbli] [kɔːld] “ [nuː] ['kʌntri] .

| was | what | he | and | his | fellows | glibly | called | “ | new | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 什么 | 他 | 和 | 他的 | 伙伴们 | 轻率地 | 称为 | “ | 新的 | 国家 | . |

那是他和他的同伴们轻率地称之为“新国家”的地方。

” [wʌt] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [nuː] ?

| ” | What | country | on | the | earth | is | new | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 国家 | 在 | 这 | 地球 | 是 | 新的 | ? |

“世界上哪个国家是新生的？”

[wʌt] [nʊk] [ɔːr]['kɔːrnər][hæz; həz][nɑːt][wʌns] [noʊn] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔŋkərɪŋ]

| What | nook | or | corner | has | not | once | known | the | foot | of | man | and | his | conquering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 角落 | 或者 | 角落 | 有 | 不是 | 一次 | 已知 | 这 | 脚 | 的 | 男人 | 和 | 他的 | 征服 |

[hænd] ?

| hand | ? |
|---|---|
| 手 | ? |

世界上哪个角落不曾留下过人类的足迹和征服之手呢?

[ænd; ənd] , ['gɪv(ə)n] [taɪm] , [wʌt] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][end] [həːld] [ɪts]

| And | , | given | time | , | what | bit | of | the | world | has | not | in | the | end | hurled | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 给定 | 时间 | , | 什么 | 少量 | 的 | 这 | 世界 | 有 | 不是 | 在 | 这 | 结尾 | 投掷 | 它是 |

['kɑːŋkərər] [aʊt] ,

| conqueror | out | , |
|---|---|---|
| 征服者 | 出去 | , |

假以时日，世界上所有尚未将征服者驱逐出去的地方，最终都会被抛弃。

['trɑːdn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mɔnjuməntsˌ] , [meɪd] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leibəz] ,

| trodden | down | his | monuments | , | made | dust | of | his | labors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 践踏 | 向下 | 他的 | 纪念碑 | , | 制成 | 灰尘 | 的 | 他的 | 劳动 | , |

践踏了他的丰碑，将他的劳动成果化为尘埃。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːθs] [ɪn] ['kriːpɪŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] , [restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

| and | crowned | his | hearths | in | creeping | vines | and | forgetfulness | , | wresting | it | all | back | from | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加冕 | 他的 | 壁炉 | 在 | 爬行 | 藤蔓 | 和 | 健忘 | , | 摔跤 | 它 | 全部 | 后退 | 从 | 他 | ? |

并用蔓生的藤蔓和遗忘来装点他的炉火，将一切从他手中夺回?

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hæf] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ri'zjuːmd] .

| The | thoughts | which | came | to | him | had | their | own | way | in | a | mind | which | was | half | given | to | the | search | resumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 哪个 | 来了 | 到 | 他 | 有 | 他们的 | 自己的 | 方式 | 在 | 一个 | 头脑 | 哪个 | 曾是 | 一半 | 给定 | 到 | 这 | 搜索 | 恢复 | . |

他脑海中浮现的念头不受控制，在他半沉浸于继续探索的思绪中自由驰骋。

['kwestʃənz] [keɪm] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [ɔːr] [siːk] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

| Questions | came | involuntarily | ; | he | did | not | pause | or | seek | to | answer | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 来了 | 不由自主 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 暂停 | 或者 | 寻找 | 到 | 回答 | 他们 | . |

问题是他不由自主地涌现出来的；他没有停下来思考，也没有试图回答这些问题。

['hɜːrɪdli] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['fɔːlən] ['tɪmbɝz] , ['sɜːrklɪŋ] ['tæŋg(ə)ld] [groʊθ] .

| Hurriedly | he | went | up | and | down | , | turning | out | for | fallen | timbers | , | circling | tangled | growths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆匆 | 他 | 去 | 向上 | 和 | 向下 | , | 转弯 | 出去 | 为了 | 倒下 | 木材 | , | 盘旋 | 纠缠不清 | 增长 | . |

他匆匆上蹿下跳，躲避倒下的木头，绕着缠绕的植物转圈。

[æt; ət] ['evri] ['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] ['iːgərli] ,

| At | every | open | door | and | window | he | looked | in | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 打开 | 门 | 和 | 窗户 | 他 | 看起来 | 在 | 急切地 | , |

他急切地向每一扇敞开的门窗里张望。

[noʊtɪŋ] [les] [ðə; ði] ['sægɪŋ] ['pænlz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['ʃʌtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɑːrk] [in'tiəriəz] .

| noting | less | the | sagging | panels | and | broken | shutters | than | the | dark | interiors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 较少的 | 这 | 下垂 | 面板 | 和 | 破碎的 | 百叶窗 | 比 | 这 | 黑暗的 | 室内 | . |

与其说是注意到摇摇欲坠的面板和破损的百叶窗，不如说是注意到昏暗的室内环境。

['meni] [ruːfs] [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['meni] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [daʊn] ,

| Many | roofs | had | fallen | , | many | walls | were | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 屋顶 | 有 | 倒下 | , | 许多 | 墙壁 | 是 | 向下 | , |

许多屋顶坍塌，许多墙壁倒塌，

['meni] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [rek'tæŋgjələr] [hiːps] [ʌv; əv]['ruːɪnz] [groʊn] ['oʊvər] [græs] .

| many | buildings | were | but | rectangular | heaps | of | ruins | grown | over | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 建筑物 | 是 | 但 | 矩形的 | 堆积如山 | 的 | 废墟 | 生长 | 超过 | 草 | . |

许多建筑物只不过是长满杂草的矩形废墟。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['haʊzɪz] , ['bildid] ['sɑːlɪdli] [ʌv; əv] [greɪt] [lɔːgz] , [wɪð; wɪθ] ['stɜːrdi] [stiːp] [ruːfs] , [stʊd] [dɪ'faɪəntli] .

| But | other | houses | , | builded | solidly | of | great | logs | , | with | sturdy | steep | roofs | , | stood | defiantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 房屋 | , | 已建成 | 稳固地 | 的 | 伟大的 | 日志 | , | 和 | 结实的 | 陡 | 屋顶 | , | 站立 | 公然挑衅 | . |

但其他一些用粗壮原木建造的房屋，有着坚固陡峭的屋顶，傲然屹立。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] [lɪvd] [hɪr] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi]
**“ There was a time when hundreds of men lived here , ” he thought as he**
“ 那里 曾是 一个 时间 什么时候 数百 的 男人 居住地 这里 , ” 他 想法 作为 他
['heɪsnd] [ɑ:n] .
**hastened on .**
加快 在 .

“以前这里住着数百名男子,”他一边加快脚步一边想。

“ [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['meɪbi] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['tʃɪldrən] !
**“ Men and women , maybe , and perhaps children !**
“ 男人 和 女性 , 或许 , 和 也许 孩子们 !

“男人和女人，或许还有孩子！”

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] [laɪk] [ðɪs] ?
**Why did they go like this ?**
为什么 做过 他们 去 喜欢 这 ?

他们为什么会这样?

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [taʊn] [meɪ] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
**Even a town may die like a man ,**
甚至 一个 镇 可能 死 喜欢 一个 男人 ,

即使是城镇，也会像人一样死去。

['i:v(ə)n][ɪts] [neɪm] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r] [tu:] .
**even its name be forgotten in a generation or two .**
甚至 它是 姓名 是 被遗忘的 在 一个 一代 或者 二 .

甚至它的名字也会在一两代人之后被遗忘。

” ['pʊʃɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [rɪr] [jɑ:rd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][soʊ] [rɪ'kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ðæt] [hi:; hi]
**” Pushing through a rear yard long ago so reclaimed by the wilderness that he**
” 推动 通过 一个 后部 院子 长的 前 所以 回收 经过 这 荒野 那 他
[mʌst; məst] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [brʌʃ] ['ʃoʊldər] [haɪ] ,
**must fight his way through brush shoulder high ,**
必须 斗争 他的 方式 通过 刷子 肩膀 高的 ,

“他艰难地穿过早已被荒野占据的后院，不得不奋力穿过齐肩高的灌木丛。”

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pæθ] .
**he came out suddenly upon a path .**
他 来了 出去 突然 之上 一个 小路 .

他突然出现在一条小路上。

[ˌaɪ 'ti:][ræn] , [brɔ:d] [ænd; ənd] [streɪt] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [leɪk] .
**It ran , broad and straight , toward the lake .**
它 跑 , 广阔 和 直的 , 朝向 这 湖 .

它宽阔笔直地通向湖泊。

[ðer; ðər] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [tri:z] ,
**There , upon a little knoll , until now hidden from him by the trees ,**
那里 , 之上 一个 小的 小丘 , 直到 现在 隐 从 他 经过 这 树木 ,

在那里，在一个小山丘上，直到现在都被树木遮挡着，他才看到。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][best]
**was the largest building of the village , the one in a state of the best**
曾是 这 最大 建筑 的 这 村庄 , 这 一 在 一个 状态 的 这 最好的
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
**preservation .**
保存 .

它是村里最大的建筑，也是保存最完好的建筑。

[ðə; ði] [pæθ] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
**The path ran to the door .**
这 小路 跑 到 这 门 .

小路一直通向门口。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrstep] , [klɪrd] [ʌv; əv] [wiːdz] ,

| On | either | side | of | the | doorstep | , | cleared | of | weeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 家门口 | , | 已清除 | 的 | 杂草 | , |

门阶两侧，杂草都被清理干净了。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [gruː] [tɔːl] [red] ['flaʊərz] .

| was | a | space | in | which | grew | tall | red | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 空间 | 在 | 哪个 | 生长 | 高的 | 红色的 | 花朵 | . |

那里曾是一片长满高大红色花朵的地方。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst] .

| He | stopped | a | moment | , | his | heart | beating | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 一个 | 片刻 | , | 他的 | 心 | 殴打 | 快速地 | . |

他停顿了一下，心跳得很快。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['ʃʌtər] .

| The | door | was | closed | , | the | windows | were | covered | with | heavy | shutters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | , | 这 | 视窗 | 是 | 涵盖 | 和 | 重的 | 百叶窗 | . |

门关着，窗户上挂着厚重的百叶窗。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] , ['wɔːkɪŋ] ['werəli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['evriwer] [æt; ət] [wʌns] .

| He | came | on | again | , | walking | warily | , | his | eyes | everywhere | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 再次 | , | 步行 | 谨慎地 | , | 他的 | 眼睛 | 到处 | 在 | 一次 | . |

他又走了过来，步履谨慎，目光四处游移。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪk'spekt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - - ?

| What | should | a | man | expect | here | in | the | dead | city | of | the | Sasnokee | - | keewan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 一个 | 男人 | 预计 | 这里 | 在 | 这 | 死的 | 城市 | 的 | 这 | - | - | - | ? |

在萨斯诺基-基万这座死寂的城市里，一个男人能期待些什么呢?

[ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [bɔːl] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .

| A | rifle | ball | as | readily | as | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 步枪 | 球 | 作为 | 容易 | 作为 | 任何事物 | 别的 | . |

就像其他任何东西一样，一颗步枪子弹也很容易被击中。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ['stedəli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪf(ə)l] ['redi] .

| And | yet | he | came | on | steadily | , | his | own | rifle | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 来了 | 在 | 稳步 | , | 他的 | 自己的 | 步枪 | 准备好 | . |

但他稳步前进，自己的步枪也已准备就绪。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [stʊd] [nɑːt] [ten] [steps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , ['wʌndərɪŋ] .

| At | last | he | stood | not | ten | steps | from | the | closed | door | , | wondering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 站立 | 不是 | 十 | 步骤 | 从 | 这 | 关闭 | 门 | , | 好奇 | . |

最后，他站在离紧闭的大门不到十步远的地方，心中疑惑不解。

[sʌm; səm] [wʌn] [lɪvd] [hɪr] ; [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] .

| Some | one | lived | here | ; | so | much | was | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 居住地 | 这里 | ; | 所以 | 很多 | 曾是 | 肯定 | . |

这里曾经有人居住过；这一点可以肯定。

[ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [pæθ] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['eləkwəntli] .

| The | well | - | worn | path | told | it | eloquently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 磨损 | 小路 | 讲述 | 它 | 雄辩地 | . |

这条人迹罕至的小路，本身就说明了一切。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['gɑːrdn] .

| Then | , | too | , | there | were | signs | of | digging | about | the | little | flower | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 那里 | 是 | 标志 | 的 | 挖掘 | 关于 | 这 | 小的 | 花 | 花园 | . |

此外，小花园里还有挖掘的痕迹。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːrk] — [hɜːrz] .

| A | woman's | work | — | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 工作 | — | 她的 | . |

这是女人的工作——她自己的工作。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [hɜ:r'self] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɪn][ðer; ðər] [naʊ] ?

| And | she | , | herself | , | was | she | in | there | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 她自己 | , | 曾是 | 她 | 在 | 那里 | 现在 | ? |

她本人现在就在里面吗?

“ [aɪ] [maɪt] [goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [nɑ:k] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .

| “ | I | might | go | up | to | the | door | and | knock | , | ” | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可能 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 门 | 和 | 敲 | , | ” | 他 | 低声说道 | . |

“我可能会走到门口敲敲门,”他喃喃自语道。

“ [ðə; ði] ['regjələr] [wei] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz][æt; ət] [hoʊm] !

| “ | The | regular | way | when | you | want | to | know | if | any | one | is | at | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 常规的 | 方式 | 什么时候 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 如果 | 任何 | 一 | 是 | 在 | 家 | ! |

“想知道家里是否有人时的常规方法!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [paɪl][ʌv; əv] [bli:tʃt] [boʊnz] ['nʌmbər] [θri:]

| But | I | have | precious | little | desire | to | become | pile | of | bleached | bones | number | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 宝贵的 | 小的 | 欲望 | 到 | 变得 | 桩 | 的 | 漂白 | 骨头 | 数字 | 三 |

.

| : |
|---|
| . |

但我一点也不想成为第三堆白骨。

” [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɔ:ld] .

| ” | He | lifted | his | voice | and | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 抬起 | 他的 | 嗓音 | 和 | 称为 | . |

他提高嗓门喊道。

[ə; eɪ] ['stɑ:rtld] ['skwɜ:rəl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| A | startled | squirrel | that | had | been | watching | him | curiously | vanished | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惊慌 | 松鼠 | 那 | 有 | 到过 | 观看 | 他 | 奇怪的是 | 消失了 | 和 | 一个 |

['sʌd(ə)n] [wɪsk] [ʌv; əv][teɪl] ,

| sudden | whisk | of | tail | , |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 拂 | 的 | 尾巴 | , |

一只一直好奇地看着他的松鼠受惊了，尾巴猛地一甩就消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['wʊdpekər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fɔ:lɪŋ] [wɔ:l] [kɑ:kt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz]

| and | a | big | woodpecker | upon | a | distant | falling | wall | cocked | a | pair | of | bright | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 啄木鸟 | 之上 | 一个 | 遥远 | 坠落 | 墙 | 上膛 | 一个 | 一对 | 的 | 明亮的 | 眼睛 |

[æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪm'pɜ:rtnəntli] .

| at | him | impertinently | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 无礼地 | . |

远处一堵摇摇欲坠的墙上，一只大啄木鸟歪着眼睛，不耐烦地瞪着他。

['ʃeldən] ['weɪtɪd] , [tɜ:rnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [kɔ:ld] [ə'gen] .

| Sheldon | waited | , | turned | this | way | and | that | , | called | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 等待 | , | 转向 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , | 称为 | 再次 | . |

谢尔顿等了一会儿，四处张望，又喊了一声。

[ðen] [ə'gen] , ['laʊdər] .

| Then | again | , | louder | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | , | 更大声 | . |

然后声音更大了。

“ ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [grʌntid] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| “ | Devil | take | it | , | ” | he | grunted | in | sudden | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 魔鬼 | 拿 | 它 | , | ” | 他 | 哼哼 | 在 | 突然 | 刺激 | . |

“去你的！”他突然恼怒地咕哝道。

“ [ðeəz; ðəz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] [tɑ:m'fu:ləri] .

| “ | There's | got | to | be | an | end | of | this | tomfoolery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 得到 | 到 | 是 | 一个 | 结尾 | 的 | 这 | 胡闹 | . |

“这种胡闹必须结束了。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['kreɪzi][foʊk][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz] ['eni] [taɪm]

| If | I | have | to | do | with | crazy | folk | I | might | as | well | know | it | now | as | any | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到 | 做 | 和 | 疯狂的 | 民间 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 知道 | 它 | 现在 | 作为 | 任何 | 时间 |

.

:

.

既然非得跟疯子打交道，那我不如现在就了解清楚，任何时候都一样。

" [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ræpt] ['ʃɑːrpli] .

| " | He | went | up | the | two | steps | to | the | door | and | rapped | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 向上 | 这 | 二 | 步骤 | 到 | 这 | 门 | 和 | 说唱 | 尖锐地 | . |

他走上两级台阶，来到门口，用力敲了敲门。

[stɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] .

| Still | there | came | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 来了 | 不 | 回答 | . |

仍然没有回应。

[hiː; hi] [ræpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [lætʃ] .

| He | rapped | again | and | then | put | his | hand | to | the | latch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说唱 | 再次 | 和 | 然后 | 放 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 闩锁 | . |

他又敲了敲门，然后把手放在门闩上。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

| The | door | was | fastened | from | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 系紧 | 从 | 之内 | . |

门是从里面锁上的。

“ [huːz] [ɪn][ðer; ðər] ?

| “ | Who's | in | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 在 | 那里 | ? |

“里面是谁？”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

| " | he | called | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | . |

他打电话来。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?

| “ | Can't | you | answer | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 回答 | 我 | ? |

“你不能回答我吗？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] ; [ðə; ði] ['wʊdpekər] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'kɑːpəntə ] .

| " | His | voice | died | away | into | silence | ; | the | woodpecker | went | back | to | his | carpentering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 死亡 | 离开 | 进入 | 沉默 | ; | 这 | 啄木鸟 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 木工 | . |

“他的声音渐渐消失，啄木鸟又回去继续啄木了。”

[ə; eɪ] [hʌʃ] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| A | hush | lay | over | the | world | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嘘 | 躺 | 超过 | 这 | 世界 | 关于 | 他 | . |

他周围的世界一片寂静。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] ['frendli] , ['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| He | called | again | , | explained | that | his | intentions | were | friendly | , | argued | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 再次 | , | 解释 | 那 | 他的 | 意图 | 是 | 友好的 | , | 争论 | 和 | 这 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

他又打了一次电话，解释说他的意图是友好的，但对方却沉默不语。

['pliːdəd, 'pliːdɪd][ænd; ənd] [ðen] [lɔːst][hɪz; ɪz]['tempər] .

| pleaded | and | then | lost | his | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 和 | 然后 | 丢失的 | 他的 | 脾气 | . |

先是苦苦哀求，然后又失去了耐心。

" ['oʊpən] !

| " | Open | ! |
|---|---|---|
| " | 打开 | ! |

“打开！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ɔːr][baɪ][ðə; ði][lɔːrd] [aɪl] [biːt] [jʊr; jər][oʊld] [dɔːr] [ɔːf] [ɪts]['hɪndʒɪz] !

| " | he | shouted | , | " | or | by | the | Lord | I'll | beat | your | old | door | off | its | hinges | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | , | " | 或者 | 经过 | 这 | 主 | 患病的 | 打 | 你的 | 老的 | 门 | 离开 | 它是 | 铰链 | ! |

他喊道：“否则我发誓，我会把你那扇旧门从门框上打下来！”

" [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

| " | Then | , | for | the | first | time | , | he | thought | that | he | heard | a | sound | from | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 他 | 想法 | 那 | 他 | 听到 | 一个 | 声音 | 从 | 之内 | , |

“然后，他第一次觉得他听到了来自内心的声音，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [muːvd] .

| the | gentle | fall | of | a | foot | as | some | one | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 落下 | 的 | 一个 | 脚 | 作为 | 一些 | 一 | 已搬 | . |

有人移动时，脚轻轻落下的声音。

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] , [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .

| His | head | turned | a | little | , | listening | eagerly | , | he | heard | no | other | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 转向 | 一个 | 小的 | , | 聆听 | 急切地 | , | 他 | 听到 | 不 | 其他 | 声音 | . |

他微微侧过头，仔细聆听，却没听到其他声音。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [bʌt] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Lifting | his | rifle | , | he | drove | the | butt | hard | against | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 他的 | 步枪 | , | 他 | 驾驶 | 这 | 屁股 | 难的 | 反对 | 这 | 门 | . |

他举起步枪，用枪托狠狠地撞在门上。

[ˌaɪ 'tiː] [kriːkt] , ['rætld] , [ænd; ənd] [held] .

| It | creaked | , | rattled | , | and | held | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 嘎吱作响 | , | 摇晃 | , | 和 | 握住 | . |

它吱吱作响，嘎嘎作响，但还能用。

[hiː; hi] [strʌk] [ə'gen] , ['hɑːrdər] .

| He | struck | again | , | harder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 再次 | , | 更难 | . |

他再次出手，这次更猛烈。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz] [swʌŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [bloʊ] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

| His | rifle | was | swung | back | for | the | third | blow | when | a | voice | answered | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 步枪 | 曾是 | 摇摆 | 后退 | 为了 | 这 | 第三 | 吹 | 什么时候 | 一个 | 嗓音 | 回答 | 他 | , |

当他举起步枪准备进行第三次射击时，一个声音回应了他。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [klɪr] [bʌt; bət] ['trʌbld] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

| the | voice | of | a | girl | , | clear | but | troubled | , | uncertain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 女孩 | , | 清除 | 但 | 麻烦 | , | 不确定 | , |

女孩的声音，清晰却带着不安和不确定，

['θrɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen]

| thrilling | him | strangely | with | the | note | in | it | he | had | heard | this | morning | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊险 | 他 | 奇怪的 | 和 | 这 | 笔记 | 在 | 它 | 他 | 有 | 听到 | 这 | 早晨 | 什么时候 |

[hiː; hi] [ə'woʊk] ,

| he | awoke | , |
|---|---|---|
| 他 | 醒来 | , |

他早上醒来时听到的那张纸条，让他感到莫名的兴奋。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ðə; ði][waɪld] .

| **suggesting** | **as** | **it** | **did** | **the** | **wild** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 作为 | 它 | 做过 | 这 | 荒野 | . |

它暗示着野外。

“ [weɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

| **“** | **Wait** | **,** | **”** | **said** | **the** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 等待 | , | ” | 说 | 这 | 嗓音 | . |

“等等，”那个声音说道。

“ [weɪt] — [ə; eɪ] — ['lɪt(ə)l] — [waɪl] .

| **“** | **Wait** | **—** | **a** | **—** | **little** | **—** | **while** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 等待 | — | 一个 | — | 小的 | — | 尽管 | . |

“稍等片刻。”

” [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

| **”** | **To** | **describe** | **the** | **voice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 描述 | 这 | 嗓音 | , |

“要描述这种声音，

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['kwɑːlətɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

| **to** | **put** | **a** | **name** | **to** | **the** | **subtle** | **quality** | **of** | **it** | **which** | **made** | **it** | **different** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 一个 | 姓名 | 到 | 这 | 微妙的 | 质量 | 的 | 它 | 哪个 | 制成 | 它 | 不同的 | 从 |

['eni] ['ʌðər] [vɔɪs] ['ʃeldən] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

| **any** | **other** | **voice** | **Sheldon** | **had** | **ever** | **heard** | **was** | **as** | **impossible** | **as** | **to** | **describe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 其他 | 嗓音 | 谢尔顿 | 有 | 曾经 | 听到 | 曾是 | 作为 | 不可能的 | 作为 | 到 | 描述 |

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [noʊ] [ɑːl'fæktəri] [nɜːrv] .

| **the** | **perfume** | **of** | **a** | **violet** | **to** | **one** | **who** | **has** | **no** | **olfactory** | **nerve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香水 | 的 | 一个 | 紫色 | 到 | 一 | WHO | 有 | 不 | 嗅觉 | 神经 | . |

要给这种声音的微妙特质命名，使其与谢尔顿听过的任何其他声音都不同，就像要向一个没有嗅觉的人描述紫罗兰的香味一样不可能。

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [dɪ'stɪŋktɪv] , [ɪn] [ðæt] [iːtʃ] [wɜːrd] [keɪm]

| **But** | **in** | **one** | **respect** | **her** | **speech** | **was** | **definitely** | **distinctive** | **,** | **in** | **that** | **each** | **word** | **came** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一 | 尊重 | 她 | 演讲 | 曾是 | 确实 | 独特的 | , | 在 | 那 | 每个 | 单词 | 来了 |

['seprətli] ,

| **separately** | **,** |
|---|---|
| 分别地 | , |

但从某种意义上说，她的说话方式确实很独特，因为她的每个字都是一个个单独说出来的。

[ɪ'nʌnsiːˌeɪtɪd] ['sloʊli] , ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [hɪnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['efərt] ,

| **enunciated** | **slowly** | **,** | **spoken** | **with** | **the** | **vaguest** | **hint** | **of** | **an** | **effort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清晰的 | 缓慢地 | , | 说 | 和 | 这 | 最模糊 | 暗示 | 的 | 一个 | 努力 | , |

吐字缓慢，说话时几乎听不出任何努力的迹象。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [wɜːrdz] [æt; ət] [ɔːl] .

| **as** | **though** | **her** | **tongue** | **were** | **not** | **used** | **to** | **shaping** | **itself** | **to** | **words** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 舌头 | 是 | 不是 | 用过的 | 到 | 成型 | 本身 | 到 | 字 | 在 | 全部 | . |

仿佛她的舌头根本不习惯用来表达词语。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['ænsər] ['ʃeldən] .

| **“** | **All** | **right** | **,** | **”** | **answered** | **Sheldon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | , | ” | 回答 | 谢尔顿 | . |

“好的，”谢尔顿回答道。

“ [ðæts] [fer] .

| **“** | **That's** | **fair** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 公平的 | . |

“这很公平。”

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪt] ？ ”
**How long do you want me to wait ? ”**
如何 长的 做 你 想 我 到 等待 ？ ”

你想让我等多久？

“ [dʒʌst] — [ˈlɪt(ə)l] — [bɪt] , ” [keɪm] [ðə; ði] [klɪr] [ˈænsər] ,
**“ Just — little — bit , ” came the clear answer ,**
“ 只是 — 小的 — 少量 , ” 来了 这 清除 回答 ,

“就——一点点，”对方明确地回答道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔːzɪz] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt]
**the little pauses seeming to indicate that she was seeking always for the right**
这 小的 停顿 似乎 到 表明 那 她 曾是 寻求 总是 为了 这 正确的
[wɜːrd] .
**word .**
单词 .

她说话时偶尔的停顿似乎表明她一直在斟酌用词。

“ [nɑːt] — [dæm] — [lɔːŋ] . ”
**“ Not — damn — long . ”**
“ 不是 — 该死 — 长的 . ”

“没——该死——多久。”

“ [oʊ] ！ ” [sed] [ˈʃeldən] .
**“ Oh ! ” said Sheldon .**
“ 哦 ！ ” 说 谢尔顿 .

“哦！”谢尔顿说道。

“ [goʊ][ˈoʊvər][baɪ] [ðæt] [haʊs] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ˈbroʊkən] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
**“ Go over by that house that is all broken , ” continued the voice .**
“ 去 超过 经过 那 房子 那 是 全部 破碎的 , ” 持续 这 嗓音 .

“到那间破败不堪的房子那边去，”那个声音继续说道。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
**“ Then I will open the door .**
“ 然后 我 将要 打开 这 门 .

“然后我会打开门。”

” [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ ɪmˈpresɪvnɪs ] :
**” There came a pause , then the words uttered with great impressiveness :**
” 那里 来了 一个 暂停 , 然后 这 字 说出 和 伟大的 令人印象深刻 :

一阵沉默之后，他用极具感染力的语气说道：

“ [duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɔːlˈmaɪti] [kwɪk] [ɔːr] [aɪl] [kʌt] [jʊr; jər] [waɪt] [ˈlɪvər] [aʊt] !
**“ Do what I say almighty quick or I'll cut your white liver out !**
“ 做 什么 我 说 全能的 快的 或者 患病的 切 你的 白色的 肝 出去 !

“快点按我说的做，否则我就把你的肝脏挖出来！”

” [ˈʃeldən] [əuˈbeid] , [ˈwʌndərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
**” Sheldon obeyed , wondering more than ever .**
” 谢尔顿 服从 , 好奇 更多的 比 曾经 .

谢尔顿照做了，心中充满了疑惑。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈberskɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
**As he went he dropped the bearskin close to the door .**
作为 他 去 他 掉落 这 熊皮 关闭 到 这 门 .

他边走边把熊皮丢在了门边。

“ [aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [dres] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**“ I'm putting your — your dress where you can reach out and get it ,**
“ 我是 推杆 你的 — 你的 裙子 在哪里 你 能 抵达 出去 和 得到 它 ,

“我把你的裙子放在你能伸手拿到的地方，

〃 [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

| 〃 | he | said | as | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 说 | 作为 | 他 | 去 | . |

他边走边说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

| There | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

没有回答。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[kɪŋ] ['maɪdəs][ænd; ənd] [nə'poʊliən] .

| KING | MIDAS | AND | NAPOLEON | . |
|---|---|---|---|---|
| 国王 | 迈达斯 | 和 | 拿破仑 | . |

迈达斯王和拿破仑。

[æz; əz] [də'rektɪd] , ['ʃeldən] [went] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [noʊl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [nɪr] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] -

| As | directed | , | Sheldon | went | back | down | the | knoll | until | he | stood | near | a | tumble | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 指导 | , | 谢尔顿 | 去 | 后退 | 向下 | 这 | 小丘 | 直到 | 他 | 站立 | 靠近 | 一个 | 翻滚 | - |

[daʊn] ['ʃænti] [ðer; ðər] ,

| down | shanty | there | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 棚屋 | 那里 | , |

按照指示，谢尔顿走下小山坡，一直走到附近一间摇摇欲坠的小屋旁。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɜːrdi] [lɔːg] [haʊs] ,

| some | fifty | or | sixty | feet | from | the | sturdy | log | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 五十 | 或者 | 六十 | 脚 | 从 | 这 | 结实的 | 日志 | 房子 | , |

距离那座坚固的木屋大约五六十英尺，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| from | which | he | did | not | remove | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 消除 | 他的 | 眼睛 | . |

他始终没有移开视线。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

| As | he | went | the | door | opened | a | very | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 这 | 门 | 打开 | 一个 | 非常 | 小的 | , |

他走过去的时候，门开了一条缝。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ə'lɜːrt][ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

| just | enough | for | a | pair | of | alert | and | vigilant | eyes | to | watch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 足够的 | 为了 | 一个 | 一对 | 的 | 警报 | 和 | 警惕的 | 眼睛 | 到 | 手表 | 他 | . |

刚好够一双警觉的眼睛观察他。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [raʊnd] ,

| When | he | stopped | he | was | prepared | to | see | a | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 停止 | 他 | 曾是 | 准备 | 到 | 看 | 一个 | 圆形的 | , |

他停下来时，已经准备好接受审判了。

[braʊn] [ɑːrm][slɪp] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['berskɪn] .

| brown | arm | slip | out | to | retrieve | the | fallen | bearskin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 手臂 | 滑 | 出去 | 到 | 取回 | 这 | 倒下 | 熊皮 | . |

棕色的手臂伸了出来，去捡掉落的熊皮。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['kwɪkli] ,

| But | instead | the | door | opened | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 这 | 门 | 打开 | 迅速地 | , |

但门却迅速打开了。

[ðer; ðər] [stept] [aʊt] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [klæd][ɪn]['mænz]

| there | stepped | out | what | at | first | glance | seemed | to | be | a | boy | clad | in | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 步 | 出去 | 什么 | 在 | 第一的 | 瞥一眼 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 男生 | 覆膜 | 在 | 男人的 |

['traʊzərz] ,

| trousers | , |
|---|---|
| 裤子 | , |

走出来一个人，乍一看像是个男孩，却穿着男人的裤子。

[buːts] , [ænd; ənd] ['terəbli] [tɔːrn][ænd; ənd] [pætʃt] [bluː] [ʃɜːrt] .

| boots | , | and | terribly | torn | and | patched | blue | shirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靴子 | , | 和 | 可怕 | 撕裂 | 和 | 已修补 | 蓝色的 | 衬衫 | . |

靴子，以及一件破烂不堪、打满了补丁的蓝色衬衫。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [her] [leɪ] [ɪn] [tuː] ['luːsli] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [breɪdz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| But | her | hair | lay | in | two | loosely | plaited | braids | across | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 头发 | 躺 | 在 | 二 | 松散地 | 编织 | 辫子 | 穿过 | 她 | 肩膀 | , |

但她的头发却随意地编成两条辫子，披散在肩上。

[ænd; ənd]['hɑːrdli][ðə; ði]['sekənd] [glæns] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ]

| and | hardly | the | second | glance | was | needed | to | assure | him | that | here | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 这 | 第二 | 瞥一眼 | 曾是 | 需要 | 到 | 保证 | 他 | 那 | 这里 | 曾是 | 不 |

[bɔɪ] ,

| boy | , |
|---|---|
| 男生 | , |

他几乎不需要再看第二眼，就能确信眼前这个人不是男孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][fled] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| but | she | who | had | fled | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | WHO | 有 | 逃亡 | 前 | 他 | . |

但她却在他之前逃走了。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd]['oʊpənd][dʒʌst][fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][pæs] [aʊt] ,

| In | coming | out | the | door | had | opened | just | far | enough | for | her | to | pass | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 未来 | 出去 | 这 | 门 | 有 | 打开 | 只是 | 远的 | 足够的 | 为了 | 她 | 到 | 经过 | 出去 | , |

她出来的时候，门只开了一条缝，刚好够她昏过去。

[ðen] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

| then | had | been | closed | so | quickly | that | he | had | had | no | glimpse | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 到过 | 关闭 | 所以 | 迅速地 | 那 | 他 | 有 | 有 | 不 | 一瞥 | 的 | 这 |

['kæbɪnz] [ɪn'tɪriər] .

| cabin's | interior | . |
|---|---|---|
| 小屋的 | 内部的 | . |

门关得如此之快，以至于他根本没能看到小屋内部。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| She | stood | still | , | a | hand | upon | the | latch | behind | her | , | facing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 仍然 | , | 一个 | 手 | 之上 | 这 | 闩锁 | 在后面 | 她 | , | 面向 | 他 | . |

她一动不动地站在那里，一只手放在身后的门闩上，面对着他。

['ʃeldən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hæt] , [rɪ'membər] [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :

| Sheldon | raised | his | hand | to | lift | his | hat | , | remembered | and | said | quietly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 提高 | 他的 | 手 | 到 | 举起 | 他的 | 帽子 | , | 记得 | 和 | 说 | 悄悄 | : |

谢尔顿抬起手摘帽，突然想起什么，轻声说道：

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . ”

| “ | Good | morning | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 早晨 | . | ” |

“早上好。”

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

| “ | Good | morning | , | ” | she | repeated | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 早晨 | , | ” | 她 | 重复 | 后 | 他 | . |

“早上好，”她重复道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ges] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| He | was | near | enough | to | guess | something | of | what | lay | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 靠近 | 足够的 | 到 | 猜测 | 某物 | 的 | 什么 | 躺 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

他离她足够近，可以猜到她眼中的一些想法。

['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['ʌndərleɪ] [hɜːr; hər] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn]

| Certainly | a | strange | sort | of | curiosity | underlay | her | penetrating | gaze | which | seemed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 好奇心 | 衬垫 | 她 | 渗透 | 目光 | 哪个 | 似乎 | 在 |

[ɔːl] ['fræŋknəs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['diːpli] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] .

| all | frankness | to | search | deeply | for | all | that | a | long | look | could | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 坦率 | 到 | 搜索 | 深 | 为了 | 全部 | 那 | 一个 | 长的 | 看 | 可以 | 告诉 | 她 | . |

当然，她那锐利的目光背后隐藏着一种奇特的好奇心，坦率地说，她似乎想要深入探寻，从长时间的凝视中了解一切。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [ðɪs] [lʊk] [leɪ] [ə'nʌðər] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

| And | , | it | seemed | to | him | , | under | this | look | lay | another | that | hinted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 它 | 似乎 | 到 | 他 | , | 在下面 | 这 | 看 | 躺 | 其他 | 那 | 暗示 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiːd] [wɜːrl] ,

| to | him | that | she'd | whirl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 那 | 棚 | 旋转 | , |

而且，在他看来，在这种眼神背后还隐藏着另一种眼神，暗示着她会突然转身离开。

[dʒɜːrk][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

| jerk | the | door | open | , |
|---|---|---|---|---|
| 混蛋 | 这 | 门 | 打开 | , |

猛地拉开门，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] .

| and | disappear | in | a | flash | if | he | so | much | as | took | a | step | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 在 | 一个 | 闪光 | 如果 | 他 | 所以 | 很多 | 作为 | 采取 | 一个 | 步 | 向前 | . |

如果他胆敢向前迈一步，就会瞬间消失。

[soʊ][hiː; hi] [muːvd] [bæk] [ə'nʌðər] [peɪs] [ɔːr] [tuː] , [tuː; tə] [ˌriːə'fʊr] [hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]

| So | he | moved | back | another | pace | or | two | , | to | reassure | her | , | leaning | against | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 已搬 | 后退 | 其他 | 步伐 | 或者 | 二 | , | 到 | 保证 | 她 | , | 倾斜 | 反对 | 一个 |

['frægmənt] [ʌv; əv] [wɔːl] .

| fragment | of | wall | . |
|---|---|---|---|
| 分段 | 的 | 墙 | . |

于是他又后退了一两步，靠在一段残墙上，让她安心。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ɪn'tentnɪs] , [noʊ] [les] [dɪd][ðə; ði][mæn] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| If | she | regarded | him | with | fixed | intentness | , | no | less | did | the | man | stare | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 认为 | 他 | 和 | 固定的 | 专注 | , | 不 | 较少的 | 做过 | 这 | 男人 | 盯 | 在 | 她 | . |

如果说她全神贯注地看着他，那么他同样也盯着她看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['heɪsti] ['dresɪŋ] ;

| There | was | every | sign | of | hasty | dressing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 每一个 | 符号 | 的 | 仓促 | 敷料 | ; |

一看就知道是匆忙穿衣的；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['gɑːrmənts] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌrɪŋ] [hændz] .

| she | must | have | drawn | on | the | first | garments | falling | to | her | hurrying | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 绘制 | 在 | 这 | 第一的 | 服装 | 坠落 | 到 | 她 | 匆忙 | 双手 | . |

她一定是匆忙之中抓到了最先落到她手中的衣服才穿上的。

[ðə; ði] [buːts] [wɜːr; wər] [ʌn'kwestʃənəbli] ['meni] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] ; ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [wɜːr; wər]

| The | boots | were | unquestionably | many | sizes | too | large | ; | trousers | and | shirt | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 靴子 | 是 | 毫无疑问 | 许多 | 尺寸 | 也 | 大的 | ; | 裤子 | 和 | 衬衫 | 是 |

['mɑːnstrəsli] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] .

| monstrously | ill | - | fitting | . |
|---|---|---|---|---|
| 极其可怕 | 患病的 | - | 配件 | . |

靴子明显大了好几个尺码；裤子和衬衫也极其不合身。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['prɪti] .

| And | , | even | so | , | the | amazing | thing | was | that | she | was | most | undeniably | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 甚至 | 所以 | , | 这 | 惊人的 | 事物 | 曾是 | 那 | 她 | 曾是 | 最多 | 无可否认 | 漂亮的 | . |

即便如此，最令人惊讶的是，她确实非常漂亮。

[ænd; ənd] , [ bə:nd ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['ɪndiən] .

| And | , | burned | as | she | was | from | the | sun | , | she | was | not | an | Indian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 烧伤 | 作为 | 她 | 曾是 | 从 | 这 | 太阳 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 印度 | . |

而且，尽管她被太阳晒得黝黑，但她并不是印第安人。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌnˌkɪst] [braʊn] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] , [hi:; hi] ['fænsɪd] , [wɜ:r; wər] [greɪ] .

| Her | hair | was | a | sunkissed | brown | ; | her | eyes | , | he | fancied | , | were | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 一个 | 阳光亲吻过的 | 棕色的 | ; | 她 | 眼睛 | , | 他 | 幻想 | , | 是 | 灰色的 | . |

她的头发是阳光亲吻过的棕色；他觉得她的眼睛是灰色的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , ” [sed] ['ʃeldən] ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['saɪləns] , “ [ðæt] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ]

| “ | I | am | sorry | , | ” | said | Sheldon | after | a | considerable | silence | , | “ | that | I | frightened | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 对不起 | , | ” | 说 | 谢尔顿 | 后 | 一个 | 大量 | 沉默 | , | “ | 那 | 我 | 害怕 | 你 |

[dʒʌst] [naʊ] .

| just | now | . |
|---|---|---|
| 只是 | 现在 | . |

“对不起，”谢尔顿沉默了许久后说道，“我刚才吓到你了。”

” [hɜ:r; hər] [geɪz] [dɪd][nɑ:t]['weɪvər] , [lɔ:st] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['stedi] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [ɪn'tentnɪs] .

| ” | Her | gaze | did | not | waver | , | lost | nothing | of | its | steady | , | searching | intentness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 目光 | 做过 | 不是 | 动摇 | , | 丢失的 | 没有什么 | 的 | 它是 | 稳定的 | , | 搜索 | 专注 | . |

“她的目光没有丝毫动摇，始终保持着坚定而专注的探寻之意。”

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['slaɪtli] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] .

| He | could | see | no | change | of | expression | upon | her | slightly | parted | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 不 | 改变 | 的 | 表达 | 之上 | 她 | 轻微地 | 分手了 | 嘴唇 | . |

他看不出她微微张开的嘴唇上有任何表情变化。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

| She | offered | no | remark | to | his | , | but | stood | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提供 | 不 | 评论 | 到 | 他的 | , | 但 | 站立 | 等待 | . |

她没有回应他的话，只是站在那里等待。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| “ | I | think | , | ” | he | went | on | in | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | , | ” | 他 | 去 | 在 | 在 | 一个 | 小的 | , |

“我想，”他接着说，

['pʊtɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendlinəs] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| putting | all | of | the | friendliness | he | could | manage | into | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 全部 | 的 | 这 | 友善 | 他 | 可以 | 管理 | 进入 | 他的 | 嗓音 | , |

他竭尽所能地用友善的语气说道：

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ['stɑ:rtld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .

| “ | that | I | was | at | first | startled | as | much | as | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 第一的 | 惊慌 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | . |

“起初我和你一样感到惊讶。”

[aɪ'd] ['hɑ:rdli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]['stʌmb(ə)l][ə'pɑ:n][ə; eɪ][gɜ:rl] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

| I'd | hardly | expected | to | stumble | upon | a | girl | here | , | you | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 几乎 | 预期的 | 到 | 绊倒 | 之上 | 一个 | 女孩 | 这里 | , | 你 | 知道 | ! |

你知道，我真没想到会在这里偶遇一个女孩！

” [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [noʊ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

| ” | If | she | did | know | she | didn't | take | the | trouble | to | tell | him | that | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 她 | 做过 | 知道 | 她 | 没有 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 她 | 做过 | . |

“如果她知道，她也没有费心告诉他。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['skruːtəni][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ]

| There | was | something | positively | disconcerting | in | the | scrutiny | to | which | she | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 积极地 | 令人不安 | 在 | 这 | 审查 | 到 | 哪个 | 她 | 所以 |

['oʊpənli][səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm] .

| openly | subjected | him | . |
|---|---|---|---|
| 公然 | 受 | 他 | . |

她如此公开地审视他，这其中确实有些令人不安的地方。

“ [juː; jʊ] [siː] ， ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mɑːnəlɔːg] ['staʊtli] ， [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] ['eni] ['lɪt(ə)l]

| “ | You | see | , | ” | he | continued | his | monologue | stoutly | , | determined | to | overlook | any | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , | ” | 他 | 持续 | 他的 | 独白 | 坚定地 | , | 决定 | 到 | 俯瞰 | 任何 | 小的 |

[ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] ，

| idiosyncrasies | , |
|---|---|
| 特质 | , |

“你看，”他语气坚定地继续自言自语，决心忽略任何细微的怪癖，

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [træks] ， [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

| “ | it | was | a | surprise | to | me | to | see | your | tracks | , | in | the | first | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 一个 | 惊喜 | 到 | 我 | 到 | 看 | 你的 | 轨道 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | . |

“首先，看到你的作品让我感到很惊喜。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [oʊld] ['set(ə)lmənt]

| And | then | to | come | upon | you | like | that | — | and | to | find | this | old | settlement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 来 | 之上 | 你 | 喜欢 | 那 | — | 和 | 到 | 寻找 | 这 | 老的 | 沉降 |

[hɪr] — [waɪ] ，

| here | — | Why | , |
|---|---|---|---|
| 这里 | — | 为什么 | , |

然后就这样遇见你——发现这里有个古老的定居点——为什么，

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [noʊ][mæn][hæd; həd] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['bildid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| I | had | always | thought | that | no | man | had | ever | so | much | as | builded | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 想法 | 那 | 不 | 男人 | 有 | 曾经 | 所以 | 很多 | 作为 | 已建成 | 他 | 一个 |

['dʌgaʊt] [ɪn][ðə; ði] - - - .

| dugout | in | the | Sasnokee | - | keewan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 独木舟 | 在 | 这 | - | - | - | . |

我一直以为，在萨斯诺基基万河谷，从来没有人给他建过地窝子。

” [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

| ” | He | stopped | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 停止 | 突然 | . |

他突然停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] :

| It | struck | him | as | ridiculous | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 他 | 作为 | 荒谬的 | : |

他觉得这简直荒谬至极：

[ðɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['bæblɪŋ] [ɑːn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .

| this | was | he | babbling | on | while | she | stood | there | looking | at | him | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他 | 胡说 | 在 | 尽管 | 她 | 站立 | 那里 | 寻找 | 在 | 他 | 喜欢 | 那 | . |

她站在那里，那样看着他，而他却喋喋不休地说个不停。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

| Certainly | he | had | given | her | ample | opportunity | to | say | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | 有 | 给定 | 她 | 充足 | 机会 | 到 | 说 | 某物 | . |

他确实给了她充分的机会发言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火焰花(The Fire Flower)
## 第3/7页

[jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

| Yet | she | seemed | to | have | not | the | slightest | intention | of | opening | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 意图 | 的 | 开幕 | 她 | 嘴 | . |

然而，她似乎丝毫没有开口说话的意思。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [maɪt] [wɑːtʃ] [sʌm; səm] [nuː] , [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l] .

| Still | she | watched | him | as | one | might | watch | some | new | , | strange | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 观看 | 他 | 作为 | 一 | 可能 | 手表 | 一些 | 新的 | , | 奇怪的 | 动物 | . |

她仍然注视着他，就像注视某种新奇的动物一样。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| “ | What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['ʃɑːrpli] , [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] .

| ” | he | demanded | sharply | , | her | attitude | beginning | to | irritate | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 要求 | 尖锐地 | , | 她 | 态度 | 开始 | 到 | 刺激 | 他 | . |

“他厉声问道，她的态度开始让他感到恼火。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] ? ”

| “ | Can't | you | talk | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 你 | 讲话 | ? | ” |

“你不能说话吗？”

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| “ | 是的 | . |

“是的。

” [dʒʌst][ðə; ði] ['mɑːnəsɪləbl] , ['klɪrli] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] .

| ” | Just | the | monosyllable | , | clearly | enunciated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 这 | 单音节 | , | 清楚地 | 清晰的 | . |

“只是一个单音节词，发音清晰。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ; [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] .

| She | had | answered | his | question | ; | he | hoped | she | would | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 回答 | 他的 | 问题 | ; | 他 | 希望 | 她 | 会 | 去 | 在 | . |

她已经回答了他的问题；他希望她能继续说下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ɔːfər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| But | she | made | no | offer | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 制成 | 不 | 提供 | 到 | 做 | 所以 | . |

但她并没有提出这样的要求。

“ [wel] , ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?

| “ | Well | , | ” | cried | the | man | , | “ | why | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 哭 | 这 | 男人 | , | “ | 为什么 | 不 | 你 | ? |

“那么，”那人喊道，“你为什么不呢？”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['kiːpɪŋ] [stɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| You're | not | keeping | still | because | we | haven't | been | introduced | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 保持 | 仍然 | 因为 | 我们 | 还没有 | 到过 | 介绍 | , | 是 | 你 | ? |

你不会因为我们还没互相介绍就一直保持静止吧?

[gʊd] [lɔːrd] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] [ʃoʊ] ?

| **Good** | **Lord** | **,** | **why** | **do** | **you** | **look** | **at** | **me** | **like** | **I** | **was** | **part** | **of** | **a** | **side** | **show** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 主 | , 为什么 | 做 | 你 | 看 | 在 | 我 | 喜欢 | 我 | 曾是 | 部分 | 的 | 一个 | 边 | 展示 | ? | |

我的天哪，你为什么用那种好像我是马戏团小丑一样的眼神看着我?

['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] ?

| **Didn't** | **you** | **ever** | **see** | **a** | **man** | **before** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 曾经 | 看 | 一个 | 男人 | 前 | ? |

你以前没见过男人吗?

[aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

| **I'm** | **not** | **trying** | **to** | **flirt** | **with** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 尝试 | 到 | 调情 | 和 | 你 | ! |

我不是在跟你调情!

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] !

| **Say** | **something** | **!** |
|---|---|---|
| 说 | 某物 | ! |

说些什么!

" [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] [hæd; həd] [bɪn] [tens] ,

| **"** | **His** | **nerves** | **had** | **been** | **tense** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 神经 | 有 | 到过 | 紧张 | , |

他当时神经很紧张，

[ænd; ənd][æt; ət] [best] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fler] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| **and** | **at** | **best** | **his** | **temper** | **was** | **likely** | **to** | **flare** | **out** | **now** | **and** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最好的 | 他的 | 脾气 | 曾是 | 可能 | 到 | 耀斑 | 出去 | 现在 | 和 | 然后 | . |

他最多也就是偶尔会发发脾气。

[hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

| **He** | **wished** | **for** | **a** | **second** | **that** | **she** | **was** | **a** | **few** | **years** | **younger** | **so** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 为了 | 一个 | 第二 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 很少 | 年 | 年轻 | 所以 | 那 | 他 |

[kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] .

| **could** | **take** | **her** | **across** | **his** | **knee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 拿 | 她 | 穿过 | 他的 | 膝盖 | . |

他有一瞬间希望她能年轻几岁，这样他就可以把她抱在膝上。

“ [flɜːrt] ?

| **“** | **Flirt** | **?** |
|---|---|---|
| " | 调情 | ? |

“调情?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] .

| **"** | **she** | **repeated** | **after** | **him** | **,** | **lifting** | **her** | **brows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | 后 | 他 | , | 举重 | 她 | 眉毛 | . |

她跟着他重复了一遍，同时扬起了眉毛。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| **She** | **shook** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

“ [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] ?

| **“** | **What** | **must** | **I** | **say** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 必须 | 我 | 说 | ? |

我该说什么呢?

" [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:krətli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət][hɪz; ɪz]
**" The suspicion came upon him that she was secretly enjoying herself at his**
" 这 怀疑 来了 之上 他 那 她 曾是 偷偷 享受 她自己 在 他的
[ɪk'spens] ,
**expense ,**
费用 ,

他开始怀疑她暗地里在利用他享受生活。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] :
**and he said quickly :**
和 他 说 迅速地 :

他迅速说道:

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] [hɪr] [wer] [ə; eɪ]
**" I should think you could find a number of things to say here where a**
" 我 应该 思考 你 可以 寻找 一个 数字 的 事物 到 说 这里 在哪里 一个
['streɪndʒər] ['dʌznt] [kʌm] ['evri] [deɪ] .
**stranger doesn't come every day .**
陌生人 不 来 每一个 天 .

"我想在这里你可以找到很多话要说，因为陌生人不是每天都会来的。"

[ju:; jʊ] [maɪt] ['i:v(ə)n][æsk][ˌem 'i:][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [streɪn] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] .
**You might even ask me inside and strain no sense of convention .**
你 可能 甚至 问 我 里面 和 拉紧 不 感觉 的 习俗 .

你甚至可以问我是否愿意进屋，完全不顾任何礼节。

[ju:; jʊ] [maɪt] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [wʊd] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
**You might offer me a cup of coffee and nobody would accuse you of being**
你 可能 提供 我 一个 杯子 的 咖啡 和 无人 会 控 你 的 存在
['fɔ:rwərd] !
**forward !**
向前 !

你给我倒杯咖啡，没人会说你唐突!

[ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wʌt] [taʊn] [ðɪs] [ɪz] — [ɔ:r][wʌz; wəz] .
**You might tell me where I am and what town this is — or was .**
你 可能 告诉 我 在哪里 我 是 和 什么 镇 这 是 — 或者 曾是 .

你或许可以告诉我我身在何处，这是哪个城镇——或者曾经是哪个城镇。

[ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑ:rti] , [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
**You might tell me something about the rest of your party , where they are ,**
你 可能 告诉 我 某物 关于 这 休息 的 你的 派对 , 在哪里 他们 是 ,

你或许可以告诉我一些关于你同行其他人的情况，比如他们在哪里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] .
**and when I can have a talk with some one who is willing to talk .**
和 什么时候 我 能 有 一个 讲话 和 一些 一 WHO 是 愿意的 到 讲话 .

当我能和愿意交谈的人谈谈的时候。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ 'pɔndərɪŋ ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
**" For a moment she seemed to be pondering what he had said .**
" 为了 一个 片刻 她 似乎 到 是 沉思 什么 他 有 说 .

她似乎在思考他刚才说的话。

[ðen] , [æz; əz] ['bɪdn] , [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['spi:kɪŋ] ['sloʊli] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] :
**Then , as bidden , she answered , speaking slowly , taking up point by point :**
然后 , 作为 拜登 , 她 回答 , 请讲 缓慢地 , 采取 向上 观点 经过 观点 :

然后，她按照吩咐，逐条回答道:

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .
**" You cannot come inside .**
" 你 不能 来 里面 .

你不能进来。

[aɪ] [wʊd] [lɑːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

| I | would | lock | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 锁 | 这 | 门 | . |

我会把门锁上。

[aɪ] [wʊd] [ʃuːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [gʌn] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] .

| I | would | shoot | you | with | a | big | gun | I | have | in | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 射击 | 你 | 和 | 一个 | 大的 | 枪 | 我 | 有 | 在 | 那里 | . |

我会用我藏在里面的大枪毙了你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [jɔːrz] , [bʌt; bət] [bɪgə(r)] .

| It | is | like | yours | , | but | bigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 你的 | , | 但 | 大 | . |

它跟你的很像，但是更大。

['kɔːfi] ?

| Coffee | ? |
|---|---|
| 咖啡 | ? |

咖啡?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

| " | She | shook | her | head | as | she | had | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 作为 | 她 | 有 | 前 | . |

她像之前一样摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .

| " | I | don't | know | what | that | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 那 | 是 | . |

我不知道那是什么。

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] ['dʒɑːniːz] [lʌk] .

| This | town | is | Johnny's | Luck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 是 | 约翰尼的 | 运气 | . |

这座小镇真是约翰尼的幸运之地。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

| I | have | no | one | else | for | you | to | talk | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 一 | 别的 | 为了 | 你 | 到 | 讲话 | 到 | . |

我没有其他人可以让你说话了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] .

| You | must | go | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 去 | 离开 | . |

你必须离开。

" ['ʃeldən] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kredʒələsli] .

| " | Sheldon | stared | at | her | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢尔顿 | 凝视 | 在 | 她 | 难以置信地 | . |

谢尔顿难以置信地盯着她。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [fɔːrst] ,

| The | short | laugh | with | which | he | meant | to | answer | her | was | a | bit | forced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 笑 | 和 | 哪个 | 他 | 意思是 | 到 | 回答 | 她 | 曾是 | 一个 | 少量 | 强制 | , |

他本想用一声短促的笑声来回应她，但那笑声显得有些勉强。

[ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

| unconvincing | in | his | own | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏说服力 | 在 | 他的 | 自己的 | 耳朵 | . |

他自己都觉得难以令人信服。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kiːn] , ['spekjələtɪv] [aɪz] .

| The | girl | watched | him | with | the | same | keen | , | speculative | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 观看 | 他 | 和 | 这 | 相同的 | 敏锐的 | , | 推测性的 | 眼睛 | . |

女孩用同样敏锐、充满探究的目光注视着他。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɔːl] [əˈloʊn] ? ” [hiː; hi]
**“ You don't mean for me to believe that you are here all alone ? ” he**
“ 你 不 意思是 为了 我 到 相信 那 你 是 这里 全部 独自的 ? ” 他
[diˈmɑːndid] .
**demanded .**
要求 .

“你不会是想让我相信你独自一人在这里吧？”他质问道。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
**She hesitated .**
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ] :
**Then she answered in her own words of a moment ago :**
然后 她 回答 在 她 自己的 字 的 一个 片刻 前 :

然后她用刚才自己的话回答道:

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . ”
**“ I have no one else for you to talk to . ”**
“ 我 有 不 一 别的 为了 你 到 讲话 到 . ”

“我没有其他人可以让你跟他们说话了。”

“ [ðæts] [pjʊr] [ˈnɑːnsens] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [ˈblʌntli] .
**“ That's pure nonsense , you know , ” he retorted bluntly .**
“ 那就是 纯的 废话 , 你 知道 , ” 他 反驳 直截了当地 .

“那纯粹是胡说八道，”他直截了当地反驳道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
**She made no reply .**
她 制成 不 回复 .

她没有回答。

“ [aɪ][gɑːt][ɔːf][maɪ][treɪl][ænd; ənd] [ˈblʌndəd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈprez(ə)ntli] .
**“ I got off my trail and blundered into this place , ” he went on presently .**
“ 我 得到 离开 我的 踪迹 和 犯错 进入 这 地方 , ” 他 去 在 目前 .

“我偏离了路线，误打误撞来到了这里，”他接着说道。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][aʊt] [ˈprez(ə)ntli] .
**“ I'm going on out presently .**
“ 我是 去 在 出去 目前 .

“我现在要出去了。”

[aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] . ”
**I'm not going to trouble you or any of your people . ”**
我是 不是 去 到 麻烦 你 或者 任何 的 你的 人们 . ”

我不会给你或你的任何人添麻烦。

“ [ðæt] [ɪz] [naɪs] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈmɑːrk] [ˌvɑːlənˈterəli] [ˈgɪv(ə)n] .
**“ That is nice , ” was the first remark voluntarily given .**
“ 那 是 好的 , ” 曾是 这 第一的 评论 自愿 给定 .

“那真不错。”这是他主动说的第一句话。

[ˈʃeldən] [flʌʃt] .
**Sheldon flushed .**
谢尔顿 酡 .

谢尔顿脸红了。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɜːrnli] ,
**“ Just the same , ” he said a little sternly ,**
“ 只是 这 相同的 , ” 他 说 一个 小的 严厉地 ,

“即便如此，”他略带严厉地说。

| “ | [aɪm] | [nɑːt] | [ˈgoʊɪŋ] | [aʊt] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [blaɪnd] | [fuːl] | [wɪˈðaʊt] | [ˈfaɪndɪŋ] | [aʊt] | [ə; eɪ] | [θɪŋ] | [ɔːr] | [tuː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I'm** | **not** | **going** | **out** | **like** | **a** | **blind** | **fool** | **without** | **finding** | **out** | **a** | **thing** | **or** | **two** | **.** |
| ” | 我是 | 不是 | 去 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 瞎的 | 傻子 | 没有 | 寻找 | 出去 | 一个 | 事物 | 或者 | 二 | . |

“我不会像个瞎子一样什么都不做就出去，总得弄明白一些事情。”

| [ɪf] | [jʊə(r)] | [ʌp] | [tuː; tə] | [sʌm; səm] | [kaɪnd] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [lɑːrk] | [ˌaɪ ˈtiː] | [straɪks] | [ˌem ˈiː] | [ðæt] | [its] | [rʌn] | [ɑːn] | [əˈbaʊt] | [lɔːŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **you're** | **up** | **to** | **some** | **kind** | **of** | **a** | **lark** | **it** | **strikes** | **me** | **that** | **it's** | **run** | **on** | **about** | **long** |
| 如果 | 你是 | 向上 | 到 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 云雀 | 它 | 罢工 | 我 | 那 | 它是 | 跑步 | 在 | 关于 | 长的 |

| [ɪˈnʌf] | . |
|---|---|
| **enough** | **.** |
| 足够的 | . |

如果你是想搞点恶作剧，我觉得这件事已经持续够久了。

| [ðeəz; ðəz] | [ˈpreʃəs] | [ˈlɪt(ə)l] | [juːz] | [ɪn] | [jʊr; jər] | [priːˈtɛndɪŋ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ðə; ði] | [ˈoʊnli] | [wʌn] | [ɪn] | [hɪr] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There's** | **precious** | **little** | **use** | **in** | **your** | **pretending** | **to** | **be** | **the** | **only** | **one** | **in** | **here** | **.** |
| 有 | 宝贵的 | 小的 | 使用 | 在 | 你的 | 假装 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 这里 | . |

你假装这里只有你一个人，这种做法毫无意义。

| ” | [baɪ] | [naʊ] | [hiː; hi] | [nuː] | [ˈbetər] | [ðæn; ðən] | [tuː; tə] | [ɪkˈspekt] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [spiːk] | [ɪkˈsept] | [ɪn] | [rɪˈplaɪ] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **By** | **now** | **he** | **knew** | **better** | **than** | **to** | **expect** | **her** | **to** | **speak** | **except** | **in** | **reply** | **to** |
| ” | 经过 | 现在 | 他 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 预计 | 她 | 到 | 说话 | 除了 | 在 | 回复 | 到 |

| [ə; eɪ] | [dəˈrekt] | [ˈkwestʃən] | , |
|---|---|---|---|
| **a** | **direct** | **question** | **,** |
| 一个 | 直接的 | 问题 | , |

“他现在很清楚，除了直接提问之外，别指望她会开口说话。”

| [ænd; ənd] | [soʊ] | [kənˈtɪnjuːd] | : |
|---|---|---|---|
| **and** | **so** | **continued** | **:** |
| 和 | 所以 | 持续 | : |

就这样继续下去：

| “ | [wɪl] | [juː; jʊ] | [tel] | [ˌem ˈiː] | [huː] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Will** | **you** | **tell** | **me** | **who** | **you** | **are** | **?** | **”** |
| ” | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | WHO | 你 | 是 | ? | ” |

“请问你是谁？”

| “ | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [ˈpɔːlə] | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **am** | **Paula** | **.** | **”** |
| ” | 我 | 是 | 宝拉 | . | ” |

“我是宝拉。”

| “ | [ˈpɔːlə] | ? | ” | [hiː; hi] | [sed] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Paula** | **?** | **”** | **he** | **said** | **.** |
| ” | 宝拉 | ? | ” | 他 | 说 | . |

“宝拉？”他问道。

| “ | [ˈpɔːlə] | [wʌt] | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Paula** | **what** | **?** | **”** |
| ” | 宝拉 | 什么 | ? | ” |

“宝拉，什么？”

| “ | [dʒʌst] | [ˈpɔːlə] | , | ” | [ˈkwaɪətli] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Just** | **Paula** | **,** | **”** | **quietly** | **.** |
| ” | 只是 | 宝拉 | , | ” | 悄悄 | . |

“就叫宝拉，”她轻声说道。

| “ | [bʌt; bət] | [jʊr; jər] | [ˈʌðər] | [neɪm] | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **But** | **your** | **other** | **name** | **?** | **”** |
| ” | 但 | 你的 | 其他 | 姓名 | ? | ” |

“但是你的另一个名字呢？”

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [neɪm] .
**“ I have just one name .**
” 我 有 只是 一 姓名 .

我只有一个名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔːlə] .
**I am Paula .**
我 是 宝拉 .

我是宝拉。

” [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**” For the life of him he did not know what to make of her .**
” 为了 这 生活 的 他 他 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 她 .

他百思不得其解，究竟该如何看待她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**There was the possibility that she was playing with him .**
那里 曾是 这 可能性 那 她 曾是 玩耍 和 他 .

不排除她是在和他玩弄感情。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt] [ə'meɪzɪŋli] [wel] !
**In that case she played her part amazingly well !**
在 那 案件 她 玩 她 部分 令人惊讶的是 出色地 !

在这种情况下，她表现得非常出色!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn]['æktʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['siːmɪŋ] [sɪn'serəti]
**There was the possibility that she spoke in actual as well as in seeming sincerity**
.
**:**
.

有可能她说话既真诚又看似真诚。

“ [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
**“ Who is your father ?**
” WHO 是 你的 父亲 ?

你父亲是谁?

” [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
**” he asked abruptly .**
” 他 问 突然 .

他突然问道。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['ænsər] , ['kɑːmli] , ['kwaɪətli]['spoʊkən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː][ðə; ði]
**And at her answer , calmly , quietly spoken , he was startled into the**
[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] — ['mædnəs] .
**suspicion of the third possibility — madness .**
怀疑 的 这 第三 可能性 — 疯狂 .

而她平静、轻声细语的回答，让他猛然怀疑起第三种可能性——她疯了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] ['greɪvli] :
**For she had answered gravely :**
为了 她 有 回答 严重地 :

她严肃地回答道:

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
**“ He is a king .**
” 他 是 一个 国王 .

“他是一位国王。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['maɪdəs] .

| His | name | is | Midas | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 是 | 迈达斯 | . |

他的名字叫迈达斯。

" [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['gæðərd] [braʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [proʊbd] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [naɪvz] .

| " | From | under | gathered | brows | his | eyes | probed | at | her | like | knives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 在下面 | 聚集 | 眉毛 | 他的 | 眼睛 | 探测 | 在 | 她 | 喜欢 | 刀具 | . |

“他浓眉下，目光如刀般锐利地盯着她。”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [həʊksɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][mæd] ?

| Was | she | hoaxing | him | , | or | was | she | mad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 骗局 | 他 | , | 或者 | 曾是 | 她 | 疯狂的 | ? |

她是在戏弄他，还是真的疯了?

[ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kreɪzd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][soʊ] ['klevərli] [siːk] [tuː; tə] [ə'pɪr] [soʊ] ?

| Unless | she | was | crazed | why | did | she | so | cleverly | seek | to | appear | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 她 | 曾是 | 疯狂 | 为什么 | 做过 | 她 | 所以 | 巧妙地 | 寻找 | 到 | 出现 | 所以 | ? |

除非她疯了，否则她为什么要如此巧妙地装疯卖傻呢?

[wʌt] [meɪd] [stændz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn] , ['streɪndʒər] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] ,

| What | maid | stands | out | before | a | man | , | stranger | though | he | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 女佣 | 站立 | 出去 | 前 | 一个 | 男人 | , | 陌生人 | 尽管 | 他 | 是 | , |

哪个女仆会在陌生男人面前脱颖而出?

[ænd; ənd]['poʊzɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['wʊmən] ?

| and | poses | to | him | in | the | light | of | an | insane | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 姿势 | 到 | 他 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 疯狂的 | 女士 | ? |

并以一个疯女人的姿态向他摆姿势?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][mæd] , [ðen] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]

| If | she | were | not | mad | , | then | why | was | she | striving | to | make | him | believe | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 不是 | 疯狂的 | , | 然后 | 为什么 | 曾是 | 她 | 努力 | 到 | 制作 | 他 | 相信 | 她 |

[soʊ] ?

| so | ? |
|---|---|
| 所以 | ? |

如果她没有疯，那她为什么要努力让他相信她疯了呢?

[ðen] [waɪ] ?

| Then | why | ? |
|---|---|---|
| 然后 | 为什么 | ? |

那为什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi][bʌt; bət][gɑːt] [nuː] ['kwestʃənz]

| He | had | come | to | her | for | answers | , | and | he | but | got | new | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 她 | 为了 | 答案 | , | 和 | 他 | 但 | 得到 | 新的 | 问题 |

[ðæt] [wɜːr; wər] ,

| that | were | , |
|---|---|---|
| 那 | 是 | , |

他来找她寻求答案，结果却得到了新的问题：

[æz; əz] [jet] , [ʌn'ænsərəbl] .

| as | yet | , | unanswerable | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | , | 无法回答 | . |

目前尚无答案。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːtfəli] .

| When | he | spoke | again | it | was | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 辐 | 再次 | 它 | 曾是 | 深思熟虑 | . |

他再次开口时，语气十分沉思。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [kɪŋ] [ˈmaɪdəs] ?
**“ Why do you tell me your father is King Midas ?**
” 为什么 做 你 告诉 我 你的 父亲 是 国王 迈达斯 ?

你为什么告诉我你的父亲是迈达斯王?

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [huː] [ɪz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ? - ”
**“ Because you said to me , ' Who is your father ? ' ”**
” 因为 你 说 到 我 , - WHO 是 你的 父亲 ? - ”

“因为你问我：‘你的父亲是谁？’”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][ˈnætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ˈtruːθfəli] [tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] !
**“ And you just naturally and truthfully tell me he is a king !**
” 和 你 只是 自然 和 说实话 告诉 我 他 是 一个 国王 !

“而你自然而然地、真诚地告诉我，他是一位国王！”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] ?
**What's the use of this nonsense ?**
是什么 这 使用 的 这 废话 ?

这种胡闹有什么用?

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
**” She made no reply .**
” 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .
**There was a little silence before he spoke .**
那里 曾是 一个 小的 沉默 前 他 辐 .

他开口前沉默了一会儿。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈɑːbdʒekt] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn]
**There came to him clearly the sound as of some heavy object falling upon**
那里 来了 到 他 清楚地 这 声音 作为 的 一些 重的 目的 坠落 之上
[ber] [flɔːr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
**bare floor within the cabin .**
裸 地面 之内 这 舱 .

他清楚地听到像是某个重物掉落在船舱内光秃秃的地板上的声音。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][ðer; ðər] !
**“ There is some one else in there !**
” 那里 是 一些 一 别的 在 那里 !

“里面还有其他人！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
**” he exclaimed impatiently .**
” 他 惊呼 不耐烦地 .

他不耐烦地喊道。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**“ Who is it ?**
” WHO 是 它 ?

“是谁?

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] [ˈsensəbli] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] ?
**Why don't they come out and answer me sensibly if you won't ?**
为什么 不 他们 来 出去 和 回答 我 明智地 如果 你 惯于 ?

如果你不肯出来给我一个合理的答复，他们为什么不出来呢?

" ['pɑːzətɪvli] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | Positively | now | there | was | a | quick | look | of | alarm | upon | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 积极地 | 现在 | 那里 | 曾是 | 一个 | 快的 | 看 | 的 | 警报 | 之上 | 她 | 脸 | . |

“就在这时，她脸上闪过一丝惊恐的神色。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪsk] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| For | a | second | he | thought | that | she | was | going | to | whisk | back | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | 他 | 想法 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 拂 | 后退 | 进入 | 这 | 房子 | . |

他有一瞬间以为她要迅速回到屋里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hɜːrɪdli] :

| And | then | she | cried | hurriedly | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 哭 | 匆匆 | : |

然后她急忙哭了起来：

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðer; ðər] — [jes] .

| “ | He | is | in | there | — | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 在 | 那里 | — | 是的 | . |

“他就在里面——是的。”

[ðə; ði] [kɪŋ] !

| The | king | ! |
|---|---|---|
| 这 | 国王 | ! |

国王！

[ænd; ənd] [nə'poʊliən] [ɪz][ðer; ðər][ænd; ənd] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [liː] .

| And | Napoleon | is | there | and | Richard | and | Johnny | Lee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿破仑 | 是 | 那里 | 和 | 理查德 | 和 | 约翰尼 | 李 | . |

拿破仑、理查德和约翰尼·李也都在那里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðer; ðər]['gʌnz][ænd; ənd] [ʃuːt]

| Shall | I | throw | open | the | door | for | them | to | put | out | their | guns | and | shoot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 扔 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 他们 | 到 | 放 | 出去 | 他们的 | 枪支 | 和 | 射击 |

[juː; jʊ] ? "

| you | ? | " |
|---|---|---|
| 你 | ? | " |

难道我要打开门让他们拔枪射杀你吗？

“ [greɪt] [ 'hevəns ] ! " [gɑːspt] ['ʃeldən] .

| “ | Great | Heavens | ! | " | gasped | Sheldon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 天 | ! | " | 倒吸一口气 | 谢尔顿 | . |

“我的天哪！”谢尔顿倒吸了一口气。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['wʌndrɪŋli] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ?

| And | to | her | , | wonderingly | , | “ | Why | should | they | shoot | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 她 | , | 惊奇地 | , | “ | 为什么 | 应该 | 他们 | 射击 | 我 | ? |

她疑惑地问：“他们为什么要射杀我？”

[wʌt] [hɑːrm][ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] ['eni] [wʌn] ? "

| What | harm | am | I | doing | any | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 伤害 | 是 | 我 | 正在做 | 任何 | 一 | ? | " |

我究竟伤害了谁？

“ [aɪ] [noʊ] !

| “ | I | know | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | ! |

“我知道！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [soʊ]['kwaɪət] , ['sʌd(ə)nli] [ræŋ] [aʊt] ['pæʃənətli] .

| " | Her | voice | , | until | now | so | quiet | , | suddenly | rang | out | passionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | , | 直到 | 现在 | 所以 | 安静的 | , | 突然 | 响铃 | 出去 | 热情地 | . |

“她原本平静的声音，突然变得热情洋溢起来。”

“ [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] , [frʌm; frəm]['oʊvər][ðer; ðər] !

| “ | You | come | from | the | world | outside | , | from | over | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 来 | 从 | 这 | 世界 | 外部 | , | 从 | 超过 | 那里 | ! |

“你来自外面的世界，来自那边！”

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['waɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .

| ” | she | threw | out | her | arm | widely | toward | the | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 扔 | 出去 | 她 | 手臂 | 广泛 | 朝向 | 这 | 南 | . |

她向南方大幅度伸出手臂。

“ [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] [wer] [ɔːl] [men][ɑːr; ər][bæd] !

| “ | You | come | over | the | mountains | from | the | world | outside | where | all | men | are | bad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 来 | 超过 | 这 | 山脉 | 从 | 这 | 世界 | 外部 | 在哪里 | 全部 | 男人 | 是 | 坏的 | ! |

“你翻过群山，从外面的世界来到这里，那里所有的人类都是坏人！”

[wer] [ðeɪ] [faɪt] [laɪk] [biːsts] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ,

| Where | they | fight | like | beasts | for | what | we | have | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 斗争 | 喜欢 | 野兽 | 为了 | 什么 | 我们 | 有 | 这里 | , |

他们为了我们拥有的一切像野兽一样战斗，

[wer] [ðeɪ] [stiːl] [ænd; ənd] [kɪl] [ænd; ənd] [tʃiːt] [ænd; ənd][laɪ][ænd; ənd] [snætʃ] [frʌm; frəm][wʌn]

| where | they | steal | and | kill | and | cheat | and | lie | and | snatch | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 偷 | 和 | 杀 | 和 | 欺骗 | 和 | 说谎 | 和 | 抢夺 | 从 | 一 |

[əˈnʌðər] [laɪk] ['hʌŋgri] [kaɪˈəʊtiːz][ænd; ənd] [wʊlvz] !

| another | like | hungry | coyotes | and | wolves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 喜欢 | 饥饿的 | 郊狼 | 和 | 狼 | ! |

他们像饥饿的郊狼和狼一样，互相偷窃、杀戮、欺骗、撒谎和抢夺！

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [stiːl] [ænd; ənd] [kɪl] .

| You | come | here | to | steal | and | kill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 这里 | 到 | 偷 | 和 | 杀 | . |

你们来这里是为了偷窃和杀戮。

[aɪ] [noʊ] !

| I | know | ! |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | ! |

我知道！

['hævnt] ['ʌðər] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [bæd][men] ['kriːpɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] ?

| Haven't | others | come | before | you | , | bad | men | creeping | in | from | the | outside | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 其他的 | 来 | 前 | 你 | , | 坏的 | 男人 | 爬行 | 在 | 从 | 这 | 外部 | ? |

难道在你之前就没有其他人吗？那些从外面潜入的坏人？

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] ['ʃɛldənz] [blʌd] .

| ” | A | strange | sort | of | shiver | ran | through | Sheldon's | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 颤抖 | 跑 | 通过 | 谢尔顿的 | 血 | . |

“谢尔顿感到一阵莫名的寒意袭遍全身。”

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] :

| But | , | with | quick | inspiration | , | he | asked | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 快的 | 灵感 | , | 他 | 问 | 她 | : |

但他灵机一动，便问她：

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? ”

| “ | And | what | has | happened | to | them | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 他们 | ? | ” |

“他们后来怎么样了？”

“ [ðeɪ] [daɪd] !

| “ | They | died | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 死亡 | ! |

“他们死了！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['ænsər] .

| " | was | the | unhesitating | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 毫不犹豫 | 回答 | . |

“是的。”这是毫不犹豫的回答。

" [æz; əz][juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [daɪ][ænd; ənd] [kwɪk] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [juː 'es] .

| " | As | you | , | too | , | will | die | and | quick | if | you | do | not | go | out | and | leave | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | , | 也 | , | 将要 | 死 | 和 | 快的 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 去 | 出去 | 和 | 离开 | 我们 | . |

“如果你不出去离开我们，你也会很快死去。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] .

| I | should | have | killed | you | last | night | while | you | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 被杀 | 你 | 最后的 | 夜晚 | 尽管 | 你 | 睡着了 | . |

我昨晚就应该趁你睡觉的时候杀了你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] .

| But | you | startled | me | ; | I | had | never | seen | a | man | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 惊慌 | 我 | ; | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 你 | . |

但你让我大吃一惊；我从未见过像你这样的人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [biədz] ;

| The | others | had | beards | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 有 | 胡须 | ; |

其他人都有胡子；

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [her] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

| you | had | no | hair | upon | your | face | and | for | a | little | I | thought | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 头发 | 之上 | 你的 | 脸 | 和 | 为了 | 一个 | 小的 | 我 | 想法 | 你 | 是 |

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| a | woman | , |
|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , |

你脸上没有胡须，我一度以为你是个女人。

[ə'nʌðər] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] .

| another | like | me | , | and | I | was | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 喜欢 | 我 | , | 和 | 我 | 曾是 | 高兴的 | . |

又找到一个和我一样的人，我很高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [woʊk] — [ænd; ənd][aɪ][ræn] .

| And | then | you | woke | — | and | I | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 觉醒 | — | 和 | 我 | 跑 | . |

然后你醒了——我跑了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] —

| I | should | have | killed | you | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 被杀 | 你 | — |

我本该杀了你——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['pæntɪŋ] , [hɜːr; hər] [brest] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ tjuː'mʌltjuəsli ] .

| " | She | broke | off | panting | , | her | breast | rising | and | falling | tumultuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 离开 | 喘息 | , | 她 | 胸部 | 上升 | 和 | 坠落 | 剧烈地 | . |

她喘着粗气，胸脯剧烈地起伏着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd][hɑːrd] , [hɜːr; hər] [tænd] [tʃiːks] [flʌʃt] .

| Her | eyes | were | bright | and | hard | , | her | tanned | cheeks | flushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 明亮的 | 和 | 难的 | , | 她 | 晒黑的 | 脸颊 | 酡 | . |

她眼神明亮而坚定，古铜色的脸颊泛起红晕。

“ [ʃiːd] [draɪv] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [tɜːrn][ə; eɪ] [her] !

| " | She'd | drive | a | knife | into | a | man | sleeping | and | never | turn | a | hair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 棚 | 驾驶 | 一个 | 刀 | 进入 | 一个 | 男人 | 睡眠 | 和 | 绝不 | 转动 | 一个 | 头发 | ! |

“她就算把刀插进熟睡的男人体内，也毫发无损！”

" [wʌz; wəz] ['ʃɛldənz] ['saɪlənt] ['kɑːment] .
**" was Sheldon's silent comment .**
" 曾是 谢尔顿的 沉默的 评论 .

"这是谢尔顿无声的评论。"

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] !
**" I tell you to go !**
" 我 告诉 你 到 去 !

"我叫你走！"

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
**" she flung at him again .**
" 她 扔 在 他 再次 .

她再次向他扔去东西。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .
**" Before I have you killed like the others .**
" 前 我 有 你 被杀 喜欢 这 其他的 .

"在我像杀其他人一样杀了你之前。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?
**What do you want here ?**
什么 做 你 想 这里 ?

你来这里的目的是什么?

[wʌt] [ɪz] [hɪr] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**What is here that belongs to you ?**
什么 是 这里 那 属于 到 你 ?

这里有什么属于你的东西?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld] .
**You are looking for gold .**
你 是 寻找 为了 金子 .

你在寻找黄金。

[aɪ] [noʊ] !
**I know !**
我 知道 !

我知道!

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑːntɪd] .
**That is what the others wanted .**
那 是 什么 这 其他的 通缉 .

这正是其他人想要的。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ][æz; əz] [ðeɪ] [daɪd] ? "
**Do you want to die as they died ? "**
做 你 想 到 死 作为 他们 死亡 ? "

你想像他们一样死去吗?

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**" Listen to me !**
" 听 到 我 !

"听我说！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][mæn] ['ʃɑːrpli] .
**" interrupted the man sharply .**
" 中断 这 男人 尖锐地 .

"他厉声打断了那人的话。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .
**" I didn't come here to hurt you .**
" 我 没有 来 这里 到 伤害 你 .

"我来这里不是为了伤害你。"

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [fɔːr; fər][goʊld] .

| I | didn't | come | for | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 来 | 为了 | 金子 | . |

我不是为了金牌而来。

[aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][lɔːst][ðə; ði][treɪl] . ”

| I | came | because | I | lost | the | trail | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 因为 | 我 | 丢失的 | 这 | 踪迹 | . | ” |

我来是因为迷路了。

“ ['laɪər] !

| “ | Liar | ! |
|---|---|---|
| “ | 说谎者 | ! |

“说谎者!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| ” | she | cried | out | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | 出去 | 在 | 他 | . |

她冲他喊道。

['saɪlənst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][stænd][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| Silenced | , | he | could | but | stand | and | stare | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | , | 他 | 可以 | 但 | 站立 | 和 | 盯 | 在 | 她 | . |

他哑口无言，只能站在那里，呆呆地望着她。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv]['æŋgər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɪntuː]

| And | slowly | all | sense | of | anger | at | her | words | died | out | of | him | and | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓慢地 | 全部 | 感觉 | 的 | 愤怒 | 在 | 她 | 字 | 死亡 | 出去 | 的 | 他 | 和 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wel] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

| his | heart | welled | a | great | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 井 | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | . |

渐渐地，他对她话语的愤怒感消失了，取而代之的是深深的怜悯。

[fɔːr; fər][noʊ][lɔːŋgər][dɪd][hiː; hi] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɔːr][wʌz; wəz][mæd] .

| For | no | longer | did | he | wonder | if | she | but | played | a | part | or | was | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 更长 | 做过 | 他 | 想知道 | 如果 | 她 | 但 | 玩 | 一个 | 部分 | 或者 | 曾是 | 疯狂的 | . |

他不再怀疑她是否只是在演戏，或者她是否疯了。

[ə'gen] , [θruː] [ðə; ði] [briːf] ['saɪləns] ,

| Again | , | through | the | brief | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 通过 | 这 | 简短的 | 沉默 | , |

短暂的沉默之后，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['feɪntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] .

| there | came | to | him | faintly | the | sound | of | something | stirring | within | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 到 | 他 | 淡淡的 | 这 | 声音 | 的 | 某物 | 搅拌 | 之内 | 这 | 舱 | . |

他隐约听到船舱里有什么东西在动。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['iːgərli] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi]

| He | listened | eagerly | , | hoping | to | guess | what | it | was | moving | beyond | the | door | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 急切地 | , | 希望 | 到 | 猜测 | 什么 | 它 | 曾是 | 移动 | 超过 | 这 | 门 | 她 |

['gɑːrdɪd] [soʊ] ['dʒeləsli] .

| guarded | so | jealously | . |
|---|---|---|---|
| 守卫 | 所以 | 嫉妒 | . |

他急切地倾听，希望能猜出她如此警惕地守护着的那扇门后究竟是什么动静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn]

| But | the | sound | had | come | and | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 声音 | 有 | 来 | 和 | 已消失 |

但那声音来去匆匆。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] [əˈgen] .

| and | it | was | very | still | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 仍然 | 再次 | . |

周围又恢复了平静。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ?

| Was | there | one | person | in | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 一 | 人 | 在 | 那里 | ? |

里面只有一个人吗?

[ɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] ?

| Or | were | there | two | ? |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 那里 | 二 | ? |

或者其实有两个?

[ɔːr] [mɔːr] ?

| Or | more | ? |
|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | ? |

或者更多?

[mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] ?

| Man | or | woman | ? |
|---|---|---|---|
| 男人 | 或者 | 女士 | ? |

男还是女?

[ˈʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] , [ˈʃʊrli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [mæd] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] !

| Surely | there | was | some | one | , | surely | there | could | not | be | two | mad | people | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那里 | 曾是 | 一些 | 一 | , | 一定 | 那里 | 可以 | 不是 | 是 | 二 | 疯狂的 | 人们 | 这里 | ! |

肯定有人是疯子，这里不可能有两个疯子吧!

[ðen] [waɪ] [dɪd][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðer; ðər][hoʊld] [bæk] , [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈspjuːt] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] ?

| Then | why | did | the | one | in | there | hold | back | , | letting | her | dispute | entrance | to | the | stranger | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为什么 | 做过 | 这 | 一 | 在 | 那里 | 抓住 | 后退 | , | 出租 | 她 | 争议 | 入口 | 到 | 这 | 陌生人 | ? |

那么，为什么里面的那个人却有所顾忌，让陌生人进入?

[waɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] [əˈnʌðər] [feɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][æt; ət] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] ?

| Why | was | there | not | another | face | to | show | at | a | crack | of | the | door | or | at | a | window | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 那里 | 不是 | 其他 | 脸 | 到 | 展示 | 在 | 一个 | 裂缝 | 的 | 这 | 门 | 或者 | 在 | 一个 | 窗户 | ? |

为什么门缝或窗户边没有其他人露面呢?

[ˈkwestʃənz] , [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] !

| Questions | , | questions | , | and | questions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | , | 问题 | , | 和 | 问题 | ! |

问题，问题，还是问题!

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˈænsər] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ][mæd][gɜːrl] [huː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɔːlə] ,

| And | no | one | to | answer | them | but | a | mad | girl | who | said | that | she | was | Paula | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 到 | 回答 | 他们 | 但 | 一个 | 疯狂的 | 女孩 | WHO | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 宝拉 | , |

除了一个自称是宝拉的疯女孩之外，没有人回答他们。

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈmaɪdəs] !

| daughter | of | King | Midas | ! |
|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 国王 | 迈达斯 | ! |

迈达斯国王的女儿!

[noʊ] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] ['pɔːlə] [tuː; tə] ['ænsər] .

| No | ; | not | even | Paula | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 不是 | 甚至 | 宝拉 | 到 | 回答 | . |

不，就连宝拉都没回答。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [slɪpt] [ˌɪn'saɪd] ,

| For | suddenly | she | had | jerked | the | door | open | , | slipped | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 突然 | 她 | 有 | 猛地一抖 | 这 | 门 | 打开 | , | 滑倒了 | 里面 | , |

她突然猛地拉开门，溜了进去。

[ænd; ənd] ['ʃeldən] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bɑːr] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊd(ə)n] ['sɑːkəts]

| and | Sheldon | heard | the | sound | as | of | a | heavy | bar | dropping | into | wooden | sockets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢尔顿 | 听到 | 这 | 声音 | 作为 | 的 | 一个 | 重的 | 酒吧 | 下降 | 进入 | 木制的 | 插座 |

.

:

.

谢尔顿听到一声巨响，像是沉重的金属棒掉进木制插槽里的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['empti] [striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd]

| He | was | quite | alone | in | the | empty | street | of | a | town | that | had | lived | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 独自的 | 在 | 这 | 空的 | 街道 | 的 | 一个 | 镇 | 那 | 有 | 居住地 | 和 |

[daɪd][ænd; ənd] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

| died | and | been | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 和 | 到过 | 被遗忘的 | . |

他独自一人站在这座曾经繁荣、衰落、最终被人遗忘的小镇空荡荡的街道上。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [nekst][tuː; tə][duː] .

| And | never | in | all | his | life | had | he | been | more | uncertain | what | next | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | 有 | 他 | 到过 | 更多的 | 不确定 | 什么 | 下一个 | 到 | 做 | . |

他一生中从未像现在这样迷茫，不知道下一步该做什么。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['pɔːlə] [kept] .

| THE | COMPANY | PAULA | KEPT | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 宝拉 | 保留 | . |

宝拉交往的人。

[les] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brekfəst] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [kæmp][ðæn; ðən] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]

| Less | for | the | breakfast | without | which | he | had | left | camp | than | realizing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 为了 | 这 | 早餐 | 没有 | 哪个 | 他 | 有 | 左边 | 营 | 比 | 意识到 | 这 |

['wɪzdəm] [tuː; tə] [kæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] ,

| wisdom | to | caching | his | blankets | and | provisions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 智慧 | 到 | 缓存 | 他的 | 毯子 | 和 | 条款 | , |

与其说是担心早餐没吃就离开了营地，不如说是意识到把毯子和食物藏起来是明智之举。

['ʃɛldənz] [fɜːrst] [step] [wʌz; wəz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [bʌk] [greɪzd] .

| Sheldon's | first | step | was | back | toward | the | spot | where | Buck | grazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿的 | 第一的 | 步 | 曾是 | 后退 | 朝向 | 这 | 点 | 在哪里 | 巴克 | 放牧 | . |

谢尔顿迈出的第一步是回到巴克吃草的地方。

[ɪf] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][oʊld]['kæbɪn] [ment] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðeɪ]

| If | those | within | the | old | cabin | meant | to | seek | to | escape | talking | with | him | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那些 | 之内 | 这 | 老的 | 舱 | 意思是 | 到 | 寻找 | 到 | 逃脱 | 说 | 和 | 他 | 他们 |

[wʊd] [nɑːt][stɜːr] [fɔːrθ] [ɪ'miːdiətli] [bʌt; bət] [wʊd] [pɪr] [fɔːrθ] ['meni] [taɪmz] ,

| would | not | stir | forth | immediately | but | would | peer | forth | many | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 搅拌 | 前进 | 立即地 | 但 | 会 | 同伴 | 前进 | 许多 | 时代 | , |

如果老木屋里的人想逃避和他交谈，他们不会立刻走出去，而是会多次探头张望。

['kɔ:ʃəsli] , [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ri'æləti] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʃeltər]

| **cautiously** | **,** | **to** | **make** | **certain** | **that** | **in** | **reality** | **he** | **was** | **not** | **watching** | **from** | **shelter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎地 | , | 到 | 制作 | 肯定 | 那 | 在 | 现实 | 他 | 曾是 | 不是 | 观看 | 从 | 庇护所 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] .

| **of** | **the** | **grove** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 树林 | . |

小心翼翼地，以确保他真的不是躲在树林里偷看。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæk] ,

| **He** | **could** | **dispose** | **of** | **his** | **pack** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 处置 | 的 | 他的 | 盒 | , |

他可以处理掉他的背包。

[i:t] ['heɪstɪli] [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'gen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .

| **eat** | **hastily** | **and** | **be** | **again** | **in** | **front** | **of** | **the** | **cabin** | **within** | **less** | **than** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 草草 | 和 | 是 | 再次 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 舱 | 之内 | 较少的 | 比 | 一个 | 小时 | . |

匆匆吃完，不到一个小时就回到小屋前。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] ['swɪftli] ,

| **He** | **drew** | **back** | **swiftly** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 后退 | 迅速地 | , |

他迅速后退，

[meɪd] [ʃʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] ,

| **made** | **sure** | **with** | **a** | **glance** | **over** | **his** | **shoulder** | **that** | **the** | **door** | **had** | **remained** | **shut** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 当然 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 那 | 这 | 门 | 有 | 剩余 | 关闭 | , |

他回头瞥了一眼，确认门仍然关着。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [slɪpt] [θru:] [ðə; ði][fɜ:r] [groʊv] [ænd; ənd] [ðen]

| **the** | **shutters** | **of** | **the** | **windows** | **undisturbed** | **,** | **slipped** | **through** | **the** | **fir** | **grove** | **and** | **then** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 的 | 这 | 视窗 | 未受干扰 | , | 滑倒了 | 通过 | 这 | 冷杉 | 树林 | 和 | 然后 |

[broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][trɑ:t] ,

| **broke** | **into** | **a** | **trot** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 打破 | 进入 | 一个 | 小跑 | , |

窗户的百叶窗纹丝不动，它溜进了杉树林，然后小跑起来。

['hedɪd] [ʌp][ðə; ði] ['medoʊ] .

| **headed** | **up** | **the** | **meadow** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 标题 | 向上 | 这 | 草地 | . |

朝着草地走去。

[sə'lɛktɪŋ] [sʌm; səm] [tɪnd] [gʊdz] ['hɜ:rɪdli] , [hi:; hi] [roʊld] ['evriθɪŋ] [els] , ['blæŋkits] [ænd; ənd][ɔ:l]

| **Selecting** | **some** | **tinned** | **goods** | **hurriedly** | **,** | **he** | **rolled** | **everything** | **else** | **,** | **blankets** | **and** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 一些 | 罐装 | 商品 | 匆匆 | , | 他 | 滚动 | 一切 | 别的 | , | 毯子 | 和 | 全部 |

, [ɪn][hɪz; ɪz]['kænvəs] ,

| **,** | **in** | **his** | **canvas** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 他的 | 帆布 | , |

他匆匆挑选了一些罐头食品，然后把其他所有东西，包括毯子，都卷进了帆布袋里。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wɪtʃ] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] , ['rɑ:ki] [gɔ:rdʒ] ,

| **found** | **a** | **hiding** | **place** | **which** | **suited** | **him** | **in** | **a** | **tiny** | **,** | **rocky** | **gorge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 隐藏 | 地方 | 哪个 | 适合 | 他 | 在 | 一个 | 微小的 | , | 岩石 | 峡谷 | , |

他在一个狭小的岩石峡谷里找到了一个合适的藏身之处。

[paɪld] ['rɑ:ks] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

| **piled** | **rocks** | **on** | **top** | **of** | **the** | **cache** | **,** | **and** | **returned** | **for** | **his** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆积 | 岩石 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 缓存 | , | 和 | 返回 | 为了 | 他的 | 马 | . |

他在藏匿处堆放了石头，然后回去牵他的马。

[bʌk] [hiː; hi] [led] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]

| **Buck** | **he** | **led** | **deeper** | **into** | **the** | **forest** | **that** | **lay** | **upon** | **the** | **eastern** | **rim** | **of** | **the** | **valley** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴克 | 他 | 引领 | 更深 | 进入 | 这 | 森林 | 那 | 躺 | 之上 | 这 | 东 | 轮缘 | 的 | 这 | 谷 |

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['pæstʃər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

| **and** | **left** | **there** | **where** | **there** | **was** | **pasture** | **and** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 那里 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 牧场 | 和 | 水 | , |

他领着巴克深入山谷东缘的森林，然后把他们留在有牧场和水源的地方。

['hɔbəlɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪ] [roʊp] ['getɪŋ] ['tæŋg(ə)ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃɪz]

| **hobbling** | **him** | **for** | **fear** | **of** | **the** | **long** | **tie** | **rope** | **getting** | **tangled** | **about** | **the** | **bushes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跛行 | 他 | 为了 | 害怕 | 的 | 这 | 长的 | 领带 | 绳索 | 获得 | 纠缠不清 | 关于 | 这 | 灌木丛 |

[wɪtʃ] [gruː] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

| **which** | **grew** | **under** | **the** | **trees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 生长 | 在下面 | 这 | 树木 | . |

因为他害怕长长的捆绑绳会缠住树下的灌木丛，所以把他绑了起来。

[wen] [ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊʃɪz] [hiː; hi] [felt]

| **When** | **the** | **pack** | **-** | **saddle** | **had** | **been** | **tossed** | **into** | **a** | **clump** | **of** | **these** | **bushes** | **he** | **felt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 盒 | - | 鞍 | 有 | 到过 | 抛掷 | 进入 | 一个 | 丛 | 的 | 这些 | 灌木丛 | 他 | 毛毡 |

['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

| **reasonably** | **sure** | **that** | **his** | **outfit** | **was** | **safe** | **for** | **the** | **short** | **time** | **he** | **expected** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合理 | 当然 | 那 | 他的 | 全套服装 | 曾是 | 安全的 | 为了 | 这 | 短的 | 时间 | 他 | 预期的 | 到 |

[biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

| **be** | **away** | **from** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 离开 | 从 | 它 | . |

当驮鞍被扔进一丛灌木丛中时，他相当确信，在他预计离开的这段时间里，他的装备是安全的。

[ðen] , ['iːtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] ['pɔːlə] , [ðə; ði]

| **Then** | **,** | **eating** | **as** | **he** | **went** | **,** | **he** | **turned** | **back** | **to** | **the** | **town** | **which** | **Paula** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 吃 | 作为 | 他 | 去 | , | 他 | 转向 | 后退 | 到 | 这 | 镇 | 哪个 | 宝拉 | , | 这 |

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['maɪdəs] ,

| **daughter** | **of** | **Midas** | **,** |
|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 迈达斯 | , |

然后，他边走边吃，返回了迈达斯的女儿宝拉居住的小镇。

[kɔːld] ['dʒɑːniːz] [lʌk] .

| **called** | **Johnny's** | **Luck** | **.** |
|---|---|---|---|
| 称为 | 约翰尼的 | 运气 | . |

名为“约翰尼的运气”。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bændənd] [striːt] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [iːtʃ] ['ruːɪnd] ['kæbɪn] [æz; əz]

| **As** | **he** | **came** | **again** | **into** | **the** | **abandoned** | **street** | **he** | **examined** | **each** | **ruined** | **cabin** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 再次 | 进入 | 这 | 弃 | 街道 | 他 | 检查 | 每个 | 毁坏 | 舱 | 作为 |

[hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **he** | **passed** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 它 | , |

他再次来到这条废弃的街道上，边走边仔细查看每一间破败的小屋。

['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [stɪl] [stʊd] ,

| **stopping** | **for** | **all** | **that** | **still** | **stood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 为了 | 全部 | 那 | 仍然 | 站立 | , |

停下来，为所有仍然屹立不倒的事物驻足。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [wiːd] - [groʊn] [jɑːrd] ,

| **making** | **his** | **way** | **to** | **the** | **door** | **through** | **more** | **than** | **one** | **weed** | **-** | **grown** | **yard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 门 | 通过 | 更多的 | 比 | 一 | 杂草 | - | 生长 | 院子 | , |

他穿过不止一个杂草丛生的院子，走向门口。

['slɪpɪŋ] [ɪn][æt; ət] [dɔ:r] [ɔ:r] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv]

| **slipping** | **in** | **at** | **door** | **or** | **window** | **where** | **the** | **buildings** | **were** | **still** | **upon** | **the** | **rim** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 在 | 在 | 门 | 或者 | 窗户 | 在哪里 | 这 | 建筑物 | 是 | 仍然 | 之上 | 这 | 轮缘 | 的 |

['bi:ɪŋ] ['hæbɪtəb(ə)l] .

| **being** | **habitable** | **.** |
|---|---|---|
| 存在 | 适宜居住 | . |

从门窗溜进去，那时建筑物还处于勉强能居住的边缘。

[nɔ:r][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['pʌzlz] ['lesnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪnz] ['evriwer] [ðæt] [men] ,

| **Nor** | **were** | **his** | **puzzles** | **lessened** | **at** | **the** | **signs** | **everywhere** | **that** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 他的 | 谜题 | 减少 | 在 | 这 | 标志 | 到处 | 那 | 男人 | , |

种种迹象表明，人类的存在并没有减轻他的困惑。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['oʊvər] [ði:z] [d'welɪŋz] , [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][waɪld] [heɪst] .

| **when** | **they** | **had** | **given** | **over** | **these** | **dwellings** | **,** | **had** | **gone** | **in** | **wild** | **haste** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 给定 | 超过 | 这些 | 住宅 | , | 有 | 已消失 | 在 | 荒野 | 匆忙 | . |

他们交出这些住所后，便匆匆离去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən] ['fɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] ['nʌθɪŋ]

| **They** | **had** | **not** | **taken** | **fittings** | **and** | **furnishings** | **with** | **them** | **,** | **at** | **least** | **nothing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 已采取 | 配件 | 和 | 家具 | 和 | 他们 | , | 在 | 至少 | 没有什么 |

['kʌmbərsəm] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] .

| **cumbersome** | **had** | **gone** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 笨重 | 有 | 已消失 | 出去 | . |

他们没有带走任何家具和陈设，至少没有带走任何笨重的东西。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['frenzid]

| **He** | **could** | **picture** | **the** | **exit** | **from** | **the** | **homes** | **that** | **had** | **been** | **almost** | **a** | **frenzied** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 图片 | 这 | 出口 | 从 | 这 | 房屋 | 那 | 有 | 到过 | 几乎 | 一个 | 丧心病狂 |

['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔ:z ] [flʌŋ] ['ru:dli] ['oʊpən][ænd; ənd] [left] [tu:; tə] [geɪp] ['stu:pɪdli] ['æftər][ðer; ðər]

| **rushing** | **out** | **of** | **doors** | **flung** | **rudely** | **open** | **and** | **left** | **to** | **gape** | **stupidly** | **after** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 出去 | 的 | 门 | 扔 | 粗鲁地 | 打开 | 和 | 左边 | 到 | 张开 | 愚蠢地 | 后 | 他们的 |

[di'pɑ:tɪŋ] ['mæstərz] .

| **departing** | **masters** | **.** |
|---|---|---|
| 离开 | 大师 | . |

他能想象出人们从家中冲出来的情景：大门被粗暴地猛地推开，人们呆呆地望着离去的主人，仿佛陷入了疯狂的冲刺之中。

[jes] , [ænd; ənd] ['mistrisiz] .

| **Yes** | **,** | **and** | **mistresses** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 情妇们 | . |

是的，还有情妇。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['dʌsti] [saɪnz] [ðæt] ['wɪmɪn] , [tu:] ,

| **For** | **it** | **was** | **written** | **in** | **dusty** | **signs** | **that** | **women** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 书面 | 在 | 尘土飞扬 | 标志 | 那 | 女性 | , | 也 | , |

因为尘封的标牌上写着，女人也一样，

[hæd; həd] [wɔ:kt] [hɪr] [ænd; ənd][hæd; həd] [fled] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [dred] ['menəs] .

| **had** | **walked** | **here** | **and** | **had** | **fled** | **as** | **though** | **from** | **some** | **dread** | **menace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 步行 | 这里 | 和 | 有 | 逃亡 | 作为 | 尽管 | 从 | 一些 | 恐惧 | 威胁 | . |

曾有人走过这里，然后像躲避某种可怕的威胁一样逃离了这里。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['vɪvɪd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['kʌntri] [æz; əz] ['ʃeldən]

| But | to | a | man | knowing | the | vivid | tales | of | the | western | country | as | Sheldon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一个 | 男人 | 会心 | 这 | 生动 | 故事 | 的 | 这 | 西 | 国家 | 作为 | 谢尔顿 |

[nuː] [ðem; ðəm] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [suːn] [groʊ] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði]

| knew | them | here | was | a | mystery | which | must | soon | grow | clear | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他们 | 这里 | 曾是 | 一个 | 神秘 | 哪个 | 必须 | 很快 | 生长 | 清除 | 作为 | 这 |

['meməri] [ʌv; əv][hæf] - [fər'gɑːtn] ['stɔːriz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| memory | of | half | - | forgotten | stories | came | back | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 的 | 一半 | - | 被遗忘的 | 故事 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | . |

但对于一个像谢尔顿一样熟悉西部乡村生动故事的人来说，这是一个谜，随着那些半遗忘的故事的记忆逐渐恢复，这个谜团很快就会解开。

[hiː; hi] [sɔː] [ruːd] [tʃerz] [ænd; ənd] [ teiblz ] ['stændɪŋ] ['aɪdli] ['ʌndər] [dʌst] [ʌv; əv] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] -

| He | saw | rude | chairs | and | tables | standing | idly | under | dust | of | many | , | many | years | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 粗鲁的 | 椅子 | 和 | 表格 | 常设 | 闲散地 | 在下面 | 灰尘 | 的 | 许多 | , | 许多 | 年 | - |

[əˌkjuːmjə'leɪʃn] ;

| accumulation | ; |
|---|---|
| 积累 | ; |

他看到简陋的椅子和桌子静静地立在那里，上面积满了多年灰尘；

[tʃerz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [bæk] ['vaɪələntli] [æz; əz] [men] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,

| chairs | which | had | been | pushed | back | violently | as | men | sprang | to | their | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 哪个 | 有 | 到过 | 推动 | 后退 | 暴力 | 作为 | 男人 | 弹簧 | 到 | 他们的 | 脚 | , |

椅子被猛地推开，男人们随即跳了起来。

[sʌm; səm] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [sprɔːl] ['ɔːkwərdli] [ʌn'tɪl] , [æz; əz] [taɪm] [ræn][baɪ] ,

| some | overturned | and | left | to | sprawl | awkwardly | until | , | as | time | ran | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 翻覆 | 和 | 左边 | 到 | 蔓延 | 尴尬地 | 直到 | , | 作为 | 时间 | 跑 | 经过 | , |

有些被掀翻在地，狼狈地摊开，随着时间的流逝，

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ['fɪzɪk(ə)l]

| they | fell | apart | and | in | due | time | came | to | disintegrate | as | all | other | things | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 除 | 和 | 在 | 到期的 | 时间 | 来了 | 到 | 瓦解 | 作为 | 全部 | 其他 | 事物 | 身体的 |

['krʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| crumble | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 崩溃 | 在 | 这 | 世界 | . |

它们分崩离析，最终像世间万物一样消亡。

[hiː; hi] [sɔː] ['pɪktʃərz] [tækt] [tuː; tə] [wɔːlz] , [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃiːp] ['kʌlərd] [prɪnts] [ɔːr]

| He | saw | pictures | tacked | to | walls | , | knew | that | they | had | been | cheap | colored | prints | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 图片 | 已钉住 | 到 | 墙壁 | , | 知道 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 便宜的 | 有色 | 印刷 | 或者 |

['nuːzpeɪpər] [ ˌilə'streiʃəns ] ;

| newspaper | illustrations | ; |
|---|---|---|
| 报纸 | 插图 | ; |

他看到墙上贴着一些图片，知道它们是廉价的彩色印刷品或报纸插图；

[θɪk] ['ɜːrθnwer] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][juː'tensɪlz][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][tɪn][ə'pɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

| thick | earthenware | dishes | and | utensils | of | iron | and | tin | upon | more | than | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 陶器 | 菜肴 | 和 | 餐具 | 的 | 铁 | 和 | 锡 | 之上 | 更多的 | 比 | 一 |

[stoʊn] [hɑːrθ] ,

| stone | hearth | , |
|---|---|---|
| 石头 | 炉 | , |

多个石砌壁炉上摆放着厚重的陶器盘子和铁锡制器皿。

[ɪn'veriəbli] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['spaɪdər] ; ['kʌbədz] [wer] [fuːd] [hæd; həd] [leɪn] [ænd; ənd] [rɔtid] ,

| invariably | the | homes | of | spiders | ; | cupboards | where | food | had | lain | and | rotted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 这 | 房屋 | 的 | 蜘蛛 | ; | 橱柜 | 在哪里 | 食物 | 有 | 莱恩 | 和 | 腐烂的 | , |

[dɪs'kʌlərɪŋ] [ðə; ði] [ ʌn'peintid ] [wʊd] ;

| discoloring | the | unpainted | wood | ; |
|---|---|---|---|---|
| 变色 | 这 | 未上漆 | 木头 | ; |

通常都是蜘蛛的家；食物存放腐烂、使未上漆的木头变色的橱柜；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmli] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [haʊs] ['veɪˌkeɪtɪŋ]

| a | thousand | little | homely | articles | which | in | the | ordinary | course | of | house | vacating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 小的 | 家常的 | 文章 | 哪个 | 在 | 这 | 普通的 | 课程 | 的 | 房子 | 腾空 |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pækt] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] .

| would | have | been | packed | and | taken | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 包装 | 和 | 已采取 | 离开 | . |

上千件不起眼的小物件，在正常的房屋搬迁过程中都会被打包带走。

['dʒɑːniːz] [lʌk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [taʊn] ;

| Johnny's | Luck | had | been | a | mining | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼的 | 运气 | 有 | 到过 | 一个 | 矿业 | 镇 | ; |

约翰尼的幸运镇曾是一个矿业小镇；

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [kən'siːvəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [wʊd] [men][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [taʊn] [hɪr] [æt; ət][ɔːl][æz; əz]

| for | no | other | conceivable | reason | would | men | have | made | a | town | here | at | all | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 其他 | 可以想象的 | 原因 | 会 | 男人 | 有 | 制成 | 一个 | 镇 | 这里 | 在 | 全部 | 作为 |

[lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] ['dʒɑːniːz] [lʌk] [geɪv] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['bildid] .

| long | ago | as | Johnny's | Luck | gave | every | evidence | of | having | been | builded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 作为 | 约翰尼的 | 运气 | 给予 | 每一个 | 证据 | 的 | 拥有 | 到过 | 已建成 | . |

除此之外，没有任何可以想象的理由能解释为什么人们会在约翰尼的幸运镇建成那么久远之前就在这里建城。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːr] - [aʊt] [lænd][ɪn]

| And | its | life | had | been | that | of | many | another | village | of | the | far | - | out | land | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 生活 | 有 | 到过 | 那 | 的 | 许多 | 其他 | 村庄 | 的 | 这 | 远的 | - | 出去 | 土地 | 在 |

[ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['maɪnɪŋ] ['mædnəs] .

| the | days | of | the | early | mining | madness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 这 | 早期的 | 矿业 | 疯狂 | . |

在早期采矿热潮时期，它的生活与这片偏远地区的许多其他村庄的生活并无二致。

['ruːmər] [ʌv; əv][goʊld] , [strɔːŋ] ['ruːmər][ʌv; əv][goʊld] , [hæd; həd] [brɔːt] ['meni] [men] [ænd; ənd][sʌm; səm]

| Rumor | of | gold | , | strong | rumor | of | gold | , | had | brought | many | men | and | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谣言 | 的 | 金子 | , | 强的 | 谣言 | 的 | 金子 | , | 有 | 带来 | 许多 | 男人 | 和 | 一些 |

[fjuː] ['wɪmɪn] ,

| few | women | , |
|---|---|---|
| 很少 | 女性 | , |

关于黄金的传闻，浓厚的黄金传闻，吸引了许多男人和一些女人前来。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [kɔːlz] [bæd] , [sʌm; səm] [fjuː] [pər'hæps] [wʌt] [gɑːd] [kɔːlz]

| most | of | the | latter | what | the | world | calls | bad | , | some | few | perhaps | what | God | calls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 后者 | 什么 | 这 | 世界 | 呼叫 | 坏的 | , | 一些 | 很少 | 也许 | 什么 | 上帝 | 呼叫 |

[gʊd] ,

| good | , |
|---|---|
| 好的 | , |

后者的大部分在世人眼中是坏的，少数或许在上帝眼中是好的。

[tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ðɪ][kɔːl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊr] .

| to | answer | the | call | and | the | lure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 回答 | 这 | 称呼 | 和 | 这 | 饵 | . |

回应召唤和诱惑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bildid] [nɑːt] [mɪr] ['ʃænti:z] , [bʌt; bət]['sɑːlɪd]

| They | had | been | so | sure | that | they | had | builded | not | mere | shanties | , | but | solid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 所以 | 当然 | 那 | 他们 | 有 | 已建成 | 不是 | 仅仅 | 棚屋 | , | 但 | 坚硬的 |

['hoʊmz] [ʌv; əv][lɔːgz] ;

| homes | of | logs | ; |
|---|---|---|---|
| 房屋 | 的 | 日志 | ; |

他们非常有信心，他们建造的不仅仅是简陋的棚屋，而是坚固的原木房屋；

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] — [ænd; ənd] [ðen] , [noʊ] [daʊt] ,

| they | had | remained | here | for | many | months | — | and | then | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 剩余 | 这里 | 为了 | 许多 | 几个月 | — | 和 | 然后 | , | 不 | 怀疑 | , |

他们在这里待了好几个月——然后，毫无疑问，

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [lʌk] .

| the | bottom | had | fallen | out | of | Johnny's | Luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 底部 | 有 | 倒下 | 出去 | 的 | 约翰尼的 | 运气 | . |

约翰尼的运气彻底跌到了谷底。

[ðə; ði] [veɪn] [hæd; həd] [pɪntʃt] [aʊt] ; [ðə; ði] [goʊld] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| The | vein | had | pinched | out | ; | the | gold | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 静脉 | 有 | 捏 | 出去 | ; | 这 | 金子 | 曾是 | 已消失 | . |

矿脉已经断裂，黄金没了。

[ænd; ənd] [ðen] , [soʊ] [dɪd] ['ʃeldən] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvərd] ['ruːɪn]

| And | then | , | so | did | Sheldon | reconstruct | the | past | from | the | dust | - | covered | ruin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 所以 | 做过 | 谢尔顿 | 重建 | 这 | 过去的 | 从 | 这 | 灰尘 | - | 涵盖 | 废墟 |

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| about | him | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | , |

于是，谢尔顿也从周围布满灰尘的废墟中重构了过去。

[wɜːrd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒɑːniːz] [lʌk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [straɪk] [aʊt] ['jɑːndər] ['sʌmwer] , [bɪ'jɑːnd]

| word | had | come | to | Johnny's | Luck | of | another | strike | out | yonder | somewhere | , | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 有 | 来 | 到 | 约翰尼的 | 运气 | 的 | 其他 | 罢工 | 出去 | 远处 | 某处 | , | 超过 |

[ðə; ði] [nekst] [rɪdʒ] ,

| the | next | ridge | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 岭 | , |

约翰尼的幸运儿们收到消息，说在下一个山脊那边，又有人三振出局了。

[pər'hæps] ; [pər'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| perhaps | ; | perhaps | a | hundred | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | ; | 也许 | 一个 | 百 | 英里 | 离开 | . |

或许吧；或许在一百英里之外。

[ðæt] [wɜːrd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [kæmp] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz] [wɜːrd] [ʌv; əv] [goʊld] ['ɔːlweɪz] ['trævlz] ;

| That | word | had | come | into | camp | mysteriously | as | word | of | gold | always | travels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 单词 | 有 | 来 | 进入 | 营 | 神秘地 | 作为 | 单词 | 的 | 金子 | 总是 | 旅行 | ; |

这条消息神秘地传到了营地，就像黄金的消息总是会迅速传播一样；

[men] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðer; ðər] “ ['pɑːrdnər] ” [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrd]

| men | had | whispered | it | to | their | “ | pardners | ” | and | in | its | own | fashion | the | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 有 | 低声说道 | 它 | 到 | 他们的 | “ | 伙伴们 | ” | 和 | 在 | 它是自己的 | | 时尚 | 这 | 单词 |

[hæd; həd] [spred] .

| had | spread | . |
|---|---|---|
| 有 | 传播 | . |

男人们悄悄地把这件事告诉了他们的“伙伴”，消息就这样以自己的方式传播开了。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ] [stelθ] [æz; əz] [sʌm; səm] [fjuː]

| There | had | been | that | first | attempt | at | stealing | away | by | stealth | as | some | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 那 | 第一的 | 试图 | 在 | 偷窃 | 离开 | 经过 | 隐身 | 作为 | 一些 | 很少 |

[hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪlz] [frʌm; frəm] [kæmp] [bɪ'fɔːr] ['evri] [wʌn] [nuː] .

| hoped | to | be | miles | from | camp | before | every | one | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 是 | 英里 | 从 | 营 | 前 | 每一个 | 一 | 知道 | . |

之前曾有人尝试偷偷溜走，希望在所有人发现之前就能离开营地好几英里。

['ʌðər] [hæd; həd] [siːn] ; [men] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['moʊtɪv] [tuː; tə] ['heɪsti] ,

| Others | had | seen | ; | men | in | that | day | attributed | but | the | one | motive | to | hasty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 有 | 已见 | ; | 男人 | 在 | 那 | 天 | 归因于 | 但 | 这 | 一 | 动机 | 到 | 仓促 | , |

['stelθi] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| stealthy | departure | . |
|---|---|---|
| 隐秘的 | 离开 | . |

其他人也看到了；当时的人们只认为匆忙、偷偷离开有一个动机。

[ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] .

| The | stealing | away | had | turned | into | a | mad | rush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偷窃 | 离开 | 有 | 转向 | 进入 | 一个 | 疯狂的 | 匆忙 | . |

偷窃变成了疯狂的冲撞。

[sʌm; səm][wʌn] , [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn][ɔːr][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] ['wʊmən] , [hæd; həd][kraɪd] [aʊt][ðə; ði]['mædʒɪk]

| Some | one | , | a | nervous | man | or | an | excitable | woman | , | had | cried | out | the | magic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | , | 一个 | 紧张的 | 男人 | 或者 | 一个 | 易激动的 | 女士 | , | 有 | 哭 | 出去 | 这 | 魔法 |

[wɜːrd] , “ [goʊld] !

| word | , | “ | Gold | ! |
|---|---|---|---|---|
| 单词 | , | “ | 金子 | ! |

某个人，可能是紧张的男人，也可能是兴奋的女人，喊出了那句神奇的词语：“金子！”

” [ænd; ənd] [ðen] ['hoʊmz][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk] ['frenzi] ;

| ” | And | then | homes | had | been | deserted | with | a | speed | which | was | like | frenzy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 房屋 | 有 | 到过 | 荒凉的 | 和 | 一个 | 速度 | 哪个 | 曾是 | 喜欢 | 狂热 | ; |

“然后，人们以近乎疯狂的速度逃离了家园；

[ə; eɪ] [fjuː] ['preʃəs] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [ʌp] ; [tʃerz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ teiblz ]

| a | few | precious | belongings | had | been | snatched | up | ; | chairs | and | even | tables |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 宝贵的 | 财物 | 有 | 到过 | 抢夺 | 向上 | ; | 椅子 | 和 | 甚至 | 表格 |

[ˌoʊvər'tɜːrnd] ,

| overturned | , |
|---|---|
| 翻覆 | , |

一些贵重物品被抢走；椅子甚至桌子都被掀翻了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [lʌk] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

| and | down | the | long | street | of | Johnny's | Luck | they | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 长的 | 街道 | 的 | 约翰尼的 | 运气 | 他们 | 有 | 已消失 | , |

于是，他们沿着约翰尼的幸运长街走了下去。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] , [ðə; ði] [hoʊl] [kæmp] .

| fighting | for | the | place | at | the | fore | , | the | whole | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 为了 | 这 | 地方 | 在 | 这 | 前 | , | 这 | 所有的 | 营 | . |

整个营地都在争夺前线位置。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

| And | , | for | some | reason | , | they | had | never | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 一些 | 原因 | , | 他们 | 有 | 绝不 | 来 | 后退 | . |

不知何故，他们再也没有回来。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['dʒɑːniːz] [lʌk] [wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] .

| Perhaps | they | had | come | to | learn | that | Johnny's | Luck | was | unlucky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 有 | 来 | 到 | 学习 | 那 | 约翰尼的 | 运气 | 曾是 | 倒霉 | . |

或许他们已经意识到，约翰尼的运气并不好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ['æftər][ɔːl] ,

| It | was | simple | enough | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 足够的 | 后 | 全部 | , |

其实事情很简单。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] [ə'pɑːn]

| he | told | himself | as | he | came | at | length | to | the | base | of | the | knoll | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他自己 | 作为 | 他 | 来了 | 在 | 长度 | 到 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 小丘 | 之上 |

[wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]['kæbɪn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [gɔːn] .

| which | stood | the | cabin | into | which | the | girl | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 这 | 舱 | 进入 | 哪个 | 这 | 女孩 | 有 | 已消失 | . |

他终于来到了小山丘的底部，山丘上矗立着女孩进去的小屋。他心想。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [wʌns][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] .

| Like | everything | else | in | the | world | , | simple | enough | when | once | one | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一切 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | , | 简单的 | 足够的 | 什么时候 | 一次 | 一 | 理解 | . |

就像世间万物一样，一旦理解了，就变得很简单。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [koʊst] , [frʌm; frəm] ['taɪdwɔːtər] [sʌm; səm] ['maʊntənəs] ['hʌndrədz]

| Up | and | down | the | Pacific | coast | , | from | tidewater | some | mountainous | hundreds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向下 | 这 | 太平洋 | 海岸 | , | 从 | 潮汐 | 一些 | 多山 | 数百 |

[ʌv; əv] [maɪlz] ['ɪnlənd] ,

| of | miles | inland | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 英里 | 内陆 | , |

从太平洋沿岸的潮汐带，到内陆数百英里的山区，

[haʊ] ['meni] [taʊnz] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [laɪk] ['dʒɑːniːz] [lʌk] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,

| how | many | towns | had | grown | up | like | Johnny's | Luck | , | almost | in | a | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 城镇 | 有 | 生长 | 向上 | 喜欢 | 约翰尼的 | 运气 | , | 几乎 | 在 | 一个 | 夜晚 | , |

有多少城镇像约翰尼的幸运镇一样，几乎一夜之间发展起来?

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [ə'gen] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ə'nʌðər]

| only | to | be | given | over | to | the | wild | again | , | deserted | and | forgotten | in | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 是 | 给定 | 超过 | 到 | 这 | 荒野 | 再次 | , | 荒凉的 | 和 | 被遗忘的 | 在 | 其他 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

结果又被遗弃在荒野，在又一个夜晚之后被人遗忘。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] , [sʌm; səm] [stɪl] ['lɪftɪŋ] ['vɜːrtɪk(ə)l] [wɔːlz] ,

| There | are | many | , | some | still | lifting | vertical | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | , | 一些 | 仍然 | 举重 | 垂直的 | 墙壁 | , |

有很多，有些还在建造垂直墙体。

[sʌm; səm] [mɪr] [maʊndz] [ʌv; əv] [græs] - [groʊn] [ɜːrθ] [wer] [wʌn] [meɪ] [dɪg][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz]

| some | mere | mounds | of | grass | - | grown | earth | where | one | may | dig | and | find | a | child's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 仅仅 | 土堆 | 的 | 草 | - | 生长 | 地球 | 在哪里 | 一 | 可能 | 挖 | 和 | 寻找 | 一个 | 孩子的 |

[tɪn] [kʌp] [ɔːr][ə; eɪ]['broʊkən] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] .

| tin | cup | or | a | broken | whisky | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锡 | 杯子 | 或者 | 一个 | 破碎的 | 威士忌酒 | 瓶子 | . |

一些长满草的土堆，挖开后可能会发现儿童的锡杯或破碎的威士忌酒瓶。

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [wʌn] [ˌʌndər'stʊd] , [hiː; hi] ['pɒndəd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

| Simple | enough | when | one | understood | , | he | pondered | , | staring | at | the | closed | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 足够的 | 什么时候 | 一 | 理解 | , | 他 | 沉思 | , | 凝视 | 在 | 这 | 关闭 | 门 | . |

他盯着紧闭的门，沉思道：“只要理解了，其实很简单。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [leɪ] [dʒʌst] [hɪr] ; [ðɪs] [gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [wen]

| But | what | explanation | lay | just | here | ; | this | girl | could | not | have | been | born | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 解释 | 躺 | 只是 | 这里 | ; | 这 | 女孩 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 出生 | 什么时候 |

['dʒɑːniːz] [lʌk] ['flʌrɪʃt] ;

| Johnny's | Luck | flourished | ; |
|---|---|---|---|
| 约翰尼的 | 运气 | 繁荣 | ; |

但原因就在这里；这个女孩不可能出生在约翰尼的运气最旺盛的时期；

[wens] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

| whence | had | she | come | , | and | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 有 | 她 | 来 | , | 和 | 为什么 | ? |

她从哪里来？为什么来?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['mɔːrnɪŋ] ,

| It | was | broad | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 广阔 | 早晨 | , |

那是一个阳光明媚的早晨，

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː]

| the | sun | rising | clear | above | the | last | of | the | trees | so | that | its | light | fell | upon | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 上升 | 清除 | 多于 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 树木 | 所以 | 那 | 它是 | 光 | 跌倒 | 之上 | 这 | 二 |

[bedz] [ʌv; əv] [red] ['flaʊərz] .

| beds | of | red | flowers | . |
|---|---|---|---|---|
| 床 | 的 | 红色的 | 花朵 | . |

太阳高悬在最后一棵树的上方，阳光洒在两丛红色的花丛中。

[ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [leɪ] [ðə; ði] ['berskɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| On | the | doorstep | lay | the | bearskin | as | he | had | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家门口 | 躺 | 这 | 熊皮 | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 它 | . |

熊皮还像他离开时那样放在门口。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [dɜːrt] ['tʃɪmni] [smoʊk] [roʊz] .

| From | the | rock | and | dirt | chimney | smoke | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 岩石 | 和 | 污垢 | 烟囱 | 抽烟 | 玫瑰 | . |

岩石和泥土砌成的烟囱里冒出缕缕青烟。

['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌn] ['wɔːkɪŋ]

| Coming | closer | to | the | house | he | heard | now | and | then | a | sound | of | one | walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 更近 | 到 | 这 | 房子 | 他 | 听到 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 声音 | 的 | 一 | 步行 |

[wɪ'ðɪn] .

| within | . |
|---|---|
| 之内 | . |

走近房子时，他不时听到里面有人走动的声音。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

| He | fancied | that | he | heard | a | voice | , | hardly | more | than | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 那 | 他 | 听到 | 一个 | 嗓音 | , | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 耳语 | . |

他觉得他好像听到了一个声音，几乎微不足道，就像耳语一样。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['teɪkən] , [hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .

| His | purpose | taken | , | he | stood | watching | , | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目的 | 已采取 | , | 他 | 站立 | 观看 | , | 等待 | . |

他的目的已经达成，他站在那里，注视着，等待着。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [aʊt] ,

| If | he | had | to | stay | here | until | some | one | came | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到 | 停留 | 这里 | 直到 | 一些 | 一 | 来了 | 出去 | , |

如果他必须待在这里直到有人出来，

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] , [kæmp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| if | he | were | forced | to | linger | here | all | day | , | camp | here | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 强制 | 到 | 萦绕 | 这里 | 全部 | 天 | , | 营 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | , |

如果他被迫整天待在这里，今晚就在这里露营，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] .

| he | was | not | going | away | until | the | last | question | was | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 去 | 离开 | 直到 | 这 | 最后的 | 问题 | 曾是 | 回答 | . |

直到最后一个问题得到解答，他才肯离开。

“ [aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self]

| “ | I'd | be | a | brute | to | go | off | and | leave | her | alone | here | , | ” | he | told | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 是 | 一个 | 蛮力 | 到 | 去 | 离开 | 和 | 离开 | 她 | 独自的 | 这里 | , | ” | 他 | 讲述 | 他自己 |

['stʌbərnli] .

| stubbornly | . |
|---|---|
| 固执地 | . |

“如果我离开把她一个人留在这里，那我就太残忍了，”他固执地对自己说。

“ [ɔːr] , [pər'hæps] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə'loʊn] .

| “ | Or | , | perhaps | , | worse | than | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | , | 也许 | , | 更糟 | 比 | 独自的 | . |

“或者，也许比孤独更糟糕。”

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;

| The | poor | little | devil | won't | know | how | to | take | care | of | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小的 | 魔鬼 | 惯于 | 知道 | 如何 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 她自己 | ; |

这个可怜的小家伙连自己都照顾不好;

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ʃiːz] [ʌp] [ə'genst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| God | knows | what | she's | up | against | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | 什么 | 她是 | 向上 | 反对 | 作为 | 它 | 是 | . |

天知道她现在面临着怎样的困境。

['eniweɪ] , [hɪr] [aɪ] [steɪ] !

| Anyway | , | here | I | stay | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 这里 | 我 | 停留 | ! |

总之，我就待在这里了!

" [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [rɪ'meɪnd] ['ʃʌtərd] ; [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ʌn'oʊpənd] ;

| " | The | windows | remained | shuttered | ; | the | door | stood | unopened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 视窗 | 剩余 | 百叶窗 | ; | 这 | 门 | 站立 | 未开封 | ; |

窗户紧闭，大门紧闭;

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [gruː] [ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]

| the | smoke | from | the | chimney | grew | a | faint | gray | line | against | the | sky | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 从 | 这 | 烟囱 | 生长 | 一个 | 头晕的 | 灰色的 | 线 | 反对 | 这 | 天空 | 和 |

[wʌz; wəz] [gɔːn] ;

| was | gone | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | ; |

烟囱里冒出的烟在天空中变成了一条淡淡的灰色线条，然后消失了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] - [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| it | was | death | - | still | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 死亡 | - | 仍然 | 在 | 这 | 房子 | . |

屋里死气沉沉，一片死寂。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] [ænd; ənd] ['ʃeldən] , [straɪdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

| An | hour | passed | and | Sheldon | , | striding | back | and | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 通过了 | 和 | 谢尔顿 | , | 大步走 | 后退 | 和 | 前进 | , |

一个小时过去了，谢尔顿来回踱步，

[ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| on | the | watch | for | a | possible | attempt | to | slip | away | through | a | door | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 手表 | 为了 | 一个 | 可能的 | 试图 | 到 | 滑 | 离开 | 通过 | 一个 | 门 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,

| had | found | at | the | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 在 | 这 | 后部 | , |

他时刻警惕着有人可能试图从后门溜走，他在后门找到了一扇门。

[gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| grew | impatient | . |
|---|---|---|
| 生长 | 不耐烦 | . |

变得不耐烦了。

[ə'nʌðər] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [saʊnd] .

| Another | hour | , | and | never | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 小时 | , | 和 | 绝不 | 一个 | 声音 | . |

又过了一个小时，依然寂静无声。

[sʌtʃ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| Such | watching | and | waiting | , | with | nothing | discovered | to | reward | his | patience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 观看 | 和 | 等待 | , | 和 | 没有什么 | 发现 | 到 | 报酬 | 他的 | 耐心 | , |

他如此观察等待，却一无所获，他的耐心也因此白费。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][dʒɑːn] ['ʃɛldənz] ['meɪˌkʌp] .

| was | the | death | of | what | little | patience | was | a | part | of | John | Sheldon's | makeup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 死亡 | 的 | 什么 | 小的 | 耐心 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 约翰 | 谢尔顿的 | 化妆品 | . |

约翰·谢尔顿仅存的一点耐心也随之消失殆尽。

“ [aɪv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

| “ | I've | waited | long | enough | , | ” | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 等待 | 长的 | 足够的 | , | ” | 他 | 低声说道 | . |

“我已经等得够久了，”他喃喃自语道。

[hiː; hi] [stroʊd] [streɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] [red] ['flaʊərz] , [ʌp] [ðə; ði] [θriː] [steps] [meɪd] [ʌv; əv]

| He | strode | straight | between | the | beds | of | red | flowers | , | up | the | three | steps | made | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大步走 | 直的 | 之间 | 这 | 床 | 的 | 红色的 | 花朵 | , | 向上 | 这 | 三 | 步骤 | 制成 | 的 |

[lɔːgz] ,

| logs | , |
|---|---|
| 日志 | , |

他大步穿过一片片红色的花海，走上三级原木台阶。

[ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

| and | rapped | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说唱 | 在 | 这 | 门 | . |

然后敲了敲门。

[ðə; ði] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɔːl] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [duː] [hɪr] , ['swɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪləns]

| The | sounds | died | away | , | as | all | sounds | seemed | to | do | here | , | swallowed | by | the | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 死亡 | 离开 | , | 作为 | 全部 | 声音 | 似乎 | 到 | 做 | 这里 | , | 吞咽 | 经过 | 这 | 沉默 |

,

| , |
|---|
| , |

声音渐渐消失，就像这里所有的声音一样，都被寂静吞噬了。

[e'kəʊles] , [æz; əz] [ðoʊ] [kɪld] [baɪ] [θɪk] [wɔːlz] .

| echoless | , | as | though | killed | by | thick | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无回声 | , | 作为 | 尽管 | 被杀 | 经过 | 厚的 | 墙壁 | . |

没有回声，仿佛被厚厚的墙壁隔绝了一般。

[soʊ][hiː; hi] [nɑːkt] [ə'gen] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] :

| So | he | knocked | again | , | calling | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 敲门 | 再次 | , | 呼叫 | 出去 | : |

于是他又敲了敲门，喊道：

“ [aɪv] [noʊ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌðər] [piːpləs] ['bɪznəs] ,

| “ | I've | no | habit | of | prying | into | other | peoples's | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 不 | 习惯 | 的 | 窥探 | 进入 | 其他 | 人民的 | 商业 | , |

“我没有窥探他人私事的习惯。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lepər] , ['iːðər] .

| but | I | am | not | used | to | being | treated | like | a | leper | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 用过的 | 到 | 存在 | 治疗 | 喜欢 | 一个 | 麻风病人 | , | 任何一个 | . |

但我也不习惯被人像麻风病人一样对待。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['bætər] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| Open | the | door | or | I | shall | batter | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | 或者 | 我 | 将 | 连击 | 它 | 向下 | . |

要么开门，要么我就把门砸开。

” ['hɜːrid] ['hwispəz] [wɪ'ðɪn] , [ðen] ['saɪləns] .

| ” | Hurried | whispers | within | , | then | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 慌忙 | 低语 | 之内 | , | 然后 | 沉默 | . |

里面传来一阵急促的低语，然后是寂静。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| He | waited | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他等了一会儿。

[ðen] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [bʌt] ['maɪtɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [kloʊz]

| Then | swinging | back | his | rifle | he | drove | the | butt | mightily | against | the | door | , | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 摇摆 | 后退 | 他的 | 步枪 | 他 | 驾驶 | 这 | 屁股 | 非常 | 反对 | 这 | 门 | , | 关闭 |

[tuː; tə][ðə; ði] [lætʃ] .

| to | the | latch | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 闩锁 | . |

然后他猛地将步枪向后一甩，枪托狠狠地撞在门上，靠近门闩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ðen] , ['pɔːləz] [vɔɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [pjʊr] [fɪr]

| There | was | a | little | cry | then | , | Paula's | voice | he | was | sure | , | a | cry | of | pure | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 哭 | 然后 | , | 保拉的 | 嗓音 | 他 | 曾是 | 当然 | , | 一个 | 哭 | 的 | 纯的 | 害怕 |

.

| : |
|---|
| . |

然后传来一声轻微的哭声，他确信是宝拉的声音，那是纯粹恐惧的哭声。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

| “ | Poor | little | thing | , | ” | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 小的 | 事物 | , | ” | 他 | 想法 | . |

“可怜的小家伙，”他心想。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] !

| “ | She | thinks | I'm | going | to | kill | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 思考 | 我是 | 去 | 到 | 杀 | 她 | ! |

“她以为我要杀了她！”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [strʌk] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [draɪ][ænd; ənd][oʊld] ,

| ” | But | he | struck | again | and | the | thick | panel | of | the | door | , | dry | and | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 击 | 再次 | 和 | 这 | 厚的 | 控制板 | 的 | 这 | 门 | , | 干燥 | 和 | 老的 | , |

[krækt] .

| cracked | . |
|---|---|
| 裂纹 | . |

但他再次出手，厚厚的、干燥老旧的门板裂开了。

[ə'gen] , [ænd; ənd] ['pɔːləz] [vɔɪs] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['kɔːlɪŋ] :

| Again | , | and | Paula's | voice | again | , | this | time | calling | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 和 | 保拉的 | 嗓音 | 再次 | , | 这 | 时间 | 呼叫 | : |

宝拉的声音再次响起，这次是在呼唤：

“ [weɪt] !

| “ | Wait | ! |
|---|---|---|
| “ | 等待 | ! |

“等待！

[weɪt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] ! ”

| Wait | and | I | will | come | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 和 | 我 | 将要 | 来 | ! | ” |

等等，我会来的！

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [flæt] ['stʌbərnnəs] .

| “ | No | , | ” | he | answered | in | flat | stubbornness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 他 | 回答 | 在 | 平坦的 | 固执 | . |

“不，”他固执地回答道。

“ [aɪl] [nɑːt] [weɪt] .

| “ | I'll | not | wait | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 不是 | 等待 | . |

“我不会再等了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

| I | am | coming | inside | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 未来 | 里面 | . |

我进来了。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] . ”

| Open | the | door | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | . | ” |

打开门。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] !

| “ | You | cannot | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不能 | ! |

“你不能！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] !

| You | must | not | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | ! |

你绝对不能!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?

| What | is | it | that | you | want | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 那 | 你 | 想 | 这里 | ? |

你来这里的目的是什么?

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ?

| What | have | we | that | you | would | take | away | from | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我们 | 那 | 你 | 会 | 拿 | 离开 | 从 | 我们 | ? |

我们拥有什么，是你们想要夺走的?

[goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

| Go | back | into | the | world | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 进入 | 这 | 世界 | 外部 | . |

回到外面的世界。

[goʊ] [kwɪk] — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kɪl] [juː; jʊ] !

| Go | quick | — | before | we | kill | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 快的 | — | 前 | 我们 | 杀 | 你 | ! |

快走——不然我们就杀了你!

” [hiː; hi] [læft] ['sævɪdʒli] .

| ” | He | laughed | savagely | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 笑了 | 野蛮地 | . |

他发出了一阵狂笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

| “ | You | are | not | going | to | kill | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 杀 | 我 | . |

“你杀不死我。”

[ænd; ənd] [wiːv] [tɔːkt] ['nɑːnsens] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

| And | we've | talked | nonsense | long | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们已经 | 谈话 | 废话 | 长的 | 足够的 | . |

我们已经胡说八道够久了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

| I | tell | you | I | am | not | going | to | hurt | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 伤害 | 你 | . |

我向你保证，我不会伤害你。

[huː] [ɪz][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| Who | is | in | there | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 在 | 那里 | 和 | 你 | ? |

谁和你一起在里面?

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [tɔːk] ?
**Why doesn't he talk ?**
为什么 不 他 讲话 ?

他为什么不说话?

" ['hwispəz] , [kwɪk] , [ʃɑːrp] , ['ædʒɪteɪtɪd] .
**" Whispers , quick , sharp , agitated .**
" 低语 , 快的 , 锋利的 , 激动 .

“低语声，急促、尖锐、激动。”

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] .
**But no answer .**
但 不 回答 .

但无人应答。

['ʃeldən] ['weɪtɪd] , [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['æŋgri][ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
**Sheldon waited , grew suddenly angry and struck with all his might .**
谢尔顿 等待 , 生长 突然 生气的 和 击 和 全部 他的 可能 .

谢尔顿等了一会儿，突然怒火中烧，使出全力一击。

[ðə; ði] [dɔːr] [krækt] [ə'gen] ; [tuː] [lɔːŋ] [kræks] [ʃoʊd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
**The door cracked again ; two long cracks showed running up and down .**
这 门 裂纹 再次 ; 二 长的 裂缝 显示 跑步 向上 和 向下 .

门又裂开了一条缝；出现了两条长长的裂缝，纵贯上下。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑːr] [wɪ'ðɪn] [held][ænd; ənd][ðə; ði] [kræks] [geɪv] [noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmz] [ɪn'tɪriər]
**But the bar within held and the cracks gave no glimpse of the room's interior**
.
**:**
.

但里面的吧台依然坚固，裂缝也丝毫没有暴露房间内部的情况。

[hiː; hi] [strʌk] [wʌns] [mɔːr] .
**He struck once more .**
他 击 一次 更多的 .

他再次出手。

“ [weɪt] !
**“ Wait !**
" 等待 !

“等待!

" ['pɔːləz] [vɔɪs] [ə'gen] , ['streɪndʒli] ['kwaɪət] .
**" Paula's voice again , strangely quiet .**
" 保拉的 嗓音 再次 , 奇怪的 安静的 .

“宝拉的声音再次响起，出奇地平静。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
**“ I am coming .**
" 我 是 未来 .

我来了。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['stændɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
**" He stepped back a little , standing just at the side of the door ,**
" 他 步 后退 一个 小的 , 常设 只是 在 这 边 的 这 门 ,

他后退了一步，站在门边。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [klʌbd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] .
**his rifle clubbed and lifted .**
他的 步枪 俱乐部 和 抬起 .

他用棍子敲击并举起了步枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['telɪŋ] [wʌt] [nekst][tuː; tə][ɪk'spekt] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

| There | was | so | little | telling | what | next | to | expect | here | in | a | land | which | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 所以 | 小的 | 讲述 | 什么 | 下一个 | 到 | 预计 | 这里 | 在 | 一个 | 土地 | 哪个 | 似乎 | 到 |

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['mædnəs] .

| him | a | land | of | madness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 土地 | 的 | 疯狂 | . |

在这个在他看来如同疯狂之地的地方，接下来会发生什么，实在难以预料。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| He | heard | her | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | 在 | 这 | 门 | . |

他听到她在门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bɑːr] .

| She | was | taking | down | the | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 采取 | 向下 | 这 | 酒吧 | . |

她正在拆除吧台。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| He | was | sure | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 的 | 它 | . |

他对此深信不疑。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| But | why | was | she | so | long | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 曾是 | 她 | 所以 | 长的 | 关于 | 它 | ? |

她为什么拖了这么久?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'nesəseri]

| And | it | seemed | to | him | that | in | the | simple | process | she | made | an | unnecessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 在 | 这 | 简单的 | 过程 | 她 | 制成 | 一个 | 不必要 |

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

| amount | of | noise | . |
|---|---|---|---|
| 数量 | 的 | 噪音 | . |

在他看来，在这个简单的过程中，她制造了不必要的噪音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['tɔːkɪŋ] , ['ræpɪdli] [naʊ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [reɪzd] ,

| And | she | kept | talking | , | rapidly | now | , | her | voice | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 保留 | 说 | , | 快速 | 现在 | , | 她 | 嗓音 | 提高 | , |

她继续说下去，语速越来越快，声音也越来越大。

[hɜːr; hər] ['ʌtərənsɪz] ['ɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] ['ʌndər] [sʌm; səm] [trə'mendəs]

| her | utterances | almost | incoherent | as | though | she | labored | under | some | tremendous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 话语 | 几乎 | 语无伦次 | 作为 | 尽管 | 她 | 辛勤劳作 | 在下面 | 一些 | 巨大的 |

[ɪk'saɪtmənt] :

| excitement | : |
|---|---|
| 激动 | : |

她的话语几乎语无伦次，仿佛受到某种巨大激动的影响:

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ?

| “ | Don't | you | see | I | am | opening | the | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 看 | 我 | 是 | 开幕 | 这 | 门 | ? |

“你没看到我正在开门吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [step] [bæk] , [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| But | you | must | step | back | , | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 步 | 后退 | , | 向下 | 这 | 步骤 | . |

但你必须后退，走下台阶。

[aɪl] [hɪr] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] .

| I'll | hear | you | going | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 听到 | 你 | 去 | . |

我能听到你的声音。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

| I | am | afraid | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | . |

恐怕。

[juː; jʊ] [maɪt] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd] [siːz] [ˌem 'iː] .

| You | might | reach | out | and | seize | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 抵达 | 出去 | 和 | 抢占 | 我 | . |

你或许会伸手抓住我。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| Just | a | minute | now | , | only | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 分钟 | 现在 | , | 仅有的 | 一个 | 分钟 | . |

就一分钟，就一分钟。

[aɪ][dəunt] [hɪr] [juː; jʊ] [ðoʊ] .

| I | don't | hear | you | though | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 听到 | 你 | 尽管 | . |

我没听清你的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| You | must | go | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 去 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

你必须走下台阶。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] ; [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] .

| Then | I | will | come | out | ; | then | you | can | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将要 | 来 | 出去 | ; | 然后 | 你 | 能 | 来 | 在 | . |

然后我会出来，然后你可以进来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌriŋ] — ['hʌriŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

| I | am | hurrying | — | hurrying | as | fast | as | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 匆忙 | — | 匆忙 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我 | 能 | . |

我正在赶时间——以最快的速度赶时间。

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [hwetid] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| " | It | only | whetted | his | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 仅有的 | 磨砺 | 他的 | 怀疑 | . |

这反而加深了他的怀疑。

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][dʒʌst][ten] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɔːl] ?

| What | was | going | on | just | ten | feet | from | him | , | beyond | that | wall | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 只是 | 十 | 脚 | 从 | 他 | , | 超过 | 那 | 墙 | ? |

离他只有十英尺远，墙那边究竟发生了什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['luːphoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [æn; ən][aʊt] - [θrʌst] [gʌn] ['bærəl] [kʊd; kəd] ['menəs]

| There | was | no | loophole | through | which | an | out | - | thrust | gun | barrel | could | menace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 漏洞 | 通过 | 哪个 | 一个 | 出去 | - | 推力 | 枪 | 桶 | 可以 | 威胁 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

没有哪个漏洞可以让伸出的枪管威胁到他。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .

| he | had | seen | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 到 | 那 | . |

他已经安排好了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [fɜːrst] ;

| And | , | if | a | gun | was | thrust | out | as | the | door | opened | , | he | could | strike | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 一个 | 枪 | 曾是 | 推力 | 出去 | 作为 | 这 | 门 | 打开 | , | 他 | 可以 | 罢工 | 第一的 | ; |

而且，如果门打开时有人伸出枪，他就可以先发制人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

| he | was | ready | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备好 | . |

他准备好了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [went] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [steps] —

| But | if | he | went | back | down | the | steps | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 去 | 后退 | 向下 | 这 | 步骤 | — |

但如果他走下台阶——

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [nuː] .

| Suddenly | he | knew | . |
|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 知道 | . |

他突然明白了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] , [loʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| He | heard | a | little | scraping | sound | which | , | low | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 小的 | 刮擦 | 声音 | 哪个 | , | 低的 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

他听到一阵轻微的刮擦声，声音很低。

[roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pɔːləz] [jʌŋ] [vɔɪs] .

| rose | above | the | sound | of | Paula's | young | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 多于 | 这 | 声音 | 的 | 保拉的 | 年轻的 | 嗓音 | . |

盖过了宝拉稚嫩的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ʌðər] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

| It | was | at | that | other | door | at | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 那 | 其他 | 门 | 在 | 这 | 后退 | . |

它在后面的另一扇门那里。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] .

| Some | one | was | there | , | opening | it | cautiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 曾是 | 那里 | , | 开幕 | 它 | 谨慎地 | . |

有人在那里，小心翼翼地打开了它。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [keɪm] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

| The | forest | came | down | close | to | the | house | at | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 来了 | 向下 | 关闭 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 后退 | . |

森林一直延伸到房子后面很近的地方。

[hiː; hi] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| He | leaped | down | the | steps | and | ran | around | the | side | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 向下 | 这 | 步骤 | 和 | 跑 | 大约 | 这 | 边 | 的 | 这 | 房子 | , |

他跳下台阶，绕到房子侧面跑去。

[ʌv; əv][noʊ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp] [ðɪs] [weɪ] .

| of | no | mind | to | have | them | give | him | the | slip | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 头脑 | 到 | 有 | 他们 | 给 | 他 | 这 | 滑 | 这 | 方式 | . |

他一点也不介意他们就这样溜走。

“ ['hɜːri] !

| “ | Hurry | ! |
|---|---|---|
| “ | 匆忙 | ! |

“匆忙！

” ['pɔːlə] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [gest] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [æz; əz][hiː; hi] [ðerz] , [ænd; ənd]

| ” | Paula | had | heard | him | , | had | guessed | his | purpose | as | he | theirs | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 宝拉 | 有 | 听到 | 他 | , | 有 | 猜对了 | 他的 | 目的 | 作为 | 他 | 他们的 | , | 和 |

[wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] , “ ['hɜːri] !

| was | screaming | , | “ | Hurry | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 尖叫 | , | “ | 匆忙 | ! |

保拉听到了他的话，猜到了他的目的，就像他和他们一样，于是尖叫道：“快点！”

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !

| He | is | coming | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 未来 | ! |

他来了！

" [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] , ['lɪt(ə)l] [juːst] [pər'hæps] , [hæd; həd] [kɔːt] .

| " | The | rear | door | , | little | used | perhaps | , | had | caught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后部 | 门 | , | 小的 | 用过的 | 也许 | , | 有 | 捕捉 | . |

“后门可能很少使用，结果卡住了。”

[bʌt; bət][æz; əz] ['ʃeldən] ['reɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ]

| But | as | Sheldon | raced | around | the | corner | of | the | cabin | the | door | was | flung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 谢尔顿 | 比赛 | 大约 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 舱 | 这 | 门 | 曾是 | 扔 |

['vaɪələntli] ['oʊpən][ænd; ənd][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ,

| violently | open | and | an | astonishingly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 打开 | 和 | 一个 | 令人震惊地 | , |

但当谢尔顿绕过小屋拐角时，门被猛地推开，令人震惊的是，

['waɪldli] [ʌn'kuːθ] ['fɪgjər] [ʃɑːt] [aʊt] , ['meɪkɪŋ] [streɪndʒ] , ['hɔːrəb(ə)l] [saʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi]

| wildly | uncouth | figure | shot | out | , | making | strange | , | horrible | sounds | in | his | throat | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 粗野 | 数字 | 射击 | 出去 | , | 制作 | 奇怪的 | , | 可怕 | 声音 | 在 | 他的 | 喉 | 作为 | 他 |

[ræn] .

| ran | . |
|---|---|
| 跑 | . |

一个极其粗鲁的身影猛地窜了出来，奔跑时喉咙里发出奇怪、可怕的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv]

| It | was | a | man | , | so | tall | and | gaunt | that | it | seemed | rather | the | caricature | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | 所以 | 高的 | 和 | 瘦削 | 那 | 它 | 似乎 | 相当 | 这 | 漫画 | 的 |

[ə; eɪ][mæn] .

| a | man | . |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | . |

那是一个男人，又高又瘦，看起来就像是男人的漫画形象。

[klæd][ɪn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] .

| Clad | in | shirt | and | trousers | , | the | flying | feet | were | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 衬衫 | 和 | 裤子 | , | 这 | 飞行 | 脚 | 是 | 裸 | . |

身着衬衫长裤，却赤着双脚飞翔。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [her] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [snoʊ] [waɪt] ,

| The | head | was | bare | , | and | from | it | the | hair | , | long | and | snow | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 曾是 | 裸 | , | 和 | 从 | 它 | 这 | 头发 | , | 长的 | 和 | 雪 | 白色的 | , |

['floʊtɪd] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| floated | out | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 出去 | 在后面 | 他 | . |

他头上光秃秃的，长长的雪白头发从头顶飘向身后。

[ðə; ði] [bɪrd] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] , [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

| The | beard | , | long | and | unkempt | , | was | as | white | as | the | hair | of | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胡须 | , | 长的 | 和 | 蓬头垢面 | , | 曾是 | 作为 | 白色的 | 作为 | 这 | 头发 | 的 | 他的 | 头 | . |

他那长长的、杂乱的胡须，和他头上的头发一样白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — ['ʃeldən] [sɔː] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]

| His | eyes | — | Sheldon | saw | them | looking | for | one | brief | moment | straight | into | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | — | 谢尔顿 | 锯 | 他们 | 寻找 | 为了 | 一 | 简短的 | 片刻 | 直的 | 进入 | 他的 | 自己的 |

— [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ,

| — | were | the | burning | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 这 | 燃烧 | , |

谢尔顿看到他的眼睛——他看到那双眼睛短暂地直视着自己——燃烧着，

['brɪliənt] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .

| brilliant | eyes | of | a | madman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 眼睛 | 的 | 一个 | 狂人 | . |

疯子的明亮双眼。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][noʊ]

| Had | there | been | doubt | in | the | case | of | the | girl | there | was | room | for | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那里 | 到过 | 怀疑 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 女孩 | 那里 | 曾是 | 房间 | 为了 | 不 |

[daʊt] [hɪr] .

| doubt | here | . |
|---|---|---|
| 怀疑 | 这里 | . |

如果说之前那个女孩的案子还有疑问，那么这件事就没有任何疑问了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['klɪrli] [ə; eɪ]['meɪniæk] .

| The | man | was | only | too | clearly | a | maniac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 清楚地 | 一个 | 疯子 | . |

这个人显然是个疯子。

[dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['terəb(ə)l] [aɪz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ʃeldən] .

| Just | the | one | look | into | the | terrible | eyes | was | given | to | Sheldon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 一 | 看 | 进入 | 这 | 糟糕的 | 眼睛 | 曾是 | 给定 | 到 | 谢尔顿 | . |

谢尔顿只看了一眼那双可怕的眼睛。

[ðə; ði][mæn][ræn][æz; əz] ['pɔːlə] [hæd; həd] [rʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] , [mɔːr]

| The | man | ran | as | Paula | had | run | this | morning | , | but | with | a | greater | , | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 跑 | 作为 | 宝拉 | 有 | 跑步 | 这 | 早晨 | , | 但 | 和 | 一个 | 更大的 | , | 更多的 |

['fræntɪk] [spiːd] .

| frantic | speed | . |
|---|---|---|
| 疯狂的 | 速度 | . |

那名男子像宝拉今天早上那样奔跑，但速度更快、更疯狂。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [streɪndʒ] , ['broʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv][wɜːrdz][hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] .

| Crying | out | strange | , | broken | fragments | of | words | he | dashed | into | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 出去 | 奇怪的 | , | 破碎的 | 片段 | 的 | 字 | 他 | 虚线 | 进入 | 这 | 树木 | . |

他一边喊着奇怪而破碎的词语，一边冲进了树林。

[ænd; ənd] ['ʃeldən] [stɑːpt] .

| And | Sheldon | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 谢尔顿 | 停止 | . |

谢尔顿停了下来。

['pɔːlə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| Paula | was | still | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 房子 | . |

宝拉当时还在屋里。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ]

| With | little | chance | to | overtake | the | man | , | with | no | wish | to | have | them | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 机会 | 到 | 超过 | 这 | 男人 | , | 和 | 不 | 希望 | 到 | 有 | 他们 | 两个都 |

[ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,

| escape | him | , |
|---|---|---|
| 逃脱 | 他 | , |

几乎没有机会追上那个人，而且他们也不想让两人都逃脱他的魔爪，

['ʃeldən] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən]

| Sheldon | whirled | and | running | with | all | the | speed | in | him | , | came | to | the | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 旋转 | 和 | 跑步 | 和 | 全部 | 这 | 速度 | 在 | 他 | , | 来了 | 到 | 这 | 打开 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

谢尔顿猛地转身，用尽全力跑向敞开的门。

[ˌaɪ 'tiː] [slæmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['pɔːlə] , [tuː] , [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | slammed | in | his | face | ; | Paula | , | too | , | had | just | reached | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 猛烈抨击 | 在 | 他的 | 脸 | ; | 宝拉 | , | 也 | , | 有 | 只是 | 达到 | 它 | . |

它猛地砸在他的脸上；保拉也刚刚够到它。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .

| But | not | yet | had | she | had | time | to | make | it | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 然而 | 有 | 她 | 有 | 时间 | 到 | 制作 | 它 | 快速地 | . |

但她还没来得及迅速完成。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt]

| He | threw | his | weight | against | it | ; | he | could | hear | her | panting | and | crying | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他的 | 重量 | 反对 | 它 | ; | 他 | 可以 | 听到 | 她 | 喘息 | 和 | 哭泣 | 出去 |

[ɪn] ['terər] .

| in | terror | . |
|---|---|---|
| 在 | 恐怖 | . |

他用全身的重量压住她；他能听到她喘息着，惊恐地哭喊。

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] .

| The | door | flew | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 飞翔 | 打开 | . |

门猛地打开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| He | was | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | . |

他当时在房子里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] .

| But | now | she | was | running | to | the | other | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 曾是 | 跑步 | 到 | 这 | 其他 | 门 | . |

但现在她正朝着另一扇门跑去。

[ðə; ði][bɑːr][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

| The | bar | there | was | still | in | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 在 | 它是 | 地方 | . |

那家酒吧还在那里。

[hɜːr; hər][hændz] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['klætɚɪŋ] [tuː; tə]

| Her | hands | lost | no | time | now | , | but | whipped | it | out | , | dropped | it | clattering | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 丢失的 | 不 | 时间 | 现在 | , | 但 | 鞭打 | 它 | 出去 | , | 掉落 | 它 | 咔嗒咔嗒 | 到 |

[ðə; ði] [ber] [flɔːr] ,

| the | bare | floor | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 裸 | 地面 | , |

她毫不犹豫地掏出枪，哐当一声扔在光秃秃的地板上。

[dʒɜːrk] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

| jerked | the | door | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 猛地一抖 | 这 | 门 | 打开 | . |

他猛地拉开门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ˌaʊt'saɪd] [wen] ['ʃɛldənz] [ɑːrmz] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| She | was | on | the | steps | , | outside | when | Sheldon's | arms | closed | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 步骤 | , | 外部 | 什么时候 | 谢尔顿的 | 武器 | 关闭 | 关于 | 她 | . |

她当时站在外面的台阶上，谢尔顿的双臂将她拥入怀中。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [swept] [hɜːr; hər][ɔːf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] .

| She | screamed | and | tore | at | his | arms | as | he | swept | her | off | of | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖叫 | 和 | 撕裂 | 在 | 他的 | 武器 | 作为 | 他 | 扫荡 | 她 | 离开 | 的 | 她 | 脚 | . |

她尖叫着，拼命撕扯他的手臂，但他却一把将她抱了起来。

[hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər] ;

| He | marveled | at | the | strength | in | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惊叹 | 在 | 这 | 力量 | 在 | 她 | ; |

他惊叹于她身上的坚强；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['aɪərn] .

| he | felt | the | muscles | of | her | body | against | his | and | they | were | like | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 肌肉 | 的 | 她 | 身体 | 反对 | 他的 | 和 | 他们 | 是 | 喜欢 | 铁 | . |

他感觉到她身体的肌肉紧贴着他，像钢铁一样坚硬。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] .

| But | he | held | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 握住 | 她 | . |

但他抱住了她。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['biːtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɑːrd]['lɪt(ə)l] [fɪsts] .

| She | struck | at | his | face | , | beating | at | him | with | hard | little | fists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 击 | 在 | 他的 | 脸 | , | 殴打 | 在 | 他 | 和 | 难的 | 小的 | 拳头 | . |

她打他的脸，用她那双小巧而有力的拳头捶打他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] .

| But | he | held | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 握住 | 她 | . |

但他抱住了她。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [kæt] .

| And | at | that | she | had | in | her | all | the | fierceness | of | a | mountain | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 她 | 有 | 在 | 她 | 全部 | 这 | 凶猛 | 的 | 一个 | 山 | 猫 | . |

那一刻，她展现出了山猫般的凶猛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pænθə,rain, -rin][ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ] [ðæt] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| She | was | pantherine | in | her | rage | that | flashed | at | him | from | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 豹属 | 在 | 她 | 愤怒 | 那 | 闪光灯 | 在 | 他 | 从 | 她 | 眼睛 | , |

她怒火中烧，双眼闪过一道如同黑豹般的光芒。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

| in | the | supple | strength | of | her | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 柔软 | 力量 | 的 | 她 | 身体 | , |

在她柔韧而有力的身体中，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

| in | all | the | fierceness | which | he | had | whipped | to | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 凶猛 | 哪个 | 他 | 有 | 鞭打 | 到 | 这 | 表面 | . |

他将自己内心深处迸发出的所有凶猛都展现了出来。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

| Though | she | struggled | , | he | brought | her | back | into | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 挣扎 | , | 他 | 带来 | 她 | 后退 | 进入 | 这 | 舱 | . |

尽管她挣扎着，他还是把她带回了小木屋。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slæm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| He | even | managed | to | slam | the | door | and | , | while | he | held | her | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 管理 | 到 | 猛击 | 这 | 门 | 和 | , | 尽管 | 他 | 握住 | 她 | 和 | 她 |

[biːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| beat | at | him | , |
|---|---|---|---|
| 打 | 在 | 他 | , |

他甚至还猛地关上了门，当他抓住她，而她捶打他时，

[tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][bɑːr] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

| to | drop | the | bar | back | into | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 降低 | 这 | 酒吧 | 后退 | 进入 | 地方 | . |

将杆放回原位。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʌmbld] [bʌŋk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]

| He | carried | her | across | the | room | to | a | tumbled | bunk | there | and | threw | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 她 | 穿过 | 这 | 房间 | 到 | 一个 | 翻滚 | 假寐 | 那里 | 和 | 扔 | 她 |

[daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| down | upon | it | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 之上 | 它 | , |

他抱着她穿过房间，来到一张倒塌的双层床边，把她扔了上去。

['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] , [stɪl] ['oʊpən] .

| standing | between | her | and | the | rear | door | , | still | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 后部 | 门 | , | 仍然 | 打开 | . |

她站在后门和她之间，后门仍然敞开着。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] .

| Suddenly | she | was | quite | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 曾是 | 相当 | 仍然 | . |

她突然一动不动了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [brest] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər]

| She | lay | there | , | her | breast | shaking | to | the | rage | and | fear | that | shone | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 那里 | , | 她 | 胸部 | 摇晃 | 到 | 这 | 愤怒 | 和 | 害怕 | 那 | 闪耀 | 在 | 她 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

她躺在那里，胸口颤抖，眼中闪烁着愤怒和恐惧。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət] [leɪ] ['briːðɪŋ] ['diːpli] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| She | did | not | seek | to | move | , | but | lay | breathing | deeply | , | watching | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 寻找 | 到 | 移动 | , | 但 | 躺 | 呼吸 | 深 | , | 观看 | 他 | . |

她没有试图动弹，只是躺着，深呼吸着，看着他。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [fɑːr][aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ]

| From | somewhere | far | out | in | the | woods | there | floated | to | them | a | strange | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 某处 | 远的 | 出去 | 在 | 这 | 树林 | 那里 | 漂浮 | 到 | 他们 | 一个 | 奇怪的 | 哭 |

['biləuɪŋ] ['wɪrdli] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

| billowing | weirdly | through | the | stillness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 奇怪的 | 通过 | 这 | 寂静 | . |

从远处树林深处传来一声奇怪的叫声，在寂静中诡异地回荡。

['ʃeldən] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

| Sheldon | stepped | across | the | room | and | picked | up | his | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 步 | 穿过 | 这 | 房间 | 和 | 挑选 | 向上 | 他的 | 步枪 | . |

谢尔顿走到房间另一边，拿起他的步枪。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[dʒɑːn] ['ʃeldən] — [mə'dʒɪʃn] .

| JOHN | SHELDON | — | MAGICIAN | . |
|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 谢尔顿 | — | 魔术师 | . |

约翰·谢尔顿——魔术师。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ðen] [leɪ] [stɪl] [ə'gen] .

| She | stirred | a | very | little | ; | then | lay | still | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 搅拌 | 一个 | 非常 | 小的 | ; | 然后 | 躺 | 仍然 | 再次 | . |

她微微动了一下，然后又躺了下来。

['pænθə,rain, -rin] !

| Pantherine | ! |
|---|---|
| 豹属 | ! |

黑豹!

[ðə; ði][wɜːrd] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][kʊd; kəd][duː] .

| The | word | described | her | as | no | other | word | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 描述 | 她 | 作为 | 不 | 其他 | 单词 | 可以 | 做 | . |

这个词对她的描述，是其他任何词都无法比拟的。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪðnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [ɪz][soʊ]

| Even | in | the | little | movement | there | was | the | litheness | and | grace | that | is | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 小的 | 移动 | 那里 | 曾是 | 这 | 柔韧性 | 和 | 优雅 | 那 | 是 | 所以 |

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər][waɪld][kæts] .

| characteristic | of | the | monster | wild | cats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 的 | 这 | 怪物 | 荒野 | 猫 | . |

即使是如此微小的动作，也展现了巨型野生猫科动物特有的轻盈和优雅。

[hɜːr; hər] [aɪz] [muːvd] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['slaɪtəst] [muːv] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

| Her | eyes | moved | swiftly | with | every | slightest | move | on | his | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 已搬 | 迅速地 | 和 | 每一个 | 丝毫 | 移动 | 在 | 他的 | 部分 | . |

他的一举一动，她的目光都迅速地跟随着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [træpt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] ,

| She | was | like | an | animal | a | man | has | trapped | , | watching | him | narrowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 动物 | 一个 | 男人 | 有 | 被困 | , | 观看 | 他 | 勉强 | , |

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

| understanding | something | of | his | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 某物 | 的 | 他的 | 目的 | , |

她就像一只被男人困住的动物，紧紧地盯着他，似乎明白了他的一些目的。

['groʊpɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| groping | to | read | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 到 | 读 | 它 | 全部 | . |

摸索着想把所有内容都读完。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

| When | her | eyes | left | him | at | all | it | was | to | travel | in | a | flash | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 眼睛 | 左边 | 他 | 在 | 全部 | 它 | 曾是 | 到 | 旅行 | 在 | 一个 | 闪光 | 到 | 这 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

她的目光一旦离开他，便瞬间转向门口。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['swɪftli] .

| to | come | back | as | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 后退 | 作为 | 迅速地 | . |

尽快返回。

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

| He | still | stood | in | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | . |

他仍然挡在路中间。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

| He | was | almost | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 超过 | 她 | , |

他几乎已经不再喜欢她了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

| so | that | he | could | be | upon | her | before | she | was | fairly | on | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可以 | 是 | 之上 | 她 | 前 | 她 | 曾是 | 相当 | 在 | 她 | 脚 | . |

这样他就能趁她还没完全站稳时扑到她身上。

[naʊ] [ðə; ði][waɪld][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [brests] [hæd; həd] ['lesnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Now | the | wild | rise | and | fall | of | her | breasts | had | lessened | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 荒野 | 上升 | 和 | 落下 | 的 | 她 | 乳房 | 有 | 减少 | 一个 | 小的 | . |

现在，她胸部剧烈的起伏已经稍稍减弱了一些。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔːr] ['regjələrli] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lʌŋ] - ['fɪlɪŋ] [saɪ] .

| She | breathed | more | regularly | , | with | now | and | then | a | long | , | lung | - | filling | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 呼吸 | 更多的 | 经常 | , | 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 长的 | , | 肺 | - | 填充 | 叹 | . |

她的呼吸变得规律起来，时不时会发出一声长长的、充满肺部的叹息。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] [flʌŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

| She | lay | with | one | arm | flung | above | her | head | , | the | other | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 和 | 一 | 手臂 | 扔 | 多于 | 她 | 头 | , | 这 | 其他 | 在 | 她 | 边 | . |

她躺着，一只胳膊高举过头，另一只胳膊垂在身侧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [ maːrks ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] [fraund] .

| He | saw | the | red | marks | of | his | hands | upon | her | wrists | and | frowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 红色的 | 标记 | 的 | 他的 | 双手 | 之上 | 她 | 手腕 | 和 | 皱眉 | . |

他看到她手腕上留着他手的红色印记，皱起了眉头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

| He | had | been | as | gentle | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 作为 | 温和的 | 作为 | 他 | 可以 | . |

他已经尽可能地温柔了。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ ˌʌn'məːsiful ] [streŋθ] , [nɑːt] ['dʒent(ə)lnəs] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kwaiətid] [hɜːr; hər] .

| But | only | unmerciful | strength | , | not | gentleness | , | could | have | quieted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 无情 | 力量 | , | 不是 | 温柔 | , | 可以 | 有 | 安静 | 她 | . |

但只有无情的武力，而不是温柔，才能让她安静下来。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['eni] [gɜːrl] [ɪn] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

| He | thought | how | different | she | was | from | any | girl | in | that | outside | world | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 如何 | 不同的 | 她 | 曾是 | 从 | 任何 | 女孩 | 在 | 那 | 外部 | 世界 | 的 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .

| she | spoke | as | a | land | of | wickedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 作为 | 一个 | 土地 | 的 | 邪恶 | . |

他心想，她和她口中那个充满邪恶的外部世界里的任何女孩都截然不同。

[hiː; hi] , [tuː] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] .

| He | , | too | , | kept | his | eyes | upon | her | , | her | and | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 保留 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 她 | , | 她 | 和 | 这 | 打开 | 门 | . |

他也一直注视着她，注视着她和敞开的大门。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

| But | he | glanced | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 瞥了一眼 | 关于 | 这 | 房间 | . |

但他环顾了一下房间。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

| The | interior | of | the | cabin | was | just | what | he | could | have | imagined | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内部的 | 的 | 这 | 舱 | 曾是 | 只是 | 什么 | 他 | 可以 | 有 | 想象 | 它 | 到 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

小屋内部的景象和他想象中的一模一样。

[ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [tʃerz] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [sʌm; səm] ['dɪʃɪz] , [ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['litəd] [hɑːrθ]

| A | few | rough | chairs | , | a | table | , | some | dishes | , | a | fireplace | with | a | littered | hearth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 粗糙的 | 椅子 | , | 一个 | 桌子 | , | 一些 | 菜肴 | , | 一个 | 壁炉 | 和 | 一个 | 垃圾 | 炉 |

,

,

,

几把简陋的椅子、一张桌子、一些餐具、一个壁炉，壁炉台上堆满了杂物。

[ə; eɪ] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

| a | partition | across | the | room | with | a | bunk | on | each | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分割 | 穿过 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 假寐 | 在 | 每个 | 边 | . |

房间里用隔断隔开，隔断两侧各有一张床铺。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| He | found | that | he | was | breathing | as | quickly | as | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 呼吸 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 她 | 曾是 | . |

他发现自己的呼吸和她一样急促。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [wet] .

| His | forehead | was | wet | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 前额 | 曾是 | 湿的 | . |

他的额头湿漉漉的。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['restɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['slendər] , [sʌn] -

| As | he | looked | down | at | her | , | resting | , | she | seemed | merely | a | slender | , | sun | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | , | 休息 | , | 她 | 似乎 | 仅仅 | 一个 | 苗条 | , | 太阳 | - |

[braʊn] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

| browned | slip | of | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棕色 | 滑 | 的 | 一个 | 女孩 | . |

他低头看着她休息的样子，觉得她只不过是一个身材纤细、皮肤晒成棕褐色的娇小女孩。

[hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] .

| He | marveled | at | the | strength | in | that | trim | little | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惊叹 | 在 | 这 | 力量 | 在 | 那 | 修剪 | 小的 | 身体 | . |

他惊叹于那纤细小身躯里蕴藏的力量。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ,

| “ | I | am | sorry | if | I | hurt | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 对不起 | 如果 | 我 | 伤害 | 你 | , |

如果我伤害了你，我很抱歉。

” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hæd; həd] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] .

| ” | he | said | quietly | when | a | few | moments | had | passed | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 悄悄 | 什么时候 | 一个 | 很少 | 时刻 | 有 | 通过了 | 在 | 沉默 | . |

沉默片刻后，他轻声说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

| “ | I | didn't | want | to | hurt | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 没有 | 想 | 到 | 伤害 | 你 | . |

“我不想伤害你。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ]['evər] .

| I | don't | want | to | hurt | you | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 伤害 | 你 | 曾经 | . |

我永远都不想伤害你。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

| Won't | you | believe | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 相信 | 我 | ? |

你不相信我吗?

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| ” | She | made | no | answer | , | but | continued | to | stare | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 制成 | 不 | 回答 | , | 但 | 持续 | 到 | 盯 | 在 | 他 | , |

她没有回答，只是继续盯着他看。

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] .

| a | hint | of | a | frown | gathering | her | brows | , | her | eyes | dark | with | distrust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暗示 | 的 | 一个 | 皱眉 | 采集 | 她 | 眉毛 | , | 她 | 眼睛 | 黑暗的 | 和 | 怀疑 | . |

她眉头微微皱起，眼神中充满了不信任。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] ['pitid] [hɜːr; hər] .

| From | the | depths | of | his | heart | he | pitied | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 心 | 他 | 可怜的 | 她 | . |

他由衷地同情她。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [naʊ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| Would | it | not | be | better | if | he | turned | now | and | went | out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 更好的 | 如果 | 他 | 转向 | 现在 | 和 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ?

| leaving | her | ? |
|---|---|---|
| 离开 | 她 | ? |

他现在转身离开，走出房子，把她留下，岂不是更好吗?

[ɪf] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] “ [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

| If | he | went | his | way | back | over | the | mountains | and | into | the | “ | outside | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 去 | 他的 | 方式 | 后退 | 超过 | 这 | 山脉 | 和 | 进入 | 这 | “ | 外部 | 世界 | , |

如果他翻过群山，回到“外面的世界”，

” ['kæriɪŋ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

| ” | carrying | not | even | the | tale | to | tell | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 携带 | 不是 | 甚至 | 这 | 故事 | 到 | 告诉 | 的 | 她 | ? |

难道连她的故事都记不起来了?

[mæd] , [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] ['fɑːðər] , [wʌt] [hoʊp] [leɪ] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

| Mad | , | born | of | a | mad | father | , | what | hope | lay | in | life | for | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | , | 出生 | 的 | 一个 | 疯狂的 | 父亲 | , | 什么 | 希望 | 躺 | 在 | 生活 | 为了 | 她 | ? |

她是个疯子，生于疯子父亲，她的人生还有什么希望?

“ ['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , ['suːðɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ]

| “ | Little | Paula | , | ” | he | said | gently | , | soothingly | , | as | he | might | have | spoken | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 小的 | 宝拉 | , | ” | 他 | 说 | 轻轻地 | , | 舒缓地 | , | 作为 | 他 | 可能 | 有 | 说 | 到 | 一个 |

['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

| very | little | girl | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 女孩 | , |

“小宝拉，”他轻声细语地安抚道，就像在跟一个小女孩说话一样。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| “ | I | am | sorry | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 你 | . |

我为你感到难过。

['veri] ['sɑːri] , ['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] .

| Very | sorry | , | little | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 对不起 | , | 小的 | 宝拉 | . |

非常抱歉，小宝拉。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] .

| I | want | to | be | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 是 | 你的 | 朋友 | . |

我想和你做朋友。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

| Can't | you | believe | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 相信 | 我 | ? |

你不相信我吗?

” ['trʌbld] [aɪz] ,

| ” | Troubled | eyes | , |
|---|---|---|---|
| ” | 麻烦 | 眼睛 | , |

“忧虑的眼神，

[aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [ i'məuʃənz ] [wɪtʃ] ['blendɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

| eyes | filled | with | distrust | and | fear | and | emotions | which | blended | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 已填 | 和 | 怀疑 | 和 | 害怕 | 和 | 情绪 | 哪个 | 混合 | 和 | 是 |

[tuː] [veɪg] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][græsp] ,

| too | vague | for | him | to | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 模糊的 | 为了 | 他 | 到 | 抓牢 | , |

他眼中充满了不信任、恐惧和各种交织在一起、模糊不清的情绪，他无法完全理解。

['ænsər] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] .

| **answered** | **him** | **silently** | **.** |
|---|---|---|---|
| 回答 | 他 | 默默 | . |

他默默地回答了他。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ][step] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['oʊpən] [dɔːr] .

| **He** | **moved** | **a** | **step** | **;** | **her** | **eyes** | **,** | **full** | **of** | **eagerness** | **,** | **turned** | **to** | **the** | **open** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 一个 | 步 | ; | 她 | 眼睛 | , | 满的 | 的 | 渴望 | , | 转向 | 到 | 这 | 打开 | 门 | . |

他向前迈了一步；她眼中充满了渴望，转向敞开的门。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['stedəli] .

| **“** | **No** | **,** | **”** | **he** | **said** | **steadily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 他 | 说 | 稳步 | . |

“不，”他平静地说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [jet] .

| **“** | **You** | **can't** | **go** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不能 | 去 | 然而 | . |

“你还不能走。”

['prɪti] [suːn] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] .

| **Pretty** | **soon** | **I** | **am** | **going** | **to** | **let** | **you** | **go** | **;** | **you** | **and** | **your** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 很快 | 我 | 是 | 去 | 到 | 让 | 你 | 去 | ; | 你 | 和 | 你的 | 父亲 | . |

很快我就会放你走，你和你父亲都会走。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

| **And** | **I** | **will** | **go** | **away** | **and** | **not** | **even** | **tell** | **that** | **you** | **are** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 去 | 离开 | 和 | 不是 | 甚至 | 告诉 | 那 | 你 | 是 | 这里 | . |

我会离开，甚至不会告诉任何人你在这里。

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər] , ['iznt] [hiː; hi] ? ”

| **He** | **is** | **your** | **father** | **,** | **isn't** | **he** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 你的 | 父亲 | , | 不是 | 他 | ? | ” |

他是你的父亲，对吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] .

| **“** | **Yes** | **,** | **”** | **she** | **said** | **dully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 说 | 沉闷地 | . |

“是的，”她语气平淡地说。

“ [ɔːl][aɪ][wɑːnt] [naʊ] , ” [went] [ɑːn] ['ʃeldən] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk]

| **“** | **All** | **I** | **want** | **now** | **,** | **”** | **went** | **on** | **Sheldon** | **,** | **his** | **voice** | **as** | **gentle** | **as** | **he** | **could** | **make** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 我 | 想 | 现在 | , | ” | 去 | 在 | 谢尔顿 | , | 他的 | 嗓音 | 作为 | 温和的 | 作为 | 他 | 可以 | 制作 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| **it** | **,** |
|---|---|
| 它 | , |

“我现在只想要这个，”谢尔顿继续说道，他尽量用最温柔的声音说道。

“ [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər]['fɑːðər] [kʌmz] [bæk] . ”

| **“** | **is** | **for** | **you** | **to** | **rest** | **and** | **stay** | **with** | **me** | **until** | **your** | **father** | **comes** | **back** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 为了 | 你 | 到 | 休息 | 和 | 停留 | 和 | 我 | 直到 | 你的 | 父亲 | 来 | 后退 | . | ” |

“你留在这里休息，陪着我，直到你父亲回来。”

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪstləsli] .

| **“** | **He** | **will** | **never** | **come** | **back** | **while** | **you** | **are** | **here** | **,** | **”** | **she** | **said** | **listlessly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 将要 | 绝不 | 来 | 后退 | 尽管 | 你 | 是 | 这里 | , | ” | 她 | 说 | 百无聊赖地 | . |

“只要你在这里，他就永远不会回来，”她无精打采地说。

“ ['nevər] . ”

| **“** | **Never** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | . | ” |

“绝不。”

“ ['hiːl] [biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ðen] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['grɪmli] .

| “ | He'll | be | away | a | deuced | long | , | long | time | then | , | ” | he | assured | her | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 地狱 | 是 | 离开 | 一个 | 过度 | 长的 | , | 长的 | 时间 | 然后 | , | ” | 他 | 保证 | 她 | 阴沉地 | . |

“那他肯定要离开很久很久了，”他冷冷地向她保证。

“ [aɪl] [steɪ] [ɔːl] [jɪr] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .

| “ | I'll | stay | all | year | if | I | have | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 停留 | 全部 | 年 | 如果 | 我 | 有 | 到 | . |

“如果需要的话，我会待满一整年。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ? ”

| What | makes | you | think | he | won't | come | back | if | I | am | here | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 你 | 思考 | 他 | 惯于 | 来 | 后退 | 如果 | 我 | 是 | 这里 | ? | ” |

你凭什么认为我在这里他就不会回来?

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [dɪ'saɪdɪdli] .

| “ | I | know | , | ” | she | answered | decidedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | , | ” | 她 | 回答 | 绝对地 | . |

“我知道，”她斩钉截铁地回答。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðer; ðər] .

| She | stopped | there | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 那里 | . |

她停了下来。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [stɪl] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'faɪəntli] ['saɪlənt] ,

| He | questioned | her | still | further | , | but | she | was | defiantly | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被质问 | 她 | 仍然 | 更远 | , | 但 | 她 | 曾是 | 公然挑衅 | 沉默的 | , |

他继续追问，但她却毫不示弱地保持沉默。

[soʊ][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| so | he | drew | a | chair | up | and | sat | down | , | his | rifle | across | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 画 | 一个 | 椅子 | 向上 | 和 | 卫星 | 向下 | , | 他的 | 步枪 | 穿过 | 他的 | 膝盖 | . |

于是他搬来一把椅子坐下，步枪横放在膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , ['luːzɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] ['dʒestʃər] .

| She | watched | him | curiously | , | losing | not | so | much | as | his | slightest | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 他 | 奇怪的是 | , | 输 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 他的 | 丝毫 | 手势 | . |

她好奇地看着他，连他最细微的动作都无法忽略。

[pər'plekst] , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][paɪp] , ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

| Perplexed | , | he | brought | out | his | pipe | , | scarcely | conscious | that | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | , | 他 | 带来 | 出去 | 他的 | 管道 | , | 几乎 | 有意识的 | 那 | 他 | 做过 | 所以 | . |

他感到困惑，掏出了烟斗，几乎没意识到自己做了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [smoʊk] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]

| It | was | his | way | to | smoke | at | times | of | uncertainty | when | he | sought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 方式 | 到 | 抽烟 | 在 | 时代 | 的 | 不确定 | 什么时候 | 他 | 寻求 | 到 |

[faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

| find | a | way | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 方式 | 出去 | . |

在感到迷茫、寻求出路的时候，抽烟是他的一种方式。

[hiː; hi] [swept] [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , [set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] ,

| He | swept | a | match | across | his | thigh | , | set | it | to | the | bowl | of | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫荡 | 一个 | 匹配 | 穿过 | 他的 | 大腿 | , | 放 | 它 | 到 | 这 | 碗 | 的 | 他的 | 管道 | , |

他用大腿划了划火柴，然后把它放在烟斗的烟斗碗上。

[druː] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] , [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

| drew | at | it | deeply | , | and | sent | out | a | great | cloud | of | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 在 | 它 | 深 | , | 和 | 发送 | 出去 | 一个 | 伟大的 | 云 | 的 | 抽烟 | . |

他深深地吸了一口气，冒出一大团烟雾。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dev(ə)l] !
**“ You are a devil !**
” 你 是 一个 魔鬼 !

“你真是个魔鬼！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
**” she screamed .**
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ [ə; eɪ]['dev(ə)l] !
**“ A devil !**
” 一个 魔鬼 !

“一个魔鬼！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
**” She had leaped to her feet ,**
” 她 有 跳跃 到 她 脚 ,

她猛地站了起来，

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [stuːp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
**seeking to stoop under his arms as he sprang in front of her ,**
寻求 到 哈腰 在下面 他的 武器 作为 他 弹簧 在 正面 的 她 ,

他猛地扑到她面前，试图弯下腰挡住她的胳膊。

['waɪldlɪ] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
**wildly endeavoring to escape through the open door .**
疯狂地 努力 到 逃脱 通过 这 打开 门 .

拼命地想从敞开的门逃出去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .
**But he caught her and carried her back to the bunk .**
但 他 捕捉 她 和 携带 她 后退 到 这 假寐 .

但他抓住了她，把她抱回了铺位。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [bɪ'fɔːr] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['skrætʃɪŋ] ,
**She fought as she had fought before , striking at him , scratching ,**
她 战斗 作为 她 有 战斗 前 , 引人注目 在 他 , 抓挠 ,

她像以前一样反抗，击打他，抓挠他。

['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ 'fɔːrɑːm ] .
**even trying to sink her teeth into his forearm .**
甚至 尝试 到 下沉 她 牙齿 进入 他的 前臂 .

她甚至试图咬住他的前臂。

“ [aɪm][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] !
**“ I'm not the one who is the devil !**
” 我是 不是 这 一 WHO 是 这 魔鬼 !

“我不是魔鬼！”

” [hiː; hi] [pæntid] [æz; əz][æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər]
**” he panted as at last he had thrust her back and stood over her**
” 他 喘息 作为 在 最后的 他 有 推力 她 后退 和 站立 超过 她
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

他气喘吁吁地将她推开，再次站在她上方。

[hɪz; ɪz][paɪp][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
**His pipe had fallen to the floor .**
他的 管道 有 倒下 到 这 地面 .

他的烟斗掉到了地上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][hɪm; ɪm] .

| He | saw | that | her | eyes | were | upon | it | now | instead | of | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 之上 | 它 | 现在 | 反而 | 的 | 在 | 他 | . |

他发现她的目光已经从他身上移开了，落在了那件东西上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [pjʊr] ['terər] .

| And | the | look | in | them | was | one | of | pure | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看 | 在 | 他们 | 曾是 | 一 | 的 | 纯的 | 恐怖 | . |

他们脸上满是恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] [paɪp] !

| She | was | afraid | of | a | man's | pipe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 一个 | 男人的 | 管道 | ! |

她竟然害怕男人的烟斗！

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ['læftər] , ['stɑːrtlɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪpt] [hɜːr; hər]

| Suddenly | he | understood | and | his | abrupt | laughter | , | startling | her | , | whipped | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 理解 | 和 | 他的 | 突然 | 笑声 | , | 令人震惊 | 她 | , | 鞭打 | 她 |

['pɪrsɪŋ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| piercing | look | back | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冲孔 | 看 | 后退 | 到 | 他 | . |

他突然明白了，他突然的笑声吓了她一跳，让她猛地回过头来，目光锐利地转向了他。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| She | drew | away | from | him | , | crouching | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 离开 | 从 | 他 | , | 蹲伏 | 反对 | 这 | 墙 | , |

她躲开他，蹲在墙上。

['redi] [tuː; tə] [straɪk] [ɪf] [hiː; hi] [druː] ['kloʊzər][ɔːr][tuː; tə] [liːp] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪbərti] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] .

| ready | to | strike | if | he | drew | closer | or | to | leap | again | toward | the | liberty | he | denied | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 罢工 | 如果 | 他 | 画 | 更近 | 或者 | 到 | 飞跃 | 再次 | 朝向 | 这 | 自由 | 他 | 否认 | 她 | . |

如果他再靠近，她就准备反击；如果他再靠近，她就准备再次跃向他剥夺她的自由。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火焰花(The Fire Flower)
# 第4/7页

[ænd; ənd] ['ʃeldən] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] ['pitid] [hɜ:r; hər] , [læft] .

| And | Sheldon | , | even | while | he | pitied | her | , | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢尔顿 | , | 甚至 | 尽管 | 他 | 可怜的 | 她 | , | 笑了 | . |

谢尔顿虽然同情她，但还是笑了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:] .

| He | could | not | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | . |

他无能为力。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hɑ:rtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [jet] ['grɪnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,

| But | in | a | little | , | heartily | ashamed | of | himself | , | and | yet | grinning | over | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 小的 | , | 衷心地 | 羞愧 | 的 | 他自己 | , | 和 | 然而 | 咧嘴笑 | 超过 | 他的 | 字 | , |

但他内心深处却又带着一丝羞愧，一边说着话一边咧嘴笑着。

[bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :

| be | said | to | her | : |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 到 | 她 | : |

对她说：

“ [ju:; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] ['iznt] ['eni] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ˌæpə'rætəs] !

| “ | You | poor | little | thing | , | that | isn't | any | infernal | apparatus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 贫穷的 | 小的 | 事物 | , | 那 | 不是 | 任何 | 地狱 | 设备 | ! |

“你这可怜的小家伙，那不是什么可怕的装置！”

[its] [dʒʌst][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['brɪmstoʊn] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [vər'dʒɪniə][tə'bækoʊ] .

| It's | just | a | pipe | and | the | stuff | in | it | isn't | brimstone | , | but | merely | Virginia | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 一个 | 管道 | 和 | 这 | 东西 | 在 | 它 | 不是 | 硫磺 | , | 但 | 仅仅 | 弗吉尼亚州 | 烟草 | . |

它只是一根烟斗，里面的东西不是硫磺，而只是弗吉尼亚烟草。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['smoʊks] [ˌaʊt'saɪd] — [ðæt] [ɪz] , ['prɪti] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][men][du:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .

| Everybody | smokes | outside | — | that | is | , | pretty | nearly | all | the | men | do | , | ” | he | added | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 烟雾 | 外部 | — | 那 | 是 | , | 漂亮的 | 几乎 | 全部 | 这 | 男人 | 做 | , | ” | 他 | 额外 | 草草 | . |

“大家都在外面抽烟——也就是说，几乎所有男人都这样做，”他赶紧补充道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [smoʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [kən'sent] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

| “ | But | I | shouldn't | have | smoked | without | asking | your | consent | , | in | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 不应该 | 有 | 熏制 | 没有 | 问 | 你的 | 同意 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

“但我一开始就不应该未经你同意就抽烟。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪn'flɪkt] [ðæt] [oʊld][paɪp][ɑ:n] ['eni] [wʌn] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [kən'sent] .

| and | I | shouldn't | inflict | that | old | pipe | on | any | one | if | he | did | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不应该 | 造成 | 那 | 老的 | 管道 | 在 | 任何 | 一 | 如果 | 他 | 做过 | 同意 | . |

如果他同意，我也不应该强迫任何人使用那根旧烟斗。

[bʌt; bət] , ['ɑ:nɪstli] , ['pɔ:lə] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [sə'tænɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”

| But | , | honestly | , | Paula | , | there's | nothing | satanic | about | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 诚实地 | , | 宝拉 | , | 有 | 没有什么 | 撒旦教 | 关于 | 它 | . | ” |

但说实话，宝拉，这跟撒旦一点关系都没有。

“ ['laɪər] !

| “ | Liar | ! |
|---|---|---|
| ” | 说谎者 | ! |

“说谎者！

” [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['skɔ:nf(ə)l] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

| ” | she | flung | at | him | in | scornful | disbelief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 扔 | 在 | 他 | 在 | 轻蔑的 | 怀疑 | . |

她带着轻蔑和难以置信的语气向他扔了出去。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][paɪp] , [nɑ:kt] [aʊt][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

| He | picked | up | the | pipe | , | knocked | out | the | fire | , | and | stuffed | it | back | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 管道 | , | 敲门 | 出去 | 这 | 火 | , | 和 | 填充 | 它 | 后退 | 进入 | 他的 |

['pɑ:kɪt] .

| pocket | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

他捡起烟斗，扑灭了火，然后把它塞回口袋里。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

| “ | Look | here | , | ” | he | said | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | 这里 | , | ” | 他 | 说 | 悄悄 | , |

“看这里，”他平静地说。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [grɪn] [stɪl] [ɪn] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪn]

| his | good | - | natured | grin | still | in | evidence | at | the | corners | of | his | mouth | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好的 | - | 自然 | 咧嘴笑 | 仍然 | 在 | 证据 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | 和 | 在 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| his | eyes | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | ; |

他嘴角和眼中依然带着和蔼的笑容；

“ [ju:v] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə] [heɪt] [ˌem 'i:][ænd; ənd][kɔ:l][ˌem 'i:] [neɪmz] .

| “ | you've | just | made | up | your | mind | to | hate | me | and | call | me | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 只是 | 制成 | 向上 | 你的 | 头脑 | 到 | 恨 | 我 | 和 | 称呼 | 我 | 姓名 | . |

“你已经下定决心要恨我，要骂我。”

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [fer] .

| It | isn't | fair | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 公平的 | . |

这不公平。

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ?

| Give | me | a | chance | , | why | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 机会 | , | 为什么 | 不 | 你 | ? |

给我一次机会，好吗?

[aɪm][nɑ:t][hæf][æz; əz][bæd][æz; əz] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] .

| I'm | not | half | as | bad | as | you're | trying | to | make | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 一半 | 作为 | 坏的 | 作为 | 你是 | 尝试 | 到 | 制作 | 我 | 出去 | . |

我远没有你说的那么坏。

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsbɪ'li:f] , ['ɔ:fərɪŋ] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] .

| ” | She | looked | her | disbelief | , | offering | no | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 看起来 | 她 | 怀疑 | , | 提供 | 不 | 评论 | . |

她一脸难以置信，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [priˈtɛnsɪz] : [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] , [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [haɪ] [skɔːrn] ,

| She | made | no | pretenses | : | she | hated | him | , | held | him | in | high | scorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 伪装 | : | 她 | 憎恨 | 他 | , | 握住 | 他 | 在 | 高的 | 轻蔑 | , |

她毫不掩饰：她恨他，对他极度鄙夷。

[wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] ,

| would | have | struck | him | down | had | she | been | able | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 击 | 他 | 向下 | 有 | 她 | 到过 | 有能力的 | , |

如果她有能力，她一定会把他打倒在地。

[wʊd] [dɑːdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [slɪp] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər]

| would | dodge | out | of | the | door | and | slip | away | into | the | forest | if | he | gave | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 躲闪 | 出去 | 的 | 这 | 门 | 和 | 滑 | 离开 | 进入 | 这 | 森林 | 如果 | 他 | 给予 | 她 |

[ðə; ði] [tʃæns] .

| the | chance | . |
|---|---|---|
| 这 | 机会 | . |

如果他给她机会，她就会溜出门外，溜进森林里。

[bʌt; bət] , [seɪn] [ɔːr] [mæd] ,

| But | , | sane | or | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 理智 | 或者 | 疯狂的 | , |

但是，无论理智与否，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən]

| there | was | one | characteristic | which | she | had | in | common | with | all | other | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 特征 | 哪个 | 她 | 有 | 在 | 常见的 | 和 | 全部 | 其他 | 人类 |

[ˈbiːɪŋs] .

| beings | . |
|---|---|
| 生物 | . |

她与其他所有人一样，都具有一个共同的特点。

[ˈiːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˌkjʊriˈɑːsəti]

| Even | through | her | fear | and | distrust | of | him | , | always | had | her | curiosity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 通过 | 她 | 害怕 | 和 | 怀疑 | 的 | 他 | , | 总是 | 有 | 她 | 好奇心 |

[lʊkt] [aʊt] [ˈneɪkɪdli] .

| looked | out | nakedly | . |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 赤身裸体 | . |

即使她对他感到害怕和不信任，她的好奇心也始终赤裸裸地流露出来。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| He | sought | to | take | advantage | of | this | to | make | her | listen | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 到 | 制作 | 她 | 听 | 到 | 他 | , |

他试图利用这一点让她听他的话。

[ðen] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

| then | to | draw | her | out | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 画 | 她 | 出去 | 一个 | 小的 | . |

然后想让她稍微敞开心扉。

[soʊ] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trɪp] [ɪn] ,

| So | , | speaking | slowly | and | quietly | , | he | began | to | tell | her | of | his | trip | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 请讲 | 缓慢地 | 和 | 悄悄 | , | 他 | 开始 | 到 | 告诉 | 她 | 的 | 他的 | 旅行 | 在 | , |

于是，他放慢语速，轻声细语地开始向她讲述他的旅行经历。

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [treɪl] , [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .

| of | having | lost | his | trail | , | of | many | trifling | incidents | of | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 拥有 | 丢失的 | 他的 | 踪迹 | , | 的 | 许多 | 琐事 | 事件 | 的 | 这 | 旅行 | . |

他迷失了方向，旅途中发生了许多琐碎的事情。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [bel] [ˈfɔːrtʃən] , [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ðer; ðər] ,

| Then | he | spoke | of | Belle | Fortune | , | of | men | and | women | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 辐 | 的 | 美女 | 财富 | , | 的 | 男人 | 和 | 女性 | 那里 | , |

然后他谈到了贝尔福图纳，谈到了那里的男男女女。

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [led] .

| of | the | sort | of | lives | they | led | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 种类 | 的 | 生活 | 他们 | 引领 | . |

他们过着怎样的生活。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] [bel] ['fɔ:rtʃən] , [ðə; ði][wɜ:rld] " [ˌaʊt'saɪd] .

| And | of | the | world | beyond | Belle | Fortune | , | the | world | " | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 世界 | 超过 | 美女 | 财富 | , | 这 | 世界 | " | 外部 | . |

以及贝尔福琼之外的世界，也就是"外面的世界"。

" [ʌv; əv] [si'ætl] [ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['feriˌboʊt] , [ʌv; əv] ['stɔrz]

| " | Of | Seattle | and | San | Francisco | , | of | the | ships | and | ferryboats | , | of | stores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 西雅图 | 和 | 圣 | 弗朗西斯科 | , | 的 | 这 | 船舶 | 和 | 渡船 | , | 的 | 商店 |

[ænd; ənd] ['θiətəz] , [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['gæðərɪŋz] ,

| and | theaters | , | of | public | gatherings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剧院 | , | 的 | 民众 | 聚会 | , |

"关于西雅图和旧金山，关于轮船和渡轮，关于商店和剧院，关于公共集会，

['dænsəz, 'dænsɪz] , ['pikniks] ;

| dances | , | picnics | ; |
|---|---|---|---|
| 舞蹈 | , | 野餐 | ; |

舞会、野餐；

[ʌv; əv] [haʊ] ['wɪmɪn] [drest] [ænd; ənd] [haʊ] [men] ['gæmbld] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] ['bɪts]

| of | how | women | dressed | and | how | men | gambled | — | a | thousand | little | colored | bits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 如何 | 女性 | 穿着 | 和 | 如何 | 男人 | 赌博 | — | 一个 | 千 | 小的 | 有色 | 比特 |

[ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər] .

| of | life | with | which | he | wished | to | interest | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 和 | 哪个 | 他 | 希望 | 到 | 兴趣 | 她 | . |

从女性的穿着打扮到男性的赌博方式——他想用生活中无数细小的、五彩缤纷的片段来引起她的兴趣。

" [men][ɑ:r; ər][nɑ:t][bæd][aʊt][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

| " | Men | are | not | bad | out | there | , | " | he | assured | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 是 | 不是 | 坏的 | 出去 | 那里 | , | " | 他 | 保证 | 她 | . |

"外面的男人并不坏，"他向她保证。

" [sʌm; səm][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][nɑ:t] .

| " | Some | are | , | of | course | ; | but | most | of | them | are | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 是 | , | 的 | 课程 | ; | 但 | 最多 | 的 | 他们 | 是 | 不是 | . |

"当然，有些是；但大多数不是。"

[ðeɪ] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [frendz] [ænd; ənd] ['pɑ:rdnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| They | help | one | another | often | enough | ; | they | are | friends | and | pardners | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 帮助 | 一 | 其他 | 经常 | 足够的 | ; | 他们 | 是 | 朋友们 | 和 | 伙伴们 | , | 和 | 一个 |

['prɪti] [gʊd] [sɔ:rt] .

| pretty | good | sort | . |
|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 好的 | 种类 | . |

他们经常互相帮助；他们是朋友和伙伴，而且都是很好的人。

" [hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ 'ðʌsli ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] .

| " | He | talked | with | her | thusly | for | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 谈话 | 和 | 她 | 因此 | 为了 | 一个 | 小时 | . |

他就这样和她谈了一个小时。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][sæt] ['veri] [stɪl] , [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

| Through | it | she | sat | very | still | , | her | back | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 它 | 她 | 卫星 | 非常 | 仍然 | , | 她 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | , |

她静静地坐在那里，背靠着墙。

[hɜ:r; hər] [ni:z] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [klɑ:spt] [hændz] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['stedi] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] .

| her | knees | drawn | up | between | her | clasped | hands | , | her | eyes | steady | upon | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 膝盖 | 绘制 | 向上 | 之间 | 她 | 紧握 | 双手 | , | 她 | 眼睛 | 稳定的 | 之上 | 他的 | . |

她双手紧握，双膝蜷缩在中间，目光始终注视着他。

[wʌt] [ i'məuʃənz ] , [ɪf] ['eni] , [hiː; hi] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

| What | emotions | , | if | any | , | he | stirred | in | her | breast | , | he | could | not | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 情绪 | , 如果 | 任何 | , | 他 | 搅拌 | 在 | 她 | 胸部 | , | 他 | 可以 | 不是 | 猜测 | . |

他无法猜到，他在她心中激起了怎样的情绪。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːltərd] ['veri] ['lɪt(ə)l] — ['nevər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| Her | expression | altered | very | little | — | never | to | show | what | she | thought | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表达 | 已修改 | 非常 | 小的 | — | 绝不 | 到 | 展示 | 什么 | 她 | 想法 | 的 | 他 | . |

她的表情几乎没有变化——从不流露出她对他的看法。

[hiː; hi] [felt] ['ræðər] ['hoʊpləs] , ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][ɪn] [dɪ'sper] ,

| He | felt | rather | hopeless | , | ready | to | give | over | in | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 相当 | 绝望 | , | 准备好 | 到 | 给 | 超过 | 在 | 绝望 | , |

他感到十分绝望，几乎想要放弃。

[wen] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɑːm] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] , [ʌn'ɪntrəstɪd] ['kwaɪət] [keɪm]

| when | out | of | her | calm | and | apparently | unconcerned | , | uninterested | quiet | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 出去 | 的 | 她 | 冷静的 | 和 | 显然 | 漠不关心 | , | 不感兴趣 | 安静的 | 来了 |

[ðə; ði][fɜːrst] [swɪft] , [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] .

| the | first | swift | , | unexpected | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 迅速 | , | 意外 | 问题 | . |

突然，她平静而看似漠不关心、漠不关心的沉默中，传来第一个突如其来、出乎意料的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['kerləsli] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frendz] [ɪn] [væn'kuːvər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

| He | was | speaking | carelessly | of | some | friends | in | Vancouver | with | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 请讲 | 粗心大意 | 的 | 一些 | 朋友们 | 在 | 温哥华 | 和 | 谁 | 他 |

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] — [ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz] ,

| had | visited | — | the | Grahams | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到访 | — | 这 | 格雷厄姆 | , |

他漫不经心地谈起他在温哥华拜访过的一些朋友——格雷厄姆一家。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['bulai] ['lɪt(ə)l] [tiːm] [ʌv; əv] [twɪnz] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] — ”

| who | had | the | bulliest | little | team | of | twins | you | ever | saw | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 欺凌者 | 小的 | 团队 | 的 | 双胞胎 | 你 | 曾经 | 锯 | — | ” |

“他手下有一对你见过的最霸道的双胞胎小队——”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !

| “ | Tell | me | about | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 我 | 关于 | 他们 | ! |

“跟我说说他们吧！”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːgərli] .

| ” | she | interrupted | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 中断 | 急切地 | . |

她急切地打断道。

['ʃeldən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , [lɔːst][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Sheldon | , | in | his | surprise | at | hearing | her | speak | at | all | , | lost | the | thread | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | , | 在 | 他的 | 惊喜 | 在 | 听力 | 她 | 说话 | 在 | 全部 | , | 丢失的 | 这 | 线 | 的 | 他的 |

['stɔːri] .

| story | . |
|---|---|
| 故事 | . |

谢尔顿听到她开口说话，感到非常惊讶，以至于忘记了自己正在讲述的故事。

“ [ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz] ?

| “ | The | Grahams | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 格雷厄姆 | ? |

“格雷厄姆一家？”

” [hiː; hi] [æskt] .

| ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [waɪ] , [ðeɪ] — ”
**“ Why , they — ”**
” 为什么 , 他们 — ”

“为什么，他们——”

“ [noʊ] , [ðə; ði]['beɪbiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ No , the babies , ” she said .**
” 不 , 这 婴儿 , ” 她 说 .

“不，是孩子们，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['beɪbi] .
**“ I have never seen a baby .**
” 我 有 绝不 已见 一个 婴儿 .

“我从没见过婴儿。”

[dʒʌst]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [berz] [ænd; ənd] ['skwirəlz] .
**Just little baby bears and squirrels .**
只是 小的 婴儿 熊 和 松鼠 .

只有一些小熊和小松鼠。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [hɜːr; hər][lɪps] [taɪt] [ʃʌt] .
**” She stopped as abruptly as she had begun , her lips tight shut .**
” 她 停止 作为 突然 作为 她 有 开始 , 她 嘴唇 紧的 关闭 .

她像开始时一样突然停了下来，嘴唇紧紧闭着。

[bʌt; bət] ['ʃeldən] [hæd; həd] ['groʊpɪŋli] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [hɑːrt]
**But Sheldon had gropingly understood a wee bit of what lay in the girl's heart**
但 谢尔顿 有 摸索着 理解 一个 哇 少量 的 什么 躺 在 这 女孩们 心
,
**,**
,

但谢尔顿已经隐约了解了女孩内心的一些想法。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['ænsər] , [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**and hurried to answer , pretending not to see her return to her**
和 慌忙 到 回答 , 假装 不是 到 看 她 返回 到 她
['stʌbərn] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] .
**stubborn taciturnity .**
固执的 沉默寡言 .

他赶紧回答，假装没看到她又恢复了固执的沉默寡言。

“ [wel] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [pliːzd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːməd] [smaɪl] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː]
**“ Well , ” he told her , pleased so that his good - humored smile came back into**
” 出色地 , ” 他 讲述 她 , 高兴 所以 那 他的 好的 - 幽默 微笑 来了 后退 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**his eyes ,**
他的 眼睛 ,

“嗯，”他高兴地告诉她，眼中又恢复了笑容。

“ [ðeə(r)] [dʒʌst][ðə; ði]['kjuːtɪst]['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv]['ræskəlz][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
**“ they're just the cutest little pair of rascals you ever saw .**
” 它们是 只是 这 最可爱 小的 一对 的 无赖 你 曾经 锯 .

“他们真是你见过的最可爱的小淘气包。”

[bɪl] [ænd; ənd][bet] , [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] .
**Bill and Bet , they call ' em .**
账单 和 赌注 , 他们 称呼 - 呃 .

他们被称为比尔和贝特。

[dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][læst] ; ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**Just two years when I saw them last ; walking around , you know ,**
只是 二 年 什么时候 我 锯 他们 最后的 ; 步行 大约 , 你 知道 ,

我上次见到他们还是两年前；当时他们四处走走，你知道的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][laɪf][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| and | looking | on | at | life | as | though | they | knew | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 在 | 生活 | 作为 | 尽管 | 他们 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | . |

他们看待生活的方式，仿佛对生活了如指掌。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] - [moʊst] ['eniθɪŋ] .

| And | up | to | ' | most | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 到 | - | 最多 | 任何事物 | . |

几乎无所不能。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jʌŋ] [berz] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

| They | are | something | like | young | bears | , | come | to | think | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 某物 | 喜欢 | 年轻的 | 熊 | , | 来 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | ! |

仔细想想，它们有点像小熊！

[dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ɔːkwərd] , ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

| Just | about | as | awkward | , | falling | over | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 关于 | 作为 | 尴尬的 | , | 坠落 | 超过 | 一切 | . |

尴尬极了，到处摔跤。

[ænd; ənd]['roʊli] - ['pɑːli] , [fæt][æz; əz] ['bʌtərˌbɔːl] .

| And | roly | - | poly | , | fat | as | butterballs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗利 | - | 聚合物 | , | 胖的 | 作为 | 奶油球 | . |

而且圆滚滚的，胖得像个奶油球。

[waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] —

| Why | , | would | you | believe | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 会 | 你 | 相信 | 它 | — |

你相信吗?

〃 [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

| 〃 | And | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 所以 | 前进 | . |

诸如此类。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['ferli] ['kredɪtəbl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Before | he | got | through | he | made | a | fairly | creditable | story | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 得到 | 通过 | 他 | 制成 | 一个 | 相当 | 可信赖的 | 故事 | 的 | 它 | , |

在他讲述完之前，他编造了一个相当可信的故事。

[kəm'baɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪəm] [twɪnz] [ɔːl][ðə; ði]['beɪbi] [trɪks] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] , [hɜːrd] , [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv] .

| combining | in | the | Graham | twins | all | the | baby | tricks | he | had | ever | seen | , | heard | , | or | read | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结合 | 在 | 这 | 格雷厄姆 | 双胞胎 | 全部 | 这 | 婴儿 | 技巧 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | , | 听到 | , | 或者 | 读 | 的 | . |

格雷厄姆将他所见过、听过或读过的所有育儿技巧都运用到了双胞胎身上。

[hiː; hi] [əˈfektɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

| He | affected | not | to | be | watching | her | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做作的 | 不是 | 到 | 是 | 观看 | 她 | 全部 | 这 | 时间 | , |

他假装没有一直盯着她看。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| but | none | the | less | saw | that | there | was | at | last | a | little | sparkle | of | interest | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 锯 | 那 | 那里 | 曾是 | 在 | 最后的 | 一个 | 小的 | 火花 | 的 | 兴趣 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

但尽管如此，他还是看到她眼中终于闪过一丝兴趣的光芒。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [stɑːrvd] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

| “ | **Poor** | **little** | **starved** | **heart** | **,** | **”** | **he** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 小的 | 饥饿 | 心 | , | ” | 他 | 想法 | . |

“可怜的小心脏，饥饿难耐，”他心想。

“ [mæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

| “ | **Mad** | **as** | **she** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 疯狂的 | 作为 | 她 | 是 | , |

“尽管她很生气，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| **she** | **is** | **still** | **woman** | **enough** | **to** | **suffer** | **for** | **the** | **want** | **of** | **little** | **children** | **about** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 仍然 | 女士 | 足够的 | 到 | 遭受 | 为了 | 这 | 想 | 的 | 小的 | 孩子们 | 关于 | 她 | . |

她依然是个女人，会因为身边没有小孩而感到痛苦。

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]

| **”** | **When** | **he** | **had** | **done** | **with** | **the** | **twins** | **there** | **was** | **a** | **long** | **silence** | **in** | **the** | **cabin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 他 | 有 | 完毕 | 和 | 这 | 双胞胎 | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | 在 | 这 | 舱 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“当他照顾完双胞胎后，船舱里陷入了长久的沉默。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [tɔːkt] [hɪm'self] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

| **He** | **had** | **pretty** | **well** | **talked** | **himself** | **out** | **,** | **in** | **the** | **first** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 漂亮的 | 出色地 | 谈话 | 他自己 | 出去 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | . |

他一开始就差不多把自己说服了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| **And** | **in** | **the** | **second** | **,** | **he** | **wanted** | **time** | **to** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第二 | , | 他 | 通缉 | 时间 | 到 | 思考 | . |

第二，他想给自己一些时间思考。

[hiː; hi] ['kudnt] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd]['bæb(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [wei] [ɪn'defɪnətli] .

| **He** | **couldn't** | **sit** | **here** | **and** | **babble** | **on** | **this** | **way** | **indefinitely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 坐 | 这里 | 和 | 潺潺 | 在 | 这 | 方式 | 无限期 | . |

他不可能一直坐在这里喋喋不休。

[suːn] [ɔːr] [leɪt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] ['æktɪvli] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðʌs] ['pæsɪvli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

| **Soon** | **or** | **late** | **he** | **must** | **seek** | **actively** | **,** | **rather** | **than** | **thus** | **passively** | **,** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 或者 | 晚的 | 他 | 必须 | 寻找 | 积极 | , | 相当 | 比 | 因此 | 被动地 | , | 为了 | 这 |

[sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːbləm] .

| **solution** | **to** | **his** | **problem** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 解决方案 | 到 | 他的 | 问题 | . |

他迟早必须主动寻求解决问题的办法，而不是被动地等待。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət]

| **Leaning** | **back** | **in** | **his** | **chair** | **,** | **his** | **hands** | **clasped** | **behind** | **his** | **head** | **,** | **he** | **smiled** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 他的 | 双手 | 紧握 | 在后面 | 他的 | 头 | , | 他 | 微笑 | 在 |

[hɜːr; hər] ['plezntli] .

| **her** | **pleasantly** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 愉快 | . |

他向后靠在椅子上，双手抱在脑后，愉快地对她笑了笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

| **And** | **he** | **fancied** | **that** | **she** | **was** | **puzzled** | **by** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 幻想 | 那 | 她 | 曾是 | 困惑 | 经过 | 他 | , |

他觉得她对他感到困惑。

[ðæt] ['ɔ:lmoʊst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ɔ:l] [men] [wɜ:r; wər][ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] ['kri:tʃərz]

| that | almost | she | was | ready | to | wonder | if | all | men | were | in | truth | the | creatures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 几乎 | 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 想知道 | 如果 | 全部 | 男人 | 是 | 在 | 真相 | 这 | 生物 |

[ʌv; əv]['i:v(ə)l][ʃi:; ʃi][soʊ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðem; ðəm] .

| of | evil | she | so | evidently | had | thought | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 邪恶的 | 她 | 所以 | 显然 | 有 | 想法 | 他们 | . |

她几乎要开始怀疑，所有男人是否真的像她之前认为的那样，都是邪恶的生物。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ?

| Was | she | almost | ready | to | believe | in | him | a | little | bit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 几乎 | 准备好 | 到 | 相信 | 在 | 他 | 一个 | 小的 | 少量 | ? |

她是不是快要开始有点相信他了?

“ ['swɑ:loʊ] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['faɪər] , ” [sed] ['pɔ:lə] ['sʌd(ə)nli] .

| “ | Swallow | some | more | fire | , | ” | said | Paula | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 吞 | 一些 | 更多的 | 火 | , | ” | 说 | 宝拉 | 突然 | . |

“再吞下一些火吧，”宝拉突然说道。

“ [eɪ] ? ” ['mʌtəd] ['ʃeldən] .

| “ | Eh | ? | ” | muttered | Sheldon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 嗯 | ? | ” | 低声说道 | 谢尔顿 | . |

“嗯？”谢尔顿低声说道。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

| “ | Yes | , | ” | she | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 她 | 讲述 | 他 | . |

“是的，”她告诉他。

“ [aɪ][wəʊnt] [rʌn] [ðɪs] [taɪm] .

| “ | I | won't | run | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 惯于 | 跑步 | 这 | 时间 | . |

“这次我不会参选。”

” [hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] , [hi:; hi] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ə'gen] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| ” | His | lips | twitching | , | he | drew | out | his | pipe | and | again | lighted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 嘴唇 | 抽搐 | , | 他 | 画 | 出去 | 他的 | 管道 | 和 | 再次 | 照明 | 它 | . |

他嘴唇抽搐了一下，掏出烟斗又点燃了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] ['ɪntrəstɪd] .

| He | saw | that | she | was | tremendously | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 感兴趣的 | . |

他看出她非常感兴趣。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [drɔ:] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| The | scratching | of | the | match | made | her | draw | back | as | though | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抓挠 | 的 | 这 | 匹配 | 制成 | 她 | 画 | 后退 | 作为 | 尽管 | 从 | 一个 |

['θretnd] [bloʊ] ,

| threatened | blow | , |
|---|---|---|
| 威胁 | 吹 | , |

火柴划破地面的声音让她仿佛受到攻击一般向后退缩。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r'self][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ə'gen] .

| but | she | caught | herself | and | did | not | move | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 捕捉 | 她自己 | 和 | 做过 | 不是 | 移动 | 再次 | . |

但她意识到自己的不对劲，便不再动了。

[hi:; hi] [dru:] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['si:lɪŋˌwɔ:rd] .

| He | drew | in | a | great | mouthful | of | smoke | and | sent | it | out | ceilingward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 在 | 一个 | 伟大的 | 一口气 | 的 | 抽烟 | 和 | 发送 | 它 | 出去 | 向上 | . |

他吸入一大口烟，然后朝天花板喷了出去。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðæt] , [tuː] , ['ɪntrəstɪdlɪ] .

| She | watched | that | , | too | , | interestedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 那 | , | 也 | , | 饶有兴趣地 | . |

她饶有兴致地看着那个画面。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]['grævəti][æz; əz] [diːp] [æz; əz]

| " | You | see | , | " | he | informed | her | with | a | semblance | of | gravity | as | deep | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 他 | 知情的 | 她 | 和 | 一个 | 外表 | 的 | 重力 | 作为 | 深的 | 作为 |

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

| her | own | , |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | , |

"你看，"他用一种和她一样严肃的语气告诉她，

" [aɪ][dəunt] ['swɑːloʊ] [ðə; ði]['faɪər] .

| " | I | don't | swallow | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 吞 | 这 | 火 | . |

"我不吞火。"

[aɪ][dʒʌst] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] . "

| I | just | take | in | the | smoke | and | send | it | out | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 拿 | 在 | 这 | 抽烟 | 和 | 发送 | 它 | 出去 | 再次 | . | " |

我只是吸入烟雾，然后再把它释放出去。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Why | do | you | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 做 | 它 | ? |

你为什么要这样做?

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

| " | she | wanted | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 通缉 | 到 | 知道 | . |

她想知道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['mædʒɪk] ? "

| " | Is | it | some | sort | of | magic | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 一些 | 种类 | 的 | 魔法 | ? | " |

"这是某种魔法吗？"

" [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] !

| " | Bless | you | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 你 | , | 不 | ! |

"愿上帝保佑你，不！"

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

| " | he | chuckled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻笑 | . |

他轻笑了一声。

" [its] [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] ; [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hæbɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| " | It's | just | for | fun | ; | a | kind | of | habit | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 只是 | 为了 | 乐趣 | ; | 一个 | 种类 | 的 | 习惯 | , | 你 | 知道 | . |

"这只是为了好玩；一种习惯，你知道的。"

[ə; eɪ][mæn] ['smoʊks] [dʒʌst][æz; əz] [juːd] [iːt] [aɪs] - [kriːm] [ɔːr]['kændi] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʌn]

| A | man | smokes | just | as | you'd | eat | ice | - | cream | or | candy | , | or | something | that | was | fun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 烟雾 | 只是 | 作为 | 你会 | 吃 | 冰 | - | 奶油 | 或者 | 糖果 | , | 或者 | 某物 | 那 | 曾是 | 乐趣 |

[tuː; tə] [iːt] .

| to | eat | . |
|---|---|---|
| 到 | 吃 | . |

男人抽烟就像你吃冰淇淋、糖果或其他让你觉得好玩的东西一样。

[dʒʌst][æz; əz] — [baɪ]['glɔːri] !
**Just** **as** **—** **By** **glory** **!**
只是 作为 — 经过 荣耀 !

正如——荣耀归于你!

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp] .
**"** **He** **caught** **himself** **up** **.**
" 他 捕捉 他自己 向上 .

他赶上了进度。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['kændi] [ɪz] !
**"** **I'll** **bet** **you** **don't** **know** **what** **candy** **is** **!**
" 患病的 赌注 你 不 知道 什么 糖果 是 !

我敢打赌你不知道糖果是什么!

[duː] [juː; jʊ] ?
**Do** **you** **?**
做 你 ?

你?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**"** **She** **shook** **her** **head** **.**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] - [stɪks] .
**"** **Those** **little** **fire** **-** **sticks** **.**
" 那些 小的 火 - 棍子 .

"那些小小的引火棒。"

" [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [naʊ] [held] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .
**"** **She** **kept** **him** **to** **the** **subject** **which** **now** **held** **her** **interest** **.**
" 她 保留 他 到 这 主题 哪个 现在 握住 她 兴趣 .

她让他继续谈论她现在感兴趣的话题。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mædʒɪk] , [ðoʊ] .
**"** **They** **are** **magic** **,** **though** **.**
" 他们 是 魔法 , 尽管 .

"它们确实很神奇。"

" [hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
**"** **He** **tossed** **a** **match** **to** **her** **.**
" 他 抛掷 一个 匹配 到 她 .

他扔给她一根火柴。

" [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Light** **it** **,** **"** **he** **said** **.**
" 光 它 , " 他 说 .

"点燃它,"他说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **You** **can** **do** **it** **.**
" 你 能 做 它 .

"你可以做到。"

[juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɪd] !
**You** **poor** **little** **kid** **!**
你 贫穷的 小的 孩子 !

你这可怜的小家伙!

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['vaɪələntli] .
**"** **But** **she** **drew** **away** **from** **it** **,** **shaking** **her** **head** **violently** **.**
" 但 她 画 离开 从 它 , 摇晃 她 头 暴力 .

但她却躲开了，猛烈地摇头。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪn] [wʌn] [pər'tɪkjələr] , [hiː; hi] [kɔːld]

| And | , | taking | a | chance | that | he | read | her | character | in | one | particular | , | he | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 采取 | 一个 | 机会 | 那 | 他 | 读 | 她 | 特点 | 在 | 一 | 特别的 | , | 他 | 称为 |

[hɜːr; hər] “ ['kaʊərd] !

| her | “ | Coward | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | “ | 懦夫 | ! |

而且，他凭着一丝侥幸心理，从她的某个举动中读出了她的性格，称她为“懦夫”!

” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgri] [dɪ'faɪəns] ,

| ” | She | flashed | a | look | at | him | that | was | full | of | angry | defiance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 闪光灯 | 一个 | 看 | 在 | 他 | 那 | 曾是 | 满的 | 的 | 生气的 | 蔑视 | , |

她狠狠地瞪了他一眼，眼神中充满了愤怒和反抗。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ['kwɪkli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [mætʃ] .

| and | reaching | out | quickly | took | up | the | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达 | 出去 | 迅速地 | 采取 | 向上 | 这 | 匹配 | . |

并迅速联系对方接手比赛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃʊk] .

| He | saw | that | her | hand | shook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 她 | 手 | 摇晃 | . |

他看到她的手在颤抖。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] .

| But | her | determination | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 决心 | 做过 | 不是 | . |

但她的决心没有让她失望。

[ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ bəːnd ] .

| She | scratched | the | match | upon | the | wall | , | held | it | while | it | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 刮痕 | 这 | 匹配 | 之上 | 这 | 墙 | , | 握住 | 它 | 尽管 | 它 | 烧伤 | . |

她用火柴在墙上划出痕迹，握着它直到它燃烧殆尽。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['embərz] [fel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læp] , [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| And | her | eyes | , | while | the | embers | fell | to | her | lap | , | were | dancing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | , | 尽管 | 这 | 余烬 | 跌倒 | 到 | 她 | 膝 | , | 是 | 跳舞 | 和 |

[ɪk'saɪtmənt] .

| excitement | . |
|---|---|
| 激动 | . |

当余烬落在她膝上时，她的眼睛因兴奋而闪烁。

“ [ə'nʌðər] !

| “ | Another | ! |
|---|---|---|
| “ | 其他 | ! |

“其他!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪn] ['evɪdənt] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːˈstɪləti] .

| ” | she | cried | , | like | a | child | , | in | evident | forgetfulness | of | her | hostility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | 喜欢 | 一个 | 孩子 | , | 在 | 明显 | 健忘 | 的 | 她 | 敌意 | . |

她像个孩子一样哭了起来，显然忘记了自己之前的敌意。

“ [ə'nʌðər] !

| “ | Another | ! |
|---|---|---|
| “ | 其他 | ! |

“其他!

” [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| ” | She | lighted | them | one | after | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 照明 | 他们 | 一 | 后 | 这 | 其他 | . |

她把它们一个接一个地点燃了。

['oʊvər][ðə; ði] ['sekənd] [ʃi:; ʃi] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] .

| **Over** | **the** | **second** | **she** | **laughed** | **delightedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 第二 | 她 | 笑了 | 欣喜地 | . |

过了一会儿，她高兴地笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [læf] .

| **It** | **was** | **the** | **first** | **time** | **he** | **had** | **heard** | **her** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 听到 | 她 | 笑 | . |

这是他第一次听到她的笑声。

[hi:; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] .

| **He** | **laughed** | **with** | **her** | **,** | **as** | **delighted** | **as** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 和 | 她 | , | 作为 | 高兴极了 | 作为 | 她 | . |

他和她一起笑了，和她一样高兴。

[ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [fʊl] ['dʌz(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] ,

| **She** | **struck** | **a** | **full** | **dozen** | **before** | **he** | **stopped** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 击 | 一个 | 满的 | 打 | 前 | 他 | 停止 | 她 | , |

她打了整整十二下才被他制止。

['seɪɪŋ] [ðæt] [mætʃɪz] [wɜ:r; wər][goʊld] - ['preʃəs] [ɑ:n][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [hɔ:did] .

| **saying** | **that** | **matches** | **were** | **gold** | **-** | **precious** | **on** | **the** | **trail** | **and** | **must** | **be** | **hoarded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 比赛 | 是 | 金子 | - | 宝贵的 | 在 | 这 | 踪迹 | 和 | 必须 | 是 | 囤积 | . |

据说，火柴在野外非常珍贵，必须囤积起来。

“ [ðen] [let][ˌem 'i:] ['swɑ:loʊ] [smoʊk] !

| **“** | **Then** | **let** | **me** | **swallow** | **smoke** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 让 | 我 | 吞 | 抽烟 | ! |

“那就让我吞下烟雾吧！”

” [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] .

| **”** | **she** | **commanded** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 命令 | . |

她命令道。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] [jʌŋ] [gɜ:rl] - ['ænɪm(ə)l] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [oʊld][paɪp] ['tɪk(ə)ld]

| **The** | **vision** | **of** | **this** | **splendid** | **young** | **girl** | **-** | **animal** | **smoking** | **his** | **black** | **old** | **pipe** | **tickled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | 的 | 这 | 灿烂 | 年轻的 | 女孩 | - | 动物 | 吸烟 | 他的 | 黑色的 | 老的 | 管道 | 挠痒 |

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] ,

| **his** | **sense** | **of** | **humor** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感觉 | 的 | 幽默 | , |

眼前这只美艳动人的少女动物抽着他那根老旧的黑色烟斗的景象，让他觉得十分有趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['sɪriəsli] [wʌt] [ɪn][moʊst] ['laɪklihʊd]

| **and** | **it** | **was** | **difficult** | **for** | **him** | **to** | **explain** | **seriously** | **what** | **in** | **most** | **likelihood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 解释 | 严重地 | 什么 | 在 | 最多 | 可能性 |

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| **would** | **be** | **the** | **result** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 这 | 结果 | 到 | 她 | . |

他很难认真地向她解释最有可能发生的结果。

“ [ju:v] [mɪst] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][fʌn] , ['lɪt(ə)l] ['pɔ:lə] , ” [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv]

| **“** | **You've** | **missed** | **a** | **lot** | **of** | **fun** | **,** | **little** | **Paula** | **,** | **”** | **he** | **told** | **her** | **through** | **the** | **cloud** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 错过 | 一个 | 很多 | 的 | 乐趣 | , | 小的 | 宝拉 | , | ” | 他 | 讲述 | 她 | 通过 | 这 | 云 | 的 |

[smoʊk] ,

| **smoke** | **,** |
|---|---|
| 抽烟 | , |

“你错过了很多乐趣，小宝拉，”他透过烟雾对她说。

[wɪtʃ] [si:md] [ʌv; əv][fɑ:r] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

| **which** | **seemed** | **of** | **far** | **greater** | **interest** | **to** | **her** | **than** | **were** | **his** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 的 | 远的 | 更大的 | 兴趣 | 到 | 她 | 比 | 是 | 他的 | 字 | . |

她似乎对他的话更感兴趣。

“ [ɪf] [juːv] [ˈæktʃuəli] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [æz; əz][aɪm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv]
**“ If you've actually lived here all your life , as I'm beginning to believe you have**
“ 如果 你已经 实际上 居住地 这里 全部 你的 生活 , 作为 我是 开始 到 相信 你 有
.
**:**
.

“如果你真的像我开始相信的那样，一辈子都住在这里的话。”

[ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [smoʊk] ; [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [aɪs] - [kriːm] [ɔːr][ˈkændi] ;
**Never saw a man smoke ; never tasted ice - cream or candy ;**
绝不 锯 一个 男人 抽烟 ; 绝不 尝过 冰 - 奶油 或者 糖果 ;

从未见过男人抽烟；从未尝过冰淇淋或糖果；

[ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld][ˈbeɪbi] [ˈtɔdlɪŋ] [əˈraʊnd] [frʌm; frəm][wʌn][ˈmɪshæp][tuː; tə] [əˈnʌðər] ;
**never saw a two - year - old baby toddling around from one mishap to another ;**
绝不 锯 一个 二 - 年 - 老的 婴儿 蹒跚学步 大约 从 一 意外 到 其他 ;
[ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr] ,
**never saw a street - car ,**
绝不 锯 一个 街道 - 车 ,

从未见过两岁大的婴儿蹒跚学步，到处惹是生非；也从未见过有轨电车。

[ɔːr][ə; eɪ][boʊt] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeɪv] !
**or a boat , or a man who had had a shave !**
或者 一个 船 , 或者 一个 男人 WHO 有 有 一个 刮胡子 !

或者一艘船，或者一个刮过胡子的男人！

[baɪ] [ˈgɑːli] , ” [ˈgroʊɪŋ] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,
**By golly , ” growing enthusiastic over it ,**
经过 发誓 , ” 生长 热情的 超过 它 ,

我的天哪，我越来越对此充满热情。

“ [ˈnevər] [eɪt] [ə; eɪ] [ˈstrɔːberi] [ˈʃɔːrtkeɪk] [ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] !
**“ never ate a strawberry shortcake or had a cup of coffee !**
“ 绝不 吃 一个 草莓 草莓蛋糕 或者 有 一个 杯子 的 咖啡 !

“我从未吃过草莓蛋糕，也从未喝过咖啡！”

[hwjuː] !
**Whew !**
呼！ !

呼！

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
**” He put his hand into his pocket .**
” 他 放 他的 手 进入 他的 口袋 .

他把手插进口袋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæk] [ˈhɜːrɪdli] [ænd; ənd][æt; ət][ˈrændəm] .
**He had seized his lunch from his pack hurriedly and at random .**
他 有 查获 他的 午餐 从 他的 盒 匆匆 和 在 随机的 .

他匆忙地从背包里随意抓起午餐。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [biːnz] [ænd; ənd][wʌn]
**In his haste he had thought to pick out a can of beans and one**
在 他的 匆忙 他 有 想法 到 挑选 出去 一个 能 的 豆子 和 一
[ʌv; əv][kɔːrn] .
**of corn .**
的 玉米 .

他匆忙之中想着挑一罐豆子和一罐玉米。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [biːnz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt]

| He | had | eaten | the | beans | , | and | had | found | that | he | had | not | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 吃 | 这 | 豆子 | , | 和 | 有 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 带来 |

[ðə; ði][kɔːrn] ,

| the | corn | , |
|---|---|---|
| 这 | 玉米 | , |

他吃了豆子，却发现自己没带玉米。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [tɪn] [ʌv; əv] ['piːtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bel]

| but | the | one | tin | of | peaches | which | he | had | brought | with | him | from | Belle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 锡 | 的 | 桃子 | 哪个 | 他 | 有 | 带来 | 和 | 他 | 从 | 美女 |

['fɔːrtʃən] .

| Fortune | . |
|---|---|
| 财富 | . |

但他从贝尔福图纳带来的那一罐桃子却不见了。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['piːtʃɪz] [wɜːr; wər] ['lʌkʃəriz] ;

| Such | things | as | peaches | were | luxuries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 作为 | 桃子 | 是 | 奢侈品 | ; |

桃子之类的东西在当时是奢侈品；

[bʌt; bət] ['ʃeldən] [hæd; həd] [noʊn] [ə'fɔːr,taɪm] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [swiːts] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]

| but | Sheldon | had | known | aforetime | the | hunger | for | sweets | which | will | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谢尔顿 | 有 | 已知 | 之前 | 这 | 饥饿 | 为了 | 糖果 | 哪个 | 将要 | 来 | 到 |

[ə; eɪ][mæn] [wen] ['hiːz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| a | man | when | he's | deep | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 什么时候 | 他是 | 深的 | 在 | 这 | 树林 | . |

但谢尔顿早就知道，当一个人身处森林深处时，就会产生对甜食的渴望。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

| He | opened | his | knife | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 刀 | , |

他打开了刀，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['pɔːləz] [braɪt] [aɪz] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði][tɪn][tɑːp] .

| and | under | Paula's | bright | eyes | cut | out | a | great | circle | in | the | tin | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 保拉的 | 明亮的 | 眼睛 | 切 | 出去 | 一个 | 伟大的 | 圆圈 | 在 | 这 | 锡 | 顶部 | . |

在宝拉明亮的目光下，她在锡罐顶部切出了一个大圆圈。

[hiː; hi] [spɪrd] [ə; eɪ][hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] - ['jeloʊ] [piːtʃ] , [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr]

| He | speared | a | half | of | a | golden | - | yellow | peach | , | and | tasted | it | to | reassure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被长矛刺穿 | 一个 | 一半 | 的 | 一个 | 金的 | - | 黄色的 | 桃 | , | 和 | 尝过 | 它 | 到 | 保证 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他用叉子叉起半个金黄色的桃子，尝了一口，让她放心。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][kæn; kən] .

| Then | he | gave | her | the | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 给予 | 她 | 这 | 能 | . |

然后他把罐子给了她。

“ [teɪst] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ɔːfərd] .

| “ | Taste | that | , | ” | he | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 品尝 | 那 | , | ” | 他 | 提供 | . |

“尝尝这个，”他说道。

['pɔːlə] ['teɪstɪd] , [ə; eɪ][bɪt] ['æŋkʃəsli] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [piːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] .

| Paula | tasted | , | a | bit | anxiously | , | taking | out | the | peach | with | her | finger | - | tips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 尝过 | , | 一个 | 少量 | 焦虑地 | , | 采取 | 出去 | 这 | 桃 | 和 | 她 | 手指 | - | 尖端 | . |

宝拉有些忐忑地用指尖取出桃子，尝了一口。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] [sər'praɪz] , [ðen] [dɪ'laɪt] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt]

| There | came | into | her | expression | something | of | utter | surprise | , | then | delight | little | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 进入 | 她 | 表达 | 某物 | 的 | 说出 | 惊喜 | , | 然后 | 喜 | 小的 | 短的 |

[ʌv; əv] ['ekstəsi] .

| of | ecstasy | . |
|---|---|---|
| 的 | 狂喜 | . |

她的脸上先是露出了极度的惊讶，然后是近乎狂喜的喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] [haʊ] ['deɪntɪli] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][kʊd; kəd][biː; bi] [pər'fɔːrmd] — [ʃiː; ʃi]

| And | then | — | he | marveled | how | daintily | such | an | act | could | be | performed | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 他 | 惊叹 | 如何 | 轻柔地 | 这样的 | 一个 | 行为 | 可以 | 是 | 执行 | — | 她 |

[lɪkt] [ðə; ði]['sɪrəp; 'serəp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

| licked | the | sirup | from | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舔过 | 这 | 糖浆 | 从 | 她 | 手指 | . |

然后——他惊叹于她竟能如此优雅地完成这样的动作——她舔掉了手指上的糖浆。

“ [gʊd] ? ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

| “ | Good | ? | ” | he | chuckled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | ? | ” | 他 | 轻笑 | . |

“好吗？”他轻笑了一声。

['pɔːlə] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| Paula | smiled | at | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 微笑 | 在 | 他 | . |

宝拉对他笑了笑。

[smaɪld] !

| Smiled | ! |
|---|---|
| 微笑 | ! |

微笑！

[ðə; ði] [red] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ['prɪtɪli] ; [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['ɪnstənt] .

| The | red | lips | parted | prettily | ; | the | white | teeth | showed | for | a | flashing | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 嘴唇 | 分手了 | 漂亮 | ; | 这 | 白色的 | 牙齿 | 显示 | 为了 | 一个 | 闪烁 | 立即的 | . |

红唇微微张开，露出洁白的牙齿，一闪而过。

[ðə; ði] [smaɪl] [wɔːmd] [hɪm; ɪm] , [went] ['dænsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

| The | smile | warmed | him | , | went | dancing | through | his | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 温暖 | 他 | , | 去 | 跳舞 | 通过 | 他的 | 血 | . |

那笑容温暖了他，仿佛在他血液里跳动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] , ['kwɪkli] [gɔːn] .

| It | was | a | quick | smile | , | quickly | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 快的 | 微笑 | , | 迅速地 | 已消失 | . |

那笑容转瞬即逝。

[ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [piːtʃ] .

| The | white | teeth | were | busy | with | the | second | peach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 牙齿 | 是 | 忙碌的 | 和 | 这 | 第二 | 桃 | . |

那口洁白的牙齿正忙着啃第二个桃子。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][naɪs] , ” [sed] ['pɔːlə] .

| “ | They | were | nice | , | ” | said | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 好的 | , | ” | 说 | 宝拉 | . |

“他们人很好，”宝拉说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| She | had | finished | , | and | turned | to | him | with | a | great | sigh | of | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完成的 | , | 和 | 转向 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 伟大的 | 叹 | 的 | 满意 | . |

她做完了，满意地长舒一口气，转身看向他。

['ʃɛldənz] ['piːtʃɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
**Sheldon's peaches were gone .**
谢尔顿的 桃子 是 已消失 .

谢尔顿的桃子不见了。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [ 'sweitənd ] ['tʃɔːklət] [ɪn][maɪ] [pæk] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,
**“ I've got a slab of sweetened chocolate in my pack , ” he told her ,**
“ 我已经 得到 一个 板 的 加糖 巧克力 在 我的 盒 , ” 他 讲述 她 ,

“我的背包里有一块甜巧克力，”他告诉她。

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [tɪn] .
**trying not to look surprised at the empty tin .**
尝试 不是 到 看 惊讶 在 这 空的 锡 .

努力不让自己露出看到空罐子时的惊讶表情。

“ [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
**“ I'll bring it to you .**
“ 患病的 带来 它 到 你 .

“我会把它带给你。”

[its] [laɪk] ['kændi] . ”
**It's like candy . ”**
它是 喜欢 糖果 . ”

它就像糖果一样。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪs] , [tuː] , ” [sed] ['pɔːlə] .
**“ You are nice , too , ” said Paula .**
“ 你 是 好的 , 也 , ” 说 宝拉 .

“你人也很好，”宝拉说。

“ [ɑːr; ər][ɔːl][bæd][men] [naɪs] ?
**“ Are all bad men nice ?**
“ 是 全部 坏的 男人 好的 ?

“所有坏人都是好人吗？”

” [ə'gen] ['ʃeldən] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrgjumənt] [ment] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]
**” Again Sheldon plunged into a long argument meant to convince her that he**
” 再次 谢尔顿 暴跌 进入 一个 长的 争论 意思是 到 说服 她 那 他
['wɔznt] [ə; eɪ][bæd][mæn][æt; ət][ɔːl] .
**wasn't a bad man at all .**
不是 一个 坏的 男人 在 全部 .

“谢尔顿再次陷入了一场漫长的争论，试图说服她他根本不是一个坏人。

[hiː; hi] ['ræðər] [ˌoʊvər'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] , [soʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['pɔːlə] [bi'liːvd] [ɔːl][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,
**He rather overdid it , in fact , so that had Paula believed all he told her ,**
他 相当 做得太过火了 它 , 在 事实 , 所以 那 有 宝拉 相信 全部 他 讲述 她 ,

事实上，他做得有点过头了，所以如果宝拉相信了他告诉她的一切，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][æn; ən]['eɪndʒl] .
**she must have thought him an angel .**
她 必须 有 想法 他 一个 天使 .

她一定觉得他像个天使。

[bʌt; bət] ['pɔːlə] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] .
**But Paula didn't believe .**
但 宝拉 没有 相信 .

但宝拉并不相信。

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [tuː] ['meni] [laɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
**“ You tell me too many lies , ” she said quietly when he had done .**
“ 你 告诉 我 也 许多 谎言 , ” 她 说 悄悄 什么时候 他 有 完毕 .

“你对我说谎太多了，”他说完后，她轻声说道。

[hiː; hi][ prəu'testid ][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

| He | protested | and | went | over | the | ground | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抗议 | 和 | 去 | 超过 | 这 | 地面 | 再次 | . |

他表示抗议，然后又跑了一遍。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] ; [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| But | in | one | thing | he | was | greatly | pleased | ; | at | last | she | talked | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一 | 事物 | 他 | 曾是 | 非常 | 高兴 | ; | 在 | 最后的 | 她 | 谈话 | 和 | 他 | . |

但有一件事让他非常高兴：她终于和他说话了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [geɪn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

| He | felt | that | at | least | some | little | gain | had | been | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 在 | 至少 | 一些 | 小的 | 获得 | 有 | 到过 | 制成 | . |

他觉得至少取得了一些小小的进展。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

| And | he | hoped | that | , | in | spite | of | her | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 那 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 字 | , |

他希望，尽管她那样说，

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] [les] ['hɔːrər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] .

| she | held | him | in | less | horror | than | she | had | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 他 | 在 | 较少的 | 恐怖 | 比 | 她 | 有 | 在 | 第一的 | . |

她抱住他时，恐惧之情已不如最初那般强烈。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] , [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

| Once | more | he | sought | to | draw | her | out | , | to | get | her | to | talk | of | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 寻求 | 到 | 画 | 她 | 出去 | , | 到 | 得到 | 她 | 到 | 讲话 | 的 | 她自己 | , |

他再次试图引导她开口，让她谈谈自己。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| of | her | life | , | of | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 生活 | , | 的 | 她 | 父亲 | . |

她的一生，她的父亲。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ?

| “ | Have | you | really | lived | here | all | your | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 真的 | 居住地 | 这里 | 全部 | 你的 | 生活 | ? |

“你真的一直住在这里吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['kæʒuəli] .

| ” | he | asked | casually | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 随意地 | . |

他漫不经心地问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| “ | Yes | , | ” | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 回答 | . |

“是的，”她回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ? ”

| “ | And | you | know | absolutely | nothing | of | the | world | outside | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 知道 | 绝对地 | 没有什么 | 的 | 这 | 世界 | 外部 | ? | ” |

“你对外面的世界一无所知吗？”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [men][ðer; ðər][ɑːr; ər][bæd] .

| “ | I | know | that | all | men | there | are | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 那 | 全部 | 男人 | 那里 | 是 | 坏的 | . |

我知道那里所有的男人都是坏人。

[ðæt] [ðeɪ] [kɪl] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd][laɪ] . ”

| That | they | kill | and | steal | and | lie | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 杀 | 和 | 偷 | 和 | 说谎 | . | ” |

他们杀人、偷窃、说谎。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ? ”
**“ How do you know this ? ”**
” 如何 做 你 知道 这 ? ”

“你怎么知道的？”

---

“ [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] . ”
**“ My father has told me . ”**
” 我的 父亲 有 讲述 我 . ”

“我父亲告诉我的。”

---

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ What does he know about it ? ”**
” 什么 做 他 知道 关于 它 ? ”

“他对这件事了解多少？”

---

“ [hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] .
**“ He knows everything .**
” 他 知道 一切 .

他什么都知道。

---

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [waɪz] .
**He is very wise .**
他 是 非常 明智的 .

他非常睿智。

---

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər] .
**And once he lived there .**
和 一次 他 居住地 那里 .

他曾经在那里居住过。

---

[men][wɜːr; wər][soʊ] ['wɪkɪd] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .
**Men were so wicked that he left them and came away to live here .**
男人 是 所以 邪恶 那 他 左边 他们 和 来了 离开 到 居住 这里 .

那些人太邪恶了，他离开了他们，来到这里生活。

---

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**He brought me with him .**
他 带来 我 和 他 .

他把我带过来了。

---

[wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [laɪk] [ðə; ði] [twɪnz] .
**Once , ” she informed him gravely , “ I was a little baby like the twins .**
一次 , ” 她 知情的 他 严重地 , “ 我 曾是 一个 小的 婴儿 喜欢 这 双胞胎 .

“我曾经也是个像双胞胎一样的小婴儿，”她严肃地告诉他。

---

[aɪ] [gruː] [ʌp] [bɪg] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
**I grew up big , you know . ”**
我 生长 向上 大的 , 你 知道 . ”

你知道，我从小个子就很高大。

---

“ [nɑːt][soʊ] ['dredfəli] [bɪg] , ” [hiː; hi][ prəu'testid ] .
**“ Not so dreadfully big , ” he protested .**
” 不是 所以 极其糟糕 大的 , ” 他 抗议 .

“没那么可怕，”他抗议道。

---

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] ?
**“ And you live here year in and year out ?**
” 和 你 居住 这里 年 在 和 年 出去 ?

“你常年住在这里？”

---

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**” She nodded .**
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪntɚz] ?
**“ But the winters ?**
“ 但 这 冬天 ?

但是冬天呢?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['duːsɪd] [lɑːt][ʌv; əv] [snoʊ] .
**There must be a deuced lot of snow .**
那里 必须 是 一个 过度 很多 的 雪 .

肯定积了好多雪。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] ? ”
**How do you manage ? ”**
如何 做 你 管理 ? ”

你是如何应对的?

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [tuː] [dæm] [mʌtʃ] [snoʊ] [ɪn] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
**“ There is not too damn much snow in here , ” she informed him .**
“ 那里 是 不是 也 该死 很多 雪 在 这里 , ” 她 知情的 他 .

“这里雪其实不多,”她告诉他。

“ [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɑːr; ər][soʊ] [haɪ] [ðeɪ] [stɑːp] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ The mountains all around are so high they stop much of it . ”**
“ 这 山脉 全部 大约 是 所以 高的 他们 停止 很多 的 它 . ”

“周围的群山非常高，阻挡了大部分气流。”

“ [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['soʊbərli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**“ Young ladies in the world outside , ” he remarked soberly , though with a twinkle in his eyes ,**
“ 年轻的 女士们 在 这 世界 外部 , ” 他 评论 清醒地 , 尽管 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ,

“外面世界的年轻女士们,”他严肃地说道，但眼中却闪过一丝狡黠的光芒。

“ [dəunt] [seɪ] - [dæm] . - ”
**“ don't say ' damn . ' ”**
“ 不 说 - 该死 . - ”

“别说‘该死’。”

“ [dəunt] [ðeɪ] ? ” [æskt] ['pɔːlə] .
**“ Don't they ? ” asked Paula .**
“ 不 他们 ? ” 问 宝拉 .

“难道不是吗? ”宝拉问道。

“ [waɪ] ? ”
**“ Why ? ”**
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæd][wɜːrd] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
**“ They call it a bad word , ” he explained .**
“ 他们 称呼 它 一个 坏的 单词 , ” 他 解释 .

“他们称之为脏话,”他解释说。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ɪn] [hɪr] , [huː] [ɑːr; ər][bæd] — ”
**“ Maybe it is you , in here , who are bad — ”**
“ 或许 它 是 你 , 在 这里 , WHO 是 坏的 — ”

“也许在这里，坏人就是你——”

“ ['pɑːpə] [sez] [dæm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
**“ Papa says damn , ” she insisted .**
“ 爸爸 说道 该死 , ” 她 坚持 .

“爸爸说‘该死’,”她坚持道。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][bæd] .
**“ He is not bad .**
” 他 是 不是 坏的 .

“他并不坏。”

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] . ”
**He is good . ”**
他 是 好的 . ”

他很优秀。

“ [wiːl] [let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] , [ðen] .
**“ We'll let it go , then .**
” 出色地 让 它 去 , 然后 .

“那我们就放手吧。”

[dəunt] [ˈʌðər] [men] [ˈevər] [kʌm] [hɪr] ? ”
**Don't other men ever come here ? ”**
不 其他 男人 曾经 来 这里 ? ”

难道没有其他男人来过这里吗?

“ [nɑːt] [ˈmeni] .
**“ Not many .**
” 不是 许多 .

不多。

[ðeɪ] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdʒɑːniːz] [lʌk] . ”
**They never come to Johnny's Luck . ”**
他们 绝不 来 到 约翰尼的 运气 . ”

他们从来不来约翰尼的幸运餐厅。

“ [waɪ] ? ”
**“ Why ? ”**
” 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [ˈpɑːpə] [kɪlz] [ðem; ðəm] . ”
**“ Papa kills them . ”**
” 爸爸 杀戮 他们 . ”

“爸爸杀了他们。”

“ [gʊd] [lɔːrd] !
**“ Good Lord !**
” 好的 主 !

“我的天哪!

” [ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənt] , [ðə; ði] [ˈkerləs] [toʊn] , [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] .
**” The coolness of her statement , the careless tone , shocked him .**
” 这 凉爽 的 她 陈述 , 这 粗心 语气 , 震惊 他 .

“她那番话的冷漠和漫不经心的语气让他感到震惊。”

“ [wiː; wi] [siː] [ðer; ðər][kæmp] - [ˈfaɪər] [smoʊk] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] . ”
**“ We see their camp - fire smoke sometimes a long way off . ”**
” 我们 看 他们的 营 - 火 抽烟 有时 一个 长的 方式 离开 . ”

“我们有时能在很远的地方就看到他们的篝火烟雾。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][fɜːrst] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ?
**“ That's the way you came upon me first , on the other side of the mountain ?**
” 那就是 这 方式 你 来了 之上 我 第一的 , 在 这 其他 边 的 这 山 ?

“你第一次见到我，就是在山的另一边吗? ”

” [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
**” She nodded .**
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l] ['fɑːðər] ?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **How** | **was** | **it** | **,** | **then** | **,** | **you** | **came** | **out** | **,** | **and** | **not** | **your** | **amiable** | **father** | **?** |
| ” | 如何 | 曾是 | 它 | , | 然后 | , | 你 | 来了 | 出去 | , | 和 | 不是 | 你的 | 可亲 | 父亲 | ? |

那么，为什么是你出来了，而不是你和蔼可亲的父亲呢?

[juː; jʊ][dəunt] — [dəunt][duː][ðə; ði][wɜːrk] ['sʌmtaɪmz] , [duː][juː; jʊ] ? ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **don't** | **—** | **don't** | **do** | **the** | **work** | **sometimes** | **,** | **do** | **you** | **?** | **”** |
| 你 | 不 | — | 不 | 做 | 这 | 工作 | 有时 | , | 做 | 你 | ? | ” |

你有时候就是不干活，对吧?

“ [noʊ] . [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [kɪl] [θɪŋz] . ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **No** | **.** | **I** | **don't** | **like** | **to** | **kill** | **things** | **.** | **”** |
| ” | 不 | . | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 杀 | 事物 | . | ” |

“不，我不喜欢杀生。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] ['ræðər] [in'dʒɔiz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **And** | **your** | **father** | **rather** | **enjoys** | **it** | **?** | **”** |
| ” | 和 | 你的 | 父亲 | 相当 | 享受 | 它 | ? | ” |

“你父亲似乎挺喜欢的？”

“ [en] - [noʊ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **N** | **-** | **no** | **.** |
| ” | N | - | 不 | . |

“不。

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | **She** | **hesitated** | **.** |
| ” | 她 | 犹豫了一下 | . |

她犹豫了一下。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **But** | **he** | **must** | **.** |
| ” | 但 | 他 | 必须 | . |

但他必须这样做。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɜːrt][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] — ”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **they** | **are** | **bad** | **,** | **and** | **would** | **hurt** | **us** | **and** | **take** | **away** | **—** | **”** |
| 为了 | 他们 | 是 | 坏的 | , | 和 | 会 | 伤害 | 我们 | 和 | 拿 | 离开 | — | ” |

因为他们是邪恶的，会伤害我们，夺走——”

“ [teɪk] [ə'weɪ] [wʌt] ? ” [di'mɑːndid] ['ʃeldən] ['ʃɑːrpli] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Take** | **away** | **what** | **?** | **”** | **demanded** | **Sheldon** | **sharply** | **.** |
| ” | 拿 | 离开 | 什么 | ? | ” | 要求 | 谢尔顿 | 尖锐地 | . |

“拿走什么？”谢尔顿厉声问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps] [taɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **she** | **shut** | **her** | **lips** | **tight** | **,** | **and** | **the** | **suspicion** | **came** | **back** | **into** | **her** | **eyes** | **.** |
| 但 | 她 | 关闭 | 她 | 嘴唇 | 紧的 | , | 和 | 这 | 怀疑 | 来了 | 后退 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

但她紧紧闭上了嘴，眼中又浮现出怀疑的神色。

“ [oʊ] , [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **,** | **well** | **,** | **”** | **he** | **said** | **hastily** | **,** | **“** | **it** | **doesn't** | **matter** | **.** |
| ” | 哦 | , | 出色地 | , | ” | 他 | 说 | 草草 | , | “ | 它 | 不 | 事情 | . |

“哦，好吧，”他匆忙说道，“这没关系。”

['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Only** | **you** | **can** | **rest** | **assured** | **that** | **I** | **didn't** | **come** | **to** | **take** | **anything** | **away** | **.** |
| 仅有的 | 你 | 能 | 休息 | 保证 | 那 | 我 | 没有 | 来 | 到 | 拿 | 任何事物 | 离开 | . |

只有你可以放心，我不是来拿走任何东西的。

[ən'les] , ” ['laɪtli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɜːrnɪstnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [toʊn] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Unless** | **,** | **”** | **lightly** | **,** | **though** | **with** | **deep** | **earnestness** | **under** | **the** | **tone** | **,** |
| 除非 | , | ” | 轻轻 | , | 尽管 | 和 | 深的 | 认真 | 在下面 | 这 | 语气 | , |

除非，“语气轻松，但又带着深深的诚意”，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ?

| “ | you | will | let | me | take | you | and | your | father | back | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 让 | 我 | 拿 | 你 | 和 | 你的 | 父亲 | 后退 | 和 | 我 | ? |

“你愿意让我带你和你父亲一起回去吗？”

” [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] .

| ” | The | look | of | suspicion | changed | to | sudden | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 看 | 的 | 怀疑 | 已更改 | 到 | 突然 | 恐怖 | . |

“怀疑的神情突然变成了恐惧。”

“ [noʊ] , [noʊ] !

| “ | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | ! |

“不，不！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| ” | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | . |

她哭了起来。

“ [wiː; wi] [wəʊnt] [goʊ] — ”

| “ | We | won't | go | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 惯于 | 去 | — | ” |

“我们不会去——”

“ [juːd] [siː] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈdʒentli] .

| “ | You'd | see | other | women | , | and | they'd | be | good | to | you | , | ” | he | went | on | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 看 | 其他 | 女性 | , | 和 | 他们会 | 是 | 好的 | 到 | 你 | , | ” | 他 | 去 | 在 | 轻轻地 | . |

“你会看到其他女人，她们也会对你很好，”他温和地继续说道。

“ [juːd] [siː] [ðer; ðər] [ˈbeɪbiːz] , [ænd; ənd] [juːd] [lʌv] [ðem; ðəm] .

| “ | You'd | see | their | babies | , | and | you'd | love | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 看 | 他们的 | 婴儿 | , | 和 | 你会 | 爱 | 他们 | . |

“你会看到他们的孩子，你会喜欢他们的。”

[juːd] [hæv; həv] [ˈgɝːlz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] .

| You'd | have | girls | of | your | own | age | to | talk | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 女孩们 | 的 | 你的 | 自己的 | 年龄 | 到 | 讲话 | 和 | . |

你可以和同龄女孩聊天。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈpɔːlə] .

| You've | got | to | believe | me | , | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 相信 | 我 | , | 宝拉 | . |

宝拉，你一定要相信我。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ˈiznt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪkɪd] [ˈpiːp(ə)l] .

| The | world | isn't | filled | with | wicked | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 不是 | 已填 | 和 | 邪恶 | 人们 | . |

这个世界上并非到处都是邪恶的人。

[ðæts] [ɔːl] [ə; eɪ] [misˈteik] .

| That's | all | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 一个 | 错误 | . |

那全都是误会。

” [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .

| ” | He | thought | that | she | wanted | to | believe | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 想法 | 那 | 她 | 通缉 | 到 | 相信 | 他 | . |

“他以为她想相信他。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [wʌn] [briːf] [ˈɪnstənt] [ˈhʌŋgri] [tuː; tə] [bɪˈliːv] .

| She | looked | for | one | brief | instant | hungry | to | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 为了 | 一 | 简短的 | 立即的 | 饥饿的 | 到 | 相信 | . |

她渴望相信，哪怕只有一瞬间。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

| He | pressed | the | point | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 这 | 观点 | . |

他坚持己见。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| But | in | the | end | she | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 结尾 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

但最后她还是摇了摇头。

“ ['pɑːpə][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| “ | Papa | has | told | me | , | ” | she | said | when | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | 有 | 讲述 | 我 | , | ” | 她 | 说 | 什么时候 | 他 | 有 | 完毕 | . |

“爸爸告诉我了，”她说完后说道。

“ ['pɑːpə] [noʊz] .

| “ | Papa | knows | . |
|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | 知道 | . |

“爸爸知道。”

” [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [gɔːnt] , [waɪld] - [aɪd] ,

| ” | The | picture | of | that | gaunt | , | wild | - | eyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 图片 | 的 | 那 | 瘦削 | , | 荒野 | - | 眼睛 | , |

“那张面容憔悴、眼神狂野的照片，

['terəbli] [ʌn'kuːθ] [mæn][wɪð; wɪθ][breɪn][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ] ['mædnəs] [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]

| terribly | uncouth | man | with | brain | on | fire | with | madness | was | very | clear | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 粗野 | 男人 | 和 | 脑 | 在 | 火 | 和 | 疯狂 | 曾是 | 非常 | 清除 | 在 | 他的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

他脑海中清晰地浮现出一个极其粗鲁、精神错乱的男人的形象。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

| And | how | she | trusted | in | him | , | how | she | believed | in | his | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 可信 | 在 | 他 | , | 如何 | 她 | 相信 | 在 | 他的 | 智慧 | . |

她是多么信任他，多么相信他的智慧。

[tuː; tə] ['ʃeldən] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəs] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

| To | Sheldon | , | here | was | the | most | piteous | case | of | his | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谢尔顿 | , | 这里 | 曾是 | 这 | 最多 | 可怜的 | 案件 | 的 | 他的 | 经验 | . |

对谢尔顿来说，这是他经历过的最悲惨的案例。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʊd] [end][ɪn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][baɪ]

| He | wondered | if | the | whole | affair | would | end | in | his | taking | the | girl | in | his | arms | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如果 | 这 | 所有的 | 事务 | 会 | 结尾 | 在 | 他的 | 采取 | 这 | 女孩 | 在 | 他的 | 武器 | 经过 |

[ʃɪr] [bruːt] [streŋθ] [ænd; ənd][soʊ] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [pleɪs] .

| sheer | brute | strength | and | so | carrying | her | out | of | this | cursed | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 透明 | 蛮力 | 力量 | 和 | 所以 | 携带 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 被诅咒的 | 地方 | . |

他心想，这一切会不会以他凭借蛮力将女孩抱在怀里，带她离开这个诅咒之地而告终呢?

[ɔːr] , ['æftər][ɔːl] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] , ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

| Or | , | after | all | , | would | it | be | better | , | better | for | her | , | if | he | went | away | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 后 | 全部 | , | 会 | 它 | 是 | 更好的 | , | 更好的 | 为了 | 她 | , | 如果 | 他 | 去 | 离开 | 和 |

[left] [ðem; ðəm] ?

| left | them | ? |
|---|---|---|
| 左边 | 他们 | ? |

或者，归根结底，如果他离开他们，对她来说会不会更好呢?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

| “ | I | don't | know | what | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | ! |

我不知道该怎么办!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

| " | he | muttered | , | speaking | his | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 请讲 | 他的 | 想法 | . |

他喃喃自语，说出了自己的想法。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

| A | little | sound | at | the | door | startled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 声音 | 在 | 这 | 门 | 惊慌 | 他 | . |

门口传来一点动静，吓了他一跳。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['swɪftli] , [hɪz; ɪz][hændz] [ 'taitniŋ ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

| He | turned | swiftly | , | his | hands | tightening | about | his | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 迅速地 | , | 他的 | 双手 | 收紧 | 关于 | 他的 | 步枪 | . |

他迅速转身，双手紧紧握住步枪。

[ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [skwɔtid] [ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ɪts] [braɪt] ,

| A | squirrel | squatted | on | its | haunches | on | the | doorstep | , | its | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 松鼠 | 蹲着 | 在 | 它是 | 臀部 | 在 | 这 | 家门口 | , | 它是 | 明亮的 | , |

一只松鼠蹲在门阶上，它明亮的……

[raʊnd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] ['stedinəs] .

| round | eyes | fixed | on | him | in | unwinking | steadiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 他 | 在 | 警 | 稳定性 | . |

圆圆的眼睛一动不动地盯着他。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [flɜːrt][ʌv; əv] ['bʊʃi] [teɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] ['skwɜːrəl] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

| With | quick | flirt | of | bushy | tail | a | second | squirrel | appeared | from | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快的 | 调情 | 的 | 茂密的 | 尾巴 | 一个 | 第二 | 松鼠 | 出现 | 从 | 没有 | . |

随着蓬松尾巴的快速摆动，第二只松鼠从外面出现了。

[hiː; hi] [liːpt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['lændɪd] ['ferli] [ˌɪn'saɪd] , [sɔː] ['ʃeldən] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

| He | leaped | by | his | brother | , | landed | fairly | inside | , | saw | Sheldon | , | and | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 经过 | 他的 | 兄弟 | , | 登陆 | 相当 | 里面 | , | 锯 | 谢尔顿 | , | 和 | 转向 | , |

['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] [went] ['skæmpərɪŋ] [aʊt] .

| chattering | , | and | went | scampering | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | , | 和 | 去 | 四处奔跑 | 出去 | . |

他从哥哥身边跳过去，稳稳地落在屋里，看到了谢尔顿，然后转身，叽叽喳喳地说着话，跑了出去。

[frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd][hiː; hi] , [tuː] , [lʊkt] [ɪn] ['kjʊriəsli] .

| From | the | yard | he | , | too | , | looked | in | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 院子 | 他 | , | 也 | , | 看起来 | 在 | 奇怪的是 | . |

他也从院子里好奇地往里看了看。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][θɜːrd] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] ['kɔːʃəsli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] , [tuː] , [sæt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep]

| There | came | the | third | , | drawing | near | cautiously | until | he | , | too | , | sat | up | on | the | doorstep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 这 | 第三 | , | 绘画 | 靠近 | 谨慎地 | 直到 | 他 | , | 也 | , | 卫星 | 向上 | 在 | 这 | 家门口 |

.

| : |
|---|
| . |

第三个人来了，小心翼翼地走近，直到他也坐到了门阶上。

['pɔːlə] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sɔːftli] , [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] ['ʃeldən] , [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['berli] [hɜːrd]

| Paula | called | to | them | softly | , | so | softly | that | Sheldon | , | at | her | side | , | barely | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 称为 | 到 | 他们 | 轻轻 | , | 所以 | 轻轻 | 那 | 谢尔顿 | , | 在 | 她 | 边 | , | 仅仅 | 听到 |

[ðə; ði][kɔːl] .

| the | call | . |
|---|---|---|
| 这 | 称呼 | . |

宝拉轻声呼唤他们，声音轻得连站在她身边的谢尔顿都几乎没听到。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [loʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd]

| It | came | from | low | in | her | throat | , | and | was | strangely | musical | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 低的 | 在 | 她 | 喉 | , | 和 | 曾是 | 奇怪的 | 音乐 | 和 |

['suːðɪŋ] .

| soothing | . |
|---|---|
| 舒缓 | . |

那声音是从她喉咙深处发出的，听起来既悦耳又舒缓。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] .

| She | called | again | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 再次 | . |

她又打来了电话。

[ðə; ði] ['skwirəlz] [prɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪrz] .

| The | squirrels | pricked | up | their | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松鼠 | 刺痛 | 向上 | 他们的 | 耳朵 | . |

松鼠们竖起了耳朵。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [kɔːl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

| At | the | third | call | one | of | them | came | through | the | doorway | , | hesitated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 称呼 | 一 | 的 | 他们 | 来了 | 通过 | 这 | 门口 | , | 犹豫了一下 | , |

第三次打电话时，其中一人推门而入，犹豫了一下，

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] ['ʃeldən] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊʃi] [teɪl] [brʌʃt] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| made | a | great | circle | around | Sheldon | so | that | the | bushy | tail | brushed | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 伟大的 | 圆圈 | 大约 | 谢尔顿 | 所以 | 那 | 这 | 茂密的 | 尾巴 | 刷过 | 这 | 墙 | , |

它绕着谢尔顿转了一个大圈，让蓬松的尾巴擦过墙壁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l][dʒʌmp][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːrm] .

| and | with | a | quick | little | jump | was | on | the | bunk | and | under | the | girl's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 快的 | 小的 | 跳 | 曾是 | 在 | 这 | 假寐 | 和 | 在下面 | 这 | 女孩们 | 手臂 | . |

他迅速跳上床铺，钻到女孩的胳膊底下。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [em'bəʊldənd] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

| His | brothers | , | emboldened | , | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | , | 加粗 | , | 随后 | 他 | . |

他的兄弟们受到鼓舞，也跟着他走了。

[frʌm; frəm] ['pɔːləz] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] ['ʃeldən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [nɑːt]

| From | Paula's | protecting | arms | they | looked | out | at | Sheldon | with | a | suspicion | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 保拉的 | 保护 | 武器 | 他们 | 看起来 | 出去 | 在 | 谢尔顿 | 和 | 一个 | 怀疑 | 不是 |

[ˌʌn'laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .

| unlike | that | which | had | been | so | much | in | her | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 那 | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 很多 | 在 | 她 | 自己的 | 眼睛 | . |

在宝拉的庇护下，他们看向谢尔顿，眼中充满了怀疑，这与她自己眼中曾经的怀疑非常相似。

[ðə; ði][gɜːrl] ['kʌdld] [ðem; ðəm] , ['kuːɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [streɪndʒ] , [sɔːft] [saʊndz]

| The | girl | cuddled | them | , | cooing | to | them | , | making | those | strange | , | soft | sounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 依偎 | 他们 | , | 咕咕 | 到 | 他们 | , | 制作 | 那些 | 奇怪的 | , | 柔软的 | 声音 |

[diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

| deep | in | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 她 | 喉 | . |

女孩拥抱着它们，轻声细语地哄着它们，喉咙深处发出那种奇怪的、柔和的声音。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['ʃeldən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] [smaɪlz] .

| She | looked | up | at | Sheldon | with | the | second | of | her | quick | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 谢尔顿 | 和 | 这 | 第二 | 的 | 她 | 快的 | 微笑 | . |

她抬头看向谢尔顿，露出了她第二次短暂的微笑。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nə'poʊliən] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [liː] !

| “ | They | are | Napoleon | and | Richard | and | Johnny | Lee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 拿破仑 | 和 | 理查德 | 和 | 约翰尼 | 李 | ! |

“他们是拿破仑、理查德和约翰尼·李！”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['braɪtli] .
**" she told him brightly .**
" 她 讲述 他 明亮地 .

她兴高采烈地告诉他。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] .
**" They are my little friends .**
" 他们 是 我的 小的 朋友们 .

“他们是我的小伙伴们。”

[kɪs] [ˌem 'iː] , [nə'poʊliən] !
**Kiss me , Napoleon !**
吻 我 , 拿破仑 !

吻我，拿破仑！

" [ænd; ənd] [nə'poʊliən] [əu'beid] .
**" And Napoleon obeyed .**
" 和 拿破仑 服从 .

于是拿破仑照做了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

" [berz] [ɑːr; ər] [smɑːrtər] .
**" BEARS ARE SMARTER .**
" 熊 是 更智能 .

“熊更聪明。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] .
**" It was high noon .**
" 它 曾是 高的 中午 .

当时是正午时分。

['ʃeldən] ['niːdɪd] [noʊ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
**Sheldon needed no glance at his watch to tell him that .**
谢尔顿 需要 不 瞥一眼 在 他的 手表 到 告诉 他 那 .

谢尔顿不用看表就知道这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .
**He was hungry .**
他 曾是 饥饿的 .

他饿了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
**He went to the door ,**
他 去 到 这 门 ,

他走到门口，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] — [left][soʊ][ɪn][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]
**which had remained open all morning — left so in hope of the return of the**
哪个 有 剩余 打开 全部 早晨 — 左边 所以 在 希望 的 这 返回 的 这
[mæd][mæn] — [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
**mad man — and closed it .**
疯狂的 男人 — 和 关闭 它 .

这家店一上午都开着——一直开着，希望疯子能回来——然后关上了。

['pɔːləz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .
**Paula's eyes followed him intently .**
保拉的 眼睛 随后 他 专注地 .

宝拉的目光紧紧地追随着他。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [fæst][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɪts][bɑːr] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | made | the | door | fast | by | putting | its | bar | across | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 这 | 门 | 快速地 | 经过 | 推杆 | 它是 | 酒吧 | 穿过 | 它 | . |

他用门闩把门锁上了。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['fægət] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs][hiː; hi] [fɔːrst] [daʊn] [taɪt]

| A | bit | of | wood | from | a | pile | of | faggots | by | the | fireplace | he | forced | down | tight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 的 | 木头 | 从 | 一个 | 桩 | 的 | 同性恋 | 经过 | 这 | 壁炉 | 他 | 强制 | 向下 | 紧的 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

| between | the | bar | and | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 酒吧 | 和 | 这 | 门 | , |

他从壁炉旁的一堆柴火中取出一小块木头，用力塞进吧台和门之间的缝隙里。

['dʒæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [sɔːt] [tuː; tə][dʒɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [luːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .

| jamming | it | so | that | if | the | girl | sought | to | jerk | it | loose | it | would | take | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干扰 | 它 | 所以 | 那 | 如果 | 这 | 女孩 | 寻求 | 到 | 混蛋 | 它 | 松动的 | 它 | 会 | 拿 | 时间 | . |

把它卡住，这样如果女孩想把它拽松，就需要时间。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['sɪmələrli] .

| He | treated | the | bar | of | the | front | door | similarly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 治疗 | 这 | 酒吧 | 的 | 这 | 正面 | 门 | 相似地 | . |

他对前门的横杆也采取了类似的处理方式。

[ðə; ði][klɪp][ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| The | clip | of | cartridges | he | slipped | out | of | his | rifle | , | dropping | it | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夹子 | 的 | 墨盒 | 他 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 他的 | 步枪 | , | 下降 | 它 | 进入 | 他的 |

['pɑːkɪt] .

| pocket | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

他从步枪里抽出一夹子弹，扔进口袋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [noʊ] ['kɑːrtrɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] .

| He | had | thrown | no | cartridge | into | the | barrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 抛掷 | 不 | 墨盒 | 进入 | 这 | 桶 | . |

他没有往枪膛里装任何子弹。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [daʊn] , [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrd] ['pɔːlə] , [ænd; ənd] [sed] ['smaɪlɪŋli] :

| Then | he | put | the | gun | down | , | turned | again | toward | Paula | , | and | said | smilingly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 放 | 这 | 枪 | 向下 | , | 转向 | 再次 | 朝向 | 宝拉 | , | 和 | 说 | 微笑着 | : |

然后他放下枪，再次转向宝拉，笑着说：

“ [tɜːrn] [ə'baʊt] [ɪz] [fer] [pleɪ] .

| “ | Turn | about | is | fair | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 转动 | 关于 | 是 | 公平的 | 玩 | . |

“风水轮流转。”

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] ['piːtʃɪz] ; [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] ?

| I | gave | you | a | can | of | peaches | ; | suppose | that | you | treat | me | to | the | lunch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 你 | 一个 | 能 | 的 | 桃子 | ; | 认为 | 那 | 你 | 对待 | 我 | 到 | 这 | 午餐 | ? |

我送了你一罐桃子；要不你请我吃午饭?

” [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tiːzɪŋ] [nə'poʊliən] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv]

| ” | An | instant | ago | she | had | been | teasing | Napoleon | and | showing | no | hint | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 立即的 | 前 | 她 | 有 | 到过 | 戏弄 | 拿破仑 | 和 | 显示 | 不 | 暗示 | 的 |

[dɪ'stres] .

| distress | . |
|---|---|
| 痛苦 | . |

“就在刚才，她还在戏弄拿破仑，丝毫没有表现出痛苦的迹象。”

['sʌd(ə)nli] [naʊ] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] ;

| Suddenly | now | her | lips | were | quivering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 现在 | 她 | 嘴唇 | 是 | 颤抖 | ; |

突然间，她的嘴唇开始颤抖；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][sɔː][ðə; ði][terz][stɑːrt]['ɪntuː][hɜːr; hər][aɪz].

| for | the | first | time | he | saw | the | tears | start | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 锯 | 这 | 眼泪 | 开始 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

他第一次看到她的眼眶里噙满了泪水。

“[wəʊnt][juː; jʊ][goʊ]['weɪ]?

| “ | Won't | you | go | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惯于 | 你 | 去 | 离开 | ? |

你为什么不离开?

”[ʃiː; ʃi][æskt]['pliːdɪŋli].

| ” | she | asked | pleadingly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | 恳求地 | . |

她恳求道。

“[pliːz],[pliːz][goʊ]['weɪ]!”

| “ | Please | , | please | go | away | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 请 | , | 请 | 去 | 离开 | ! | ” |

“求求你，求求你离开！”

“[waɪ],”[hiː; hi][sed][ɪn]['stɑːnɪʃmənt],“[wʌt][ɪz][ðə; ði]['mætər]?

| “ | Why | , | ” | he | said | in | astonishment | , | “ | what | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | ” | 他 | 说 | 在 | 惊讶 | , | “ | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

“为什么？”他惊讶地说，“出了什么事？”

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][gɪv][ˌem 'iː]['sʌmθɪŋ][tuː; tə][iːt]?”

| Don't | you | want | to | give | me | something | to | eat | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 想 | 到 | 给 | 我 | 某物 | 到 | 吃 | ? | ” |

你不想给我点吃的吗?

“[oʊ],”[ʃiː; ʃi][kraɪd],['iːv(ə)n][hɜːr; hər][vɔɪs]['ʃeɪkɪŋ],“[aɪl][gɪv][juː; jʊ]['eniθɪŋ][ɪf][juːl]['oʊnli]

| “ | Oh | , | ” | she | cried | , | even | her | voice | shaking | , | “ | I'll | give | you | anything | if | you'll | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | ” | 她 | 哭 | , | 甚至 | 她 | 嗓音 | 摇晃 | , | “ | 患病的 | 给 | 你 | 任何事物 | 如果 | 你会 | 仅有的 |

[goʊ][əˈweɪ]!

| go | away | ! |
|---|---|---|
| 去 | 离开 | ! |

“哦，”她哭着说，声音都颤抖了，“只要你离开，我什么都愿意给你！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bæd],[bæd][tuː; tə][kiːp][ˌem 'iː][hɪr][laɪk][ðɪs];[tuː; tə][draɪv]['pɑːpə][əˈweɪ]—”

| You | are | bad | , | bad | to | keep | me | here | like | this | ; | to | drive | papa | away | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 坏的 | , | 坏的 | 到 | 保持 | 我 | 这里 | 喜欢 | 这 | ; | 到 | 驾驶 | 爸爸 | 离开 | — | ” |

你真坏，坏到把我留在这里，害得爸爸离开——”

“[aɪ]['dɪdnt][draɪv][hɪm; ɪm][əˈweɪ].

| “ | I | didn't | drive | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 驾驶 | 他 | 离开 | . |

“我没有把他赶走。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][əˈweɪ].

| I | don't | want | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 他 | 离开 | . |

我不想让他离开。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['weɪtɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kʌm][bæk].

| I | am | waiting | for | him | to | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 来 | 后退 | . |

我在等他回来。

[ðæts][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em]['weɪtɪŋ][fɔːr; fər]!”

| That's | all | I | am | waiting | for | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 我 | 是 | 等待 | 为了 | ! | ” |

我一直在等的就是这个!

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] !
**“ But he won't !**
” 但 他 惯于 !

但他不会!

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] .
**While you are here he won't come back .**
尽管 你 是 这里 他 惯于 来 后退 .

你在这里的时候，他就不会回来了。

[ænd; ənd] , [aʊt][ðer; ðər] , [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] . ”
**And , out there , he will die . ”**
和 , 出去 那里 , 他 将要 死 . ”

他会死在那里。

“ [daɪ] ! ” ['mʌtəd] ['ʃeldən] .
**“ Die ! ” muttered Sheldon .**
” 死 ! ” 低声说道 谢尔顿 .

“去死吧！”谢尔顿低声说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
**“ What's the matter with him ?**
” 是什么 这 事情 和 他 ?

“他怎么了？”

” ['sloʊli] [ðə; ði] [terz] [wel] [ʌp][ænd; ənd] [spɪld] ['oʊvər] , ['rʌnɪŋ] [ˌʌn'tʃekt] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks]
**” Slowly the tears welled up and spilled over , running unchecked down her cheeks**
” 缓慢地 这 眼泪 井 向上 和 洒了 超过 , 跑步 未经核实 向下 她 脸颊
.
**:**
.

“泪水慢慢涌上眼眶，夺眶而出，不受控制地顺着她的脸颊流淌下来。”

['ʃeldən] , ['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
**Sheldon , little used to women , shifted uneasily , not knowing what to do ,**
谢尔顿 , 小的 用过的 到 女性 , 转移 不安地 , 不是 会心 什么 到 做 ,

谢尔顿不太习惯和女性相处，他不安地挪动着身子，不知道该怎么办。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] ['sʌmθɪŋ] .
**feeling that he should do something .**
感觉 那 他 应该 做 某物 .

他觉得自己应该做点什么。

[nə'poʊliən] , ['waɪzər][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
**Napoleon , wiser in matters of this sort ,**
拿破仑 , 更明智 在 事情 的 这 种类 ,

拿破仑在这方面更有智慧，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][sɔːft]['bɑːdi] [ˌsɪmpə'θetɪkli]
**made his way to her shoulder and rubbed his soft body sympathetically**
制成 他的 方式 到 她 肩膀 和 摩擦 他的 柔软的 身体 同情地
[ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
**against her cheek .**
反对 她 脸颊 .

他走到她肩前，用柔软的身体同情地蹭了蹭她的脸颊。

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ” ['bɛgd] ['pɔːlə] .
**“ Open the door , ” begged Paula .**
” 打开 这 门 , ” 乞求 宝拉 .

“开门，”宝拉恳求道。

“ [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

| “ | Be | good | to | me | and | open | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 好的 | 到 | 我 | 和 | 打开 | 这 | 门 | . |

“请善待我，帮我开门。”

[let] [ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

| Let | me | go | to | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 去 | 到 | 他 | . | ” |

让我去见他。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi][ prəu'testid ] .

| “ | You | would | not | know | where | to | find | him | , | ” | he | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 会 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 他 | , | ” | 他 | 抗议 | . |

“你根本不知道去哪里找他，”他抗议道。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wʊd] !

| “ | Oh | , | yes | , | I | would | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 会 | ! |

“哦，是的，我会的！”

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['rʌnɪŋ] . ”

| I | would | go | to | him | , | running | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 去 | 到 | 他 | , | 跑步 | . | ” |

我会跑着去找他。

“ [hiː; hi][ɪz] [sɪk] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

| “ | He | is | sick | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 是 | 生病的 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“他生病了吗？”他问道。

['ʌðər] [terz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fɜːrst] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl] .

| Other | tears | followed | the | first | , | unnoticed | by | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 眼泪 | 随后 | 这 | 第一的 | , | 未被察觉 | 经过 | 这 | 女孩 | . |

女孩没有注意到，随后又流下了其他眼泪。

['ʃeldən] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪəm] [twɪnz] : [ðeɪ] [kraɪd] [ðæt] [weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] , ['oʊnlɪ] [mɔːr] ['nɔɪzɪlɪ] .

| Sheldon | thought | of | the | Graham | twins | : | they | cried | that | way | some | time | , | only | more | noisily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 想法 | 的 | 这 | 格雷厄姆 | 双胞胎 | : | 他们 | 哭 | 那 | 方式 | 一些 | 时间 | , | 仅有的 | 更多的 | 喧闹地 | . |

谢尔顿想到了格雷厄姆双胞胎：他们也曾这样哭过，只是哭声更大。

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] [waɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ,

| They | kept | their | eyes | open | wide | and | looked | at | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 他们的 | 眼睛 | 打开 | 宽的 | 和 | 看起来 | 在 | 你 | , |

他们睁大眼睛看着你，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['wʌndɝd] [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm] .

| and | the | tears | came | until | you | wondered | where | they | all | came | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼泪 | 来了 | 直到 | 你 | 想知道 | 在哪里 | 他们 | 全部 | 来了 | 从 | . |

泪水止不住地流，你甚至开始怀疑它们究竟从何而来。

“ [tuː] [taɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] !

| “ | Two | times | , | ” | she | said | , | her | voice | trembling | , | “ | I | have | thought | he | was | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 二 | 时代 | , | ” | 她 | 说 | , | 她 | 嗓音 | 发抖 | , | “ | 我 | 有 | 想法 | 他 | 曾是 | 死的 | ! |

“有两次，”她声音颤抖地说，“我以为他死了！”

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

| ” | She | shuddered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 颤抖 | . |

她打了个寒颤。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ded] [θɪŋz] .
**“ I have seen dead things .**
“ 我 有 已见 死的 事物 .

我见过死物。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['terəb(ə)l] !
**Oh , it is terrible !**
哦 , 它 是 糟糕的 !

哦，太糟糕了！

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] !
**This morning I thought he was dead !**
这 早晨 我 想法 他 曾是 死的 !

今天早上我还以为他死了呢！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**He did not answer when I talked with him .**
他 做过 不是 回答 什么时候 我 谈话 和 他 .

我跟他说话时，他没有回答。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [hɪm; ɪm] [briːð] .
**And he lay still ; I could not feel him breathe .**
和 他 躺 仍然 ; 我 可以 不是 感觉 他 呼吸 .

他一动不动地躺着，我感觉不到他的呼吸。

[aɪ][ræn] [aʊt] .
**I ran out .**
我 跑 出去 .

我没钱了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
**I was frightened .**
我 曾是 害怕 .

我当时很害怕。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] .
**I cried out aloud .**
我 哭 出去 大声 .

我大声喊了出来。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] [hɪr] .
**You heard me and ran to kill me , and I ran here .**
你 听到 我 和 跑 到 杀 我 , 和 我 跑 这里 .

你听到了我的呼救声，就跑来杀我，而我则跑到了这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] !
**And he was not dead !**
和 他 曾是 不是 死的 !

他并没有死！

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] !
**Oh , I was glad !**
哦 , 我 曾是 高兴的 !

哦，我很高兴！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][let][ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl]
**But if you do not let me go to him now — he will die — I know he will**
但 如果 你 做 不是 让 我 去 到 他 现在 — 他 将要 死 — 我 知道 他 将要
[daɪ] .
**die .**
死 .

但如果你现在不让我去见他——他会死的——我知道他会死的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ə'loʊn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gets] [soʊ] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [briːð]

| And | I | will | be | all | alone | — | and | it | gets | so | still | sometimes | that | I | can't | breathe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 是 | 全部 | 独自的 | — | 和 | 它 | 获得 | 所以 | 仍然 | 有时 | 那 | 我 | 不能 | 呼吸 |

.

:

.

我会孤身一人——有时周围静得让我无法呼吸。

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !

| Please | let | me | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| 请 | 让 | 我 | 去 | ! |

请放了我!

[pliːz] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| Please | be | good | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 是 | 好的 | 到 | 我 | ! |

请善待我!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] .

| " | She | came | to | him | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来了 | 到 | 他 | 匆匆 | . |

她急忙走到他身边。

[nə'poʊliən] [spræŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

| Napoleon | sprang | down | and | chattered | in | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿破仑 | 弹簧 | 向下 | 和 | 喋喋不休 | 在 | 一个 | 角落 | . |

拿破仑跳下楼，躲在角落里喋喋不休。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] ['ʃɛldənz] [hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋli] .

| She | caught | up | Sheldon's | hand | and | held | it | , | her | eyes | lifted | to | his | pleadingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 向上 | 谢尔顿的 | 手 | 和 | 握住 | 它 | , | 她 | 眼睛 | 抬起 | 到 | 他的 | 恳求地 | . |

她抓住谢尔顿的手，紧紧握住，用恳求的眼神望着他。

“ [dəunt][biː; bi][bæd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

| “ | Don't | be | bad | to | me | , | " | she | murmured | over | and | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 坏的 | 到 | 我 | , | " | 她 | 低声说道 | 超过 | 和 | 超过 | . |

“别对我不好，”她一遍又一遍地低声说道。

“ [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| “ | Be | good | to | me | , | and | let | me | go | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 好的 | 到 | 我 | , | 和 | 让 | 我 | 去 | 到 | 他 | . |

“请善待我，让我去见他。”

" [wen] [bɪl] [ænd; ənd] [bet] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

| " | When | Bill | and | Bet | came | to | him | this | way | he | knew | what | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 账单 | 和 | 赌注 | 来了 | 到 | 他 | 这 | 方式 | 他 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

“当比尔和贝特这样来到他面前时，他知道该如何处置他们。”

[hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [iːtʃ] [wʌn] ,

| He | picked | them | up | , | an | arm | about | each | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 他们 | 向上 | , | 一个 | 手臂 | 关于 | 每个 | 一 | , |

他把它们抱了起来，一只胳膊搂着一个。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [əd'ventʃə] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]['mæmə] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .

| and | carried | them | about | adventuring | until | their | mama | expostulated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他们 | 关于 | 冒险 | 直到 | 他们的 | 妈妈 | 所宣称的 | . |

于是带着他们四处冒险，直到他们的妈妈大声抗议。

[ænd; ənd] , [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst]

| **And** | **,** | **surreptitiously** | **now** | **and** | **then** | **when** | **no** | **one** | **was** | **looking** | **,** | **he** | **kissed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 偷偷摸摸 | 现在 | 和 | 然后 | 什么时候 | 不 | 一 | 曾是 | 寻找 | , | 他 | 亲吻 |

[ðer; ðər] [red] , [ˈlɪt(ə)l] , [mɔɪst] [maʊðz] .

| **their** | **red** | **,** | **little** | **,** | **moist** | **mouths** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 红色的 | , | 小的 | , | 潮湿 | 嘴 | . |

而且，他时不时地趁人不注意，偷偷地亲吻她们红润的小嘴巴。

“ [pliːz] , ” [sed] [ˈpɔːlə] .

| **“** | **Please** | **,** | **”** | **said** | **Paula** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 请 | , | ” | 说 | 宝拉 | . |

“拜托了，”宝拉说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kɔːl][juː; jʊ][bæd] [ˈeni] [mɔːr] .

| **“** | **I** | **shall** | **not** | **call** | **you** | **bad** | **any** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 不是 | 称呼 | 你 | 坏的 | 任何 | 更多的 | . |

我以后不再说你坏了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] .

| **I** | **shall** | **say** | **you** | **are** | **good** | **and** | **love** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 说 | 你 | 是 | 好的 | 和 | 爱 | 你 | . |

我会说你很好，我爱你。

[pliːz] . ”

| **Please** | **.** | **”** |
|---|---|---|
| 请 | . | ” |

请。”

“ [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !

| **“** | **Hang** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 悬挂 | 它 | ! |

“挂掉它！”

” [ˈmʌtəd] [dʒɑːn] [ˈʃeldən] .

| **”** | **muttered** | **John** | **Sheldon** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 低声说道 | 约翰 | 谢尔顿 | . |

“约翰·谢尔顿低声说道。”

“ [pliːz] ! ” [sed] [ˈpɔːlə] .

| **“** | **Please** | **!** | **”** | **said** | **Paula** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 请 | ! | ” | 说 | 宝拉 | . |

“求求你了！”宝拉说道。

“ [juː; jʊ] [siː] — ”

| **“** | **You** | **see** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 看 | — | ” |

“你看-”

“ [pliːz] ! ” [sed] [ˈpɔːlə] .

| **“** | **Please** | **!** | **”** | **said** | **Paula** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 请 | ! | ” | 说 | 宝拉 | . |

“求求你了！”宝拉说道。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [wet] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][hænd] .

| **She** | **laid** | **her** | **wet** | **cheek** | **against** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 湿的 | 脸颊 | 反对 | 他的 | 手 | . |

她将湿润的脸颊贴在他的手上。

“ [pliːz] ! ”

| **“** | **Please** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|
| ” | 请 | ! | ” |

“请！ ”

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,
**“ Now look here , young lady , ” he told her ,**
“ 现在 看 这里 , 年轻的 女士 , ” 他 讲述 她 ,

“听着，小姐，”他告诉她。

['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['dɪgnəti] ,
**flattering himself that he had achieved a remarkable dignity ,**
奉承 他自己 那 他 有 已达成 一个 卓越 尊严 ,

他自以为获得了非凡的尊严，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [ðæn; ðən][dʒɑːn] ['ʃeldən] [hæd; həd]['evər] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] ; “ [aɪl]
**and looking more awkward than John Sheldon had ever looked before ; “ I'll**
和 寻找 更多的 尴尬的 比 约翰 谢尔顿 有 曾经 看起来 前 ; “ 患病的
['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**compromise with you .**
妥协 和 你 .

约翰·谢尔顿看起来比以往任何时候都更加尴尬；“我会和你妥协。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ?
**You say you know where he is ?**
你 说 你 知道 在哪里 他 是 ?

你说你知道他在哪里?

[ɔːl] [raɪt] .
**All right .**
全部 正确的 .

好的。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wiːl] [iːt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] ,
**Sit down and we'll eat , you and I . You will then show me the way ,**
坐 向下 和 出色地 吃 , 你 和 我 . 你 将要 然后 展示 我 这 方式 ,

坐下，我们一起吃饭。然后你给我指路。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪr] .
**and we'll go and find him and bring him back here .**
和 出色地 去 和 寻找 他 和 带来 他 后退 这里 .

我们会去找他，把他带回来。

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrt][juː; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ?
**I haven't hurt you , have I ?**
我 还没有 伤害 你 , 有 我 ?

我没有伤害你，对吗?

[aɪ][wəʊnt][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
**I won't hurt him .**
我 惯于 伤害 他 .

我不会伤害他。

[noʊ] , ” [æz; əz][hɜːr; hər][lɪps] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] “ [pliːz] , ”
**No , ” as her lips shaped to another “ please , ”**
不 , ” 作为 她 嘴唇 形状 到 其他 “ 请 , ”

“不，”她的嘴唇微微勾起，似乎又要说“求求你”，

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ][ə'loʊn] .
**“ I'm not going to let you go alone .**
“ 我是 不是 去 到 让 你 去 独自的 .

“我不会让你独自一人去的。”

[wiː; wi][goʊ] [tə'geðər] — [ɔːr][wiː; wi] [steɪ] [raɪt] [hɪr] .
**We go together — or we stay right here .**
我们 去 一起 — 或者 我们 停留 正确的 这里 .

我们一起走，或者我们就待在这里。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**Which is it ?**
哪个 是 它 ?

到底是哪一个?

" ['pɔːlə] [fraund] .
**" Paula frowned .**
" 宝拉 皱眉 .

宝拉皱起了眉头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] .
**Then she wiped away the tears .**
然后 她 擦拭 离开 这 眼泪 .

然后她擦干了眼泪。

['weðər] [sʌm; səm] [diːp] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]
**Whether some deep feminine instinct had told her that they had almost**
无论 一些 深的 女性 本能 有 讲述 她 那 他们 有 几乎
[sɜːrvd] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['juːsləs] [naʊ] [wɪl] ,
**served their purpose but were useless now will ,**
服务 他们的 目的 但 是 无用 现在 将要 ,

或许是某种深藏的女性本能告诉她，它们几乎已经完成了使命，但现在毫无用处了，这一点尚不得而知。

[pərˈhæps] , ['nevər] [biː; bi] [noʊn] .
**perhaps , never be known .**
也许 , 绝不 是 已知 .

或许，永远不会有人知道。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] ['kʌbərd] ,
**She went across the room to a rude cupboard ,**
她 去 穿过 这 房间 到 一个 粗鲁的 橱柜 ,

她穿过房间，走到一个简陋的橱柜前。

[ænd; ənd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['blækənd] [pɑːt] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [miːt] [stuː] .
**and brought from it a blackened pot containing a meat stew .**
和 带来 从 它 一个 变黑 锅 包含 一个 肉 炖 .

从那里端出一个烧焦的锅，里面装着炖肉。

['ʃeldən] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stuː] ['biːɪŋ] [wɔːmd] [ʌp] .
**Sheldon was hungry enough to dispense with the stew being warmed up .**
谢尔顿 曾是 饥饿的 足够的 到 分配 和 这 炖 存在 温暖 向上 .

谢尔顿饿得连炖菜加热都懒得等了。

['mɪrli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
**Merely to make conversation to divert her thoughts from her father's**
仅仅 到 制作 对话 到 转移 她 想法 从 她 父亲的
['deɪndʒər] , [hiː; hi] [sed] [ˈkerləsli] :
**danger , he said carelessly :**
危险 , 他 说 粗心大意 :

他只是为了找些话题转移她的注意力，让她不再担心父亲的危险，便漫不经心地说道:

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [miːt] ?
**“ You must have trouble getting your meat ?**
" 你 必须 有 麻烦 获得 你的 肉 ?

“你们是不是买肉有困难？”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] .
**You can't have much ammunition .**
你 不能 有 很多 弹药 .

你不能携带太多弹药。

" [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [stuː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [sɔːlt][wʌz; wəz] ['noʊtɪsəbli] ['wɑːntɪd] ,
" He tasted the stew , and found it , although salt was noticeably wanted ,
" 他 尝过 这 炖 , 和 成立 它 , 虽然 盐 曾是 明显地 通缉 ,
['seɪvəri] [ænd; ənd]['pælətəb(ə)l] .
savory and palatable .
美味的 和 可口的 .

他尝了一口炖菜，发现虽然明显需要加盐，但味道鲜美，可以接受。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [miːt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What sort of meat is it ?
" 什么 种类 的 肉 是 它 ?

这是什么肉?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [sneɪks] ! " [sed] ['pɔːlə] .
" Snakes ! " said Paula .
" 蛇 ! " 说 宝拉 .

"蛇！"宝拉说道。

['ʃeldən] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][læst] ['kwestʃən] .
Sheldon had swallowed just before putting the last question .
谢尔顿 有 吞咽 只是 前 推杆 这 最后的 问题 .

谢尔顿在提出最后一个问题之前咽了口唾沫。

['pɔːlə] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tænd] [tʃiːks] [peɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Paula was given the joy of seeing his tanned cheeks pale a little .
宝拉 曾是 给定 这 喜悦 的 看到 他的 晒黑的 脸颊 苍白 一个 小的 .

看到他黝黑的脸颊略微泛白，宝拉感到十分高兴。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A look of horror came into his eyes .
一个 看 的 恐怖 来了 进入 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝惊恐。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪvli] ['mælɪs] [ɪn][hɜːrz] , ['mælɪs] [ænd; ənd] [mɜːrθ]
Then he caught an expression of lively malice in hers , malice and mirth
然后 他 捕捉 一个 表达 的 热闹 恶意 在 她的 , 恶意 和 欢笑
[kə'mɪŋgld] .
commingled .
混合 .

然后他捕捉到她眼中闪过一丝活泼的恶意，恶意与嘲讽交织在一起。

" [sneɪks] [ænd; ənd] ['lɪzərdz] , " [sed] ['pɔːlə] .
" Snakes and lizards , " said Paula .
" 蛇 和 蜥蜴 , " 说 宝拉 .

"蛇和蜥蜴，"宝拉说。

" [wiː; wi] [kætʃ] - [ɪm] [ɪn] [hoʊlz] — "
" We catch ' em in holes — "
" 我们 抓住 - 呃 在 孔 — "

"我们在洞里抓住了他们——"

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" You little devil ! " muttered the man under his breath .
" 你 小的 魔鬼 ! " 低声说道 这 男人 在下面 他的 气息 .

"你这个小恶魔！"那人低声咒骂道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['meɪkɪŋ] [fʌn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| And | to | show | her | that | he | knew | now | that | she | was | making | fun | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 展示 | 她 | 那 | 他 | 知道 | 现在 | 那 | 她 | 曾是 | 制作 | 乐趣 | 的 | 他 | , |

为了向她表明他现在知道她是在嘲笑他，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuː] .

| he | went | back | to | his | stew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 炖 | . |

他又回去继续炖菜了。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [mɪs] ['pɔːlə] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['θretnɪŋli] ,

| “ | Just | the | same | , | Miss | Paula | , | ” | he | told | her | threateningly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 这 | 相同的 | , | 错过 | 宝拉 | , | ” | 他 | 讲述 | 她 | 威胁地 | , |

“即便如此，宝拉小姐，”他威胁地对她说。

“ [ɪf] [wiː; wi]['evər][duː][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] [sʌm; səm][taɪm] ,

| “ | if | we | ever | do | get | to | the | outside | I'll | take | you | to | dinner | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我们 | 曾经 | 做 | 得到 | 到 | 这 | 外部 | 患病的 | 拿 | 你 | 到 | 晚餐 | 一些 | 时间 | , |

“如果我们有机会出去，我会找个时间请你吃顿饭。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːrdər] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] [ʃ'rɪmps] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| and | I'll | order | oysters | and | shrimps | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 命令 | 牡蛎 | 和 | 虾 | 为了 | 你 | . |

我会为你点牡蛎和虾。

[ænd; ənd][kræb][ænd; ənd]['lɑːbstər] , [baɪ]['glɔːri] !

| And | crab | and | lobster | , | by | glory | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 螃蟹 | 和 | 龙虾 | , | 经过 | 荣耀 | ! |

还有螃蟹和龙虾，我的天哪！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juːl] [seɪ] [æt; ət] [ðæt] ?

| I | wonder | what | you'll | say | at | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 你会 | 说 | 在 | 那 | ? |

我想知道你对此会说什么？

” ['pɔːlə] ['dɪdnt] [noʊ] , ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| ” | Paula | didn't | know | , | didn't | have | any | opinion | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 宝拉 | 没有 | 知道 | , | 没有 | 有 | 任何 | 观点 | 在 | 这 | 主题 | . |

“宝拉对此一无所知，也没有任何看法。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪʃɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['hæzədid] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʃoʊ] [æt; ət]

| “ | They | are | fishes | , | ” | she | hazarded | the | opinion | with | an | uncertain | show | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 鱼 | , | ” | 她 | 危险的 | 这 | 观点 | 和 | 一个 | 不确定 | 展示 | 在 |

['sɜːrt(ə)nti] .

| certainty | . |
|---|---|
| 肯定 | . |

“它们是鱼，”她试探性地表达了自己的观点，语气中带着一丝不确定，却又装作很肯定。

“ [wiː; wi] [iːt] ['fɪʃɪz] , [tuː] .

| “ | We | eat | fishes | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 吃 | 鱼 | , | 也 | . |

我们也吃鱼。

” [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['skænti] [miːl] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl]

| ” | He | ate | his | scanty | meal | , | insisting | upon | her | coming | to | sit | across | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 吃 | 他的 | 稀少 | 一顿饭 | , | 坚持 | 之上 | 她 | 未来 | 到 | 坐 | 穿过 | 这 | 桌子 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

他吃着那点可怜的饭菜，坚持要她坐在他对面。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [iːt] .

| She | watched | him | , | but | refused | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 他 | , | 但 | 拒绝 | 到 | 吃 | . |

她看着他，但拒绝进食。

[ˈpleɪnli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈdiːpli] [dɪˈstrest] .

| Plainly | she | was | still | deeply | distressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 她 | 曾是 | 仍然 | 深 | 苦恼 | . |

显然她仍然非常痛苦。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [stɪl] , [ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| Her | eyes | were | never | still | , | going | from | him | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 绝不 | 仍然 | , | 去 | 从 | 他 | 到 | 这 | 门 | , |

她的目光始终没有停歇，一会儿看看他，一会儿又看看门口。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] .

| to | the | rifle | on | the | floor | by | him | , | to | the | door | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 步枪 | 在 | 这 | 地面 | 经过 | 他 | , | 到 | 这 | 门 | 再次 | . |

他走到放在地上的步枪旁，然后又走到门口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈtempt] [æt; ət] [ɪˈskeɪp] .

| But | she | made | no | further | attempt | at | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 制成 | 不 | 更远 | 试图 | 在 | 逃脱 | . |

但她没有再尝试逃跑。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [mɔːr] [ˈkerfəli] [ðæn; ðən][hiː; hi]

| Meanwhile | he | took | this | opportunity | to | examine | the | cabin | more | carefully | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 他 | 采取 | 这 | 机会 | 到 | 检查 | 这 | 舱 | 更多的 | 小心 | 比 | 他 |

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ][fɑːr] .

| had | done | so | far | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 所以 | 远的 | . |

与此同时，他趁此机会比以往更加仔细地检查了小屋。

[ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈbɑːt(ə)l] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ˈsɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv]

| A | broken | bottle | stood | in | a | corner | , | serving | as | a | vase | for | a | handful | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破碎的 | 瓶子 | 站立 | 在 | 一个 | 角落 | , | 服务 | 作为 | 一个 | 花瓶 | 为了 | 一个 | 少数 | 的 |

[fiːld] [ˈflaʊərz] .

| field | flowers | . |
|---|---|---|
| 场地 | 花朵 | . |

角落里立着一个碎瓶子，里面插着几朵野花。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [gliːnd] [jɪrz] [əˈgoʊ][frʌm; frəm] [ˈnjuːzˌpeɪpəz]

| Upon | the | walls | were | a | number | of | pictures | gleaned | years | ago | from | newspapers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 墙壁 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 图片 | 收集 | 年 | 前 | 从 | 报纸 |

— [wʌn][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] ,

| — | one | a | view | of | the | business | section | of | a | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 商业 | 部分 | 的 | 一个 | 城市 | , |

墙上挂着许多多年前从报纸上搜集来的图片——其中一张是城市商业区的景象。

[wʌn][ə; eɪ] [ˈsiːskeɪp] , [wʌn][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] [dres] [ʌv; əv][əˈbaʊt] - [ɔːr] - ,

| one | a | seascape | , | one | a | lady | in | a | ball | dress | of | about | 1860 | or | 1870 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一个 | 海景 | , | 一 | 一个 | 女士 | 在 | 一个 | 球 | 裙子 | 的 | 关于 | - | 或者 | - | , |

一幅是海景画，一幅是约1860或1870年穿着舞会礼服的女士画像。

[wʌn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkɪtnz] .

| one | a | couple | of | kittens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小猫 | . |

一对小猫。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] [ˈpɔːləz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrˈtɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌldʒ] ,

| Upon | the | wall | on | Paula's | side | of | the | partition | was | a | bulge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 墙 | 在 | 保拉的 | 边 | 的 | 这 | 分割 | 曾是 | 一个 | 凸出 | , |

在宝拉那边的隔墙上，有一个凸起。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['wɔːrdroʊb] , ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt]

| which | was | evidently | the | young | woman's | wardrobe | , | covered | over | with | a | blanket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 显然 | 这 | 年轻的 | 女性的 | 衣柜 | , | 涵盖 | 超过 | 和 | 一个 | 毯子 |

[hʌŋ] [frʌm; frəm] [pegz] .

| hung | from | pegs | . |
|---|---|---|---|
| 悬挂 | 从 | 钉子 | . |

显然那是那位年轻女子的衣柜，上面盖着一条挂在衣钩上的毯子。

[æn; ən][æks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruːd] ['hænd(ə)l] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| An | ax | with | a | crude | handle | lay | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斧头 | 和 | 一个 | 原油 | 处理 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | . |

地上躺着一把手柄粗糙的斧子。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hevi] [bɑːks] [sɜːrvd] [bəuθ][æz; əz] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] , [ænd; ənd] ,

| A | long | , | heavy | box | served | both | as | receptacle | for | odds | and | ends | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , | 重的 | 盒子 | 服务 | 两个都 | 作为 | 容器 | 为了 | 赔率 | 和 | 结束 | , | 和 | , |

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæŋk] ,

| covered | with | a | plank | , |
|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 一个 | 板 | , |

一个又长又重的箱子既可以用来存放零碎物品，又可以用木板盖住，

[æz; əz][ə; eɪ] [bentʃ] .

| as | a | bench | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 长椅 | . |

用作长凳。

“ [naʊ] , ” [sed] ['ʃeldən] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

| “ | Now | , | ” | said | Sheldon | , | “ | shall | we | go | and | find | your | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | ” | 说 | 谢尔顿 | , | “ | 将 | 我们 | 去 | 和 | 寻找 | 你的 | 父亲 | ? |

“现在，”谢尔顿说，“我们去找你父亲吧？”

” ['pɔːlə] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| ” | Paula | did | not | hesitate | , | nor | did | she | again | seek | to | dissuade | him | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 宝拉 | 做过 | 不是 | 犹豫 | , | 也不 | 做过 | 她 | 再次 | 寻找 | 到 | 劝阻 | 他 | 从 | 他的 |

['pɜːrpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

“宝拉没有犹豫，也没有再次试图劝阻他放弃这个目标。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Yes | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“是的，”她说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | went | to | the | rear | door | and | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 这 | 后部 | 门 | 和 | 打开 | 它 | . |

他走到后门，打开了门。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

| “ | You | must | understand | , | ” | he | told | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 理解 | , | ” | 他 | 讲述 | 她 | , |

“你必须明白，”他告诉她。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

| standing | in | the | way | so | that | she | could | not | pass | him | , | his | rifle | in | his | right | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 方式 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 经过 | 他 | , | 他的 | 步枪 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 |

,

| , |
|---|
| , |

他挡在她面前，不让她过去，右手拿着步枪。

[hɪz; ɪz] [left] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| his | left | extended | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 扩展 | 到 | 她 | , |

他的左手伸向她，

“ [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] .

| “ | that | I | am | not | going | to | take | any | chances | of | losing | you | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 拿 | 任何 | 机会 | 的 | 输 | 你 | 也 | . |

“我绝不会冒任何失去你的风险。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [rʌn] ['fæstər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː]

| You | can | run | faster | than | I | can | , | and | I | don't | want | you | to | prove | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 跑步 | 快点 | 比 | 我 | 能 | , | 和 | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 证明 | 它 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

你跑得比我快，我不想让你再证明一次。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] .

| You | must | give | me | your | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 给 | 我 | 你的 | 手 | . |

你必须把手给我。

” [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [oʊld] [dɪs'trʌstfl] [lʊk] ['kʌmɪŋ]

| ” | For | an | instant | she | drew | away | from | him | , | the | old | distrustful | look | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一个 | 立即的 | 她 | 画 | 离开 | 从 | 他 | , | 这 | 老的 | 不信任 | 看 | 未来 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

“她瞬间躲开了他，脸上又恢复了以往那种不信任的神情。”

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !

| “ | I | would | like | to | kill | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 杀 | 你 | ! |

“我想杀了你！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | in | a | way | which | made | him | believe | that | she | meant | what | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 制成 | 他 | 相信 | 那 | 她 | 意思是 | 什么 | 她 | 说 | . |

她说的那番话，让他相信她是认真的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

| Then | she | came | to | him | and | slipped | her | hand | into | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 来了 | 到 | 他 | 和 | 滑倒了 | 她 | 手 | 进入 | 他的 | . |

然后她走到他身边，把手伸进他的手里。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['ʃɛldənz] [hænd] ['grɪpɪŋ] ['pɔːləz] ['taɪtli]

| So | they | went | out | into | the | sunlight | , | side | by | side | , | Sheldon's | hand | gripping | Paula's | tightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 阳光 | , | 边 | 经过 | 边 | , | 谢尔顿的 | 手 | 扣人心弦 | 保拉的 | 紧紧 |

.

| : |
|---|
| . |

于是他们并肩走到阳光下，谢尔顿的手紧紧地握着宝拉的手。

“ [wɪtʃ] [wei] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

| “ | Which | way | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 方式 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“哪条路？”他问。

“ [ðɪs] [wei] .

| “ | This | way | . |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 方式 | . |

“这边走。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [iːst] .

| " | She | nodded | toward | the | forest | closing | in | about | them | at | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 朝向 | 这 | 森林 | 结束 | 在 | 关于 | 他们 | 在 | 这 | 东方 | . |

她朝东边那片逐渐向他们逼近的森林点了点头。

[ðæt] [weɪ] [ðə; ði]['mædmən][hæd; həd] [gɔːn] .

| That | way | the | madman | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方式 | 这 | 狂人 | 有 | 已消失 | . |

疯子就那样走了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɑːn] ['brɪskli] ,

| She | seemed | to | feel | no | uncertainty | , | but | walked | on | briskly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 感觉 | 不 | 不确定 | , | 但 | 步行 | 在 | 轻快地 | , |

她似乎没有丝毫犹豫，依然轻快地走着。

['hoʊldɪŋ] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrm]

| holding | as | far | away | from | him | as | she | could | manage | so | that | her | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 作为 | 远的 | 离开 | 从 | 他 | 作为 | 她 | 可以 | 管理 | 所以 | 那 | 她 | 手臂 |

[stretʃt] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| stretched | out | almost | horizontally | from | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 几乎 | 水平方向 | 从 | 她 | 肩膀 | . |

她尽可能地远离他，使她的手臂几乎从肩膀上水平伸展开来。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ɔːr][soʊ] ,

| So | they | went | on | for | a | hundred | yards | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 去 | 在 | 为了 | 一个 | 百 | 码 | 或者 | 所以 | , |

于是他们又走了大约一百码。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ðæt] [stʊd] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['kɑːləmz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| through | the | great | trees | that | stood | like | living | columns | all | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 伟大的 | 树木 | 那 | 站立 | 喜欢 | 活的 | 列 | 全部 | 关于 | 他们 | . |

透过环绕四周的参天大树，它们像活生生的柱子一样挺立着。

['evri] [nɜːrv] [tens] , ['ʃeldən] [sɔːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , ['trʌstɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]

| Every | nerve | tense | , | Sheldon | sought | to | watch | her | , | trusting | her | as | little | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 神经 | 紧张 | , | 谢尔顿 | 寻求 | 到 | 手表 | 她 | , | 信任 | 她 | 作为 | 小的 | 作为 |

[ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] ,

| she | him | , |
|---|---|---|
| 她 | 他 | , |

谢尔顿浑身紧绷，时刻观察着她，他对她和她对他一样缺乏信任。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kiːp] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| and | at | the | same | time | keep | a | lookout | for | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 保持 | 一个 | 瞭望台 | 为了 | 她 | 父亲 | . |

同时还要留意她父亲的动向。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

| One | thing | he | had | missed | from | the | cabin | which | he | had | expected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 他 | 有 | 错过 | 从 | 这 | 舱 | 哪个 | 他 | 有 | 预期的 | 到 |

[faɪnd][ðer; ðər] .

| find | there | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 那里 | . |

他在小屋里漏掉了一样他原本以为会在那里找到的东西。

[ɪf] [ðə; ði]['mædmən][hæd; həd] [kɪld] [ðoʊz] ['wɔndərəz] [huː] [ɪn'kɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [dɪs'pleʒər] [baɪ]

| If | the | madman | had | killed | those | wanderers | who | incurred | his | kingly | displeasure | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 狂人 | 有 | 被杀 | 那些 | 流浪者 | WHO | 已发生 | 他的 | 王者 | 不满 | 经过 |

['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [relm] ,

| venturing | into | his | realm | , |
|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 进入 | 他的 | 领域 | , |

如果那个疯子杀死了那些闯入他领地、触怒了他国王的流浪者，

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər]['gʌnz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

| then | he | must | have | taken | their | guns | with | their | other | belongings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 必须 | 有 | 已采取 | 他们的 | 枪支 | 和 | 他们的 | 其他 | 财物 | . |

那么他一定是把他们的枪支和其他财物一起拿走了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['raɪf(ə)l] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [noʊ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| There | had | been | no | rifle | leaning | against | the | wall | , | no | pistol | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 步枪 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | , | 不 | 手枪 | 到 | 是 | 已见 | . |

墙上没有靠着步枪，也没有看到手枪。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

| What | had | become | of | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他们 | ? |

他们后来怎么样了?

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [əd'ventʃə] ['prɑːspektər] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

| Certainly | no | adventuring | prospector | had | ever | come | in | here | without | , | at | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 不 | 冒险 | 勘探者 | 有 | 曾经 | 来 | 在 | 这里 | 没有 | , | 在 | 这 | 至少 | , |

[hɪz; ɪz][saɪd] - [ɑːrmz] .

| his | side | - | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 边 | - | 武器 | . |

当然，任何冒险的探矿者来到这里，至少都会带上他的手枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['mædmən] [kept] [ðem; ðəm] [sɪ'kriːtid] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

| It | was | quite | possible | that | the | madman | kept | them | secreted | somewhere | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 可能的 | 那 | 这 | 狂人 | 保留 | 他们 | 分泌物 | 某处 | 在 | 这 |

['fɔːrɪst] ;

| forest | ; |
|---|---|
| 森林 | ; |

疯子很有可能把它们藏在森林的某个地方;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ;

| that | he | had | run | for | a | rifle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 跑步 | 为了 | 一个 | 步枪 | ; |

他当时正跑去拿步枪;

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ,

| that | even | now | he | was | crouching | behind | a | clump | of | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 现在 | 他 | 曾是 | 蹲伏 | 在后面 | 一个 | 丛 | 的 | 灌木丛 | , |

即使现在，他仍然蹲在一丛灌木后面。

[hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪts] .

| his | burning | eyes | peering | over | the | sights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 燃烧 | 眼睛 | 窥视 | 超过 | 这 | 景点 | . |

他燃烧着的双眼凝视着眼前的景色。

[æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ['ʃeldən] [tɜːrnd] [ðɪs] [weɪ] [ɔːr] [ðæt] ['ʃɑːrpli] .

| At | every | little | sound | Sheldon | turned | this | way | or | that | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 小的 | 声音 | 谢尔顿 | 转向 | 这 | 方式 | 或者 | 那 | 尖锐地 | . |

谢尔顿对任何细微的声音都会猛地转身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['kælkjuleɪtɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['mædmən] [wʊd] [duː] !

| There | was | so | little | calculating | what | a | madman | would | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 所以 | 小的 | 计算 | 什么 | 一个 | 狂人 | 会 | 做 | ! |

人们很少会去揣测一个疯子会做出什么事!

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][tɜːrn] [teɪl][ænd; ənd][rʌn]

| But | he | must | take | his | chances | if | he | did | not | mean | to | turn | tail | and | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 必须 | 拿 | 他的 | 机会 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 转动 | 尾巴 | 和 | 跑步 |

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

| out | of | the | whole | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 所有的 | 事务 | . |

但如果他不想临阵脱逃，逃避整件事，就必须冒这个险。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [sɪns] [ə; eɪ]

| And | he | told | himself | that | it | had | been | perhaps | a | matter | of | years | since | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 他自己 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 也许 | 一个 | 事情 | 的 | 年 | 自从 | 一个 |

['streɪndʒər][hæd; həd] [brɔːt] [freʃ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hɪr] ;

| stranger | had | brought | fresh | ammunition | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | 有 | 带来 | 新鲜的 | 弹药 | 这里 | ; |

他告诉自己，可能已经好几年没有陌生人来这里运送新的弹药了；

[ðæt] [ðə; ði]['mædmən] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] ['hʌntɪŋ] .

| that | the | madman | would | have | long | ago | exhausted | his | supply | hunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 狂人 | 会 | 有 | 长的 | 前 | 筋疲力尽的 | 他的 | 供应 | 打猎 | . |

那个疯子狩猎时早就耗尽了所有补给。

[ðeɪ] [went] [ɪn] ['saɪləns] .

| They | went | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | 沉默 | . |

他们默默地走了。

['pɔːləz] [aɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] ; ['ʃeldən] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [maɪnd][fɔːr; fər]

| Paula's | eyes | showed | a | great | preoccupation | ; | Sheldon | had | little | enough | mind | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保拉的 | 眼睛 | 显示 | 一个 | 伟大的 | 专注 | ; | 谢尔顿 | 有 | 小的 | 足够的 | 头脑 | 为了 |

[tɔːk] .

| talk | . |
|---|---|
| 讲话 | . |

宝拉的眼神中充满了忧虑；谢尔顿却心不在焉，无暇说话。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gruː] ['dɛnsɚ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ['θɪkənd] , [ðeɪ]

| As | the | forest | grew | denser | about | them | , | and | the | undergrowth | thickened | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 森林 | 生长 | 密度更高 | 关于 | 他们 | , | 和 | 这 | 灌木丛 | 增稠 | , | 他们 |

[keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] ,

| came | into | a | narrow | path | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 进入 | 一个 | 狭窄的 | 小路 | , |

随着森林变得越来越茂密，灌木丛也越来越浓密，他们来到了一条狭窄的小路上。

[wel] ['trɑːdn] .

| well | trodden | . |
|---|---|---|
| 出色地 | 践踏 | . |

人迹罕至。

[naʊ] ['pɔːlə] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] [dɪs'teɪst] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɔːk] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| Now | Paula | , | despite | her | evident | distaste | , | was | forced | to | walk | close | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 宝拉 | , | 尽管 | 她 | 明显 | 厌恶 | , | 曾是 | 强制 | 到 | 走 | 关闭 | 在 | 他的 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

尽管宝拉明显很不情愿，但她还是被迫紧跟在他身边。

['sʌmtaɪmz] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| sometimes | slipping | a | little | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 滑倒 | 一个 | 小的 | 在后面 | 他 | . |

有时会稍微落后于他。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

| He | judged | that | they | had | gone | a | full | mile | before | they | came | to | a | distinct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评判 | 那 | 他们 | 有 | 已消失 | 一个 | 满的 | 英里 | 前 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 清楚的 |

['fɔːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪlz] .

| forking | of | the | trails | . |
|---|---|---|---|---|
| 分叉 | 的 | 这 | 小径 | . |

他估计他们走了一英里才遇到一条明显的岔路。

“ [wiː; wi][goʊ] [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] ['pɔːlə] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] .

| “ | We | go | this | way | , | ” | said | Paula | , | indicating | the | trail | leading | off | toward | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 去 | 这 | 方式 | , | ” | 说 | 宝拉 | , | 表明 | 这 | 踪迹 | 领导 | 离开 | 朝向 | 这 | 正确的 | . |

“我们走这边，”保拉说着，指了指右边的小路。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .

| They | turned | as | she | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | 作为 | 她 | 指导 | . |

他们按照她的指示转过身去。

['ʃeldən] [felt] [ə; eɪ] ['tremər] [rʌn] [θruː] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li]

| Sheldon | felt | a | tremor | run | through | the | girl's | arm | and | looked | at | her | inquiringly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 毛毡 | 一个 | 震颤 | 跑步 | 通过 | 这 | 女孩们 | 手臂 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 询问地 |

.

:

.

谢尔顿感觉到女孩的手臂一阵颤抖，便疑惑地看着她。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [ɪn'spaɪərd] , [hæd; həd] [pæst] .

| But | the | emotion | , | however | inspired | , | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 情感 | , | 然而 | 灵感 | , | 有 | 通过了 | . |

但是，无论多么激动人心的情感，都已经消逝了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] , [hɜːr; hər][hænd] ['laɪɪŋ] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz] , ['wɔːkɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['pæsɪv] .

| She | came | on | , | her | hand | lying | relaxed | in | his | , | walking | close | at | his | side | , | passive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | , | 她 | 手 | 说谎 | 轻松 | 在 | 他的 | , | 步行 | 关闭 | 在 | 他的 | 边 | , | 被动的 | . |

她走了过来，手放松地放在他的手里，紧挨着他走着，一副被动的样子。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| Presently | she | said | : |
|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 说 | : |

她接着说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火焰花(The Fire Flower)
# 第5/7页

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .

| “ | We | must | watch | for | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 必须 | 手表 | 为了 | 他 | 现在 | . |

“我们现在必须密切关注他。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] .

| We | are | near | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 靠近 | 这 | 地方 | . |

我们离目的地很近了。

” [ɑːn] ['iːðər] [hænd][wɜːr; wər] ['meni] [smɔːl] [triːz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɔːlən] [lɔːg] ,

| ” | On | either | hand | were | many | small | trees | , | here | and | there | a | fallen | log | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 任何一个 | 手 | 是 | 许多 | 小的 | 树木 | , | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 倒下 | 日志 | , |

“两旁长着许多小树，偶尔还能看到倒下的树干，

['evriwer] [smɔːl] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [red] [ 'beriz ] .

| everywhere | small | shrubs | which | he | did | not | recognize | , | thick | with | bright | red | berries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 小的 | 灌木 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 认出 | , | 厚的 | 和 | 明亮的 | 红色的 | 浆果 | . |

到处都是他不认识的小灌木，上面结满了鲜红的浆果。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['pɔːlə] , [wɑːtʃt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mædmən] .

| He | watched | Paula | , | watched | even | more | for | the | madman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 宝拉 | , | 观看 | 甚至 | 更多的 | 为了 | 这 | 狂人 | . |

他观察着宝拉，更密切地关注着那个疯子。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪrd] [speɪs] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ruːm] .

| They | came | into | a | cleared | space | as | wide | as | an | ordinary | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 进入 | 一个 | 已清除 | 空间 | 作为 | 宽的 | 作为 | 一个 | 普通的 | 房间 | . |

他们来到了一片空地，大小和普通房间差不多。

“ [lʊk] ['jɑːndər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃɑːrpli] .

| “ | Look | yonder | ! | ” | cried | the | girl | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 远处 | ! | ” | 哭 | 这 | 女孩 | 尖锐地 | . |

“看那边！”女孩尖声喊道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] [hɜːr; hər] [left] [hænd] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] .

| She | had | thrown | up | her | left | hand | , | pointing | across | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 抛掷 | 向上 | 她 | 左边 | 手 | , | 指向 | 穿过 | 他的 | 胸部 | . |

她举起左手，指向他的胸膛。

[hiː; hi] [lʊkt] ['swɪftli] .

| He | looked | swiftly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 迅速地 | . |

他迅速地四处张望。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['pæsɪv] .

| In | an | instant | she | was | no | longer | passive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 被动的 | . |

她瞬间不再被动。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌp(ə)l] [streŋθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi][ʌv; əv]

| With | all | of | that | supple | strength | which | he | knew | to | lie | in | that | beautiful | body | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 那 | 柔软 | 力量 | 哪个 | 他 | 知道 | 到 | 说谎 | 在 | 那 | 美丽的 | 身体 | 的 |

[hɜːrz] ,

| hers | , |
|---|---|
| 她的 | , |

他深知她那美丽的身躯里蕴藏着强大的力量，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| she | had | thrown | herself | against | him | , | pushing | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 抛掷 | 她自己 | 反对 | 他 | , | 推动 | 在 | 他 | . |

她扑向他，推搡着他。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] , [soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,

| His | weight | was | greater | , | so | much | greater | than | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 重量 | 曾是 | 更大的 | , | 所以 | 很多 | 更大的 | 比 | 她的 | , |

他的体重比她重得多，真的重得多。

[ðæt] [ðoʊ] ['teɪkən] [ˌʌnə'wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] [bʌdʒd] [tuː] ['peɪsɪz] .

| that | though | taken | unaware | he | was | barely | budged | two | paces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 已采取 | 不知情 | 他 | 曾是 | 仅仅 | 预算 | 二 | 步幅 | . |

虽然他毫无防备，但仅仅被推开了两步。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['æmp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pɔːlə] .

| But | that | was | ample | for | the | purpose | of | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 充足 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 宝拉 | . |

但这对于宝拉来说已经足够了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [ded] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [liːvz] , [ðə; ði] [graʊnd] [geɪv] [weɪ]

| He | heard | a | sharp | crackling | of | dead | branches | and | leaves | , | the | ground | gave | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 锋利的 | 噼啪作响 | 的 | 死的 | 分支 | 和 | 树叶 | , | 这 | 地面 | 给予 | 方式 |

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| under | his | feet | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 脚 | , |

他听到枯枝落叶发出清脆的断裂声，脚下的地面塌陷了。

[ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['flɪmzi] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['slendər] [lɪmz] [ænd; ənd] [twɪgz] [hiː; hi]

| and | crashing | through | a | flimsy | covering | of | slender | limbs | and | twigs | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 崩溃 | 通过 | 一个 | 脆弱的 | 覆盖 | 的 | 苗条 | 四肢 | 和 | 树枝 | 他 |

[plʌndʒd] ['daʊnwərd] , ['fɔːlɪŋ] [ʃɪr] .

| plunged | downward | , | falling | sheer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 向下 | , | 坠落 | 透明 | . |

他撞破了由细枝和树枝构成的脆弱的掩体，向下俯冲，垂直坠落。

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['sevrəl] [fiːt] [ə'weɪ] ,

| He | threw | out | his | arm | to | save | himself | , | his | rifle | was | flung | several | feet | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 出去 | 他的 | 手臂 | 到 | 节省 | 他自己 | , | 他的 | 步枪 | 曾是 | 扔 | 一些 | 脚 | 离开 | , |

他伸出手臂自救，步枪被甩出好几英尺远。

['pɔːlə] [hæd; həd] [dʒɜːrk] [friː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [dʒəultid] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

| Paula | had | jerked | free | , | and | with | the | breath | jolted | out | of | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 有 | 猛地一抖 | 自由的 | , | 和 | 和 | 这 | 气息 | 猛然一震 | 出去 | 的 | 他的 | 身体 | , |

宝拉猛地挣脱开来，他喘不过气来。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][pɪt] [ten] [fiːt] [diːp] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]

| he | lay | upon | his | back | in | a | pit | ten | feet | deep | struggling | to | free | himself | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 之上 | 他的 | 后退 | 在 | 一个 | 坑 | 十 | 脚 | 深的 | 挣扎 | 到 | 自由的 | 他自己 | 的 | 这 |

['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] .

| branches | which | he | had | brought | with | him | in | his | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分支 | 哪个 | 他 | 有 | 带来 | 和 | 他 | 在 | 他的 | 落下 | . |

他仰面躺在十英尺深的坑里，挣扎着想要摆脱摔倒时带进来的树枝。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

| At | last | he | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 站立 | 向上 | . |

他终于站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [streɪnd] [æn; ən]['æŋk(ə)l][ɪn] ['straɪkɪŋ] ,

| He | had | strained | an | ankle | in | striking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 紧张 | 一个 | 踝 | 在 | 引人注目 | , |

他在击球时扭伤了脚踝。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [left]

| he | did | not | know | for | the | moment | whether | or | not | he | had | broken | his | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 为了 | 这 | 片刻 | 无论 | 或者 | 不是 | 他 | 有 | 破碎的 | 他的 | 左边 |

[ɑːrm] .

| arm | . |
|---|---|
| 手臂 | . |

他当时还不知道自己的左臂是否骨折了。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] [skrætʃt] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [sɔːr] ,

| His | hands | and | face | were | scratched | , | his | body | was | sore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 和 | 脸 | 是 | 刮痕 | , | 他的 | 身体 | 曾是 | 疮 | , |

他的双手和脸部都有抓痕，浑身疼痛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [red] [tuː; tə][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .

| his | face | grew | red | to | a | towering | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 生长 | 红色的 | 到 | 一个 | 参天 | 愤怒 | . |

他脸涨得通红，怒火中烧。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , ['stuːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| Standing | at | the | brink | of | the | pit | , | stooping | a | little | to | look | down | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 坑 | , | 弯腰 | 一个 | 小的 | 到 | 看 | 向下 | 在 | 他 | , |

[wʌz; wəz] ['pɔːlə] .

| was | Paula | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 宝拉 | . |

保拉站在坑边，微微弯下腰，低头看着他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['greɪtər] , ['glædər] ['traɪʌmf] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .

| He | had | never | seen | a | look | of | greater | , | gladder | triumph | upon | a | human | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 看 | 的 | 更大的 | , | 格拉德 | 胜利 | 之上 | 一个 | 人类 | 脸 | . |

他从未在人脸上见过如此巨大、如此喜悦的胜利表情。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [smɑːrt] , ” [sed] ['pɔːlə] [kən'temptʃuəsli] , “ [tuː; tə][get] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp]

| “ | You | are | not | very | smart | , | ” | said | Paula | contemptuously | , | “ | to | get | caught | in | a | trap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 不是 | 非常 | 聪明的 | , | ” | 说 | 宝拉 | 轻蔑地 | , | “ | 到 | 得到 | 捕捉 | 在 | 一个 | 陷阱 |

[laɪk] [ðæt] .

| like | that | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | . |

“你真不聪明，”保拉轻蔑地说，“竟然会落入这样的陷阱。”

[berz] [ɑːr; ər][smɑːrtər] !

| Bears | are | smarter | ! |
|---|---|---|---|
| 熊 | 是 | 更聪明 | ! |

熊更聪明！

” [dʒɑːn] ['ʃeldən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [swɔːr] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

| ” | John | Sheldon | , | for | the | first | time | on | record | , | swore | violently | in | the | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 约翰 | 谢尔顿 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 记录 | , | 发誓 | 暴力 | 在 | 这 | 在场 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

| of | a | young | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 年轻的 | 女士 | . |

“约翰·谢尔顿有史以来第一次在一位年轻女子面前爆粗口。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃɑːkt] ;

| She | did | not | appear | in | the | least | shocked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 出现 | 在 | 这 | 至少 | 震惊 | ; |

她丝毫没有表现出震惊；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| perhaps | she | was | accustomed | to | occasional | outbursts | from | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 曾是 | 习惯 | 到 | 偶然 | 爆发 | 从 | 她 | 父亲 | . |

或许她已经习惯了父亲偶尔的暴脾气。

['ræðər] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] .

| **Rather** | **,** | **she** | **looked** | **delighted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | , | 她 | 看起来 | 高兴极了 | . |

相反，她看起来很高兴。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [swel] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

| **In** | **fact** | **,** | **she** | **clapped** | **her** | **hands** | **,** | **and** | **there** | **came** | **down** | **to** | **him** | **,** | **to** | **swell** | **his** | **rage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 她 | 鼓掌 | 她 | 双手 | , | 和 | 那里 | 来了 | 向下 | 到 | 他 | , | 到 | 膨胀 | 他的 | 愤怒 | , |

事实上，她拍了拍手，这更加激起了他的怒火。

[hɜ:r; hər] ['tɪŋklɪŋ] ['læftər] .

| **her** | **tinkling** | **laughter** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 叮叮当当 | 笑声 | . |

她那清脆的笑声。

“ [wen] [aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][spæŋk][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [grauld] ,

| **“** | **When** | **I** | **get** | **out** | **of** | **this** | **I'm** | **going** | **to** | **spank** | **you** | **,** | **”** | **he** | **growled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 我是 | 去 | 到 | 打屁股 | 你 | , | ” | 他 | 咆哮 | , |

“等我出去之后，我一定要好好教训你一顿，”他咆哮道。

['mi:nɪŋ] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| **meaning** | **every** | **word** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 每一个 | 单词 | 的 | 它 | . |

字面意思。

“ [gʊd] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [tu:] !

| **“** | **Good** | **and** | **hard** | **,** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 和 | 难的 | , | 也 | ! |

“既好又难！”

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [nek] ? ”

| **Don't** | **you** | **know** | **you** | **might** | **have** | **broken** | **my** | **neck** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 你 | 可能 | 有 | 破碎的 | 我的 | 脖子 | ? | ” |

你难道不知道你差点弄断了我的脖子吗?

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , ” ['dɪmpld] ['pɔ:lə] .

| **“** | **You** | **are** | **not** | **coming** | **out** | **,** | **”** | **dimpled** | **Paula** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 不是 | 未来 | 出去 | , | ” | 凹陷的 | 宝拉 | . |

“你不能出来，”宝拉咧嘴一笑。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] [aɪ] [wɪl] [fi:d] [ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ]['wɔ:tər] .

| **“** | **If** | **you** | **are** | **very** | **good** | **I** | **will** | **feed** | **you** | **every** | **day** | **and** | **bring** | **you** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 是 | 非常 | 好的 | 我 | 将要 | 喂养 | 你 | 每一个 | 天 | 和 | 带来 | 你 | 水 | . |

“如果你表现得很好，我会每天喂饱你，给你送水。”

” ['ʃeldən] ['ænsər] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] ['saɪləns] .

| **”** | **Sheldon** | **answered** | **her** | **with** | **an** | **angry** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 谢尔顿 | 回答 | 她 | 和 | 一个 | 生气的 | 沉默 | . |

谢尔顿愤怒地沉默不语，回应了她。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ræθ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][self][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ;

| **There** | **is** | **no** | **wrath** | **like** | **that** | **which** | **has** | **in** | **it** | **something** | **of** | **self** | **accusation** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 愤怒 | 喜欢 | 那 | 哪个 | 有 | 在 | 它 | 某物 | 的 | 自己 | 指控 | ; |

世上没有比带有自责意味的愤怒更甚的愤怒了;

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

| **he** | **might** | **have** | **expected** | **something** | **like** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 预期的 | 某物 | 喜欢 | 这 | . |

他或许预料到了类似的事情。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [pɪt] .

| Turning | his | back | on | her | he | sought | the | way | out | of | the | bear | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 他的 | 后退 | 在 | 她 | 他 | 寻求 | 这 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 熊 | 坑 | . |

他背过身去，寻找离开熊坑的路。

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [laɪk][ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] ['kærid] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt][sʌn] ,

| Forthwith | his | anger | , | like | a | tube | of | quicksilver | carried | out | into | the | hot | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即 | 他的 | 愤怒 | , | 喜欢 | 一个 | 管子 | 的 | 水银 | 携带 | 出去 | 进入 | 这 | 热的 | 太阳 | , |

他的怒火瞬间爆发，就像一管水银被带到烈日下一样。

['maʊntɪd] [tuː; tə] [nuː] [haɪts] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

| mounted | to | new | heights | while | he | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 到 | 新的 | 高度 | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | . |

而他却没有，其他人的事业蒸蒸日上。

[ðə; ði][træp][wʌz; wəz] ['kʌnɪŋli] [meɪd] , [mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd] [wiːks] [ɪn][ðə; ði][ˌekskəˈveɪʃ(ə)n] .

| The | trap | was | cunningly | made | , | must | have | required | weeks | in | the | excavation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陷阱 | 曾是 | 狡猾地 | 制成 | , | 必须 | 有 | 必需的 | 周 | 在 | 这 | 挖掘 | . |

这个陷阱设计得非常巧妙，肯定花了数周时间挖掘。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ten] [fiːt] [waɪd] ;

| At | the | bottom | it | was | some | ten | feet | wide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 它 | 曾是 | 一些 | 十 | 脚 | 宽的 | ; |

底部宽约十英尺；

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [pər'hæps][nɑːt]['oʊvər] [eɪt] [fiːt] .

| at | the | opening | above | his | head | perhaps | not | over | eight | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开幕 | 多于 | 他的 | 头 | 也许 | 不是 | 超过 | 八 | 脚 | . |

他头顶上方的开口可能不超过八英尺。

[ðʌs] [ɪts] [wɔːlz] [sloʊpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

| Thus | its | walls | sloped | in | at | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它是 | 墙壁 | 倾斜的 | 在 | 在 | 这 | 顶部 | , |

因此，它的墙壁顶部向内倾斜。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmptli] [sɔː] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [aʊt] .

| and | he | promptly | saw | the | futility | of | trying | to | scramble | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 及时 | 锯 | 这 | 无用 | 的 | 尝试 | 到 | 争夺 | 出去 | . |

他很快意识到试图逃跑是徒劳的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ʃiːθ] - [naɪf] ; [hæk] [hænd][hoʊldz][ænd; ənd][dɪg]['pleɪsɪz] [aʊt]

| He | would | have | to | use | his | sheath | - | knife | ; | hack | hand | holds | and | dig | places | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到 | 使用 | 他的 | 鞘 | - | 刀 | ; | 黑客 | 手 | 持有 | 和 | 挖 | 地方 | 出去 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| for | his | feet | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 脚 | , |

他必须用到他的鞘刀；凿出可以抓握的地方，挖出可以落脚的地方。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| and | at | that | he | saw | that | he | would | have | his | work | cut | out | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 他 | 锯 | 那 | 他 | 会 | 有 | 他的 | 工作 | 切 | 出去 | 为了 | 他 | . |

这时他才意识到，自己将面临一项艰巨的任务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'bʌv] !

| And | his | rifle | lay | on | the | ground | above | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 步枪 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | 多于 | ! |

他的步枪就躺在上面的地上！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] ['autlaind] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| A | sudden | , | disquieting | vision | was | vividly | outlined | in | his | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | , | 令人不安的 | 想象 | 曾是 | 生动地 | 概述 | 在 | 他的 | 想像力 | . |

一个突如其来的、令人不安的景象清晰地浮现在他的脑海中。

[sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ðiː] ['mædmən] [keɪm] [naʊ] !
**Suppose that the madman came now !**
认为 那 这 狂人 来了 现在 !

假设疯子现在来了!

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ə'bʌv] ,
**He could stand above ,**
他 可以 站立 多于 ,

他可以凌驾于众人之上，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stoʊnz] [tuː; tə] [hɜːrl] [daʊn] — [ðə; ðiː] ['vɪʒ(ə)n] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]
**and if he had nothing but stones to hurl down — The vision ended with**
和 如果 他 有 没有什么 但 石头 到 投 向下 — 这 想象 结束 和
[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz] ['ʃeldən] [rɪ'membər] [tuː] [bliːtʃt] [paɪlz] [ʌv; əv] [boʊnz] .
**a shudder as Sheldon remembered two bleached piles of bones .**
一个 不寒而栗 作为 谢尔顿 记得 二 漂白 堆 的 骨头 .

如果他除了扔石头什么都没有——谢尔顿想起两堆褪色的骨头，不禁打了个寒颤，幻象就此结束。

['kraʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [liːpt] ['ʌpwərd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ðiː] [pɪts] [edʒ] .
**Crouching , he leaped upward , seizing the pit's edge .**
蹲伏 , 他 跳跃 向上 , 抓住 这 坑的 边缘 .

他蹲下身子，纵身跃起，抓住了坑沿。

[ðə; ðiː] [sɔɪl] ['krʌmbld] , [geɪv] [weɪ] .
**The soil crumbled , gave way .**
这 土壤 崩溃了 , 给予 方式 .

土壤松动崩塌。

[hiː; hi] [slɪpt] [bæk] .
**He slipped back .**
他 滑倒了 后退 .

他退缩了。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['pɔːləz] ['læftər] , ['kuːlli] ['tɔːntɪŋ] .
**He heard Paula's laughter , coolly taunting .**
他 听到 保拉的 笑声 , 冷静地 嘲讽 .

他听到宝拉冷笑着嘲讽。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] , [liːpt] [ə'gen] , ['fjʊriəs] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [hænd] [hoʊld] .
**He crouched , leaped again , furious as he found no hand hold .**
他 蹲着 , 跳跃 再次 , 狂怒 作为 他 成立 不 手 抓住 .

他蹲下身子，又猛地跳了起来，却发现没有可以抓的地方，顿时怒火中烧。

[tuː; tə] [traɪ] [ə'gen] [wʊd] [bʌt; bət] [biː; bi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
**To try again would but be to make a fool of himself .**
到 尝试 再次 会 但 是 到 制作 一个 傻子 的 他自己 .

再试一次只会让他出丑。

['mʌŋ] [ðə; ðiː] ['broʊkən] ['bræntʃɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [sɔːt] [wʌn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]
**Among the broken branches about him he sought one strong enough to bear his**
之中 这 破碎的 分支 关于 他 他 寻求 一 强的 足够的 到 熊 他的
[weɪt] .
**weight .**
重量 .

他在周围断枝丛中寻找一根足够粗壮、能够承受他体重的树枝。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ðiː] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [pɪt] .
**He stood it upright against the wall of the pit .**
他 站立 它 直立 反对 这 墙 的 这 坑 .

他把它竖立起来，靠在坑壁上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][wʌn][hænd] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]

| With | his | knife | in | one | hand | driven | into | the | bank | , | the | other | hand | gripping | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 刀 | 在 | 一 | 手 | 驱动 | 进入 | 这 | 银行 | , | 这 | 其他 | 手 | 扣人心弦 | 这 |

['liːnɪŋ] [brænʧ] ,

| leaning | branch | , |
|---|---|---|
| 倾斜 | 分支 | , |

他一手将刀插进河岸，另一只手紧紧抓住倾斜的树枝。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] .

| he | sought | to | climb | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 到 | 爬 | 出去 | . |

他试图爬出去。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɪt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , ['pɔːlə] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] :

| And | then | , | from | across | the | pit | , | at | his | back | , | Paula | called | sharply | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 从 | 穿过 | 这 | 坑 | , | 在 | 他的 | 后退 | , | 宝拉 | 称为 | 尖锐地 | : |

然后，从坑的另一边，在他身后，保拉尖锐地喊道：

“ [stɑːp] !

| “ | Stop | ! |
|---|---|---|
| ” | 停止 | ! |

“停止！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] !

| I | am | going | to | shoot | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 射击 | ! |

我要开枪了！

” [hiː; hi] [slɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| ” | He | slipped | back | and | turned | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 滑倒了 | 后退 | 和 | 转向 | 朝向 | 她 | . |

他向后退了一步，转身面向她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

| She | was | on | her | knees | , | his | rifle | in | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 他的 | 步枪 | 在 | 她 | 双手 | , |

她跪在地上，手里拿着他的步枪。

[ðə; ði] ['bærəl] ['lʊkɪŋ] [ʌn'nætʃrəli] [lɑːrdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] ['nɜːrvəsli] [ɪ'rætɪk] [ɑːks] [ænd; ənd]

| the | barrel | looking | unnaturally | large | as | it | described | nervously | erratic | arcs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桶 | 寻找 | 不自然地 | 大的 | 作为 | 它 | 描述 | 紧张地 | 不稳定的 | 弧 | 和 |

[ɪ'lɪpsiz] .

| ellipses | . |
|---|---|
| 省略号 | . |

枪管看起来异常粗大，划出一条条不规则的弧线和椭圆线。

[bʌt; bət] ['pɔːləz] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['θretnd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪts] .

| But | Paula's | eyes | , | looking | very | determined | , | threatened | him | along | the | sights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保拉的 | 眼睛 | , | 寻找 | 非常 | 决定 | , | 威胁 | 他 | 沿着 | 这 | 景点 | . |

但宝拉的眼神坚定而充满威胁，目光如炬地盯着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] [ 'θæŋkfulnəs ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt]

| With | a | feeling | of | devout | thankfulness | he | remembered | that | he | had | taken | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 虔诚的 | 感恩 | 他 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 已采取 | 出去 |

[ðə; ði][klɪp][ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] .

| the | clip | of | cartridges | at | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夹子 | 的 | 墨盒 | 在 | 这 | 舱 | . |

他怀着虔诚的感激之情，想起自己在小屋里取出了弹匣。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ,

| Then | , | with | sudden | sinking | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 突然 | 下沉 | 心 | , |

然后，他突然感到一阵心头沉沉，

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| he | remembered | also | that | before | he | opened | the | door | to | come | out | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 还 | 那 | 前 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 来 | 出去 | 他 | 有 |

[ə'gen] [slɪpt] [ðə; ði] [klɪp] [ɪn] .

| again | slipped | the | clip | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 滑倒了 | 这 | 夹子 | 在 | . |

他还记得，在他打开门出去之前，他又把夹子塞了进去。

[wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

| What | he | could | not | remember | , | to | save | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 可以 | 不是 | 记住 | , | 到 | 节省 | 他 | , |

为了救他，他无法记起什么。

[wʌz; wəz] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bærəl] !

| was | whether | or | not | he | had | thrown | a | cartridge | into | the | barrel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 无论 | 或者 | 不是 | 他 | 有 | 抛掷 | 一个 | 墨盒 | 进入 | 这 | 桶 | ! |

问题是他是否向枪膛里扔了一颗子弹！

“ [aɪv] [gɑːt] [wʌn] [tʃæns] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [slɪm] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

| “ I've | got | one | chance | out | of | a | thousand | , | and | a | cursed | slim | chance | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我已经 | 得到 | 一 | 机会 | 出去 | 的 | 一个 | 千 | , | 和 | 一个 | 被诅咒的 | 苗条的 | 机会 | 它 | 是 |

!

| ! |
|---|
| ! |

“我只有千分之一的机会，而且机会渺茫得可怕！”

” [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ['grɪmli] .

| ” | he | told | himself | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 讲述 | 他自己 | 阴沉地 | . |

他阴沉地对自己说。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [mɪs] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] [reɪndʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] !

| “ | She | can't | miss | me | at | this | range | if | she | tries | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 不能 | 错过 | 我 | 在 | 这 | 范围 | 如果 | 她 | 尝试 | ! |

“即使她想打偏，在这个距离上她也打不偏！”

” [hɪr] [leɪ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [tʃæns] : [ɪf] [hiː; hi] [hæd] [nɑːt] [θroʊn] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bærəl] ,

| ” Here | lay | his | one | chance | : If | he | had | not | thrown | a | cartridge | into | the | barrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 这里 | 躺 | 他的 | 一 | 机会 | : 如果 | 他 | 有 | 不是 | 抛掷 | 一个 | 墨盒 | 进入 | 这 | 桶 | , |

“他唯一的机会就在这里：如果他没有向枪膛里投掷子弹，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gɜːrl] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l] ,

| and | if | the | girl | knew | nothing | of | an | automatic | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 女孩 | 知道 | 没有什么 | 的 | 一个 | 自动的 | 步枪 | , |

如果这个女孩对自动步枪一无所知，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [jet] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | might | have | time | to | get | out | yet | before | she | discovered | how | to | operate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 时间 | 到 | 得到 | 出去 | 然而 | 前 | 她 | 发现 | 如何 | 到 | 操作 | 它 | . |

在她发现如何操作之前，他或许还有时间逃脱。

[ðiːz] [tuː] “ [ifs] ” [strʌk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [per] [ʌv; əv] [ifs] [hiː; hi]

| These | two | “ | ifs | ” | struck | him | at | that | moment | as | the | tallest | pair | of | ifs | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | “ | 如果 | ” | 击 | 他 | 在 | 那 | 片刻 | 作为 | 这 | 最高 | 一对 | 的 | 如果 | 他 |

[hæd; həd] ['evər] [met] .

| had | ever | met | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 遇见 | . |

那一刻，这两个“如果”在他看来是他所见过的最离谱的两个“如果”。

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] ['kwestʃən] :

| He | racked | his | brains | for | the | answer | to | that | one | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 架子 | 他的 | 大脑 | 为了 | 这 | 回答 | 到 | 那 | 一 | 问题 | : |

他绞尽脑汁地思考这个问题的答案：

“ [dɪd] [aɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] [loʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bærəl] ?

| “ | Did | I | throw | a | load | into | the | barrel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 我 | 扔 | 一个 | 加载 | 进入 | 这 | 桶 | ? |

我往桶里装过弹药吗?

” [wʌn] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['duːɪŋ] [soʊ] ;

| ” | One | moment | he | was | certain | that | he | remembered | doing | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 片刻 | 他 | 曾是 | 肯定 | 那 | 他 | 记得 | 正在做 | 所以 | ; |

“他一度确信自己记得做过这件事;

[ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] .

| the | next | he | was | as | certain | that | he | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 他 | 曾是 | 作为 | 肯定 | 那 | 他 | 有 | 不是 | . |

接下来，他又非常肯定自己没有。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| He | was | very | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 不舒服 | . |

他感到非常不自在。

“ [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] !

| “ | I've | got | to | shoot | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 得到 | 到 | 射击 | 你 | ! |

“我必须开枪打死你！”

” ['pɔːlə] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

| ” | Paula | was | crying | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 宝拉 | 曾是 | 哭泣 | . |

宝拉哭了。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] , [oʊ] !

| “ | I | don't | want | to | , | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 想 | 到 | , | 哦 | ! |

“我不想，哦!

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] .

| I | don't | want | to | shoot | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 射击 | 你 | . |

我不想开枪打你。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [ˌjuː 'es] .

| But | you | would | kill | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 会 | 杀 | 我们 | . |

但你会杀了我们。

[juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] ['pɑːpə] [ænd; ənd] — [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ! ”

| You | would | kill | papa | and | — | I'm | going | to | shoot | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 杀 | 爸爸 | 和 | — | 我是 | 去 | 到 | 射击 | ! | ” |

你会杀了爸爸——我要开枪了!

“ [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [ʃuːt] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] , [ðen] ! ” ['mʌtəd] ['ʃeldən] .

| “ | For | God's | sake | shoot | and | get | it | over | with | , | then | ! | ” | muttered | Sheldon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 神的 | 清酒 | 射击 | 和 | 得到 | 它 | 超过 | 和 | , | 然后 | ! | ” | 低声说道 | 谢尔顿 | . |

“看在上帝的份上，赶紧开枪结束这一切吧！”谢尔顿低声说道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

| He | didn't | think | that | he | was | a | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 思考 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | , |

他并不认为自己是懦夫。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [goʊst] .

| but | he | knew | that | he | was | white | as | a | ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 白色的 | 作为 | 一个 | 鬼 | . |

但他知道自己脸色惨白如鬼。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] !

| And | he | didn't | even | know | that | the | gun | was | loaded | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 甚至 | 知道 | 那 | 这 | 枪 | 曾是 | 已加载 | ！ |

他甚至不知道枪里有子弹！

[ðə; ði] [gʌn] ['bærəl] ['weivəd] [ʌn'sɜːrtnli] .

| The | gun | barrel | wavered | uncertainly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪 | 桶 | 犹豫不决 | 不确定性 | . |

枪管不安地晃动着。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['preʃər] [wʊd] [set] [ɔːf]

| The | girl's | finger | was | on | the | trigger | that | a | very | slight | pressure | would | set | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 手指 | 曾是 | 在 | 这 | 扳机 | 那 | 一个 | 非常 | 轻微 | 压力 | 会 | 放 | 离开 |

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [feɪnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæt] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] !

| and | it | made | him | faint | to | see | how | that | finger | was | shaking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 他 | 头晕的 | 到 | 看 | 如何 | 那 | 手指 | 曾是 | 摇晃 | ！ |

女孩的手指放在扳机上，只需轻轻一按就能触发，看到那根手指颤抖的样子，他顿时晕了过去！

['pɔːlə] [hæd; həd][wʌn] [aɪ] [ʃʌt] [taɪt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [piəd] ['waɪldli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪts] .

| Paula | had | one | eye | shut | tight | ; | the | other | peered | wildly | along | the | sights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 有 | 一 | 眼睛 | 关闭 | 紧的 | ; | 这 | 其他 | 窥视 | 疯狂地 | 沿着 | 这 | 景点 | . |

宝拉一只眼睛紧紧闭着，另一只眼睛则疯狂地望着远处的风景。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ðə; ði][nekst][æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] .

| One | instant | she | was | aiming | at | his | stomach | , | the | next | at | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 立即的 | 她 | 曾是 | 瞄准 | 在 | 他的 | 胃 | , | 这 | 下一个 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

她前一秒还瞄准他的腹部，下一秒就瞄准了他的膝盖。

['pɔːlə] [ʃʌt] [bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

| Paula | shut | both | eyes | and | pulled | the | trigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 关闭 | 两个都 | 眼睛 | 和 | 拉 | 这 | 扳机 | . |

宝拉闭上双眼，扣动了扳机。

['æftər][ə; eɪ] ['sentʃəri] - [lɔːŋ] ['sekənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , ['ʃeldən] [læft]

| After | a | century | - | long | second | in | which | there | was | no | discharge | , | Sheldon | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 世纪 | - | 长的 | 第二 | 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 不 | 释放 | , | 谢尔顿 | 笑了 |

['laʊdli] [ɪf] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkɪli] .

| loudly | if | somewhat | shakily | . |
|---|---|---|---|---|
| 高声 | 如果 | 有些 | 摇摇晃晃地 | . |

在经历了长达一个世纪的沉默之后，谢尔顿放声大笑，尽管笑声有些颤抖。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

| And | , | seeing | his | one | chance | now | about | to | bring | him | his | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 看到 | 他的 | 一 | 机会 | 现在 | 关于 | 到 | 带来 | 他 | 他的 | 安全 | , |

眼见自己唯一的机会即将带给他安全，

[hiː; hi][lɔːst][noʊ] [mɔːr] [taɪm][ɪn][ˌɪnæk'tɪvəti] ,

| he | lost | no | more | time | in | inactivity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 不 | 更多的 | 时间 | 在 | 不活动 | , |

他没有再浪费时间无所事事。

[bʌt; bət][bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [naɪf] [ænd; ənd] [ded] [brænʧ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] .

| but | began | again | with | knife | and | dead | branch | to | try | to | make | his | way | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 开始 | 再次 | 和 | 刀 | 和 | 死的 | 分支 | 到 | 尝试 | 到 | 制作 | 他的 | 方式 | 出去 | . |

但他又拿着刀和枯枝重新开始，试图杀出一条路。

['pɔːlə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [peɪl] ['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

| Paula | sprang | to | her | feet | , | her | cheeks | that | had | been | pale | growing | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | , | 她 | 脸颊 | 那 | 有 | 到过 | 苍白 | 生长 | 突然 |

[flʌʃt] ,

| flushed | , |
|---|---|
| 酡 | , |

宝拉猛地站起身，原本苍白的双颊突然泛起红晕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn][æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [poʊld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]

| and | with | the | gun | at | her | shoulder | , | pulled | again | and | again | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 枪 | 在 | 她 | 肩膀 | , | 拉 | 再次 | 和 | 再次 | 在 | 这 |

['trɪgər] .

| trigger | . |
|---|---|
| 扳机 | . |

她肩扛枪，一次又一次地扣动扳机。

['ʃeldən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hæf] - [wei] [aʊt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [brɪŋk] —

| Sheldon | managed | to | get | half | - | way | out | , | lifted | his | hand | to | grasp | the | brink | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 管理 | 到 | 得到 | 一半 | - | 方式 | 出去 | , | 抬起 | 他的 | 手 | 到 | 抓牢 | 这 | 边缘 | — |

[ænd; ənd] [slɪpt] [bæk] [ə'gen] .

| and | slipped | back | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒了 | 后退 | 再次 | . |

谢尔顿好不容易爬出一半，抬起手想抓住边缘——结果又滑了回去。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['æŋgrəli] , [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [gʌn] , [wɜːrl] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

| Then | the | girl | , | crying | out | angrily | , | threw | down | the | gun | , | whirled | , | and | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 女孩 | , | 哭泣 | 出去 | 愤怒地 | , | 扔 | 向下 | 这 | 枪 | , | 旋转 | , | 和 | 消失 |

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

| in | a | flash | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闪光 | . |

然后，女孩愤怒地喊叫着，扔下枪，转身，瞬间消失不见了。

['ʃeldən] ['strʌgld] ['mænfəli] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| Sheldon | struggled | manfully | to | work | his | way | out | of | his | pit | before | she | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 挣扎 | 勇敢地 | 到 | 工作 | 他的 | 方式 | 出去 | 的 | 他的 | 坑 | 前 | 她 | 应该 | 是 |

[lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| lost | to | him | entirely | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 到 | 他 | 完全 | 在 | 这 | 树林 | . |

谢尔顿拼尽全力想从陷阱里逃出来，以免她在树林里彻底消失在他的视线中。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

| But | when | at | last | he | was | out | , | and | had | caught | up | his | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 曾是 | 出去 | , | 和 | 有 | 捕捉 | 向上 | 他的 | 步枪 | , |

但当他最终出来，并捡起他的步枪时，

[ðə; ði] [stɪl] [wʊdz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hɪd][hɜːr; hər] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] [saɪn] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

| the | still | woods | about | him | hid | her | , | giving | no | sign | which | way | she | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仍然 | 树林 | 关于 | 他 | 隐藏 | 她 | , | 给予 | 不 | 符号 | 哪个 | 方式 | 她 | 有 | 已消失 | . |

他周围寂静的树林掩映着她，丝毫看不出她去了哪里。

['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] ['goʊldən] ['dʒaɪənt] .

| CHAPTER | X | . | THE | GOLDEN | GIANT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | X | . | 这 | 金的 | 巨大的 | . |

第十章 金色巨人

[ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] - - - [ə; eɪ][mæn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]

| In | the | wilderness | which | is | the | Sasnokee | - | keewan | a | man | seeking | to | escape | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 荒野 | 哪个 | 是 | 这 | - | - | - | 一个 | 男人 | 寻求 | 到 | 逃脱 | 一个 |

[pər'suːər] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] .

| pursuer | need | not | have | the | slightest | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追击者 | 需要 | 不是 | 有 | 这 | 丝毫 | 困难 | . |

在萨斯诺基基万荒野中，想要逃脱追捕的人不必遇到丝毫困难。

[ðɪs] [fækt] ['ʃeldən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ɪ'miːdiətli] .

| This | fact | Sheldon | was | forced | to | admit | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 谢尔顿 | 曾是 | 强制 | 到 | 承认 | 立即地 | . |

谢尔顿不得不立即承认这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['trækləs] ['fɔrists] [wer] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

| There | were | trackless | forests | where | a | fugitive | could | laugh | at | a | score | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 无轨 | 森林 | 在哪里 | 一个 | 逃犯 | 可以 | 笑 | 在 | 一个 | 分数 | 的 |

['hʌntərz] ,

| hunters | , |
|---|---|
| 猎人 | , |

那里有人迹罕至的森林，逃犯可以在那里嘲笑几十个猎人。

['rɑːki] [sloʊps] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] ,

| rocky | slopes | over | which | he | could | run | , | leaving | no | sign | of | his | passing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 连续下坡 | 超过 | 哪个 | 他 | 可以 | 跑步 | , | 离开 | 不 | 符号 | 的 | 他的 | 通过 | , |

他可以奔跑越过岩石斜坡，不留一丝痕迹地离开。

['θɪkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [laɪ][ɪn] ['seɪfti] [waɪl] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| thickets | in | which | he | might | lie | in | safety | while | a | man | who | was | looking | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灌木丛 | 在 | 哪个 | 他 | 可能 | 说谎 | 在 | 安全 | 尽管 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 寻找 | 为了 | 他 |

[went] [baɪ][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [tɔːs] [ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| went | by | so | close | that | one | might | easily | toss | a | stone | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 经过 | 所以 | 关闭 | 那 | 一 | 可能 | 容易地 | 折腾 | 一个 | 石头 | 到 | 这 | 其他 | . |

他可以安全地躲藏在茂密的灌木丛中，而寻找他的人从他身边经过，两人可以轻易地互相扔石头。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ['ʃeldən] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['pɔːlə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| But | for | an | hour | Sheldon | sought | for | Paula | and | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 小时 | 谢尔顿 | 寻求 | 为了 | 宝拉 | 和 | 她 | 父亲 | , |

但谢尔顿花了一个小时寻找宝拉和她的父亲。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [θruː] [sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] ['stʌmb(ə)l][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| hoping | that | through | some | fortunate | chance | he | might | stumble | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 通过 | 一些 | 幸运 | 机会 | 他 | 可能 | 绊倒 | 之上 | 他们 | . |

他希望自己能凭借某种幸运的契机偶然发现它们。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪlz] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm]

| He | returned | to | the | forking | of | the | trails | where | the | girl | had | directed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 这 | 分叉 | 的 | 这 | 小径 | 在哪里 | 这 | 女孩 | 有 | 指导 | 他 |

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

| to | the | right | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正确的 | . |

他回到了岔路口，女孩指引他向右走。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [pæθ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] .

| Now | he | took | the | other | path | , | leading | toward | the | northeast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 采取 | 这 | 其他 | 小路 | , | 领导 | 朝向 | 这 | 东北 | . |

现在他选择了另一条路，通往东北方向。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brænʧt] [ænd; ənd] [brænʧt] [ə'gen] ,

| But | in | a | little | while | it | branched | and | branched | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 它 | 分支 | 和 | 分支 | 再次 | , |

但过了一会儿，它又开始分叉，而且分支越来越多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [træks] [ɪn][ðə; ði] ['græsi] [sɔɪl] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

| and | there | were | no | tracks | in | the | grassy | soil | to | help | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 轨道 | 在 | 这 | 草丛 | 土壤 | 到 | 帮助 | 他 | . |

草地上没有任何脚印可以帮助他。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wʌn] [treɪl] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

| He | followed | one | trail | after | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 一 | 踪迹 | 后 | 其他 | , |

他循着一条又一条线索追查下去，

['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

| always | coming | back | when | there | had | been | nothing | to | persuade | him | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 未来 | 后退 | 什么时候 | 那里 | 有 | 到过 | 没有什么 | 到 | 说服 | 他 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz][nɑːt][pər'hæps] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðoʊz] [hiː; hi] [sɔːt] .

| was | not | perhaps | setting | his | back | toward | those | he | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 也许 | 环境 | 他的 | 后退 | 朝向 | 那些 | 他 | 寻求 | . |

即使没有任何事能让他相信自己或许并没有背弃他所寻找的人，他仍然总是会回来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [geɪv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kwest] [æz; əz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps]

| And | in | the | end | he | gave | over | his | quest | as | hopeless | and | retraced | his | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 他 | 给予 | 超过 | 他的 | 寻求 | 作为 | 绝望 | 和 | 重走 | 他的 | 步骤 |

[tuː; tə] ['dʒɑːniːz] [lʌk] .

| to | Johnny's | Luck | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 约翰尼的 | 运气 | . |

最后，他放弃了徒劳的追寻，回到了约翰尼的幸运之地。

[ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | back | door | was | wide | open | as | he | had | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 门 | 曾是 | 宽的 | 打开 | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 它 | . |

后门像他离开时一样大开着。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] , ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] ,

| He | stepped | inside | , | moving | cautiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 里面 | , | 移动 | 谨慎地 | , |

他小心翼翼地走了进去。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| realizing | that | one | or | both | of | them | might | have | returned | here | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 那 | 一 | 或者 | 两个都 | 的 | 他们 | 可能 | 有 | 返回 | 这里 | 前 | 他 | . |

他意识到他们两人中可能有一个或两个比他先回到这里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ðæt] ['iːðər] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

| But | there | was | no | sign | that | either | had | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 那 | 任何一个 | 有 | 完毕 | 所以 | . |

但没有任何迹象表明他们两人已经这样做了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ðə; ði][bɑːr] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | other | door | was | shut | , | the | bar | across | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 门 | 曾是 | 关闭 | , | 这 | 酒吧 | 穿过 | 它 | . |

另一扇门关着，门上挂着一根横杆。

[ðə; ði]['kæbɪnz] [ɪn'tɪriər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][noʊ] [wei] [dɪ'stɜːrbd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][læst]

| The | cabin's | interior | had | been | in | no | way | disturbed | since | he | had | been | there | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋的 | 内部的 | 有 | 到过 | 在 | 不 | 方式 | 不安 | 自从 | 他 | 有 | 到过 | 那里 | 最后的 |

.

:

.

自他上次来过之后，小屋内部丝毫没有被动过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [naʊ] .

| It | seemed | that | there | was | nothing | that | he | could | do | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 那 | 他 | 可以 | 做 | 现在 | . |

现在看来他似乎无能为力了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [maɪt] ['raɪf(ə)l][ðer; ðər] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lɜːrn] [huː]

| To | be | sure | he | might | rifle | their | few | belongings | in | an | endeavor | to | learn | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 他 | 可能 | 步枪 | 他们的 | 很少 | 财物 | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 学习 | WHO |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| they | were | , |
|---|---|---|
| 他们 | 是 | , |

他很可能会翻遍他们为数不多的物品，试图查明他们的身份。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [əˈloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] “ [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

| so | that | if | he | was | forced | to | go | back | alone | to | the | “ | world | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 去 | 后退 | 独自的 | 到 | 这 | “ | 世界 | 外部 | , |

所以如果他被迫独自回到“外面的世界”，

” [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [gɪv] [wɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈeni] [ˈrelətɪvz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] .

| ” | he | could | see | to | give | word | of | them | to | any | relatives | they | might | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 可以 | 看 | 到 | 给 | 单词 | 的 | 他们 | 到 | 任何 | 亲属 | 他们 | 可能 | 有 | . |

他可以通知他们可能有的亲戚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [disˈlaikt] [ðə; ði][dʒɑːb] ;

| But | he | disliked | the | job | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不喜欢 | 这 | 工作 | ; |

但他不喜欢这份工作；

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] [ˈækʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈevɪdənt] [ðæt]

| certainly | he | would | resort | to | no | such | action | until | it | had | become | evident | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | 会 | 采取 | 到 | 不 | 这样的 | 行动 | 直到 | 它 | 有 | 变得 | 明显 | 那 |

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| it | was | the | only | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 做 | . |

当然，除非明确这是唯一可行的办法，否则他绝不会采取这种行动。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn] [ˈdʒɑːniːz]

| He | went | out | , | closed | the | door | after | him | , | and | turned | his | back | upon | Johnny's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | , | 关闭 | 这 | 门 | 后 | 他 | , | 和 | 转向 | 他的 | 后退 | 之上 | 约翰尼的 |

[lʌk] .

| Luck | . |
|---|---|
| 运气 | . |

他走了出去，关上门，然后就对约翰尼的运气不屑一顾了。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

| For | , | while | he | had | the | opportunity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 尽管 | 他 | 有 | 这 | 机会 | , |

因为，当他有机会的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [bʌk] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pæk] .

| it | would | be | well | to | look | to | Buck | and | to | his | pack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 出色地 | 到 | 看 | 到 | 巴克 | 和 | 到 | 他的 | 盒 | . |

最好向巴克和他的狼群寻求帮助。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈbraʊzɪŋ] [ˈliːʒərli] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

| His | horse | he | found | browsing | leisurely | in | the | grove | where | he | had | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 他 | 成立 | 浏览 | 悠闲 | 在 | 这 | 树林 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 他 | . |

他发现自己的马正悠闲地在他离开的小树林里吃草。

[ðə; ði] [pæk] [ɪn][ðə; ði] [gʌltʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] .

| The | pack | in | the | gulch | had | not | been | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒 | 在 | 这 | 峡谷 | 有 | 不是 | 到过 | 不安 | . |

山沟里的狼群没有受到惊扰。

[ˈʃeldən] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [tɪn][ʌv; əv][təˈbækoʊ] ;

| Sheldon | went | to | it | for | a | fresh | tin | of | tobacco | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 去 | 到 | 它 | 为了 | 一个 | 新鲜的 | 锡 | 的 | 烟草 | ; |

谢尔顿去那里拿了一罐新的烟草；

[meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l] [ɪˈnʌf] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [miːlz] ,

| made | into | a | little | bundle | enough | food | for | a | couple | of | meals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 进入 | 一个 | 小的 | 捆 | 足够的 | 食物 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 餐 | , |

做成一小包，足够吃两顿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [smaɪl][hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][wʌn][slæb][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| and | with | a | thoughtful | smile | he | slipped | his | one | slab | of | chocolate | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 周到 | 微笑 | 他 | 滑倒了 | 他的 | 一 | 板 | 的 | 巧克力 | 进入 | 他的 |

['pɑːkɪt] .

| pocket | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

他若有所思地笑着，把唯一一块巧克力放进了口袋里。

[ðen] , ['hævɪŋ] [muːvd] [bʌk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [groʊv] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrd]

| Then | , | having | moved | Buck | a | little | deeper | into | the | grove | , | he | turned | again | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 拥有 | 已搬 | 巴克 | 一个 | 小的 | 更深 | 进入 | 这 | 树林 | , | 他 | 转向 | 再次 | 朝向 |

['dʒɑːniːz] [lʌk] .

| Johnny's | Luck | . |
|---|---|---|
| 约翰尼的 | 运气 | . |

然后，他把巴克往树林深处挪了挪，又转身走向约翰尼的幸运。

[suːn] [ɔːr] [leɪt] [ðə; ðɪ]['mædmən][ɔːr][ðə; ðɪ][gɜːrl] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['kæbɪn] .

| Soon | or | late | the | madman | or | the | girl | would | come | back | to | their | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 或者 | 晚的 | 这 | 狂人 | 或者 | 这 | 女孩 | 会 | 来 | 后退 | 到 | 他们的 | 舱 | . |

疯子或女孩迟早会回到他们的木屋。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ['læstɪd] ['ʃeldən] [wʊd] [weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| While | his | patience | lasted | Sheldon | would | wait | there | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 耐心 | 持续 | 谢尔顿 | 会 | 等待 | 那里 | 为了 | 他们 | . |

只要谢尔顿还有耐心，他就会一直在那里等他们。

[ðɪs] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæbɪn] ,

| This | time | , | when | he | came | again | into | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | 再次 | 进入 | 这 | 舱 | , |

这一次，当他再次进入小屋时，

[wer] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ðæt] [ɪts] ['oʊnərz] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

| where | still | there | was | no | sign | that | its | owners | had | been | there | since | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 仍然 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 那 | 它是 | 所有者 | 有 | 到过 | 那里 | 自从 | 他 | 有 |

[left] [ˌaɪ 'tiː] ,

| left | it | , |
|---|---|---|
| 左边 | 它 | , |

那里仍然没有任何迹象表明它的主人在他离开后曾来过。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [wʌn] [waɪd] ['oʊpən] .

| he | closed | the | back | door | and | flung | the | front | one | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 后退 | 门 | 和 | 扔 | 这 | 正面 | 一 | 宽的 | 打开 | . |

他关上后门，然后猛地把前门敞开。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ðɪ]['mædmən][ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl] [keɪm] [bæk] , ['ʃeldən] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv]

| For | if | the | madman | and | the | girl | came | back | , | Sheldon | preferred | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 这 | 狂人 | 和 | 这 | 女孩 | 来了 | 后退 | , | 谢尔顿 | 首选 | 到 | 有 |

[ðem; ðəm] [kʌm] [ðɪs] [wei] ,

| them | come | this | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来 | 这 | 方式 | , |

如果疯子和女孩回来，谢尔顿更希望他们走这条路。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv]

| so | that | he | could | see | them | in | the | clearing | that | had | once | been | a | street | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可以 | 看 | 他们 | 在 | 这 | 清理 | 那 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 街道 | 的 |

['dʒɑːniːz] [lʌk] .

| Johnny's | Luck | . |
|---|---|---|
| 约翰尼的 | 运气 | . |

这样他就能在曾经是约翰尼幸运街的那片空地上看到他们。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

| **Then** | **,** | **with** | **nothing** | **else** | **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | , |

然后，因为无事可做，

[hiː; hi] [stroʊd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ruːm] [ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]

| **he** | **strode** | **back** | **and** | **forth** | **in** | **the** | **rough** | **room** | **and** | **smoked** | **his** | **pipe** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大步走 | 后退 | 和 | 前进 | 在 | 这 | 粗糙的 | 房间 | 和 | 熏制 | 他的 | 管道 | 和 |

[ stɛərd ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| **stared** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 凝视 | 关于 | 他 | . |

他在简陋的房间里来回踱步，抽着烟斗，环顾四周。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [læst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [kɔːt] [ænd; ənd] [held]

| **So** | **it** | **was** | **that** | **at** | **last** | **one** | **of** | **the** | **pictures** | **upon** | **the** | **wall** | **caught** | **and** | **held** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 在 | 最后的 | 一 | 的 | 这 | 图片 | 之上 | 这 | 墙 | 捕捉 | 和 | 握住 |

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| **his** | **attention** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 注意力 | . |

就这样，墙上的一幅画最终吸引了他的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][laɪn] - [kʌt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [held][ɪn] [pleɪs] [baɪ]['lɪt(ə)l] [pegz]

| **It** | **was** | **an** | **old** | **line** | **-** | **cut** | **from** | **a** | **newspaper** | **,** | **held** | **in** | **place** | **by** | **little** | **pegs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | 线 | - | 切 | 从 | 一个 | 报纸 | , | 握住 | 在 | 地方 | 经过 | 小的 | 钉子 |

[θruː] [ðə; ði]['kɔːrnərz] .

| **through** | **the** | **corners** | **.** |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 角落 | . |

这是一张从旧报纸上剪下来的线条图，用小木钉穿过四个角固定住。

[ðə; ði][mæn] ['piktʃəd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrti] ;

| **The** | **man** | **pictured** | **might** | **have** | **been** | **fifty** | **or** | **he** | **might** | **have** | **been** | **thirty** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 如图所示 | 可能 | 有 | 到过 | 五十 | 或者 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 三十 | ; |

照片中的男子可能是五十岁，也可能是三十岁；

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [niːd]

| **the** | **artist** | **had** | **achieved** | **a** | **sketch** | **of** | **which** | **neither** | **he** | **nor** | **his** | **subject** | **need** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术家 | 有 | 已达成 | 一个 | 草图 | 的 | 哪个 | 两者都不 | 他 | 也不 | 他的 | 主题 | 需要 |

[biː; bi] [praʊd] .

| **be** | **proud** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 自豪的 | . |

这位艺术家完成了一幅素描作品，但他和他的模特都不应该为此感到骄傲。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] ['ʃeldən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['ledʒənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] :

| **The** | **thing** | **which** | **interested** | **Sheldon** | **was** | **the** | **printed** | **legend** | **under** | **the** | **drawing** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 哪个 | 感兴趣的 | 谢尔顿 | 曾是 | 这 | 打印 | 传奇 | 在下面 | 这 | 绘画 | : |

谢尔顿感兴趣的是图画下方的文字说明：

[tʃɑːrlz] ['frænsɪs] ['hæmɪltən] , [prə'fesər] [ʌv; əv][ˌentə'mɑːlədʒi][ɪn] [braʊ'nɛl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

| **Charles** | **Francis** | **Hamilton** | **,** | **Professor** | **of** | **Entomology** | **in** | **Brownell** | **University** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 弗朗西斯 | 汉密尔顿 | , | 教授 | 的 | 昆虫学 | 在 | 布朗内尔 | 大学 | , |

查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿，布朗内尔大学昆虫学教授

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˌlepɪ'dɑːptərə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['rɑːki] ['maʊntnz] , ”

| **Author** | **of** | **“** | **The** | **Lepidoptera** | **of** | **the** | **Canadian** | **Rocky** | **Mountains** | **,** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | “ | 这 | 鳞翅目 | 的 | 这 | 加拿大 | 洛基 | 山脉 | , | ” |

《加拿大落基山脉的鳞翅目昆虫》一书的作者

“ [ə; eɪ]['mɑːnəgræm][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌbæzɪ'lɑːrkiə] ['ɑːrtəˌmɪs] ,

| **“** | **A** | **Monogram** | **upon** | **the** | **Basilarchia** | **Arthemis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 字母组合 | 之上 | 这 | 基拉基亚 | 阿尔忒弥斯 | , |

“Basilarchia Arthemis上的字母组合，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| | | |
|---|---|---|
| " | **etc** | **.** |
| " | ETC | . |

" ETC。

[ɪn] [ten] [laɪnz] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] " [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrld] , " [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [prə'fesər] ['hæmɪltən] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **ten** | **lines** | **was** | **an** | **article** | **"** | **of** | **interest** | **to** | **the** | **scientific** | **world** | **,** | **"** | **announcing** | **that** | **Professor** | **Hamilton** | **,** |
| 在 | 十 | 线条 | 曾是 | 一个 | 文章 | " | 的 | 兴趣 | 到 | 这 | 科学 | 世界 | , | " | 宣布 | 那 | 教授 | 汉密尔顿 | , |

一篇十行长的文章"引起了科学界的兴趣"，宣布汉密尔顿教授.....

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nuːli] [ɪn'daʊd] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌentə'mɑːlədʒi] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **representing** | **the** | **interests** | **of** | **the** | **newly** | **endowed** | **College** | **of** | **Entomology** | **,** |
| 代表 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 新 | 捐赠 | 大学 | 的 | 昆虫学 | , |

代表新成立的昆虫学院的利益，

[æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [huːz] [eɪmz] " [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['rɛrɚ] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌlepɪ'dɑːptərə] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['æltɪtjuːdz] ['oʊvər] ['sɛvən] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **an** | **institution** | **whose** | **aims** | **"** | **are** | **the** | **pervestigation** | **into** | **the** | **rarer** | **varieties** | **of** | **the** | **lepidoptera** | **flying** | **in** | **the** | **North** | **American** | **altitudes** | **over** | **7** | **,** |
| 一个 | 机构 | 谁 | 目标 | " | 是 | 这 | 调查 | 进入 | 这 | 稀有 | 品种 | 的 | 这 | 鳞翅目 | 飞行 | 在 | 这 | 北 | 美国人 | 海拔 | 超过 | 7 | , |

一个旨在"研究北美海拔7000米以上飞行的稀有鳞翅目昆虫品种"的机构

- [fiːt] , " [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [les] [noʊn] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kə'neɪdiən] [ˌnɔːrθ'west] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **000** | **feet** | **,** | **"** | **was** | **preparing** | **for** | **an** | **expedition** | **into** | **the** | **less** | **known** | **regions** | **of** | **the** | **Canadian** | **northwest** | **.** |
| - | 脚 | , | " | 曾是 | 准备 | 为了 | 一个 | 远征 | 进入 | 这 | 较少的 | 已知 | 地区 | 的 | 这 | 加拿大 | 西北 | . |

"000 英尺"，正在准备前往加拿大西北部鲜为人知的地区进行探险。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['ʃeldən] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Here** | **was** | **matter** | **of** | **interest** | **to** | **John** | **Sheldon** | **.** |
| 这里 | 曾是 | 事情 | 的 | 兴趣 | 到 | 约翰 | 谢尔顿 | . |

约翰·谢尔顿对此事很感兴趣。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːg] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] - - - [ɪn] [ɪt'self] [set] [hɪm; ɪm] ['mjuːzɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **such** | **a** | **clipping** | **should** | **be** | **found** | **upon** | **the** | **wall** | **of** | **a** | **log** | **cabin** | **in** | **the** | **Sasnokee** | **-** | **keewan** | **in** | **itself** | **set** | **him** | **musing** | **.** |
| 那 | 这样的 | 一个 | 剪裁 | 应该 | 是 | 成立 | 之上 | 这 | 墙 | 的 | 一个 | 日志 | 舱 | 在 | 这 | - | - | - | 在 | 本身 | 放 | 他 | 沉思 | . |

在萨斯诺基基万河谷的一间小木屋的墙上发现这样一张剪报，本身就让他陷入了沉思。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðər] [θɔːts] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **as** | **he** | **stood** | **looking** | **at** | **it** | **other** | **thoughts** | **,** |
| 但 | 作为 | 他 | 站立 | 寻找 | 在 | 它 | 其他 | 想法 | , |

但他站在那里看着它，思绪却飘向了别处。

[mɔːr] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **more** | **closely** | **connected** | **with** | **the** | **matter** | **in** | **his** | **mind** | **,** | **suggested** | **themselves** | **.** |
| 更多的 | 密切 | 连接 | 和 | 这 | 事情 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 建议 | 他们自己 | . |

与他心中的想法更紧密相关的，就此浮现出来。

[pər'hæps][ðə; ði]['mædmən][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [æn; ən][ˌentə'mɑːlədʒɪst] , [hens] [ə; eɪ]

| **Perhaps** | **the** | **madman** | **had** | **also** | **been** | **a** | **scientist** | **,** | **an** | **entomologist** | **,** | **hence** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 狂人 | 有 | 还 | 到过 | 一个 | 科学家 | , | 一个 | 昆虫学家 | , | 因此 | 一个 |

[mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| **man** | **of** | **education** | **.** |
|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 教育 | . |

或许这个疯子也曾是一名科学家，一名昆虫学家，因此也算得上是一位受过教育的人。

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɔːlə] [spoʊk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

| **That** | **would** | **explain** | **how** | **it** | **came** | **about** | **that** | **Paula** | **spoke** | **an** | **English** | **which** | **was** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 解释 | 如何 | 它 | 来了 | 关于 | 那 | 宝拉 | 辐 | 一个 | 英语 | 哪个 | 曾是 | 不是 |

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ['maɪnər] .

| **that** | **of** | **a** | **rough** | **miner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 一个 | 粗糙的 | 矿工 | . |

这就解释了为什么宝拉能说一口流利的英语，而不是那种粗犷的矿工英语。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [tʃæns] [dɪ'skʌvəri] [brɔːt] ['ʃeldən] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

| **But** | **another** | **chance** | **discovery** | **brought** | **Sheldon** | **closer** | **to** | **the** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 机会 | 发现 | 带来 | 谢尔顿 | 更近 | 到 | 这 | 真相 | . |

但另一次偶然的发现让谢尔顿离真相更近了一步。

[ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

| **The** | **cupboard** | **door** | **was** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 橱柜 | 门 | 曾是 | 打开 | . |

橱柜门开着。

[ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ʃelf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['vɑːljəm] .

| **In** | **plain** | **sight** | **upon** | **a** | **low** | **shelf** | **was** | **a** | **thick** | **volume** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 清楚的 | 视线 | 之上 | 一个 | 低的 | 架子 | 曾是 | 一个 | 厚的 | 体积 | . |

在矮架子上显眼的位置，放着一本厚厚的书。

['ʃeldən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| **Sheldon** | **took** | **it** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 采取 | 它 | 向上 | . |

谢尔顿接手了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ æb'struːsli ] ['teknɪk(ə)l] ['triːtɪs] [ə'pɑːn] ['bʌtərflaɪz] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['frænsɪs] ['hæmɪltən]

| **It** | **was** | **an** | **abstrusely** | **technical** | **treatise** | **upon** | **butterflies** | **by** | **Charles** | **Francis** | **Hamilton** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 晦涩难懂 | 技术的 | 论文 | 之上 | 蝴蝶 | 经过 | 查尔斯 | 弗朗西斯 | 汉密尔顿 |

, [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] :

| **,** | **Ph** | **.** | **D** | **.** | **,** | **and** | **was** | **dedicated** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 菲尔 | . | D | . | , | 和 | 曾是 | 投入的 | : |

这是查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿博士撰写的一部晦涩难懂的蝴蝶技术专著，并献给：

[tuː; tə][maɪ] [dɪr] [waɪf] ['pɔːlə]

| **TO** | **MY** | **DEAR** | **WIFE** | **PAULA** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 亲爱的 | 妻子 | 宝拉 |

致我亲爱的妻子宝拉

“ [gʊd] [lɔːrd] ! ” ['mʌtəd] ['ʃeldən] .

| **“** | **Good** | **Lord** | **!** | **”** | **muttered** | **Sheldon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 主 | ! | ” | 低声说道 | 谢尔顿 | . |

“我的天哪！”谢尔顿低声说道。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][end][ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃənz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wʌn]

| **To** | **be** | **sure** | **there** | **might** | **have** | **been** | **no** | **end** | **of** | **explanations** | **beside** | **the** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 不 | 结尾 | 的 | 解释 | 旁 | 这 | 一 |

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] .

| **which** | **presented** | **itself** | **to** | **him** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 呈现 | 本身 | 到 | 他 | 第一的 | . |

当然，除了他最初想到的那个解释之外，可能还有无数其他的解释。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tenəb(ə)l] ['θiːəri] ,

| But | here | was | a | tenable | theory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 曾是 | 一个 | 站得住脚的 | 理论 | , |

但这却是一个站得住脚的理论。

[wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] ['ræðər] [mɔːr] ['iːgərli] [ðæn; ðən][hiː; hi][æz; əz] [jet] [ˌʌndər'stʊd] .

| one | to | which | he | clung | rather | more | eagerly | than | he | as | yet | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 哪个 | 他 | 紧紧抓住 | 相当 | 更多的 | 急切地 | 比 | 他 | 作为 | 然而 | 理解 | . |

他比自己当时所理解的还要更加热切地依恋着它。

[ðə; ði]['mædmən][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [tʃɑːrlz] ['frænsɪs] ['hæmɪltən] , [ˌentə'mɑːlədʒɪst][ʌv; əv] [noʊt]

| The | madman | was | no | other | than | Charles | Francis | Hamilton | , | entomologist | of | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂人 | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 查尔斯 | 弗朗西斯 | 汉密尔顿 | , | 昆虫学家 | 的 | 笔记 |

[ə'baʊt] - .

| about | 1860 | . |
|---|---|---|
| 关于 | - | . |

这个疯子不是别人，正是 1860 年前后著名的昆虫学家查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði][mæn][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mæd] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ]

| Not | only | had | the | man | not | always | been | mad | , | but | at | one | time | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 有 | 这 | 男人 | 不是 | 总是 | 到过 | 疯狂的 | , | 但 | 在 | 一 | 时间 | 有 | 一个 |

['brɪliənt] [maɪnd] .

| brilliant | mind | . |
|---|---|---|
| 杰出的 | 头脑 | . |

这个人不仅并非一直都是疯子，而且曾经才华横溢。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌnɔːrθ'west] ,

| He | had | come | into | the | unknown | parts | of | the | great | Northwest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 未知 | 部分 | 的 | 这 | 伟大的 | 西北 | , |

他来到了广袤西北地区这片未知的地带，

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [men] [hæv; həv] [meɪd] [roʊdz]

| so | much | of | which | is | still | unknown | to | - | day | , | even | though | men | have | made | roads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 的 | 哪个 | 是 | 仍然 | 未知 | 到 | - | 天 | , | 甚至 | 尽管 | 男人 | 有 | 制成 | 道路 |

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| through | it | . |
|---|---|---|
| 通过 | 它 | . |

尽管人类已经修建了道路，但其中许多地方至今仍不为人知。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz]['sænəti] .

| And | there | he | had | lost | his | sanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 理智 | . |

在那里，他失去了理智。

[wʌn] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]

| One | could | conceive | of | some | terrible | illness | which | had | broken | the | man | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 构想 | 的 | 一些 | 糟糕的 | 疾病 | 哪个 | 有 | 破碎的 | 这 | 男人 | 和 |

['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['hɪdiəsli] ,

| twisted | his | brain | hideously | , |
|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 他的 | 脑 | 极其可怕 | , |

人们或许会想象，某种可怕的疾病摧毁了这个人，并使他的大脑发生了可怕的扭曲。

[ɔːr][ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪrli] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd]

| or | of | an | accident | from | which | merely | the | physical | part | of | him | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 一个 | 事故 | 从 | 哪个 | 仅仅 | 这 | 身体的 | 部分 | 的 | 他 | 有 |

[rɪ'kuːpəˌreɪtid] ,

| recuperated | , |
|---|---|
| 已康复 | , |

或者指他遭遇的事故，只是身体部分康复了。

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][noʊ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

| or | of | some | terrible | experience | such | as | is | no | stranger | in | the | wilderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 一些 | 糟糕的 | 经验 | 这样的 | 作为 | 是 | 不 | 陌生人 | 在 | 这 | 荒野 | , |

或者经历过某种可怕的事情，比如在荒野中并不陌生。

['hɑːrdʃɪp] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] , [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][lɔːst][ænd; ənd]

| hardship | on | top | of | hardship | , | starvation | , | perhaps | , | when | a | man | is | lost | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困境 | 在 | 顶部 | 的 | 困境 | , | 饥饿 | , | 也许 | , | 什么时候 | 一个 | 男人 | 是 | 丢失的 | 和 |

[bɪ'wɪldərd] ,

| bewildered | , |
|---|---|
| 困惑 | , |

苦难接踵而至，或许还有饥饿，当一个人迷失方向、不知所措时，更是如此。

[sʌm; səm] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌʌn'siːt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

| some | shock | which | would | unseat | the | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 震惊 | 哪个 | 会 | 罢免 | 这 | 原因 | . |

某种冲击会动摇原有的理由。

['sʌmwer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['pɔːlə] .

| Somewhere | he | had | found | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 他 | 有 | 成立 | 宝拉 | . |

他在某个地方找到了宝拉。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ðæt] [hiː; hi]

| It | might | be | as | she | herself | said | , | that | he | was | her | father | ; | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 作为 | 她 | 她自己 | 说 | , | 那 | 他 | 曾是 | 她 | 父亲 | ; | 那 | 他 |

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,

| had | brought | her | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 她 | , |

或许正如她自己所说，他是她的父亲；是他把她带回来的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['kʌntri] .

| a | little | girl | , | into | the | mining | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女孩 | , | 进入 | 这 | 矿业 | 国家 | . |

一个小女孩，来到了矿区。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] “ [ə'kwaɪrd] ” [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

| Or | it | was | quite | as | conceivable | that | he | had | “ | acquired | ” | some | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 曾是 | 相当 | 作为 | 可以想象的 | 那 | 他 | 有 | “ | 获得 | ” | 一些 | 小的 |

['mʌðərləs] , ['fɑːðərləs] [weɪf] ,

| motherless | , | fatherless | waif | , |
|---|---|---|---|---|
| 无母 | , | 无父 | 孤儿 | , |

或者，他也很有可能“收养”了一个孤儿，一个没有母亲也没有父亲的小女孩。

[noʊ] [blʌd] [kɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] ,

| no | blood | kin | to | him | , | and | had | reared | her | as | his | own | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 血 | 亲属 | 到 | 他 | , | 和 | 有 | 饲养 | 她 | 作为 | 他的 | 自己的 | 女儿 | , |

['neɪmɪŋ] [hɜːr; hər] “ ['pɔːlə] .

| naming | her | “ | Paula | . |
|---|---|---|---|---|
| 命名 | 她 | “ | 宝拉 | . |

他与她没有血缘关系，并将她视如己出，给她取名为“宝拉”。

” [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| ” | In | any | case | , | it | was | made | clear | why | she | did | not | use | the | speech | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 任何 | 案件 | , | 它 | 曾是 | 制成 | 清除 | 为什么 | 她 | 做过 | 不是 | 使用 | 这 | 演讲 | 的 | 这 |

[ɪ'lɪtərət] .

| illiterate | . |
|---|---|
| 文盲 | . |

“总之，这就清楚地解释了她为什么不使用文盲的语言。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [maɪt] [biː; bi] [seɪn] .

| And | it | was | equally | obvious | that | the | girl | might | be | sane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 同样地 | 明显的 | 那 | 这 | 女孩 | 可能 | 是 | 理智 | . |

同样显而易见的是，这个女孩可能神志清醒。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! ” [sed] ['ʃeldən] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪktli]

| “ | Of | course | she | is | ! | ” | said | Sheldon | , | disgusted | with | himself | for | his | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 她 | 是 | ! | ” | 说 | 谢尔顿 | , | 厌恶 | 和 | 他自己 | 为了 | 他的 | 完美 |

['nætʃ(ə)rəl] [səs'piʃənz] .

| natural | suspicions | . |
|---|---|---|
| 自然的 | 怀疑 | . |

“她当然是！”谢尔顿说道，他对自己完全正常的怀疑感到厌恶。

“ [wʌt] [gɜːrl] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][baɪ][ə; eɪ]['mædmən] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]

| “ | What | girl | raised | in | a | place | like | this | all | her | life | by | a | madman | wouldn't | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 女孩 | 提高 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | 全部 | 她 | 生活 | 经过 | 一个 | 狂人 | 不会 | 是 | 一个 |

['traɪf(ə)l] — ['dɪfrənt] ?

| trifle | — | different | ? |
|---|---|---|---|
| 琐事 | — | 不同的 | ? |

“哪个女孩从小在这种地方长大，被一个疯子抚养，不会有点——与众不同呢？”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [ə'weitid] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

| ” | And | with | renewed | interest | and | impatience | he | awaited | their | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 和 | 更新 | 兴趣 | 和 | 不耐烦 | 他 | 等待中 | 他们的 | 返回 | . |

“他怀着新的兴趣和不耐烦，等待着他们的归来。”

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['sloʊli] .

| Meanwhile | he | turned | the | pages | of | the | book | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 他 | 转向 | 这 | 页面 | 的 | 这 | 书 | 缓慢地 | . |

与此同时，他缓缓地翻动着书页。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ,

| Here | and | there | he | came | upon | a | slip | of | paper | , | yellow | with | the | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 他 | 来了 | 之上 | 一个 | 滑 | 的 | 纸 | , | 黄色的 | 和 | 这 | 年 | , |

他时不时会发现一些纸条，这些纸条已经泛黄，饱经岁月洗礼。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [noʊts] [set] [daʊn] ['niːtli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['ledʒəb(ə)l][hænd] .

| upon | which | were | notes | set | down | neatly | and | in | a | small | , | legible | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 是 | 笔记 | 放 | 向下 | 整齐地 | 和 | 在 | 一个 | 小的 | , | 清晰易读 | 手 | . |

上面整齐地写着字迹，字迹小巧清晰。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðiːz] [noʊts] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['lætn] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə,briːvi'eɪʃnz] [wɪtʃ]

| For | the | most | part | these | notes | consisted | of | Latin | names | and | abbreviations | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 这些 | 笔记 | 由……组成 | 的 | 拉丁 | 姓名 | 和 | 缩写 | 哪个 |

[ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] ['ʃeldən] .

| meant | nothing | to | John | Sheldon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 没有什么 | 到 | 约翰 | 谢尔顿 | . |

这些笔记大多由拉丁文名称和缩写组成，约翰·谢尔顿对此一无所知。

[ə'genst] [iːtʃ] [ˌænə'teɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [deɪt] .

| Against | each | annotation | there | stood | a | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 每个 | 注解 | 那里 | 站立 | 一个 | 日期 | . |

每条注释旁边都有一个日期。

[ðiːz] [deɪts] [went] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - ; [sʌm; səm][wɜːr; wər][æz; əz]['riːs(ə)nt][æz; əz] - .

| These | dates | went | back | as | far | as | 1868 | ; | some | were | as | recent | as | 1913 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 日期 | 去 | 后退 | 作为 | 远的 | 作为 | - | ; | 一些 | 是 | 作为 | 最近的 | 作为 | - | . |

这些日期最早可追溯到 1868 年；有些则近至 1913 年。

“ [get] [æn; ən] ['eɪliənɪst] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] [tə'geðər] ['oʊvər] [ðɪs] [θɪŋ] , ” [θɔːt]
**“ Get an alienist and an entomologist together over this thing , ” thought**
“ 得到 一个 精神病学家 和 一个 昆虫学家 一起 超过 这 事物 , ” 想法
['ʃeldən] ,
**Sheldon ,**
谢尔顿 ,

“应该找个精神病学家和昆虫学家一起研究一下这件事，”谢尔顿心想。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['hæmɪltən] [went] [mæd] !
**“ and they could figure to the day when Hamilton went mad !**
“ 和 他们 可以 数字 到 这 天 什么时候 汉密尔顿 去 疯狂的 !

“他们甚至可以算出汉密尔顿发疯的那一天！”

” [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [noʊts] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn'spaɪərd]
**” For distinctly the more recent notes were in the same hand but not inspired**
” 为了 明显地 这 更多的 最近的 笔记 是 在 这 相同的 手 但 不是 灵感
[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [breɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [wʌnz] .
**by the same brain as the earlier ones .**
经过 这 相同的 脑 作为 这 早些时候 一个 .

“因为很明显，最近的笔记虽然是同一人所写，但并非出自同一人之手，与早期的笔记并非出自同一人之手。”

[ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [koʊld] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ;
**In the latter there was the cold precision of the scientist ;**
在 这 后者 那里 曾是 这 寒冷的 精确 的 这 科学家 ;

后者体现了科学家的冷静和严谨；

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mædmən] .
**in the others the burning enthusiasm of a madman .**
在 这 其他的 这 燃烧 热情 的 一个 狂人 .

其他人则展现出疯子的热情。

[ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tekst] [ə'woʊk] [ɪn] ['ʃeldən] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
**A note in the body of the text awoke in Sheldon this train of thought .**
一个 笔记 在 这 身体 的 这 文本 醒来 在 谢尔顿 这 火车 的 想法 .

正文中的一条注释让谢尔顿产生了这样的想法。

['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ˌpæpɪliːoʊ'naɪniː] ( [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [teɪl] ['bʌtərflaɪz] ) [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
**Under the heading Papilioninae ( The Swallow Tail Butterflies ) there was written in**
在下面 这 标题 凤蝶亚科 ( 这 吞 尾巴 蝴蝶 ) 那里 曾是 书面 在
[liːd] ['pens(ə)l] :
**lead pencil :**
带领 铅笔 :

在“凤蝶亚科（燕尾蝶）”标题下，用铅笔写着：

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] !
**To - day I have discovered IT !**
到 - 天 我 有 发现 它 !

今天我发现了它！

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !
**Immortal itself , it shall make me immortal !**
不朽 本身 , 它 将 制作 我 不朽 !

它本身就是不朽的，它将使我永生！

['ɔːlt] . - , - [ɛf tiː] . [ɔːg] . - , - - .
**Alt . 10 , 000 ft . Aug . 11 , ' 95 .**
另类 . - , - 英尺 . 八月 . - , - - .

替代。 95 年 8 月 11 日 10, 000 英尺。

['ʃeldən] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['peɪdʒɪz] .
**Sheldon turned a couple of pages .**
谢尔顿 转向 一个 夫妻 的 页面 .

谢尔顿翻了几页书。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [noʊts] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nuː] ['hedɪŋ] , [sʌb] - ['fæməli] [ˌpɑːrnə'saɪˌiːniː] .

| **Here** | **were** | **further** | **notes** | **under** | **a** | **new** | **heading** | **,** | **Sub** | **-** | **family** | **Parnassiinae** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 更远 | 笔记 | 在下面 | 一个 | 新的 | 标题 | , | 子 | - | 家庭 | Parnassiinae | . |

以下是新标题"Parnassiinae 亚科"下的更多注释。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] :

| **The** | **words** | **were** | **:** |
|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 是 | : |

文字内容是:

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'led] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɒzmə'tɪəriə] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːrvə] .

| **I** | **was** | **misled** | **by** | **the** | **osmateria** | **in** | **the** | **larva** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 被误导 | 经过 | 这 | 锇酸 | 在 | 这 | 幼虫 | . |

我被幼虫体内的锇酸误导了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːr'næsiən] .

| **IT** | **is** | **a** | **Parnassian** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 帕纳萨斯 | . |

它是帕尔纳斯山。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːlz] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [fɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] !

| **And** | **the** | **fools** | **think** | **there** | **are** | **only** | **four** | **upon** | **the** | **continent** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 傻瓜 | 思考 | 那里 | 是 | 仅有的 | 四 | 之上 | 这 | 大陆 | ! |

那些傻瓜竟然认为这片大陆上只有四个!

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [fɪfθ] .

| **I** | **have** | **found** | **the** | **Fifth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 这 | 第五 | . |

我找到了第五个。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

| **But** | **I** | **was** | **right** | **about** | **its** | **immortality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 正确的 | 关于 | 它是 | 不朽 | . |

但我对它的不朽之身的判断是正确的。

['meʒərmənt] : [ə'baʊt] [naɪn] [fiːt] [frʌm; frəm] [tɪp] [tuː; tə] [tɪp] .

| **Measurement** | **:** | **about** | **nine** | **feet** | **from** | **tip** | **to** | **tip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | : | 关于 | 九 | 脚 | 从 | 提示 | 到 | 提示 | . |

测量结果:从一端到另一端约九英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faʊnd] ['ɛks'ɛks'ɛks'ɛks'ɛks] .

| **It** | **is** | **found** | **xxxxx** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 成立 | xxxxx | . |

已找到 xxxxx。

[ɪts] [fuːd] [ɪz] ['ɛks'ɛks'ɛks'ɛks'ɛks] .

| **Its** | **food** | **is** | **xxxxx** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 食物 | 是 | xxxxx | . |

它的食物是xxxxx。

[hoʊ] !

| **Ho** | **!** |
|---|---|
| 何 | ! |

嚯!

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['siːkrət] !

| **This** | **is** | **my** | **secret** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | 秘密 | ! |

这是我的秘密!

['ɔːlt] . , ['ɛks'ɛks'ɛks'ɛks'ɛks] .

| **Alt** | **.** | **,** | **xxxxx** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 另类 | . | , | xxxxx | . |

Alt.，xxxxx。

[deɪt] , ['ɛks'ɛks'ɛks'ɛks'ɛks] .

| **Date** | **,** | **xxxxx** | **.** |
|---|---|---|---|
| 日期 | , | xxxxx | . |

日期，xxxxx。

[ef] . [siː] . [eɪtʃ] .

| **F** | **.** | **C** | **.** | **H** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| F | . | C | . | H | . |

FCH

['ʃeldən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [said] .

| **Sheldon** | **shook** | **his** | **head** | **and** | **sighed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 叹了口气 | . |

谢尔顿摇了摇头，叹了口气。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pensld] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [pə'θetɪk] .

| **To** | **him** | **the** | **penciled** | **words** | **were** | **strangely** | **pathetic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 这 | 铅笔画 | 字 | 是 | 奇怪的 | 可怜的 | . |

在他看来，那些用铅笔写的字显得格外可怜。

[soʊ] ['pleɪnli] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [breɪn] [wɪtʃ]

| **So** | **plainly** | **was** | **there** | **to** | **be** | **seen** | **the** | **working** | **of** | **the** | **scientific** | **brain** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 显然 | 曾是 | 那里 | 到 | 是 | 已见 | 这 | 在职的 | 的 | 这 | 科学 | 脑 | 哪个 |

[sɔːt] [tuː; tə]['tæbjuleɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækts][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [pɑːr'næsiən] ,

| **sought** | **to** | **tabulate** | **important** | **facts** | **in** | **connection** | **with** | **the** | **new** | **Parnassian** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 到 | 制表 | 重要的 | 事实 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 新的 | 帕纳萨斯 | , |

由此可见，科学思维正在努力将与新帕尔纳斯山相关的重要事实罗列成册。

[soʊ] ['evɪdənt] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

| **so** | **evident** | **the** | **insane** | **cunning** | **which** | **compromised** | **by** | **putting** | **down** | **a** | **string** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 明显 | 这 | 疯狂的 | 狡猾 | 哪个 | 受损 | 经过 | 推杆 | 向下 | 一个 | 细绳 | 的 |

[krɔsiz] [tuː; tə]['bæf(ə)l][hɪm; ɪm] [huː] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðiːz] [noʊts] .

| **crosses** | **to** | **baffle** | **him** | **who** | **might** | **come** | **upon** | **these** | **notes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十字架 | 到 | 挡板 | 他 | WHO | 可能 | 来 | 之上 | 这些 | 笔记 | . |

如此明显的疯狂狡诈，竟然用一串十字架来迷惑可能发现这些纸条的人。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| **“** | **There** | **is** | **but** | **the** | **one** | **in** | **the** | **world** | **and** | **I** | **have** | **found** | **it** | **!** | **”** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 但 | 这 | 一 | 在 | 这 | 世界 | 和 | 我 | 有 | 成立 | 它 | ！ | ” | 曾是 | 一个 |

['fʊtnoʊt] .

| **footnote** | **.** |
|---|---|
| 脚注 | . |

“世界上只有一个，我已经找到了！”这是一条脚注。

[ænd; ənd] [ðen] , ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['pensld] ['dʒɑːtɪŋz] [æz; əz] :

| **And** | **then** | **,** | **scattered** | **through** | **the** | **volume** | **were** | **such** | **penciled** | **jottings** | **as** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 疏散 | 通过 | 这 | 体积 | 是 | 这样的 | 铅笔画 | 笔记 | 作为 | : |

此外，书中还散落着一些铅笔字迹，例如：

[aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **have** | **named** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 命名 | 它 | . |

我已经给它取好名字了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːrnæsiːəs] ['ɔːriəs] [dʒɪgæntɪkəs] .

| **It** | **is** | **Parnassius** | **Aureus** | **Giganticus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 帕纳西斯 | 金黄色葡萄球菌 | 巨型 | . |

它是 Parnassius Aureus Giganticus。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][goʊld] !

| **The** | **wings** | **are** | **of** | **gold** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 翅膀 | 是 | 的 | 金子 | ! |

翅膀是金色的！

[dʒɪgæntɪkəs] [flaɪz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] .

| **Giganticus** | **flies** | **at** | **sunrise** | **and** | **at** | **sunset** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨型 | 苍蝇 | 在 | 日出 | 和 | 在 | 日落 | . |

巨鸟在日出和日落时飞行。

[aɪ][hæv; həv][set][maɪ][træp][æt; ət]['ɔːlt] . ['ɛks'ɛks'ɛks'ɛks'ɛks] .

| **I** | **have** | **set** | **my** | **trap** | **at** | **Alt** | **.** | **xxxxx** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 我的 | 陷阱 | 在 | 另类 | . | xxxxx | . |

我已在 Alt. xxxxx 设下陷阱。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][hɪm; ɪm] !

| **This** | **time** | **I** | **shall** | **get** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我 | 将 | 得到 | 他 | ! |

这次我一定要抓住他!

['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

| **Only** | **one** | **in** | **the** | **world** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 在 | 这 | 世界 | ! |

全世界仅此一件!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌoʊvɪ'pɑːzɪt][ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] [deɪz] !

| **But** | **it** | **will** | **oviposit** | **in** | **nineteen** | **days** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 产卵 | 在 | 十九 | 天 | ! |

但它将在十九天内产卵!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ə'nʌðər] [wʌn] .

| **I** | **shall** | **raise** | **another** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 增加 | 其他 | 一 | . |

我再养一个。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [eg] .

| **There** | **is** | **but** | **one** | **egg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 一 | 蛋 | . |

只有一个鸡蛋。

[ə; eɪ] [nuː] [piːk] [fɔːr; fər][maɪ][træp] .

| **A** | **new** | **peak** | **for** | **my** | **trap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 顶峰 | 为了 | 我的 | 陷阱 | . |

我的陷阱又达到了一个新的高峰。

[ðə; ði]['ɔːlt] . [ɪz] [rɔːŋ] .

| **The** | **Alt** | **.** | **is** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 另类 | . | 是 | 错误的 | . |

Alt. 是错误的。

[ðə; ði]['oʊnli][pɑːrnæsiːəs][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːz] [wɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [waɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][goʊld] ;

| **The** | **only** | **Parnassius** | **in** | **the** | **world** | **whose** | **wings** | **are** | **not** | **white** | **,** | **but** | **of** | **gold** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 帕纳西斯 | 在 | 这 | 世界 | 谁 | 翅膀 | 是 | 不是 | 白色的 | , | 但 | 的 | 金子 | ; |

世界上唯一一位翅膀不是白色的，而是金色的帕尔纳西奥斯;

[huːz] [haɪnd] - [wɪŋ] [teɪl] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃənz][ɑːr; ər][laɪk] [pə'piliəj] .

| **whose** | **hind** | **-** | **wing** | **tail** | **prolongations** | **are** | **like** | **Papilio** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 后 | - | 翼 | 尾巴 | 延长 | 是 | 喜欢 | 蝴蝶 | . |

其后翅尾部的延伸部分与凤蝶相似。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['goʊldən] ['empərər] [ʌv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , ['mæstər][ʌv; əv]

| **This** | **is** | **the** | **Golden** | **Emperor** | **of** | **Space** | **,** | **the** | **Monarch** | **of** | **the** | **Infinite** | **,** | **Master** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 金的 | 皇帝 | 的 | 空间 | , | 这 | 君主 | 的 | 这 | 无限 | , | 掌握 | 的 |

[ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] !

| **Eternity** | **and** | **Immortality** | **!** |
|---|---|---|---|
| 永恒 | 和 | 不朽 | ! |

这是宇宙黄金皇帝，无限君主，永恒不朽的主宰!

[fɔːr; fər][ɪts]['daɪət][ɪz] [ðæt] [ɪ'lɪksər] , ['raɪzɪŋ] [mɪstlaɪk] [frʌm; frəm]['ɛks'ɛks'ɛks'ɛks'ɛks] !

| **For** | **its** | **diet** | **is** | **that** | **elixir** | **,** | **rising** | **mistlike** | **from** | **xxxxx** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 饮食 | 是 | 那 | 灵药 | , | 上升 | 雾状 | 从 | xxxxx | ! |

因为它的食物就是那从xxxxx升起的如雾般的灵药!

[oʊ] !

| **Oh** | **!** |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !

| **I** | **must** | **not** | **write** | **it** | **down** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 写 | 它 | 向下 | ! |

我绝对不能写下来!

[nɑːt]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] [mʌst; məst] [ges] [ðɪs] .

| **Not** | **even** | **little** | **Paula** | **must** | **guess** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 小的 | 宝拉 | 必须 | 猜测 | 这 | . |

就连小宝拉也猜不到。

[flaɪt] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] .

| **Flight** | **of** | **incredible** | **speed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 航班 | 的 | 极好的 | 速度 | . |

以惊人的速度飞行。

[aɪ][hæv; həv] ['estɪmeɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [maɪ]['goʊldən]['dʒaɪənt] ['trævlz] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn][miː]

| **I** | **have** | **estimated** | **to** | **-** | **day** | **that** | **my** | **Golden** | **Giant** | **travels** | **at** | **the** | **rate** | **of** | **1** | **mi** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 估计的 | 到 | - | 天 | 那 | 我的 | 金的 | 巨大的 | 旅行 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 1 | 米 |

. [ɪn] - [sek] .

| **.** | **in** | **12** | **sec** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| . | 在 | - | 秒 | . |

我今天估计我的金巨人号列车每 12 秒行驶 1 英里。

[ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] , - [miː] . [pər] ['aʊər] !

| **id** | **est** | **,** | **300** | **mi** | **.** | **per** | **hour** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | est | , | - | 米 | . | 每 | 小时 | ! |

估计时速 300 英里!

[hiː; hi] [maɪt] [seɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [maɪn] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] .

| **He** | **might** | **sail** | **around** | **the** | **world** | **and** | **other** | **eyes** | **than** | **mine** | **never** | **see** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 帆 | 大约 | 这 | 世界 | 和 | 其他 | 眼睛 | 比 | 矿 | 绝不 | 看 | 他 | . |

他或许会环游世界，但除了我以外，其他人可能永远都看不到他。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

| **This** | **is** | **why** | **he** | **has** | **remained** | **throughout** | **the** | **centuries** | **for** | **me** | **to** | **discover** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 为什么 | 他 | 有 | 剩余 | 自始至终 | 这 | 几个世纪 | 为了 | 我 | 到 | 发现 | . |

这就是为什么几个世纪以来他一直留在这里，等待着我去发现他的原因。

— [ef] . [siː] . [eɪtʃ] .

| **—** | **F** | **.** | **C** | **.** | **H** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | F | . | C | . | H | . |

—FCH

[ə'nʌðər] [fuːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| **Another** | **fool** | **from** | **the** | **world** | **outside** | **has** | **tried** | **to** | **steal** | **my** | **secret** | **from** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 傻子 | 从 | 这 | 世界 | 外部 | 有 | 尝试 | 到 | 偷 | 我的 | 秘密 | 从 | 我 | . |

又一个来自外界的傻瓜试图窃取我的秘密。

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

| **I** | **killed** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 被杀 | 他 | . |

我杀了他。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['maɪdəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] ; [hiː; hi][ɪz] [pɑːrnæsiːəs] ['ɔːriəs] [dʒɪgæntɪkəs] , [greɪt] ['goʊldən]

| I | am | Midas | , | King | of | Gold | ; | he | is | Parnassius | Aureus | Giganticus | , | Great | Golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 迈达斯 | , | 国王 | 的 | 金子 | ; | 他 | 是 | 帕纳西斯 | 金黄色葡萄球菌 | 巨型 | , | 伟大的 | 金的 |

['mɑːnərk] [ʌv; əv] [speɪs] .

| Monarch | of | Space | . |
|---|---|---|---|
| 君主 | 的 | 空间 | . |

我是迈达斯，黄金之王；他是帕纳西乌斯·奥雷乌斯·吉甘蒂库斯，宇宙伟大的黄金君主。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ'mɔːtlz] .

| We | are | Immortals | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不朽者 | . |

我们是永生者。

['ʃeldən] [ stɛərd ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [ded] , [fər'gɑːtn]

| Sheldon | stared | out | through | the | open | door | , | his | gaze | going | over | the | dead | , | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 凝视 | 出去 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | , | 他的 | 目光 | 去 | 超过 | 这 | 死的 | , | 被遗忘的 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

谢尔顿透过敞开的门向外凝视，目光扫过这座死寂、被人遗忘的小镇。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] ['laɪɪŋ] ['læŋgwɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

| and | to | the | little | lake | lying | languid | in | the | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 小的 | 湖 | 说谎 | 慵懒的 | 在 | 这 | 阳光 | . |

还有那静静躺在阳光下的小湖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][fər'gɑːt] [tʃɑːrlz] ['frænsɪs] ['hæmɪltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl]

| For | the | instant | he | forgot | Charles | Francis | Hamilton | and | his | thoughts | were | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 立即的 | 他 | 忘了 | 查尔斯 | 弗朗西斯 | 汉密尔顿 | 和 | 他的 | 想法 | 是 | 全部 |

[fɔːr; fər] ['pɔːlə] .

| for | Paula | . |
|---|---|---|
| 为了 | 宝拉 | . |

那一刻，他忘记了查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿，他的全部心思都放在了宝拉身上。

[ə; eɪ][gɜːrl] [riəd] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [tɔːt] [ðə; ði] [wɪrd] , [waɪld][ 'fænsis ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ,

| A | girl | reared | in | the | solitude | , | taught | the | weird | , | wild | fancies | of | a | madman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 饲养 | 在 | 这 | 孤独 | , | 教授 | 这 | 诡异的 | , | 荒野 | 幻想 | 的 | 一个 | 狂人 | , |

一个在孤独中长大的女孩，被灌输了疯子的怪诞、狂野的幻想。

[ək'septɪŋ] [ɪn'sænəti][fɔːr; fər] [ɪn'fæləbl] ['wɪzdəm] !

| accepting | insanity | for | infallible | wisdom | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 疯狂 | 为了 | 绝对正确 | 智慧 | ! |

接受疯狂，只为获得绝对智慧！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ?

| How | should | a | man | deal | with | such | as | she | must | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 一个 | 男人 | 交易 | 和 | 这样的 | 作为 | 她 | 必须 | 是 | ? |

男人该如何应对这样的女人?

[ɪf] ['maɪdəs][daɪd] — [ðen] [wʌt] ?

| If | Midas | died | — | then | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 迈达斯 | 死亡 | — | 然后 | 什么 | ? |

如果迈达斯死了——那会怎样?

“ [wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ?

| “ | Would | she | go | with | me | back | to | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 会 | 她 | 去 | 和 | 我 | 后退 | 到 | 这 | 世界 | ? |

她愿意和我一起回到人间吗?

” [hiː; hi] ['wʌndɚd] .

| ” | he | wondered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 想知道 | . |

他心想。

“ [ɔːr][ɪz][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] , ['hʌntɪd] [θɪŋ] ?

| “ | Or | is | the | rest | of | her | life | to | be | that | of | a | wild | , | hunted | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | 是 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 生活 | 到 | 是 | 那 | 的 | 一个 | 荒野 | , | 猎杀 | 事物 | ? |

“或者，她余生注定要像一只被猎杀的野兽一样？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] ,

| Even | if | I | can | find | her | , | which | is | extremely | doubtful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 能 | 寻找 | 她 | , | 哪个 | 是 | 极其 | 疑 | , |

即使我能找到她（这极不可能），

[kæn; kən][aɪ] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][ɑːr; ər]

| can | I | convince | her | that | the | strongest | beliefs | of | her | whole | life | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 说服 | 她 | 那 | 这 | 最强 | 信仰 | 的 | 她 | 所有的 | 生活 | 是 |

[rɔːŋ] ?

| wrong | ? |
|---|---|
| 错误的 | ? |

我能说服她，她一生中最坚定的信念是错误的吗?

” [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['groʊɪŋ] .

| ” | In | truth | he | found | that | his | perplexities | were | but | growing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 真相 | 他 | 成立 | 那 | 他的 | 困惑 | 是 | 但 | 生长 | . |

事实上，他发现自己的困惑却与日俱增。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔː][set][hiː; hi] ['vaʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][faɪnd][hɜːr; hər] ['hiːd]

| But | with | his | jaw | set | he | vowed | to | himself | that | if | he | did | find | her | he'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他的 | 颚 | 放 | 他 | 发誓 | 到 | 他自己 | 那 | 如果 | 他 | 做过 | 寻找 | 她 | 他会 |

[teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] ,

| take | her | out | with | him | if | he | had | to | bind | her | with | a | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 出去 | 和 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 到 | 绑定 | 她 | 和 | 一个 | 绳索 | , |

但他咬紧牙关，暗自发誓，如果找到她，即使要用绳子把她绑起来，也要把她带走。

[laɪk] [ðə; ðɪ][waɪld] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| like | the | wild | thing | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 荒野 | 事物 | 她 | 曾是 | . |

就像她生前那样野性十足。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [kraɪ][ʌv; əv] [pjʊr]

| Suddenly | there | came | to | him | through | the | stillness | a | long | - | drawn | cry | of | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那里 | 来了 | 到 | 他 | 通过 | 这 | 寂静 | 一个 | 长的 | - | 绘制 | 哭 | 的 | 纯的 |

['terər] .

| terror | . |
|---|---|
| 恐怖 | . |

突然，寂静中传来一声悠长的、充满恐惧的尖叫。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ɔːf] , [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['maʊntnsaɪd] .

| It | came | from | far | off | , | back | of | the | cabin | toward | the | mountainside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 远的 | 离开 | , | 后退 | 的 | 这 | 舱 | 朝向 | 这 | 山坡 | . |

它来自很远的地方，小屋后面的山坡方向。

['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] ['ʃeldən] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .

| Rifle | in | hand | Sheldon | ran | out | of | the | house | and | plunged | into | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | 在 | 手 | 谢尔顿 | 跑 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 暴跌 | 进入 | 这 | 森林 | . |

谢尔顿手持步枪，冲出房子，钻进了森林。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[ðə; ðɪ] ['goʊldən] ['ɛmpɝɝz] [flaɪt] .

| THE | GOLDEN | EMPEROR'S | FLIGHT | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 皇帝的 | 航班 | . |

黄金皇帝的逃亡。

[ðə; ðɪ] [hoʊp] [wɪtʃ] [stʊd] [haɪ] [ɪn] [dʒɑːn] ['ʃɛldənz] [brest] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [lɪvd] .

| The | hope | which | stood | high | in | John | Sheldon's | breast | was | short | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 哪个 | 站立 | 高的 | 在 | 约翰 | 谢尔顿的 | 胸部 | 曾是 | 短的 | 居住地 | . |

约翰·谢尔顿心中燃起的希望转瞬即逝。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [kraɪ] , [ʌn'daʊtɪdli] ['pɔːləz] ,

| There | was | that | one | cry | , | undoubtedly | Paula's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 那 | 一 | 哭 | , | 无疑 | 保拉的 | , |

那声哭喊声，无疑是宝拉的。

[ðen] ['oʊnli] [ðə; ði] ['saɪləns] ['broʊkən] [baɪ] ['ʃɛldənz] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

| then | only | the | silence | broken | by | Sheldon's | crashing | through | the | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 仅有的 | 这 | 沉默 | 破碎的 | 经过 | 谢尔顿的 | 崩溃 | 通过 | 这 | 灌木丛 | . |

然后，寂静被谢尔顿穿过灌木丛的声音打破了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hevi]

| Now | and | then | when | he | stopped | to | listen | he | heard | only | his | own | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 什么时候 | 他 | 停止 | 到 | 听 | 他 | 听到 | 仅有的 | 他的 | 自己的 | 重的 |

['briːðɪŋ] .

| breathing | . |
|---|---|
| 呼吸 | . |

他偶尔停下来倾听时，只能听到自己沉重的呼吸声。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] , [diːpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .

| But | he | pushed | on | , | deeper | into | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 推动 | 在 | , | 更深 | 进入 | 这 | 树林 | . |

但他继续前进，深入树林深处。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

| Her | voice | had | floated | to | him | clearly | ; | she | could | not | be | very | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 有 | 漂浮 | 到 | 他 | 清楚地 | ; | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 非常 | 远的 | 离开 | , |

他清晰地听到了她的声音；她应该离他不远。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| and | he | knew | the | general | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 这 | 一般的 | 方向 | . |

他知道大致方向。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] [ðer; ðər]

| But | when | he | came | at | last | to | the | foot | of | the | mountain | where | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 最后的 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 山 | 在哪里 | 那里 |

[wɜːr; wər] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [loʊ] [klɪfs] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

| were | long | lines | of | low | cliffs | he | had | found | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 长的 | 线条 | 的 | 低的 | 悬崖 | 他 | 有 | 成立 | 没有什么 | . |

但当他最终来到山脚下，看到连绵起伏的低矮悬崖时，却一无所获。

[ænd; ənd] ,

| And | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [tɜːrnd] [tɔːrd]

| although | he | did | not | give | up | as | the | hours | passed | and | the | sun | turned | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 做过 | 不是 | 给 | 向上 | 作为 | 这 | 小时 | 通过了 | 和 | 这 | 太阳 | 转向 | 朝向 |

[ðə; ði] [west] ,

| the | west | , |
|---|---|---|
| 这 | 西方 | , |

尽管随着时间流逝，太阳西沉，他仍然没有放弃。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [went] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .

| his | search | went | unrewarded | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 搜索 | 去 | 无回报 | . |

他的寻找没有结果。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| He | went | back | and | forth | along | the | base | of | the | cliffs | , | fearing | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 和 | 前进 | 沿着 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 悬崖 | , | 害怕 | 那 | 她 | 有 |

['fɔːlən] ,

| fallen | , |
|---|---|
| 倒下 | , |

他沿着悬崖底部来回踱步，担心她已经坠落。

[ðæt] [ðæt] [skriːm] [hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['oʊvər][ə; eɪ]

| that | that | scream | had | been | whipped | from | her | as | she | plunged | over | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那 | 尖叫 | 有 | 到过 | 鞭打 | 从 | 她 | 作为 | 她 | 暴跌 | 超过 | 一个 |

['presəpɪs] .

| precipice | . |
|---|---|
| 悬崖 | . |

那声尖叫是在她坠入悬崖的那一刻发出的。

[hiː; hi] [briːð] [mɔːr] ['iːzəli] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

| He | breathed | more | easily | when | he | could | be | assured | that | this | was | not | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼吸 | 更多的 | 容易地 | 什么时候 | 他 | 可以 | 是 | 保证 | 那 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 案件 | . |

当他确信情况并非如此时，他才松了一口气。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kraɪɪŋ] “ ['pɔːlə] !

| After | a | while | he | even | called | out | to | her | , | crying | “ | Paula | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 他 | 甚至 | 称为 | 出去 | 到 | 她 | , | 哭泣 | “ | 宝拉 | ! |

过了一会儿，他甚至喊出了她的叫声，哭着说：“宝拉！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| Where | are | you | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | ? |

你在哪里?

[aɪ][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .

| I | won't | hurt | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 伤害 | 你 | . |

我不会伤害你。

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

| ” | But | there | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

但没有得到回答。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ?

| Why | had | she | cried | out | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 哭 | 出去 | 喜欢 | 那 | ? |

她为什么会那样哭喊?

[wʌn] [səˈspɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɜːrli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] .

| One | suspicion | came | early | and | naturally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 怀疑 | 来了 | 早期的 | 和 | 自然 | . |

一种怀疑很早就自然而然地出现了。

[pərˈhæps][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɔːr][ðə; ði]['mædmən][kʊd; kəd]

| Perhaps | to | draw | him | away | from | the | cabin | so | that | she | or | the | madman | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 到 | 画 | 他 | 离开 | 从 | 这 | 舱 | 所以 | 那 | 她 | 或者 | 这 | 狂人 | 可以 |

[slɪp] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| slip | back | to | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 滑 | 后退 | 到 | 它 | . |

也许是为了把他引离小屋，好让她或那个疯子溜回小屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['rʌnɪŋ] .

| He | had | retraced | his | steps | when | the | thought | came | to | him | , | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 重走 | 他的 | 步骤 | 什么时候 | 这 | 想法 | 来了 | 到 | 他 | , | 跑步 | . |

他一边跑一边原路返回，这时脑海中突然闪过这个念头。

[bʌt; bət][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ðæt] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][hɪm'self] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]

| But | as | before | there | was | no | sign | that | another | than | himself | had | recently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 前 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 那 | 其他 | 比 | 他自己 | 有 | 最近 |

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

| visited | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 到访 | 这 | 房子 | . |

但和以前一样，没有任何迹象表明除了他自己之外，最近还有其他人来过这所房子。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [greɪt] [blæk] ['θʌndər] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

| Late | in | the | afternoon | great | black | thunder | clouds | began | to | gather | upon | the | mountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 伟大的 | 黑色的 | 雷 | 云 | 开始 | 到 | 收集 | 之上 | 这 | 山 |

[tɑːps] .

| tops | . |
|---|---|
| 最高额 | . |

傍晚时分，巨大的黑色雷云开始在山顶聚集。

[ðeɪ] ['biləud] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] - ['drɪvn] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [stɔːrm] ,

| They | billowed | up | with | the | wind | - | driven | swiftness | of | a | summer | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 波涛汹涌 | 向上 | 和 | 这 | 风 | - | 驱动 | 速度 | 的 | 一个 | 夏天 | 风暴 | , |

它们像夏日暴风雨般，在狂风的推动下迅速翻滚起来。

['paɪlɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌn'tɪl][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] .

| piling | higher | and | higher | until | the | sky | was | blotted | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桩 | 更高 | 和 | 更高 | 直到 | 这 | 天空 | 曾是 | 印迹 | 出去 | . |

堆积得越来越高，直到遮蔽了天空。

[ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ə'nʌðər] — [diːp] ['rʌmblz] [ ri'vəːbəreitiŋ ] ['θretnɪŋli] .

| A | peal | of | thunder | , | another | — | deep | rumbles | reverberating | threateningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皮尔 | 的 | 雷 | , | 其他 | — | 深的 | 隆隆声 | 回响 | 威胁地 | . |

一声雷鸣，接着又是一声——低沉的隆隆声回荡着，令人感到威胁。

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][reɪn] [splæʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] .

| A | drop | of | rain | splashed | against | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 降低 | 的 | 雨 | 溅起 | 反对 | 他的 | 手 | . |

一滴雨水溅到他的手上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][bɪg][drɑːps] ['peltɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ;

| He | could | hear | the | big | drops | pelting | through | the | leaves | of | the | trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 这 | 大的 | 滴 | 投掷 | 通过 | 这 | 树叶 | 的 | 这 | 树木 | ; |

他能听到大雨点噼里啪啦地打在树叶上的声音；

['skætərɪŋ] [drɑːps] [kɪkt] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][draɪ] , [ber] ['speɪsɪz] .

| scattering | drops | kicked | up | little | puffs | of | dust | in | dry | , | bare | spaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散射 | 滴 | 踢 | 向上 | 小的 | 泡芙 | 的 | 灰尘 | 在 | 干燥 | , | 裸 | 空间 | . |

飞溅的水滴在干燥裸露的空间里扬起阵阵尘土。

[ə; eɪ] [fɔːrkt] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [mæst] [klaʊdz]

| A | forked | tongue | of | lightning | thrust | into | the | bowels | of | the | thick | massed | clouds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分叉 | 舌头 | 的 | 闪电 | 推力 | 进入 | 这 | 肠道 | 的 | 这 | 厚的 | 大量 | 云 |

[siːmd] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ðem; ðəm]['oʊpən] .

| seemed | to | rip | them | open | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 撕裂 | 他们 | 打开 | . |

一道分叉的闪电刺入厚厚的云层深处，仿佛要将它们撕裂开来。

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['daʊnpɔːr] .

| The | rain | came | down | in | a | mighty | downpour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 来了 | 向下 | 在 | 一个 | 强大的 | 倾盆大雨 | . |

大雨倾盆而下。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [graʊl] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd]

| The | rumble | of | the | thunder | was | like | the | ominous | growl | of | ten | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隆隆 | 的 | 这 | 雷 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 不祥的 | 咆哮 | 的 | 十 | 千 |

['hʌŋgɝɪŋ] [biːsts] .

| hungering | beasts | . |
|---|---|---|
| 饥饿 | 野兽 | . |

隆隆的雷声如同万头饥饿野兽的咆哮，令人毛骨悚然。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [stæbd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] [skaɪz] [be'ləud] ['maɪtɪli] ,

| The | lightning | stabbed | again | and | again | , | the | skies | bellowed | mightily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪电 | 刺伤 | 再次 | 和 | 再次 | , | 这 | 天空 | 咆哮 | 非常 | , |

闪电一次又一次地划破夜空，天空发出震耳欲聋的轰鸣。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [moʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['ɪmpækt]

| the | forest | shivered | and | moaned | like | a | frightened | thing | under | the | hissing | impact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 瑟瑟发抖 | 和 | 呻吟 | 喜欢 | 一个 | 害怕 | 事物 | 在下面 | 这 | 嘶嘶声 | 影响 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] .

| of | the | sudden | wind | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 突然 | 风 | . |

突如其来的狂风呼啸而来，森林像受惊的动物一样颤抖呻吟。

[ðə; ði][draɪ] [graʊnd] [dræŋk][ðə; ði]['wɔːtər] ['θɜːrstɪli] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ,

| The | dry | ground | drank | the | water | thirstily | , | but | even | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干燥 | 地面 | 喝 | 这 | 水 | 口渴地 | , | 但 | 甚至 | 所以 | , |

干涸的土地如饥似渴地汲取着水分，但即便如此，

['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] [ænd; ənd] [puːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm] ['evriwer] .

| little | rivulets | and | pools | began | to | form | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 小溪 | 和 | 游泳池 | 开始 | 到 | 形式 | 到处 | . |

到处开始形成小溪和水洼。

[ðə; ði][reɪn] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] [bloʊn] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,

| The | rain | , | like | a | thick | veil | blown | about | by | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | , | 喜欢 | 一个 | 厚的 | 面纱 | 吹 | 关于 | 经过 | 这 | 风 | , |

雨水像一层厚厚的面纱，被风吹拂着。

[hɪd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːr] [geɪv] [briːf] [vjuːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| hid | the | mountains | or | gave | brief | views | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 这 | 山脉 | 或者 | 给予 | 简短的 | 浏览 | 的 | 他们 | . |

遮蔽了群山，或者只能短暂地看到它们。

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðə; ði][stɔːrm] [fɪld] [skaɪ][ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ['nɔɪzɪli] .

| For | fifteen | minutes | the | storm | filled | sky | and | forest | noisily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十五 | 分钟 | 这 | 风暴 | 已填 | 天空 | 和 | 森林 | 喧闹地 | . |

暴风雨持续了十五分钟，天空和森林都充满了喧嚣。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['æftər][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['ʃaʊɝz] ,

| Then | it | passed | after | the | way | of | summer | showers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 通过了 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 夏天 | 淋浴 | , |

然后它像夏日阵雨一样过去了。

[ænd; ənd] ['ʃeldən] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪkʃɪft] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['densli] ['foʊliɪdʒd] [triː] .

| and | Sheldon | came | out | from | the | makeshift | shelter | of | a | densely | foliaged | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢尔顿 | 来了 | 出去 | 从 | 这 | 临时搭建 | 庇护所 | 的 | 一个 | 密集地 | 绿叶 | 树 | . |

谢尔顿从一棵枝繁叶茂的大树下走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['dʒɑːniːz] [lʌk] .

| He | was | a | mile | or | more | from | Johnny's | Luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 英里 | 或者 | 更多的 | 从 | 约翰尼的 | 运气 | . |

他离约翰尼的幸运餐厅还有一英里或更远。

[ðə; ði] [stɔːrm] ['oʊvər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [treɪl] [ə'gen] ,

| The | storm | over | , | he | turned | back | on | his | trail | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 超过 | , | 他 | 转向 | 后退 | 在 | 他的 | 踪迹 | 再次 | , |

暴风雨过后，他又沿着原路返回。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| determined | to | gain | the | cabin | before | the | daylight | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 获得 | 这 | 舱 | 前 | 这 | 日光 | 曾是 | 已消失 | , |

决心在天黑之前夺回小木屋。

[tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fjuːt(ə)l] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] .

| to | wait | there | again | for | those | for | whom | it | was | futile | to | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 那里 | 再次 | 为了 | 那些 | 为了 | 谁 | 它 | 曾是 | 徒劳 | 到 | 搜索 | . |

再次在那里等待那些寻找无望的人。

[ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['pɔːləz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] .

| Then | the | second | time | , | unexpectedly | , | he | heard | Paula's | voice | calling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 第二 | 时间 | , | 不料 | , | 他 | 听到 | 保拉的 | 嗓音 | 呼叫 | . |

第二次，出乎意料的是，他听到了宝拉的呼唤声。

“ [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

| “ | Where | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 是 | 你 | ? |

“你在哪里?

” [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] .

| ” | it | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 它 | 哭 | . |

它哭了起来。

“ [oʊ] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

| “ | Oh | , | where | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 在哪里 | 是 | 你 | ? |

“哦，你在哪里？”

” [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] , ['slɪpɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [paɪn] .

| ” | He | stepped | out | of | the | trail | , | slipping | behind | a | giant | pine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 踪迹 | , | 滑倒 | 在后面 | 一个 | 巨大的 | 松树 | . |

他走出小路，躲到一棵巨大的松树后面。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]

| She | could | not | be | a | hundred | yards | away | ; | he | thought | that | she | was | coming | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 是 | 一个 | 百 | 码 | 离开 | ; | 他 | 想法 | 那 | 她 | 曾是 | 未来 | 在 |

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

| toward | him | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 他 | , |

她不可能离他一百码远；他觉得她正朝他走来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

| that | she | was | running | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 跑步 | . |

她当时正在奔跑。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ]

| The | world | was | filled | with | a | strange | light | from | the | lowering | sun | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 已填 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 光 | 从 | 这 | 降低 | 太阳 | 灼灼 |

[θruː] [ðə; ði] [wet] [er] ,

| through | the | wet | air | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 湿的 | 空气 | , |

夕阳西下，湿润的空气中透出奇异的光芒，世界仿佛笼罩在一片朦胧之中。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃoʊn] ['wɔːrmli] [laɪk] [goʊld] ,

| a | light | which | shone | warmly | like | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 哪个 | 闪耀 | 热情地 | 喜欢 | 金子 | , |

一道温暖如金的光芒，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [θrɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .

| which | seemed | to | throb | and | quiver | and | thrill | as | it | lay | over | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 搏动 | 和 | 颤动 | 和 | 刺激 | 作为 | 它 | 躺 | 超过 | 这 | 森林 | . |

它仿佛在森林上空跳动、颤抖、悸动。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə] [græs] [ænd; ənd] [triː] [ə; eɪ] [nuː] , ['vɪvɪd] [griːn] ,

| It | gave | to | grass | and | tree | a | new | , | vivid | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 到 | 草 | 和 | 树 | 一个 | 新的 | , | 生动 | 绿色的 | , |

它使草木呈现出一种崭新、鲜艳的绿色。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['flaʊər] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪm] .

| a | yellow | flower | looked | like | a | burning | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黄色的 | 花 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 燃烧 | 火焰 | . |

一朵黄色的花看起来像一团燃烧的火焰。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪd] ['oʊpən] [speɪs] ['pɔːlə] [keɪm] .

| Out | of | a | fringe | of | trees | into | a | wide | open | space | Paula | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 一个 | 边缘 | 的 | 树木 | 进入 | 一个 | 宽的 | 打开 | 空间 | 宝拉 | 来了 | . |

宝拉从一片树林边缘走进了开阔的空地。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] , ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] ['swɪftnəs] ,

| She | came | on | , | running | with | her | own | inimitable | , | graceful | swiftness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | , | 跑步 | 和 | 她 | 自己的 | 无比 | , | 优美 | 速度 | , |

她追了上来，以她独有的优雅迅捷的步伐奔跑着。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| until | she | was | not | a | score | of | paces | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 分数 | 的 | 步幅 | 从 | 他 | . |

直到她离他不到二十步远。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['iːgərli] , ['lɪsnɪŋ] .

| Here | she | stopped | abruptly | , | looking | this | way | and | that | eagerly | , | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 停止 | 突然 | , | 寻找 | 这 | 方式 | 和 | 那 | 急切地 | , | 聆听 | . |

她突然停了下来，急切地四处张望，侧耳倾听。

['ʃeldən] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hæmərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːgərnəs] , [stʊd] [stɪl] .

| Sheldon | , | his | heart | hammering | from | his | own | eagerness | , | stood | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | , | 他的 | 心 | 锤击 | 从 | 他的 | 自己的 | 渴望 | , | 站立 | 仍然 | . |

谢尔顿心跳加速，激动不已，呆立在那里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] —

| If | she | came | a | little | nearer | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 来了 | 一个 | 小的 | 更近 | — |

如果她再靠近一点——

“ [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

| “ | Where | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 你 | ? |

“你在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] .

| ” | she | called | again | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 称为 | 再次 | . |

她又打来了电话。

“ [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

| “ | Man | from | the | world | outside | , | where | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 男人 | 从 | 这 | 世界 | 外部 | , | 在哪里 | 是 | 你 | ? |

“来自外面世界的人啊，你在哪里？”

" ['ʃeldən] [ stɛərd ][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Sheldon** **stared** **in** **amazement** **.**
" 谢尔顿 凝视 在 惊愕 .

谢尔顿目瞪口呆。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
**She** **was** **calling** **him** **,** **she** **was** **seeking** **him** **,** **running** **to** **him** **!**
她 曾是 呼叫 他 , 她 曾是 寻求 他 , 跑步 到 他 !

她呼唤他，她寻找他，奔向他!

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [hɜ:r; hər] [kwɪk] [aɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
**Before** **he** **could** **answer** **,** **her** **quick** **eyes** **had** **found** **him** **out** **.**
前 他 可以 回答 , 她 快的 眼睛 有 成立 他 出去 .

他还没来得及回答，她敏锐的目光就已经发现了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fæðəm] , [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
**With** **a** **strange** **look** **in** **them** **which** **he** **could** **not** **fathom** **,** **she** **ran** **to** **him** **.**
和 一个 奇怪的 看 在 他们 哪个 他 可以 不是 捉摸 , 她 跑 到 他 .

她带着他无法理解的奇怪眼神，向他跑来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'freɪd]
**She** **was** **in** **the** **grip** **of** **some** **emotion** **so** **strong** **that** **she** **was** **no** **longer** **afraid**
她 曾是 在 这 紧握 的 一些 情感 所以 强的 那 她 曾是 不 更长 害怕的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**of** **him** **,**
的 他 ,

她被某种强烈的情绪所控制，以至于不再害怕他了。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz]
**so** **that** **she** **laid** **her** **hand** **for** **the** **fraction** **of** **a** **second** **upon** **his** **arm** **as**
所以 那 她 铺设 她 手 为了 这 分数 的 一个 第二 之上 他的 手臂 作为
[ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['broʊkənli] :
**she** **cried** **brokenly** **:**
她 哭 破碎地 :

于是，她哭着，把手放在他的胳膊上，虽然只有短短一瞬间:

" [kʌm] !
" **Come** **!**
" 来 !

"来!

[kʌm] ['kwɪkli] ! "
**Come** **quickly** **!** **"**
来 迅速地 ! "

快来!

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , ['wʌndərɪŋ] .
" **he** **demanded** **,** **wondering** **.**
" 他 要求 , 好奇 .

他疑惑地问道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" **What** **do** **you** **want** **?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ″
**What is the matter ? ″**
什么 是 这 事情 ? ″

什么事？ ″

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][help][hɪm; ɪm] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['swɪftli] .
**“ You must help him , ″ she answered swiftly .**
″ 你 必须 帮助 他 , ″ 她 回答 迅速地 .

“你必须帮助他，”她迅速回答道。

“ [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
**“ He says to bring you .**
″ 他 说道 到 带来 你 .

他说要带你来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['hɜːri] .
**But you must hurry .**
但 你 必须 匆忙 .

但你必须抓紧时间。

[rʌn] !
**Run !**
跑步 !

跑步！

″ [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .
**″ Again she had touched him , was tugging at his sleeve .**
″ 再次 她 有 感动 他 , 曾是 拉扯 在 他的 袖子 .

她又一次碰了他，拽着他的袖子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , ['iːv(ə)n] [sə'spɪʃəsli] , [nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - [pɪt]
**He looked at her curiously , even suspiciously , not unmindful of the bear - pit**
他 看起来 在 她 奇怪的是 , 甚至 可疑地 , 不是 漫不经心 的 这 熊 - 坑
[ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
**of this morning .**
的 这 早晨 .

他好奇地、甚至带着怀疑的目光看着她，并没有忘记今天早上那场可怕的遭遇。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][nɑːt][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪm; ɪm] , [ə'lɑːrm] [tuː] [sɪn'sɪr]
**But her eyes were wide with alarm not inspired by him , alarm too sincere**
但 她 眼睛 是 宽的 和 警报 不是 灵感 经过 他 , 警报 也 真诚
[tuː; tə][biː; bi] [mɪs'trʌstid] .
**to be mistrusted .**
到 是 不信任 .

但她眼中充满了惊恐，这种惊恐并非源于他，而是真挚到不容怀疑。

[sɪns] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] ,
**Since all things are possible ,**
自从 全部 事物 是 可能的 ,

因为一切皆有可能，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['mædmən][hæd; həd][sent][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊr] ['ʃeldən] ['ɪntuː][sʌm; səm]
**it might be that the madman had sent her to lure Sheldon into some**
它 可能 是 那 这 狂人 有 发送 她 到 饵 谢尔顿 进入 一些
['fɜːrðər] ['deɪndʒər] .
**further danger .**
更远 危险 .

或许是那个疯子派她来引诱谢尔顿陷入更大的危险之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [noʊ] .
**But there was only one way to know .**
但 那里 曾是 仅有的 一 方式 到 知道 .

但只有一种方法可以知道答案。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['krɪspli] .

| “ | Go | on | , | ” | he | said | crisply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 在 | , | ” | 他 | 说 | 清脆地 | . |

“继续，”他干脆利落地说道。

“ [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| “ | I'm | with | you | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 和 | 你 | . |

“我和你在一起。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðen] [ænd; ənd] [sped] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] , ['ʃeldən] ['rʌnɪŋ] [æt; ət]

| ” | She | turned | then | and | sped | back | the | way | she | had | come | , | Sheldon | running | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 转向 | 然后 | 和 | 加速 | 后退 | 这 | 方式 | 她 | 有 | 来 | , | 谢尔顿 | 跑步 | 在 |

[hɜːr; hər] [hiːlz] ,

| her | heels | , |
|---|---|---|
| 她 | 高跟鞋 | , |

“然后她转身飞快地往回跑，谢尔顿紧随其后。”

[ʃiː; ʃi] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

| she | turning | her | head | now | and | then | , | accommodating | her | pace | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转弯 | 她 | 头 | 现在 | 和 | 然后 | , | 适应性强 | 她 | 步伐 | 到 | 他的 | . |

她不时转过头来，调整自己的步伐以配合他的步伐。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [woʊv] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

| This | way | and | that | they | wove | their | way | through | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 和 | 那 | 他们 | 编织 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 森林 | . |

他们就这样穿过森林。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

| In | a | little | they | were | again | under | the | cliffs | standing | upon | the | eastern | rim | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 他们 | 是 | 再次 | 在下面 | 这 | 悬崖 | 常设 | 之上 | 这 | 东 | 轮缘 | 的 | 这 |

['væli] .

| valley | . |
|---|---|
| 谷 | . |

不一会儿，他们又回到了山谷东缘的悬崖下。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [naʊ] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪn] [tuː] [hændz] , ['redi] .

| In | the | open | now | , | he | carried | his | rifle | in | two | hands | , | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 打开 | 现在 | , | 他 | 携带 | 他的 | 步枪 | 在 | 二 | 双手 | , | 准备好 | . |

现在他站在空旷的地方，双手拿着步枪，严阵以待。

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][noʊ][træp][set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| But | here | at | least | was | no | trap | set | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 在 | 至少 | 曾是 | 不 | 陷阱 | 放 | 为了 | 他 | . |

但至少这里没有为他设下的陷阱。

['pɔːlə] , ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,

| Paula | , | running | on | ahead | of | him | , | now | suddenly | had | dropped | to | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | , | 跑步 | 在 | 前方 | 的 | 他 | , | 现在 | 突然 | 有 | 掉落 | 到 | 她 | 膝盖 | , |

走在他前面的宝拉突然跪倒在地。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['ʃeldən] [sɔː] [ðə; ði] [proʊn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['mædmən] .

| and | for | the | first | time | Sheldon | saw | the | prone | body | of | the | madman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 谢尔顿 | 锯 | 这 | 易于 | 身体 | 的 | 这 | 狂人 | . |

谢尔顿第一次看到了疯子俯卧的尸体。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

| The | girl | had | taken | his | head | into | her | lap | and | was | bending | over | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 已采取 | 他的 | 头 | 进入 | 她 | 膝 | 和 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 他 | ; |

[ðə; ði] [gɔːnt] ,

| the | gaunt | , |
|---|---|---|
| 这 | 瘦削 | , |

女孩将他的头放在自己的腿上，俯身靠近他；这个面容憔悴的，

['hɑːloʊ] , ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [bleizd] [fʊl] [æt; ət] ['ʃeldən] .

| **hollow** | **,** | **burning** | **eyes** | **blazed** | **full** | **at** | **Sheldon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空洞的 | , | 燃烧 | 眼睛 | 燃烧的 | 满的 | 在 | 谢尔顿 | . |

空洞而燃烧的眼睛怒视着谢尔顿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] , [wɪð; wɪθ] [ 'ləːkiŋ ] ['kʌnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| **And** | **they** | **were** | **filled** | **with** | **malice** | **,** | **with** | **lurking** | **cunning** | **,** | **with** | **suspicion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 已填 | 和 | 恶意 | , | 和 | 潜伏 | 狡猾 | , | 和 | 怀疑 | , |

[ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] ['heɪtrɪd] .

| **and** | **unutterable** | **hatred** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 难以言喻 | 仇恨 | . |

他们心中充满了恶意、阴险狡诈、猜忌和难以言喻的仇恨。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][raɪz] .

| **But** | **the** | **man** | **made** | **no** | **effort** | **to** | **rise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 制成 | 不 | 努力 | 到 | 上升 | . |

但这人却丝毫没有起身的迹象。

['ʃeldən] [keɪm] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| **Sheldon** | **came** | **on** | **until** | **he** | **stood** | **over** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 来了 | 在 | 直到 | 他 | 站立 | 超过 | 他 | . |

谢尔顿一直走到他面前。

“ [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

| **“** | **He** | **fell** | **from** | **the** | **cliffs** | **?** | **”** | **he** | **asked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 跌倒 | 从 | 这 | 悬崖 | ? | ” | 他 | 问 | , |

“他从悬崖上摔下来了？”他问道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['pɔːlə] [wɪtʃ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ,

| **looking** | **down** | **for** | **a** | **second** | **into** | **the** | **eyes** | **of** | **Paula** | **which** | **,** | **filled** | **with** | **anguish** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 为了 | 一个 | 第二 | 进入 | 这 | 眼睛 | 的 | 宝拉 | 哪个 | , | 已填 | 和 | 痛苦 | , |

他低头看了宝拉一眼，宝拉的眼中充满了痛苦。

[wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **were** | **turned** | **up** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 转向 | 向上 | 到 | 他 | . |

他们都对他很热情。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] ; [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli]

| **She** | **sought** | **to** | **answer** | **,** | **but** | **her** | **voice** | **broke** | **;** | **she** | **choked** | **up** | **and** | **could** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 寻求 | 到 | 回答 | , | 但 | 她 | 嗓音 | 打破 | ; | 她 | 窒息 | 向上 | 和 | 可以 | 仅有的 |

[ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] .

| **shake** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|
| 摇 | 她 | 头 | . |

她想回答，但声音哽咽了，只能摇头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

| **He** | **looked** | **away** | **from** | **her** | **to** | **the** | **head** | **resting** | **in** | **her** | **lap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 离开 | 从 | 她 | 到 | 这 | 头 | 休息 | 在 | 她 | 膝 | . |

他的目光从她身上移开，落在了她腿上枕着的头上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dred] [ɪn] ['pɔːləz] [brest] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] !

| **There** | **was** | **reason** | **enough** | **for** | **the** | **dread** | **in** | **Paula's** | **breast** | **;** | **the** | **man** | **was** | **dying** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 原因 | 足够的 | 为了 | 这 | 恐惧 | 在 | 保拉的 | 胸部 | ; | 这 | 男人 | 曾是 | 垂死 | ! |

宝拉心中充满恐惧是有充分理由的；那个人快要死了！

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['ʃeldən] ['sɔːftli] , “ [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| **“** | **Tell** | **me** | **,** | **”** | **said** | **Sheldon** | **softly** | **,** | **“** | **can** | **I** | **do** | **anything** | **for** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | , | ” | 说 | 谢尔顿 | 轻轻 | , | “ | 能 | 我 | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | ? |

“告诉我，”谢尔顿轻声说道，“我能为你做些什么吗？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ?

| **Is** | **there** | **any** | **way** | **I** | **can** | **help** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 方式 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | ? |

我能帮上什么忙吗?

" [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ['nærəud] .

| **"** | **The** | **burning** | **eyes** | **narrowed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 燃烧 | 眼睛 | 范围缩小 | . |

那双燃烧的眼睛眯了起来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [bɪrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| **The** | **old** | **man** | **lifted** | **a** | **shaking** | **hand** | **and** | **pushed** | **the** | **tangled** | **beard** | **away** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 抬起 | 一个 | 摇晃 | 手 | 和 | 推动 | 这 | 纠缠不清 | 胡须 | 离开 | 从 |

[hɪz; ɪz][lɪps] .

| **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | . |

老人抬起颤抖的手，将凌乱的胡须从嘴唇边拨开。

" [kɜːrs] [juː; jʊ] !

| **"** | **Curse** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 诅咒 | 你 | ! |

"诅咒你！"

" [hiː; hi] [pæntid] .

| **"** | **he** | **panted** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喘息 | . |

他喘着气说。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? "

| **"** | **Why** | **are** | **you** | **here** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 这里 | ? | " |

"你为什么在这里？"

" [waɪ] , ['fɑːðər] ! " [kraɪd] ['pɔːlə] .

| **"** | **Why** | **,** | **father** | **!** | **"** | **cried** | **Paula** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 父亲 | ! | " | 哭 | 宝拉 | . |

"爸爸，为什么！"宝拉喊道。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ! "

| **"** | **You** | **told** | **me** | **to** | **bring** | **him** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | 到 | 带来 | 他 | ! | " |

"你让我把他带来！"

" [hɪm; ɪm] ?

| **"** | **Him** | **?** |
|---|---|---|
| " | 他 | ? |

"他?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌtər] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] , ['leɪbərd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] .

| **"** | **It** | **was** | **a** | **mutter** | **,** | **deep** | **in** | **the** | **throat** | **,** | **labored** | **and** | **harsh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 低声 | , | 深的 | 在 | 这 | 喉 | , | 辛勤劳作 | 和 | 残酷的 | . |

"那是一种低声咕哝，从喉咙深处发出，吃力而刺耳。"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][get][ə; eɪ]['dɑːktər] , [gɜːrl] !

| **"** | **You** | **were** | **to** | **get** | **a** | **doctor** | **,** | **girl** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 到 | 得到 | 一个 | 医生 | , | 女孩 | ! |

"你该去看医生了，姑娘！"

[ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .

| **This** | **man** | **is** | **a** | **thief** | **,** | **like** | **the** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 一个 | 贼 | , | 喜欢 | 这 | 其他的 | . |

这个人跟其他人一样，也是个小偷。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [stiːl] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][juː 'es] .

| He | comes | to | steal | our | fortune | from | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 到 | 偷 | 我们的 | 财富 | 从 | 我们 | . |

他来偷走我们的财富。

" [bəuθ] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] ['terər] [ stɛərd ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] .

| " | Both | bewilderment | and | terror | stared | out | of | the | girl's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 困惑 | 和 | 恐怖 | 凝视 | 出去 | 的 | 这 | 女孩们 | 眼睛 | . |

“女孩的眼中既有困惑，也有恐惧。”

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [braʊ] [druː] [ðə; ði] ['mætɪd] [her] [bæk] ,

| Her | hand | on | the | old | man's | brow | drew | the | matted | hair | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 在 | 这 | 老的 | 男人的 | 眉头 | 画 | 这 | 哑光 | 头发 | 后退 | , |

她用手轻轻拨开老人额前凌乱的头发，

[smuːðd] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði][hɑːt] [skɪn] .

| smoothed | and | smoothed | the | hot | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 平滑 | 和 | 平滑 | 这 | 热的 | 皮肤 | . |

抚平滚烫的肌肤。

['fʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ ˌʌn'riːzən ] , [ˌnevərðə'les]

| Fully | realizing | the | futility | of | seeking | to | reason | with | unreason | , | nevertheless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 意识到 | 这 | 无用 | 的 | 寻求 | 到 | 原因 | 和 | 不合理 | , | 尽管如此 |

['ʃeldən] [sed] ['dʒentli] :

| Sheldon | said | gently | : |
|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 说 | 轻轻地 | : |

尽管完全明白试图与非理性的人讲道理是徒劳的，谢尔顿还是温和地说：

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [stiːl] ['eniθɪŋ] .

| “ | I | didn't | come | to | steal | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 来 | 到 | 偷 | 任何事物 | . |

“我不是来偷东西的。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['loʊfɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [gɑːt] [lɔːst] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] . ”

| I | was | just | loafing | through | the | country | , | got | lost | , | and | came | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 游手好闲 | 通过 | 这 | 国家 | , | 得到 | 丢失的 | , | 和 | 来了 | 这里 | . | ” |

我当时只是在乡间闲逛，结果迷路了，就到了这里。

“ ['laɪər] ! ” [skɔft] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| “ | Liar | ! | ” | scoffed | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说谎者 | ! | ” | 嘲笑 | 这 | 其他 | . |

“骗子！”另一个人嗤之以鼻。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

| “ | I | know | what | you | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 想 | . |

我知道你想要什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['siːkrət] ! ”

| But | you | can't | have | it | ; | it | is | my | secret | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 有 | 它 | ; | 它 | 是 | 我的 | 秘密 | ! | ” |

但你不能知道，这是我的秘密！

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['pɔːlə] , [hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] , “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː]

| “ | But | , | Father | , | ” | pleaded | Paula | , | her | lips | trembling | , | “ | why | did | you | send | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 父亲 | , | ” | 恳求 | 宝拉 | , | 她 | 嘴唇 | 发抖 | , | “ | 为什么 | 做过 | 你 | 发送 | 我 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] — ”

| for | him | if | he | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 如果 | 他 | — | ” |

“可是，父亲，”宝拉颤抖着嘴唇恳求道，“如果他——”

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , ” [bɪ'gæn] ['ʃeldən] .
**“ Mr . Hamilton , ” began Sheldon .**
“ 先生 . 汉密尔顿 , ” 开始 谢尔顿 .

“汉密尔顿先生，”谢尔顿开口道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [fraund] .
**The old man frowned .**
这 老的 男人 皱眉 .

老人皱起了眉头。

“ ['hæmɪltən] ? ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
**“ Hamilton ? ” he muttered .**
“ 汉密尔顿 ? ” 他 低声说道 .

“汉密尔顿？”他喃喃自语道。

“ [hu:] [ɪz] ['hæmɪltən] ?
**“ Who is Hamilton ?**
“ WHO 是 汉密尔顿 ?

“汉密尔顿是谁？”

[wer] [ɪz] ['hæmɪltən] ? ”
**Where is Hamilton ? ”**
在哪里 是 汉密尔顿 ? ”

汉密尔顿在哪儿?

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed] ['ʃeldən] ['staʊtli] .
**“ You are , ” said Sheldon stoutly .**
“ 你 是 , ” 说 谢尔顿 坚定地 .

“你就是，”谢尔顿坚定地说。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
**“ Don't you remember ?**
“ 不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[tʃɑ:rlz] ['frænsɪs] ['hæmɪltən] , [prə'fesər] [ʌv; əv][ˌentə'mɑ:lədʒi][ɪn] [braʊ'nɛl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ? ”
**Charles Francis Hamilton , professor of entomology in Brownell University ? ”**
查尔斯 弗朗西斯 汉密尔顿 , 教授 的 昆虫学 在 布朗内尔 大学 ? ”

查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿，布朗内尔大学昆虫学教授?

“ [braʊ'nɛl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ?
**“ Brownell University ?**
“ 布朗内尔 大学 ?

布朗内尔大学?

” [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [pɔ:z] .
**” There came a thoughtful pause .**
” 那里 来了 一个 周到 暂停 .

“一阵沉思的沉默。”

“ [jes] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
**“ Yes ; of course .**
“ 是的 ; 的 课程 .

“是的当然。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑ:rlz] ['frænsɪs] ['hæmɪltən] , [ˌpi: 'eɪtʃ] . [di:] . , [em] . [di:] . , [prə'fesər] [ʌv; əv][ˌentə'mɑ:lədʒi] .
**I am Charles Francis Hamilton , Ph . D . , M . D . , professor of entomology .**
我 是 查尔斯 弗朗西斯 汉密尔顿 , 菲尔 . D . , M . D . , 教授 的 昆虫学 .

我是查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿，博士，医学博士，昆虫学教授。

[hu:] [sed] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ? ”
**Who said that I wasn't ? ”**
WHO 说 那 我 不是 ? ”

谁说我不是?

“ [ðen] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['hæmɪltən] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| “ | **Then** | **,** | **Dr** | **.** | **Hamilton** | **,** | **you** | **ought** | **to** | **be** | **able** | **to** | **tell** | **by** | **looking** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | 博士 | . | 汉密尔顿 | , | 你 | 应该 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 经过 | 寻找 | 在 |

[ˌem 'i:] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

“那么，汉密尔顿博士，你应该能从我的外表上看出来。”

” [ænd; ənd] ['ʃeldən] [grɪnd] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['saɪəntɪst] !

| ” | **and** | **Sheldon** | **grinned** | **reassuringly** | **,** | “ | **that** | **I** | **am** | **no** | **scientist** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 谢尔顿 | 咧嘴一笑 | 令人安心 | , | “ | 那 | 我 | 是 | 不 | 科学家 | ! |

谢尔顿咧嘴一笑，令人安心地说：“我可不是科学家！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [bʌg] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnsekt] ; [aɪ] [swer] [aɪ][dəunt] !

| **I** | **don't** | **know** | **the** | **difference** | **between** | **a** | **bug** | **and** | **an** | **insect** | **;** | **I** | **swear** | **I** | **don't** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 这 | 不同之处 | 之间 | 一个 | 漏洞 | 和 | 一个 | 昆虫 | ; | 我 | 发誓 | 我 | 不 | ! |

我不知道虫子和昆虫的区别；我发誓我真的不知道！

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b][ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] . ”

| **I'm** | **just** | **a** | **mining** | **engineer** | **out** | **of** | **a** | **job** | **and** | **down** | **on** | **the** | **rocks** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 一个 | 矿业 | 工程师 | 出去 | 的 | 一个 | 工作 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 岩石 | . | ” |

我只是个失业的采矿工程师，现在生活很艰难。

“ [ðen] , ” ['kwerələsli,'kwerjələsli] , “ [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] — ”

| “ | **Then** | **,** | **”** | **querulously** | **,** | **“** | **you** | **didn't** | **come** | **looking** | **for** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | ” | 抱怨地 | , | “ | 你 | 没有 | 来 | 寻找 | 为了 | — | ” |

“那么，”他抱怨道，“你不是来找——”

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rnæsi:əs] ['ɔ:riəs] [dʒɪgæntɪkəs] ? ” [smaɪld] ['ʃeldən] .

| “ | **For** | **the** | **Parnassius** | **Aureus** | **Giganticus** | **?** | **”** | **smiled** | **Sheldon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 这 | 帕纳西斯 | 金黄色葡萄球菌 | 巨型 | ? | ” | 微笑 | 谢尔顿 | . |

“为了帕纳西斯金巨像？”谢尔顿笑着说。

“ [noʊ] .

| **“** | **No** | **.** |
|---|---|---|
| ” | 不 | . |

“不。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][dəunt] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][goʊld] ['i:ðər] !

| **And** | **though** | **you** | **may** | **not** | **believe** | **it** | **,** | **I** | **don't** | **come** | **looking** | **for** | **gold** | **either** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 你 | 可能 | 不是 | 相信 | 它 | , | 我 | 不 | 来 | 寻找 | 为了 | 金子 | 任何一个 | ! |

你可能不相信，但我来这里也不是为了淘金！

” [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [ɪ'fekt] .

| ” | **His** | **words** | **had** | **a** | **strange** | **,** | **unlooked** | **-** | **for** | **effect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 字 | 有 | 一个 | 奇怪的 | , | 未曾注意的 | - | 为了 | 影响 | . |

“他的话语产生了一种意想不到的奇怪效果。”

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spel] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| **He** | **had** | **hoped** | **that** | **they** | **might** | **a** | **little** | **dispel** | **suspicion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 希望 | 那 | 他们 | 可能 | 一个 | 小的 | 打消 | 怀疑 | . |

他曾希望这些措施能稍微消除一些疑虑。

[ɪn'sted] , [ðə; ði]['mædmən] [dʒɜ:rk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pɔ:ləz] [hændz] , [sɔ:t] [tu:; tə] [sprɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| **Instead** | **,** | **the** | **madman** | **jerked** | **away** | **from** | **Paula's** | **hands** | **,** | **sought** | **to** | **spring** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 这 | 狂人 | 猛地一抖 | 离开 | 从 | 保拉的 | 双手 | , | 寻求 | 到 | 春天 | 到 | 他的 |

[fi:t] ,

| **feet** | **,** |
|---|---|
| 脚 | , |

相反，疯子猛地挣脱了宝拉的手，试图跳起来。

[ænd; ənd] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæf] - ['ni:lɪŋ] , [hæf] - ['skwɑ:tɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] ['ʃeɪkən] ,

| and | achieved | a | position | half | - | kneeling | , | half | - | squatting | , | his | whole | body | shaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已达成 | 一个 | 位置 | 一半 | - | 跪着 | , | 一半 | - | 蹲姿 | , | 他的 | 所有的 | 身体 | 摇晃 | , |

[ə; eɪ][waɪld]['fjʊri][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| a | wild | fury | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 愤怒 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他摆出半跪半蹲的姿势，全身颤抖，眼中充满狂怒。

“ [maɪ][pɑ:rnæsi:əs] !

| “ | My | Parnassius | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 帕纳西斯 | ! |

“我的帕尔纳西斯!

” [hi:; hi] [ʃri:kt] .

| ” | he | shrieked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 尖叫 | . |

他尖叫道。

“ [maɪ][pɑ:rnæsi:əs] !

| “ | My | Parnassius | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 帕纳西斯 | ! |

“我的帕尔纳西斯!

[hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][maɪ] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

| He | comes | to | steal | it | away | from | me | ; | it | and | my | immortality | with | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 到 | 偷 | 它 | 离开 | 从 | 我 | ; | 它 | 和 | 我的 | 不朽 | 和 | 它 |

!

| ! |
|---|
| ! |

他来把它从我身边夺走；连同我的永生!

[kɜ:rs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɜ:rs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !

| Curse | him | and | curse | him | and | curse | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | 他 | 和 | 诅咒 | 他 | 和 | 诅咒 | 他 | ! |

诅咒他！诅咒他！诅咒他!

[hi:; hi] [noʊz] ; [hi:; hi][hæz; həz]['stoʊlən][maɪ]['si:krət] .

| He | knows | ; | he | has | stolen | my | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | ; | 他 | 有 | 被盗 | 我的 | 秘密 | . |

他知道了；他偷走了我的秘密。

[hi:; hi] [sez] - [pɑ:rnæsi:əs] ['ɔ:riəs] [dʒɪgæntɪkəs] - !

| He | says | ' | Parnassius | Aureus | Giganticus | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | - | 帕纳西斯 | 金黄色葡萄球菌 | 巨型 | - | ! |

他说的是“Parnassius Aureus Giganticus”!

[hi:; hi] [noʊz] [ɪts] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .

| He | knows | its | name | , | the | name | I | have | given | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它是 | 姓名 | , | 这 | 姓名 | 我 | 有 | 给定 | 它 | . |

他知道它的名字，就是我给它起的名字。

[hi:; hi] [sez] - [goʊld] !

| He | says | ' | Gold | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | - | 金子 | ! |

他说“黄金!

- [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [pɑ:rnæsi:əs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['oʊnli] [wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] [ʌv; əv]

| ' | He | knows | that | the | Parnassius | is | to | be | found | only | where | the | mother | lode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 知道 | 那 | 这 | 帕纳西斯 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 仅有的 | 在哪里 | 这 | 母亲 | 矿脉 | 的 |

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['bɛrd] !

| the | world | is | bared | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 裸露 | ! |

他知道，只有在世界宝藏裸露的地方才能找到帕尔纳西奥山!

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'vɪzəb(ə)l] [mɪst] , [ə; eɪ]['veɪpəri] [ɪ'lɪksər] , [wɪtʃ] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][goʊld][ɪn]

| That | there | is | a | little | invisible | mist | , | a | vapory | elixir | , | which | rises | from | gold | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 无形的 | 薄雾 | , | 一个 | 冒犯 | 灵药 | , | 哪个 | 上升 | 从 | 金子 | 在 |

[ðə; ði] [sʌn] ,

| the | sun | , |
|---|---|---|
| 这 | 太阳 | , |

有一层薄薄的、看不见的雾气，一种雾状的灵丹妙药，在阳光下从黄金中升腾而起。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [pɑːrnæsiːəs] [laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

| and | that | my | Parnassius | lives | upon | it | , | drinks | it | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我的 | 帕纳西斯 | 生活 | 之上 | 它 | , | 饮料 | 它 | 在 | , |

我的帕尔纳西奥斯就生活在它上面，汲取它的味道，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !

| and | that | that | is | why | it | is | immortal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那 | 是 | 为什么 | 它 | 是 | 不朽 | ! |

这就是它永垂不朽的原因！

[hiː; hi] [noʊz] ; [kɜːrs] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [noʊz] , [hiː; hi] [noʊz] !

| He | knows | ; | curse | him | , | he | knows | , | he | knows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | ; | 诅咒 | 他 | , | 他 | 知道 | , | 他 | 知道 | ! |

他知道；该死的，他知道，他知道！

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] , ['waɪldli] ;

| " | He | was | raging | , | wildly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 愤怒 | , | 疯狂地 | ; |

他当时怒不可遏，狂怒至极；

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbld] ['fjʊri] [ʌv; əv] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [daʊn] [ə; eɪ]

| his | words | came | in | a | tumbled | fury | of | sound | like | the | fall | of | waters | down | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 来了 | 在 | 一个 | 翻滚 | 愤怒 | 的 | 声音 | 喜欢 | 这 | 落下 | 的 | 水 | 向下 | 一个 |

['rɑːki] [klɪf] ;

| rocky | cliff | ; |
|---|---|---|
| 岩石 | 悬崖 | ; |

他的话语如同瀑布般倾泻而下，如同水流从岩石峭壁上奔涌而下；

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [gruː] [tens] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [ə'gen] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

| his | body | grew | tense | to | the | last | muscle | , | and | then | shook | again | as | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 生长 | 紧张 | 到 | 这 | 最后的 | 肌肉 | , | 和 | 然后 | 摇晃 | 再次 | 作为 | 和 |

[æn; ən]['eɪgjuː] .

| an | ague | . |
|---|---|---|
| 一个 | 疟疾 | . |

他全身肌肉紧绷，然后像得了疟疾一样再次颤抖起来。

['pɔːlə] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [naʊ] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːt] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] ,

| Paula | , | upon | her | feet | now | , | her | hands | clasped | in | a | mute | agony | of | suspense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | , | 之上 | 她 | 脚 | 现在 | , | 她 | 双手 | 紧握 | 在 | 一个 | 沉默的 | 痛苦 | 的 | 悬念 | , |

宝拉站了起来，双手紧握，无声地承受着煎熬和悬念。

[tɜːrnd] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʃeldən] .

| turned | frightened | eyes | from | him | to | Sheldon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 害怕 | 眼睛 | 从 | 他 | 到 | 谢尔顿 | . |

她惊恐地将目光从他身上移开，看向谢尔顿。

['sloʊli] [ðə; ði] [rek] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] ['frænsɪs] ['hæmɪltən] , [wʌn] [taɪm] [mæn][ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [noʊt]

| Slowly | the | wreck | that | was | Charles | Francis | Hamilton | , | one | time | man | of | scientific | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 破坏 | 那 | 曾是 | 查尔斯 | 弗朗西斯 | 汉密尔顿 | , | 一 | 时间 | 男人 | 的 | 科学 | 笔记 |

, ['streɪtnd] [ʌp] ;

| , | straightened | up | ; |
|---|---|---|---|
| , | 拉直 | 向上 | ; |

查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿，这位曾经的科学名人，如今这副残破的模样，慢慢地恢复了原状；

[ðə; ði] [tɔːl] , [gɔːnt] [fɔːrm] , ['sweɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] , [stʊd] [ɪ'rekt] .

| the | tall | , | gaunt | form | , | swaying | dangerously | , | stood | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | , | 瘦削 | 形式 | , | 摇晃 | 危险地 | , | 站立 | 直立 | . |

一个高瘦的身影，摇摇晃晃地直立着，危险地站立着。

[ə; eɪ] ['terəbli] [ə'tenjueɪtɪd] [ɑːrm][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ʌp] ,

| A | terribly | attenuated | arm | was | flung | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 减弱 | 手臂 | 曾是 | 扔 | 向上 | , |

一条极其瘦弱的手臂被甩了起来，

[ðen] [ðə; ði] [ 'fɔːrɑːm ] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pʊʃt]

| then | the | forearm | drawn | across | the | brow | as | though | with | the | motion | which | pushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 前臂 | 绘制 | 穿过 | 这 | 眉头 | 作为 | 尽管 | 和 | 这 | 运动 | 哪个 | 推动 |

[bæk] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [waɪt] [her] [hiː; hi] [wʊd] [klɪr] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [breɪn] [tuː] .

| back | the | streaming | white | hair | he | would | clear | the | burning | brain | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 这 | 流媒体 | 白色的 | 头发 | 他 | 会 | 清除 | 这 | 燃烧 | 脑 | 也 | . |

然后，他用前臂拂过额头，仿佛用这个动作拨开飘落的白发，也能清除灼烧的大脑。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] ['ʃeldən] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæd] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtɪfəli]

| Then | , | just | as | Sheldon | was | prepared | for | a | mad | attack | of | the | pitifully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 只是 | 作为 | 谢尔顿 | 曾是 | 准备 | 为了 | 一个 | 疯狂的 | 攻击 | 的 | 这 | 可怜地 |

['broʊkən] ['fɪgjər] ,

| broken | figure | , |
|---|---|---|
| 破碎的 | 数字 | , |

正当谢尔顿准备迎接那个可怜的、伤痕累累的人影的疯狂攻击时，

[ðə; ði] [peɪl] [lɪps] ['pɑːrtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][kraɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [hɜːrd] .

| the | pale | lips | parted | to | a | cry | such | as | he | had | never | in | all | his | life | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 嘴唇 | 分手了 | 到 | 一个 | 哭 | 这样的 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | 听到 | . |

苍白的嘴唇微微张开，发出了一声他一生中从未听过的哭喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [pjʊr] ['traɪʌmf] ;

| It | was | a | cry | of | pure | triumph | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 哭 | 的 | 纯的 | 胜利 | ; |

这是一声纯粹的胜利呐喊；

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [klɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [went] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ]

| the | voice | was | wonderfully | clear | now | and | went | ringing | through | the | silence | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 曾是 | 太棒了 | 清除 | 现在 | 和 | 去 | 铃声 | 通过 | 这 | 沉默 | 喜欢 | 一个 |

['bɛlz] ['tɪŋklɪŋ] [noʊts] .

| bell's | tinkling | notes | . |
|---|---|---|---|
| 贝尔的 | 叮叮当当 | 笔记 | . |

现在这声音无比清晰，像铃铛的叮当声一样在寂静中回荡。

[ðə; ði] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [klɪr] , [braɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [traɪ'ʌmfənt] , [laɪk] [ðə; ði]

| The | eyes | , | too | , | were | clear | , | bright | as | before | , | but | now | triumphant | , | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | , | 也 | , | 是 | 清除 | , | 明亮的 | 作为 | 前 | , | 但 | 现在 | 凯 | , | 喜欢 | 这 |

[vɔɪs] , [ ʌn'trʌbld ] ,

| voice | , | untroubled | , |
|---|---|---|---|
| 嗓音 | , | 平静无波 | , |

那双眼睛也清澈明亮，一如既往，但现在却充满了胜利的喜悦，就像那声音一样，平静无波。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪr] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['glædnəs] .

| filled | with | the | sheer | ecstasy | of | perfect | gladness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 这 | 透明 | 狂喜 | 的 | 完美的 | 欢乐 | . |

充满了完美喜悦的极致狂喜。

“ [lʊk] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['mædmən] .

| “ | Look | ! | ” | cried | the | madman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | ! | ” | 哭 | 这 | 狂人 | . |

“看！”疯子喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['goʊldən] ['empərər] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] !
**“ It is the Golden Emperor of Infinity !**
” 它 是 这 金的 皇帝 的 无穷大 !

“他是无限的黄金皇帝！”

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看！

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**He is coming — to me !**
他 是 未来 — 到 我 !

他要来了——到我这里来！

” [ɪ'rekt] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [ swei ] .
**” Erect , he no longer swayed .**
” 直立 , 他 不 更长 摇摆 .

他挺直了身子，不再摇晃。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm] [θroʊn] [aʊt] , ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] ,
**The long right arm thrown out , pointed toward the western sky and was rigid ,**
这 长的 正确的 手臂 抛掷 出去 , 尖 朝向 这 西 天空 和 曾是 死板的 ,
[ˌʌn'ʃeɪkən] .
**unshaken .**
坚定不移 .

伸出的长右臂指向西方的天空，笔直而坚定，纹丝不动。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['dɑːmɪnənt] , ['mæstərfl] ; [ðə; ði]['dʒestʃər] [di'mɑːndid]
**For the moment the figure was dominant , masterful ; the gesture demanded**
为了 这 片刻 这 数字 曾是 主导的 , 精湛 ; 这 手势 要求
[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə'biːdiəns] .
**and received obedience .**
和 已收到 服从 .

此刻，这个人物占据主导地位，气势威严；这个姿态要求并得到了服从。

[ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['moʊmənt] , [tʃɑːrlz] ['frænsɪs] ['hæmɪltən] [stʊd] [kloʊðd] [ɪn] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] ,
**In his final moment , Charles Francis Hamilton stood clothed in conscious power ,**
在 他的 最终的 片刻 , 查尔斯 弗朗西斯 汉密尔顿 站立 穿着衣服 在 有意识的 力量 ,
[ˌʌn'ʃeɪkən] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [feɪθ] — [traɪ'ʌmfənt] .
**unshaken in a great faith — triumphant .**
坚定不移 在 一个 伟大的 信仰 — 凯 .

在生命的最后时刻，查尔斯·弗朗西斯·汉密尔顿身披强大的精神力量，坚定不移地怀揣着伟大的信念——他凯旋而归。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðen] .
**There was no other word for him then .**
那里 曾是 不 其他 单词 为了 他 然后 .

当时，我找不到其他词来形容他。

“ [lʊk] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['mædmən] .
**“ Look ! ” cried the madman .**
” 看 ! ” 哭 这 狂人 .

“看！”疯子喊道。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi][mæd] ?
**But was he mad ?**
但 曾是 他 疯狂的 ?

但他疯了吗?

[fɔːr; fər][bəuθ] ['pɔːlə] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['ʃeldən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] — [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði]

| **For** | **both** | **Paula** | **and** | **John** | **Sheldon** | **turned** | **and** | **looked** | **—** | **and** | **saw** | **what** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 宝拉 | 和 | 约翰 | 谢尔顿 | 转向 | 和 | 看起来 | — | 和 | 锯 | 什么 | 这 |

[oʊld][mæn] [sɔː] .

| **old** | **man** | **saw** | **.** |
|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | 锯 | . |

保拉和约翰·谢尔顿都转过身去看——看到了老人所看到的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火焰花(The Fire Flower)
# 第6/7页

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] , [wɪrd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] , [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

| There | in | the | strange | , | weird | light | in | the | west | , | clear | against | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 奇怪的 | , | 诡异的 | 光 | 在 | 这 | 西方 | , | 清除 | 反对 | 这 | 天空 | , |

在西方那奇异的光线中，在天空的映衬下显得格外清晰，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] ['flæʃɪŋ] [laɪk] [pjʊr] ['biːtn] [goʊld] , [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ,

| were | a | great | pair | of | wings | flashing | like | pure | beaten | gold | , | as | a | graceful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 伟大的 | 一对 | 的 | 翅膀 | 闪烁 | 喜欢 | 纯的 | 被打败 | 金子 | , | 作为 | 一个 | 优美 | , |

那是一对巨大的翅膀，闪闪发光，如同纯金一般，优雅而

['spiːdɪŋ] ['bɑːdi] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['swiːpɪŋ] [kɜːrv] , [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi]

| speeding | body | described | a | long | , | sweeping | curve | , | seemed | for | a | moment | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超速 | 身体 | 描述 | 一个 | 长的 | , | 扫荡 | 曲线 | , | 似乎 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 是 |

['drɑːpɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] ,

| dropping | below | the | mountain | - | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 以下 | 这 | 山 | - | 最高额 | , |

高速飞行的物体划出一道长长的弧线，似乎有一瞬间要从山顶下方坠落。

[ðen] [roʊz] , ['klaɪmɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

| then | rose | , | climbing | higher | and | higher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玫瑰 | , | 攀登 | 更高 | 和 | 更高 | . |

然后向上攀升，越爬越高。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʌn'tɪl] ,

| Higher | and | higher | — | until | it | was | gone | , | until | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 和 | 更高 | — | 直到 | 它 | 曾是 | 已消失 | , | 直到 | , |

越来越高——直到消失，直到，

[æz; əz][ðə; ði] [waɪd] [wɪŋz] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ 'hevəns ] ,

| as | the | wide | wings | trembled | in | the | vault | of | the | clearing | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 宽的 | 翅膀 | 颤抖 | 在 | 这 | 金库 | 的 | 这 | 清理 | 天 | , |

宽阔的双翼在澄澈的苍穹中颤抖，

[dʒɑːn] ['ʃeldən] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['biːtn] [goʊld] ,

| John | Sheldon | saw | that | they | were | no | longer | beaten | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 谢尔顿 | 锯 | 那 | 他们 | 是 | 不 | 更长 | 被打败 | 金子 | , |

约翰·谢尔顿发现他们不再是打碎的黄金了。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] ['feðərd] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['iːg(ə)l] ,

| but | just | the | feathered | wings | of | a | great | eagle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 这 | 羽毛 | 翅膀 | 的 | 一个 | 伟大的 | 鹰 | , |

但仅仅是雄鹰的羽翼而已。

[ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [sʌn] .

| metamorphosed | for | an | instant | by | a | trick | of | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变态 | 为了 | 一个 | 立即的 | 经过 | 一个 | 诡计 | 的 | 太阳 | . |

被阳光短暂地改变了形态。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| But | it | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 已消失 | . |

但它已经消失了。

[gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædmən] .

| Gone | with | it | the | soul | of | a | madman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 和 | 它 | 这 | 灵魂 | 的 | 一个 | 狂人 | . |

随着它消逝的，是一个疯子的灵魂。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] , [hɪz; ɪz][oʊld][lɪps] [ 'fɔ:miŋ ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [swi:t] ,

| **Without** | **a** | **cry** | **,** | **his** | **old** | **lips** | **forming** | **into** | **a** | **smile** | **indescribably** | **sweet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 哭 | , | 他的 | 老的 | 嘴唇 | 成型 | 进入 | 一个 | 微笑 | 难以形容地 | 甜的 | , |

他没有哭，苍老的嘴唇上浮现出一个无比甜蜜的微笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] , [hi:; hi] [stu:pt] , [stu:pt] ['fɑ:rðər] , [hɪz; ɪz] [legz] ['wi:kənd]

| **his** | **eyes** | **still** | **bright** | **with** | **victory** | **,** | **he** | **stooped** | **,** | **stooped** | **farther** | **,** | **his** | **legs** | **weakened** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 仍然 | 明亮的 | 和 | 胜利 | , | 他 | 弯腰 | , | 弯腰 | 更远 | , | 他的 | 腿 | 减弱 |

['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

| **under** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 在下面 | 他 | , |

他眼中仍闪烁着胜利的光芒，他弯下腰，越弯越低，双腿也无力地支撑着身体。

[hi:; hi] ['setld] [daʊn] , ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [fel] ['bækwərd] .

| **he** | **settled** | **down** | **,** | **rested** | **a** | **moment** | **,** | **fell** | **backward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 定居 | 向下 | , | 休息 | 一个 | 片刻 | , | 跌倒 | 落后 | . |

他安顿下来，休息了一会儿，然后向后倒去。

[hɪz; ɪz]['goʊldən] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][ɪts]['goʊldən] [wɪŋz] [ðə; ði]

| **His** | **Golden** | **Emperor** | **of** | **the** | **Infinite** | **had** | **borne** | **away** | **upon** | **its** | **golden** | **wings** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 金的 | 皇帝 | 的 | 这 | 无限 | 有 | 出生 | 离开 | 之上 | 它是 | 金的 | 翅膀 | 这 |

[soʊl] [wɪtʃ] [kreivd] [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] — [ˌɪmɔ:r'tæləti] !

| **soul** | **which** | **craved** | **and** | **now** | **won** | **—** | **immortality** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 哪个 | 渴望 | 和 | 现在 | 韩元 | — | 不朽 | ! |

他的无限黄金皇帝用金色的翅膀带走了渴望已久的灵魂——永生！

“ [hi:; hi][ɪz] [ded] ! ” [sed] ['pɔ:lə] [ 'laiflisli ] .

| **“** | **He** | **is** | **dead** | **!** | **”** | **said** | **Paula** | **lifelessly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 死的 | ! | ” | 说 | 宝拉 | 无生气地 | . |

“他死了！”宝拉毫无生气地说。

“ [hi:; hi][ɪz] [ded] !

| **“** | **He** | **is** | **dead** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 死的 | ! |

他死了！

” [mɔ:r] [mu:vd] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , ['ʃeldən] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət]['bɑ:di]

| **”** | **More** | **moved** | **than** | **he** | **had** | **thought** | **to** | **be** | **,** | **Sheldon** | **knelt** | **by** | **the** | **quiet** | **body** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 更多的 | 已搬 | 比 | 他 | 有 | 想法 | 到 | 是 | , | 谢尔顿 | 跪下 | 经过 | 这 | 安静的 | 身体 |

.

| **:** |
|---|
| . |

谢尔顿比他想象中更加动容，他跪在那具静静躺着的尸体旁。

[ðə; ði]['fretf(ə)l] [pʌls] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði]['taɪərd] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æt; ət] [rest] , [ðə; ði]['fi:vər] - ['rɪdn]

| **The** | **fretful** | **pulse** | **was** | **still** | **,** | **the** | **tired** | **heart** | **was** | **at** | **rest** | **,** | **the** | **fever** | **-** | **ridden** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烦躁 | 脉冲 | 曾是 | 仍然 | , | 这 | 疲劳的 | 心 | 曾是 | 在 | 休息 | , | 这 | 发烧 | - | 骑 |

[breɪn] [slept] .

| **brain** | **slept** | **.** |
|---|---|---|
| 脑 | 睡着了 | . |

烦躁的脉搏停止了，疲惫的心脏平静下来，发烧的大脑也沉睡了。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli][æz; əz] , ['ni:lɪŋ] ,

| **“** | **Yes** | **,** | **”** | **he** | **said** | **quietly** | **as** | **,** | **kneeling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 说 | 悄悄 | 作为 | , | 跪着 | , |

“是的，”他跪下来，轻声说道。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['pɪtiɪŋli] ['ɪntu:] ['pɔ:ləz] [set] [feɪs] .

| **he** | **removed** | **his** | **hat** | **and** | **looked** | **up** | **pityingly** | **into** | **Paula's** | **set** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已移除 | 他的 | 帽子 | 和 | 看起来 | 向上 | 可怜地 | 进入 | 保拉的 | 放 | 脸 | . |

他摘下帽子，怜悯地抬头看着宝拉僵硬的脸。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] .
**" He is dead .**
" 他 是 死的 .

他死了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] !
**Poor little Paula !**
贫穷的 小的 宝拉 !

可怜的小宝拉!

" [ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [ɪn] ['eləkwənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
**" She stared at him with her eyes widening in eloquent expression of the**
" 她 凝视 在 他 和 她 眼睛 扩大 在 雄辩 表达 的 这
[nuː] [ i'məuʃənz ][ɪn][hɜːr; hər] [brest] .
**new emotions in her breast .**
新的 情绪 在 她 胸部 .

她瞪大了眼睛凝视着他，眼神中流露出胸中涌动的新情感。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [stɪl] ,
**She stood very still ,**
她 站立 非常 仍然 ,

她一动不动地站着，

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**her hands clasped as they had been when the old man rose to his feet .**
她 双手 紧握 作为 他们 有 到过 什么时候 这 老的 男人 玫瑰 到 他的 脚 .

她的双手紧紧地交握着，就像老人站起来时那样。

[hɜːr; hər] [braʊn] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['goʊɪŋ] [waɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['stedi] ['preʃər] .
**Her brown fingers were slowly going white from their own steady pressure .**
她 棕色的 手指 是 缓慢地 去 白色的 从 他们的 自己的 稳定的 压力 .

她棕色的手指因为持续用力按压，渐渐变得苍白。

['ʃeldən] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['wʌndər] ['groʊpɪŋli] [wʌt] [ðɪs] ['trædʒədi] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**Sheldon could only wonder gropingly what this tragedy would mean to her .**
谢尔顿 可以 仅有的 想知道 摸索着 什么 这 悲剧 会 意思是 到 她 .

谢尔顿只能茫然地猜测，这场悲剧对她意味着什么。

['ʌðər] ['gɝːlz][hæd; həd][lɔːst] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ;
**Other girls had lost fathers before now ;**
其他 女孩们 有 丢失的 父亲们 前 现在 ;

其他女孩此前也曾失去过父亲；

[bʌt; bət] [wen] [hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrl][lɔːst] ['evri] [wʌn][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['pɔːlə] [hæd; həd]
**but when had a girl lost every one she knew in the world as Paula had**
但 什么时候 有 一个 女孩 丢失的 每一个 一 她 知道 在 这 世界 作为 宝拉 有
[lɔːst] [naʊ] ?
**lost now ?**
丢失的 现在 ?

但是，像宝拉这样失去全世界所有亲人的女孩，又有谁经历过呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃeldən] [tuː; tə] [seɪ] , [soʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['niːlɪŋ] ,
**There was nothing for Sheldon to say , so he remained a little kneeling ,**
那里 曾是 没有什么 为了 谢尔顿 到 说 , 所以 他 剩余 一个 小的 跪着 ,

谢尔顿无话可说，于是他仍然半跪着。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɪn] [spɑːn'teɪniəs] ['revərəns] ,
**his head bowed in spontaneous reverence ,**
他的 头 鞠躬 在 自发的 尊敬 ,

他自发地低下头，表示敬意。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʊd] ['slækən] [ðə; ði] [tens]

| **waiting** | **for** | **the** | **burst** | **of** | **tears** | **from** | **her** | **which** | **would** | **slacken** | **the** | **tense** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 爆裂 | 的 | 眼泪 | 从 | 她 | 哪个 | 会 | 放松 | 这 | 紧张 |

[ nəːvs ] .

| **nerves** | **.** |
|---|---|
| 神经 | . |

等待着她泪流满面，以缓解紧张的情绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

| **But** | **it** | **did** | **not** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 来 | . |

但它并没有来。

['prez(ə)ntli] ['pɔːlə] [druː] ['nɪrər] , [nelt] [laɪk] ['ʃeldən] , [pʊt][hɜːr; hər] [tuː] [wɔːrm][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði]

| **Presently** | **Paula** | **drew** | **nearer** | **,** | **knelt** | **like** | **Sheldon** | **,** | **put** | **her** | **two** | **warm** | **hands** | **upon** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 宝拉 | 画 | 更近 | , | 跪下 | 喜欢 | 谢尔顿 | , | 放 | 她 | 二 | 温暖的 | 双手 | 之上 | 这 |

[koʊld] ['fɔːrhed] .

| **cold** | **forehead** | **.** |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 前额 | . |

这时，宝拉走近了，像谢尔顿一样跪了下来，把她温暖的双手放在冰冷的额头上。

['ʃeldən] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [rʌn] [θruː] [hɜːr; hər] .

| **Sheldon** | **saw** | **a** | **shiver** | **run** | **through** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 锯 | 一个 | 颤抖 | 跑步 | 通过 | 她 | . |

谢尔顿看到她打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] .

| **She** | **drew** | **back** | **with** | **a** | **sharp** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 后退 | 和 | 一个 | 锋利的 | 哭 | . |

她尖叫一声，向后退去。

“ [ded] !

| **“** | **Dead** | **!** |
|---|---|---|
| ” | 死的 | ! |

“死的!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| **”** | **she** | **whispered** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

“ [ded] ! ”

| **“** | **Dead** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|
| ” | 死的 | ! | ” |

“死的！ ”

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| **“** | **Poor** | **little** | **Paula** | **,** | **”** | **he** | **said** | **again** | **in** | **his** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 小的 | 宝拉 | , | ” | 他 | 说 | 再次 | 在 | 他的 | 心 | . |

“可怜的小宝拉，”他在心里再次说道。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| **Aloud** | **he** | **said** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 大声 | 他 | 说 | 没有什么 | . |

他嘴上什么也没说。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| **After** | **a** | **while** | **he** | **got** | **to** | **his** | **feet** | **and** | **went** | **away** | **from** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 他 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 去 | 离开 | 从 | 她 | , |

过了一会儿，他站起身来，离开了她。

[ 'dæbiŋ ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [went] , ['grʌmblɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| dabbing | at | his | own | eyes | as | he | went | , | grumbling | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dabbing | 在 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 去 | , | 抱怨 | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

他一边走一边擦着眼泪，嘴里还低声抱怨着。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [twɪnz] ,

| He | wanted | to | take | her | into | his | arms | — | as | he | did | the | twins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 拿 | 她 | 进入 | 他的 | 武器 | — | 作为 | 他 | 做过 | 这 | 双胞胎 | , |

他想把她抱在怀里——就像他抱双胞胎那样。

[bɪl] [ænd; ənd] [bet] — [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [kloʊz] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][kraɪ] , [ænd; ənd][pæt][hɜːr; hər]

| Bill | and | Bet | — | to | hold | her | close | and | let | her | cry | , | and | pat | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 和 | 赌注 | — | 到 | 抓住 | 她 | 关闭 | 和 | 让 | 她 | 哭 | , | 和 | 拍 | 她 |

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [seɪ] ,

| shoulder | and | say | , |
|---|---|---|---|
| 肩膀 | 和 | 说 | , |

比尔和贝特——紧紧地抱着她，让她哭，轻轻地拍着她的肩膀说，

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

| “ | There | , | there | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | 那里 | ! |

“好了好了！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ['ʌndər] [ðə; ði]

| ” | There | was | much | of | kindness | and | gentleness | and | sympathy | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 仁慈 | 和 | 温柔 | 和 | 同情 | 在下面 | 这 |

[rʌf] [ˌaʊt'saɪd] [ʃel] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['ʃeldən] ,

| rough | outside | shell | of | John | Sheldon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 外部 | 壳 | 的 | 约翰 | 谢尔顿 | , |

“约翰·谢尔顿粗犷的外表下，隐藏着许多善良、温柔和同情心。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [ʌn'stɪntɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [æz; əz][noʊ]

| and | it | went | out | unstintedly | to | a | slip | of | a | girl | who | was | alone | as | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 去 | 出去 | 毫不吝啬地 | 到 | 一个 | 滑 | 的 | 一个 | 女孩 | WHO | 曾是 | 独自的 | 作为 | 不 |

['ʌðər] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

| other | girl | in | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 女孩 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | . |

它毫不吝啬地送给了一个瘦弱的女孩，她是全世界最孤独的女孩。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] [stɪl] , [hɜːr; hər][hænd] ['pætɪŋ] ['sɔːftli] [wʌn][ʌv; əv]

| When | he | came | back | she | was | sitting | very | still | , | her | hand | patting | softly | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 她 | 曾是 | 坐着 | 非常 | 仍然 | , | 她 | 手 | 轻拍 | 轻轻 | 一 | 的 |

[ðə; ði][koʊld] ,

| the | cold | , |
|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | , |

他回来时，她静静地坐着，一只手轻轻地拍着一只冰冷的……

['laɪfləs] [hændz] .

| lifeless | hands | . |
|---|---|---|
| 无生命 | 双手 | . |

毫无生气的手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kjʊriəsli] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wɪspər] :

| She | looked | up | curiously | , | speaking | in | a | quiet | whisper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 奇怪的是 | , | 请讲 | 在 | 一个 | 安静的 | 耳语 | : |

她好奇地抬起头，轻声低语道：

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [weɪk] [ʌp] ? ”

| “ | He | will | never | wake | up | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 将要 | 绝不 | 唤醒 | 向上 | ? | ” |

“他永远不会醒来了吗？”

“ [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ” ['ænsər] ['ʃeldən] ['dʒentli] .
“ **Not in this world , ”** **answered** **Sheldon** **gently .**
“ 不是 在 这 世界 , ” 回答 谢尔顿 轻轻地 .

“在这个世界上不可能，”谢尔顿温和地回答道。

“ [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'weɪk] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] . ”
“ **But maybe the soul of him is already awake in another world . ”**
“ 但 或许 这 灵魂 的 他 是 已经 醒 在 其他 世界 . ”

“但或许他的灵魂已经在另一个世界苏醒了。”

“ [wer] [ðə; ði]['goʊldən] ['bʌtərflaɪ] [went] ? ” ['wɪspəd] ['pɔːlə] .
“ **Where the Golden Butterfly went ? ”** **whispered** **Paula .**
“ 在哪里 这 金的 蝴蝶 去 ? ” 低声说道 宝拉 .

“金蝴蝶去哪儿了？”宝拉低声问道。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **You saw it ? ”**
“ 你 锯 它 ? ”

你看到了吗?

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] [ɔːl] [ʌv; əv] [goʊld] .
**With beautiful wings all of gold .**
和 美丽的 翅膀 全部 的 金子 .

拥有美丽的金色翅膀。

['fɑːðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] .
**Father knew it was like that .**
父亲 知道 它 曾是 喜欢 那 .

父亲知道事情就是这样。

[hæz; həz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Has his soul gone away with it ?**
有 他的 灵魂 已消失 离开 和 它 ?

他的灵魂也随它一起去了吗?

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]
**Up and up and beyond the clouds and through the sky and to the**
向上 和 向上 和 超过 这 云 和 通过 这 天空 和 到 这
['ʌðər] [wɜːrld] ?
**other world ?**
其他 世界 ?

向上，向上，越过云层，穿过天空，到达另一个世界?

” [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['ʃeldən] ['ænsər] ['sɪmpli] , ['seɪɪŋ] :
” **And John Sheldon answered simply , saying :**
” 和 约翰 谢尔顿 回答 简单地 , 说 :

约翰·谢尔顿简单地回答道:

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Yes , my dear .**
“ 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的亲爱的。

” ['pɔːlə] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['θɔːtf(ə)l] .
” **Paula was very still again , her eyes thoughtful .**
” 宝拉 曾是 非常 仍然 再次 , 她 眼睛 周到 .

保拉又一动不动地站着，眼神若有所思。

“ [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] — [hɪm; ɪm] ?
**“ What will we do with — him ?**
“ 什么 将要 我们 做 和 — 他 ?

“我们该如何处置他？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
**” she asked after a long silence , the first hint of tears in her eyes .**
” 她 问 后 一个 长的 沉默 , 这 第一的 暗示 的 眼泪 在 她 眼睛 .

“她沉默良久后问道，眼中闪过一丝泪光。”

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə] [bɪl] [ænd; ənd][bet] ,
**Then he told her , explaining as he would to Bill and Bet ,**
然后 他 讲述 她 , 解释 作为 他 会 到 账单 和 赌注 ,

然后他告诉了她，就像他向比尔和贝特解释的那样：

[æz; əz][wʌn] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kredʒələs] [tʃaɪld] ,
**as one talks with a credulous child ,**
作为 一 会谈 和 一个 轻信的 孩子 ,

就像和容易轻信的孩子说话一样，

['haɪdɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [mæn][ɪz][soʊ] [proʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]['hɔːrəb(ə)l] ,
**hiding those things upon which man is so prone to look as horrible ,**
隐藏 那些 事物 之上 哪个 男人 是 所以 易于 到 看 作为 可怕 ,

隐藏那些人们很容易认为可怕的东西，

['ʃoʊɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['bjuːti] [ɪn] [deθ] .
**showing as best he knew that there is beauty in death .**
显示 作为 最好的 他 知道 那 那里 是 美丽 在 死亡 .

他尽其所能地展现了死亡之美。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sɔːftli] , ['veri] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**He spoke softly , very gently with her , and her eyes , lifted to him ,**
他 辐 轻轻 , 非常 轻轻地 和 她 , 和 她 眼睛 , 抬起 到 他 ,

他轻声细语地和她说话，她抬起头看向他。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bet] .
**might have been those of little Bet .**
可能 有 到过 那些 的 小的 赌注 .

可能是小贝特的那些。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end] .
**“ You will get flowers for him , ” he said at the end .**
“ 你 将要 得到 花朵 为了 他 , ” 他 说 在 这 结尾 .

“你会给他买花的，”他最后说道。

“ ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
**“ Hundreds and hundreds of flowers .**
“ 数百 和 数百 的 花朵 .

“成百上千朵花。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] , [sɔːft][bed][ʌv; əv]
**You will put them all about him ; we will make him a pretty , soft bed of**
你 将要 放 他们 全部 关于 他 ; 我们 将要 制作 他 一个 漂亮的 , 柔软的 床 的
[ðem; ðəm] ;
**them ;**
他们 ;

你们要把它们都放在他周围；我们要用它们给他铺一张漂亮柔软的床；

[wiː; wi] [wɪl] ['kʌvər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**we will cover him with them .**
我们 将要 覆盖 他 和 他们 .

我们会用它们把他盖住。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

| And | every | year | , | in | the | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 年 | , | 在 | 这 | 春天 | , |

每年春天，

['ʌðər] ['flaʊərz] [wɪl] [groʊ] [hɪr] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [ænd; ənd][drɑːp][ðer; ðər] [liːvz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| other | flowers | will | grow | here | and | blossom | and | drop | their | leaves | on | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 花朵 | 将要 | 生长 | 这里 | 和 | 开花 | 和 | 降低 | 他们的 | 树叶 | 在 | 他的 | 地方 | . |

其他的花朵会在这里生长、绽放，然后落叶落在它原本生长的地方。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] , ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

| And | — | and | , | little | Paula | , | maybe | he | will | be | watching | you | and | smiling | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | , | 小的 | 宝拉 | , | 或许 | 他 | 将要 | 是 | 观看 | 你 | 和 | 微笑 | 在 |

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæpi] —

| you | and | happy | — |
|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 快乐的 | — |

而且——而且，小宝拉，也许他会看着你，对你微笑，为你感到高兴——

" [ˌaɪ 'tiː] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [hɔːrs] .

| " | It | spite | of | him | his | voice | grew | hoarse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 尽管如此 | 的 | 他 | 他的 | 嗓音 | 生长 | 嘶哑 | . |

尽管他极力克制，他的声音还是变得沙哑了。

['pɔːlə] [sæt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [krɔːst] [ɑːrmz] .

| Paula | sat | now | with | her | face | hidden | in | her | crossed | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 卫星 | 现在 | 和 | 她 | 脸 | 隐 | 在 | 她 | 交叉 | 武器 | . |

宝拉此刻正坐着，脸埋在交叉的双臂里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [splæʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] .

| He | could | see | a | tear | splash | to | her | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 一个 | 撕 | 溅 | 到 | 她 | 膝盖 | . |

他看到一滴眼泪溅到了她的膝盖上。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ʌv; əv] [fiːld]

| When | the | sun | rose | after | the | long | night | it | shone | upon | a | great | mound | of | field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 后 | 这 | 长的 | 夜晚 | 它 | 闪耀 | 之上 | 一个 | 伟大的 | 冢 | 的 | 场地 |

['flaʊərz] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['lesər] [maʊnd] [ʌv; əv] ['nuːli] [tɜːrnd] [ɜːrθ] ,

| flowers | hiding | a | lesser | mound | of | newly | turned | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 隐藏 | 一个 | 较少 | 冢 | 的 | 新 | 转向 | 地球 | , |

漫漫长夜过后，太阳升起，照耀着一大片野花，野花掩映着下面一堆新翻的泥土。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] - [braʊn] ['meɪd(ə)n] ['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ 'sɔbiŋ ] —

| and | upon | a | golden | - | brown | maiden | lying | face | down | in | the | grass | , | sobbing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 一个 | 金的 | - | 棕色的 | 少女 | 说谎 | 脸 | 向下 | 在 | 这 | 草 | , | 啜泣 | — |

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːn] ['ʃeldən] .

| and | upon | a | new | John | Sheldon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 一个 | 新的 | 约翰 | 谢尔顿 | . |

一位面朝下躺在草地上啜泣的棕褐色皮肤的少女——以及一位全新的约翰·谢尔顿。

[fɔːr; fər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [meɪk] [men] ['oʊvər]

| For | into | his | life | had | come | one | of | those | responsibilities | which | make | men | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 进入 | 他的 | 生活 | 有 | 来 | 一 | 的 | 那些 | 职责 | 哪个 | 制作 | 男人 | 超过 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

因为他的人生中迎来了那种能改变男人命运的责任之一，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

| together | with | the | responsibility | , |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 责任 | , |

以及随之而来的责任，

[ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ iˈməuʃənz ] [bɔːrn] [noʊ] [lɔːŋgər] [əˈgoʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

| a | tumult | of | emotions | born | no | longer | ago | than | the | dewdrops | which | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骚乱 | 的 | 情绪 | 出生 | 不 | 更长 | 前 | 比 | 这 | 露珠 | 哪个 | 这 | 早晨 |

[hæd; həd] [hʌŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [græs] .

| had | hung | upon | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 悬挂 | 之上 | 这 | 草 | . |

汹涌澎湃的情感，如同清晨悬挂在草地上的露珠一般，悄然萌生。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

['goʊldən] ['ɛmpɝɝz] [beɪt] .

| GOLDEN | EMPEROR'S | BAIT | . |
|---|---|---|---|
| 金的 | 皇帝的 | 饵 | . |

黄金皇帝的诱饵。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['trædʒɪk] [deɪ] ['ʃeldən] ['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [gɜːrl] — [ʃiː; ʃi] [siːmd]

| During | that | tragic | day | Sheldon | never | lost | sight | of | the | bewildered | girl | — | she | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 悲惨 | 天 | 谢尔顿 | 绝不 | 丢失的 | 视线 | 的 | 这 | 困惑 | 女孩 | — | 她 | 似乎 |

[dʒʌst] ['breθləs] [ænd; ənd] [stʌnd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [griːf] - ['strɪkən] — [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf]

| just | breathless | and | stunned | rather | than | grief | - | stricken | — | for | more | than | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喘不过气 | 和 | 目瞪口呆 | 相当 | 比 | 悲伤 | - | 受打击的 | — | 为了 | 更多的 | 比 | 一半 |

[æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

| an | hour | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 在 | 一个 | 时间 | . |

在那悲惨的一天，谢尔顿始终没有让那个茫然无措的女孩离开视线——她看起来只是气喘吁吁、惊魂未定，而不是悲痛欲绝——每次超过半个小时。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] ['raɪf(ə)l] ['kliːnɪŋ] [ɔːr] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]

| He | watched | over | her | while | seeming | to | be | busy | rifle | cleaning | or | fishing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 超过 | 她 | 尽管 | 似乎 | 到 | 是 | 忙碌的 | 步枪 | 打扫 | 或者 | 钓鱼 | 为了 |

[ə; eɪ] [traʊt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

| a | trout | for | luncheon | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鳟鱼 | 为了 | 午餐 | . |

他一边假装忙着擦拭步枪或钓鳟鱼做午餐，一边暗中观察着她。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] ,

| Now | and | then | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他 | 辐 | , |

他时不时地开口说话，

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmli] [wɜːrd] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

| just | a | little | homely | word | of | no | importance | other | than | the | assurance | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 小的 | 家常的 | 单词 | 的 | 不 | 重要性 | 其他 | 比 | 这 | 保证 | 到 | 她 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ʌtərli] [əˈloʊn] .

| that | she | was | not | utterly | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 完全地 | 独自的 | . |

只是一句无关紧要的家常话，除了让她确信自己并非完全孤单之外，并无其他重要意义。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrn] [æn; ən] ['ænsər] [ɔːr] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] .

| Not | once | did | she | return | an | answer | or | offer | a | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | 做过 | 她 | 返回 | 一个 | 回答 | 或者 | 提供 | 一个 | 评论 | . |

她始终没有回应，也没有发表任何评论。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [greɪt] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] [freʃ] ['flaʊərz] , ['hiːpɪŋ] [ðem; ðəm]

| In | the | late | afternoon | she | brought | great | armfuls | of | fresh | flowers | , | heaping | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚的 | 下午 | 她 | 带来 | 伟大的 | 满满的 | 的 | 新鲜的 | 花朵 | , | 堆积 | 他们 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪltɪd] [wʌnz] .

| upon | the | wilted | ones | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 枯萎的 | 一个 | . |

傍晚时分，她抱来一大堆鲜花，堆放在枯萎的花朵上面。

[æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| As | night | came | on | she | stood | looking | wistfully | at | them | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 夜晚 | 来了 | 在 | 她 | 站立 | 寻找 | 怅然地 | 在 | 他们 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

夜幕降临，她伫立在那里，久久地凝望着他们，眼神中充满了怅然。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] , [went] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɑːniːz] [lʌk] .

| Then | she | turned | and | , | walking | swiftly | , | went | back | to | Johnny's | Luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 和 | , | 步行 | 迅速地 | , | 去 | 后退 | 到 | 约翰尼的 | 运气 | . |

然后她转身，快步走回了约翰尼的幸运酒吧。

[dʒɑːn] ['ʃeldən] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| John | Sheldon | went | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 谢尔顿 | 去 | 和 | 她 | . |

约翰·谢尔顿和她一起去了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['sʌpər] [tə'geðər] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [kruːd] ['teɪbl] .

| They | had | their | supper | together | , | sitting | opposite | each | other | at | the | crude | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 他们的 | 晚餐 | 一起 | , | 坐着 | 对面的 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 原油 | 桌子 | . |

他们一起吃了晚饭，在简陋的桌子旁面对面坐着。

['pɔːlə] [eɪt] ['lɪt(ə)l] , ['nɪblɪŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [æt; ət][ðə; ði][slæb][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [ə'saɪd] [ʌn'teɪstəd] ,

| Paula | ate | little | , | nibbling | absent | - | mindedly | at | the | slab | of | chocolate | , | pushing | the | fish | aside | untasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 吃 | 小的 | , | 轻咬 | 缺席的 | - | 用心地 | 在 | 这 | 板 | 的 | 巧克力 | , | 推动 | 这 | 鱼 | 旁边 | 未尝过的 | , |

宝拉吃得很少，心不在焉地啃着那块巧克力，把鱼推到一边，一口也没尝。

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| drinking | the | water | set | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 这 | 水 | 放 | 前 | 她 | . |

她喝下了摆在面前的水。

['ʃeldən] [meɪd] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [blæk] ['bevərɪdʒ] ;

| Sheldon | made | coffee | , | and | she | watched | him | curiously | as | he | drank | the | black | beverage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 制成 | 咖啡 | , | 和 | 她 | 观看 | 他 | 奇怪的是 | 作为 | 他 | 喝 | 这 | 黑色的 | 饮料 | ; |

谢尔顿煮了咖啡，她好奇地看着他喝着那杯黑色的饮料；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | she | did | not | taste | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 品尝 | 它 | . |

但她没有尝过。

“ [lʊk] [hɪr] , ['pɔːlə] ,

| “ | Look | here | , | Paula | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 这里 | , | 宝拉 | , |

“听着，宝拉，

" [hiː; hi] [sed] [wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] ['læstɪd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [paɪp]
" he said when the silence had lasted on until after he had got his pipe
" 他 说 什么时候 这 沉默 有 持续 在 直到 后 他 有 得到 他的 管道
['goʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

"他点燃烟斗后，沉默持续了一段时间，然后才开口说道，"

" [wiːv] [gɑːt] [sʌm; səm] [bɪg] ['kwestʃənz] [ə'hed] [ʌv; əv] [juː 'es] [tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt]
" We've got some big questions ahead of us to answer , and we can't
" 我们已经 得到 一些 大的 问题 前方 的 我们 到 回答 , 和 我们 不能
[bɪ'gɪn] [tuː] [suːn] [naʊ] .
begin too soon now .
开始 也 很快 现在 .

"我们面前还有一些重大问题需要解答，现在越早开始越好。"

['æftər] [ɔːl] , [deθ] [kʌmz] [tuː; tə] [juː 'es] [ɔːl] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] ;
After all , death comes to us all , soon or late ;
后 全部 , 死亡 来 到 我们 全部 , 很快 或者 晚的 ;

毕竟，死亡终将降临到我们每个人身上，或早或晚；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [maɪn] ;
it came to your father's father and mother ; it has come to mine ;
它 来了 到 你的 父亲的 父亲 和 母亲 ; 它 有 来 到 矿 ;

它传到了你祖父母那里；它也传到了我祖父母那里；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [deɪ] .
it will come to you and me some day .
它 将要 来 到 你 和 我 一些 天 .

总有一天，它会来到你我身边。

[waɪl] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
While we live we've got to be doing something .
尽管 我们 居住 我们已经 得到 到 是 正在做 某物 .

活着的时候总得做点什么。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
You've got to decide what you are going to do .
你已经 得到 到 决定 什么 你 是 去 到 做 .

你必须决定你要做什么。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] . "
I am going out of here in a few days , and you can't stay here all alone . "
我 是 去 出去 的 这里 在 一个 很少 天 , 和 你 不能 停留 这里 全部 独自的 . "

我过几天就要离开这里了，你不能一个人留在这里。

" [aɪ] [kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['stedəli] .
" I can , " she answered steadily .
" 我 能 , " 她 回答 稳步 .

"我可以，"她平静地回答。

" [aɪ] [wɪl] . "
" I will . "
" 我 将要 . "

"我会。"

" [kʌm] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] , ['spiːkɪŋ] ['laɪtli] ; " [ðæts] [ɔːl] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Come now , " he objected , speaking lightly ; " that's all wrong , you know .
" 来 现在 , " 他 反对 , 请讲 轻轻 ; " 那就是 全部 错误的 , 你 知道 .

"好了，"他轻描淡写地反对道，"你知道，那样做都是错的。"

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .

| It | can't | be | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 完毕 | . |

这不可能做到。

[waɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔːl] [əˈloʊn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ]

| Why | in | the | world | should | a | young | girl | like | you | want | to | live | all | alone | here | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 在 | 这 | 世界 | 应该 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 喜欢 | 你 | 想 | 到 | 居住 | 全部 | 独自的 | 这里 | 在 | 这 |

[ˈwɪldərnəs] ?

| wilderness | ? |
|---|---|
| 荒野 | ? |

像你这样的年轻女孩，究竟为什么想要独自一人生活在这片荒野中呢?

[bɪˈfɔːr] , [wen] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

| Before | , | when | your | father | was | with | you | , | it | was | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 什么时候 | 你的 | 父亲 | 曾是 | 和 | 你 | , | 它 | 曾是 | 不同的 | . |

以前，当你父亲在你身边的时候，情况就不同了。

[naʊ] [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] ? ”

| Now | what | is | there | to | stay | for | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 是 | 那里 | 到 | 停留 | 为了 | ? | ” |

现在还有什么值得留下的呢?

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] , ” [sed] [ˈpɔːlə] [ˈgreɪvli] ,

| “ | I | shall | stay | , | ” | said | Paula | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 停留 | , | ” | 说 | 宝拉 | 严重地 | , |

“我会留下来，”保拉严肃地说。

“ [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ðɪ] [bɪg] [ˈgoʊldən] [ˈbʌtərflaɪ] [kʌmz] [ænd; ənd] [teɪks] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [tuː] . ”

| “ | until | some | day | the | big | golden | butterfly | comes | and | takes | me | away | , | too | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 直到 | 一些 | 天 | 这 | 大的 | 金的 | 蝴蝶 | 来 | 和 | 需要 | 我 | 离开 | , | 也 | . | ” |

“直到有一天，那只金色的大蝴蝶也来把我带走。”

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ?

| “ | How | would | you | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 会 | 你 | 居住 | ? |

你会如何生活?

” [hiː; hi] [æskt] [ˈkjʊriəsli] .

| ” | he | asked | curiously | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 奇怪的是 | . |

他好奇地问道。

“ [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] .

| “ | As | I | have | always | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 我 | 有 | 总是 | 居住地 | . |

“我一直都是这样生活的。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [træps] [ˈfɑːðər]

| We | have | the | traps | father |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这 | 陷阱 | 父亲 |

我们有陷阱，父亲

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] .

| and | I | made | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | . |

我做到了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈʌðər] .

| I | could | make | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 制作 | 其他的 | . |

我还可以制作其他的。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [fɪʃ] .
**I know how to catch fish .**
我 知道 如何 到 抓住 鱼 .

我知道怎么捕鱼。

[aɪ] [noʊ] ['meni] [plænts] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] [ruːts] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [wen] [juː; jʊ] [kʊk] [ðem; ðəm]
**I know many plants with leaves and roots good to eat when you cook them**
我 知道 许多 植物 和 树叶 和 根 好的 到 吃 什么时候 你 厨师 他们
[ɪn] ['wɔːtər] . ”
**in water . ”**
在 水 . ”

我知道很多植物的叶子和根用水煮熟后都可以食用。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ? ”
**“ But what would you do all the time ? ”**
“ 但 什么 会 你 做 全部 这 时间 ? ”

“但你打算一直做什么呢？”

“ [waɪ] , ” [sed] ['pɔːlə] ['sɪmpli] , “ [aɪ] [wʊd] [weɪt] . ”
**“ Why , ” said Paula simply , “ I would wait . ”**
“ 为什么 , ” 说 宝拉 简单地 , “ 我 会 等待 . ”

“为什么？”宝拉简单地说，“我会等。”

“ [weɪt] ? ”
**“ Wait ? ”**
“ 等待 ? ”

“等待？ ”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪg] ['bʌtərflaɪ] .
**For the big butterfly .**
为了 这 大的 蝴蝶 .

为了那只大蝴蝶。

” [ðen] ['ʃeldən] [set] [hɪm'self] ['mænfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tæsk] .
**” Then Sheldon set himself manfully to his task .**
” 然后 谢尔顿 放 他自己 勇敢地 到 他的 任务 .

“然后谢尔顿就全身心投入到他的任务中。”

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌriːə'weɪkən] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]
**He sought to reawaken the interest which she had shown when he spoke of**
他 寻求 到 重新唤醒 这 兴趣 哪个 她 有 所示 什么时候 他 辐 的
[ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ;
**the world outside ;**
这 世界 外部 ;

他试图重新唤起她对他谈论外部世界时所表现出的兴趣；

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [duː] ;
**he spoke of the thousand things she could see and do ;**
他 辐 的 这 千 事物 她 可以 看 和 做 ;

他谈到了她能看到和做到的成千上万件事；

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [drest] ,
**he told her of other men and women ; of how they dressed ,**
他 讲述 她 的 其他 男人 和 女性 ; 的 如何 他们 穿着 ,

他跟她讲了其他男人和女人的事，讲了他们的穿着打扮。

[ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [ʌv; əv] [ðer; ðər] [eɪmz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] , [ʌv; əv] [ðer; ðər]

| of | how | they | spent | their | lives | , | of | their | aims | and | ambitions | , | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 如何 | 他们 | 花费 | 他们的 | 生活 | , | 的 | 他们的 | 目标 | 和 | 抱负 | , | 的 | 他们的 |

['nuːmərəs] [dʒɔɪz] ;

| numerous | joys | ; |
|---|---|---|
| 很多的 | 喜悦 | ; |

讲述他们如何度过一生，他们的目标和抱负，以及他们所经历的无数快乐；

[ʌv; əv] ['ɛərəpleɪnz] [ænd; ənd] ['sʌbməˌrɪn] ; [ʌv; əv] ['tɛləˌfoʊnz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [mə'ʃiːnz] ; [ʌv; əv]

| of | aeroplanes | and | submarines | ; | of | telephones | and | talking | machines | ; | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 飞机 | 和 | 潜艇 | ; | 的 | 电话 | 和 | 说 | 机器 | ; | 的 |

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['θiətəz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] .

| music | and | theaters | and | churches | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 和 | 剧院 | 和 | 教堂 | . |

飞机和潜艇；电话和留声机；音乐、剧院和教堂。

[bʌt; bət] ['pɔːlə] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] :

| But | Paula | only | shook | her | head | , | saying | quietly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宝拉 | 仅有的 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 说 | 悄悄 | : |

但宝拉只是摇了摇头，轻声说道：

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] . ”

| “ | I | shall | stay | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 停留 | 这里 | . | ” |

“我将留在这里。”

“ [ænd; ənd] ['nevər] [siː] ['eni] ['tʃɪldrən] ? ” [æskt] ['ʃeldən] .

| “ | And | never | see | any | children | ? | ” | asked | Sheldon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 绝不 | 看 | 任何 | 孩子们 | ? | ” | 问 | 谢尔顿 | . |

“从来没见过孩子吗？”谢尔顿问道。

“ ['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] [laɪk] [bɪl] [ænd; ənd] [bet] ; ['lɪt(ə)l] ['roʊli] - ['pɑːli] ['ræskəlz] [wɪð; wɪθ] ['dɜːrti] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]

| “ | Little | babies | like | Bill | and | Bet | ; | little | roly | - | poly | rascals | with | dirty | faces | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 小的 | 婴儿 | 喜欢 | 账单 | 和 | 赌注 | ; | 小的 | 罗利 | - | 聚合物 | 无赖 | 和 | 肮脏的 | 面孔 | 和 |

[braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [fæt] ,

| bright | eyes | and | fat | , |
|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 眼睛 | 和 | 胖的 | , |

“像比尔和贝特这样的小宝宝；圆滚滚的小淘气，脸上脏兮兮的，眼睛明亮，胖乎乎的，

['tʃʌbi] [hændz] ?

| chubby | hands | ? |
|---|---|---|
| 胖乎乎的 | 双手 | ? |

肉乎乎的手?

[juːl] [mɪs] [ɔːl] [ðæt] ? ”

| You'll | miss | all | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 错过 | 全部 | 那 | ? | ” |

你会想念这一切吗?

“ [aɪl] [steɪ] [hɪr] , ” [sed] ['pɔːlə] .

| “ | I'll | stay | here | , | ” | said | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 停留 | 这里 | , | ” | 说 | 宝拉 | . |

“我会留在这里，”宝拉说。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [hoʊm] .

| “ | This | is | my | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 我的 | 家 | . |

“这是我的家。”

” [ænd; ənd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ænsər] [dɪd] [hiː; hi] [get] [ðæt] [naɪt] .

| ” | And | no | further | answer | did | he | get | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不 | 更远 | 回答 | 做过 | 他 | 得到 | 那 | 夜晚 | . |

“那天晚上他再也没有得到任何答复。”

[æz; əz][hɜːr; hər] ['wɪri] ['bɑːdi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [rest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] ,

| As | her | weary | body | , | which | had | known | so | little | rest | during | the | last | two | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 厌倦 | 身体 | , | 哪个 | 有 | 已知 | 所以 | 小的 | 休息 | 期间 | 这 | 最后的 | 二 | 天 | , |

她疲惫的身体，在过去的两天里几乎没有得到休息，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [druːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , ['ʃeldən] [left] [hɜːr; hər] ,

| began | to | droop | in | her | chair | , | Sheldon | left | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 下垂 | 在 | 她 | 椅子 | , | 谢尔顿 | 左边 | 她 | , |

她开始瘫坐在椅子上，谢尔顿离开了她。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

| going | to | spend | the | night | out | in | the | open | in | front | of | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 花费 | 这 | 夜晚 | 出去 | 在 | 这 | 打开 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 舱 | . |

今晚打算在小木屋前的露天地方过夜。

['pɔːlə] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ['lɪstləsli] , “ [gʊd] [naɪt] , ” [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]

| Paula | closed | the | door | after | him | , | saying | listlessly | , | “ | good | night | , | ” | in | response | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 关闭 | 这 | 门 | 后 | 他 | , | 说 | 百无聊赖地 | , | “ | 好的 | 夜晚 | , | ” | 在 | 回复 | 到 |

[hɪz; ɪz] .

| his | . |
|---|---|
| 他的 | . |

保拉在他身后关上了门，有气无力地回应道：“晚安。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['pɔːlə] ?

| “ | You | are | not | afraid | of | me | any | longer | , | are | you | , | Paula | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 我 | 任何 | 更长 | , | 是 | 你 | , | 宝拉 | ? |

“你不再害怕我了，是吗，宝拉？”

” [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

| ” | he | asked | as | he | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 作为 | 他 | 左边 | 她 | . |

他离开她时问道。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| “ | No | , | ” | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 她 | 回答 | . |

“不，”她回答道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [naʊ] .

| “ | I | am | not | afraid | of | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 你 | 现在 | . |

“我现在不怕你了。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| You | have | been | good | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 好的 | 到 | 我 | . |

你对我很好。

” [wen] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] .

| ” | When | , | in | the | morning | , | he | came | to | the | cabin | the | door | stood | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | , | 在 | 这 | 早晨 | , | 他 | 来了 | 到 | 这 | 舱 | 这 | 门 | 站立 | 打开 | . |

“早上他来到小屋时，发现门开着。”

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

| When | he | called | there | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 称为 | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

他打电话过去，没人接。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] ['empti] .

| When | he | went | in | the | cabin | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 在 | 这 | 舱 | 曾是 | 空的 | . |

他进去的时候，小屋里空无一人。

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| **Even** | **then** | **he** | **did** | **not** | **believe** | **that** | **she** | **had** | **again** | **fled** | **from** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 那 | 她 | 有 | 再次 | 逃亡 | 从 | 他 | . |

即便如此，他仍然不相信她又一次逃离了他。

[hi:; hi] [went] ['hɜ:rɪdli] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hi:pt] - [ʌp] [maʊnd]

| **He** | **went** | **hurriedly** | **through** | **the** | **woods** | **until** | **he** | **came** | **to** | **the** | **heaped** | **-** | **up** | **mound** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 匆匆 | 通过 | 这 | 树林 | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 堆积如山 | - | 向上 | 冢 |

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

| **of** | **flowers** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 花朵 | , |

他匆匆穿过树林，直到来到那堆高高的花丘前。

[fiərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hoʊpɪŋ] [mɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [hɪr] .

| **fearing** | **a** | **little** | **,** | **hoping** | **more** | **that** | **he** | **was** | **going** | **to** | **find** | **her** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 一个 | 小的 | , | 希望 | 更多的 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 寻找 | 她 | 这里 | . |

他既有些害怕，又有些希望，觉得他能在这里找到她。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['evriwer] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] ; [ðoʊ]

| **But** | **,** | **though** | **he** | **looked** | **for** | **her** | **everywhere** | **,** | **he** | **did** | **not** | **find** | **her** | **;** | **though** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 他 | 看起来 | 为了 | 她 | 到处 | , | 他 | 做过 | 不是 | 寻找 | 她 | ; | 尽管 |

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| **he** | **lifted** | **his** | **voice** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 嗓音 | , |

但是，尽管他到处寻找她，却始终没有找到她；尽管他提高了嗓门，

['kɔ:lɪŋ] ['laʊdli] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

| **calling** | **loudly** | **,** | **she** | **did** | **not** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 高声 | , | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

我大声呼喊，但她没有回应。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] , ['empti] [deɪ] .

| **It** | **was** | **a** | **weary** | **,** | **empty** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 厌倦 | , | 空的 | 天 | . |

这是令人疲惫、空虚的一天。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [flaɪt]

| **At** | **one** | **moment** | **he** | **cursed** | **himself** | **for** | **not** | **having** | **guarded** | **against** | **her** | **flight** | ; | **;** | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 片刻 | 他 | 被诅咒的 | 他自己 | 为了 | 不是 | 拥有 | 守卫 | 反对 | 她 | 航班 | | | |

他一度懊恼自己没能阻止她逃跑；

[æt; ət][ðə; ði][nekst][hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

| **at** | **the** | **next** | **he** | **told** | **himself** | **that** | **he** | **could** | **not** | **always** | **be** | **watching** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 他 | 讲述 | 他自己 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 总是 | 是 | 观看 | 她 | , |

接下来他告诉自己，他不可能一直盯着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

| **and** | **that** | **there** | **was** | **no** | **reason** | **why** | **he** | **should** | **have** | **suspected** | **that** | **she** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 为什么 | 他 | 应该 | 有 | 怀疑 | 那 | 她 | 曾是 |

['goʊɪŋ][tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] [naʊ] .

| **going** | **to** | **slip** | **away** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 滑 | 离开 | 现在 | . |

他没有任何理由怀疑她现在会悄悄溜走。

[wen] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['fɔːrɪst] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]

| When | some | little | sound | came | to | him | through | the | still | forest | he | looked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 小的 | 声音 | 来了 | 到 | 他 | 通过 | 这 | 仍然 | 森林 | 他 | 看起来 | 向上 |

['kwɪkli] ,

| quickly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

寂静的森林中传来一些细微的声音，他迅速抬起头来。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| expecting | to | see | her | coming | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 到 | 看 | 她 | 未来 | 到 | 他 | . |

他期待着看到她向他走来。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [siː] [ðɪs] ['wʌndərfəli] ['deɪnti] ,

| When | she | did | not | come | he | wondered | if | he | would | ever | see | this | wonderfully | dainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | 不是 | 来 | 他 | 想知道 | 如果 | 他 | 会 | 曾经 | 看 | 这 | 太棒了 | 纤巧 | , |

她没有来，他不禁怀疑自己是否还能见到这位美丽动人的姑娘。

[hæf] - [waɪld][meɪd] [ə'gen] .

| half | - | wild | maid | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 荒野 | 女佣 | 再次 | . |

又一个半野性少女。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['oʊvər] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .

| All | day | long | he | did | not | give | over | seeking | her | , | calling | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 长的 | 他 | 做过 | 不是 | 给 | 超过 | 寻求 | 她 | , | 呼叫 | 她 | . |

他整天都在寻找她，呼唤她。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['brɪŋɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['ekoʊ] [ə'loʊn][fɔːr; fər]

| He | grew | to | hate | the | sound | of | his | own | voice | bringing | its | own | echo | alone | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 到 | 恨 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | 带来 | 它是 | 自己的 | 回声 | 独自的 | 为了 |

['ænsər] .

| answer | . |
|---|---|
| 回答 | . |

他渐渐厌恶起自己的声音，只觉得只有回声在回应他。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [ment] ;

| He | began | to | realize | what | her | going | meant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 意识到 | 什么 | 她 | 去 | 意思是 | ; |

他开始意识到她离开意味着什么；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː]

| he | began | to | see | that | he | wanted | not | only | to | take | her | with | him | back | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 看 | 那 | 他 | 通缉 | 不是 | 仅有的 | 到 | 拿 | 她 | 和 | 他 | 后退 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] ,

| his | own | world | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 世界 | , |

他开始意识到，他不仅想把她带回自己的世界，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [laɪf] [tuː; tə] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrld] [hiː; hi]

| but | that | he | wanted | to | give | up | that | life | to | showing | her | the | world | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 通缉 | 到 | 给 | 向上 | 那 | 生活 | 到 | 显示 | 她 | 这 | 世界 | 他 |

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] .

| had | told | her | about | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 她 | 关于 | . |

但他想放弃那种生活，带她去看看他曾向她描述过的世界。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['pɔːlə] .

| He | wanted | Paula | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 宝拉 | . |

他想要宝拉。

[hiː; hi] [træmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kʌvərd] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ðæt] [deɪ] .

| He | tramped | up | and | down | until | he | covered | many | a | mile | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 践踏 | 向上 | 和 | 向下 | 直到 | 他 | 涵盖 | 许多 | 一个 | 英里 | 那 | 天 | . |

他来回踱步，那天走了很远的路。

[hiː; hi] ['ræn,sækt] [hɪz; ɪz] [pæk] [fɔːr; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [nuː] [tuː; tə]

| He | ransacked | his | pack | for | any | little | articles | of | food | which | might | be | new | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 洗劫一空 | 他的 | 盒 | 为了 | 任何 | 小的 | 文章 | 的 | 食物 | 哪个 | 可能 | 是 | 新的 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他翻遍了背包，寻找任何她可能没吃过的食物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['teɪbl] [ʌn'tʌtʃt] .

| and | they | remained | upon | the | cabin | table | untouched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 剩余 | 之上 | 这 | 舱 | 桌子 | 未受触碰 | . |

它们仍然原封不动地放在船舱的桌子上。

[nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːlə] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['loʊnli]

| Noon | came | , | and | afternoon | and | evening | , | and | without | Paula | he | was | lonely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中午 | 来了 | , | 和 | 下午 | 和 | 晚上 | , | 和 | 没有 | 宝拉 | 他 | 曾是 | 孤独 |

,

| , |
|---|
| , |

正午到了，下午到了，晚上也到了，没有宝拉在身边，他感到很孤独。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['biːtn] [treɪlz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] !

| he | who | had | come | far | from | the | beaten | trails | to | be | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 有 | 来 | 远的 | 从 | 这 | 被打败 | 小径 | 到 | 是 | 独自的 | ! |

他远离尘嚣，独自一人来到这里！

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [naɪt] [hiː; hi] ['bildid] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnz] ['faɪərpleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]

| In | the | early | night | he | builded | a | fire | in | the | cabin's | fireplace | for | the | light | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 夜晚 | 他 | 已建成 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 小屋的 | 壁炉 | 为了 | 这 | 光 | 和 |

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| companionship | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 友谊 | 的 | 它 | , |

夜幕降临之际，他在小屋的壁炉里生起火来，为了照明和陪伴。

[ænd; ənd] [sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]

| and | sat | staring | into | the | flames | and | smoking | his | pipe | , | and | all | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 凝视 | 进入 | 这 | 火焰 | 和 | 吸烟 | 他的 | 管道 | , | 和 | 全部 | 这 | 时间 |

['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] .

| listening | eagerly | . |
|---|---|---|
| 聆听 | 急切地 | . |

他坐在那里，凝视着火焰，抽着烟斗，同时一直认真地听着。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [laɪt] ['fʊtfɔːl] .

| A | dozen | times | he | thought | that | he | heard | her | light | footfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 时代 | 他 | 想法 | 那 | 他 | 听到 | 她 | 光 | 人流量 | . |

他有好几次都以为自己听到了她轻盈的脚步声。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

| But | she | did | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 来 | . |

但她没有来。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr] , ['stændɪŋ][lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]

| He | got | up | and | went | to | the | door | , | standing | long | looking | out | into | the | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 到 | 这 | 门 | , | 常设 | 长的 | 寻找 | 出去 | 进入 | 这 | 安静的 |

[naɪt] , [stɑːr] - [fɪld] .

| night | , | star | - | filled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | , | 星星 | - | 已填 | . |

他起身走到门口，久久地望着繁星点点的静谧夜空。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ʌp] .

| The | moon | was | not | yet | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 不是 | 然而 | 向上 | . |

月亮还没升起来。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] , [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['sɑːlətuːd] ,

| The | night | was | so | still | , | so | filled | with | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 所以 | 仍然 | , | 所以 | 已填 | 和 | 孤独 | , |

夜色如此静谧，如此孤独。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] ['pɔːlə] ,

| that | he | felt | a | sudden | wonder | that | a | girl | , | even | a | girl | like | Paula | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 想知道 | 那 | 一个 | 女孩 | , | 甚至 | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 宝拉 | , |

他突然感到一种惊奇，一个女孩，即使是像宝拉这样的女孩，

[kʊd; kəd][biː; bi][fɑːr] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'loʊn] .

| could | be | far | out | in | it | , | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 远的 | 出去 | 在 | 它 | , | 独自的 | . |

可能独自一人身处很远的地方。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

| Where | was | she | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 她 | ? |

她在哪儿?

['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

| Lying | face | down | in | the | thick | of | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 脸 | 向下 | 在 | 这 | 厚的 | 的 | 这 | 树林 | , |

脸朝下躺在茂密的树林里，

[krʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] ?

| crushed | with | the | loneliness | which | had | touched | even | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碎 | 和 | 这 | 孤独 | 哪个 | 有 | 感动 | 甚至 | 他 | ? |

连他自己也被孤独感击垮了吗?

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] ,

| Or | sitting | somewhere | in | the | starlight | , | her | lovely | face | upturned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 坐着 | 某处 | 在 | 这 | 星光 | , | 她 | 迷人的 | 脸 | 翻转 | , |

或者坐在星光下的某个地方，她美丽的脸庞仰望着前方。

[hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ 'ridlz ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]

| her | deep | eyes | seeking | to | read | the | eternal | riddles | of | the | stars | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 深的 | 眼睛 | 寻求 | 到 | 读 | 这 | 永恒 | 谜语 | 的 | 这 | 明星 | 和 | 这 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

她深邃的双眼仿佛在探寻星辰和黑夜永恒的谜题。

[hɜːr; hər][soʊl] ['græspɪŋ] [æt; ət] [veɪg] [θɔːts] , [hɜːr; hər][maɪnd] ['strʌglɪŋ] ['pɪtɪfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| her | soul | grasping | at | vague | thoughts | , | her | mind | struggling | pitifully | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 抓握 | 在 | 模糊的 | 想法 | , | 她 | 头脑 | 挣扎 | 可怜地 | 和 | 这 |

[ 'prɔːbləms ][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?

| problems | of | life | and | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | ? |

她的灵魂在模糊的思绪中挣扎，她的头脑在生死问题上痛苦地挣扎?

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi][sæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['doʊzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

| All | night | he | sat | before | the | fire | , | dozing | now | and | then | , | but | for | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 他 | 卫星 | 前 | 这 | 火 | , | 打盹 | 现在 | 和 | 然后 | , | 但 | 为了 | 这 | 最多 |

[pɑːrt] ['lɪsnɪŋ] ,

| part | listening | , |
|---|---|---|
| 部分 | 聆听 | , |

他整夜坐在火堆前，时不时打个盹，但大部分时间都在听。

['weɪtɪŋ] .

| waiting | . |
|---|---|
| 等待 | . |

等待。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ,

| When | morning | came | he | made | a | hurried | breakfast | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 早晨 | 来了 | 他 | 制成 | 一个 | 慌忙 | 早餐 | , | 和 | , |

早晨到来时，他匆匆做了早餐，然后

[hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [fɔːrmd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [left] [ðə; ði]['kæbɪn] .

| his | plan | for | the | day | formed | during | the | hours | of | darkness | , | left | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 计划 | 为了 | 这 | 天 | 形成 | 期间 | 这 | 小时 | 的 | 黑暗 | , | 左边 | 这 | 舱 | . |

他在夜幕降临后制定了当天的计划，然后离开了小屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

| He | had | come | to | the | conclusion | that | there | must | be | some | hiding | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 隐藏 | - | 地方 | , |

他得出结论，一定有某个藏身之处。

[sʌm; səm] ['ʃeltər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæbɪn] , [wɪtʃ] ['pɔːlə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [juːst]

| some | shelter | other | than | the | cabin | , | which | Paula | and | her | father | had | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 庇护所 | 其他 | 比 | 这 | 舱 | , | 哪个 | 宝拉 | 和 | 她 | 父亲 | 有 | 用过的 |

.

| : |
|---|
| . |

除了宝拉和她父亲之前住过的木屋之外，还需要找个其他地方避难。

[tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['mædmən] [hæd; həd] [fled] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]

| To | that | place | , | no | doubt | , | the | madman | had | fled | when | he | had | sought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 地方 | , | 不 | 怀疑 | , | 这 | 狂人 | 有 | 逃亡 | 什么时候 | 他 | 有 | 寻求 | 到 |

[əˈvɔɪd] ['ʃeldən] ;

| avoid | Sheldon | ; |
|---|---|---|
| 避免 | 谢尔顿 | ; |

毫无疑问，那个疯子为了躲避谢尔顿，逃到了那里；

['ðɪðər] , [pərˈhæps] , ['pɔːlə] [hæd; həd] [gɔːn] [læst] [naɪt] .

| thither | , | perhaps | , | Paula | had | gone | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 也许 | , | 宝拉 | 有 | 已消失 | 最后的 | 夜晚 | . |

或许，宝拉昨晚去了那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈnʌðər] ['kæbɪn] , [fɑːr][aʊt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] .

| It | might | be | another | cabin | , | far | out | ; | it | might | be | a | cave | in | the | cliffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 其他 | 舱 | , | 远的 | 出去 | ; | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 洞穴 | 在 | 这 | 悬崖 | . |

可能是远处的另一间小木屋；也可能是悬崖上的一个洞穴。

['ʃeldən] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [bɪˈliːf] .

| Sheldon | inclined | to | the | latter | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 倾斜 | 到 | 这 | 后者 | 信仰 | . |

谢尔顿倾向于后一种观点。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [dɪˈtɜːrmɪndlɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðɪs] [rɪˈtriːt] ,

| At | any | rate | , | he | told | himself | determinedly | that | he | would | find | this | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | 坚定地 | 那 | 他 | 会 | 寻找 | 这 | 撤退 | , |

总之，他坚定地告诉自己，他一定要找到这个避难所。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðoʊz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['hæmɪltən] [hæd; həd]

| and | that | in | it | he | would | discover | those | belongings | of | the | men | Hamilton | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 它 | 他 | 会 | 发现 | 那些 | 财物 | 的 | 这 | 男人 | 汉密尔顿 | 有 |

[kɪld] ,

| killed | , |
|---|---|
| 被杀 | , |

他会在其中发现汉密尔顿杀害的那些人的遗物。

[ðer; ðər] [naɪvz] [ænd; ənd]['raɪfəlz] , [ðer; ðər] [buːts] , [pər'hæps] .

| their | knives | and | rifles | , | their | boots | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 刀具 | 和 | 步枪 | , | 他们的 | 靴子 | , | 也许 | . |

他们的刀、步枪，或许还有他们的靴子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ['pɔːlə] .

| And | he | hoped | to | find | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 到 | 寻找 | 宝拉 | . |

他希望能找到宝拉。

[hiː; hi] [went] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] [nɪr] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæmɪltən] [hæd; həd][daɪd] .

| He | went | straightway | to | the | cliffs | near | which | Dr | . | Hamilton | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 立刻 | 到 | 这 | 悬崖 | 靠近 | 哪个 | 博士 | . | 汉密尔顿 | 有 | 死亡 | . |

他径直走向汉密尔顿博士去世的那处悬崖。

[ðeɪ] [stretʃt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][bəuθ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

| They | stretched | a | mile | or | more | to | both | north | and | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拉伸 | 一个 | 英里 | 或者 | 更多的 | 到 | 两个都 | 北 | 和 | 南 | . |

它们向南北两侧延伸了一英里或更远。

['ʃeldən] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt]

| Sheldon | admitted | to | himself | at | the | beginning | that | he | had | his | work | cut | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 承认 | 到 | 他自己 | 在 | 这 | 开始 | 那 | 他 | 有 | 他的 | 工作 | 切 | 出去 |

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

| ahead | of | him | ; |
|---|---|---|---|
| 前方 | 的 | 他 | ; |

谢尔顿一开始就承认，他面临着艰巨的任务；

['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [keɪv] [maɪt] [kən'suːm] [wiːks] .

| thorough | search | here | for | the | mouth | of | a | possible | cave | might | consume | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 搜索 | 这里 | 为了 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 可能的 | 洞穴 | 可能 | 消耗 | 周 | . |

彻底搜寻这里可能存在的洞穴入口可能需要数周时间。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

| But | all | the | time | in | the | world | was | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 时间 | 在 | 这 | 世界 | 曾是 | 他的 | . |

但世界上所有的时间都属于他。

[hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][tæsk] [mə'θɑːdɪkli] .

| He | set | about | his | task | methodically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 关于 | 他的 | 任务 | 有条不紊 | . |

他有条不紊地着手完成任务。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [klaɪmd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] [ænd; ənd] [spaɪəz] [ʌv; əv] [rɑːk] .

| All | day | he | climbed | in | and | out | among | the | boulders | and | spires | of | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 他 | 攀登 | 在 | 和 | 出去 | 之中 | 这 | 巨石 | 和 | 尖塔 | 的 | 岩石 | . |

他整天都在岩石的巨石和尖峰间攀爬进进出出。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

| At | night | he | had | found | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 他 | 有 | 成立 | 没有什么 | . |

夜里他什么也没找到。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| He | returned | to | the | cabin | and | , | throwing | himself | upon | the | bunk | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 这 | 舱 | 和 | , | 投掷 | 他自己 | 之上 | 这 | 假寐 | 哪个 | 有 |

[wʌns] [bɪn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhæməltənz] ,

| once | been | Dr | . | Hamilton's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 到过 | 博士 | . | 汉密尔顿的 | , |

他回到小木屋，一头栽倒在汉密尔顿医生曾经睡过的铺位上。

[slept] [ˈsaʊndli] .

| slept | soundly | . |
|---|---|---|
| 睡着了 | 稳固地 | . |

睡得很香。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [əˈgen] , [bɪˈgɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wer] [ˈjɛstɚˌdeɪz, ˈjɛstɚdiːz]

| In | the | morning | he | went | out | again | , | beginning | his | search | where | yesterday's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 他 | 去 | 出去 | 再次 | , | 开始 | 他的 | 搜索 | 在哪里 | 昨天的 |

[hæd; həd] [ˈendɪd] .

| had | ended | . |
|---|---|---|
| 有 | 结束 | . |

早上他又出去了，从昨天搜索结束的地方继续搜索。

[ðæt] [deɪ] [pæst] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈendɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] .

| That | day | passed | like | the | other | , | ended | as | it | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 通过了 | 喜欢 | 这 | 其他 | , | 结束 | 作为 | 它 | 有 | 完毕 | . |

那一天像往常一样过去了，也像往常一样结束了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌk] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk]

| In | the | forenoon | he | killed | a | young | buck | that | had | come | down | to | the | creek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 午前 | 他 | 被杀 | 一个 | 年轻的 | 巴克 | 那 | 有 | 来 | 向下 | 到 | 这 | 溪 |

[tuː; tə] [drɪŋk] ,

| to | drink | , |
|---|---|---|
| 到 | 喝 | , |

上午，他杀死了一只到小溪边喝水的幼鹿。

[skɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [miːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][draɪ] ,

| skinned | it | , | and | hung | the | meat | upon | the | limb | of | a | tree | to | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去皮 | 它 | , | 和 | 悬挂 | 这 | 肉 | 之上 | 这 | 肢 | 的 | 一个 | 树 | 到 | 干燥 | , |

剥去猪皮，把肉挂在树枝上风干。

[ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] .

| building | a | smudge | under | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 一个 | 弄脏 | 在下面 | 它 | . |

在其下方形成污迹。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [snoʊ] [flaɪz] , ” [ˈmʌtəd] [ˈʃeldən] , “ [wel] , [ðen] , [aɪl]

| “ | If | I | have | to | stay | here | until | snow | flies | , | ” | muttered | Sheldon | , | “ | well | , | then | , | I'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 有 | 到 | 停留 | 这里 | 直到 | 雪 | 苍蝇 | , | ” | 低声说道 | 谢尔顿 | , | “ | 出色地 | , | 然后 | , | 患病的 |

[steɪ] !

| stay | ! |
|---|---|
| 停留 | ! |

“如果我必须待在这里直到下雪，”谢尔顿嘟囔道，“那么，我就待在这里！”

” [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] .

| ” | A | week | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 星期 | 通过了 | . |

一周过去了。

['dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][saɪn] [ðæt] ['pɔːlə] [ɪg'zɪstɪd] — [noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]

| **During** | **it** | **he** | **had** | **had** | **no** | **sign** | **that** | **Paula** | **existed** | **—** | **no** | **hint** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 它 | 他 | 有 | 有 | 不 | 符号 | 那 | 宝拉 | 存在 | — | 不 | 暗示 | 的 | 这 |

[ˌθiːə'retɪk(ə)l] “ ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] .

| **theoretical** | **“** | **hiding** | **-** | **place** | **”** | **which** | **he** | **sought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理论 | “ | 隐藏 | - | 地方 | ” | 哪个 | 他 | 寻求 | . |

在此期间，他没有发现宝拉的任何踪迹——也没有找到他一直在寻找的那个理论上的“藏身之处”。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [spent] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [kwest] ,

| **But** | **each** | **day** | **he** | **spent** | **long** | **hours** | **in** | **the** | **quest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 天 | 他 | 花费 | 长的 | 小时 | 在 | 这 | 寻求 | , |

但他每天都花费大量时间进行这项研究，

['straɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [dʌsk] .

| **striving** | **from** | **the** | **first** | **glow** | **of** | **dawn** | **to** | **the** | **coming** | **of** | **dusk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 从 | 这 | 第一的 | 辉光 | 的 | 黎明 | 到 | 这 | 未来 | 的 | 黄昏 | . |

从黎明的第一缕曙光到黄昏的到来，我们始终奋斗不息。

[hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [aʊt] ['evri] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , ['klaɪmɪŋ] [haɪ] [ʌp] ,

| **He** | **had** | **searched** | **out** | **every** | **spot** | **of** | **the** | **cliffs** | **to** | **the** | **south** | **,** | **climbing** | **high** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 搜索 | 出去 | 每一个 | 点 | 的 | 这 | 悬崖 | 到 | 这 | 南 | , | 攀登 | 高的 | 向上 | , |

['lʊkɪŋ] ['evriwer] .

| **looking** | **everywhere** | **.** |
|---|---|---|
| 寻找 | 到处 | . |

他搜遍了南边悬崖的每一个角落，爬到高处，仔细查看了每一个地方。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪstə'mætɪk] [weɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

| **Now** | **,** | **in** | **the** | **same** | **systematic** | **way** | **,** | **he** | **turned** | **toward** | **the** | **north** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 这 | 相同的 | 系统 | 方式 | , | 他 | 转向 | 朝向 | 这 | 北 | . |

现在，他以同样有条不紊的方式转向北方。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt]

| **And** | **upon** | **the** | **second** | **day** | **of** | **the** | **second** | **week** | **he** | **came** | **upon** | **part** | **of** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 第二 | 天 | 的 | 这 | 第二 | 星期 | 他 | 来了 | 之上 | 部分 | 的 | 那 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] — [ðæt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| **which** | **he** | **sought** | **—** | **that** | **and** | **something** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 寻求 | — | 那 | 和 | 某物 | 别的 | . |

第二周的第二天，他找到了他所寻找的一部分——那就是那一样东西，以及另一样东西。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [ledʒ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [hɑːrd][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə]

| **Upon** | **a** | **broad** | **ledge** | **a** | **score** | **of** | **feet** | **from** | **the** | **ground** | **,** | **hard** | **to** | **climb** | **up** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 广阔 | 壁架 | 一个 | 分数 | 的 | 脚 | 从 | 这 | 地面 | , | 难的 | 到 | 爬 | 向上 | 到 |

,

**,**

,

在一处离地面二十英尺高的宽阔岩架上，很难攀爬上去。

[gruː] [ə; eɪ] [dens] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] .

| **grew** | **a** | **dense** | **clump** | **of** | **bushes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 一个 | 稠密 | 丛 | 的 | 灌木丛 | . |

长出了一丛茂密的灌木。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə] [lʊk] ['evriwer] [dɪd][hiː; hi][goʊ][ʌp][ðer; ðər][æt; ət]

| **Only** | **because** | **it** | **was** | **his** | **plan** | **to** | **look** | **everywhere** | **did** | **he** | **go** | **up** | **there** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 因为 | 它 | 曾是 | 他的 | 计划 | 到 | 看 | 到处 | 做过 | 他 | 去 | 向上 | 那里 | 在 |

[ɔːl] .

| **all** | **.** |
|---|---|
| 全部 | . |

他之所以上去，完全是因为他计划要仔细搜寻每个地方。

[ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] , [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [mæskt] [baɪ][ðə; ði]

| On | the | ledge | he | saw | at | once | what | , | from | below | , | had | been | masked | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 壁架 | 他 | 锯 | 在 | 一次 | 什么 | , | 从 | 以下 | , | 有 | 到过 | 戴面具 | 经过 | 这 |

[bʊʃɪz] .

| bushes | . |
|---|---|
| 灌木丛 | . |

在窗台上，他立刻看到了从下面被灌木丛遮挡住的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wɔːk]

| There | was | a | great | hole | into | the | cliff | - | side | through | which | a | man | might | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 洞 | 进入 | 这 | 悬崖 | - | 边 | 通过 | 哪个 | 一个 | 男人 | 可能 | 走 |

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] .

| standing | erect | . |
|---|---|---|
| 常设 | 直立 | . |

悬崖边上有一个大洞，一个人可以直立着走进去。

[bɪ'jɑːnd] , [wer] [dɪm] [dʌsk] [bruːdid] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪv] .

| Beyond | , | where | dim | dusk | brooded | at | midday | , | was | the | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | , | 在哪里 | 暗淡 | 黄昏 | 沉思 | 在 | 正午 | , | 曾是 | 这 | 洞穴 | . |

在更远处，正午时分昏暗的暮色笼罩着大地，那里便是洞穴。

[ə; eɪ] [glæns] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn] , [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt] ['neɪtʃɚz] [wɜːrk][ænd; ənd][pɑːrt]

| A | glance | , | as | he | went | in | , | showed | that | it | was | part | nature's | work | and | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥一眼 | , | 作为 | 他 | 去 | 在 | , | 显示 | 那 | 它 | 曾是 | 部分 | 自然的 | 工作 | 和 | 部分 |

[mæn] - [meɪd] .

| man | - | made | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | - | 制成 | . |

他进去时瞥了一眼，发现这部分是自然形成的，部分是人造的。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ferli] [freʃ] [dɜːrt] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| At | his | feet | lay | a | shovel | with | fairly | fresh | dirt | adhering | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脚 | 躺 | 一个 | 铲 | 和 | 相当 | 新鲜的 | 污垢 | 粘附 | 到 | 它 | . |

他脚边放着一把铲子，上面沾着相当新鲜的泥土。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪk] .

| Beyond | was | a | pick | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 曾是 | 一个 | 挑选 | . |

Beyond 是一个不错的选择。

['ʌðər] ['pɪks] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [leɪ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

| Other | picks | and | shovels | , | several | of | them | , | lay | at | one | side | of | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 精选 | 和 | 铲子 | , | 一些 | 的 | 他们 | , | 躺 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 长的 |

['tʃeɪmbər] .

| chamber | . |
|---|---|
| 房间 | . |

其他几把镐和铲子散落在长室的一侧。

“ ['pɔːlə] !

| “ | Paula | ! |
|---|---|---|
| “ | 宝拉 | ! |

“宝拉！”

” [hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli] .

| ” | he | called | softly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 称为 | 轻轻 | . |

他轻声说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

| “ | Are | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 这里 | ? |

“你在这里?

" [bʌt; bət] ['pɔːlə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| " | But | Paula | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 宝拉 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

但宝拉当时不在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| As | he | moved | on | deeper | into | the | cavern | he | saw | that | no | one | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已搬 | 在 | 更深 | 进入 | 这 | 洞穴 | 他 | 锯 | 那 | 不 | 一 | 曾是 | 那里 | . |

当他继续深入洞穴时，发现那里空无一人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['tʌmbld] [paɪlz] [ʌv; əv] ['blæŋkits] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

| There | were | two | tumbled | piles | of | blankets | , | one | on | each | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 翻滚 | 堆 | 的 | 毯子 | , | 一 | 在 | 每个 | 边 | . |

两边各有一堆散落的毯子。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [faɪv] ['raɪfəlz] , [ɔːl][ʌv; əv][oʊld] ['pætərn] ,

| Against | the | wall | by | one | of | them | were | five | rifles | , | all | of | old | patterns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 墙 | 经过 | 一 | 的 | 他们 | 是 | 五 | 步枪 | , | 全部 | 的 | 老的 | 图案 | , |

其中一人身旁的墙边放着五支步枪，都是老式型号。

[nɑːt][wʌn][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] .

| not | one | an | automatic | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 一个 | 自动的 | . |

没有一个是自动的。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

| He | picked | them | up | , | one | after | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 他们 | 向上 | , | 一 | 后 | 这 | 其他 | . |

他一个接一个地把它们捡了起来。

[nʌn] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ʌn'faɪərd] ['kɑːtrɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| None | was | loaded | ; | there | were | no | unfired | cartridges | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 曾是 | 已加载 | ; | 那里 | 是 | 不 | 未发射 | 墨盒 | 和 | 他们 | . |

所有枪支均未装弹；没有未击发的子弹。

['sevrəl] [ 'ʃaːpənd ] [steɪks] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['ʃeldən] [faʊnd] [tuː; tə]

| Several | sharpened | stakes | had | been | driven | into | the | walls | which | Sheldon | found | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 锋利 | 赌注 | 有 | 到过 | 驱动 | 进入 | 这 | 墙壁 | 哪个 | 谢尔顿 | 成立 | 到 |

[biː; bi][ʌv; əv] [kleɪ] ['ɔːlmoʊst] [rɑːk] - [hɑːrd] .

| be | of | clay | almost | rock | - | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 黏土 | 几乎 | 岩石 | - | 难的 | . |

谢尔顿发现墙壁是用粘土制成的，坚硬如石，墙上钉着几根削尖的木桩。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [pegz] [hʌŋ] [kjʊr] [skɪnz] [ʌv; əv][bəuθ] [dɪr] [ænd; ənd] [ber] , ['waɪldkæt] [skɪnz] ,

| From | these | pegs | hung | cured | skins | of | both | deer | and | bear | , | wildcat | skins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 钉子 | 悬挂 | 治愈 | 皮肤 | 的 | 两个都 | 鹿 | 和 | 熊 | , | 野猫 | 皮肤 | , |

这些木桩上挂着风干的鹿皮、熊皮和野猫皮。

[ðə; ði] [pelts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ænɪmlz] .

| the | pelts | of | other | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毛皮 | 的 | 其他 | 动物 | . |

其他动物的皮毛。

[frʌm; frəm][wʌn][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv][oʊld] ,

| From | one | was | suspended | a | gay | little | array | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 曾是 | 暂停 | 一个 | 同性恋 | 小的 | 大批 | 的 | 老的 | , |

其中一个悬挂着一小串古老的、欢快的装饰品，

[oʊld] - ['fæʃnd] [gaʊnz] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['grændˌmʌðəz] .

| old | - | fashioned | gowns | like | those | in | pictures | of | our | grandmothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 礼服 | 喜欢 | 那些 | 在 | 图片 | 的 | 我们的 | 祖母们 | . |

就像我们祖母照片里穿的那种老式礼服。

['ʃeldən] [said] , [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ['lɪŋgərɪŋli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] , “ ['pɔːlə] !

| **Sheldon** | **sighed** | **,** | **touched** | **them** | **lingeringly** | **,** | **and** | **called** | **again** | **,** | **“** | **Paula** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 叹了口气 | , | 感动 | 他们 | 久久地 | , | 和 | 称为 | 再次 | , | “ | 宝拉 | ! |

谢尔顿叹了口气，久久地抚摸着它们，又喊道：“宝拉！”

” [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,

| **”** | **He** | **passed** | **on** | **down** | **the** | **length** | **of** | **the** | **cavern** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 通过了 | 在 | 向下 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 洞穴 | , |

他沿着洞穴继续往下走，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

| **which** | **had** | **been** | **driven** | **thirty** | **or** | **forty** | **feet** | **into** | **the** | **mountainside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 驱动 | 三十 | 或者 | 四十 | 脚 | 进入 | 这 | 山坡 | . |

它被打入山体三四十英尺深。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ə; eɪ] [pɪk] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .

| **At** | **the** | **far** | **end** | **a** | **pick** | **was** | **sticking** | **into** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 一个 | 挑选 | 曾是 | 粘性 | 进入 | 这 | 墙 | . |

在最远端，一根镐头插在墙上。

[nɪr] [ðə; ði] [pɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæg] [meɪd] [ʌv; əv] ['dɪrˌskɪn] .

| **Near** | **the** | **pick** | **was** | **a** | **bag** | **made** | **of** | **deerskin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 挑选 | 曾是 | 一个 | 包 | 制成 | 的 | 鹿皮 | . |

镐旁边有一个鹿皮袋。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

| **He** | **struck** | **it** | **with** | **his** | **foot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 它 | 和 | 他的 | 脚 | . |

他用脚踢了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] , [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [stoʊnz] .

| **It** | **was** | **heavy** | **,** | **seemed** | **filled** | **with** | **small** | **stones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 重的 | , | 似乎 | 已填 | 和 | 小的 | 石头 | . |

它很重，好像里面装满了小石子。

['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| **Wondering** | **,** | **he** | **turned** | **the** | **contents** | **out** | **upon** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | , | 他 | 转向 | 这 | 内容 | 出去 | 之上 | 这 | 地面 | . |

他疑惑地将里面的东西倒在了地上。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [dis'kləuzd] [ðer; ðər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs]

| **And** | **,** | **at** | **the** | **sight** | **disclosed** | **there** | **to** | **him** | **in** | **the** | **dim** | **interior** | **of** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 视线 | 披露 | 那里 | 到 | 他 | 在 | 这 | 暗淡 | 内部的 | 的 | 这 |

['gluːmi] [pleɪs] ,

| **gloomy** | **place** | **,** |
|---|---|---|
| 阴沉 | 地方 | , |

而当他在这阴暗幽暗的场所深处看到眼前的景象时，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['ʃeldən] , ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] , [əd'ventʃərər] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] - [aʊt] ['pleɪsɪz] ,

| **the** | **soul** | **of** | **John** | **Sheldon** | **,** | **mining** | **engineer** | **,** | **adventurer** | **into** | **the** | **far** | **-** | **out** | **places** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 的 | 约翰 | 谢尔顿 | , | 矿业 | 工程师 | , | 冒险家 | 进入 | 这 | 远的 | - | 出去 | 地方 | , |

[θrɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

| **thrilled** | **within** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 激动不已 | 之内 | 他 | . |

约翰·谢尔顿，这位采矿工程师、远征探险家的灵魂，在他体内激荡。

[ðə; ði][bæg][wʌz; wəz][hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['nʌgɪts] .

| **The** | **bag** | **was** | **half** | **-** | **filled** | **with** | **gold** | **nuggets** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 包 | 曾是 | 一半 | - | 已填 | 和 | 金子 | 鸡块 | . |

袋子里装了半袋金块。

“ [beɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mæd,mænz] [træp] !
**“ Bait for a madman's trap !**
“ 饵 为了 一个 疯子的 陷阱 !

“这是疯子设下的陷阱的诱饵！”

” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , ['hʌskɪli] .
**” he said aloud , huskily .**
” 他 说 大声 , 沙哑地 .

“他沙哑地大声说道。”

“ [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['goʊldən] ['empərər] [ʌv; əv] [speɪs] !
**“ To catch the Golden Emperor of Space !**
“ 到 抓住 这 金的 皇帝 的 空间 !

“去捕捉宇宙黄金皇帝！”

” [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði] [goʊld] [kɔːt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
**” He went down on his knees , the gold caught up into his hands ,**
” 他 去 向下 在 他的 膝盖 , 这 金子 捕捉 向上 进入 他的 双手 ,

他跪了下来，双手捧着金子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] , [fər'gɑːtn] , [bʌt; bət] ['nevər] ['daɪɪŋ] , ['fiːvər] .
**his eyes bright with the old , forgotten , but never dying , fever .**
他的 眼睛 明亮的 和 这 老的 , 被遗忘的 , 但 绝不 垂死 , 发烧 .

他的眼睛里闪烁着古老、被遗忘但永不消逝的热病的光芒。

[hiː; hi] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪvz] ['oʊpənɪŋ] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [fʊl] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
**He ran back to the cave's opening , carrying his hands full , staring at the**
他 跑 后退 到 这 洞穴的 开幕 , 携带 他的 双手 满的 , 凝视 在 这
['jeloʊ] [ 'krʌmblɪŋ ] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ,
**yellow crumbling particles ,**
黄色的 摇摇欲坠 颗粒 ,

他跑回洞口，手里拿着满满的东西，盯着那些黄色的、正在崩解的颗粒。

[laɪt] - ['strɪkən] .
**light - stricken .**
光 - 受打击的 .

光照不足。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [goʊld] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] [goʊld] [ɪg'zɪstɪd] [laɪk] [ðɪs] .
**He had never seen such gold ; he had never believed gold existed like this .**
他 有 绝不 已见 这样的 金子 ; 他 有 绝不 相信 金子 存在 喜欢 这 .

他从未见过如此珍贵的黄金；他从未相信世上会有如此品质的黄金。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kævərn] ,
**He whirled and hastened back into the cavern ,**
他 旋转 和 加快 后退 进入 这 洞穴 ,

他猛地转身，快步跑回了洞穴。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæg] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
**going to the bag which still lay on the floor .**
去 到 这 包 哪个 仍然 躺 在 这 地面 .

走到还放在地上的包旁。

[ðə; ði] [pɪk] , [stɪl] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
**The pick , still in its place , caught his eye .**
这 挑选 , 仍然 在 它是 地方 , 捕捉 他的 眼睛 .

拨片还留在原位，吸引了他的目光。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['hændfulz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrd] [kleɪ] .
**He jerked it out , breaking away a dozen handfuls of the hard clay .**
他 猛地一抖 它 出去 , 打破 离开 一个 打 一把 的 这 难的 黏土 .

他猛地拔出，扯下十几把坚硬的黏土。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [kleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːt] - [hiːl] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt] .

| He | struck | the | clay | with | his | boot | - | heel | , | breaking | it | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 这 | 黏土 | 和 | 他的 | 启动 | - | 脚跟 | , | 打破 | 它 | 除 | . |

他用靴跟击打泥土，将其击碎。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['frægmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ʌp][æt; ət]

| And | from | the | fragments | which | he | carried | to | the | light | there | shone | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 片段 | 哪个 | 他 | 携带 | 到 | 这 | 光 | 那里 | 闪耀 | 向上 | 在 |

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [dʌl] ['jeloʊ] [ʌv; əv][goʊld] .

| him | the | dull | yellow | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 乏味的 | 黄色的 | 的 | 金子 | . |

他带到光亮处的碎片中，闪耀着暗淡的金黄色光芒。

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['fiːvər] [roʊd] [hɪm; ɪm][hɑːrd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪm; ɪm] [ðʌs] [ˌʌnə'wer] ,

| The | old | , | old | fever | rode | him | hard | , | having | taken | him | thus | unaware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | , | 老的 | 发烧 | 骑 | 他 | 难的 | , | 拥有 | 已采取 | 他 | 因此 | 不知情 | , |

老热病突然袭来，让他措手不及，病情十分严重。

['liːpɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| leaping | out | upon | him | from | the | dark | of | the | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 出去 | 之上 | 他 | 从 | 这 | 黑暗的 | 的 | 这 | 意外 | . |

出乎意料地从黑暗中跃出，吓了他一跳。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| His | hands | shook | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 摇晃 | 和 | 它 | . |

他的双手因它而颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [goʊld] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][waɪld][ fairz ][ˌaɪ 'tiː] [sets] [ɪn][ə; eɪ]

| He | had | found | gold | before | ; | he | had | known | the | wild | fires | it | sets | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 金子 | 前 | ; | 他 | 有 | 已知 | 这 | 荒野 | 火灾 | 它 | 套 | 在 | 一个 |

['mænz] [breɪn] .

| man's | brain | . |
|---|---|---|
| 男人的 | 脑 | . |

他以前也淘到过金子；他知道金子会在人的脑海中燃起熊熊烈火。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [goʊld] [laɪk] [ðɪs] , ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [soʊ] ['siːðɪŋ]

| But | never | had | he | found | gold | like | this | , | never | had | he | known | so | seething |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 有 | 他 | 成立 | 金子 | 喜欢 | 这 | , | 绝不 | 有 | 他 | 已知 | 所以 | 沸腾 |

[ə; eɪ] ['tuːmʌlt] .

| a | tumult | . |
|---|---|---|
| 一个 | 骚乱 | . |

但他从未发现过如此丰厚的黄金，也从未见过如此汹涌澎湃的骚动。

“ [ɔːl] [men] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] !

| “ | All | men | look | for | the | mother | lode | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 男人 | 看 | 为了 | 这 | 母亲 | 矿脉 | ! |

“所有男人都想找到金矿！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| ” | he | whispered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['weɪtɪŋ] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | Why | shouldn't | it | be | waiting | somewhere | for | the | man | who | can | find | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不应该 | 它 | 是 | 等待 | 某处 | 为了 | 这 | 男人 | WHO | 能 | 寻找 | 它 | ? |

“为什么它不应该在某个地方等待着能找到它的人呢？”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðɪs] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | shouldn't | this | be | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不应该 | 这 | 是 | 它 | ? |

为什么不能是这个呢?

" [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['pɔːlə] .
**" He had forgotten Paula .**
" 他 有 被遗忘的 宝拉 .

他已经忘记了宝拉。

[ə; eɪ][mæn] [fə'gets] ['evriθɪŋ] [wen] [hiː; hi][faindz][goʊld] , [mʌtʃ] [goʊld] , [pjʊr] , ['jeloʊ] ['vɜːrdʒɪn][goʊld]
**A man forgets everything when he finds gold , much gold , pure , yellow virgin gold**
一个 男人 忘记了 一切 什么时候 他 发现 金子 , 很多 金子 , 纯的 , 黄色的 处女 金子
.
**:**
.

一个人如果发现了黄金，大量的黄金，纯净的、金灿灿的处女金，就会忘记一切。

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [siːsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
**Often enough he ceases for the moment to be a man ,**
经常 足够的 他 停止 为了 这 片刻 到 是 一个 男人 ,

他常常会暂时失去男人的身份，

[ænd; ənd][ɪz][laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ['hʌŋgɝɪŋ] , ['terɪŋ] [æt; ət] ['blʌdi] [miːt] .
**and is like a wild beast hungering , tearing at bloody meat .**
和 是 喜欢 一个 荒野 兽 饥饿 , 撕裂 在 血腥 肉 .

就像一头饥饿的野兽，撕咬着血淋淋的肉。

[hiː; hi] [went] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iːgər] [ænd; ənd] ['breθləs] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [pɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taɪm]
**He went here and there eager and breathless , driving the pick into the time**
- ['hɑrdnd] [kleɪ] ,
**- hardened clay ,**
- 他 去 这里 和 那里 渴望的 和 喘不过气 , 驾驶 这 挑选 进入 这 时间
- 硬化 黏土 ,

他急切而又气喘吁吁地四处走动，将镐头深深地插入坚硬的黏土中。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] [dʌg] [aʊt] ,
**taking with shaking hands the earth he dug out ,**
采取 和 摇晃 双手 这 地球 他 挖 出去 ,

他颤抖着双手接过挖出的泥土，

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
**muttering to himself as he found again and again that there was in it**
[ðə; ði] [glɪnt] [ænd; ənd] [gliːm] [ʌv; əv][goʊld] .
**the glint and gleam of gold .**
喃喃自语 到 他自己 作为 他 成立 再次 和 再次 那 那里 曾是 在 它
这 闪烁 和 闪耀 的 金子 .

他一边喃喃自语，一边一次又一次地发现其中闪烁着金光。

" [ðer; ðər][ɪz] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][mæn][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][aɪ] !
**" There is nowhere in the world a man so rich as I !**
" 那里 是 无处 在 这 世界 一个 男人 所以 富有的 作为 我 !

“世界上没有哪个人像我一样富有！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**" he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɔːlə] .
**And then he thought of Paula .**
和 然后 他 想法 的 宝拉 .

然后他想到了宝拉。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

| He | went | out | upon | the | ledge | outside | , | and | sat | down | in | the | sunshine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | 之上 | 这 | 壁架 | 外部 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 阳光 | 和 |

[ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .

| lighted | his | pipe | . |
|---|---|---|---|
| 照明 | 他的 | 管道 | . |

他走到外面的窗台上，坐在阳光下，点燃了烟斗。

[ðɪs] [goʊld][wʌz; wəz][nɑːt][dʒɑːn] [ˈʃɛldənz] [ənˈles] [dʒɑːn] [ˈʃeldən] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [kənˈtemptəbl] .

| This | gold | was | not | John | Sheldon's | unless | John | Sheldon | were | utterly | contemptible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 曾是 | 不是 | 约翰 | 谢尔顿的 | 除非 | 约翰 | 谢尔顿 | 是 | 完全地 | 可鄙 | . |

除非约翰·谢尔顿是个极其卑鄙的人，否则这笔黄金不属于他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔːləz] .

| It | was | Paula's | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 保拉的 | . |

那是宝拉的。

[hɜːr; hər] [ˈbɜːrθraɪt] .

| Her | birthright | . |
|---|---|---|
| 她 | 与生俱来的权利 | . |

她的与生俱来的权利。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][mæn][tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?

| Was | he | the | man | to | rob | a | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 这 | 男人 | 到 | 抢 | 一个 | 女士 | ? |

他会是抢劫妇女的那种人吗?

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ][gɜːrl] ?

| The | man | to | cheat | a | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 到 | 欺骗 | 一个 | 女孩 | ? |

男人欺骗女孩?

[ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ˈpɔːlə] ?

| A | girl | like | Paula | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 喜欢 | 宝拉 | ? |

像宝拉那样的女孩?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [stʌf] !

| “ | I | was | drunk | on | the | cursed | stuff | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 醉 | 在 | 这 | 被诅咒的 | 东西 | ! |

“我喝醉了，喝了那些该死的玩意儿！”

” [hiː; hi] [sed] [hæf] - [ˈæŋgrəli] .

| ” | he | said | half | - | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 一半 | - | 愤怒地 | . |

他半是生气地说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈpɔːlə] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ?

| But | if | Paula | did | not | come | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 宝拉 | 做过 | 不是 | 来 | 后退 | ? |

但如果宝拉没有回来呢?

[ɪf] , [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðə; ði] [ˈsʌmər] [pæst] ,

| If | , | look | as | he | might | , | days | came | and | went | , | the | summer | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 看 | 作为 | 他 | 可能 | , | 天 | 来了 | 和 | 去 | , | 这 | 夏天 | 通过了 | , |

即使他看起来如此，日子也终将过去，夏天也终将逝去。

[ænd; ənd] ['pɔːlə] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] ?

| and | Paula | did | not | come | back | and | he | could | not | find | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宝拉 | 做过 | 不是 | 来 | 后退 | 和 | 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 她 | ? |

宝拉没有回来，他找不到她吗?

[ðen] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][dʒɑːn] ['ʃeldən] .

| Then | a | curious | fact | presented | itself | to | John | Sheldon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 好奇的 | 事实 | 呈现 | 本身 | 到 | 约翰 | 谢尔顿 | . |

这时，约翰·谢尔顿想到了一个奇怪的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

| It | was | this | : | If | he | were | confronted | with | a | choice | in | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | : 如果 | 他 | 是 | 面对 | 和 | 一个 | 选择 | 在 | 这 | 事情 | , | |

事情是这样的：如果他面临这样的选择，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [welθ] [ˌʌn'toʊld] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps][ɔːr] [luːz] [fər'evər]

| if | he | had | to | lose | the | wealth | untold | lying | at | his | finger | - | tips | or | lose | forever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到 | 失去 | 这 | 财富 | 不明 | 说谎 | 在 | 他的 | 手指 | - | 尖端 | 或者 | 失去 | 永远 |

[ðə; ði]['goʊldən] - [braʊn] ['meɪd(ə)n] — [waɪ] ,

| the | golden | - | brown | maiden | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | - | 棕色的 | 少女 | — | 为什么 | , |

如果他必须失去触手可及的巨额财富，或者永远失去那位金发碧眼的少女——为什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði][goʊld] !

| he | could | snap | his | fingers | at | the | gold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 折断 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 金子 | ! |

他只需动动手指就能得到黄金!

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] !

| “ | Something | has | come | over | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 某物 | 有 | 来 | 超过 | 我 | ! |

“我好像被什么东西控制了！”

” [hiː; hi] [grʌntid] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

| ” | he | grunted | at | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哼哼 | 在 | 这 | 想法 | . |

想到这里，他哼了一声。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

| He | had | never | been | more | right | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 更多的 | 正确的 | 在 | 他的 | 生活 | . |

他这辈子从未如此正确过。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| In | his | own | words | , | something | had | come | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 字 | , | 某物 | 有 | 来 | 超过 | 他 | . |

用他自己的话说，他当时好像被某种东西控制了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

| CHAPTER | XIII | . | CONSUMMATION | . |
|---|---|---|---|---|
| 章 | 十三 | . | 圆房 | . |

第十三章 圆满。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['ʃeldən] , [huː] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]

| A | month | passed | , | and | John | Sheldon | , | who | might | have | taken | the | gold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 通过了 | , | 和 | 约翰 | 谢尔顿 | , | WHO | 可能 | 有 | 已采取 | 这 | 金子 | 和 |

[left] [ðə; ði][gɜːrl] ,

| left | the | girl | , |
|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 女孩 | , |

一个月过去了，约翰·谢尔顿，他本可以拿走黄金抛弃那个女孩，

[let] [ðə; ði] [goʊld] [laɪ] [ænd; ənd] [sɔːt] ['pɔːlə] .

| let | the | gold | lie | and | sought | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 金子 | 说谎 | 和 | 寻求 | 宝拉 | . |

让黄金留在原地，去找宝拉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['loʊnli] [deɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər]

| They | were | lonely | days | , | and | more | than | once | he | went | to | his | horse | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 孤独 | 天 | , | 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 马 | 为了 |

[kəm'pænjənʃɪp] .

| companionship | . |
|---|---|
| 友谊 | . |

那些日子很孤独，他不止一次地去找他的马作伴。

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['dwindld] [ə'weɪ] [tuː; tə]

| The | provisions | which | he | had | brought | in | with | him | had | dwindled | away | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条款 | 哪个 | 他 | 有 | 带来 | 在 | 和 | 他 | 有 | 减少 | 离开 | 到 |

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

他带来的食物已经用光了。

[hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hiː; hi] [dræŋk] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

| His | coffee | was | gone | ; | he | drank | water | for | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 咖啡 | 曾是 | 已消失 | ; | 他 | 喝 | 水 | 为了 | 早餐 | . |

他的咖啡喝完了；他早餐喝了水。

[hɪz; ɪz] ['beɪkən] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['meməri] .

| His | bacon | was | but | a | haunting | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 熏肉 | 曾是 | 但 | 一个 | 令人难忘 | 记忆 | . |

他吃过的培根如今只剩下一段挥之不去的回忆。

[biːnz] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['jestərjɪr] .

| Beans | and | onions | and | potatoes | were | with | the | snows | of | yesteryear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 豆子 | 和 | 洋葱 | 和 | 土豆 | 是 | 和 | 这 | 雪 | 的 | 去年 | . |

豆子、洋葱和土豆都和往年的雪一起消失了。

[hiː; hi] [mɪst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə'pɑːn] ['venɪsn,'venɪzn] [ænd; ənd] [traʊt] .

| He | missed | them | , | but | could | manage | upon | venison | and | trout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 错过 | 他们 | , | 但 | 可以 | 管理 | 之上 | 鹿肉 | 和 | 鳟鱼 | . |

他错过了那些鱼，但靠鹿肉和鳟鱼也能勉强糊口。

[bʌt; bət] , [ɪ'speʃəli] ['æftər] [miːlz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [æt; ət] [naɪt] ,

| But | , | especially | after | meals | and | before | he | turned | in | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尤其 | 后 | 餐 | 和 | 前 | 他 | 转向 | 在 | 在 | 夜晚 | , |

但是，尤其是在饭后和晚上睡觉前，

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['empti] [boʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

| when | he | looked | into | the | black | and | empty | bowl | of | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 进入 | 这 | 黑色的 | 和 | 空的 | 碗 | 的 | 他的 | 管道 | , |

当他看向烟斗里空空如也的黑色烟斗碗时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [said] .

| he | shook | his | head | and | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 叹了口气 | . |

他摇了摇头，叹了口气。

['verɪli] , [ə; eɪ] ['maɪti] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

| Verily | , | a | mighty | thing | is | a | man's | love | for | a | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | , | 一个 | 强大的 | 事物 | 是 | 一个 | 男人的 | 爱 | 为了 | 一个 | 女士 | ! |

男人对女人的爱，的确是一件伟大的事！

[fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [dʒɑːn] ['ʃeldən] ,

| For | , | even | when | his | tobacco | was | a | thing | of | the | past | , | John | Sheldon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 甚至 | 什么时候 | 他的 | 烟草 | 曾是 | 一个 | 事物 | 的 | 这 | 过去的 | , | 约翰 | 谢尔顿 | , |

即使约翰·谢尔顿不再抽烟，他仍然.....

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [smoʊk] , [steɪd] [ɑːn][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sʌnflaʊər]

| a | man | who | loved | his | smoke | , | stayed | on | and | contented | himself | with | sunflower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 喜爱 | 他的 | 抽烟 | , | 入住 | 在 | 和 | 满足 | 他自己 | 和 | 向日葵 |

[liːvz] !

| leaves | ! |
|---|---|
| 树叶 | ! |

一个酷爱抽烟的人，留下来，用向日葵叶子满足自己!

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [sed] , “ [aɪl] [steɪ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [snoʊ] [flaɪz] !

| He | had | once | said | , | “ | I'll | stay | if | I | have | to | wait | until | snow | flies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一次 | 说 | , | “ | 患病的 | 停留 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 等待 | 直到 | 雪 | 苍蝇 | ! |

他曾说过：“就算要等到下雪我也要留下来！”

” [naʊ] [hiː; hi] [sed] , “ [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ɔːl] ['wɪntər] .

| ” | Now | he | said | , | “ | I'll | find | her | if | I | have | to | stick | on | the | job | all | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 他 | 说 | , | “ | 患病的 | 寻找 | 她 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 戳 | 在 | 这 | 工作 | 全部 | 冬天 | . |

“现在他说，‘如果我整个冬天都要待在工作岗位上，我一定会找到她。’”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [rəumd] [fɔːr; fər] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [naɪts] [wen]

| ” | There | were | days | when | he | roamed | for | miles | into | the | mountains | ; | nights | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 天 | 什么时候 | 他 | 漫游 | 为了 | 英里 | 进入 | 这 | 山脉 | ; | 夜晚 | 什么时候 |

[hiː; hi] [slept] [fɑːr] [aʊt] ,

| he | slept | far | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | 远的 | 出去 | , |

“有时他会在山里漫游数英里；有时他会在很远的地方睡觉，

[æz; əz] ['pɔːlə] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['sliːpɪŋ] .

| as | Paula | was | perhaps | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 宝拉 | 曾是 | 也许 | 睡眠 | . |

当时宝拉可能正在睡觉。

[ə'gen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Again | , | there | were | times | when | he | slept | in | the | cabin | or | at | the | mouth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 他 | 睡着了 | 在 | 这 | 舱 | 或者 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 |

['kævərn] ,

| cavern | , |
|---|---|
| 洞穴 | , |

此外，他有时睡在小屋里，有时睡在洞口。

[ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .

| on | the | ledge | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 壁架 | . |

在窗台上。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [dʌsk] ,

| Many | a | time | , | at | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | , | 在 | 黄昏 | , |

许多时候，在黄昏时分，

[hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][sʌm; səm] [piːk] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['rɪdʒɪz] ,

| he | climbed | to | some | peak | to | look | down | over | the | valley | and | distant | ridges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攀登 | 到 | 一些 | 顶峰 | 到 | 看 | 向下 | 超过 | 这 | 谷 | 和 | 遥远 | 山脊 | , |

他爬上一座山峰，俯瞰山谷和远处的山脊。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmwer] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪər] .

| hoping | to | see | somewhere | the | blaze | of | her | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 看 | 某处 | 这 | 火焰 | 的 | 她 | 火 | . |

希望能在某个地方看到她熊熊燃烧的火焰。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [sɔːt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [keɪv] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['dɪstənt] ['kæbɪn] [wer] , [pər'hæps]

| Day | after | day | he | sought | some | other | cave | , | some | other | distant | cabin | where | , | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | 他 | 寻求 | 一些 | 其他 | 洞穴 | , | 一些 | 其他 | 遥远 | 舱 | 在哪里 | , | 也许 |

, [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] ;

| , | she | was | hiding | ; |
|---|---|---|---|---|
| , | 她 | 曾是 | 隐藏 | ; |

他日复一日地寻找着其他的山洞，其他遥远的木屋，也许她就藏在那里；

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [sə'plaɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kæʃt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

| where | it | might | be | that | supplies | had | been | cached | against | such | a | time | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 补给品 | 有 | 到过 | 缓存 | 反对 | 这样的 | 一个 | 时间 | 作为 | 这 | . |

那里可能已经储备了应对这种情况所需的物资。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌnθ] [went] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ]

| But | the | month | went | and | another | was | well | on | the | way | , | and | his | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 月 | 去 | 和 | 其他 | 曾是 | 出色地 | 在 | 这 | 方式 | , | 和 | 他的 | 搜索 |

[wʌz; wəz] ['fruːtləs] .

| was | fruitless | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 徒劳无功 | . |

但一个月过去了，又一个月即将到来，他的寻找仍然一无所获。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sɔːft] [naɪt] , [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][stɑːr] ['reɪdiəns] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs]

| There | came | a | soft | night | , | throbbing | with | star | radiance | , | glowing | with | the | promise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 柔软的 | 夜晚 | , | 悸动 | 和 | 星星 | 辐射 | , | 发光 | 和 | 这 | 承诺 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ,

| of | a | full | moon | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 满的 | 月亮 | , |

夜色柔和，繁星闪烁，预示着满月即将到来。

[dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['iːstərn] [rɪdʒ] , [wen] ['ʃeldən] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] ,

| just | rising | beyond | the | eastern | ridge | , | when | Sheldon | , | tired | and | spiritless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 上升 | 超过 | 这 | 东 | 岭 | , | 什么时候 | 谢尔顿 | , | 疲劳的 | 和 | 死气沉沉 | , |

谢尔顿疲惫不堪，意志消沉，刚刚翻过东侧山脊，

[keɪm] [bæk] ['ɪntuː] ['dʒɑːniːz] [lʌk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [træmp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

| came | back | into | Johnny's | Luck | from | a | long | tramp | to | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 后退 | 进入 | 约翰尼的 | 运气 | 从 | 一个 | 长的 | 流浪汉 | 到 | 这 | 北 | . |

从北方长途跋涉回来，回到了约翰尼的幸运旅馆。

[æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] [hiː; hi][toʊld]

| As | he | trudged | back | along | the | trail | he | had | come | to | know | so | well | he | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 艰难跋涉 | 后退 | 沿着 | 这 | 踪迹 | 他 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 所以 | 出色地 | 他 | 讲述 |

[hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ;

| himself | that | he | was | all | kinds | of | a | fool | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 那 | 他 | 曾是 | 全部 | 种类 | 的 | 一个 | 傻子 | ; |

当他沿着自己非常熟悉的路线艰难跋涉返回时，他告诉自己，他真是个十足的傻瓜；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['hiːd] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ə'pɑːn] ['bʌks] [bæk] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd]

| that | if | he | were | not | he'd | put | all | the | gold | upon | Buck's | back | that | a | horse | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 他会 | 放 | 全部 | 这 | 金子 | 之上 | 巴克的 | 后退 | 那 | 一个 | 马 | 可以 |

['stægər] ['ʌndər] ,

| stagger | under | , |
|---|---|---|
| 错开 | 在下面 | , |

如果他不是，他就会把所有能扛得动的金子都放在巴克的背上。

[teɪk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ 'ʃəuldəz ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ,

| take | upon | his | own | shoulders | all | that | he | could | carry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 之上 | 他的 | 自己的 | 肩膀 | 全部 | 那 | 他 | 可以 | 携带 | , |

他独自承担了他所能承担的一切，

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bel] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .

| and | go | back | to | Belle | Fortune | and | the | world | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 后退 | 到 | 美女 | 财富 | 和 | 这 | 世界 | 超过 | . |

然后回到贝儿福琼和外面的世界。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ;

| But | he | knew | that | he | would | not | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 去 | ; |

但他知道自己不会去;

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ['pɔːlə] [ɔːr] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

| that | he | would | remain | there | until | he | found | Paula | or | knew | that | she | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 保持 | 那里 | 直到 | 他 | 成立 | 宝拉 | 或者 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 死的 | . |

他会一直待在那里，直到找到宝拉或者确认她已经去世。

['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pɑːsəb(ə)l]['æksədənts]

| Lately | he | had | come | to | fear | that | one | of | the | innumerable | possible | accidents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 他 | 有 | 来 | 到 | 害怕 | 那 | 一 | 的 | 这 | 无数 | 可能的 | 事故 |

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] .

| had | befallen | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | 她 | . |

最近他开始担心，无数种可能发生的意外之一已经降临到她身上了。

[hed] [daʊn] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

| Head | down | , | weary | and | hopeless | , | he | made | his | slow | way | toward | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 向下 | , | 厌倦 | 和 | 绝望 | , | 他 | 制成 | 他的 | 慢的 | 方式 | 朝向 | 这 | 舱 | . |

他低着头，疲惫而绝望地慢慢走向小屋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ]

| He | was | within | a | score | of | paces | from | the | house | when | he | stopped | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 之内 | 一个 | 分数 | 的 | 步幅 | 从 | 这 | 房子 | 什么时候 | 他 | 停止 | 和 |

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

| a | sharp | exclamation | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | 感叹 | , |

他离房子还有二十步远的时候，突然停了下来，发出了一声尖锐的惊呼。

['stændɪŋ] ['sterɪŋ] .

| standing | staring | . |
|---|---|---|
| 常设 | 凝视 | . |

呆立不动，目光呆滞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| She | was | there | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 那里 | . |

她当时就在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| She | had | heard | him | , | was | before | him | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 他 | , | 曾是 | 前 | 他 | 到 | 这 | 门 | , |

她听到了他的声音，比他先一步走到门口。

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| had | come | out | into | the | night | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | 到 | 见面 | 他 | . |

她冒着夜色出来见他。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

| The | man | stood | looking | at | her | in | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 站立 | 寻找 | 在 | 她 | 在 | 困惑 | . |

男人茫然地看着她。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['pɔːlə] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ; [noʊ] [braʊn] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['berskɪn] ;

| For | here | was | no | Paula | whom | he | knew | ; | no | brown | maiden | of | the | bearskin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 曾是 | 不 | 宝拉 | 谁 | 他 | 知道 | ; | 不 | 棕色的 | 少女 | 的 | 这 | 熊皮 | ; |

因为这里没有他认识的宝拉；没有身披熊皮的棕色皮肤少女；

[noʊ] ['bɔɪɪʃ] [slɪp][ɪn] ['maɪnɚz] [buːts] [ænd; ənd] [kloʊðz] .

| no | boyish | slip | in | miner's | boots | and | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男孩气 | 滑 | 在 | 矿工的 | 靴子 | 和 | 衣服 | . |

穿着矿工靴和矿工服，没有丝毫男孩气的滑倒。

['ɑːdli] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] ['meni] [maɪlz]

| Oddly | , | the | memory | of | something | he | had | seen | years | ago | and | many | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | , | 这 | 记忆 | 的 | 某物 | 他 | 有 | 已见 | 年 | 前 | 和 | 许多 | 英里 |

[frʌm; frəm] [hɪr] ,

| from | here | , |
|---|---|---|
| 从 | 这里 | , |

奇怪的是，他竟然记得多年前在离这里很远的地方看到的一幕。

[keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ['vɪvɪdli] .

| came | into | his | mind | vividly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 进入 | 他的 | 头脑 | 生动地 | . |

清晰地浮现在他的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [plænts] [kɔːld] [ðə; ði]['faɪər] - ['flaʊər] [wɪtʃ]

| He | had | once | found | one | of | those | strange | plants | called | the | fire | - | flower | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一次 | 成立 | 一 | 的 | 那些 | 奇怪的 | 植物 | 称为 | 这 | 火 | - | 花 | 哪个 |

['flɜːrɪʃ] [ɪn] [bliːk] [ˌdesə'leɪʃn] ,

| flourish | in | bleak | desolation | , |
|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | 在 | 苍凉 | 荒凉 | , |

他曾经发现过一种叫做火花的奇特植物，这种植物在荒凉的环境中茁壮生长。

[kəm'pænjənləs] ; [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] , [blʌd] - [red] [hɑːrt] ,

| companionless | ; | a | wonderful | creation | with | burning | , | blood | - | red | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤单 | ; | 一个 | 精彩的 | 创建 | 和 | 燃烧 | , | 血 | - | 红色的 | 心 | , |

孤身一人；一个拥有燃烧着血红色心脏的奇妙造物。

[wɪtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bærən] [swiːp] [ʌv; əv]['lɑːvə] - [bedz] [ɪz][æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]

| which | upon | the | barren | sweep | of | lava | - | beds | is | at | once | a | living | triumph | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 之上 | 这 | 荒芜 | 扫 | 的 | 岩浆 | - | 床 | 是 | 在 | 一次 | 一个 | 活的 | 胜利 | 和 |

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .

| a | mystery | of | loveliness | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | 的 | 可爱 | . |

在荒芜的熔岩床上，它既是生机勃勃的胜利，又是美丽的谜团。

[ðɪs] [gɜːrl] , [hɪr] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ə'bændənd] ['ruːɪnz][ænd; ənd] ['loʊnli] , ['desələt] [ˌaɪsə'leɪʃn]

| This | girl | , | here | alone | in | the | land | of | abandoned | ruins | and | lonely | , | desolate | isolation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | 这里 | 独自的 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 弃 | 废墟 | 和 | 孤独 | , | 荒凉 | 隔离 |

, [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] .

| , | was | like | that | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 曾是 | 喜欢 | 那 | . |

这个女孩，独自一人身处这片荒凉寂寞的废墟之地，就是这样。

[ðə; ði]['faɪər] ['flaʊər] !

| The | Fire | Flower | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 花 | ! |

火焰花！

['pɔːlə] [keɪm] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] [ʃɔːrt] ['lɪt(ə)l] [steps] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [meɪd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [nuː] ['pɔːlə] .

| Paula | came | on | , | taking | short | little | steps | which | alone | made | her | some | new | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 来了 | 在 | , | 采取 | 短的 | 小的 | 步骤 | 哪个 | 独自的 | 制成 | 她 | 一些 | 新的 | 宝拉 | . |

Paula走了过来，迈着小小的步伐，光是这一点就让她看起来像个全新的Paula。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪn'kredəbli] [smɔːl] ['slɪpərz] , ['siːmɪŋ] [brænd] [nuː]

| He | looked | down | and | saw | a | pair | of | incredibly | small | slippers | , | seeming | brand | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 和 | 锯 | 一个 | 一对 | 的 | 难以置信 | 小的 | 拖鞋 | , | 似乎 | 品牌 | 新的 |

,

,

,

他低头一看，发现一双非常小的拖鞋，看起来像是全新的。

['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| flashing | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 在 | 这 | 月光 | . |

在月光下闪烁。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['pɔːlə] ['smaɪlɪŋ] !

| He | looked | up | and | saw | Paula | smiling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 宝拉 | 微笑 | ! |

他抬起头，看到宝拉正在微笑!

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['pɔːlə] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][aɪ]

| “ | I | have | come | back | to | you | , | ” | said | Paula | , | “ | because | you | are | good | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 你 | , | ” | 说 | 宝拉 | , | “ | 因为 | 你 | 是 | 好的 | 和 | 我 |

[lʌv] [juː; jʊ] .

| love | you | . |
|---|---|---|
| 爱 | 你 | . |

“我回到你身边，”保拉说，“因为你很好，我爱你。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] ?

| Are | you | glad | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 高兴的 | ? |

你感到高兴吗?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [lʌv] - ['stɔːri] .

| ” | She | had | come | back | to | him | like | a | great | lady | out | of | an | old | love | - | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 他 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 女士 | 出去 | 的 | 一个 | 老的 | 爱 | - | 故事 | . |

“她就像一位从古老爱情故事中走出来的伟大女子，回到了他身边。”

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ɪn]['lɪt(ə)l] , [oʊld] - ['fæʃnd] [kəːlz] ;

| Her | hair | was | in | little | , | old | - | fashioned | curls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 在 | 小的 | , | 老的 | - | 造型 | 卷发 | ; |

她的头发烫成了老式的小卷发;

[hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [θroʊt] [gliːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɑːdɪstli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪsiz] [ænd; ənd]

| her | neck | and | throat | gleamed | at | him | modestly | from | the | laces | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脖子 | 和 | 喉 | 闪闪发光 | 在 | 他 | 谦虚地 | 从 | 这 | 鞋带 | 和 |

['rɪbənz] [wɪtʃ] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] ;

| ribbons | which | bewildered | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 丝带 | 哪个 | 困惑 | 他 | ; |

她脖颈和喉咙上的蕾丝和丝带在他眼前闪闪发光，让他感到有些不知所措;

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊn] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['deɪnti] [mɪts] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] [ɪt'self] ,

| upon | her | brown | fingers | were | dainty | mitts | of | 1870 | , | and | the | gown | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 棕色的 | 手指 | 是 | 纤巧 | 手套 | 的 | - | , | 和 | 这 | 袍 | 本身 | , |

她棕色的手指上戴着1870年的精致手套，还有那件礼服本身，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] ['bɔːlgaʊn] , [ɔːl] [waɪd] [huːps] [ænd; ənd] ['flaʊnsɪz]

| it | was | an | elaborate | and | astounding | ballgown | , | all | wide | hoops | and | flounces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 精心制作的 | 和 | 惊人 | 舞会礼服 | , | 全部 | 宽的 | 篮球 | 和 | 褶边 |

,

,

,

那是一件华丽惊艳的舞会礼服，到处都是宽大的裙撑和荷叶边。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['raɪdɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ]['mɑːnstər] [pʌf]
**so** **that** **she** **seemed** **to** **him** **to** **be** **riding** **out** **to** **him** **upon** **a** **monster** **puff**
所以 那 她 似乎 到 他 到 是 骑术 出去 到 他 之上 一个 怪物 噗
- [bɔːl] .
**-** **ball** **.**
- 球 .

所以在他看来，她就像骑着一个巨大的蓬松球向他走来一样。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [ʃʊd; ʃəd] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['diːteɪl] , [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]
**That** **her** **costume** **should** **,** **to** **the** **last** **detail** **,** **be** **like** **that** **of** **the** **lady** **of**
那 她 戏服 应该 , 到 这 最后的 细节 , 是 喜欢 那 的 这 女士 的
[ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
**the** **picture** **,**
这 图片 ,

她的服装必须一丝不苟地与画中女士的服装完全相同。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][fæn] .
**she** **carried** **in** **her** **hand** **a** **fan** **.**
她 携带 在 她 手 一个 扇子 .

她手里拿着一把扇子。

['pɔːlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn] !
**Paula** **with** **a** **fan** **!**
宝拉 和 一个 扇子 !

宝拉拿着扇子!

['pɔːlə] [ɪn] [huːp] - [ skəːts ] !
**Paula** **in** **hoop** **-** **skirts** **!**
宝拉 在 箍 - 裙子 !

穿着撑裙的宝拉!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][glæd] ? ” [kraɪd] ['pɔːlə] , [hɜːr; hər][lɪps] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɜːrvd] [tuː; tə]
**“** **You** **are** **not** **glad** **?** **”** **cried** **Paula** **,** **her** **lips** **,** **which** **had** **been** **curved** **to**
“ 你 是 不是 高兴的 ? ” 哭 宝拉 , 她 嘴唇 , 哪个 有 到过 弯曲 到
[hɜːr; hər] ['læftər] ,
**her** **laughter** **,**
她 笑声 ,

“你不高兴吗？”宝拉喊道，她原本因笑声而微微翘起的嘴角说道。

['sʌd(ə)nli] ['tremblɪŋ] .
**suddenly** **trembling** **.**
突然 发抖 .

突然颤抖。

“ [glæd] ! ” [kraɪd] [dʒɑːn] ['ʃeldən] .
**“** **Glad** **!** **”** **cried** **John** **Sheldon** **.**
“ 高兴的 ! ” 哭 约翰 谢尔顿 .

“太好了！”约翰·谢尔顿喊道。

“ [glæd] !
**“** **Glad** **!**
“ 高兴的 !

“高兴的!

” [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed]
**”** **And** **,** **a** **hundred** **things** **clamoring** **for** **expression** **,** **that** **was** **all** **that** **he** **said**
” 和 , 一个 百 事物 喧闹 为了 表达 , 那 曾是 全部 那 他 说
.
**.**
.

“然而，心中却有百般想要表达的事情，但他却只说了这些。”

['pɔ:lə] [pʊt][hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **Paula** | **put** | **her** | **head** | **to** | **one** | **side** | **,** | **like** | **a** | **bird** | **,** | **and** | **looked** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 放 | 她 | 头 | 到 | 一 | 边 | , | 喜欢 | 一个 | 鸟 | , | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

宝拉像鸟儿一样把头歪向一边，看着他。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [kə:lz] , [hɜ:r; hər] [sli:vz] , [hɜ:r; hər] ['rɪbənz] , [hɜ:r; hər][fæn] —

| **He** | **looked** | **at** | **her** | **,** | **her** | **curls** | **,** | **her** | **sleeves** | **,** | **her** | **ribbons** | **,** | **her** | **fan** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | 她 | 卷发 | , | 她 | 袖子 | , | 她 | 丝带 | , | 她 | 扇子 | — |

他看着她，她的卷发，她的袖子，她的丝带，她的扇子——

[ðen] ['pɔ:lə] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [læft] .

| **Then** | **Paula** | **,** | **gifted** | **with** | **understanding** | **,** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 宝拉 | , | 天才 | 和 | 理解 | , | 笑了 | . |

然后，善解人意的宝拉笑了。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] [naʊ] ?

| **“** | **Are** | **you** | **afraid** | **of** | **me** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 害怕的 | 的 | 我 | 现在 | ? |

你现在害怕我了吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sɔ:ftli] .

| **”** | **she** | **asked** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | 轻轻 | . |

她轻声问道。

“ [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] — [jes] ! ” ['mʌtəd] ['ʃeldən] ['hʌskɪli] .

| **“** | **Before** | **God** | **—** | **yes** | **!** | **”** | **muttered** | **Sheldon** | **huskily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 前 | 上帝 | — | 是的 | ! | ” | 低声说道 | 谢尔顿 | 沙哑地 | . |

“向上帝发誓——是的！”谢尔顿沙哑地低声说道。

“ [kɪs] [ˌem 'i:] ! ” [sed] ['pɔ:lə] .

| **“** | **Kiss** | **me** | **!** | **”** | **said** | **Paula** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 吻 | 我 | ! | ” | 说 | 宝拉 | . |

“吻我！”宝拉说道。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [red] [maʊθ] ['temptɪŋli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ti:zɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] .

| **She** | **put** | **up** | **her** | **red** | **mouth** | **temptingly** | **,** | **her** | **eyes** | **teasing** | **and** | **gay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 向上 | 她 | 红色的 | 嘴 | 诱人地 | , | 她 | 眼睛 | 戏弄 | 和 | 同性恋 | . |

她撅起红唇，眼神充满挑逗和欢快。

[ænd; ənd] ['ʃeldən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔ:ŋgər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd][noʊ][lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət]

| **And** | **Sheldon** | **hesitated** | **no** | **longer** | **and** | **was** | **afraid** | **no** | **longer** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢尔顿 | 犹豫了一下 | 不 | 更长 | 和 | 曾是 | 害怕的 | 不 | 更长 | , | 但 |

[tʊk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

| **took** | **her** | **into** | **his** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 进入 | 他的 | 武器 | , |

谢尔顿不再犹豫，也不再害怕，一把将她搂入怀中。

[hu:p] - [ skə:ts ][ænd; ənd] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['leɪsiz][ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd][held]

| **hoop** | **-** | **skirts** | **and** | **flounces** | **and** | **ribbons** | **and** | **laces** | **and** | **all** | **,** | **and** | **held** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 箍 | - | 裙子 | 和 | 褶边 | 和 | 丝带 | 和 | 鞋带 | 和 | 全部 | , | 和 | 握住 |

[hɜ:r; hər] [taɪt] , [taɪt] .

| **her** | **tight** | **,** | **tight** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧的 | , | 紧的 | . |

裙撑、荷叶边、丝带、蕾丝等等，把她紧紧地束缚住。

“ [oʊ] ! ” [læft] ['pɔ:lə] .

| **“** | **Oh** | **!** | **”** | **laughed** | **Paula** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | ” | 笑了 | 宝拉 | . |

“哦！”宝拉笑着说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] [beɪ] .
**“ You are like a bear .**
” 你 是 喜欢 一个 熊 .

你就像一头熊。

[juː; jʊ][hɜːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn][maɪ] [dres] .
**You hurt , and you will ruin my dress .**
你 伤害 , 和 你 将要 废墟 我的 裙子 .

你会弄伤我，还会弄脏我的裙子。

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] — [fɔːr; fər] — ”
**I have saved it always — always and always — for — ”**
我 有 已保存 它 总是 — 总是 和 总是 — 为了 — ”

我一直都把它保存着——一直，一直——为了——”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] , ['pɔːlə] , [dɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“ For what , Paula , dear ? ” he asked .**
” 为了 什么 , 宝拉 , 亲爱的 ? ” 他 问 .

“为什么，亲爱的宝拉？”他问道。

“ [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
**“ For to - night — for you !**
” 为了 到 - 夜晚 — 为了 你 !

“今晚——为了你！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] [laɪk][hɪz; ɪz][oʊn] .
**” she answered , her voice an awed whisper like his own .**
” 她 回答 , 她 嗓音 一个 敬畏 耳语 喜欢 他的 自己的 .

她回答道，声音带着敬畏的低语，就像他自己的声音一样。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] — ”
**“ But you didn't know — ”**
” 但 你 没有 知道 — ”

“但你不知道——”

“ [oʊ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] !
**“ Oh , I always knew !**
” 哦 , 我 总是 知道 !

“哦，我一直都知道！”

[sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [ə; eɪ][mæn] [tɔːl] [laɪk] [pʊr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] — [ænd; ənd]
**Some time you would come , a man tall like poor father , and strong — and**
一些 时间 你 会 来 , 一个 男人 高的 喜欢 贫穷的 父亲 , 和 强的 — 和
[jʌŋ] — [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] !
**young — and beautiful !**
年轻的 — 和 美丽的 !

总有一天你会来，一个像可怜的父亲一样高大、强壮、年轻、英俊的男人！

[aɪ] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] , [laɪk][koʊld] .
**I would dream of it sometimes and it would make me shiver , like cold .**
我 会 梦 的 它 有时 和 它 会 制作 我 颤抖 , 喜欢 寒冷的 .

我有时会梦到它，梦里会让我感到一阵寒意，仿佛置身冰冷之中。

[laɪk] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] [naʊ] ! ”
**Like you make me shiver now ! ”**
喜欢 你 制作 我 颤抖 现在 ! ”

你现在让我不寒而栗！

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['ʃeldən] .
**“ Oh , my dear , my dear , ” said Sheldon .**
” 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , ” 说 谢尔顿 .

“哦，我的宝贝，我的宝贝，”谢尔顿说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ;
**“ And I have been afraid you would never come back ;**
” 和 我 有 到过 害怕的 你 会 绝不 来 后退 ;

“我一直害怕你永远不会回来;

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [maɪl]['æftər][maɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
**I have walked mile after mile looking for you . ”**
我 有 步行 英里 后 英里 寻找 为了 你 . ”

我走了好几英里路才找到你。

“ [aɪ] [noʊ] ! ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['pɔːlə] ['braɪtli] .
**“ I know ! ” nodded Paula brightly .**
” 我 知道 ! ” 点头 宝拉 明亮地 .

“我知道！”宝拉高兴地点了点头。

“ [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] . ”
**“ I watched you every day . ”**
” 我 观看 你 每一个 天 . ”

“我每天都看着你。”

“ [wʌt] !
**“ What !**
” 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
**” he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [oʊ] , [jes] .
**“ Oh , yes .**
” 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wer] [aɪ][hɪd] .
**I will show you to - morrow where I hid .**
我 将要 展示 你 到 - 明天 在哪里 我 隐藏 .

明天我会让你知道我藏在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['rɑːks] ;
**It is up there in the rocks ;**
它 是 向上 那里 在 这 岩石 ;

它就在那边的岩石里;

[ə'nʌðər] [keɪv] [laɪk][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [faʊnd] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd] [ðɪs] [wʌn] [ən'les] [aɪ]
**another cave like the one you found — but you could never find this one unless I**
[ʃoʊd] [juː; jʊ] ,
**showed you ,**
显示 你 ,

另一个和你发现的洞穴类似的洞穴——但除非我带你去，否则你永远也找不到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['kʌnɪŋli] [hɪd] .
**it is so cunningly hid .**
它 是 所以 狡猾地 隐藏 .

它隐藏得如此巧妙。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] .
**And every day I watched you .**
和 每一个 天 我 观看 你 .

我每天都在看着你。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

| **And** | **one** | **day** | **I** | **saw** | **you** | **go** | **into** | **the** | **forest** | **and** | **come** | **back** | **with** | **a** | **strange** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 我 | 锯 | 你 | 去 | 进入 | 这 | 森林 | 和 | 来 | 后退 | 和 | 一个 | 奇怪的 | , |

有一天，我看到你走进森林，回来时带回了一个奇怪的……

['terəb(ə)l] [biːst] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] [ber] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd]

| **terrible** | **beast** | **bigger** | **than** | **a** | **black** | **bear** | **following** | **you** | **,** | **and** | **I** | **was** | **afraid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 兽 | 大 | 比 | 一个 | 黑色的 | 熊 | 下列的 | 你 | , | 和 | 我 | 曾是 | 害怕的 |

[ænd; ənd] [skriːmd] .

| **and** | **screamed** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 尖叫 | . |

一只比黑熊还大的可怕野兽跟着你，我害怕极了，尖叫起来。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] — ”

| **I** | **thought** | **that** | **it** | **would** | **eat** | **you** | **and** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 它 | 会 | 吃 | 你 | 和 | — | ” |

我以为它会把你吃掉，然后——”

“ [biːst] ? ” [æskt] ['ʃeldən] .

| **“** | **Beast** | **?** | **”** | **asked** | **Sheldon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 兽 | ? | ” | 问 | 谢尔顿 | . |

“野兽？”谢尔顿问道。

“ [jes] .

| **“** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| “ | 是的 | . |

“是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ][roʊp] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪts] ['mæstər] .

| **But** | **you** | **had** | **caught** | **it** | **and** | **tied** | **a** | **rope** | **around** | **its** | **neck** | **and** | **were** | **its** | **master** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 捕捉 | 它 | 和 | 系 | 一个 | 绳索 | 大约 | 它是 | 脖子 | 和 | 是 | 它是 | 掌握 | . |

但你已经抓住了它，用绳子套住了它的脖子，成为了它的主人。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

| **Oh** | **,** | **I** | **was** | **glad** | **I** | **was** | **so** | **far** | **away** | **you** | **didn't** | **hear** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 曾是 | 高兴的 | 我 | 曾是 | 所以 | 远的 | 离开 | 你 | 没有 | 听到 | 我 | . |

哦，幸好我离你很远，你没听到我说话。

[ænd; ənd] [praʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

| **And** | **proud** | **that** | **you** | **were** | **so** | **strong** | **a** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自豪的 | 那 | 你 | 是 | 所以 | 强的 | 一个 | 男人 | , |

我为你如此坚强而感到骄傲，

[soʊ] [breɪv] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ][bɪg] [biːst] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber] — ”

| **so** | **brave** | **a** | **man** | **to** | **capture** | **a** | **big** | **beast** | **,** | **bigger** | **than** | **a** | **bear** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 勇敢的 | 一个 | 男人 | 到 | 捕获 | 一个 | 大的 | 兽 | , | 大 | 比 | 一个 | 熊 | — | ” |

真是一位勇敢的人，竟然能捕获比熊还大的巨兽——”

“ [bʌk] !

| **“** | **Buck** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 巴克 | ! |

“巴克！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [hɔːrs] , [tʃaɪld] !

| **It** | **was** | **my** | **horse** | **,** | **child** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 马 | , | 孩子 | ! |

那是我的马，孩子！

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz] ? ″

| And | you | don't | even | know | what | a | horse | is | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 甚至 | 知道 | 什么 | 一个 | 马 | 是 | ? | ″ |

你甚至不知道马是什么吗?

“ [noʊ] , ″ ['ænsər] ['pɔːlə] , ['wʌndərɪŋ] .

| “ | No | , | ” | answered | Paula | , | wondering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 不 | , | ″ | 回答 | 宝拉 | , | 好奇 | . |

“不,”宝拉疑惑地回答道。

“ [duː] [ðeɪ] [baɪt] ? ″

| “ | Do | they | bite | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 做 | 他们 | 咬 | ? | ″ |

它们会咬人吗?

“ [ðɪs] [wʌn][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd] — ″

| “ | This | one | you | shall | ride | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 这 | 一 | 你 | 将 | 骑 | — | ″ |

“你将骑这匹马——”

“ [aɪ][wəʊnt] ! ″ [kraɪd] ['pɔːlə] .

| “ | I | won't | ! | ” | cried | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 惯于 | ! | ″ | 哭 | 宝拉 | . |

“我不去!”宝拉喊道。

“ [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] !

| “ | I'll | run | away | ! |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 患病的 | 跑步 | 离开 | ! |

“我要逃跑!”

″ ['læfɪŋ] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [wer] [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd]

| ” | Laughing | , | they | turned | together | to | the | cabin | , | where | he | soon | had | a | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 笑 | , | 他们 | 转向 | 一起 | 到 | 这 | 舱 | , | 在哪里 | 他 | 很快 | 有 | 一个 | 灿烂 |

['faɪər]['goʊɪŋ] .

| fire | going | . |
|---|---|---|
| 火 | 去 | . |

他们笑着一起转身走向小木屋,他很快就在那里生起了一堆旺盛的篝火。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪt] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

| “ | Why | did | you | wait | all | these | days | before | coming | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 为什么 | 做过 | 你 | 等待 | 全部 | 这些 | 天 | 前 | 未来 | 后退 | ? |

你为什么过了这么多天才回来?

″ [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

| ” | he | asked | her | . |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 他 | 问 | 她 | . |

他问她。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ″ [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][æt; ət][fɜːrst] .

| “ | Because | , | ” | she | told | him | , | “ | I | was | afraid | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 因为 | , | ″ | 她 | 讲述 | 他 | , | ″ | 我 | 曾是 | 害怕的 | 在 | 第一的 | . |

“因为,”她告诉他,“我一开始很害怕。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] ; [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hɜːrt] [θɪŋz] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][bæd] ;

| But | I | saw | you | were | good | ; | you | did | not | hurt | things | just | to | be | bad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 你 | 是 | 好的 | ; | 你 | 做过 | 不是 | 伤害 | 事物 | 只是 | 到 | 是 | 坏的 | ; |

但我发现你本性善良;你不会为了作恶而伤害别人;

[wen] [juː; jʊ] [pæst] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz][kaɪnd] . ″

| when | you | passed | close | enough | to | me | I | could | see | that | your | face | was | kind | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 通过了 | 关闭 | 足够的 | 到 | 我 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 你的 | 脸 | 曾是 | 种类 | . | ″ |

当你从我身边走过时,我能看到你脸上带着和善的表情。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [grɪnd] ['ʃeldən] .
**“ Go on , ” grinned Sheldon .**
“ 去 在 , ” 咧嘴一笑 谢尔顿 .

“继续，”谢尔顿咧嘴一笑。

“ [dəunt][stɑːp][ðer; ðər] ! ”
**“ Don't stop there ! ”**
“ 不 停止 那里 ! ”

“别就此止步！”

“ [ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ['hæpɪli] , “ [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] .
**“ And , ” she ended happily , “ I wanted to see what you would do .**
“ 和 , ” 她 结束 快乐地 , “ 我 通缉 到 看 什么 你 会 做 .

“而且，”她高兴地总结道，“我想看看你会怎么做。”

['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
**Whether you would go on looking for me a long time ,**
无论 你 会 去 在 寻找 为了 我 一个 长的 时间 ,

无论你会一直寻找我多久，

[ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] [ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] . ”
**or whether you would forget me and go away . ”**
或者 无论 你 会 忘记 我 和 去 离开 . ”

或者你会不会忘记我，然后离开?

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ? ”
**“ And if I had gone ? ”**
“ 和 如果 我 有 已消失 ? ”

“如果我去了呢？”

“ [ðen] , ” [sed] ['pɔːlə] ['sɪmpli] ,
**“ Then , ” said Paula simply ,**
“ 然后 , ” 说 宝拉 简单地 ,

“然后，”宝拉简单地说，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [θroʊn] [maɪ'self] [daʊn] .
**“ I should have gone high up on the cliffs and thrown myself down .**
“ 我 应该 有 已消失 高的 向上 在 这 悬崖 和 抛掷 我 向下 .

“我应该爬到悬崖高处，然后跳下去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] . ”
**It would not have been much fun to live if you had gone away . ”**
它 会 不是 有 到过 很多 乐趣 到 居住 如果 你 有 已消失 离开 . ”

如果你离开了，活着就没什么意思了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər]['soʊbərli] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ]
**“ And now , ” he asked her soberly , “ are you afraid to go back with**
“ 和 现在 , ” 他 问 她 清醒地 , “ 是 你 害怕的 到 去 后退 和
[ˌem 'iː] , ['pɔːlə] ?
**me , Paula ?**
我 , 宝拉 ?

“那么现在，”他严肃地问她，“宝拉，你害怕跟我回去吗？”

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ?
**Back into the world outside ?**
后退 进入 这 世界 外部 ?

回到外面的世界?

” ['pɔːlə] [krept] ['kloʊzər] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
**” Paula crept closer up to him , putting her hand into his .**
” 宝拉 悄悄地爬 更近 向上 到 他 , 推杆 她 手 进入 他的 .

宝拉悄悄靠近他，把手放在他的手上。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ Yes , ” she said .**
“ 是的 , ” 她 说 .

“是的，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . ”
**“ I am afraid . ”**
“ 我 是 害怕的 . ”

“恐怕。”

“ [bʌt; bət] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['ʃeldən] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] , ['pɔːlə] — ”
**“ But , ” insisted Sheldon , “ you must see , Paula — ”**
“ 但 , ” 坚持 谢尔顿 , “ 你 必须 看 , 宝拉 — ”

“但是，”谢尔顿坚持道，“你一定要看看，宝拉——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt]
**“ I am afraid , ” she repeated , and as he turned toward her he saw that**
“ 我 是 害怕的 , ” 她 重复 , 和 作为 他 转向 朝向 她 他 锯 那
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
**her eyes ,**
她 眼睛 ,

“我害怕，”她重复道。当他转过身看向她时，他看到她的眼睛，

['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [trʌst] .
**lifted to his , were shining softly with utter trust .**
抬起 到 他的 , 是 灼灼 轻轻 和 说出 相信 .

举到他面前，闪烁着柔和的光芒，饱含着全然的信任。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi][glæd] . ”
**“ I am afraid , but I will go with you and be glad . ”**
“ 我 是 害怕的 , 但 我 将要 去 和 你 和 是 高兴的 . ”

“我很害怕，但我会和你一起去，而且我会很高兴。”

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
**“ God bless you ! **
“ 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**” he whispered .**
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
**“ Tell me something , ” she said presently .**
“ 告诉 我 某物 , ” 她 说 目前 .

“告诉我一些事吧，”她过了一会儿说道。

“ ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] . ”
**“ Something I have not asked you , but have wanted to know . ”**
“ 某物 我 有 不是 问 你 , 但 有 通缉 到 知道 . ”

“有些事我一直没问过你，但一直很想知道。”

“ [jes] , ['pɔːlə] .
**“ Yes , Paula . **
“ 是的 , 宝拉 .

“是的，宝拉。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**What is it ?**
什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] ['wʌndɝd] [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
" He wondered just how far back in his life history that question was going
" 他 想知道 只是 如何 远的 后退 在 他的 生活 历史 那 问题 曾是 去
[tuː; tə] [sɜːrtʃ] .
to search .
到 搜索 .

他想知道这个问题究竟会追溯到他人生的哪个阶段。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
She made herself comfortable in his arms .
她 制成 她自己 舒服的 在 他的 武器 .

她舒服地依偎在他怀里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] :
Then she asked her question :
然后 她 问 她 问题 :

然后她问了她的问题:

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] , [tuː] ? "
" Have you a name , too ? "
" 有 你 一个 姓名 , 也 ? "

你也有名字吗?

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkən] [ə'bæk] .
" he replied , taken aback .
" 他 回复 , 已采取 背 .

他吃惊地回答道。

" [dəunt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ? "
" Don't you even know my name ? "
" 不 你 甚至 知道 我的 姓名 ? "

"你甚至不知道我的名字吗?"

" [noʊ] , " [said] ['pɔːlə] , [ðə; ði] [saɪ] [bɪ'spiːkɪŋ] [ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['sliːpi] ['kɑːntent] .
" No , " sighed Paula , the sigh bespeaking a vast and somewhat sleepy content .
" 不 , " 叹了口气 宝拉 , 这 叹 宣告 一个 广阔的 和 有些 困 内容 .

"不,"宝拉叹了口气,叹息声中透着深深的满足和些许困倦。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么?"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɑːn] ['ʃeldən] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" It is John Sheldon , " he told her .
" 它 是 约翰 谢尔顿 , " 他 讲述 她 .

"是约翰·谢尔顿,"他告诉她。

" [ðen] — [sʌm; səm] [deɪ] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɔːlə] [dʒɑːn] ['ʃeldən] ? "
" Then — some day — I will be Paula John Sheldon ? "
" 然后 — 一些 天 — 我 将要 是 宝拉 约翰 谢尔顿 ? "

"那么,总有一天,我会成为宝拉·约翰·谢尔顿吗?"

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] , " [kraɪd] [dʒɑːn] ['ʃeldən] ,
" Just as soon , " cried John Sheldon ,
" 只是 作为 很快 , " 哭 约翰 谢尔顿 ,

"马上就来,"约翰·谢尔顿喊道。

“ [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [priːst] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['smoʊki] !

| “ | as | you | and | I | can | get | to | the | nearest | priest | on | the | Little | Smoky | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 你 | 和 | 我 | 能 | 得到 | 到 | 这 | 最近的 | 牧师 | 在 | 这 | 小的 | 烟 | ! |

“就像你我都能找到小烟山上最近的牧师一样！”

[ænd; ənd][wiː; wi][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ！ ”

| And | we | start | in | the | morning | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 开始 | 在 | 这 | 早晨 | ! | ” |

我们早上就开始!

“ [ɑː'hɑː] , [mɛs] - ,

| “ | Aha | , | mes | enfan's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊哈 | , | 梅斯 | - | , |

“啊哈，我孩子的，

” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] - [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [oʊld][men][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [tʃʌmd]

| ” | said | the | Father | Dufresnil | to | the | two | other | old | men | with | whom | he | chummed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 父亲 | - | 到 | 这 | 二 | 其他 | 老的 | 男人 | 和 | 谁 | 他 | 结伴 |

[æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['smoʊki] .

| at | the | settlement | on | the | Little | Smoky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉降 | 在 | 这 | 小的 | 烟 | . |

“杜弗雷尼尔神父对他在小烟山定居点结识的另外两位老人说道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火焰花(The Fire Flower)



( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] [deɪz]['leɪtər] . )

| ( | It | was | ten | days | later | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 它 | 曾是 | 十 | 天 | 之后 | . | ) |

（十天后。）

" [ðə; ði][wɜːrl] - [ɪz] - !

| " | The | worl | ' | is | fonny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | - | 是 | - | ! |

“这个世界真滑稽！”

[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ][ðer; ðər] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ][mæn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

| To | me | to | - | day | there | comes | out | of | the | woods | a | man | , | such | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 到 | - | 天 | 那里 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 树林 | 一个 | 男人 | , | 这样的 | 一个 | 男人 | , |

今天，有个人从树林里走出来，真是个了不起的人。

[tɔːl][æn; ən] - [bɪg][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , [glæd] !

| tall | an | ' | big | an | ' | his | face | like | a | boy | , | glad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 一个 | - | 大的 | 一个 | - | 他的 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 男生 | , | 高兴的 | ! |

他又高又壮，脸上带着孩子般的笑容，很高兴！

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['leɪdi] — [oʊ] , [mɛs] - , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

| An | ' | with | him | a | lady | — | oh | , | mes | enfan's | , | a | lady | of | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 和 | 他 | 一个 | 女士 | — | 哦 | , | 梅斯 | - | , | 一个 | 女士 | 的 | 美丽 | , |

还有一位女士——哦，我亲爱的孩子，一位美丽的女士，和他在一起。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [dæns] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

| with | eyes | which | dance | like | the | eyes | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 哪个 | 舞蹈 | 喜欢 | 这 | 眼睛 | 的 | 他 | ! |

眼睛像他一样闪闪发光！

[æn; ən] - [ðɪs] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [dres] - [laɪk][ðə; ði][græn] - - ['mʌðər] [ʌv; əv][oʊl] - [θɪ'boʊ] [ðer; ðər] — [ɪn]

| An | ' | this | lady | , | she | is | dress | ' | like | the | gran | ' | - | mother | of | ol | ' | Thibault | there | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 女士 | , | 她 | 是 | 裙子 | - | 喜欢 | 这 | 奶奶 | - | - | 母亲 | 的 | ol | - | 蒂博 | 那里 | — | 在 |

[ə; eɪ][bɔːl] [gaʊn] !

| a | ball | gown | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 球 | 袍 | ! |

这位女士，她的穿着打扮就像老蒂博的祖母一样——穿着舞会礼服！

[æn; ən] - [aɪ] , [wen] [aɪ] ['mæri] [ðem; ðəm] !

| An | ' | I | , | when | I | marry | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | , | 什么时候 | 我 | 结婚 | 他们 | ! |

还有我，当我嫁给他们的时候！

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn][ðer; ðər] [fɔːr] [aɪz] !

| Oh | , | there | was | not | to | doubt | the | love | in | their | four | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那里 | 曾是 | 不是 | 到 | 怀疑 | 这 | 爱 | 在 | 他们的 | 四 | 眼睛 | ! |

哦，他们四双眼睛里流露出的爱意，毋庸置疑！

[bʌt; bət] [siː] [wʌt] [ðæt] [bɪg][mæn][pʊt][ɪn][maɪ][ hæn ] - !

| But | see | what | that | big | man | put | in | my | han | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看 | 什么 | 那 | 大的 | 男人 | 放 | 在 | 我的 | 汉 | - | ! |

但看看那个大个子往我手里放了什么！

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔɪlklɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | He | dropped | it | to | the | oilcloth | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 掉落 | 它 | 到 | 这 | 油布 | 的 | 这 | 桌子 | . |

他把它掉在了桌子上的油布上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['goʊldən] ['nʌgɪt] .

| **It** | **was** | **a** | **real** | **golden** | **nugget** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 真实的 | 金的 | 金块 | . |

那真是一块宝贵的宝藏。

( [ðə; ði][end] . )

| **(** | **The** | **end** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 结尾 | . | ) |

（全文完。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神